叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 奇塔：最后岛屿的回忆(chita A Memory Of Last Island) 000001

2. 奇塔：最后岛屿的回忆(chita A Memory Of Last Island) 000002

3. 奇塔：最后岛屿的回忆(chita A Memory Of Last Island) 000003

4. 奇塔：最后岛屿的回忆(chita A Memory Of Last Island) 000004

5. 奇塔：最后岛屿的回忆(chita A Memory Of Last Island) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

奇塔：最后岛屿的回忆(Chita A Memory of Last Island)

[tʃi'tɑ:] : [ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv] [læst] ['aɪlənd]

CHITA	:	A	Memory	of	Last	Island
奇塔	:	一个	记忆	的	最后的	岛

奇塔：最后岛屿的记忆

[baɪ]

by
经过

经过

[lɑ:f'kɑ:dioʊ] [hə:n]

Lafcadio	Hearn
拉夫卡迪奥	赫恩

拉夫卡迪奥·赫恩

" [bʌt; bət] ['neɪtʃər] ['hwisld] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] ['waɪndz] ,

"	But	Nature	whistled	with	all	her	winds	,
"	但	自然	吹口哨	和	全部	她	风	,

但大自然用她所有的风吹拂着，

[dɪd] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [pli:zd] , [ænd; ənd] [went] [hɜ:r; hər] [wei] .

Did	as	she	pleased	,	and	went	her	way	.
做过	作为	她	高兴	,	和	去	她	方式	.

她随心所欲，走了。

" — ['emərsn]

"	—	Emerson
"	—	爱默生

——爱默生

[tu:; tə] [maɪ] [frend]

To	my	friend
到	我的	朋友

致我的朋友

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [roʊ'dɑ:lfoʊ] ['mɑ:təz] [ʌv; əv] [nu:] [ɔ:'liənz]

Dr	.	Rodolfo	Matas	of	New	Orleans
博士	.	鲁道夫	马塔斯	的	新的	奥尔良

新奥尔良的鲁道夫·马塔斯博士

['kɑ:ntents]

Contents
内容

内容

[ðə; ði] ['ledʒənd] [ʌv; əv] [-] [dɜ:r'njɛr]

The	Legend	of	L'Ile	Derniere
这	传奇	的	利勒岛	最后的

最后的岛屿传说

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['si:z] [streŋθ]

Out	of	the	Sea's	Strength
出去	的	这	海域	力量

源自海洋的力量

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪd]
The Shadow of the Tide
这 阴影 的 这 潮

潮汐之影

[ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv] [-] [dɜːr'njɛr]
The Legend of L'Ile Derniere
这 传奇 的 利勒岛 最后的

最后的岛屿传说

[aɪ] .
I .
我 .

我。

['trævəlɪŋ] [saʊθ] [frʌm; frəm] [nuː] [ɔː'liənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['aɪləndz] ,
Travelling south from New Orleans to the Islands ,
旅行 南 从 新的 奥尔良 到 这 岛屿 ,

从新奥尔良向南前往岛屿，

[juː; jʊ] [pæs] [θruː] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd]['ɪntuː][ə; eɪ] [streɪndʒ] [siː] , [baɪ] ['veriəs] ['waɪndɪŋ] ['wɔːtəweɪz] .
you pass through a strange land into a strange sea , by various winding waterways .
你 经过 通过 一个 奇怪的 土地 进入 一个 奇怪的 海 , 经过 各种各样的 绕线 水道 .

你穿过一片陌生的土地，进入一片陌生的海洋，途中要经过各种蜿蜒曲折的水道。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði] [gʌlf] [baɪ] ['lʌgər] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ;
You can journey to the Gulf by lugger if you please ;
你 能 旅行 到 这 海湾 经过 帆船 如果 你 请 ;

如果您愿意，可以乘坐帆船前往海湾；

[bʌt; bət][ðə; ði][trɪp] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] [ə'griːəbli] [ɑːn][sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv]
but the trip may be made much more rapidly and agreeably on some one of
但 这 旅行 可能 是 制成 很多 更多的 快速 和 欣然 在 一些 一 的
[ðoʊz] [laɪt] ,
those light ,
那些 光 ,

但是，乘坐其中某辆轻便的自行车，这段旅程可能会更快、更愉快地完成。

['næroʊ] [s'tiːməz] , [bɪlt] [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər] ['baɪuː] - ['trævə(ə)l] ,
narrow steamers , built especially for bayou - travel ,
狭窄的 蒸汽船 , 建造 尤其 为了 河口 - 旅行 ,

专为河口航行而建造的窄体蒸汽船

[wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪ'siːv] ['pæsndʒə˞] [æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][oʊld]
which usually receive passengers at a point not far from the foot of old
哪个 通常 收到 乘客 在 一个 观点 不是 远的 从 这 脚 的 老的
[seɪnt] - ['luːɪs] [striːt] ,
Saint - Louis Street ,
圣 - 路易斯 街道 ,

通常在距离老圣路易街街口不远的地方接载乘客，

[hɑːrd][baɪ][ðə; ði] ['ʃʊgər] - ['lændɪŋ] ,
hard by the sugar - landing ,
难的 经过 这 糖 - 降落 ,

紧挨着糖着陆点，

[wer] [ðer; ðər][ɪz]['evər][ə; eɪ] ['pʊʃɪŋ] [ænd; ənd] ['flɔkiŋ] [ʌv; əv] [stiːm] [krɑːft] — [ɔːl] ['straɪvɪŋ] [fɔːr; fər]
where there is ever a pushing and flocking of steam craft — all striving for
在哪里 那里 是 曾经 一个 推动 和 集群 的 蒸汽 工艺 — 全部 努力 为了
[pleɪs] [tuː; tə] [rest] [ðer; ðər] [waɪt] [brests] [ə'genst] [ðə; ði] ['levi] ,
place to rest their white breasts against the levee ,
地方 到 休息 他们的 白色的 乳房 反对 这 堤坝 ,

那里蒸汽船只川流不息，争相寻找一处地方，将它们洁白的船身倚靠在堤坝上。

[saɪd][baɪ][saɪd] , — [laɪk] [greɪt] ['wɪri] [swɔnz] .
side by side , — like great weary swans .
边 经过 边 , — 喜欢 伟大的 厌倦 天鹅 .

并排而立，——像两只疲惫的大天鹅。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪnətʃər] ['sti:mboʊt] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [ɪn'geɪdʒ] ['pæsɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [gʌlf] ['nevər]
But the miniature steamboat on which you engage passage to the Gulf never
但 这 微型 汽船 在 哪个 你 从事 通道 到 这 海湾 绝不
['liŋgəz] [lɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] :
lingers long in the Mississippi :
徘徊不去 长的 在 这 密西西比州 :

但是，你乘坐前往墨西哥湾的小型蒸汽船绝不会在密西西比河上久留：

[ʃi:; ʃi] [krɔsiz] [ðə; ði] ['rɪvər] , [slɪps] ['ɪntu:][sʌm; səm][kə'næl] - [maʊθ] , ['leibəz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l]
she crosses the river , slips into some canal - mouth , labors along the artificial
她 十字架 这 河 , 滑倒 进入 一些 运河 - 嘴 , 劳动 沿着 这 人造的
['tʃæn(ə)l] [ə'waɪl] ,
channel awhile ,
渠道 一会儿 ,

她过河，溜进某个运河口，沿着人工河道艰难地走了一会儿，

[ænd; ənd] [ðen] [li:vz] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skri:m] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,
and then leaves it with a scream of joy ,
和 然后 树叶 它 和 一个 尖叫 的 喜悦 ,

然后他欢呼一声离开了。

[tu:; tə] [pʌf] [hɜ:r; hər] [fri:] [wei] [daʊn] ['meni] [ə; eɪ] [li:g] [ʌv; əv] ['hevɪli] ['ʃædoʊd] ['baɪu:] .
to puff her free way down many a league of heavily shadowed bayou .
到 噗 她 自由的 方式 向下 许多 一个 联盟 的 重度 阴影 河口 .

她一路畅通无阻地穿过许多条阴影重重的河湾。

[pər'hæps] [ˌðer'æftər] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [ber] [ju:; jʊ] [θru:] [ðə; ði] [ɪ'mens] ['saɪləns] [ʌv; əv] [drentʃt] [raɪs] -
Perhaps thereafter she may bear you through the immense silence of drenched rice -
也许 此后 她 可能 熊 你 通过 这 巨大 沉默 的 湿透了 米 -
[fi:ldz] ,
fields ,
字段 ,

或许此后她会带着你穿过被雨水浸透的稻田那无垠的寂静。

[wer] [ðə; ði] ['jeloʊ] - [gri:n] ['levə)l][ɪz]['broʊkən][æt; ət] [lɔ:ŋ] ['ɪntərvlz] [baɪ][ðə; ði] [blæk] [ˌsɪlu'et] [ʌv; əv]
where the yellow - green level is broken at long intervals by the black silhouette of
在哪里 这 黄色的 - 绿色的 等级 是 破碎的 在 长的 间隔 经过 这 黑色的 轮廓 的
[sʌm; səm] ['ɪrɪˌgeɪtɪŋ] [mə'ʃi:n] ;
some irrigating machine ;
一些 灌溉 机器 ;

黄绿色的水域中，不时会穿插着灌溉机的黑色轮廓；

— [bʌt; bət] , [wɪtʃ'evər] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] ['dɪfrənt] ['ru:ts, 'raʊts, 'rʊts][bi:; bi] [pər'su:d] ,
— but , whichever of the five different routes be pursued ,
— 但 , 任何 的 这 五 不同的 路线 是 追击 ,

——但是，无论选择五条不同的路线中的哪一条，

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [jɔ:r'self] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] ['floʊtɪŋ] [θru:] ['sɑ:mbər] [meɪz] [ʌv; əv][swɑ:mp] -
you will find yourself more than once floating through sombre mazes of swamp -
你 将要 寻找 你自己 更多的 比 一次 漂浮的 通过 阴沉 迷宫 的 沼泽 -
['fɔ:rɪst] ,
forest ,
森林 ,

你会发现自己不止一次地漂浮在阴森恐怖的沼泽森林迷宫中。

— [pæst] [ə'semblɪdʒz] [ʌv; əv] ['saɪprɪsiz] [ɔ:l] ['hɔ:ri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌpærə'sɪtɪk] [ti'lændziə] , [ænd; ənd]

—	past	assemblages	of	cypresses	all	hoary	with	the	parasitic	tillandsia	,	and
—	过去的	组合	的	柏树	全部	苍老	和	这	寄生	铁兰	,	和

[groʊ'tesk] [æz; əz] ['gæðərɪŋz] [ʌv; əv] ['fi:tiʃ] - [gɔdz] .

grotesque	as	gatherings	of	fetich	-	gods	.
怪诞	作为	聚会	的	恋物癖	-	神	.

——过去成片的柏树，都长满了寄生的铁兰，显得怪诞滑稽，就像一群神灵聚集在一起。

['evər][frʌm; frəm]['rɪvər][ɔ:r][frʌm; frəm] ['leɪklɪt] [ðə; ði] ['sti:mər] [glaidz] [ə'gen] ['ɪntu:][kə'næl][ɔ:r] ['baɪu:] ,

Ever	from	river	or	from	lakelet	the	steamer	glides	again	into	canal	or	bayou	,
曾经	从	河	或者	从	小湖	这	汽船	滑翔	再次	进入	运河	或者	河口	,

无论从河流还是小湖泊，汽船都会再次滑入运河或河湾。

— [frʌm; frəm] ['baɪu:] [ɔ:r][kə'næl][wʌns] [mɔ:r] ['ɪntu:] [leɪk] [ɔ:r] [beɪ] ;

—	from	bayou	or	canal	once	more	into	lake	or	bay	;
—	从	河口	或者	运河	一次	更多的	进入	湖	或者	湾	;

—从河湾或运河再次进入湖泊或海湾；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][swɑ:mp] - ['fɔ:rɪst] ['vɪzəbli] [θɪnz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪ:z] [ʃɔ:z] ['ɪntu:]

and	sometimes	the	swamp	-	forest	visibly	thins	away	from	these	shores	into
和	有时	这	沼泽	-	森林	明显地	薄片	离开	从	这些	海岸	进入

[weɪsts] [ʌv; əv] ['ri:di] [mə'ræs] [wer] ,

wastes	of	reedy	morass	where	,
废物	的	芦苇	沼泽	在哪里	,

有时，沼泽森林会明显地从这些岸边消失，变成一片片芦苇丛生的荒地，在那里，

['i:v(ə)n][ʌv; əv] ['breθləs] [naɪts] ,

even	of	breathless	nights	,
甚至	的	喘不过气	夜晚	,

即使是令人窒息的夜晚，

[ðə; ði]['kwægi, 'kwɔ-][sɔɪl] ['tremblz] [tu:; tə][ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] ['θʌndər] [ʌv; əv] ['breikəz] [ɑ:n][ə; eɪ] [koʊst] :

the	quaggy	soil	trembles	to	a	sound	like	thunder	of	breakers	on	a	coast	:
这	沼泽地	土壤	颤抖	到	一个	声音	喜欢	雷	的	断路器	在	一个	海岸	:

泥泞的土壤颤抖着，发出如同海岸巨浪拍击雷鸣般的声音：

[ðə; ði][stɔ:rm] - [rɔ:r] [ʌv; əv] ['bɪljənz] [ʌv; əv] ['reptaɪl] ['vɔɪsɪz] ['tʃæntɪŋ] [ɪn]['keɪd(ə)ns] , — ['rɪðmɪkli]

the	storm	-	roar	of	billions	of	reptile	voices	chanting	in	cadence	,	—	rhythmically
这	风暴	-	吼	的	数十亿	的	爬虫	声音	吟唱	在	节奏	,	—	有节奏地

['sɜ:rdʒɪŋ] [ɪn] [stu:'pendəs] [krə'ʃendoʊ] [ænd; ənd][dɪˌmɪnju'endoʊ] ,

surging	in	stupendous	crescendo	and	diminuendo	,
滔滔	在	惊人的	渐强	和	逐渐减弱	,

数十亿爬行动物发出风暴般的咆哮，它们有节奏地吟唱着，——有韵律地涌动着，发出惊人的渐强和渐弱。

— [ə; eɪ] ['mɑ:nstrəs] [ænd; ənd] [ə'pɔ:lɪŋ] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv]['frɑ:gz] ! . . . .

—	a	monstrous	and	appalling	chorus	of	frogs	!	.	.	.	.
—	一个	滔天	和	令人震惊	合唱	的	青蛙	!	.	.	.	.

——一阵骇人的、令人毛骨悚然的蛙鸣！.....

['pæntɪŋ] , ['skri:mɪŋ] , ['skreɪpɪŋ] [hɜ:r; hər] ['bɑ:təm] ['oʊvər][ðə; ði][sænd] - [ba:z] ,

Panting	,	screaming	,	scraping	her	bottom	over	the	sand	-	bars	,
喘息	,	尖叫	,	刮擦	她	底部	超过	这	沙	-	酒吧	,

她气喘吁吁，尖叫着，屁股在沙洲上蹭来蹭去。

— [ɔ:l] [deɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sti:mər] [straivz] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði][grænd] [bleɪz] [ʌv; əv] [blu:] ['oʊpən]['wɔ:tər]

—	all	day	the	little	steamer	strives	to	reach	the	grand	blaze	of	blue	open	water
—	全部	天	这	小的	汽船	努力	到	抵达	这	盛大	火焰	的	蓝色的	打开	水

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] [mɑ:rʃ] - [lændz] ;

below	the	marsh	-	lands	;
以下	这	沼泽	-	土地	;

——这艘小汽船整天都在努力驶向沼泽地下方那片蔚蓝开阔的水域；

[ænd; ənd][pər'hæps][ʃi:; ʃi] [meɪ] [bi:; bi] ['fɔ:rtʃənət] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['entər] [ðə; ði] [gʌlf] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm]

and	perhaps	she	may	be	fortunate	enough	to	enter	the	Gulf	about	the	time
和	也许	她	可能	是	幸运	足够的	到	进入	这	海湾	关于	这	时间

[ʌv; əv] ['sʌnset] .

of	sunset	.
的	日落	.

或许她足够幸运，能在日落时分进入墨西哥湾。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['pæsndʒə˞] , [ʃi:; ʃi] ['trævlz] [baɪ] [deɪ] ['oʊnli] ;

For	the	sake	of	passengers	,	she	travels	by	day	only	;
为了	这	清酒	的	乘客	,	她	旅行	经过	天	仅有的	;

为了乘客的利益，她只在白天出行；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ʌðər] ['ves(ə)lz] [wɪtʃ] [meɪk] [ðə; ði] ['dʒɜ:rni] ['ɔ:lsoʊ][baɪ] [naɪt] — ['θredɪŋ] [ðə; ði]

but	there	are	other	vessels	which	make	the	journey	also	by	night	—	threading	the
但	那里	是	其他	船只	哪个	制作	这	旅行	还	经过	夜晚	—	螺纹	这

['baɪu:] - ['læbəˌrɪnθs] ['wɪntər] [ænd; ənd] ['sʌmər] :

bayou	-	labyrinths	winter	and	summer	:
河口	-	迷宫	冬天	和	夏天	:

但也有其他船只在夜间航行——无论冬夏，都穿梭于沼泽迷宫之中：

['sʌmtaɪmz] ['stɪrɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [nɔ:rθ] [stɑ:r] ,

sometimes	steering	by	the	North	Star	,
有时	转向	经过	这	北	星星	,

有时以北极星为指引，

— ['sʌmtaɪmz] ['fi:lɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [poʊlz] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['si:z(ə)n] [ʌv; əv] [fɔgz] , — ['sʌmtaɪmz]

—	sometimes	feeling	the	way	with	poles	in	the	white	season	of	fogs	,	—	sometimes
—	有时	感觉	这	方式	和	杆子	在	这	白色的	季节	的	雾	,	—	有时

,

,

,

——有时在白雾弥漫的季节里，用杆子感受方向，——有时，

[ə'gen] , ['stɪrɪŋ] [baɪ] [ðæt] [stɑ:r][ʌv; əv] ['i:vnɪŋ] [wɪtʃ] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][skaɪ] [gləuz] [laɪk] [ə'nʌðər] [mu:n] ,

again	,	steering	by	that	Star	of	Evening	which	in	our	sky	glows	like	another	moon	,
再次	,	转向	经过	那	星星	的	晚上	哪个	在	我们的	天空	发光	喜欢	其他	月亮	,

再次，以那颗在我们的天空中像另一轮明月般闪耀的“启明星”为指引，

[ænd; ənd][drɑ:ps]['oʊvər][ðə; ði]['saɪlənt] [leɪks] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['pa:siz] [ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [treɪl] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ['faɪər] .

and	drops	over	the	silent	lakes	as	she	passes	a	quivering	trail	of	silver	fire	.
和	滴	超过	这	沉默的	湖泊	作为	她	通过	一个	颤抖	踪迹	的	银	火	.

她掠过寂静的湖面，留下一道颤动的银色火焰轨迹。

['ʃæˌdoʊz] ['leŋθən] ; [ænd; ənd][æt; ət] [læst][ðə; ði] [wʊdz] ['dwɪnd(ə)l] [ə'weɪ] [bɪ'haɪnd][ju:; jʊ]['ɪntu:] [θɪn]

Shadows	lengthen	;	and	at	last	the	woods	dwindle	away	behind	you	into	thin
阴影	加长	;	和	在	最后的	这	树林	减少	离开	在后面	你	进入	薄的

['blu:ɪʃ] [laɪnz] ;

bluish	lines	;
蓝蓝色	线条	;

影子拉长了；最后，树林在你身后渐渐消失，变成细细的蓝色线条；

— [lænd][ænd; ənd]['wɔ:tər] [ə'laɪk] [teɪk] [mɔ:r] ['lu:mɪnəs] ['kʌlər] ; — ['baiju:z] ['oʊpən]['ɪntu:] [brɔ:d] ['pa:siz] ;

—	land	and	water	alike	take	more	luminous	color	;	—	bayous	open	into	broad	passes	;
—	土地	和	水	同样	拿	更多的	发光的	颜色	;	—	河湾	打开	进入	广阔	通过	;

—陆地和水体都呈现出更加明亮的颜色；—河湾通向宽阔的通道；

— [leɪks] [lɪŋk] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [siː] - [beɪz] ; — [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] - [wɪnd] [bəːsts] [ə'pɑːn][juː; jʊ]

—	lakes	link	themselves	with	sea	-	bays	;	—	and	the	ocean	-	wind	bursts	upon	you
—	湖泊	关联	他们自己	和	海	-	海湾	;	—	和	这	海洋	-	风	爆发	之上	你

, — [kiːn] , [kuːl] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪt] .

,	—	keen	,	cool	,	and	full	of	light	.
,	—	敏锐的	,	凉爽的	,	和	满的	的	光	.

—湖泊与海湾相连；—海风呼啸而来，—凛冽、清凉、充满光明。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [swɪŋ] ,

For	the	first	time	the	vessel	begins	to	swing	,
为了	这	第一的	时间	这	血管	开始	到	摇摆	,

船体第一次开始摆动，

— ['rɑːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['lɪvɪŋ] [pʌls] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪdz] .

—	rocking	to	the	great	living	pulse	of	the	tides	.
—	摇滚	到	这	伟大的	活的	脉冲	的	这	潮汐	.

随着潮汐的澎湃脉动摇摆。

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['fɔːrɪst] [wɔːlz] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]

And	gazing	from	the	deck	around	you	,	with	no	forest	walls	to	break	the
和	凝视	从	这	甲板	大约	你	,	和	不	森林	墙壁	到	休息	这

[vjuː] ,

view	,
看法	,

从甲板上向四周眺望，没有森林的阻隔，视野开阔无阻。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [loʊ] [lænd][mʌst; məst][hæv; həv][wʌns] [bɪn] [rent] [ə'sʌndər] [baɪ]

it	will	seem	to	you	that	the	low	land	must	have	once	been	rent	asunder	by
它	将要	似乎	到	你	那	这	低的	土地	必须	有	一次	到过	租	分离	经过

[ðə; ði] [siː] ,

the	sea	,
这	海	,

你会觉得这片低洼地带一定曾经被大海撕裂过。

[ænd; ənd] [struːn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gʌlf] [ɪn][fæn'tæstɪk] ['tætərz] . . . .

and	strewn	about	the	Gulf	in	fantastic	tatters	.	.	.	.
和	散落的	关于	这	海湾	在	极好的	破烂不堪	.	.	.	.

散落在海湾各处，残破不堪……

['sʌmtaɪmz] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [wɪnd] - [bloʊn] ['preri] - [keɪn] [juː; jʊ] [siː] [æn; ən][oʊ'eɪsɪs]

Sometimes	above	a	waste	of	wind	-	blown	prairie	-	cane	you	see	an	oasis
有时	多于	一个	浪费	的	风	-	吹	草原	-	甘蔗	你	看	一个	绿洲

[ɪ'mɜːrdʒɪŋ] ,

emerging	,
新兴	,

有时，在被风吹得荒芜的芦苇丛上方，你会看到一片绿洲出现。

— [ə; eɪ] [rɪdʒ] [ɔːr] ['hɪlək] ['hevɪli] ['ʌmbrɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['raʊndɪd] ['foʊliɪdʒ][ʌv; əv] ['evərgriːn] [oʊks] :

—	a	ridge	or	hillock	heavily	umbraged	with	the	rounded	foliage	of	evergreen	oaks	:
—	一个	岭	或者	岗	重度	愤慨	和	这	圆润	叶子	的	常绿	橡树	:

— [ə; eɪ] [ˌʃɛn'ɪr] .

—	a	cheniere	.
—	一个	切尼尔	.

—被常绿橡树圆润树叶遮蔽的山脊或小丘：—沙丘。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [flʌd] ['ɔːlsoʊ] ['kɪndrəd] [griːn] ['nəʊlz] [ə'raɪz] , — ['prɪti] ['ailits] ,

And	from	the	shining	flood	also	kindred	green	knolls	arise	,	—	pretty	islets	,
和	从	这	灼灼	洪水	还	亲属	绿色的	小山丘	出现	,	—	漂亮的	岛屿	,

从闪耀的洪流中也升起了类似的绿色小山丘，——美丽的岛屿，

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [biːtʃ] - ['gɜːrdl][ʌv; əv] ['dæzlɪŋ] [sænd][ænd; ənd] ['ʃɛlz] , ['jeloʊ] - [waɪt] , —

each	with	its	beach	-	girdle	of	dazzling	sand	and	shells	,	yellow	-	white	,	—
每个	和	它是	海滩	-	腰带	的	耀眼的	沙	和	贝壳	,	黄色的	-	白色的	,	—

[ænd; ənd][ɔːl]['reɪdiənt][wɪð; wɪθ]['semi] - ['trɑːpɪk(ə)l]['foʊliɪdʒ] ,

and	all	radiant	with	semi	-	tropical	foliage	,
和	全部	辐射状	和	半	-	热带	叶子	,

每个海滩都环绕着耀眼的沙子和贝壳，黄白相间，而且都长满了光彩夺目的半热带植物。

['mɜːrtl] [ænd; ənd][pæl'metoʊ] , ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd][mæg'noʊliə] .

myrtle	and	palmetto	,	orange	and	magnolia	.
桃金娘	和	棕榈树	,	橙子	和	木兰	.

桃金娘和棕榈树，橙子和木兰。

['ʌndər] [ðer; ðər] ['emərəld] ['ʃæˌdoʊz] ['kjʊriəs] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒəz] [ʌv; əv][pæl'metoʊ] [hʌt] [ɑːr; ər] [draʊzɪŋ] ,

Under	their	emerald	shadows	curious	little	villages	of	palmetto	huts	are	drowsing	,
在下面	他们的	翠	阴影	好奇的	小的	村庄	的	棕榈树	小屋	是	困倦	,

在翠绿的树荫下，棕榈树搭建的小屋组成的奇特小村庄正沉睡着。

[wer] [dwel] [ə; eɪ] ['swɔːrði] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌɔːri'entəlz] , — ['melei] ['fɪʃərmən] ,

where	dwell	a	swarthy	population	of	Orientals	,	—	Malay	fishermen	,
在哪里	住	一个	黝黑的	人口	的	东方人	,	—	马来语	渔民	,

那里居住着肤色黝黑的东方人——马来渔民，

[huː] [spiːk] [ðə; ði] ['spænɪʃ] - ['kriːoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪlə'piːnz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðer; ðər] [oʊn] [tɑː'^ɑːl] ,

who	speak	the	Spanish	-	Creole	of	the	Philippines	as	well	as	their	own	Tagal	,
WHO	说话	这	西班牙语	-	克里奥尔语	的	这	菲律宾	作为	出色地	作为	他们的	自己的	他加尔	,

他们既会说菲律宾的西班牙语克里奥尔语，也会说他们自己的塔加尔语。

[ænd; ənd] [pər'petʃueɪt] [ɪn] [luˌiːzi'ænə] [ðə; ði] ['kæθlɪk] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiz] .

and	perpetuate	in	Louisiana	the	Catholic	traditions	of	the	Indies	.
和	延续	在	路易斯安那州	这	天主教	传统	的	这	印第斯	.

并将印第安人的天主教传统带到路易斯安那州。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['gɝːlz][ɪn] [ðoʊz] [ˌʌnfə'mɪliər] ['vɪlɪdʒəz] ['wɜːrði] [tuː; tə][ɪn'spaɪər] ['eni] ['stætʃueri] ,

There	are	girls	in	those	unfamiliar	villages	worthy	to	inspire	any	statuary	,
那里	是	女孩们	在	那些	陌生	村庄	值得	到	启发	任何	雕像	,

在那些陌生的村庄里，有一些女孩的美丽足以激发任何雕塑家的创作灵感。

— ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['rʌdi] [brɑːnz] , — ['græsəl] [æz; əz][ðə; ði] [pæl'mɛtoʊz] [ðæt]

—	beautiful	with	the	beauty	of	ruddy	bronze	,	—	gracile	as	the	palmettoes	that
—	美丽的	和	这	美丽	的	红润	青铜	,	—	纤细	作为	这	棕榈树	那

[sweɪ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] . . . .

sway	above	them	.	.	.	.
摇摆	多于	他们	.	.	.	.

——美得像红润的青铜，——纤细得像在他们头顶摇曳的棕榈树……

['fɜːrðər] ['siːwərd] [juː; jʊ] [meɪ] ['ɔːlsoʊ] [pæs] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['set(ə)lmənt] :

Further	seaward	you	may	also	pass	a	Chinese	settlement	:
更远	向海	你	可能	还	经过	一个	中国人	沉降	:

再往海里走，你可能还会经过一个华人聚居地：

[sʌm; səm] [kwɪr] [kæmp][ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] [d'welɪŋz] ['klʌstərɪŋ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ][væst]['plætfɔːrm] [ðæt] [stændz]

some	queer	camp	of	wooden	dwellings	clustering	around	a	vast	platform	that	stands
一些	酷儿	营	的	木制的	住宅	聚类	大约	一个	广阔的	平台	那	站立

[ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtər][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paɪlz] ;

above	the	water	upon	a	thousand	piles	;
多于	这	水	之上	一个	千	堆	;

一些奇特的木制房屋聚集在一个巨大的平台上，该平台架设在水面上，由上千根桩柱支撑；

— ['oʊvər][ðə; ði] ['mɪnətʃər] [wɔːrf] [juː; jʊ][kæn; kən] ['skersli] [feɪl][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ə; eɪ] [waɪt] [saɪn] -

—	over	the	miniature	wharf	you	can	scarcely	fail	to	observe	a	white	sign	-
—	超过	这	微型	码头	你	能	几乎	失败	到	观察	一个	白色的	符号	-

[bɔːrd] ['peɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n] ['ɪdiˌoʊˌgræfs] .

board	painted	with	crimson	ideographs	.
木板	绘	和	赤红	表意文字	.

—在微型码头上，你很难不注意到一块白色招牌，上面画着深红色的象形文字。

[ðə; ði] [greɪt] ['plætfɔːrm][ɪz] [juːst] [fɔːr; fər] ['draɪɪŋ] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ;

The	great	platform	is	used	for	drying	fish	in	the	sun	;
这	伟大的	平台	是	用过的	为了	烘干	鱼	在	这	太阳	;

这个大平台是用来晒鱼的;

[ænd; ənd][ðə; ði][fæn'tæstɪk] ['kærəktərz] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪn] , ['lɪtərəli] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] , [miːn] : "

and	the	fantastic	characters	of	the	sign	,	literally	translated	,	mean	:	"
和	这	极好的	人物	的	这	符号	,	字面上地	翻译	,	意思是	:	"

[hiːp] — [ʃrɪmp] — ['plenti] . " . . .

Heap	—	Shrimp	—	Plenty	.	"	.	.	.
堆	—	虾	—	很多	.	"	.	.	.

而这块招牌上那些奇特的文字，直译过来就是：“堆——虾——多。”.....

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ɔːl][ðə; ði][lænd] [melts] [daʊn] ['ɪntuː] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv] [siː] - [mɑːrʃ] , [huːz] ['stɪlnəs]

And	finally	all	the	land	melts	down	into	desolations	of	sea	-	marsh	,	whose	stillness
和	最后	全部	这	土地	融化	向下	进入	荒凉	的	海	-	沼泽	,	谁	寂静

[ɪz] ['seldəm] ['broʊkən] ,

is	seldom	broken	,
是	很少	破碎的	,

最终，所有的陆地都化作荒凉的海滨沼泽，那里静谧无声，鲜少被打破。

[ɪk'sept] [baɪ][ðə; ði] ['melənkɑːli] [kraɪ][ʌv; əv] [lɔːŋ] - [legd] [bɜːrdz] ,

except	by	the	melancholy	cry	of	long	-	legged	birds	,
除了	经过	这	忧郁	哭	的	长的	-	腿	鸟类	,

除了长腿鸟儿忧郁的鸣叫声之外，

[ænd; ənd][ɪn][waɪld] ['siːznz] [baɪ][ðæt] [saʊnd] [wɪtʃ] ['ʃeɪks] [ɔːl] [ʃɔːz] [wen] [ðə; ði] [wɪrd] [mju'zɪʃ(ə)n]

and	in	wild	seasons	by	that	sound	which	shakes	all	shores	when	the	weird	Musician
和	在	荒野	季节	经过	那	声音	哪个	奶昔	全部	海岸	什么时候	这	诡异的	音乐家

[ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði][beɪs] [kiːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['maɪti] ['ɔːrgən] . . . .

of	the	Sea	touches	the	bass	keys	of	his	mighty	organ	.	.	.	.
的	这	海	触摸	这	低音	钥匙	的	他的	强大的	器官	.	.	.	.

在狂野的季节里，当那神秘的海洋音乐家拨动他那雄伟管风琴的低音键时，那震动所有海岸的声音便会响起.....

[iː] .

II	.
二	.

二、

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [siː] - [mɑːʃiz] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ˌɑːrkɪ'peləgoʊ] [laɪz] .

Beyond	the	sea	-	marshes	a	curious	archipelago	lies	.
超过	这	海	-	沼泽	一个	好奇的	群岛	谎言	.

在海沼之外，坐落着一个奇特的群岛。

[ɪf] [juː; jʊ]['træv(ə)l][baɪ] ['stiːmər] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] - ['aɪləndz][tuː; tə] - [deɪ] ,

If	you	travel	by	steamer	to	the	sea	-	islands	to	-	day	,
如果	你	旅行	经过	汽船	到	这	海	-	岛屿	到	-	天	,

如果你今天乘轮船前往海岛，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɑːlərəbli] ['sɜːrt(ə)n][tuː; tə]['entər][ðə; ði] [gʌlf] [baɪ] [grænd] [pæs] — ['skɜːrtɪŋ] [grænd] ['tɛrə, 'tɛr]

you	are	tolerably	certain	to	enter	the	Gulf	by	Grande	Pass	—	skirting	Grande	Terre
你	是	勉强可以接受	肯定	到	进入	这	海湾	经过	格兰德	经过	—	裙边	格兰德	特雷

,

,

,

您几乎可以肯定能从格兰德海峡进入墨西哥湾——绕过格兰德特雷岛。

[ðə; ði][moʊst] [fə'mɪliər] ['aɪlənd][ʌv; əv][ɔːl] ,

the	most	familiar	island	of	all	,
这	最多	熟悉的	岛	的	全部	,

最熟悉的岛屿，

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɪts][prɑːk'sɪməti][æz; əz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɪts] [greɪt] ['krʌmblɪŋ] [fɔːrt]

not	so	much	because	of	its	proximity	as	because	of	its	great	crumbling	fort
不是	所以	很多	因为	的	它是	邻近	作为	因为	的	它是	伟大的	摇摇欲坠	堡

[ænd; ənd][ɪts] ['greɪsf(ə)l] ['fɛərɔs] :

and	its	graceful	pharos	:
和	它是	优美	法罗斯	:

与其说是因为它地理位置近，不如说是因为它那宏伟的残垣断壁和优雅的灯塔：

[ðə; ði] ['steɪʃəneri] [waɪt] - [laɪt] [ʌv; əv][ˌbærə'tɛriːə] .

the	stationary	White	-	Light	of	Barataria	.
这	静止的	白色的	-	光	的	巴拉塔里亚	.

巴拉塔里亚的静止白光。

['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['bliːkli] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] :

Otherwise	the	place	is	bleakly	uninteresting	:
否则	这	地方	是	凄凉地	无聊	:

否则，这个地方就显得极其乏味：

[ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] [wɪnd] - [swept] ['graːsiz] [ænd; ənd] ['sɪnjuːi] [wiːdz] ['weɪvɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

a	wilderness	of	wind	-	swept	grasses	and	sinewy	weeds	waving	away	from	a
一个	荒野	的	风	-	扫荡	草	和	筋骨	杂草	挥手	离开	从	一个

[θɪn] [biːtʃ] ['evər] ['spekld] [wɪð; wɪθ] [drɪft] [ænd; ənd] [dɪ'keɪɪŋ] [θɪŋz] ,

thin	beach	ever	speckled	with	drift	and	decaying	things	,
薄的	海滩	曾经	斑驳的	和	漂移	和	腐烂的	事物	,

一片荒芜的草地，被风吹拂着，长满了韧劲十足的杂草，它们在狭窄的海滩上摇曳生姿，海滩上总是散落着漂浮物和腐烂的物体。

— [wɜːrm] - ['rɪdl] ['tɪmbɚz] , [ded] ['pɔːrpəsɪz] .

—	worm	-	riddled	timbers	,	dead	porpoises	.
—	蠕虫	-	布满谜团	木材	,	死的	鼠海豚	.

—布满虫蛀的木材，死去的海豚。

['iːstwərd] [ðə; ði] ['rʌsɪt] ['lev(ə)l][ɪz]['broʊkən][baɪ][ðə; ði] [kə'lʌmnər] [ˌsɪlu'et] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [haʊs] ,

Eastward	the	russet	level	is	broken	by	the	columnar	silhouette	of	the	light	house	,
向东	这	赤褐色	等级	是	破碎的	经过	这	柱状	轮廓	的	这	光	房子	,

向东望去，赤褐色的地面被灯塔的柱状轮廓打破。

[ænd; ənd] [ə'gen] , [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ][sʌm; səm]['pjuːni] [skrʌb] ['tɪmbər] ,

and	again	,	beyond	it	,	by	some	puny	scrub	timber	,
和	再次	,	超过	它	,	经过	一些	弱小	擦洗	木材	,

而且，再往后走，还有一些矮小的灌木丛，

[ə'bʌv] [wɪtʃ] ['raɪzɪz][ðə; ði]['æŋgjələr] ['rʌdi] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [brɪk] [fɔːrt] , [huːz] ['dɪtʃɪz] [swɔːrm]

above	which	rises	the	angular	ruddy	mass	of	the	old	brick	fort	,	whose	ditches	swarm
多于	哪个	上升	这	角度	红润	大量的	的	这	老的	砖	堡	,	谁	沟渠	蜂群

[wɪð; wɪθ][kræbz] ,

with	crabs	,
和	螃蟹	,

在它上方耸立着古老砖砌堡垒棱角分明的红色建筑群，堡垒的沟渠里螃蟹成群。

[ænd; ənd] [huːz] [sluːsweɪz] [ɑːr; ər] [hæf] [tʃoʊkt] [baɪ] [ˌɑːbsə'liːt] ['kænən] - [ʃɑːt] , [naʊ] ['θɪkli] ['kʌvərd]
and **whose** **sluiceways** **are** **half** **choked** **by** **obsolete** **cannon** **-** **shot** **,** **now** **thickly** **covered**
和 谁 水闸 是 一半 窒息 经过 过时的 大炮 - 射击 , 现在 浓密 涵盖
[wɪð; wɪθ] [ˌɪnkrʌ'steɪʃn] [ʌv; əv] ['ɔɪstər] ['ʃɛlz] . . . .
with **incrustation** **of** **oyster** **shells** **. . . .**
和 结壳 的 牡蛎 贝壳 . . . .

而那些水闸通道一半被废弃的炮弹堵塞，现在上面厚厚地覆盖着一层牡蛎壳……

[ə'raʊnd] [ɔːl] [ðə; ði] [greɪ] ['sɜːrklɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃɑːrk] - ['hɔːntɪd] [siː] . . .
Around **all** **the** **gray** **circling** **of** **a** **shark** **-** **haunted** **sea** **. . .**
大约 全部 这 灰色的 盘旋 的 一个 鲨鱼 - 闹鬼的 海 . . .

在鲨鱼出没的海域，到处都是灰色的漩涡……

['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] ['iːvnɪŋz] [ðer; ðər] , [wen] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [fleɪmz] [laɪk] [ðə; ði]
Sometimes **of** **autumn** **evenings** **there** **,** **when** **the** **hollow** **of** **heaven** **flames** **like** **the**
有时 的 秋天 晚上 那里 , 什么时候 这 空洞的 的 天堂 火焰 喜欢 这
[ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tʃælɪs] ,
interior **of** **a** **chalice** **,**
内部的 的 一个 圣杯 ,

有时在秋夜，当苍穹如同圣杯内部般燃烧时，

[ænd; ənd] [weɪvz] [ænd; ənd] [klaʊdz] [ɑːr; ər] ['flaɪɪŋ] [ɪn] [wʌn] [waɪld] [raʊt] [ʌv; əv] ['broʊkən] [goʊld] ,
and **waves** **and** **clouds** **are** **flying** **in** **one** **wild** **rout** **of** **broken** **gold** **,**
和 波浪 和 云 是 飞行 在 一 荒野 路线 的 破碎的 金子 ,

波浪和云朵如同破碎的黄金般疯狂地飞舞着，

— [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ðə; ði] ['tɔːni] ['graːsiz] [ɔːl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [hʌsks] , — [wiːt] -
— **you** **may** **see** **the** **tawny** **grasses** **all** **covered** **with** **something** **like** **husks** **,** **—** **wheat** **-**
— 你 可能 看 这 黄褐色 草 全部 涵盖 和 某物 喜欢 谷壳 , — 小麦 -
['kʌlərd] [hʌsks] ,
colored **husks** **,**
有色 谷壳 ,

你可能会看到黄褐色的草上覆盖着类似谷壳的东西，——麦穗色的谷壳，

— [lɑːrdʒ] , [flæt] , [ænd; ənd] [dɪ'spoʊzd] ['iːvnli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [liː] - [saɪd] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['sweɪɪŋ] [stɔːk] ,
— **large** **,** **flat** **,** **and** **disposed** **evenly** **along** **the** **lee** **-** **side** **of** **each** **swaying** **stalk** **,**
— 大的 , 平坦的 , 和 处置 均匀地 沿着 这 李 - 边 的 每个 摇晃 茎 ,

—大而扁平，均匀分布在每株摇曳的茎秆的背风侧，

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] ['oʊnli] [ðer; ðər] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪnd] .
so **as** **to** **present** **only** **their** **edges** **to** **the** **wind** **.**
所以 作为 到 展示 仅有的 他们的 边缘 到 这 风 .

这样就只有它们的边缘会迎风而立。

[bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ] [ə'proʊtʃ] ,
But **,** **if** **you** **approach** **,**
但 , 如果 你 方法 ,

但是，如果你接近，

[ðoʊz] [peɪl] [hʌsks] [ɔːl] [breɪk] ['oʊpən] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [streɪndʒ] ['splɛndərz] [ʌv; əv] ['skɑːrlət] [ænd; ənd] [siːl] -
those **pale** **husks** **all** **break** **open** **to** **display** **strange** **splendors** **of** **scarlet** **and** **seal** **-**
那些 苍白 谷壳 全部 休息 打开 到 展示 奇怪的 辉煌 的 猩红 和 海豹 -
[braʊn] ,
brown **,**
棕色的 ,

那些苍白的外壳全部裂开，露出奇异的猩红色和海豹棕色的绚丽景象，

[wɪð; wɪθ] [ˌærə'besk] [ɪn] [waɪt] [ænd; ənd] [blæk] : [ðeɪ] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː] ['wʌndrəs] ['lɪvɪŋ]
with **arabesque** **mottlings** **in** **white** **and** **black** **:** **they** **change** **into** **wondrous** **living**
和 阿拉伯式花纹 斑驳 在 白色的 和 黑色的 : 他们 改变 进入 奇妙的 活的
['blɔsəmz] ,
blossoms **,**
花朵 ,

带有黑白相间的阿拉伯式花纹：它们会变成奇妙的活花朵，

[wɪtʃ] [dɪ'tætʃ] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd] [raɪz] [ɪn] [er] ,
which **detach** **themselves** **before** **your** **eyes** **and** **rise** **in** **air** **,**
哪个 分离 他们自己 前 你的 眼睛 和 上升 在 空气 ,

它们会在你眼前脱离身体，升入空中。

[ænd; ənd] ['flʌtər] [ə'weɪ] [baɪ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [tuː; tə] ['set(ə)l] [daʊn] ['fɑːrðər] [ɔːf] ,
and **flutter** **away** **by** **thousands** **to** **settle** **down** **farther** **off** **,**
和 扑 离开 经过 数千 到 定居 向下 更远 离开 ,

成千上万只飞走，栖息到更远的地方。

[ænd; ənd] [tɜːrn] ['ɪntuː] [wiːt] - ['kʌlərd] [hʌsks] [wʌns] [mɔːr] . . .
and **turn** **into** **wheat** **-** **colored** **husks** **once** **more** **.** **.** **.**
和 转动 进入 小麦 - 有色 谷壳 一次 更多的 . . .

然后再次变成麦色的外壳……

[ə; eɪ] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] ['flaʊər] - [drɪft] [ʌv; əv] ['sliːpi] ['bʌtərflaɪz] !
a **whirling** **flower** **-** **drift** **of** **sleepy** **butterflies** **!**
一个 旋转 花 - 漂移 的 困 蝴蝶 !

一群昏昏欲睡的蝴蝶，像旋转的花海一样！

[ˌsaʊθ'west] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pæs] , [gliːmz] ['bjuːtɪf(ə)l] [grænd] [aɪl] : ['prɪmətɪvli] [ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv]
Southwest **,** **across** **the** **pass** **,** **gleams** **beautiful** **Grande** **Isle** **:** **primitively** **a** **wilderness** **of**
西南 , 穿过 这 经过 , 闪光 美丽的 格兰德 小岛 : 原始的 一个 荒野 的
[pæl'metoʊ] ([ˌlætə'nɪər]) ;
palmetto **(** **latanier** **)** **;**
棕榈树 (拉塔尼埃) ;

向西南方向，越过山口，可以看到美丽的格兰德岛：原始上是一片棕榈树（latanier）的荒野；

— [ðen] [dreɪnd] , [daɪk] , [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [baɪ] ['spænɪʃ] ['ʃʊgər] - ['plæntəz] ; [ænd; ənd] [naʊ]
— **then** **drained** **,** **diked** **,** **and** **cultivated** **by** **Spanish** **sugar** **-** **planters** **;** **and** **now**
— 然后 排水 , 筑堤 , 和 栽培 经过 西班牙语 糖 - 花盆 ; 和 现在
[fə'mɪliər] ['tʃiːfli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['beɪðɪŋ] - [rɪ'zɔːrt] .
familiar **chiefly** **as** **a** **bathing** **-** **resort** **.**
熟悉的 主要 作为 一个 洗澡 - 采取 .

—后来被西班牙甘蔗种植园主排干、筑堤和耕种；现在主要以沐浴胜地而闻名。

[sɪns] [ðə; ði] [wɔːr] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [rɪ'kleɪmd] [ɪts] [oʊn] ; — [ðə; ði] [keɪn] - [fiːldz] [hæv; həv] [dɪ'dʒenəreɪtɪd]
Since **the** **war** **the** **ocean** **reclaimed** **its** **own** **;** **—** **the** **cane** **-** **fields** **have** **degenerated**
自从 这 战争 这 海洋 回收 它是自己的 ; — 这 甘蔗 - 字段 有 退化的
['ɪntuː] ['sændi] [pleɪnz] ,
into **sandy** **plains** **,**
进入 沙 平原 ,

战后，海洋重新占领了它原本的土地；——甘蔗田退化成了沙质平原。

['oʊvər] [wɪtʃ] ['træmweɪ] [wɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [smuːð] [biːtʃ] ; — [ðə; ði] [plæn'teɪʃ(ə)n] - ['rezɪdənsɪz]
over **which** **tramways** **wind** **to** **the** **smooth** **beach** **;** **—** **the** **plantation** **-** **residences**
超过 哪个 有轨电车 风 到 这 光滑的 海滩 ; — 这 种植园 - 住宅
[hæv; həv] [bɪn] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː] ['rʌstɪk] [hoʊ'tel] ,
have **been** **converted** **into** **rustic** **hotels** **,**
有 到过 转换 进入 乡村 酒店 ,

有轨电车蜿蜒通向平缓的海滩；——种植园住宅已被改造成乡村风格的酒店，

[ænd; ənd][ðə; ði]['niːgroʊ] - ['kwɔːrtərz] [riː'mɔdld] ['ɪntuː] ['vɪlɪdʒəz] [ʌv; əv]['koʊzi] ['kɔtidʒz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	the	negro	-	quarters	remodelled	into	villages	of	cozy	cottages	for	the
和	这	黑人	-	四分之一	改建	进入	村庄	的	舒适	小屋	为了	这

[rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [gests] .

reception	of	guests	.
接待	的	客人	.

黑人居住区被改建成舒适的别墅村，用于接待客人。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪm'poʊzɪŋ] [groʊvz] [ʌv; əv] [oʊk] , [ɪts]['goʊldən] [welθ] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] - [triːz] , [ɪts]

But	with	its	imposing	groves	of	oak	,	its	golden	wealth	of	orange	-	trees	,	its
但	和	它是	气势磅礴	小树林	的	橡木	,	它是	金的	财富	的	橙子	-	树木	,	它是

['oʊdərəs] [leɪnz] [ʌv; əv][ˌoʊli'ændər] .

odorous	lanes	of	oleander	.
有气味的	车道	的	夹竹桃	.

但这里有壮观的橡树林，金灿灿的橘子树，还有散发着芬芳的夹竹桃小道。

[ɪts] [brɔːd] ['greɪzɪŋ] - [medəuz] ['jeloʊ] - [stɑːrd] [wɪð; wɪθ][waɪld]['kæməmaɪl] , [grænd] [aɪl] [rɪ'meɪnz]

its	broad	grazing	-	meadows	yellow	-	starred	with	wild	camomile	,	Grande	Isle	remains
它是	广阔	放牧	-	草地	黄色的	-	星形	和	荒野	洋甘菊	,	格兰德	小岛	遗迹

[ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['aɪlənd][ʌv; əv][ðə; ði] [gʌlf] ;

the	prettiest	island	of	the	Gulf	;
这	最漂亮的	岛	的	这	海湾	;

格兰德岛宽阔的牧场上点缀着黄色的野生洋甘菊，是海湾中最美丽的岛屿；

[ænd; ənd][ɪts] ['lʌvlinəs] [ɪz] [ɪk'sepʃən(ə)l] .

and	its	loveliness	is	exceptional	.
和	它是	可爱	是	非凡的	.

它的美令人惊艳。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['bliːknəs] [ʌv; əv][grænd]['tɛrə, 'tɛr][ɪz] [ri'ɪtəreɪtɪd] [baɪ][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['aɪləndz] ,

For	the	bleakness	of	Grand	Terre	is	reiterated	by	most	of	the	other	islands	,
为了	这	凄凉	的	盛大	特雷	是	重申	经过	最多	的	这	其他	岛屿	,

大特尔岛的荒凉景象在其他大多数岛屿上也得到了印证。

— [kaɪ'uː] , - , ['kæljʊˌmet] , [waɪn] ['aɪlənd] , [ðə; ði] [twɪn] - , [gʌl] ['aɪlənd] ,

—	Caillou	,	Cassetete	,	Calumet	,	Wine	Island	,	the	twin	Timbaliers	,	Gull	Island	,
—	卡由	,	-	,	卡卢梅特	,	葡萄酒	岛	,	这	双	-	,	鸥	岛	,

—卡由、卡塞特、卡卢梅特、葡萄酒岛、双胞胎提姆巴利尔人、海鸥岛、

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] ['ailits] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] [greɪ] ['pelɪkən] ,

and	the	many	islets	haunted	by	the	gray	pelican	,
和	这	许多	岛屿	闹鬼的	经过	这	灰色的	鹈	,

还有许多常有灰鹈鹕出没的小岛，

— [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][sænd] - [baːz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['waɪəri] ['graːsiz] ,

—	all	of	which	are	little	more	than	sand	-	bars	covered	with	wiry	grasses	,
—	全部	的	哪个	是	小的	更多的	比	沙	-	酒吧	涵盖	和	细长的	草	,

['preri] - [keɪn] , [ænd; ənd] [skrʌb] - ['tɪmbər] .

prairie	-	cane	,	and	scrub	-	timber	.
草原	-	甘蔗	,	和	擦洗	-	木材	.

——所有这些都只不过是覆盖着细长草、草原芦苇和灌木丛的沙洲而已。

[læst] ['aɪlənd] ([-] [dɜːr'njɛr]) , — [wel] ['wɜːrðɪ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['vɪzɪt][ɪn] ['ʌðər] ['jɪrz] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts]

Last	Island	(	L'Ile	Derniere	)	,	—	well	worthy	a	long	visit	in	other	years	,	in	spite	of	its
最后的	岛	(	利勒岛	最后的	)	,	—	出色地	值得	一个	长的	访问	在	其他	年	,	在	尽管如此	的	它是

[rɪ'moʊtnəs] ,

remoteness	,
偏远	,

最后一座岛屿（L'Ile Derniere）——尽管位置偏远，但在其他年份也值得花大量时间游览。

[ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['gæstli] [ˌdesə'leɪʃn] ['twenti] - [faɪv] [maɪlz] [lɔ:ŋ] .

is	now	a	ghastly	desolation	twenty	-	five	miles	long	.
是	现在	一个	阴森	荒凉	二十	-	五	英里	长的	.

如今这里已变成一片长达二十五英里的凄凉荒凉之地。

['laɪɪŋ] ['nɪrli] ['fɔ:rti] [maɪlz] [west] [ʌv; əv] [grænd] [aɪl] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌnevərðə'les] [fɑ:r] [mɔ:r]

Lying	nearly	forty	miles	west	of	Grande	Isle	,	it	was	nevertheless	far	more
说谎	几乎	四十	英里	西方	的	格兰德	小岛	,	它	曾是	尽管如此	远的	更多的

['pɑ:pjuleɪtid][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ə'goʊ] :

populated	a	generation	ago	:
人口稠密	一个	一代	前	:

它位于格兰德岛以西近四十英里处，但上一代人的人口密度却远高于此：

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði][moʊst] ['selɪbreɪtɪd] ['aɪlənd][ʌv; əv][ðə; ði] [gru:p] ,

it	was	not	only	the	most	celebrated	island	of	the	group	,
它	曾是	不是	仅有的	这	最多	著名	岛	的	这	团体	,

它不仅是群岛中最著名的岛屿，

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði][moʊst] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['wɔ:tərɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˌrɪstə'krætɪk] [saʊθ] ; — [tu:; tə] -

but	also	the	most	fashionable	watering	-	place	of	the	aristocratic	South	;	—	to	-
但	还	这	最多	时髦	浇水	-	地方	的	这	贵族	南	;	—	到	-

[deɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] ['fɪʃərmən] ['oʊnli] ,

day	it	is	visited	by	fishermen	only	,
天	它	是	到访	经过	渔民	仅有的	,

但它也曾是南方贵族最时髦的度假胜地；——如今只有渔民才会光顾。

[æt; ət] [lɔ:ŋ] ['ɪntərvlz] .

at	long	intervals	.
在	长的	间隔	.

间隔很长时间。

[ɪts] ['ædmərəb(ə)l] [bi:tʃ] [ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] [ri'zembld] [ðæt] [ʌv; əv] [grænd] [aɪl]

Its	admirable	beach	in	many	respects	resembled	that	of	Grande	Isle
它是	令人钦佩的	海滩	在	许多	尊重	类似	那	的	格兰德	小岛

[tu:; tə] - [deɪ] ;

to	-	day	;
到	-	天	;

它那令人赞叹的海滩在很多方面都与今天的格兰德岛海滩相似；

[ðə; ði] [əˌkɑ:mə'deɪʃənz] ['ɔ:lsoʊ][wɜ:r; wər] [mʌtʃ] ['sɪmələr] , [ɔ:l'ðoʊ] ['faɪnər] :

the	accommodations	also	were	much	similar	,	although	finer	:
这	住宿	还	是	很多	相似的	,	虽然	更精细	:

住宿条件也大同小异，只是更精致一些：

[ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['kɔtidʒz] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [gʌlf] [nɪr] [ðə; ði] ['westərn] [end] .

a	charming	village	of	cottages	facing	the	Gulf	near	the	western	end	.
一个	迷人	村庄	的	小屋	面向	这	海湾	靠近	这	西	结尾	.

西端附近，面向海湾，是一个迷人的由小屋组成的村庄。

[ðə; ði][hoʊ'tel][ɪt'self][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mæsɪv] [tu:] - ['stɔ:ri] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tɪmbər] , [kən'teɪnɪŋ]

The	hotel	itself	was	a	massive	two	-	story	construction	of	timber	,	containing
这	酒店	本身	曾是	一个	大量的	二	-	故事	建造	的	木材	,	包含

['meni] [ə'pɑ:rtmənts] ,

many	apartments	,
许多	公寓	,

酒店本身是一栋巨大的两层木结构建筑，里面有很多公寓。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] - [hɔ:l] .

together	with	a	large	dining	-	room	and	dancing	-	hall	.
一起	和	一个	大的	用餐	-	房间	和	跳舞	-	大厅	.

以及一个大型餐厅和舞厅。

[ɪn] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbaɪuː] ,

In	rear	of	the	hotel	was	a	bayou	,
在	后部	的	这	酒店	曾是	一个	河口	,

酒店后面是一条小河湾，

[wer] [ˈpæsndʒə˞] [ˈlændɪd] — " [ˈvɪlɪdʒ] [ˈbaɪuː] " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [stɪl] [kɔːld] [baɪ] [ˈsiːmən] ;

where	passengers	landed	—	"	Village	Bayou	"	it	is	still	called	by	seamen	;
在哪里	乘客	登陆	—	"	村庄	河口	"	它	是	仍然	称为	经过	海员	;

乘客登陆的地方——水手们至今仍称之为“村庄河口”;

— [bʌt; bət][ðə; ði] [diːp] [ˈtʃæn(ə)l] [wɪtʃ] [naʊ] [kʌts] [ðə; ði][ˈaɪlənd][ɪn] [tuː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈiːstwədli] [dɪd][nɑːt]

—	but	the	deep	channel	which	now	cuts	the	island	in	two	a	little	eastwardly	did	not
—	但	这	深的	渠道	哪个	现在	削减	这	岛	在	二	一个	小的	向东	做过	不是

[ɪgˈzɪst] [waɪl] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [rɪˈmeɪnd] .

exist	while	the	village	remained	.
存在	尽管	这	村庄	剩余	.

——但是，现在将岛屿向东一分为二的那条深水道，在村庄存在的时候并不存在。

[ðə; ði] [siː] [tɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt][ɪn][wʌn] [naɪt] — [ðə; ði] [seɪm] [naɪt] [wen] [triːz] , [fiːldz] ,

The	sea	tore	it	out	in	one	night	—	the	same	night	when	trees	,	fields	,
这	海	撕裂	它	出去	在	一	夜晚	—	这	相同的	夜晚	什么时候	树木	,	字段	,

一夜之间，大海将它彻底吞噬——就在同一夜，树木、田野……

[dˈwelɪŋz] , [ɔːl] [ˈvænɪʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [gʌlf] ,

dwellings	,	all	vanished	into	the	Gulf	,
住宅	,	全部	消失了	进入	这	海湾	,

房屋全部消失在海湾中。

[ˈliːvɪŋ] [noʊ] [ˈvestɪdʒ] [ʌv; əv][ˈfɔːrmər][ˈhjuːmən] [ˌhæbɪˈteɪʃn] [ɪkˈsept] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] [strɔːŋ] [brɪk]

leaving	no	vestige	of	former	human	habitation	except	a	few	of	those	strong	brick
离开	不	痕迹	的	以前的	人类	居住地	除了	一个	很少	的	那些	强的	砖

[prɑːps][ænd; ənd] [faʊnˈdeɪʃnz] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [freɪm] [ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd] [ˈsɪstənz] [hæd; həd] [bɪn]

props	and	foundations	upon	which	the	frame	houses	and	cisterns	had	been
道具	和	基础	之上	哪个	这	框架	房屋	和	水箱	有	到过

[reɪzd] .

raised	.
提高	.

除了几根坚固的砖柱和地基（木结构房屋和蓄水池就建在这些砖柱和地基上）之外，没有留下任何人类居住的痕迹。

[wʌn] [ˈlɪvɪŋ] [ˈkriːtʃər] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ðer; ðər][ˈæftər][ðə; ði][ˈkætəklɪzəm] — [ə; eɪ] [kaʊ] !

One	living	creature	was	found	there	after	the	cataclysm	—	a	cow	!
一	活的	生物	曾是	成立	那里	后	这	灾难	—	一个	奶牛	!

灾难过后，那里发现了一个活物——一头牛!

[bʌt; bət] [haʊ] [ðæt] [ˈsɑːlətəri] [kaʊ] [səˈvaɪvd] [ðə; ði][ˈfjʊri][ʌv; əv][ə; eɪ][stɔːrm] - [flʌd] [ðæt] [ˈæktʃuəli] [rent]

But	how	that	solitary	cow	survived	the	fury	of	a	storm	-	flood	that	actually	rent
但	如何	那	孤	奶牛	幸存下来	这	愤怒	的	一个	风暴	-	洪水	那	实际上	租

[ðə; ði][ˈaɪlənd][ɪn] [tweɪn] [hæz; həz][ˈevər] [rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ] [ˈmɪstəri] . . .

the	island	in	twain	has	ever	remained	a	mystery	.	.	.
这	岛	在	马克·吐温	有	曾经	剩余	一个	神秘	.	.	.

但是，那头孤零零的母牛是如何在将小岛一分为二的暴风雨洪水中幸存下来的，至今仍是个谜……

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ɑːn][ðə; ði] [gʌlf] [saɪd] [ʌv; əv] [ðiːz] ['aɪləndz] [juː; jʊ] [meɪ] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ðə; ði] [triːz] — [wen] [ðer; ðər]

On	the	Gulf	side	of	these	islands	you	may	observe	that	the	trees	—	when	there
在	这	海湾	边	的	这些	岛屿	你	可能	观察	那	这	树木	—	什么时候	那里

[ɑːr; ər] ['eni] [triːz] — [ɔːl] [bend] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siː] ;

are	any	trees	—	all	bend	away	from	the	sea	;
是	任何	树木	—	全部	弯曲	离开	从	这	海	;

在这些岛屿的海湾一侧，你会发现树木——如果有树木的话——都朝着远离大海的方向弯曲；

[ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] [ʌv; əv] [braɪt] , [hɑːt] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [sliːps] ,

and	,	even	of	bright	,	hot	days	when	the	wind	sleeps	,
和	,	甚至	的	明亮的	,	热的	天	什么时候	这	风	睡觉	,

即使在阳光明媚、酷热难耐的日子里，当风沉睡时，

[ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [groʊ'teskli] [pə'θetɪk] [ɪn] [ðer; ðər] [lʊk] [ʌv; əv] ['ægənaɪzd] ['terər] .

there	is	something	grotesquely	pathetic	in	their	look	of	agonized	terror	.
那里	是	某物	怪诞地	可怜的	在	他们的	看	的	痛苦的	恐怖	.

他们脸上那种痛苦恐惧的表情，透着一种怪诞的悲惨感。

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [oʊks] [æt; ət] [grænd] [aɪl] [aɪ] [rɪ'membər] [æz; əz] [ɪ'speʃəli] [sə'dʒestɪv] :

A	group	of	oaks	at	Grande	Isle	I	remember	as	especially	suggestive	:
一个	团体	的	橡树	在	格兰德	小岛	我	记住	作为	尤其	暗示性的	:

我至今仍记得格兰德岛上的一片橡树林，它给我留下了特别深刻的印象：

[faɪv] ['stuːpɪŋ] [ˌsɪluː'ets] [ɪn] [laɪn] [ə'genst] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] , [laɪk] ['fliːɪŋ] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] ['striːmɪŋ]

five	stooping	silhouettes	in	line	against	the	horizon	,	like	fleeing	women	with	streaming
五	弯腰	轮廓	在	线	反对	这	地平线	,	喜欢	逃离	女性	和	流媒体

['gɑːrmənts] [ænd; ənd] [wɪnd] - [bloʊn] [her] ,

garments	and	wind	-	blown	hair	,
服装	和	风	-	吹	头发	,

五个佝偻的身影在地平线上排成一列，像逃亡的女子，衣衫飘逸，秀发被风吹乱。

— ['bəuiŋ] ['griːvəsli] [ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [aʊt] [ɑːrmz] ['despərətli] ['nɔːrθwərd] [æz; əz] [tuː; tə] [seɪv]

—	bowing	grievously	and	thrusting	out	arms	desperately	northward	as	to	save
—	鞠躬	严重地	和	推进	出去	武器	绝望地	向北	作为	到	节省

[ðəm'selvz] [frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] .

themselves	from	falling	.
他们自己	从	坠落	.

——他们痛苦地鞠躬，拼命地向北方伸出双臂，以求自保，免于坠落。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [pər'suːd] [ɪn'diːd] ; — [fɔːr; fər] [ðə; ði] [siː] [ɪz] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ðə; ði] [lænd] .

And	they	are	being	pursued	indeed	;	—	for	the	sea	is	devouring	the	land	.
和	他们	是	存在	追击	的确	;	—	为了	这	海	是	吞噬	这	土地	.

他们确实正在被追赶；——因为海洋正在吞噬陆地。

['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv] [graʊnd] [hæz; həz] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['taɪərləs] ['tʃɑːdʒɪŋ] [ʌv; əv]

Many	and	many	a	mile	of	ground	has	yielded	to	the	tireless	charging	of
许多	和	许多	一个	英里	的	地面	有	产生	到	这	不知疲倦	收费	的

['oʊʃənz] ['kæv(ə)lri] :

Ocean's	cavalry	:
海洋的	骑兵	:

无数英里的土地在奥申骑兵不知疲倦的冲锋下被攻陷：

[fɑːr] [aʊt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] , [θruː] [ə; eɪ] [gʊd] [glæs] ,

far	out	you	can	see	,	through	a	good	glass	,
远的	出去	你	能	看	,	通过	一个	好的	玻璃	,

透过一块好玻璃，你可以看到很远的地方。

[ðə; ði] ['pɔːrpəsɪz] [æt; ət] [pleɪ] [wer] [ʌv; əv][oʊld][ðə; ði] ['ʃʊgər] - [keɪn] [ʃʊk] [aʊt] [ɪts] ['mɪljən] [bænə'ret]

the	porpoises	at	play	where	of	old	the	sugar	-	cane	shook	out	its	million	bannerets
这	鼠海豚	在	玩	在哪里	的	老的	这	糖	-	甘蔗	摇晃	出去	它是	百万	横幅

;

;

;

嬉戏的海豚，在昔日甘蔗摇曳出百万旗帜的地方；

[ænd; ənd] [ʃɑːrk] - [fɪnz] [naʊ] [siːm] [diːp] ['wɔːtər] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [saɪt] [wer] ['pɪdʒɪns] [juːst] [tuː; tə] [kuː] .

and	shark	-	fins	now	seam	deep	water	above	a	site	where	pigeons	used	to	coo	.
和	鲨鱼	-	鳍	现在	接缝	深的	水	多于	一个	地点	在哪里	鸽子	用过的	到	酷	.

鲨鱼鳍现在位于鸽子曾经栖息的深水区上方。

[men] [bɪld] ['daɪks] ;

Men	build	dikes	;
男人	建造	堤坝	;

男人们修筑堤坝；

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɪ'siːdʒɪŋ] [taɪdz] [brɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] ['bætərɪŋ] - [ræmz] — [hoʊl] ['fɔrists] [ʌv; əv] [drɪft] —

but	the	besieging	tides	bring	up	their	battering	-	rams	—	whole	forests	of	drift	—
但	这	围攻	潮汐	带来	向上	他们的	殴打	-	公羊	—	所有的	森林	的	漂移	—

[hjuːdʒ] [trʌŋks] [ʌv; əv]['wɔːtər] - [oʊk][ænd; ənd] ['weɪti] ['saɪprəs] .

huge	trunks	of	water	-	oak	and	weighty	cypress	.
巨大的	树干	的	水	-	橡木	和	重	柏	.

但汹涌的潮水带来了它们的攻城锤——整片的漂流森林——巨大的水栎树干和沉重的柏树。

[fər'evər] [ðə; ði] ['jeloʊ] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [straɪvz] [tuː; tə] [bɪld] ; [fər'evər] [ðə; ði] [siː] ['strʌglz] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ;

Forever	the	yellow	Mississippi	strives	to	build	;	forever	the	sea	struggles	to	destroy	;
永远	这	黄色的	密西西比州	努力	到	建造	;	永远	这	海	斗争	到	破坏	;

黄色的密西西比河永远努力建设；大海永远努力毁灭；

— [ænd; ənd][ə'mɪd][ðer; ðər][ɪ'tɜːrn(ə)l] [straɪf] [ðə; ði]['aɪləndz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɔməntəriz] [tʃeɪndʒ] [ʃeɪp]

—	and	amid	their	eternal	strife	the	islands	and	the	promontories	change	shape
—	和	之中	他们的	永恒	冲突	这	岛屿	和	这	海岬	改变	形状

, [mɔːr] ['sloʊli] ,

,	more	slowly	,
,	更多的	缓慢地	,

——在它们永无休止的争斗中，岛屿和海岬的形状也在缓慢地发生变化。

[bʌt; bət][nɑːt] [les] [fæn'tæstɪkli] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

but	not	less	fantastically	,	than	the	clouds	of	heaven	.
但	不是	较少的	太棒了	,	比	这	云	的	天堂	.

但它的奇妙程度丝毫不亚于天上的云彩。

[ænd; ənd] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['stʌdi] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [wɑːn]['bæt(ə)l] - [graʊndz] [wer] [ðə; ði] [wʊdz] [meɪd]

And	worthy	of	study	are	those	wan	battle	-	grounds	where	the	woods	made
和	值得	的	学习	是	那些	万	战斗	-	理由	在哪里	这	树林	制成

[ðer; ðər][læst] [breɪv] [stænd] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ɪn'veɪʒ(ə)n] ,

their	last	brave	stand	against	the	irresistible	invasion	,
他们的	最后的	勇敢的	站立	反对	这	无法抗拒	入侵	,

值得研究的是那些苍凉的战场，在那里，森林曾勇敢地抵抗着不可阻挡的入侵。

— ['juːʒuəli; 'juːʒəli][æt; ət][sʌm; səm] [lɔːŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [siː] - [mɑːrʃ] , ['waɪdli] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['biləuɪŋ]

—	usually	at	some	long	point	of	sea	-	marsh	,	widely	fringed	with	billowing
—	通常	在	一些	长的	观点	的	海	-	沼泽	,	广泛	流苏	和	翻滚

[sænd] .

sand	.
沙	.

—通常位于狭长的海沼地带，四周环绕着翻滚的沙丘。

[dʒʌst] [wer] [ðə; ði] [weɪvz] [kɜːrl] [bɪ'jɑːnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'sɜːrn] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv]

Just	where	the	waves	curl	beyond	such	a	point	you	may	discern	a	multitude	of
只是	在哪里	这	波浪	卷曲	超过	这样的	一个	观点	你	可能	辨别	一个	民众	的

['blækənd] ,

blackened	,
变黑	,

就在波浪翻滚超过这个点的地方，你可能会看到许多黑色的，

['snægi] [ʃeɪps] [prə'truːdɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtər] , — [sʌm; səm] [haɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'zemb(ə)l] ['ruːɪnd]

snaggy	shapes	protruding	above	the	water	,	—	some	high	enough	to	resemble	ruined
棘手的	形状	突出	多于	这	水	,	—	一些	高的	足够的	到	类似	毁坏

['tʃimniz] ,

chimneys	,
烟囱	,

水面上耸立着一些形状怪异的物体，有些高得像废弃的烟囱。

['ʌðər] ['berɪŋ] [ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] ['laɪknəs] [tuː; tə] [ɪ'nɔːrməs] ['skelɪt(ə)n] - [fiːt] [ænd; ənd] ['skelɪt(ə)n] -

others	bearing	a	startling	likeness	to	enormous	skeleton	-	feet	and	skeleton	-
其他的	轴承	一个	令人震惊	相似	到	巨大的	骨骼	-	脚	和	骨骼	-

[hændz] ,

hands	,
双手	,

另一些则惊人地酷似巨大的骷髅脚和骷髅手，

— [wɪð; wɪθ] [krʌs'teɪʃəs] [waɪt] [groʊθ] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [laɪk]

—	with	crustaceous	white	growths	clinging	to	them	here	and	there	like
—	和	甲壳类	白色的	增长	依恋	到	他们	这里	和	那里	喜欢

['remnənts] [ʌv; əv] [ɪn'tegjəmənt] .

remnants	of	integument	.
残余物	的	表皮	.

—其表面不时附着着一层白色壳状物，如同表皮的残余。

[ðiːz] [ɑːr; ər] ['bɑːdɪz] [ænd; ənd] [lɪmz] [ʌv; əv] [draʊnd] [oʊks] ,

These	are	bodies	and	limbs	of	drowned	oaks	,
这些	是	身体	和	四肢	的	溺水	橡树	,

这些是淹死的橡树的残骸和枝干。

— [soʊ] [lɔːŋ] [draʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ʃel] - [skɜːrf][ɪz] [ɪntʃ] - [θɪk] [ə'pɑːn][pɑːrts][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

—	so	long	drowned	that	the	shell	-	scurf	is	inch	-	thick	upon	parts	of	them	.
—	所以	长的	溺水	那	这	壳	-	皮屑	是	英寸	-	厚的	之上	部分	的	他们	.

——浸泡时间过长，以至于它们身上某些部位的壳皮厚达一英寸。

['fɑːrðər] [ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [ɪ'mens] [trʌŋks] [laɪ] [ˌoʊvər'θroʊn] .

Farther	in	upon	the	beach	immense	trunks	lie	overthrown	.
更远	在	之上	这	海滩	巨大	树干	说谎	被推翻	.

再往前走，沙滩上到处都是倾倒的巨树干。

[sʌm; səm] [lʊk] [laɪk] [væst]['broʊkən] ['kɑːləmz] ; [sʌm; səm] [sə'dʒest] [kə'lɑːs(ə)l]['tɔːsəʊz] [ɪm'bedɪd] ,

Some	look	like	vast	broken	columns	;	some	suggest	colossal	torsos	imbedded	,
一些	看	喜欢	广阔的	破碎的	列	;	一些	建议	庞大	躯干	嵌入式	,

有些看起来像巨大的断裂石柱；有些则像是嵌入其中的巨大躯干。

[ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə] [riːtʃ] [aʊt] [m'juːtɪleɪtɪd] [stʌmps] [ɪn] [dɪ'sper] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['diːpənɪŋ]

and	seem	to	reach	out	mutilated	stumps	in	despair	from	their	deepening
和	似乎	到	抵达	出去	残缺	树桩	在	绝望	从	他们的	加深

[greɪvz; grɑːvz] ;

graves	;
坟墓	;

它们似乎从越来越深的坟墓中绝望地伸出残肢断臂；

— [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['ʌðər] [wɪtʃ] [hæv; həv] [kept] [ðer; ðər] [fiːt] [wɪð; wɪθ] [ə'staʊndɪŋ]
— and beside these are others which have kept their feet with astounding
— 和 旁 这些 是 其他的 哪个 有 保留 他们的 脚 和 惊人
['ɑːbstɪnəsi] ,
obstinacy ,
固执 ,

除此之外，还有一些人以惊人的顽强意志坚守阵地。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ðɪ] [bɑːr'beriən] [taɪdz] [hæv; həv] [bɪn] ['tʃɑːdʒɪŋ] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] ,
although the barbarian tides have been charging them for twenty years ,
虽然 这 野蛮人 潮汐 有 到过 收费 他们 为了 二十 年 ,

尽管蛮族的浪潮已经冲击了他们二十年，

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [tɔːrn] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [sɔɪl] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [ruːts] .
and gradually torn away the soil above and beneath their roots .
和 逐步地 撕裂 离开 这 土壤 多于 和 下面 他们的 根 .

并逐渐将根部上方和下方的土壤剥离掉。

[ðə; ðɪ] [sænd] [ə'raʊnd] , — [sɔːft] [bɪ'niːθ] [ænd; ənd] ['θɪnli] ['krʌstɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] ['sɜːrfɪs] ,
The sand around , — soft beneath and thinly crusted upon the surface ,
这 沙 大约 , — 柔软的 下面 和 薄薄的 结壳 之上 这 表面 ,

周围的沙子——底层柔软，表面薄薄地结了一层壳。

— [ɪz] ['evriwer] [pɪrst] [wɪð; wɪθ] [hoʊlz] [meɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪfli] ['mɑːt(ə)ld] [ænd; ənd] ['semi] -
— is everywhere pierced with holes made by a beautifully mottled and semi -
— 是 到处 穿孔 和 孔 制成 经过 一个 非常漂亮 斑驳 和 半 -
[daɪ'æfənəs] [kræb] ,
diaphanous crab ,
透明的 螃蟹 ,

—到处都是由一只美丽斑驳、半透明的螃蟹咬出的小孔，

[wɪð; wɪθ] ['heri] [legz] , [bɪg] ['sterɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] [mɪlk] - [waɪt] [klɔːz] ;
with hairy legs , big staring eyes , and milk - white claws ;
和 毛茸茸 腿 , 大的 凝视 眼睛 , 和 牛奶 - 白色的 爪子 ;

腿上长着毛，眼睛又大又直，爪子是乳白色的；

— [waɪl] [ɪn] [ðə; ðɪ] [griːn] ['sedʒɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [pər'petʃuəl] ['rʌslɪŋ] ,
— while in the green sedges beyond there is a perpetual rustling ,
— 尽管 在 这 绿色的 莎草 超过 那里 是 一个 永久 沙沙声 ,

远处绿色的莎草丛中，一直传来沙沙的声响。

[æz; əz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [strɔːŋ] [wɪnd] ['biːtɪŋ] [ə'mʌŋ] [riːdz] : [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] ['kriːpɪŋ] [ʌv; əv] "
as of some strong wind beating among reeds : a marvellous creeping of "
作为 的 一些 强的 风 殴打 之中 芦苇 : 一个 奇妙 爬行 的 "
['fidlə] ,
fiddlers ,
小提琴手 ,

如同强风吹拂芦苇丛：一群奇妙的“提琴手”悄然爬来爬去

" [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ˌɪnɪk'spɪriənst] ['vɪzɪtər] [maɪt] [æt; ət] [fɜːrst] [mɪs'teɪk] [fɔːr; fər] [soʊ] ['meni] [pɪ'kjuːliər] ['biːtlz]
" which the inexperienced visitor might at first mistake for so many peculiar beetles
" 哪个 这 缺乏经验 游客 可能 在 第一的 错误 为了 所以 许多 奇特 甲虫
,
,
,

“缺乏经验的游客起初可能会把它们误认为是许多奇特的甲虫，

[æz; əz] [ðeɪ] [rʌn] [ə'baʊt] ['saɪdweɪz] ,
as they run about sideways ,
作为 他们 跑步 关于 侧身 ,

它们横着跑动时，

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hjuːdʒ]['sɪŋg(ə)l] [klɔː] ['foʊldɪd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['bɑːdi][laɪk][ə; eɪ] [wɪŋ] - [keɪs] .

each	with	his	huge	single	claw	folded	upon	his	body	like	a	wing	-	case	.
每个	和	他的	巨大的	单身的	爪	折叠	之上	他的	身体	喜欢	一个	翼	-	案件	.

它们每只都把巨大的单爪折叠在身上，像翅膀的翅膀套一样。

[jɪr] [baɪ] [jɪr] [ðæt] ['rʌslɪŋ] [strɪp] [ʌv; əv] [griːn] [lænd] [grəuz] ['nɛroʊɝ] ; [ðə; ði][sænd] [spredz]

Year	by	year	that	rustling	strip	of	green	land	grows	narrower	;	the	sand	spreads
年	经过	年	那	沙沙声	条	的	绿色的	土地	生长	较窄	;	这	沙	传播

[ænd; ənd] [sɪŋks] ,

and	sinks	,
和	水槽	,

年复一年，那片沙沙作响的绿色地带越来越窄；沙子不断扩散、下沉。

['ʃudəriŋ] [ænd; ənd] ['rɪŋklɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [braʊn] [skɪn] ; [ænd; ənd][ðə; ði][læst] ['stændɪŋ]

shuddering	and	wrinkling	like	a	living	brown	skin	;	and	the	last	standing
颤抖	和	皱纹	喜欢	一个	活的	棕色的	皮肤	;	和	这	最后的	常设

[kɔːpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊks] ,

corpses	of	the	oaks	,
尸体	的	这	橡树	,

像活着的棕色皮肤一样颤抖起皱；还有最后屹立不倒的橡树尸体，

['evər] ['klɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ]['neɪkɪd] , [ded] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði]['slaɪdɪŋ] [biːtʃ] ,

ever	clinging	with	naked	,	dead	feet	to	the	sliding	beach	,
曾经	依恋	和	裸	,	死的	脚	到	这	滑动	海滩	,

赤裸的、死寂的双脚永远紧紧地贴在滑动的沙滩上，

[liːn] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] .

lean	more	and	more	out	of	the	perpendicular	.
倾斜	更多的	和	更多的	出去	的	这	垂直	.

身体越来越偏离垂直方向。

[æz; əz][ðə; ði][sændz] [səb'saɪd] , [ðə; ði] [stʌmps] [ə'pɪr] [tuː; tə] [kriːp] ;

As	the	sands	subside	,	the	stumps	appear	to	creep	;
作为	这	沙子	塌陷	,	这	树桩	出现	到	潜行者	;

随着沙子的减少，树桩似乎在蠕动；

[ðer; ðər] [ɪntə'twɪst] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['sneikiʃ] [ruːts] [siːm] [tuː; tə] [krɔːl] , [tuː; tə] [raɪð] , — [laɪk][ðə; ði]

their	intertwisted	masses	of	snakish	roots	seem	to	crawl	,	to	writhe	,	—	like	the
他们的	交织的	群众	的	蛇形	根	似乎	到	爬行	,	到	翻腾	,	—	喜欢	这

[riːtʃɪŋ] [ɑːrmz][ʌv; əv] ['sefələpɑːdz] . . . . . .

reaching	arms	of	cephalopods	.	.	.	.	.	.
到达	武器	的	头足类动物	.	.	.	.	.	.

它们交织缠绕的蛇形根系似乎在爬行、扭动——就像头足类动物伸出的触手……

[grænd] ['tɛrə, 'tɛr][ɪz]['goʊɪŋ] : [ðə; ði] [siː] [maɪnz] [hɜːr; hər][fɔːrt] ,

Grande	Terre	is	going	:	the	sea	mines	her	fort	,
格兰德	特雷	是	去	:	这	海	矿井	她	堡	,

大特尔岛正在消失：大海正在吞噬她的堡垒。

[ænd; ənd] [wɪl] [bɪ'fɔːr] ['meni] ['jɪrz] ['kæri] [ðə; ði]['ræmˌpɑːts] [baɪ][stɔːrm] .

and	will	before	many	years	carry	the	ramparts	by	storm	.
和	将要	前	许多	年	携带	这	城墙	经过	风暴	.

不久之后，他们将强攻城墙。

[grænd] [aɪl] [ɪz]['goʊɪŋ] , — ['sloʊli] [bʌt; bət] ['ʃʊrli] : [ðə; ði] [gʌlf] [hæz; həz] ['iːtn] [θriː] [maɪlz] ['ɪntuː]

Grande	Isle	is	going	,	—	slowly	but	surely	:	the	Gulf	has	eaten	three	miles	into
格兰德	小岛	是	去	,	—	缓慢地	但	一定	:	这	海湾	有	吃	三	英里	进入

[hɜːr; hər] ['mɛdoʊd] [lænd] .

her	meadowed	land	.
她	草地	土地	.

格兰德岛正在消失——虽然缓慢但肯定：墨西哥湾已经侵蚀了她三英里的草地。

[læst] ['aɪlənd] [hæz; həz] [gɔːn] !
Last Island has gone !
最后的 岛 有 已消失 !

最后一座岛屿消失了!

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [went] [aɪ] [fɜːrst] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['vetərən] ['paɪlət] ,
How it went I first heard from the lips of a veteran pilot ,
如何 它 去 我 第一的 听到 从 这 嘴唇 的 一个 老将 飞行员 ,

事情的经过，我最初是从一位经验丰富的飞行员口中听到的。

[waɪl] [wiː; wi] [sæt] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [tə'geðər] [ɑːn] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['drɪftɪd] ['saɪprəs] [wɪtʃ] [sʌm; səm]
while we sat one evening together on the trunk of a drifted cypress which some
尽管 我们 卫星 一 晚上 一起 在 这 树干 的 一个 漂移 柏 哪个 一些
[haɪ] [taɪd] [hæd; həd] [prest] ['diːpli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [grænd] [aɪl] [biːtʃ] .
high tide had pressed deeply into the Grande Isle beach .
高的 潮 有 按下 深 进入 这 格兰德 小岛 海滩 .

一天晚上，我们一起坐在格兰德岛海滩上一棵被潮水冲上岸的柏树树干上。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['trɔpikli] [wɔːrm] ; [wiː; wi] [hæd; həd] [sɔːt] [ðə; ði] [ʃɔːr] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [breθ]
The day had been tropically warm ; we had sought the shore for a breath
这 天 有 到过 热带 温暖的 ; 我们 有 寻求 这 支撑 为了 一个 气息
[ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [er] .
of living air .
的 活的 空气 .

那天天气炎热如热带，我们到海边是为了呼吸新鲜空气。

['sʌnset] [keɪm] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['pɑːndərəs] [hiːt]
Sunset came , and with it the ponderous heat
日落 来了 , 和 和 它 这 沉重的 热

日落西沉，随之而来的是沉重的酷热。

['lɪftɪd] , — [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [briːz] [bluː] , — ['laɪtnɪŋ] ['flikəd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] [hə'raɪz(ə)n] ,
lifted , — a sudden breeze blew , — lightnings flickered in the darkening horizon ,
抬起 , — 一个 突然 微风 吹 , — 闪电 闪烁 在 这 变暗 地平线 ,

一阵微风吹过，天空升起，天边渐渐暗了下来，闪电划破夜空。

— [wɪnd] [ænd; ənd] ['wɔːtər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [straɪv] [tə'geðər] , — [ænd; ənd] [suːn] [ɔːl] [ðə; ði] [loʊ] [koʊst]
— wind and water began to strive together , — and soon all the low coast
— 风 和 水 开始 到 努力 一起 , — 和 很快 全部 这 低的 海岸
[buːmd] .
boomed .
蓬勃发展 .

风和水开始相互碰撞，很快，整个低洼沿海地区都轰鸣起来。

[ðen] [maɪ] [kəm'pænjən] [bɪ'gæn] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] ; [pər'hæps] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔːrm] [ɪn'spaɪərd]
Then my companion began his story ; perhaps the coming of the storm inspired
然后 我的 伴侣 开始 他的 故事 ; 也许 这 未来 的 这 风暴 灵感
[hɪm; ɪm] [tuː; tə] [spiːk] !
him to speak !
他 到 说话 !

然后我的同伴开始讲述他的故事；也许是暴风雨的到来激发了他讲述的欲望!

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] ['lisnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , ['lɪsnɪŋ] ['ɔːlsoʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['klæmərɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊst]
And as I listened to him , listening also to the clamoring of the coast
和 作为 我 听着 到 他 , 聆听 还 到 这 喧闹 的 这 海岸
,
,
,

我一边听着他说话，一边也听着海岸边的喧嚣声，

[ðer; ðər] [flæʃt] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪŋgjələr] [ˈbretən] [ˈfænsi] :

there	flashed	back	to	me	recollection	of	a	singular	Breton	fancy	:
那里	闪光灯	后退	到	我	回忆	的	一个	单数	布列塔尼	想要	:

我脑海中突然闪过一段关于布列塔尼的独特回忆：

[ðæt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ɪz] [ˈnevər] [wʌn] [vɔɪs] ,

that	the	Voice	of	the	Sea	is	never	one	voice	,
那	这	嗓音	的	这	海	是	绝不	一	嗓音	,

大海的声音从来都不是单一的声音。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈtuːmʌlt] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈvɔɪsɪz] — [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv] [draʊnd] [men] , — [ðə; ði] [ˈmʌtərɪŋ] [ʌv; əv]

but	a	tumult	of	many	voices	—	voices	of	drowned	men	,	—	the	muttering	of
但	一个	骚乱	的	许多	声音	—	声音	的	溺水	男人	,	—	这	喃喃自语	的

[ˌmʌltɪˈtuːdɪnəs] [ded] ,

multitudinous	dead	,
众多	死的	,

但那是许多声音的嘈杂声——溺水者的声音，——无数死者的低语，

— [ðə; ði] [ˈməʊnɪŋ] [ʌv; əv] [ɪˈnuːmərəb(ə)l] [ˈgoʊsts] , [ɔːl] [ˈraɪzɪŋ] , [tuː; tə][reɪdʒ] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] ,

—	the	moaning	of	innumerable	ghosts	,	all	rising	,	to	rage	against	the	living	,
—	这	呻吟	的	无数	鬼魂	,	全部	上升	,	到	愤怒	反对	这	活的	,

——无数亡灵的哀嚎，全都升起，向生者咆哮，

[æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [wɪtʃ] [kɔːl][ʌv; əv] [ˈstɔrmz] . . . .

at	the	great	Witch	call	of	storms	.	.	.	.
在	这	伟大的	巫婆	称呼	的	暴风雨	.	.	.	.

在暴风雨中，伴随着女巫的伟大召唤……

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	.
第四	.

四、

[ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈsʌmər] [deɪ] [ɑːn] [ðiːz] [ˈaɪlənd] [ʃɔːz] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l]

The	charm	of	a	single	summer	day	on	these	island	shores	is	something	impossible
这	魅力	的	一个	单身的	夏天	天	在	这些	岛	海岸	是	某物	不可能的

[tuː; tə] [ɪkˈspres] ,

to	express	,
到	表达	,

这些岛屿海岸上一个夏日的魅力，是无法用语言来形容的。

[ˈnevər] [tuː; tə][biː; bi] [fərˈgɑːtn] .

never	to	be	forgotten	.
绝不	到	是	被遗忘的	.

永不遗忘。

[ˈrerli] , [ɪn][ðə; ði] [ˈpeɪlər] [zoʊnz] , [duː] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] [teɪk] [sʌtʃ] [ˌluːmɪˈnɑːsəti] :

Rarely	,	in	the	paler	zones	,	do	earth	and	heaven	take	such	luminosity	:
很少	,	在	这	肤色较浅	区域	,	做	地球	和	天堂	拿	这样的	亮度	:

只有在较暗淡的区域，天地才会呈现出如此明亮的光芒：

[ðoʊz] [wɪl] [best] [ˌʌndərˈstænd] [ˌem ˈiː] [huː] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [ˈsplendər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [west] [ˈɪndiən] [skaɪ] .

those	will	best	understand	me	who	have	seen	the	splendor	of	a	West	Indian	sky	.
那些	将要	最好的	理解	我	WHO	有	已见	这	辉煌	的	一个	西方	印度	天空	.

那些见过西印度群岛壮丽天空的人，最能理解我的感受。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈtendərnəs] [ʌv; əv][tɪnt] , [ə; eɪ] [kəˈres] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] ,

And	yet	there	is	a	tenderness	of	tint	,	a	caress	of	color	,
和	然而	那里	是	一个	压痛	的	着色	,	一个	抚摸	的	颜色	,

然而，其中又蕴含着一种柔和的色调，一种色彩的轻抚。

[ɪn] [ðiːz] [gʌlf] - [deɪz] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [æn'tiliːz] , — [ə; eɪ][ˌspɪrɪtʃu'ælətɪ] , [æz; əz][ʌv; əv]

in	these	Gulf	-	days	which	is	not	of	the	Antilles	,	—	a	spirituality	,	as	of
在	这些	海湾	-	天	哪个	是	不是	的	这	安的列斯群岛	,	—	一个	灵性	,	作为	的

[ɪ'tɜːrn(ə)l]['trɑːpɪk(ə)l] [sprɪŋ] .

eternal	tropical	spring	.
永恒	热带	春天	.

在这些并非安的列斯群岛的海湾日子里，有一种精神，如同永恒的热带春天。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə]['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ][skaɪ] [ðæt] [zə'nɔfəniːz] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz]

It	must	have	been	to	even	such	a	sky	that	Xenophanes	lifted	up	his	eyes
它	必须	有	到过	到	甚至	这样的	一个	天空	那	克塞诺芬尼斯	抬起	向上	他的	眼睛

[ʌv; əv][oʊld] [wen] [hiː; hi] ['vaʊd] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [bluː] [wʌz; wəz][gɑːd] ;

of	old	when	he	vowed	the	Infinite	Blue	was	God	;
的	老的	什么时候	他	发誓	这	无限	蓝色的	曾是	上帝	;

想必正是这样一片天空，才让古老的克塞诺芬尼仰望星空，并发誓说无垠的蓝色就是上帝；

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['ʌndər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][skaɪ] [ðæt] [diː]['soʊtoʊ] [neɪmd] [ðə; ði] ['væstɪst] [ænd; ənd]

—	it	was	indeed	under	such	a	sky	that	De	Soto	named	the	vastest	and
—	它	曾是	的确	在下面	这样的	一个	天空	那	德	索托	命名	这	最广阔	和

['grændəst][ʌv; əv] ['sʌðərn] ['heivnz] [ɛspɪ'riːtʃuː]['sæntoʊ] ,

grandest	of	Southern	havens	Espiritu	Santo	,
最宏伟	的	南方	避难所	埃斯皮里图	圣托	,

正是在这片天空下，德索托将南方最广阔、最宏伟的天堂命名为圣灵岛。

— [ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] .

—	the	Bay	of	the	Holy	Ghost	.
—	这	湾	的	这	圣	鬼	.

——圣灵湾。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'ʌtərəbl] [ɪn] [ðɪs] [braɪt] [gʌlf] - [er] [ðæt] [kəm'pelz] [ɔː] , —

There	is	a	something	unutterable	in	this	bright	Gulf	-	air	that	compels	awe	,	—
那里	是	一个	某物	难以言喻	在	这	明亮的	海湾	-	空气	那	强制	敬畏	,	—

['sʌmθɪŋ] ['vaɪt(ə)l] ,

something	vital	,
某物	必不可少的	,

海湾地区明媚的空气中蕴含着某种难以言喻的令人敬畏的东西——某种至关重要的东西。

['sʌmθɪŋ] ['hoʊli] , ['sʌmθɪŋ] [ˌpænθi'ɪstɪk] :

something	holy	,	something	pantheistic	:
某物	圣	,	某物	泛神论	:

神圣的，泛神论的：

[ænd; ənd] [ˌrevə'renʃəli] [ðə; ði][maɪnd][æsks][ɪt'self] [ɪf] [wʌt] [ðə; ði] [aɪ] [bɪ'həʊldz][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['njʊmə]

and	reverentially	the	mind	asks	itself	if	what	the	eye	beholds	is	not	the	Pneuma
和	虔诚地	这	头脑	问	本身	如果	什么	这	眼睛	凝视	是	不是	这	气

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

于是，心生敬畏地问自己，眼睛所看到的难道不是真正的灵神吗？

[ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [breθ] , [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [goʊst] , [ðə; ði] [greɪt] [bluː] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] .

the	Infinite	Breath	,	the	Divine	Ghost	,	the	great	Blue	Soul	of	the	Unknown	.
这	无限	气息	,	这	神圣的	鬼	,	这	伟大的	蓝色的	灵魂	的	这	未知	.

无尽的呼吸，神圣的幽灵，未知的伟大蓝色灵魂。

[ɔːl] , [ɔːl][ɪz] [bluː] [ɪn][ðə; ði][kɑːm] , — [seɪv] [ðə; ði] [loʊ] [lænd] ['ʌndər] [jʊr; jər] [fiːt] ,

All	,	all	is	blue	in	the	calm	,	—	save	the	low	land	under	your	feet	,
全部	,	全部	是	蓝色的	在	这	冷静的	,	—	节省	这	低的	土地	在下面	你的	脚	,

平静之中，万物皆蓝——除了脚下的低洼地带。

[wɪtʃ] [juː; jʊ]['ɔːlmoʊst] [fər'get] ,
which you almost forget ,
哪个 你 几乎 忘记 ,

你几乎忘记了，

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ]['taɪni] [griːn] [fleɪk] [ə'floʊt] [ɪn][ðə; ði]['lɪkwɪd] [ɪ'tɜːrnəti] [ʌv; əv] [deɪ] .
since it seems only as a tiny green flake afloat in the liquid eternity of day .
自从 它 似乎 仅有的 作为 一个 微小的 绿色的 薄片 漂浮 在 这 液体 永恒 的 天 .

因为它看起来就像是漂浮在永恒白昼液体中的一小片绿色薄片。

[ðen] ['sloʊli] , [kə'resɪŋli] , [ˌɪrɪ'zɪstəbli] , [ðə; ði] ['wɪtʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [grəuz] [ə'pɑːn][juː; jʊ] :
Then slowly , caressingly , irresistibly , the witchery of the Infinite grows upon you :
然后 缓慢地 , 温柔地抚摸 , 无法抗拒地 , 这 巫术 的 这 无限 生长 之上 你 :

然后，无限的魔力会慢慢地、温柔地、不可抗拒地侵蚀你：

[aʊt] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [driːm] [wɪð; wɪθ]['oʊpən] [aɪz] ,
out of Time and Space you begin to dream with open eyes ,
出去 的 时间 和 空间 你 开始 到 梦 和 打开 眼睛 ,

脱离时空，你开始睁着眼睛做梦。

— [tuː; tə] [drɪft] ['ɪntuː] [dɪ'lɪʃəs] [ə'blɪviən] [ʌv; əv][fækts] , — [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði][pæst] , [ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
— to drift into delicious oblivion of facts , — to forget the past , the present ,
— 到 漂移 进入 可口的 遗忘 的 事实 , — 到 忘记 这 过去的 , 这 展示 ,
[ðə; ði] [səb'stænʃ(ə)l] ,
the substantial ,
这 重大的 ,

——沉浸于对事实的美好遗忘之中，——忘记过去、现在和实质，

— [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪnfɪnət] [bluː] [goʊst] [æz; əz]
— to comprehend nothing but the existence of that infinite Blue Ghost as
— 到 理解 没有什么 但 这 存在 的 那 无限 蓝色的 鬼 作为
['sʌmθɪŋ] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [melt] ['ʌtərli] [ə'weɪ] [fər'evər] . . . .
something into which you would wish to melt utterly away forever . . . .
某物 进入 哪个 你 会 希望 到 熔化 完全地 离开 永远 . . . .

——除了理解那无限的蓝色幽灵的存在之外，你什么都不想理解，你渴望永远彻底地融入其中.....

[ænd; ənd] [ðɪs] [deɪ] - ['mædʒɪk][ʌv; əv] ['æʒər] [in'djuəz] ['sʌmtaɪmz] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [tə'geðər] .
And this day - magic of azure endures sometimes for months together .
和 这 天 - 魔法 的 蔚蓝 持续 有时 为了 几个月 一起 .

而这片蔚蓝的白日美景，有时甚至可以持续数月之久。

['klaʊdləsli] [ðə; ði] [dɑːn] ['rednz] [ʌp] [θruː] [ə; eɪ]['vaɪələt] [iːst] :
Cloudlessly the dawn reddens up through a violet east :
无云 这 黎明 变红 向上 通过 一个 紫色 东方 :

黎明时分，东方天空万里无云，紫红色的晨曦缓缓升起：

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [spek] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['blɑsəmɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] ['mɪstɪkl] [roʊz] ,
there is no speck upon the blossoming of its Mystical Rose ,
那里 是 不 斑点 之上 这 盛开 的 它是 神秘 玫瑰 ,

它的神秘玫瑰盛开时，没有一丝瑕疵。

— [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] [ˌsɪlu'et] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['pæsɪŋ] [gʌl] , ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ][hɪz; ɪz] ['sɪkl] -
— unless it be the silhouette of some passing gull , whirling his sickle -
— 除非 它 是 这 轮廓 的 一些 通过 鸥 , 旋转 他的 镰刀 -
[wɪŋz] [ə'genst] [ðə; ði] ['krɪmsənɪŋ] .
wings against the crimsoning .
翅膀 反对 这 深红色 .

除非那是一只飞过的海鸥的轮廓，它挥舞着镰刀般的翅膀，掠过绯红的天空。

['evər] , [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [floʊts] ['haɪər] , [ðə; ði] [flʌd] [ʃɪfts] [ɪts] ['kʌlər] .
Ever , as the sun floats higher , the flood shifts its color .
曾经 , 作为 这 太阳 浮标 更高 , 这 洪水 轮班 它是 颜色 .

随着太阳越升越高，洪水的颜色也会随之改变。

['sʌmtaɪmz] [smuːð] [ænd; ənd] [greɪ] , [jet] ['flɪkərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [goʊld] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]

Sometimes	**smooth**	**and**	**gray**	**,**	**yet**	**flickering**	**with**	**the**	**morning**	**gold**	**,**	**it**	**is**	**the**
有时	光滑的	和	灰色的	,	然而	闪烁	和	这	早晨	金子	,	它	是	这

['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][dʒɑːn] ,

vision	**of**	**John**	**,**
想象	的	约翰	,

有时光滑灰暗，却闪烁着晨曦的金光，这就是约翰的景象。

— [ðə; ði] [ˌɐpɑːkə'lɪptɪk] [siː] [ʌv; əv] [glæs] [mɪkst] [wɪð; wɪθ]['faɪər] ; — [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['groʊɪŋ]

—	**the**	**apocalyptic**	**Sea**	**of**	**Glass**	**mixed**	**with**	**fire**	**;**	**—**	**again**	**,**	**with**	**the**	**growing**
—	这	末日	海	的	玻璃	混合	和	火	;	—	再次	,	和	这	生长

[briːz] ,

breeze	**,**
微风	,

——末日般的玻璃海与火焰交织；——随着微风渐起，

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ðæt] [ɪn'kredəb(ə)l]['pɜːrp(ə)l] [tɪnt] [fə'mɪliər] ['moʊstli][tuː; tə] ['peɪntəz] [ʌv; əv] [west] ['ɪndiən]

it	**takes**	**that**	**incredible**	**purple**	**tint**	**familiar**	**mostly**	**to**	**painters**	**of**	**West**	**Indian**
它	需要	那	极好的	紫色的	着色	熟悉的	大多	到	画家	的	西方	印度

['siːnəri] ;

scenery	**;**
风景	;

它呈现出一种独特的紫色色调，这种色调主要为描绘西印度群岛风景的画家所熟悉；

— [wʌns] [mɔːr] , ['ʌndər] [ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv] [nuːn] , [ˌaɪ 'tiː] ['tʃeɪndʒɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv]['broʊkən]

—	**once**	**more**	**,**	**under**	**the**	**blaze**	**of**	**noon**	**,**	**it**	**changes**	**to**	**a**	**waste**	**of**	**broken**
—	一次	更多的	,	在下面	这	火焰	的	中午	,	它	变化	到	一个	浪费	的	破碎的

['emərəld] .

emerald	**.**
翠	.

——在正午烈日的照耀下，它再次变成了一片破碎的翡翠荒地。

[wɪð; wɪθ] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [ə'sjuːmz] [tɪnts] [ʌv; əv] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['swiːtnəs] , — [pɜːrl] - [laɪts]

With	**evening**	**,**	**the**	**horizon**	**assumes**	**tints**	**of**	**inexpressible**	**sweetness**	**,**	**—**	**pearl**	**-**	**lights**
和	晚上	,	这	地平线	假设	色调	的	难以言喻的	甜味	,	—	珍珠	-	灯

, ['oʊpəlɪn] ['kʌlɚz] [ʌv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd]['faɪər] ;

,	**opaline**	**colors**	**of**	**milk**	**and**	**fire**	**;**
,	蛋白石	颜色	的	牛奶	和	火	;

夜幕降临，地平线呈现出难以言喻的甜美色彩——珍珠般的光芒，乳白色和火焰般的蛋白石色；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [west] [ɑːr; ər]['toʊpæz] - [ænd; ənd] ['wʌndrəs] [flʌʃɪŋz] [æz; əz][ʌv; əv]['neɪkər] .

and	**in**	**the**	**west**	**are**	**topaz**	**-**	**glowings**	**and**	**wondrous**	**flushings**	**as**	**of**	**nacre**	**.**
和	在	这	西方	是	黄玉	-	发光	和	奇妙的	冲洗	作为	的	珍珠层	.

西方则闪耀着黄玉般的光泽，呈现出珍珠般的奇妙光泽。

[ðen] , [ɪf] [ðə; ði] [siː] [sliːps] , [ˌaɪ 'tiː] [driːmz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðiːz] , — ['feɪntli] , ['wɪrdli] ,

Then	**,**	**if**	**the**	**sea**	**sleeps**	**,**	**it**	**dreams**	**of**	**all**	**these**	**,**	**—**	**faintly**	**,**	**weirdly**	**,**
然后	,	如果	这	海	睡觉	,	它	梦境	的	全部	这些	,	—	淡淡的	,	奇怪的	,

然后，如果大海沉睡，它会梦见这一切——微弱而怪异地。

— ['ʃædəuiŋ] [ðem; ðəm]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

—	**shadowing**	**them**	**even**	**to**	**the**	**verge**	**of**	**heaven**	**.**
—	阴影	他们	甚至	到	这	边缘	的	天堂	.

——甚至一路尾随他们到天堂的边缘。

['bjuːtɪf(ə)l] , [tuː] , [ɑːr; ər] [ðoʊz] [waɪt] [ˌfæntæzmə'gɔːriə] [wɪtʃ] , [æt; ət][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv]

Beautiful	**,**	**too**	**,**	**are**	**those**	**white**	**phantasmagoria**	**which**	**,**	**at**	**the**	**approach**	**of**
美丽的	,	也	,	是	那些	白色的	幻象	哪个	,	在	这	方法	的

[ˌiːkwɪ'nɑːkʃl; ˌekwɪ'nɑːkʃl] [deɪz] ,

equinoctial	**days**	**,**
春分	天	,

同样美丽的，还有那些在春分和秋分前后出现的白色奇幻景象。

[mɑːrk][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndz] .

mark	**the**	**coming**	**of**	**the**	**winds**	**.**
标记	这	未来	的	这	风	.

预示着风的到来。

['oʊvər][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ə; eɪ] [braɪt] [klaʊd] ['dʒentli] [puʃiz] [ʌp] [ɪts] [hed] .

Over	**the**	**rim**	**of**	**the**	**sea**	**a**	**bright**	**cloud**	**gently**	**pushes**	**up**	**its**	**head**	**.**
超过	这	轮缘	的	这	海	一个	明亮的	云	轻轻地	推动	向上	它是	头	.

海沿岸，一朵明亮的云缓缓升起。

[ˌaɪ 'tiː]['raɪzɪz] ; [ænd; ənd] ['ʌðər] [raɪz][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] — ['sloʊli] [æt; ət][fɜːrst] ;

It	**rises**	**;**	**and**	**others**	**rise**	**with**	**it**	**,**	**to**	**right**	**and**	**left**	**—**	**slowly**	**at**	**first**	**;**
它	上升	;	和	其他的	上升	和	它	,	到	正确的	和	左边	—	缓慢地	在	第一的	;

[ðen] [mɔːr] ['swɪftli] .

then	**more**	**swiftly**	**.**
然后	更多的	迅速地	.

它升起；其他物体也随之升起，向右和向左——起初缓慢，然后加速。

[ɔːl] [ɑːr; ər] ['brɪliəntli] [waɪt] [ænd; ənd] ['flɑːkjələnt] , [laɪk] [luːs] [nuː] ['kɑːt(ə)n] .

All	**are**	**brilliantly**	**white**	**and**	**flocculent**	**,**	**like**	**loose**	**new**	**cotton**	**.**
全部	是	精彩	白色的	和	絮状的	,	喜欢	松动的	新的	棉布	.

它们都洁白蓬松，像松散的新棉花一样。

['grædʒuəli] [ðeɪ] [maʊnt] [ɪn] [ɪ'nɔːrməs] [laɪn] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [gʌlf] ,

Gradually	**they**	**mount**	**in**	**enormous**	**line**	**high**	**above**	**the**	**Gulf**	**,**
逐步地	他们	山	在	巨大的	线	高的	多于	这	海湾	,

它们逐渐在海湾上空形成一道巨大的屏障，

['roʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['riːðɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən] [ɑːrtʃ] [ðæt] [iks'pændz][ænd; ənd] [əd'vænsɪz] , — ['bendɪŋ]

rolling	**and**	**wreathing**	**into**	**an**	**arch**	**that**	**expands**	**and**	**advances**	**,**	**—**	**bending**
滚动	和	花环	进入	一个	拱	那	展开	和	进展	,	—	弯曲

[frʌm; frəm][hə'raɪz(ə)n][tuː; tə][hə'raɪz(ə)n] .

from	**horizon**	**to**	**horizon**	**.**
从	地平线	到	地平线	.

卷曲盘绕成拱形，不断扩张推进，从一个地平线弯曲到另一个地平线。

[ə; eɪ] [klɪr] , [koʊld] [breθ] [ə'kʌmpəniz] [ɪts] ['kʌmɪŋ] .

A	**clear**	**,**	**cold**	**breath**	**accompanies**	**its**	**coming**	**.**
一个	清除	,	寒冷的	气息	伴随	它是	未来	.

伴随着它的到来，传来一阵清冷的气息。

[riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ziːnɪθ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðer; ðər][tuː; tə] [hæŋ] [pɔɪzd] [ə'waɪl] , — [ə; eɪ] ['goʊstli] [brɪdʒ]

Reaching	**the**	**zenith**	**,**	**it**	**seems**	**there**	**to**	**hang**	**poised**	**awhile**	**,**	**—**	**a**	**ghostly**	**bridge**
到达	这	天顶	,	它	似乎	那里	到	悬挂	准备	一会儿	,	—	一个	幽灵般的	桥

['ɑːrtʃɪŋ] [ðə; ði] [em'pɪrɪən] ,

arching	**the**	**empyrean**	**,**
拱形	这	天界	,

到达顶峰后，它似乎会在那里悬停片刻——一座幽灵般的桥梁，横跨天穹。

— ['ʌp'riːtʃɪŋ] [ɪts] ['meʒərləs] [spæn][frʌm; frəm] ['iːðər] ['ʌndərsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

—	**upreaching**	**its**	**measureless**	**span**	**from**	**either**	**underside**	**of**	**the**	**world**	**.**
—	向上	它是	无量	跨度	从	任何一个	底面	的	这	世界	.

——从世界的两端宣告其无垠的疆域。

[ðen] [ðə; ði][kə'lɑːs(ə)l] ['fæntəm] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][tɜːrn] , [æz; əz][ɑːn][ə; eɪ] ['pɪvət] [ʌv; əv] [er] ,

Then	**the**	**colossal**	**phantom**	**begins**	**to**	**turn**	**,**	**as**	**on**	**a**	**pivot**	**of**	**air**	**,**
然后	这	庞大	幻影	开始	到	转动	,	作为	在	一个	枢	的	空气	,

然后，那巨大的幽灵开始旋转，仿佛以空气为轴心旋转一般。

— ['ɔ:lweɪz] [prə'zɜ˞:vɪŋ, prɪ'zɜ˞:vɪŋ, pri:'zɜ˞:vɪŋ] [ɪts] [ˌkɜ:rvɪ'lɪniər] ['sɪmətri] , [bʌt; bət] ['mu:vɪŋ] [ɪts] [ˌʌn'si:n] ['ɛndz]
— always preserving its curvilinear symmetry , but moving its unseen ends
— 总是 保存 它是 曲线 对称 , 但 移动 它是 看不见 结束
[bɪ'jɑ:nd] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ðə; ðɪ][skaɪ] - ['sɜ:rk(ə)l] .
beyond and below the sky - circle .
超过 和 以下 这 天空 - 圆圈 .

—始终保持其曲线对称性，但将其看不见的末端移到天球之外和之下。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ˌaɪ 'ti:] [floʊts] [ə'weɪ] [ʌn'broʊkən] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ðɪ] [blu:] [swi:p] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜ:rld] ,
And at last it floats away unbroken beyond the blue sweep of the world ,
和 在 最后的 它 浮标 离开 未破 超过 这 蓝色的 扫 的 这 世界 ,

最终，它完整地飘向了蔚蓝的世界之外。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪnd] ['fɑ:loʊɪŋ] ['æftər] .
with a wind following after .
和 一个 风 下列的 后 .

随后刮起了风。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] , ['ɔ:lmoʊst][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] ['aʊər] , [ðə; ðɪ] [waɪt] [ɑ:rk]['raɪzɪz] , [wi:lz] , [ænd; ənd]
Day after day , almost at the same hour , the white arc rises , wheels , and
天 后 天 , 几乎 在 这 相同的 小时 , 这 白色的 弧 上升 , 车轮 , 和
['pa:siz] . . .
passes . . .
通过 . . .

日复一日，几乎在同一时间，白色的弧光升起、旋转、掠过……

. . . ['nevər] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [rɑ:k] [ɑ:n] [ði:z] [loʊ] [ʃɔ:z] ;
. . . Never a glimpse of rock on these low shores ;
. . . 绝不 一个 一瞥 的 岩石 在 这些 低的 海岸 ;

在这些低洼的海岸上，永远看不到一丝岩石的踪影；

— ['oʊnli] [lɔ:ŋ] ['sloʊpɪŋ] ['bi:tʃəz, 'bi:tʃɪz][ænd; ənd][baːz][ʌv; əv] [smu:ð] ['tɔ:ni] [sænd] .
— only long sloping beaches and bars of smooth tawny sand .
— 仅有的 长的 倾斜的 海滩 和 酒吧 的 光滑的 黄褐色 沙 .

只有绵长的倾斜海滩和光滑的黄褐色沙滩。

[sænd][ænd; ənd] [si:] [ti:m] [wɪð; wɪθ][vaɪ'tæləti] ; — ['oʊvər][ɔ:l][ðə; ðɪ] [djʊn] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['kɑ:nstənt]
Sand and sea teem with vitality ; — over all the dunes there is a constant
沙 和 海 团队 和 活力 ; — 超过 全部 这 沙丘 那里 是 一个 持续的
[ˌsju:sə'reiʃən] ,
susurration ,
低语 ,

沙海充满生机；——在所有沙丘之上，都回荡着持续不断的低语声。

[ə; eɪ] ['blætər] [ænd; ənd] ['swɔ:rmɪŋ] [ʌv; əv] [krʌs'teiʃjə] ;
a blattering and swarming of crustacea ;
一个 喋喋不休 和 蜂拥而至 的 甲壳类动物 ;

一群甲壳类动物发出嘈杂的叫声，成群结队地涌来；

— [θru:] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [si:] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['si:sləs] [pleɪ] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ['laɪtnɪŋ] , — ['flæʃɪŋ] [ʌv; əv]
— through all the sea there is a ceaseless play of silver lightning , — flashing of
— 通过 全部 这 海 那里 是 一个 不停歇 玩 的 银 闪电 , — 闪烁 的
['mɪriəd] [fɪʃ] .
myriad fish .
无数 鱼 .

—整个海洋中不时闪现银色的闪电，—无数鱼群在水中穿梭。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['ʃæloʊz] [ɑːr; ər] ['θɪkənd] [wɪð; wɪθ] ['mɪnɪt] , [træns'pærənt] , [kræb] - [laɪk]

Sometimes	the	shallows	are	thickened	with	minute	,	transparent	,	crab	-	like
有时	这	浅滩	是	增稠	和	分钟	,	透明的	,	螃蟹	-	喜欢

['ɔrgən,ɪzəm] , — [ɔːl] ['kʌlərləs] [æz; əz] ['dʒelətn] .

organisms	,	—	all	colorless	as	gelatine	.
生物	,	—	全部	无色	作为	明胶	.

有时浅水区会积聚大量微小的、透明的、类似螃蟹的生物，它们都像凝胶一样无色无味。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [deɪz] ['ɔːlsoʊ] [wen] ['kaʊntləs] [mə'dʒuːziː] [drɪft] [ɪn] — ['bjuːtɪf(ə)l] [veɪnd] ['kriːtʃərz] [ðæt]

There	are	days	also	when	countless	medusae	drift	in	—	beautiful	veined	creatures	that
那里	是	天	还	什么时候	无数	水母	漂移	在	—	美丽的	有脉络	生物	那

[θrɑːb] [laɪk] ['hɑːrts] ,

throb	like	hearts	,
搏动	喜欢	心	,

有时，还会有无数水母漂来——这些美丽的、布满脉络的生物像心脏一样跳动。

[wɪð; wɪθ] [pər'petʃuəl] ['sɪstəli] [ænd; ənd][daɪ'æstəli][ʌv; əv][ðer; ðər] [daɪ'æfənəs] [ɪn'veləps] : [sʌm; səm] , [ʌv; əv]

with	perpetual	systole	and	diastole	of	their	diaphanous	envelops	:	some	,	of
和	永久	收缩	和	舒张期	的	他们的	透明的	信封	:	一些	,	的

[trænz'luːs(ə)nt] ['æʒər] [ɔːr] [roʊz] ,

translucent	azure	or	rose	,
半透明	蔚蓝	或者	玫瑰	,

它们透明的外壳具有持续的收缩和舒张：有些呈半透明的天蓝色或玫瑰色，

[siːm] [ɪn][ðə; ði] [flʌd] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ɔːr] ['goʊsts] [ʌv; əv][hjuːdʒ] [kəm'pænjʊlet] ['flaʊərz] ;

seem	in	the	flood	the	shadows	or	ghosts	of	huge	campanulate	flowers	;
似乎	在	这	洪水	这	阴影	或者	鬼魂	的	巨大的	钟状的	花朵	;

洪水中仿佛出现了巨大的钟形花朵的影子或幽灵；

— ['ʌðər] [hæv; həv][ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['lɪvɪŋ] ['vedʒtəb(ə)lz] , — [greɪt] ['mɪlki] [t'juːbəz] ,

—	others	have	the	semblance	of	strange	living	vegetables	,	—	great	milky	tubers	,
—	其他的	有	这	外表	的	奇怪的	活的	蔬菜	,	—	伟大的	乳白色	块茎	,

[dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [spraʊt] .

just	beginning	to	sprout	.
只是	开始	到	发芽	.

——另一些则看起来像奇怪的活蔬菜，——巨大的乳白色块茎，刚刚开始发芽。

[bʌt; bət] [woʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən] [skɪn] [greɪzd] [baɪ] [ðoʊz] ['ʃædoʊi] [spraʊtɪŋz] [ænd; ənd] ['spektrəl]

But	woe	to	the	human	skin	grazed	by	those	shadowy	sproutings	and	spectral
但	悲哀	到	这	人类	皮肤	放牧	经过	那些	阴暗的	嫩芽	和	光谱

['steɪmənz] !

stamens	!
雄蕊	!

但是，被那些阴影般的嫩芽和幽灵般的雄蕊擦伤的人类皮肤将会遭殃！

— [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['gloʊɪŋ] ['aɪərn][ɪz][nɑːt] [mɔːr] ['peɪnf(ə)l] . . .

—	the	touch	of	glowing	iron	is	not	more	painful	.	.	.
—	这	触碰	的	发光	铁	是	不是	更多的	痛苦	.	.	.

——被灼热的铁触碰并不更痛.....

[wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] ['æftər][ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [ɔːl] [ðiːz] ['tremjələs] ['dʒeliz] ['vænɪʃ]

Within	an	hour	or	two	after	their	appearance	all	these	tremulous	jellies	vanish
之内	一个	小时	或者	二	后	他们的	外貌	全部	这些	颤抖的	果冻	消失

[mɪ'stɪriəsli] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] .

mysteriously	as	they	came	.
神秘地	作为	他们	来了	.

这些颤抖的胶状生物出现后一两个小时内就神秘地消失了，就像它们出现时一样。

[pər'hæps] , [ɪf] [ə; eɪ][boʊld] ['swɪmər] , [juː; jʊ] [meɪ] ['ventʃər] [aʊt] [ə'loʊn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] — [wʌns] !

Perhaps	,	if	a	bold	swimmer	,	you	may	venture	out	alone	a	long	way	—	once	!
也许	,	如果	一个	大胆的	游泳运动员	,	你	可能	风险投资	出去	独自的	一个	长的	方式	—	一次	!

也许，如果你是一位胆大的游泳者，你可以独自冒险游很远的距离——一次！

[nɑːt] [twaɪs] ！ — ['iːv(ə)n][ɪn] ['kʌmpəni] .
Not twice ! — even in company .
不是 两次 ！ — 甚至 在 公司 .

两次都不要！——即使是在公司里也不行。

[æz; əz][ðə; ði]['wɔːtər] ['diːpənz] [bɪ'niːθ] [juː; jʊ] ,
As the water deepens beneath you ,
作为 这 水 加深 下面 你 ,

随着脚下水深增加，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [fiːl] [ðoʊz] [ə'sendɪŋ] [weɪv] - ['kɜːənts] [ʌv; əv] ['koʊldnəs] [ɜ'aɪzɪŋ] [wɪtʃ] [bɪ'spiːk]
and you feel those ascending wave - currents of coldness arising which bespeak
和 你 感觉 那些 上升 海浪 - 电流 的 寒冷 产生 哪个 表明
[prə'fʌndəti] ,
profundity ,
深刻 ,

你会感觉到一股股寒意涌上心头，那寒意预示着深邃。

[juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlsoʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fiːl] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['tʌtʃɪz] , [æz; əz][ʌv; əv] ['groʊpɪŋ] ['fɪŋgərz] — ['tʌtʃɪz]
you will also begin to feel innumerable touches , as of groping fingers — touches
你 将要 还 开始 到 感觉 无数 触摸 , 作为 的 摸索 手指 — 触摸
[ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [fɪʃ] ,
of the bodies of fish ,
的 这 身体 的 鱼 ,

你还会开始感觉到无数次的触摸，就像手指在摸索——就像鱼的身体在触摸一样。

[ɪ'nuːmərəb(ə)l] [fɪʃ] , ['fliːɪŋ] [tɔːrdz] [ʃɔːr] .
innumerable fish , fleeing towards shore .
无数 鱼 , 逃离 向 支撑 .

无数鱼儿，向岸边逃窜。

[ðə; ði] ['fɑːrðər] [juː; jʊ] [æd'væns] , [ðə; ði] [mɔːr] ['θɪkli] [juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [ðem; ðəm] [kʌm] ;
The farther you advance , the more thickly you will feel them come ;
这 更远 你 进步 , 这 更多的 浓密 你 将要 感觉 他们 来 ;

你走得越远，就越能感觉到它们密密麻麻地涌来；

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,
and above you and around you , to right and left ,
和 多于 你 和 大约 你 , 到 正确的 和 左边 ,

在你上方、周围、左右两侧，

['ʌðər] [wɪl] [liːp] [ænd; ənd] [fɔːl] [soʊ] ['swɪftli] [æz; əz][tuː; tə] [deɪz] [ðə; ði] [saɪt] ,
others will leap and fall so swiftly as to daze the sight ,
其他的 将要 飞跃 和 落下 所以 迅速地 作为 到 发呆 这 视线 ,

另一些人则会以迅雷不及掩耳之势跃起又坠落，令人目眩神迷。

[laɪk] [ɪntɜːrk'rɒsɪŋ] ['faʊnt(ə)n] - ['dʒɛts] [ʌv; əv]['fluːɪd] ['sɪlvər] .
like intercrossing fountain - jets of fluid silver .
喜欢 交叉路口 喷泉 - 喷气式飞机 的 体液 银 .

如同交错的银色喷泉。

[ðə; ði] [gʌlz] [flaɪ] ['loʊər] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , ['sɜːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sɪnɪstər] ['skwiːkɪŋ] [kraɪz] ;
The gulls fly lower about you , circling with sinister squeaking cries ;
这 海鸥 飞 降低 关于 你 , 盘旋 和 险恶 吱吱作响 哭泣 ;

海鸥在你周围低空盘旋，发出阴森的吱吱声；

— [pər'hæps][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [jʊr; jər] [fiːt] [tʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [diːp] ['sʌmθɪŋ] ['hevi] , [swɪft] ,
— perhaps for an instant your feet touch in the deep something heavy , swift ,
— 也许 为了 一个 立即的 你的 脚 触碰 在 这 深的 某物 重的 , 迅速 ,

——或许有一瞬间，你的双脚触碰到了深处某个沉重、迅猛的东西，

[laɪð] , [ðæt] ['rʌʃɪz] [pæst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swə:liŋ] [ʃɑ:k] .

lithe	**,**	**that**	**rushes**	**past**	**with**	**a**	**swirling**	**shock**	**.**
轻盈	,	那	冲刺	过去的	和	一个	旋转	震惊	.

轻盈地，带着旋涡般的冲击力疾驰而过。

[ðen] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bɪs] , [ðə; ði][væst][ænd; ənd] ['vɔɪsləs] ['naɪtmer] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ,

Then	**the**	**fear**	**of**	**the**	**Abyss**	**,**	**the**	**vast**	**and**	**voiceless**	**Nightmare**	**of**	**the**	**Sea**	**,**
然后	这	害怕	的	这	深渊	,	这	广阔的	和	无声	恶梦	的	这	海	,

然后是深渊的恐惧，是浩瀚无垠、无声无息的海洋噩梦。

[wɪl] [kʌm] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] ;

will	**come**	**upon**	**you**	**;**
将要	来	之上	你	;

将会降临到你身上；

[ðə; ði]['saɪlənt]['pænɪk][ʌv; əv][ɔ:l] [ðoʊz] ['oʊpəlɪn] ['mɪljənz] [ðæt] [fli:] ['glɪmərɪŋ] [baɪ] [wɪl] ['entər] ['ɪntu:]

the	**silent**	**panic**	**of**	**all**	**those**	**opaline**	**millions**	**that**	**flee**	**glimmering**	**by**	**will**	**enter**	**into**
这	沉默的	恐慌	的	全部	那些	蛋白石	百万	那	逃跑	微光	经过	将要	进入	进入

[ju:; jʊ]['ɔ:lsoʊ] . . .

you	**also**	**.**	**.**	**.**
你	还	.	.	.

那些闪烁着光芒逃离的亿万蛋白石般的生命，它们无声的恐慌也会进入你的内心……

[frʌm; frəm] [wʌt] [du:] [ðeɪ] [fli:] [ðʌs] [pər'petʃuəli] ?

From	**what**	**do**	**they**	**flee**	**thus**	**perpetually**	**?**
从	什么	做	他们	逃跑	因此	永恒地	?

他们为何如此终日逃避?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['sɔ:ˌfɪʃ] [ɔ:r][ðə; ði] ['rævənɪŋ] [ʃɑ:rk] ? — [frʌm; frəm][ðə; ði] [hə:dz] [ʌv; əv]

Is	**it**	**from**	**the**	**giant**	**sawfish**	**or**	**the**	**ravening**	**shark**	**?**	**—**	**from**	**the**	**herds**	**of**
是	它	从	这	巨大的	锯鳐	或者	这	贪婪	鲨鱼	?	—	从	这	畜群	的

[ðə; ði] ['pɔ:rpəsɪz] ,

the	**porpoises**	**,**
这	鼠海豚	,

是来自巨型锯鳐还是贪婪的鲨鱼？——来自成群的鼠海豚。

[ɔ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [grænd] - [ɪkeɪl] , — [ðæt] ['splendɪd] ['mɑ:nstər] [hu:m] [noʊ][net] [meɪ] [hoʊld] ,

or	**from**	**the**	**grande**	**-**	**ecaille**	**,**	**—**	**that**	**splendid**	**monster**	**whom**	**no**	**net**	**may**	**hold**	**,**
或者	从	这	格兰德	-	埃卡耶	,	—	那	灿烂	怪物	谁	不	网	可能	抓住	,

或者来自 grande-ecaille，——那只任何渔网都无法捕获的壮丽怪物，

— [ɔ:l] [hɛlmd] [ænd; ənd] ['ɑ:rmərd] [ɪn]['ɑ:rdʒənt] [pleɪt] - [meɪl] ? — [ɔ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɪdiəs]

—	**all**	**helmed**	**and**	**armored**	**in**	**argent**	**plate**	**-**	**mail**	**?**	**—**	**or**	**from**	**the**	**hideous**
—	全部	掌舵	和	装甲	在	银色	盘子	-	邮件	?	—	或者	从	这	可怕

['devəlˌfɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌlf] ,

devilfish	**of**	**the**	**Gulf**	**,**
魔鬼鱼	的	这	海湾	,

——全都戴着头盔，身披银色板甲？——还是来自海湾里可怕的魔鬼鱼?

— [dʒaɪ'gæntɪk] , [flæt] - ['bɑdɪd] , [blæk] , [wɪð; wɪθ] [ɪ'mens] [saɪd] - [fɪnz] ['evər] [ˌaʊt'spred] [laɪk] [ðə; ði]

—	**gigantic**	**,**	**flat**	**-**	**bodied**	**,**	**black**	**,**	**with**	**immense**	**side**	**-**	**fins**	**ever**	**outspread**	**like**	**the**
—	巨大	,	平坦的	-	有形的	,	黑色的	,	和	巨大	边	-	鳍	曾经	扩张	喜欢	这

['pɪnjənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæt] ,

pinions	**of**	**a**	**bat**	**,**
小齿轮	的	一个	蝙蝠	,

体型巨大，扁平的黑色身体，巨大的侧鳍像蝙蝠的翅膀一样永远张开。

— [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] [ʌp'ru:tər] [ʌv; əv] ['æŋkərz] ?

—	**the**	**terror**	**of**	**luggermen**	**,**	**the**	**uprooter**	**of**	**anchors**	**?**
—	这	恐怖	的	-	,	这	拔根者	的	锚	?

——令帆船水手闻风丧胆，使锚链断裂的利器?

[frʌm; frəm][ɔ:l] [ði:z] , [pər'hæps] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['ʌðər] ['mɒnstəz] ['laɪkwaɪz] — ['gɑ:blɪn] [ʃeɪps]

From	all	these	,	perhaps	,	and	from	other	monsters	likewise	—	goblin	shapes
从	全部	这些	,	也许	,	和	从	其他	怪物	同样地	—	哥布林	形状

[ɪ'vɑ:lvd] [baɪ] ['neɪtʃər] [æz; əz] [dɪ'strɔɪəz] ,

evolved	by	Nature	as	destroyers	,
进化	经过	自然	作为	驱逐舰	,

或许正是从所有这些，以及其他怪物——自然界进化而来的作为破坏者的妖精形态——中，

[æz; əz] [i:kwɪləbrɪsts] , [æz; əz] ['kauntətʃeks] [tu:; tə] [ðæt] [prə'dɪdʒəs] [fɪ'kʌndəti] , [wɪtʃ] , [ʌn'hɪndərd] ,

as	equilibrists	,	as	counterchecks	to	that	prodigious	fecundity	,	which	,	unhindered	,
作为	平衡主义者	,	作为	复核	到	那	惊人	生育力	,	哪个	,	畅通无阻	,

作为平衡者，作为对那种惊人的创造力的制衡，这种创造力若不受阻碍，

[wʊd] ['θɪkən] [ðə; ði] [di:p] ['ɪntu:][wʌn] ['meʒərləs] [ænd; ənd] ['weɪvlɪs] [fər'ment] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] . . .

would	thicken	the	deep	into	one	measureless	and	waveless	ferment	of	being	.	.	.
会	加厚	这	深的	进入	一	无量	和	无波	发酵	的	存在	.	.	.

会使深渊凝结成无边无际、波澜不惊的存在之潮……

[bʌt; bət] [wen] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] ['beɪðərz] [ði:z] ['perilz] [ɑ:r; ər] [fər'gɑ:tn] , — ['nʌmbərz] [gɪv]

But	when	there	are	many	bathers	these	perils	are	forgotten	,	—	numbers	give
但	什么时候	那里	是	许多	沐浴者	这些	危险	是	被遗忘的	,	—	数字	给

['kɜ:rɪdʒ] ,

courage	,
勇气	,

但是当游泳的人很多时，这些危险就被遗忘了——人多势众，勇气倍增。

— [wʌn][kæn; kən][ə'bændən] [wʌnz] [self] , [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] , [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ,

—	one	can	abandon	one's	self	,	without	fear	of	the	invisible	,	to	the	long	,
—	一	能	放弃	一个人的	自己	,	没有	害怕	的	这	无形的	,	到	这	长的	,

——一个人可以毫无畏惧地将自己交付于漫长的岁月，而不必惧怕无形之物。

['kwɪvərɪŋ] , [ɪ'lektrɪkl] [kə'resɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] . . .

quivering	,	electrical	caresses	of	the	sea	.	.	.
颤抖	,	电气	爱抚	的	这	海	.	.	.

颤动的、电光般的海浪轻抚着……

[vi:] .

V	.
V	.

五、

['θɜ:rti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [læst] ['aɪlənd] [leɪ] [sti:pt] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'nɔ:rməs] [laɪt] [ʌv; əv]['i:v(ə)n] [sʌtʃ] ['mædʒɪk(ə)l]

Thirty	years	ago	,	Last	Island	lay	steeped	in	the	enormous	light	of	even	such	magical
三十	年	前	,	最后的	岛	躺	浸泡	在	这	巨大的	光	的	甚至	这样的	神奇

[deɪz] .

days	.
天	.

三十年前，最后的岛屿沐浴在如此神奇的日子里的巨大光芒中。

[dʒʊ'laɪ][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] ; — [fɔ:r; fər] [wi:ks] [noʊ] [flek] [ʌv; əv] [klaʊd] [hæd; həd]['broʊkən][ðə; ði] ['hɛvənz]

July	was	dying	;	—	for	weeks	no	fleck	of	cloud	had	broken	the	heaven's
七月	曾是	垂死	;	—	为了	周	不	斑点	的	云	有	破碎的	这	天

[blu:] [dri:m] [ʌv; əv] [ɪ'tɜ:rnəti] ;

blue	dream	of	eternity	;
蓝色的	梦	的	永恒	;

七月即将结束；——数周以来，天空湛蓝如洗，仿佛永恒的梦境中没有一丝云彩；

['waɪndz] [held] [ðer; ðər] [breθ] ;

winds	held	their	breath	;
风	握住	他们的	气息	;

风屏住了呼吸；

[sloʊ] ['weɪvlɪs] [kə'rest] [ðə; ði][blænd] [braʊn] [biːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv] ['kɪsɪz]

slow	waveless	caressed	the	bland	brown	beach	with	a	sound	as	of	kisses
慢的	无波	被爱抚	这	平淡	棕色的	海滩	和	一个	声音	作为	的	吻

[ænd; ənd] ['hwispəz] .

and	whispers	.
和	低语	.

缓慢而平静的海浪轻抚着单调的棕色沙滩，发出如同亲吻和耳语般的声音。

[tuː; tə][wʌn] [huː] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn] ,

To	one	who	found	himself	alone	,
到	一	WHO	成立	他自己	独自的	,

致一个发现自己孤身一人的人

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] ['vɔɪsɪz] ,

beyond	the	limits	of	the	village	and	beyond	the	hearing	of	its	voices	,
超过	这	限制	的	这	村庄	和	超过	这	听力	的	它是	声音	,

在村庄的边界之外，在听不到村庄声音的地方，

— [ðə; ði][væst] ['saɪləns] , [ðə; ði][væst] [laɪt] , [siːmd] [fʊl] [ʌv; əv] ['wɪrdnəs] .

—	the	vast	silence	,	the	vast	light	,	seemed	full	of	weirdness	.
—	这	广阔的	沉默	,	这	广阔的	光	,	似乎	满的	的	怪异	.

——无垠的寂静，无垠的光芒，似乎充满了诡异的气氛。

[ænd; ənd] [ðiːz] [hʌʃiz] , [ðiːz] [træns'peərənsiːz] , [duː][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ɪn'spaɪər][ə; eɪ] ['kɑːzləs]

And	these	hushes	,	these	transparencies	,	do	not	always	inspire	a	causeless
和	这些	安静	,	这些	透明度	,	做	不是	总是	启发	一个	无因

[ˌæprɪ'henʃn] :

apprehension	:
忧虑	:

而这些寂静，这些透明，并非总是会引发无端的担忧：

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['əʊmənz] ['sʌmtaɪmz] — ['əʊmənz][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['tempɪst] .

they	are	omens	sometimes	—	omens	of	coming	tempest	.
他们	是	预兆	有时	—	预兆	的	未来	暴风雨	.

它们有时是预兆——暴风雨来临的预兆。

['neɪtʃər] , — [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [sfɪŋks] ! — [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['maɪtiːəst] [bəːsts] [ʌv; əv][reɪdʒ] , ['evər]

Nature	,	—	incomprehensible	Sphinx	!	—	before	her	mightiest	bursts	of	rage	,	ever
自然	,	—	难以理解	狮身人面像	！	—	前	她	最强大的	爆发	的	愤怒	,	曾经

[pʊts] [fɔːrθ] [hɜːr; hər][dɪ'vaɪnɪst] ['wɪtʃəri] ,

puts	forth	her	divinest	witchery	,
放置	前进	她	最神圣的	巫术	,

大自然——不可思议的斯芬克斯！——在她最强烈的愤怒爆发之前，总是会展现她最神圣的魔法。

[meɪks] [mɔːr] ['mænɪfest][hɜːr; hər]['ɔːf(ə)l] ['bjuːti] . . .

makes	more	manifest	her	awful	beauty	.	.	.
制作	更多的	显现	她	可怕	美丽	.	.	.

这更加凸显了她可怕的美……

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [fər'gɑːtn] ['sʌmər] [ðə; ði] ['wɪtʃəri] ['læstɪd] ['meni] [lɔːŋ] [deɪz] , — [deɪz] [bɔːrn][ɪn][roʊz] - [laɪt] ,

But	in	that	forgotten	summer	the	witchery	lasted	many	long	days	,	—	days	born	in	rose	-	light	,
但	在	那	被遗忘的	夏天	这	巫术	持续	许多	长的	天	,	—	天	出生	在	玫瑰	-	光	,

但在那被遗忘的夏天，巫术持续了许多漫长的日子——那些在玫瑰色光芒中诞生的日子。

['berid] [ɪn][goʊld] .

buried	in	gold	.
埋葬	在	金子	.

埋在黄金里。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

It	was	the	height	of	the	season	.
它	曾是	这	高度	的	这	季节	.

当时正值赛季高峰期。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['mɜːrtl] - ['ʃædoʊd] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['sʌmər] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ;

The	long	myrtle	-	shadowed	village	was	thronged	with	its	summer	population	;
这	长的	桃金娘	-	阴影	村庄	曾是	熙熙攘攘	和	它是	夏天	人口	;

在绿荫掩映下的村庄里，挤满了前来避暑的人们;

— [ðə; ði][bɪg][hoʊ'tel][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [ə'kɑːmədeɪt] [ɔːl][ɪts] [gests] ;

—	the	big	hotel	could	hardly	accommodate	all	its	guests	;
—	这	大的	酒店	可以	几乎	容纳	全部	它是	客人	;

这家大酒店几乎无法容纳所有客人;

— [ðə; ði] ['beɪðɪŋ] - ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] [tuː] [fjuː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊdz] [huː] [flɑːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər]

—	the	bathing	-	houses	were	too	few	for	the	crowds	who	flocked	to	the	water
—	这	洗澡	-	房屋	是	也	很少	为了	这	人群	WHO	成群结队的	到	这	水

['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] .

morning	and	evening	.
早晨	和	晚上	.

——早晚涌向水边的人群络绎不绝，而澡堂的数量却远远不够。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [daɪ'vɜːʃnz] [fɔːr; fər][ɔːl] , — ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] ['pɑːrtiz] , ['jɑːtɪŋ] [ɪks'kəːʃənz]

There	were	diversions	for	all	,	—	hunting	and	fishing	parties	,	yachting	excursions
那里	是	转移	为了	全部	,	—	打猎	和	钓鱼	各方	,	游艇	短途旅行

, [raɪdz] , ['mjuːzɪk] , [geɪmz] , [ˌprɔmə'neɪdz] .

,	rides	,	music	,	games	,	promenades	.
,	骑行	,	音乐	,	游戏	,	长廊	.

这里有各种各样的娱乐活动，包括狩猎和钓鱼聚会、游艇之旅、游乐设施、音乐、游戏和散步。

['kærɪdʒ] [wiːlz] [wɜːrl] ['flɪkərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] , ['siːmɪŋ] [ɪts] ['smuːðnəs] ['nɔɪzləsli] ,

Carriage	wheels	whirled	flickering	along	the	beach	,	seaming	its	smoothness	noiselessly	,
运输	车轮	旋转	闪烁	沿着	这	海滩	,	缝合	它是	平滑度	无声	,

[æz; əz] [ɪf] ['mʌfld] .

as	if	muffled	.
作为	如果	闷音	.

马车轮在沙滩上飞速旋转，无声地划破了光滑的沙滩，仿佛被什么东西闷住了一般。

[lʌv] [roʊt] [ɪts] [driːmz] [ə'pɑːn][ðə; ði][sænd] . . . . . .

Love	wrote	its	dreams	upon	the	sand	.	.	.	.	.	.
爱	写道	它是	梦境	之上	这	沙	.	.	.	.	.	.

爱情将梦想写在了沙滩上.....

[ðen] [wʌn] [greɪt] [nuːn] ,

Then	one	great	noon	,
然后	一	伟大的	中午	,

然后，在一个伟大的正午，

[wen] [ðə; ði] [bluː] [ə'bɪs] [ʌv; əv] [deɪ] [siːmd] [tuː; tə] [jɔːn] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] [mɔːr] ['diːpli] [ðæn; ðən]

when	the	blue	abyss	of	day	seemed	to	yawn	over	the	world	more	deeply	than
什么时候	这	蓝色的	深渊	的	天	似乎	到	打哈欠	超过	这	世界	更多的	深	比

['evər] [bɪ'fɔːr] ,

ever	before	,
曾经	前	,

当蔚蓝的白昼仿佛比以往任何时候都更深地向世界张开大嘴时

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['kwɪksɪlvər] ['smuːðnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz] — [ðə; ði] ['sweɪɪŋ]

a	sudden	change	touched	the	quicksilver	smoothness	of	the	waters	—	the	swaying
一个	突然	改变	感动	这	水银	平滑度	的	这	水	—	这	摇晃

['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][væst]['moʊʃ(ə)n] .

shadow	of	a	vast	motion	.
阴影	的	一个	广阔的	运动	.

突然的变化打破了水面如水银般平静的平静——巨大的运动投下了摇曳的影子。

[fɜːrst][ðə; ði] [hoʊl] [siː] - ['sɜːrk(ə)l] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [raɪz] [ʌp] ['bɑːdɪli][æt; ət][ðə; ði][skaɪ] ;

First	the	whole	sea	-	circle	appeared	to	rise	up	bodily	at	the	sky	;
第一的	这	所有的	海	-	圆圈	出现	到	上升	向上	身体上的	在	这	天空	;

首先，整个海圈仿佛整体升腾到天空中；

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] - [kɜːrv] ['lɪftɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] ; [ðə; ði][laɪn] ['daːkənd] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt]

the	horizon	-	curve	lifted	to	a	straight	line	;	the	line	darkened	and	approached
这	地平线	-	曲线	抬起	到	一个	直的	线	;	这	线	变暗	和	接近

, — [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] ['rɪŋk(ə)l] ,

,	—	a	monstrous	wrinkle	,
,	—	一个	滔天	皱纹	,

地平线曲线抬升成一条直线；这条线变暗并逼近——一道巨大的皱纹，

[æn; ən] [ɪ'meʒərəbl] [foʊld][ʌv; əv] [griːn] ['wɔːtər] , ['muːvɪŋ] [swɪft] [æz; əz][ə; eɪ] [klaʊd] - ['ʃædoʊ]

an	immeasurable	fold	of	green	water	,	moving	swift	as	a	cloud	-	shadow
一个	无法估量的	折叠	的	绿色的	水	,	移动	迅速	作为	一个	云	-	阴影

[pər'suːd] [baɪ] ['sʌnlaɪt] .

pursued	by	sunlight	.
追击	经过	阳光	.

一片无边无际的绿色水面，像阳光追逐的云影般快速移动。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːrmɪdəb(ə)l]['oʊnli][baɪ] ['stɑːrtlɪŋ] ['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['priːviəs]

But	it	had	looked	formidable	only	by	startling	contrast	with	the	previous
但	它	有	看起来	强大	仅有的	经过	令人震惊	对比	和	这	以前的

[plə'sɪdəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] :

placidity	of	the	open	:
平静	的	这	打开	:

但它之所以看起来如此可怕，仅仅是因为与之前开阔地带的平静形成了鲜明的对比：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skersli] [tuː] [fiːt] [haɪ] ; — [ˌaɪ 'tiː] [kɜːrld] ['sloʊli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [nɪə] [ðə; ði] [biːtʃ] ,

it	was	scarcely	two	feet	high	;	—	it	curled	slowly	as	it	neared	the	beach	,
它	曾是	几乎	二	脚	高的	;	—	它	卷曲	缓慢地	作为	它	接近	这	海滩	,

它只有不到两英尺高；——靠近海滩时，它缓缓地蜷缩着身子。

[ænd; ənd] [kəumd] [ɪt'self] [aʊt] [ɪn] [ʃiːts] [ʌv; əv] ['wʊli] [foʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] , [rɪtʃ] [roʊl][ʌv; əv]

and	combed	itself	out	in	sheets	of	woolly	foam	with	a	low	,	rich	roll	of
和	梳理过的	本身	出去	在	纸张	的	毛茸茸的	泡沫	和	一个	低的	,	富有的	卷	的

['wɪspəd] ['θʌndər] .

whispered	thunder	.
低声说道	雷	.

然后，它像羊毛般蓬松地散开，发出低沉而浑厚的雷鸣声。

[swɪft] [ɪn] [pər'suːt] [ə'nʌðər] ['fɑːloʊd] — [ə; eɪ][θɜːrd] — [ə; eɪ] ['fiːblə(r)] [fɔːrθ] ; [ðen] [ðə; ði] [siː] ['oʊnli]

Swift	in	pursuit	another	followed	—	a	third	—	a	feebler	fourth	;	then	the	sea	only
迅速	在	追逐	其他	随后	—	一个	第三	—	一个	虚弱者	第四	;	然后	这	海	仅有的

[swei] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

swayed	a	little	,
摇摆	一个	小的	,

紧随其后的是另一艘——第三艘——第四艘则更弱了；然后，大海只是微微摇曳了一下。

[ænd; ənd] ['stɪld] [ə'gen] .

and	stilled	again	.
和	静止	再次	.

然后又恢复了平静。

['mɪnɪts] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'meʒərəbl] ['hi:vɪŋ] ['ri:kə'menst] — [wʌn] , [tu:] , [θri:] ,
Minutes passed , and the immeasurable heaving recommenced — one , two , three ,
分钟 通过了 , 和 这 无法估量的 起伏 重新开始 — 一 , 二 , 三 ,
[fɔ:r] . . . ['sev(ə)n] [lɔ:ŋ] [swelz] [ðɪs] [taɪm] ;
four . . . seven long swells this time ;
四 . . . 七 长的 涌浪 这 时间 ;

时间一分一秒地过去，无边无际的波浪再次涌起——一、二、三、四……这次是七次长长的波浪；

— [ænd; ənd][ðə; ði] [gʌlf] [smu:ðd] [ɪt'self] [wʌns] [mɔ:r] .
— and the Gulf smoothed itself once more .
— 和 这 海湾 平滑 本身 一次 更多的 .

海湾再次平静下来。

[ɪ'regjələrli] [ðə; ði] [fə'nɑ:mɪnən] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ɪt'self] ,
Irregularly the phenomenon continued to repeat itself ,
不规则地 这 现象 持续 到 重复 本身 ,

这种现象不规则地不断重复发生。

[i:tʃ] [taɪm] [wɪð; wɪθ]['hevɪərðən'er] ['biləuɪŋ] [ænd; ənd] [bri:fə] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv]['kwaɪət] — [ʌn'tɪl] [æt; ət]
each time with heavier billowing and briefer intervals of quiet — until at
每个 时间 和 较重 翻滚 和 简报 间隔 的 安静的 — 直到 在
[læst] [ðə; ði] [hoʊl] [si:] [gru:] ['restləs] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪd] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['flikəd] [gri:n] ;
last the whole sea grew restless and shifted color and flickered green ;
最后的 这 所有的 海 生长 不安 和 转移 颜色 和 闪烁 绿色的 ;

每一次都伴随着更猛烈的波浪和更短暂的平静——直到最后整个大海变得躁动不安，颜色也随之变化，闪烁着绿色；

— [ðə; ði] [swelz] [bɪ'keɪm] ['ʃɔ:rtər] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [fɔ:rm] .
— the swells became shorter and changed form .
— 这 涌浪 成为 较短 和 已更改 形式 .

——海浪变短，形状也发生了变化。

[ðen] [frʌm; frəm][hə'raɪz(ə)n][tu:; tə] [ʃɔ:r] [ræn][wʌn] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] ['hi:vɪŋ] — [wʌn][væst] [gri:n]
Then from horizon to shore ran one uninterrupted heaving — one vast green
然后 从 地平线 到 支撑 跑 一 不间断 起伏 — 一 广阔的 绿色的
['swɔ:rmɪŋ] [ʌv; əv] ['sneɪki] [ʃeɪps] ,
swarming of snaky shapes ,
蜂拥而至 的 蛇形 形状 ,

然后，从地平线到岸边，出现了一连串不间断的波浪——一大片绿色的、蜿蜒曲折的形状，

['roʊlɪŋ] [ɪn][tu:; tə] [hɪs] [ænd; ənd]['flæt(ə)n][ə'pɑ:n][ðə; ði][sænd] .
rolling in to hiss and flatten upon the sand .
滚动 在 到 嘶 和 压平 之上 这 沙 .

滚落到沙地上，发出嘶嘶声，然后压平在沙地上。

[jet] [noʊ]['sɪŋg(ə)l] ['sɪrəs] - [spek] [rɪ'vi:ld] [ɪt'self] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði]['vaɪələt] [haɪts] : [ðer; ðər][wʌz; wəz]
Yet no single cirrus - speck revealed itself through all the violet heights : there was
然而 不 单身的 卷云 - 斑点 揭晓 本身 通过 全部 这 紫色 高度 : 那里 曾是
[noʊ] [wɪnd] !
no wind !
不 风 !

然而，在紫色的天空中，却看不到一丝卷云：没有风！

— [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['fænsɪd] [ðə; ði] [si:] [hæd; həd] [bɪn] [ʌp'hi:vd] [frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] . . .
— you might have fancied the sea had been upheaved from beneath . . .
— 你 可能 有 幻想 这 海 有 到过 剧变 从 下面 . . .

——你或许会觉得海水是从海底翻腾而起的……

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ðə; ði] ['fænsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['saɪzmɪk] ['ɔ:rɪdʒɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wɪndləs] [sɜ:rdʒ] [wʊd] [nɑ:t]

And	indeed	the	fancy	of	a	seismic	origin	for	a	windless	surge	would	not
和	的确	这	想要	的	一个	地震	起源	为了	一个	无风	涌	会	不是

[ə'pɪr] [ɪn] [ði:z] ['lætə,tu:dz][tu:; tə][bi:; bi] ['ʌtərli] [wɪ'ðaʊt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .

appear	in	these	latitudes	to	be	utterly	without	foundation	.
出现	在	这些	纬度	到	是	完全地	没有	基础	.

在这些纬度地区，认为无风巨浪是由地震引起的这种想法并非完全没有根据。

[ɑ:n][ðə; ði] ['fɛrɪst] [deɪz] [ə; eɪ] [ˌsaʊθ'i:st] [bri:z] [meɪ] [ber] [ju:; jʊ][æn; ən]['oʊdər] ['sɪŋgjələr] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]

On	the	fairest	days	a	southeast	breeze	may	bear	you	an	odor	singular	enough	to
在	这	最公平	天	一个	东南	微风	可能	熊	你	一个	气味	单数	足够的	到

['stɑ:rt(ə)l][ju:; jʊ][frʌm; frəm] [sli:p] ,

startle	you	from	sleep	,
惊吓	你	从	睡觉	,

在晴朗的日子里，东南风可能会带来一种独特的气味，足以将你从睡梦中惊醒。

— [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] , [ʃɑ:rp] [smel] [æz; əz][ʌv; əv] [fɪʃ] - [ɔɪl] ;

—	a	strong	,	sharp	smell	as	of	fish	-	oil	;
—	一个	强的	,	锋利的	闻	作为	的	鱼	-	油	;

—一股浓烈刺鼻的鱼油味；

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [si:] [ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi] [stɪl] [mɔ:r] ['stɑ:rtld] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n]

and	gazing	at	the	sea	you	might	be	still	more	startled	at	the	sudden
和	凝视	在	这	海	你	可能	是	仍然	更多的	惊慌	在	这	突然

[ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌoʊli'ædʒɪnəs] ['pætʃɪz] ['spredɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔ:tər] ,

apparition	of	great	oleaginous	patches	spreading	over	the	water	,
幻影	的	伟大的	油性的	补丁	传播	超过	这	水	,

当你凝视大海时，你可能会更加惊讶地发现，大片油腻的油斑突然出现在水面上。

['ʃi:tɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [swelz] .

sheeting	over	the	swells	.
薄片	超过	这	涌浪	.

在涌浪上铺开薄片。

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] [ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n][ɔɪl] - [welz] ,

That	is	,	if	you	had	never	heard	of	the	mysterious	submarine	oil	-	wells	,
那	是	,	如果	你	有	绝不	听到	的	这	神秘	潜艇	油	-	水井	,

[ðə; ði][vɑ:l'kænɪk] ['fauntinz] ,

the	volcanic	fountains	,
这	火山	喷泉	,

也就是说，如果你从未听说过神秘的海底油井和火山喷泉，

[ˌʌnɪk'splɔ:rd] , [ðæt] [wel] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['pʌlsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌlf] - [stri:m] . . .

unexplored	,	that	well	up	with	the	eternal	pulsing	of	the	Gulf	-	Stream	.	.	.
未探索的	,	那	出色地	向上	和	这	永恒	脉动	的	这	海湾	-	溪流	.	.	.

未被探索过的，随着墨西哥湾暖流永恒的脉动而涌出的泉水……

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pleʒər] - ['si:kəz] [ʌv; əv] [læst] ['aɪlənd] [nu:] [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] "

But	the	pleasure	-	seekers	of	Last	Island	knew	there	must	have	been	a	"
但	这	乐趣	-	寻求者	的	最后的	岛	知道	那里	必须	有	到过	一个	"

[greɪt] [bloʊ] " ['sʌmwer] [ðæt] [deɪ] .

great	blow	"	somewhere	that	day	.
伟大的	吹	"	某处	那	天	.

但最后岛上的寻欢作乐者们知道，那天某个地方一定发生了“大风暴”。

[stɪl] [ðə; ði] [si:] [sweld] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['splendɪd] [sɜ:rf] [meɪd] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bæθ] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

Still	the	sea	swelled	;	and	a	splendid	surf	made	the	evening	bath	delightful	.
仍然	这	海	肿胀	;	和	一个	灿烂	冲浪	制成	这	晚上	洗澡	愉快	.

海浪依旧汹涌澎湃；壮丽的海浪让傍晚的沐浴变得格外惬意。

[ðen] , [dʒʌst][æt; ət] ['sʌndaʊn] ,
Then , just at sundown ,
然后 , 只是 在 日落 ,

然后，就在日落时分，

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [klaʊd] - [brɪdʒ] [gruː] [ʌp][ænd; ənd] [ɑːrtʃt] [ðə; ði][skaɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][spæn][ʌv; əv]
a beautiful cloud - bridge grew up and arched the sky with a single span of
一个 美丽的 云 - 桥 生长 向上 和 拱形 这 天空 和 一个 单身的 跨度 的
['kɑːtəni] [pɪŋk]['veɪpər] ,
cottony pink vapor ,
棉絮状的 粉色的 汽 ,

一座美丽的云桥拔地而起，用一团棉絮般的粉红色雾气拱起了天空。

[ðæt] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] ['diːpənd] ['kʌlər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] [deɪ] .
that changed and deepened color with the dying of the iridescent day .
那 已更改 和 加深 颜色 和 这 垂死 的 这 彩虹色 天 .

随着绚丽的白昼渐渐消逝，那颜色也随之变化加深。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊd] - [brɪdʒ] [ə'proʊtʃt] , [stretʃt] , [streɪnd] ,
And the cloud - bridge approached , stretched , strained ,
和 这 云 - 桥 接近 , 拉伸 , 紧张 ,

云桥靠近、伸展、绷紧，

[ænd; ənd] [swʌŋ] [raʊnd] [æt; ət][læst][tuː; tə] [meɪk] [weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] ,
and swung round at last to make way for the coming of the gale ,
和 摇摆 圆形的 在 最后的 到 制作 方式 为了 这 未来 的 这 大风 ,

最后，它转向让路，迎接即将到来的狂风。

— ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [laɪt] ['brɪdʒɪz] [ðæt] [trə'vɜːrs] [ðə; ði] ['driːmi] [tɛʃ] [swɪŋ] ['oʊpən] [wen]
— even as the light bridges that traverse the dreamy Teche swing open when
— 甚至 作为 这 光 桥梁 那 横穿 这 梦幻般的 科技 摇摆 打开 什么时候
- [saʊnd] [θruː] [ðer; ðər] [kɑːntʃ] - ['ʃɛlz] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,
luggermen sound through their conch - shells the long ,
- 声音 通过 他们的 海螺 - 贝壳 这 长的 ,

——即使当帆船手们吹响海螺号角，划过梦幻般的泰什河的轻盈桥梁缓缓打开时，

[beˈləuɪŋ] ['sɪgnəl] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃ] .
bellowing signal of approach .
咆哮 信号 的 方法 .

接近的吼叫信号。

[ðen] [ðə; ði] [wɪnd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bloʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] .
Then the wind began to blow , with the passing of July .
然后 这 风 开始 到 吹 , 和 这 通过 的 七月 .

随着七月的到来，风开始刮了起来。

[ˌaɪ 'tiː] [bluː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌnɔːrθ'iːst] , [klɪr] , [kuːl] .
It blew from the northeast , clear , cool .
它 吹 从 这 东北 , 清除 , 凉爽的 .

风从东北方向吹来，晴朗凉爽。

[ˌaɪ 'tiː] [bluː] [ɪn] [ɪ'nɔːrməs] [saɪz] , ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət]['regjələr] ['ɪntərvlz] , [æz; əz] [ɪf] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə]
It blew in enormous sighs , dying away at regular intervals , as if pausing to
它 吹 在 巨大的 叹息 , 垂死 离开 在 常规的 间隔 , 作为 如果 暂停 到
[drɔː] [breθ] .
draw breath .
画 气息 .

它发出巨大的叹息声，然后有规律地减弱，仿佛停下来喘口气。

[ɔːl] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [bluː] ;
All night it blew ;
全部 夜晚 它 吹 ;

整夜都在刮风；

[ænd; ənd][ɪn] [iːtʃ] [pɔːz] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ænsər] [moʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sɜːrf] ,

and	in	each	pause	could	be	heard	the	answering	moan	of	the	rising	surf	,
和	在	每个	暂停	可以	是	听到	这	回答	呻吟	的	这	上升	冲浪	,

每一次停顿，都能听到上涨的海浪发出回应的低吟声。

— [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ['məʊldɪd] [ɪt'self] ['æftər][ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,

—	as	if	the	rhythm	of	the	sea	moulded	itself	after	the	rhythm	of	the	air	,
—	作为	如果	这	韵律	的	这	海	模制	本身	后	这	韵律	的	这	空气	,

仿佛大海的韵律与空气的韵律融为一体，

— [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [ri'spɔndid] [prɪ'saɪsli] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

—	as	if	the	waving	of	the	water	responded	precisely	to	the	waving	of	the
—	作为	如果	这	挥手	的	这	水	回应	恰恰	到	这	挥手	的	这

[wɪnd] ,

wind	,
风	,

仿佛水面的波动与风的波动完全吻合。

— [ə; eɪ] ['bɪloʊ] [fɔːr; fər] ['evri] [pʌf] , [ə; eɪ] [sɜːrdʒ] [fɔːr; fər] ['evri] [saɪ] .

—	a	billow	for	every	puff	,	a	surge	for	every	sigh	.
—	一个	巨浪	为了	每一个	噗	,	一个	涌	为了	每一个	叹	.

每一次轻喘都伴随着一阵翻腾，每一次叹息都伴随着一股涌动。

[ðə; ði] ['ɔːgəst] ['mɔːrnɪŋ] [broʊk] [ɪn][ə; eɪ] [braɪt] [skaɪ] ;

The	August	morning	broke	in	a	bright	sky	;
这	八月	早晨	打破	在	一个	明亮的	天空	;

八月的清晨，天空晴朗；

— [ðə; ði] [briːz] [stɪl] [keɪm] [kuːl] [ænd; ənd] [klɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌnɔːrθ'iːst] .

—	the	breeze	still	came	cool	and	clear	from	the	northeast	.
—	这	微风	仍然	来了	凉爽的	和	清除	从	这	东北	.

——东北风依旧凉爽清爽。

[ðə; ði] [weɪvz] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [naʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['æŋg(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] : [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə]

The	waves	were	running	now	at	a	sharp	angle	to	the	shore	:	they	began	to
这	波浪	是	跑步	现在	在	一个	锋利的	角度	到	这	支撑	:	他们	开始	到

['kæri] ['fliːsɪz] ,

carry	fleeces	,
携带	羊毛	,

海浪现在以陡峭的角度冲向海岸：它们开始裹挟着羊毛，

[æn; ən] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [flɑːk] [ʌv; əv] [veɪg] [griːn] [ʃeɪps] , [wɪnd] - ['drɪvn] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spɔɪld] [ʌv; əv]

an	innumerable	flock	of	vague	green	shapes	,	wind	-	driven	to	be	despoiled	of
一个	无数	群	的	模糊的	绿色的	形状	,	风	-	驱动	到	是	掠夺	的

[ðer; ðər] ['goʊstli] [wʊl] .

their	ghostly	wool	.
他们的	幽灵般的	羊毛	.

无数模糊的绿色身影，被风吹拂，失去了它们幽灵般的羊毛。

[fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] ,

Far	as	the	eye	could	follow	the	line	of	the	beach	,
远的	作为	这	眼睛	可以	跟随	这	线	的	这	海滩	,

目光所及之处，便是绵延的沙滩。

[ɔːl][ðə; ði] [sloʊp] [wʌz; wəz] [waɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['ʃɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

all	the	slope	was	white	with	the	great	shearing	of	them	.
全部	这	坡	曾是	白色的	和	这	伟大的	剪切	的	他们	.

整个山坡都被它们的猛烈剪毛弄得一片雪白。

[klaʊdz] [keɪm] , [fluː] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['pænɪk] [ə'genst] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] [pæst] .

Clouds	came	,	flew	as	in	a	panic	against	the	face	of	the	sun	,	and	passed	.
云	来了	,	飞翔	作为	在	一个	恐慌	反对	这	脸	的	这	太阳	,	和	通过了	.

云朵来了，像惊慌失措地扑向太阳一样飞舞，然后又飘走了。

[ɔ:l] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ə'gen] [ðə; ði] [bri:z]

All	that	day	and	through	the	night	and	into	the	morning	again	the	breeze
全部	那	天	和	通过	这	夜晚	和	进入	这	早晨	再次	这	微风

[kən'tɪnju:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔ:rθ] .

continued	from	the	north	.
持续	从	这	北	.

整整一天，从白天到黑夜，再到第二天早上，北风依旧不停。

[i:st] , ['bloʊɪŋ] [laɪk] [æn; ən][ˌi:kwɪ'nɑ:kʃl; ˌekwɪ'nɑ:kʃl] [geɪl] . . .

east	,	blowing	like	an	equinoctial	gale	.	.	.
东方	,	吹	喜欢	一个	春分	大风	.	.	.

向东吹，如同春分时的狂风……

[ðen] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðə; ði][væst] [breθ] ['freʃənd] ['stedəli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔ:tərz] ['haɪt(ə)nd] .

Then	day	by	day	the	vast	breath	freshened	steadily	,	and	the	waters	heightened	.
然后	天	经过	天	这	广阔的	气息	清新	稳步	,	和	这	水	增强	.

随后，浩瀚的空气日渐清新，水位也随之水位上涨。

[ə; eɪ] [wi:k] ['leɪtər] [si:] - ['beɪðɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['perələs] : [kə'lɑ:s(ə)l] ['breikəz] [wɜ:r; wər] ['hɜ:dɪŋ] [ɪn]

A	week	later	sea	-	bathing	had	become	perilous	:	colossal	breakers	were	herding	in
一个	星期	之后	海	-	洗澡	有	变得	危险的	:	庞大	断路器	是	放牧	在

, [laɪk] ['mu:vɪŋ] [ləˈveɪəθən] - [bæks] ,

,	like	moving	leviathan	-	backs	,
,	喜欢	移动	利维坦	-	背部	,

一周后，海水浴变得危险起来：巨大的海浪像移动的利维坦巨兽的背脊一样涌来。

[twaɪs] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

twice	the	height	of	a	man	.
两次	这	高度	的	一个	男人	.

身高是成年男性的两倍。

[stɪl] [ðə; ði] [geɪl] [gru:] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['biləuɪŋ] [wækst] ['maɪti:ɝ] ,

Still	the	gale	grew	,	and	the	billowing	waxed	mightier	,
仍然	这	大风	生长	,	和	这	翻滚	打蜡	更强大的	,

狂风越刮越大，巨浪也越发汹涌澎湃。

[ænd; ənd]['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] [ˌoʊvər'hed] [flu:] [ðə; ði] ['tætərz] [ʌv; əv][tɔ:rn] [klaʊd] .

and	faster	and	faster	overhead	flew	the	tatters	of	torn	cloud	.
和	快点	和	快点	开销	飞翔	这	破烂不堪	的	撕裂	云	.

撕裂的云朵碎片飞得越来越快。

[ðə; ði] [greɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 9th ['wɑ:nli] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][sɜ:rf] [ðæt] [ə'pɔ:ld] [ðə; ði] [best] ['swɪmər] :

The	gray	morning	of	the	9th	wanly	lighted	a	surf	that	appalled	the	best	swimmers	:
这	灰色的	早晨	的	这	9th	微弱	照明	一个	冲浪	那	震惊	这	最好的	游泳运动员	:

9日清晨，灰蒙蒙的阳光昏暗地照耀着海浪，就连最优秀的游泳运动员也感到畏惧：

[ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz][wʌn][waɪld]['ægəni][ʌv; əv] [foʊm] ,

the	sea	was	one	wild	agony	of	foam	,
这	海	曾是	一	荒野	痛苦	的	泡沫	,

大海变成了一片狂野的泡沫漩涡，令人痛苦不堪。

[ðə; ði] [geɪl] [wʌz; wəz] ['rendɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ænd; ənd] ['veɪlɪŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n]

the	gale	was	rending	off	the	heads	of	the	waves	and	veiling	the	horizon
这	大风	曾是	渲染	离开	这	头部	的	这	波浪	和	面纱	这	地平线

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɑ:g] [ʌv; əv][sɔ:lt] [spreɪ] .

with	a	fog	of	salt	spray	.
和	一个	多雾路段	的	盐	喷	.

狂风撕扯着海浪的浪尖，咸咸的海浪雾气笼罩着地平线。

['ʃæˌdoʊləs] [ænd; ənd] [greɪ] [ðə; ði] [deɪ] [rɪ'meɪnd] ; [ðer; ðər][wɜ:r; wər][mæd] [bə:sts] [ʌv; əv] ['læʃɪŋ] [reɪn] .

Shadowless	and	gray	the	day	remained	;	there	were	mad	bursts	of	lashing	rain	.
无阴影	和	灰色的	这	天	剩余	;	那里	是	疯狂的	爆发	的	鞭打	雨	.

白昼依旧阴沉灰暗，没有一丝阴影；不时有瓢泼大雨倾盆而下。

['iːvnɪŋ]	[brɔːt]	[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]	['sɪnɪstər]	[ˌæpə'rɪʃ(ə)n]	,
Evening	**brought**	**with**	**it**	**a**	**sinister**	**apparition**	**,**
晚上	带来	和	它	一个	险恶	幻影	,

夜幕降临，一个不祥的幻影出现了。

['luːmɪŋ]	[θruː]	[ə; eɪ]	[klaʊd]	-	[rent]	[ɪn][ðə; ðɪ]	[west]	—	[ə; eɪ]['skɑːrlət]	[sʌn]	[ɪn][ə; eɪ]	[griːn]	[skaɪ]	.
looming	**through**	**a**	**cloud**	**-**	**rent**	**in**	**the**	**west**	**—**	**a**	**scarlet**	**sun**	**in**	**a**	**green**	**sky**	**.**
迫在眉睫	通过	一个	云	-	租	在	这	西方	—	一个	猩红	太阳	在	一个	绿色的	天空	.

西方云层裂开一道缝隙，露出一轮猩红的太阳，映照着绿色的天空。

[hɪz; ɪz]	['sæŋgwɪn]	[dɪsk]	,	[ɪ'nɔːrməsli]	['mægnɪfaɪd]	,	[siːmd]	[bɑːrd]	[laɪk]	[ðə; ðɪ]['bɑːdi]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	['beltɪd]
His	**sanguine**	**disk**	**,**	**enormously**	**magnified**	**,**	**seemed**	**barred**	**like**	**the**	**body**	**of**	**a**	**belted**
他的	乐观	磁盘	,	非常	放大	,	似乎	禁止	喜欢	这	身体	的	一个	系带

['plænɪt]	.
planet	**.**
行星	.

他那鲜红的圆盘被极度放大，看起来像是有带状行星的躯体一样被栅栏隔开。

[ə; eɪ]['moʊmənt]	,	[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['krɪmz(ə)n]	['spektər]	['vænɪʃt]	;	[ænd; ənd][ðə; ðɪ]	['muːnləs]	[naɪt]	[keɪm]	.
A	**moment**	**,**	**and**	**the**	**crimson**	**spectre**	**vanished**	**;**	**and**	**the**	**moonless**	**night**	**came**	**.**
一个	片刻	,	和	这	赤红	幽灵	消失了	;	和	这	无月	夜晚	来了	.

片刻之后，那猩红的幽灵消失了；无月的夜晚降临了。

[ðen]	[ðə; ðɪ]	[wɪnd]	[gruː]	[wɪrd]	.
Then	**the**	**Wind**	**grew**	**weird**	**.**
然后	这	风	生长	诡异的	.

随后，风变得怪异起来。

[ˌaɪ 'tiː]	['siːst]	['biːɪŋ]	[ə; eɪ]	[breθ]	;	[ˌaɪ 'tiː]	[bɪ'keɪm]	[ə; eɪ]	[vɔɪs]	['məʊnɪŋ]	[ə'krɔːs]	[ðə; ðɪ]	[wɜːrld]	,	—
It	**ceased**	**being**	**a**	**breath**	**;**	**it**	**became**	**a**	**Voice**	**moaning**	**across**	**the**	**world**	**,**	**—**
它	停止	存在	一个	气息	;	它	成为	一个	嗓音	呻吟	穿过	这	世界	,	—

['hutɪŋ]	,	—	['ʌtərɪŋ]	['naɪtmer]
hooting	**,**	**—**	**uttering**	**nightmare**
倒彩	,	—	发出声音	恶梦

它不再是呼吸；它变成了一种响彻世界的呻吟声，——嘶吼着，——吐露着噩梦。

[saʊndz]	,	—	['wuː]	!	—	['wuː]	!	—	['wuː]	!	—	[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]	[iːtʃ]	[stuː'pendəs]	[aʊl]	-	[kraɪ][ðə; ðɪ]
sounds	**,**	**—**	**Whoo**	**!**	**—**	**whoo**	**!**	**—**	**whoo**	**!**	**—**	**and**	**with**	**each**	**stupendous**	**owl**	**-**	**cry**	**the**
声音	,	—	哇哦	!	—	哇哦	!	—	哇哦	!	—	和	和	每个	惊人的	猫头鹰	-	哭	这

['muːɪŋ]	[ʌv; əv][ðə; ðɪ]	['wɔːtərz]	[siːmd]	[tuː; tə]	['diːpən]	,
mooing	**of**	**the**	**waters**	**seemed**	**to**	**deepen**	**,**
哞哞叫	的	这	水	似乎	到	深化	,

声音——呼！呼！呼！随着猫头鹰每一次惊天动地的鸣叫，水面的哞哞声似乎也随之加深。

[mɔːr]	[ænd; ənd]	[mɔːr]	[ə'bɪzməli]	,	[θruː]	[ɔːl][ðə; ðɪ]	['aʊərz]	[ʌv; əv]	['dɑːrknəs]	.
more	**and**	**more**	**abysmally**	**,**	**through**	**all**	**the**	**hours**	**of**	**darkness**	**.**
更多的	和	更多的	极其	,	通过	全部	这	小时	的	黑暗	.

在漫漫长夜中，情况变得越来越糟糕。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ]	[ˌnɔːrθ'west]	[ðə; ðɪ]	['breikəz]	[ʌv; əv][ðə; ðɪ]	[beɪ]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə][roʊl]	[haɪ]	['oʊvər][ðə; ðɪ]
From	**the**	**northwest**	**the**	**breakers**	**of**	**the**	**bay**	**began**	**to**	**roll**	**high**	**over**	**the**
从	这	西北	这	断路器	的	这	湾	开始	到	卷	高的	超过	这

['sændi]	[sloʊp]	,
sandy	**slope**	**,**
沙	坡	,

从西北方向，海湾的巨浪开始高高地翻滚过沙质斜坡。

['ɪntuː][ðə; ðɪ]	['seɪliːn]	;	—	[ðə; ðɪ]	['vɪlɪdʒ]	['baɪuː]	['brɔːdnd]	[tuː; tə][ə; eɪ]	[beˈləuɪŋ]	[flʌd]	.	.	.
into	**the**	**salines**	**;**	**—**	**the**	**village**	**bayou**	**broadened**	**to**	**a**	**bellowing**	**flood**	**.**	**.**	**.**
进入	这	生理盐水	;	—	这	村庄	河口	扩大	到	一个	咆哮	洪水	.	.	.

流入盐碱地；——村庄的河湾拓宽成咆哮的洪水……

[soʊ][ðə; ði] ['tuːmʌlt] [sweld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɜːrmɔɪl] ['haɪt(ə)nd] [ʌn'tɪl] ['mɔːrnɪŋ] ,

So	the	tumult	swelled	and	the	turmoil	heightened	until	morning	,
所以	这	骚乱	肿胀	和	这	动荡	增强	直到	早晨	,

于是，骚乱愈演愈烈，动荡不安一直持续到天亮。

— [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [greɪ] [gluːm] [ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] [reɪn] .

—	a	morning	of	gray	gloom	and	whistling	rain	.
—	一个	早晨	的	灰色的	愁云	和	吹口哨	雨	.

——一个阴沉灰暗、雨声呼啸的早晨。

[reɪn] [ʌv; əv] ['bɜːrstɪŋ] [klaʊdz] [ænd; ənd] [reɪn] [ʌv; əv] [wɪnd] - [bloʊn] [braɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt]

Rain	of	bursting	clouds	and	rain	of	wind	-	blown	brine	from	the	great
雨	的	爆发	云	和	雨	的	风	-	吹	盐水	从	这	伟大的

[spjuːmɪŋ] ['ægəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

spuming	agony	of	the	sea	.
喷涌	痛苦	的	这	海	.

倾盆大雨，海浪翻腾，裹挟着咸涩的海水倾泻而下。

[ðə; ði] ['stiːmər] [stɑːr][wʌz; wəz] [duː] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] [ðæt] ['fɪrf(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] .

The	steamer	Star	was	due	from	St	.	Mary's	that	fearful	morning	.
这	汽船	星星	曾是	到期的	从	英石	.	玛丽的	那	可怕	早晨	.

那天早晨，可怕的“星号”轮船本应从圣玛丽港出发。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [kʌm] ?

Could	she	come	?
可以	她	来	?

她能来吗?

[noʊ][wʌn] ['riːəli] [biˈliːvd] [ˌaɪ 'tiː] , — [noʊ][wʌn] .

No	one	really	believed	it	,	—	no	one	.
不	一	真的	相信	它	,	—	不	一	.

没有人真的相信——一个也没有。

[ænd; ənd] [ˌnevərðə'les] [men] ['strʌgld] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [biːtʃ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

And	nevertheless	men	struggled	to	the	roaring	beach	to	look	for	her	,
和	尽管如此	男人	挣扎	到	这	咆哮	海滩	到	看	为了	她	,

尽管如此，男人们还是奋力游到波涛汹涌的海滩上寻找她。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hoʊp] [ɪz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['riːz(ə)n] . . .

because	hope	is	stronger	than	reason	.	.	.
因为	希望	是	更强	比	原因	.	.	.

因为希望胜过理性.....

['iːv(ə)n] [tə'deɪ] , [ɪn] [ðiːz] ['kriːoʊl] ['aɪləndz] ,

Even	today	,	in	these	Creole	islands	,
甚至	今天	,	在	这些	克里奥尔语	岛屿	,

即使在今天，在这些克里奥尔岛屿上，

[ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmər] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] .

the	advent	of	the	steamer	is	the	great	event	of	the	week	.
这	来临	的	这	汽船	是	这	伟大的	事件	的	这	星期	.

蒸汽船的出现是本周的一件大事。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['telɪgræf] [laɪnz] , [noʊ] ['tɛləˌfoʊnz] :

There	are	no	telegraph	lines	,	no	telephones	:
那里	是	不	电报	线条	,	不	电话	:

这里没有电报线路，也没有电话：

[ðə; ði] [meɪl] - ['pækɪt] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['trʌstwɜːrði] ['miːdiəm] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['aʊtər]

the	mail	-	packet	is	the	only	trustworthy	medium	of	communication	with	the	outer
这	邮件	-	包	是	这	仅有的	值得信赖的	中等的	的	沟通	和	这	外

[wɜːrld] , ['brɪŋɪŋ] [frendz] , [nuːz] , ['letərz] .

world	,	bringing	friends	,	news	,	letters	.
世界	,	带来	朋友们	,	消息	,	信件	.

邮件包裹是与外界沟通的唯一可靠媒介，它传递朋友、新闻和信件。

[ðə; ði] ['mædʒɪk] [ʌv; əv] [stiːm] [hæz; həz] [pleɪst] [nuː] [ɔː'liənz] ['nɪrər] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ðæn; ðən] [tuː; tə]

The	magic	of	steam	has	placed	New	Orleans	nearer	to	New	York	than	to
这	魔法	的	蒸汽	有	放置	新的	奥尔良	更近	到	新的	约克	比	到

[ðə; ði] - ,

the	Timbaliers	,
这	-	,

蒸汽的魔力让新奥尔良离纽约比离蒂姆巴利尔人更近。

['nɪrər] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [waɪn] ['aɪlənd] , ['nɪrər] [tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [ðæn; ðən] [tuː; tə]

nearer	to	Washington	than	to	Wine	Island	,	nearer	to	Chicago	than	to
更近	到	华盛顿	比	到	葡萄酒	岛	,	更近	到	芝加哥	比	到

[ˌbærə'tɛriːə] [beɪ] .

Barataria	Bay	.
巴拉塔里亚	湾	.

比到葡萄酒岛更靠近华盛顿，比到巴拉塔里亚湾更靠近芝加哥。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['diːpəst] [sliːp] [ʌv; əv] [weɪvz] [ænd; ənd] ['waɪndz] [ðer; ðər] [wɪl] [kʌm]

And	even	during	the	deepest	sleep	of	waves	and	winds	there	will	come
和	甚至	期间	这	最深处	睡觉	的	波浪	和	风	那里	将要	来

[bɪ'taɪmz] [tuː; tə] ['soʊdʒɝnɝz] [ɪn] [ðɪs] [ˌʌnfə'mɪliər] [ˌɑːrkɪ'peləgoʊ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['loʊnsəmnəs] [ðæt] [ɪz]

betimes	to	sojourners	in	this	unfamiliar	archipelago	a	feeling	of	lonesomeness	that	is
早点	到	旅居者	在	这	陌生	群岛	一个	感觉	的	孤独	那	是

[ə; eɪ] [fɪr] ,

a	fear	,
一个	害怕	,

即使在波涛和微风最沉睡的时候，在这片陌生的群岛上旅居的人们也会不时地感受到一种孤独，一种恐惧。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪsə'leɪʃn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [men] ,

a	feeling	of	isolation	from	the	world	of	men	,
一个	感觉	的	隔离	从	这	世界	的	男人	,

一种与男性世界隔绝的感觉，

— ['toʊtəli] [ˌʌn'laɪk] [ðæt] [sens] [ʌv; əv] ['sɑːlətuːd] [wɪtʃ] [hɔːnts] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n] -

—	totally	unlike	that	sense	of	solitude	which	haunts	one	in	the	silence	of	mountain	-
—	完全	与此不同	那	感觉	的	孤独	哪个	闹鬼的地方	一	在	这	沉默	的	山	-

[haɪts] ,

heights	,
高度	,

——与高山之巅寂静中萦绕心头的孤独感截然不同，

[ɔːr] [ə'mɪd] [ðə; ði] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] ['lɔːfti] [græ'nɪtɪk] [koʊsts] : [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['helpləs] [ˌɪnsɪ'kjʊrəti] .

or	amid	the	eternal	tumult	of	lofty	granitic	coasts	:	a	sense	of	helpless	insecurity	.
或者	之中	这	永恒	骚乱	的	高远	花岗岩	海岸	:	一个	感觉	的	无助	不安全感	.

或者，在巍峨花岗岩海岸永恒的喧嚣中：一种无助的不安全感。

[ðə; ði] [lænd] [siːmz] [bʌt; bət] [æn; ən] [ˌʌndʒə'leɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] - [bed] :

The	land	seems	but	an	undulation	of	the	sea	-	bed	:
这	土地	似乎	但	一个	波动	的	这	海	-	床	:

这片陆地看起来就像是海底的起伏：

[ɪts][haɪɪst; 'haɪəst] ['rɪdʒɪz] [duː][nɑːt][raɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ə'bʌv] [ðə; ði]

its	highest	ridges	do	not	rise	more	than	the	height	of	a	man	above	the
它是	最高	山脊	做	不是	上升	更多的	比	这	高度	的	一个	男人	多于	这

['seɪliːn] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ;

salines	on	either	side	;
生理盐水	在	任何一个	边	;

它最高的山脊高出两侧盐滩的高度不超过一个人的身高；

— [ðə; ði] ['seɪliːn] [ðəm'selvz] [laɪ]['ɔːlmoʊst]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [flʌd] - [taɪdz] ; —

—	the	salines	themselves	lie	almost	level	with	the	level	of	the	flood	-	tides	;	—
—	这	生理盐水	他们自己	说谎	几乎	等级	和	这	等级	的	这	洪水	-	潮汐	;	—

[ðə; ði] [taɪdz] [ɑːr; ər]['veriəb(ə)l] ,

the	tides	are	variable	,
这	潮汐	是	多变的	,

—盐湖本身几乎与涨潮水位齐平；—潮汐变化无常，

['tretʃərəs] , [mɪ'stɪriəs] .

treacherous	,	mysterious	.
奸诈	,	神秘	.

阴险狡诈，神秘莫测。

[bʌt; bət] [wen] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðiːz] ['evər] - ['tʃeɪndʒɪŋ] [ʃɔːz] [ðə; ði] [twɪn] ['væstnəs]

But	when	all	around	and	above	these	ever	-	changing	shores	the	twin	vastnesses
但	什么时候全部	大约	和	多于	这些	曾经	-	变化	海岸	这	双	广袤无垠	

[ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [siː] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['ʌtər] [ðə; ði] [trə'mendəs] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðəm'selvz]

of	heaven	and	sea	begin	to	utter	the	tremendous	revelation	of	themselves
的	天堂	和	海	开始	到	说出	这	巨大的	启示	的	他们自己

[æz; əz] ['ɪnfɪnət] ['fɔːrsɪz] [ɪn] [kən'tenʃ(ə)n] ,

as	infinite	forces	in	contention	,
作为	无限	力量	在	争论	,

但是，当环绕着这些不断变化的海岸，以及在这片广袤无垠的天空和海洋开始展现它们作为无限力量相互角力的惊人景象时，

[ðen] [ɪn'diːd] [ðɪs] [sens] [ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hjuː'mænəti] [ə'pɔlz] . . .

then	indeed	this	sense	of	separation	from	humanity	appalls	.	.	.
然后	的确	这	感觉	的	分离	从	人类	令人震惊	.	.	.

那么，这种与人类社会脱节的感觉确实令人震惊……

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [fɔːrst] [men] , [ɑːn][ðə; ði] [tenθ] [deɪ] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] ,

Perhaps	it	was	such	a	feeling	which	forced	men	,	on	the	tenth	day	of	August	,
也许	它	曾是	这样的	一个	感觉	哪个	强制	男人	,	在	这	第十	天	的	八月	,

或许正是这种感觉驱使着人们在八月十日那天……

[ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [sɪks] , [tuː; tə] [hoʊp] [ə'genst] [hoʊp] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv]

eighteen	hundred	and	fifty	-	six	,	to	hope	against	hope	for	the	coming	of
十八	百	和	五十	-	六	,	到	希望	反对	希望	为了	这	未来	的

[ðə; ði][stɑːr] ,

the	Star	,
这	星星	,

一千八百五十六年，怀着渺茫的希望期盼着星辰的到来。

[ænd; ənd][tuː; tə] [streɪn] [ðer; ðər] [aɪz] [tɔːrdz] [fɑːr] - [ɔːf] [ˌtɜːə'bɔn] .

and	to	strain	their	eyes	towards	far	-	off	Terrebonne	.
和	到	拉紧	他们的	眼睛	向	远的	-	离开	特雷邦	.

并努力将目光投向遥远的特雷博恩。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪnd] [juː; jʊ][kʊd; kəd][laɪ] [daʊn] [ɑːn] , " [sed] [maɪ] [frend] [ðə; ði]['paɪlət] .

"	It	was	a	wind	you	could	lie	down	on	,	"	said	my	friend	the	pilot	.
"	它	曾是	一个	风	你	可以	说谎	向下	在	,	"	说	我的	朋友	这	飞行员	.

“那风轻柔得可以躺下来，”我的飞行员朋友说。

. . . " [greɪt] [gɑːd] ! " [ʃriːkt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈʃaʊtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] , — " [ʃiː; ʃi][ɪz]

.	.	.	"	Great	God	!	"	shrieked	a	voice	above	the	shouting	of	the	storm	,	—	"	she	is
.	.	.	"	伟大的	上帝	！	"	尖叫	一个	嗓音	多于	这	喊叫	的	这	风暴	，	—	"	她	是

['kʌmɪŋ] ！ " . . .

coming	!	"	.	.	.
未来	！	"	.	.	.

“我的天哪！”一个声音在暴风雨的呼喊声中尖叫道，“她来了！”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] .

It	was	true	.
它	曾是	真的	.

属实。

[daʊn] [ðə; ði] [əˌtʃæfəˈlaɪə] , [ænd; ənd] [ðens] [θruː] [streɪndʒ] [meɪz] [ʌv; əv] [ˈbaɪuː] , [ˈleɪklɪt] ,

Down	the	Atchafalaya	,	and	thence	through	strange	mazes	of	bayou	,	lakelet	,
向下	这	阿查法拉亚	，	和	因此	通过	奇怪的	迷宫	的	河口	，	小湖	，

[ænd; ənd] [pæs] ,

and	pass	,
和	经过	,

顺着阿查法拉亚河而下，然后穿过错综复杂的河湾、小湖泊和山口，

[baɪ][ə; eɪ] [rɪr] [ruːt] [fəˈmɪliər] [ˈoʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˈpailəts] ,

by	a	rear	route	familiar	only	to	the	best	of	pilots	,
经过	一个	后部	路线	熟悉的	仅有的	到	这	最好的	的	飞行员	,

通过一条只有最优秀的飞行员才熟悉的后方路线，

[ðə; ði] [freɪl] [ˈrɪvər] - [krɑːft][hæd; həd] [ˈtɔɪld] [ˈɪntuː] [kaɪˈuː] [beɪ] , [ˈrʌnɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [ʃɔːr]

the	frail	river	-	craft	had	toiled	into	Caillou	Bay	,	running	close	to	the	main	shore
这	脆弱	河	-	工艺	有	辛勤劳作	进入	卡由	湾	,	跑步	关闭	到	这	主要的	支撑

;

;
;

这艘脆弱的河船艰难地驶入卡尤湾，紧贴着主岸航行；

— [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈhedɪŋ] [raɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈaɪlənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] [æft] , [ˈoʊvər]

—	and	now	she	was	heading	right	for	the	island	,	with	the	wind	aft	,	over
—	和	现在	她	曾是	标题	正确的	为了	这	岛	，	和	这	风	后部	，	超过

[ðə; ði] [ˈmɑːnstrəs] [siː] .

the	monstrous	sea	.
这	滔天	海	.

——现在，她正顺着风势，驶向那座岛屿，越过波涛汹涌的大海。

[ɑːn][ʃiː; ʃi] [keɪm] , [ˈsweɪɪŋ] , [ˈrɑːkɪŋ] , [ˈplʌndʒɪŋ] , — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ˈwaɪtnəs] [ˈræpɪŋ]

On	she	came	,	swaying	,	rocking	,	plunging	,	—	with	a	great	whiteness	wrapping
在	她	来了	，	摇晃	，	摇滚	，	骤降	，	—	和	一个	伟大的	白人	包装

[hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] ,

her	about	like	a	cloud	,
她	关于	喜欢	一个	云	,

她摇摇晃晃地走了过来，身子一晃一晃，仿佛被一层巨大的白色云雾包裹着。

[ænd; ənd] [ˈmuːvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈmuːvɪŋ] , — [ə; eɪ] [ˈtempɪst] - [wɜːrl] [ʌv; əv] [spreɪ] ; — [goʊst] -

and	moving	with	her	moving	,	—	a	tempest	-	whirl	of	spray	;	—	ghost	-
和	移动	和	她	移动	，	—	一个	暴风雨	-	旋转	的	喷	；	—	鬼	-

[waɪt] [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [goʊst] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ,

white	and	like	a	ghost	she	came	,
白色的	和	喜欢	一个	鬼	她	来了	,

她随着她的移动而移动，——如同暴风雨般卷起飞溅的水花；——她像幽灵般洁白，像幽灵般出现，

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [smoʊk] - [stæks] [eksˈheɪld][noʊ][ˈvɪzəb(ə)l] [smoʊk] — [ðə; ði] [wɪnd] [dɪˈvaʊəd] [ˌaɪ ˈtiː] !

for	her	smoke	-	stacks	exhaled	no	visible	smoke	—	the	wind	devoured	it	!
为了	她	抽烟	-	堆栈	呼气	不	可见的	抽烟	—	这	风	吞噬	它	！

因为她的烟囱没有冒出可见的烟雾——风把它吞噬了！

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɑːn] [ʃɔːr] [bɪ'keɪm] [waɪld] ; — [men] ['ʃaʊtɪd] [ðəm'selvz] [hɔːrs] ; ['wɪmɪn]

The	excitement	on	shore	became	wild	;	—	men	shouted	themselves	hoarse	;	women
这	激动	在	支撑	成为	荒野	;	—	男人	喊叫	他们自己	嘶哑	;	女性

[læft] [ænd; ənd] [kraɪd] .

laughed	and	cried	.
笑了	和	哭	.

岸上的气氛变得异常激动；男人们喊得嗓子都哑了；女人们又哭又笑。

['evri] ['telɪskoʊp] [ænd; ənd] ['ɑːprə] - [glæs] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ;

Every	telescope	and	opera	-	glass	was	directed	upon	the	coming	apparition	;
每一个	望远镜	和	歌剧	-	玻璃	曾是	指导	之上	这	未来	幻影	;

所有望远镜和歌剧镜都对准了即将出现的幻影；

[ɔːl] ['wʌndɚd] [haʊ] [ðə; ði]['paɪlət] [kept] [hɪz; ɪz] [fiːt] ; [ɔːl] ['mɑːvəld] [æt; ət][ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

all	wondered	how	the	pilot	kept	his	feet	;	all	marvelled	at	the	madness	of	the
全部	想知道	如何	这	飞行员	保留	他的	脚	;	全部	惊叹不已	在	这	疯狂	的	这

['kæptɪn] .

captain	.
队长	.

所有人都好奇飞行员是如何保持平衡的；所有人都对机长的疯狂感到惊奇。

[bʌt; bət] ['kæptɪn] ['eɪbrəhæm] [smɪθ] [wʌz; wəz][nɑːt][mæd] .

But	Captain	Abraham	Smith	was	not	mad	.
但	队长	亚伯拉罕	史密斯	曾是	不是	疯狂的	.

但亚伯拉罕·史密斯上尉并没有生气。

[ə; eɪ] ['vetərən] [ə'merɪkən] ['seɪlər] ,

A	veteran	American	sailor	,
一个	老将	美国人	水手	,

一位美国资深水手

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [greɪt] [gʌlf] [æz; əz] [s'kɒləz] [noʊ] [diːp] [bʊks] [baɪ] [hɑːrt]

he	had	learned	to	know	the	great	Gulf	as	scholars	know	deep	books	by	heart
他	有	学习	到	知道	这	伟大的	海湾	作为	学者们	知道	深的	图书	经过	心

:

:
:

他已经像学者熟记古籍一样了解了浩瀚的海湾：

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['bɜːrθpleɪs] [ʌv; əv][ɪts] ['tempɪsts] , [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ɪts] [taɪdz] , [ðə; ði]['əʊmənz]

he	knew	the	birthplace	of	its	tempests	,	the	mystery	of	its	tides	,	the	omens
他	知道	这	出生地	的	它是	暴风雨	,	这	神秘	的	它是	潮汐	,	这	预兆

[ʌv; əv][ɪts] ['hʌrɪkənz] .

of	its	hurricanes	.
的	它是	飓风	.

他知道风暴的起源地，潮汐的奥秘，飓风的预兆。

[waɪl] ['laɪɪŋ] [æt; ət] ['bræʃiːr] ['sɪti] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [stɔːrm] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [riːtʃt] [ɪts][haɪɪst; 'haɪəst]

While	lying	at	Brashear	City	he	felt	the	storm	had	not	yet	reached	its	highest
尽管	说谎	在	布拉希尔	城市	他	毛毡	这	风暴	有	不是	然而	达到	它是	最高

,

,
,

躺在布拉谢尔城时，他感觉风暴还没有达到顶峰。

['veɪgli] [fɔː'sɔː] [ə; eɪ] ['maɪti] ['perəl] , [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [weɪt] [noʊ] [lɔːŋgər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lʌl] .

vaguely	foresaw	a	mighty	peril	,	and	resolved	to	wait	no	longer	for	a	lull	.
依稀	预见	一个	强大的	危险	,	和	已解决	到	等待	不	更长	为了	一个	麻痹	.

他隐约预感到一场巨大的危险，决心不再等待平静期。

" [bɔɪz] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [aʊt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hel] !

"	Boys	,	"	he	said	,	"	we've	got	to	take	her	out	in	spite	of	Hell	!
"	男孩们	,	"	他	说	,	"	我们已经	得到	到	拿	她	出去	在	尽管如此	的	地狱	!

“伙计们，”他说，“不管怎样，我们都要把她弄出去！”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] " [tʊk] [hɜːr; hər] [aʊt] .

"	And	they	"	took	her	out	.
"	和	他们	"	采取	她	出去	.

然后他们把她带走了。

" [θruː] [ɔːl][ðə; ði]['perəl] , [hɪz; ɪz][men] [steɪd] [baɪ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [əu'beid] [hɪm; ɪm] .

"	Through	all	the	peril	,	his	men	stayed	by	him	and	obeyed	him	.
"	通过	全部	这	危险	,	他的	男人	入住	经过	他	和	服从	他	.

“尽管面临种种危险，他的部下始终陪伴在他身边，服从他的命令。”

[baɪ] ['mid'mɒːniŋ] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] ['diːpənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɔːr] , — ['laʊərɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə]

By	midmorning	the	wind	had	deepened	to	a	roar	,	—	lowering	sometimes	to
经过	上午十点左右	这	风	有	加深	到	一个	吼	,	—	降低	有时	到

[ə; eɪ]['rʌmb(ə)l] ,

a	rumble	,
一个	隆隆	,

到了上午十点左右，风势加大，变成了咆哮声，有时又减弱成隆隆声。

['sʌmtaɪmz] ['bɜːrstɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪrz] [laɪk] [ə; eɪ] ['meʒərləs] [ænd; ənd] ['defnɪŋ] [kræʃ] .

sometimes	bursting	upon	the	ears	like	a	measureless	and	deafening	crash	.
有时	爆发	之上	这	耳朵	喜欢	一个	无量	和	震耳欲聋	碰撞	.

有时像一声震耳欲聋、无法估量的巨响，猛烈地冲击着耳朵。

[ðen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [nuː] [ðə; ði][stɑːr][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] [reɪs] [wɪð; wɪθ] [deθ] .

Then	the	captain	knew	the	Star	was	running	a	race	with	Death	.
然后	这	队长	知道	这	星星	曾是	跑步	一个	种族	和	死亡	.

这时，舰长才意识到“星际号”正在与死神赛跑。

" [ʃiːl] [wɪn][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] ; — " [ʃiːl] [stænd][ˌaɪ 'tiː] . . .

"	She'll	win	it	,	"	he	muttered	;	—	"	she'll	stand	it	.	.	.
"	壳	赢	它	,	"	他	低声说道	;	—	"	壳	站立	它	.	.	.

“她会赢的，”他低声说道；“她会挺过去的……”

[pər'hæps] [ðeɪl] [hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] .

Perhaps	they'll	have	need	of	me	to	-	night	.
也许	他们会	有	需要	的	我	到	-	夜晚	.

或许他们今晚需要我。

" [ʃiː; ʃi] [wʌn] !

"	She	won	!
"	她	韩元	!

她赢了！

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːnərəs] [stiːm] - [tʃænt] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ðə; ði] [breɪv] ['lɪt(ə)l] ['ves(ə)l] [roʊd][æt; ət][læst]

With	a	sonorous	steam	-	chant	of	triumph	the	brave	little	vessel	rode	at	last
和	一个	响亮的	蒸汽	-	呗	的	胜利	这	勇敢的	小的	血管	骑	在	最后的

['ɪntuː][ðə; ði] ['baɪuː] ,

into	the	bayou	,
进入	这	河口	,

伴随着一声响亮的蒸汽欢呼，这艘勇敢的小船终于驶入了河口。

[ænd; ənd] ['æŋkər] [hɑːrd][baɪ][hɜːr; hər] [ə'kʌstəmd] ['restɪŋ] - [pleɪs] , [ɪn] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel]

and	anchored	hard	by	her	accustomed	resting	-	place	,	in	full	view	of	the	hotel
和	锚定	难的	经过	她	习惯	休息	-	地方	,	在	满的	看法	的	这	酒店

,

,

,

她稳稳地停泊在她惯常的休息处，就在酒店的众目睽睽之下。

[ðoʊ] [nɑːt] [nɪr] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ʃɔːr] [tuː; tə] [ˈloʊər] [hɜːr; hər] [gæŋ] - [plæŋk] . . . .

though	not	near	enough	to	shore	to	lower	her	gang	-	plank	.	.	.	.
尽管	不是	靠近	足够的	到	支撑	到	降低	她	帮派	-	板	.	.	.	.

虽然离岸边还不够近，无法放下跳板.....

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌŋ] [hɜːr; hər][swɑːn] - [sɔːŋ] .

But	she	had	sung	her	swan	-	song	.
但	她	有	唱	她	天鹅	-	歌曲	.

但她已经唱完了她的绝唱。

[ˈgæðərɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌnɔːrθˈiːst] ,

Gathering	in	from	the	northeast	,
采集	在	从	这	东北	,

从东北方向聚集而来，

[ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] ['mɑːrblɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['seɪliːn] [ænd; ənd][hæf] [əˈkrɔːs]

the	waters	of	the	bay	were	already	marbling	over	the	salines	and	half	across
这	水	的	这	湾	是	已经	大理石纹理	超过	这	生理盐水	和	一半	穿过

[ðə; ði]['aɪlənd] ;

the	island	;
这	岛	;

海湾的水已经泛起涟漪，覆盖了盐碱地和岛屿的一半；

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪnˈkriːst] [ɪts] [ˌpærəkˈsɪzml] ['paʊər] .

and	still	the	wind	increased	its	paroxysmal	power	.
和	仍然	这	风	增加	它是	阵发性	力量	.

风势依然愈发猛烈。

['kɔtidʒz] [bɪˈgæn][tuː; tə] [rɑːk] .

Cottages	began	to	rock	.
小屋	开始	到	岩石	.

小屋开始摇晃。

[sʌm; səm][slɪd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɑːlɪd][prɑːps][əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['restɪd] .

Some	slid	away	from	the	solid	props	upon	which	they	rested	.
一些	滑行	离开	从	这	坚硬的	道具	之上	哪个	他们	休息	.

有些物体从支撑它们的坚固支柱上滑落。

[ə; eɪ] ['tʃɪmni] ['fʌmbld] .

A	chimney	fumbled	.
一个	烟囱	笨手笨脚	.

烟囱绊了一下。

['ʃʌtər] [wɜːr; wər] [rentʃt] [ɔːf] ; [vəˈrændəz] [diˈmɔlɪʃt] .

Shutters	were	wrenched	off	;	verandas	demolished	.
百叶窗	是	扭动	离开	;	阳台	已拆除	.

百叶窗被扯了下来；阳台被拆毁了。

[laɪt] [ruːfs] ['lɪftɪd] , [drɑːpt] [əˈgen] , [ænd; ənd] [flæpt] ['ɪntuː]['ruːɪn] .

Light	roofs	lifted	,	dropped	again	,	and	flapped	into	ruin	.
光	屋顶	抬起	,	掉落	再次	,	和	拍打	进入	废墟	.

轻型屋顶升起，又落下，最终拍打成一片废墟。

[triːz] [bent] [ðer; ðər] ['hedz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] .

Trees	bent	their	heads	to	the	earth	.
树木	弯曲	他们的	头部	到	这	地球	.

树木低下了头，贴近大地。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði][stɔːrm] [gruː] ['laʊdər] [ænd; ənd] [blækər] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['pæsɪŋ] ['aʊər] .

And	still	the	storm	grew	louder	and	blacker	with	every	passing	hour	.
和	仍然	这	风暴	生长	更大声	和	更黑	和	每一个	通过	小时	.

随着时间的推移，暴风雨的声音越来越大，气氛也越来越阴沉。

[ðə; ði][stɑːr][roʊz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['raɪzɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz] , ['drægɪŋ] [hɜːr; hər]['æŋkər] .

The	Star	rose	with	the	rising	of	the	waters	,	dragging	her	anchor	.
这	星星	玫瑰	和	这	上升	的	这	水	,	拖拽	她	锚	.

随着海水上涨，星号也随之升起，拖着锚。

[tuː] [mɔːr] ['æŋkərz] [wɜːr; wər][pʊt] [aʊt] , [ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] ['drægd] — ['drægd] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Two	more	anchors	were	put	out	,	and	still	she	dragged	—	dragged	in	with	the
二	更多的	锚	是	放	出去	,	和	仍然	她	拖拽	—	拖拽	在	和	这

[flʌd] ,

flood	,
洪水	,

又抛下了两个锚，但她仍然被拖着——被洪水拖着。

— ['twɪstɪŋ] , ['ʃudərɪŋ] , [kə'riːnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['ægəni] .

—	twisting	,	shuddering	,	careening	in	her	agony	.
—	扭曲	,	颤抖	,	倾斜	在	她	痛苦	.

——她痛苦地扭动、颤抖、摇摇晃晃。

['iːvnɪŋ] [fel] ; [ðə; ði][sænd][bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] ,

Evening	fell	;	the	sand	began	to	move	with	the	wind	,
晚上	跌倒	;	这	沙	开始	到	移动	和	这	风	,

夜幕降临，风开始吹动沙子。

['stɪŋɪŋ] ['feɪsɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['faɪər][ʌv; əv] [faɪn] [ʃɑːt] ;

stinging	faces	like	a	continuous	fire	of	fine	shot	;
刺痛	面孔	喜欢	一个	连续的	火	的	美好的	射击	;

像持续不断的细弹射击一样刺痛着脸庞；

[ænd; ənd] ['frenzid] [blæsts] [keɪm] [tuː; tə] [bə'feɪ] [ðə; ði] ['stiːmər] ['fɔːrwərd] , ['saɪdwərd] .

and	frenzied	blasts	came	to	buffet	the	steamer	forward	,	sideward	.
和	丧心病狂	爆炸	来了	到	自助餐	这	汽船	向前	,	横向	.

狂风呼啸而来，猛烈地拍打着轮船向前、向侧面摇摆。

[ðen] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][hɔːg] - [tʃeɪnz] ['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klæŋ] [laɪk][ðə; ði] [buːm] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg]

Then	one	of	her	hog	-	chains	parted	with	a	clang	like	the	boom	of	a	big
然后	一	的	她	猪	-	链条	分手了	和	一个	铛	喜欢	这	繁荣	的	一个	大的

[bel] .

bell	.
钟	.

然后，她的一条猪链突然断裂，发出像大钟轰鸣般的巨响。

[ðen] [ə'nʌðər] ! . . .

Then	another	!	.	.	.
然后	其他	!	.	.	.

然后又来一个！.....

[ðen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [beɪd] [hɪz; ɪz][men][tuː; tə][kʌt] [ə'weɪ] [ɔːl][hɜːr; hər] ['ʌpər] [wɜːrks] , [kliːn] [tuː; tə][ðə; ði]

Then	the	captain	bade	his	men	to	cut	away	all	her	upper	works	,	clean	to	the
然后	这	队长	巴德	他的	男人	到	切	离开	全部	她	上	作品	,	干净的	到	这

[dek] .

deck	.
甲板	.

然后船长命令手下把她所有的上层建筑都拆掉，一直拆到甲板。

['oʊvərbɔːrd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['siːðɪŋ] [went] [hɜːr; hər] [stæks] , [hɜːr; hər]['paɪlət] - [haʊs] , [hɜːr; hər]['kæbinz] ,

Overboard	into	the	seething	went	her	stacks	,	her	pilot	-	house	,	her	cabins	,
落水	进入	这	沸腾	去	她	堆栈	,	她	飞行员	-	房子	,	她	小木屋	,

— [ænd; ənd] [wɜːrl] [ə'weɪ] .

—	and	whirled	away	.
—	和	旋转	离开	.

她的烟囱、驾驶室、船舱都落入了沸腾的河水中，然后翻滚着消失在茫茫河水中。

[ænd; ənd][ðə; ði]['neɪkɪd] [hʌl] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːr] , [stɪl] ['drægɪŋ] [hɜːr; hər] [θriː] ['æŋkərz] , ['leɪbərd] [ɑːn]

And	the	naked	hull	of	the	Star	,	still	dragging	her	three	anchors	,	labored	on
和	这	裸	船体	的	这	星星	,	仍然	拖拽	她	三	锚	,	辛勤劳作	在

[θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

through	the	darkness	,
通过	这	黑暗	,

“星号”裸露的船体，拖着三只锚，在黑暗中艰难地前行。

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'mens] [ˌsɪlu'et] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] , [huːz] ['hʌndrəd]

nearer	and	nearer	to	the	immense	silhouette	of	the	hotel	,	whose	hundred
更近	和	更近	到	这	巨大	轮廓	的	这	酒店	,	谁	百

['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɔːl] [ə'fleɪm] .

windows	were	now	all	aflame	.
视窗	是	现在	全部	燃烧	.

越来越近，可以看到酒店巨大的轮廓，酒店的一百扇窗户现在全部燃起了熊熊大火。

[ðə; ði][væst] ['tɪmbər] ['bɪldɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][dɪ'faɪ][ðə; ði][stɔːrm] .

The	vast	timber	building	seemed	to	defy	the	storm	.
这	广阔的	木材	建筑	似乎	到	违抗	这	风暴	.

这座巨大的木结构建筑似乎无视了暴风雨的侵袭。

[ðə; ði][wɪnd] , ['rɔːrɪŋ] [raʊnd] [ɪts] [brɔːd] [və'rændəz] ,

The	wind	,	roaring	round	its	broad	verandas	,
这	风	,	咆哮	圆形的	它是	广阔	阳台	,

狂风在它宽阔的走廊周围呼啸而过，

— [hɪsɪŋ] [θruː] ['evri] ['krevɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ænd; ənd] [fɔːrs] [ʌv; əv] [stiːm] , — [ə'pɪrd]

—	hissing	through	every	crevice	with	the	sound	and	force	of	steam	,	—	appeared
—	嘶嘶声	通过	每一个	裂缝	和	这	声音	和	力量	的	蒸汽	,	—	出现

[tuː; tə] [weɪst] [ɪts][reɪdʒ] .

to	waste	its	rage	.
到	浪费	它是	愤怒	.

蒸汽嘶嘶地从每个缝隙中窜过，发出嘶嘶声，仿佛要将怒火发泄殆尽。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][hæf] - [lʌl] [bɪ'twiːn] [tuː] ['terəb(ə)l] [gʌsts] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptənz] [ɪrz]

And	in	the	half	-	lull	between	two	terrible	gusts	there	came	to	the	captain's	ears
和	在	这	一半	-	麻痹	之间	二	糟糕的	阵风	那里	来了	到	这	船长的	耳朵

[ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [siːmd] [streɪndʒ] [ɪn] [ðæt] [naɪt] [ʌv; əv] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] ['tɛrərz] . . . [ə; eɪ] [saʊnd]

a	sound	that	seemed	strange	in	that	night	of	multitudinous	terrors	.	.	.	a	sound
一个	声音	那	似乎	奇怪的	在	那	夜晚	的	众多	恐怖	.	.	.	一个	声音

[ʌv; əv]['mjuːzɪk] !

of	music	!
的	音乐	!

在两阵可怕的狂风之间的短暂平静中，船长听到了一种在这个充满恐怖的夜晚显得奇怪的声音……音乐声！

['vaɪ, 'viː] . . . .

VI	.	.	.	.
六年级	.	.	.	.

六、……

['ɔːlmoʊst] ['evri] ['iːvnɪŋ] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['dænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt]

Almost	every	evening	throughout	the	season	there	had	been	dancing	in	the	great
几乎	每一个	晚上	自始至终	这	季节	那里	有	到过	跳舞	在	这	伟大的

[hɔːl] ;

hall	;
大厅	;

整个演出季几乎每天晚上大厅里都有舞会；

— [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [ðæt] [naɪt] ['ɔːlsoʊ] .

—	there	was	dancing	that	night	also	.
—	那里	曾是	跳舞	那	夜晚	还	.

当晚还有跳舞活动。

[ðə; ði][ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel][hæd; həd] [bɪn] [ɔːgˈmentɪd] [baɪ][ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv] ['fæməliz]

The	population	of	the	hotel	had	been	augmented	by	the	advent	of	families
这	人口	的	这	酒店	有	到过	增强	经过	这	来临	的	家庭

[frʌm; frəm] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ,

from	other	parts	of	the	island	,
从	其他	部分	的	这	岛	,

由于岛上其他地方的家庭迁入，酒店的入住人数增加了。

[huː] [faʊnd] [ðer; ðər] ['sʌmər] ['kɔtidʒz] [ˌɪnsɪ'kjʊr] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] ['ʃeltər] : [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['nɪrli] [fɔːr]

who	found	their	summer	cottages	insecure	places	of	shelter	:	there	were	nearly	four
WHO	成立	他们的	夏天	小屋	不安全	地方	的	庇护所	:	那里	是	几乎	四

['hʌndrəd] [gests] [ə'sembld] .

hundred	guests	assembled	.
百	客人	组装	.

他们发现自己的避暑别墅并非安全的避难所：当时聚集了近四百名客人。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd]

Perhaps	it	was	for	this	reason	that	the	entertainment	had	been	prepared
也许	它	曾是	为了	这	原因	那	这	娱乐	有	到过	准备

[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['grændɚ] [plæn][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

upon	a	grander	plan	than	usual	,
之上	一个	更宏伟	计划	比	通常	,

或许正因如此，这次娱乐活动的筹备规模比以往更加宏大。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'suːmd] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [bɔːl] .

that	it	assumed	the	form	of	a	fashionable	ball	.
那	它	假定	这	形式	的	一个	时髦	球	.

它呈现出一种时髦舞会的形态。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] ['pleʒər] ['siːkəz] , — [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [welθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	all	those	pleasure	seekers	,	—	representing	the	wealth	and	beauty	of	the
和	全部	那些	乐趣	寻求者	,	—	代表	这	财富	和	美丽	的	这

['kriːoʊl] ['pærɪʃiz] ,

Creole	parishes	,
克里奥尔语	教区	,

而所有这些寻欢作乐的人——代表着克里奥尔教区的财富和美丽，

— ['weðər] [frʌm; frəm] [ə'senʃn] [ɔːr] [ə'sʌmpʃ(ə)n] , [ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] [ɔːr][ˌes 'tiː] . ['lændriːz] , ['aɪbərˌvɪl]

—	whether	from	Ascension	or	Assumption	,	St	.	Mary's	or	St	.	Landry's	,	Iberville
—	无论	从	升天	或者	假设	,	英石	.	玛丽的	或者	英石	.	兰德里的	,	伊伯维尔

[ɔːr] [ˌtɝːə'bɔn] ,

or	Terrebonne	,
或者	特雷邦	,

——无论来自圣母升天教堂还是圣母升天教堂，圣玛丽教堂还是圣兰德里教堂，伊伯维尔教堂还是特雷博恩教堂，

['weðər] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌlti] - ['kʌlərd] [ænd; ənd] ['meni] - ['bælkənɪd] ['kriːoʊl] ['kwɔːrtər]

whether	inhabitants	of	the	multi	-	colored	and	many	-	balconied	Creole	quarter
无论	居民	的	这	多	-	有色	和	许多	-	阳台	克里奥尔语	四分之一

[ʌv; əv][ðə; ði] [kweɪnt] [mə'trɑːpəlɪs] ,

of	the	quaint	metropolis	,
的	这	古雅	都会	,

无论是居住在这座古色古香的大都市中色彩斑斓、阳台林立的克里奥尔街区的居民，

[ɔːr] ['dwelə[…] [ɪn][ðə; ði] ['driːmi] ['pærəˌdaɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [tɛʃ] , — ['miŋgld] ['dʒɔɪəsli] , ['noʊɪŋ] [iːtʃ]

or	dwellers	in	the	dreamy	paradises	of	the	Teche	,	—	mingled	joyously	,	knowing	each
或者	居民	在	这	梦幻般的	天堂	的	这	科技	,	—	混合	欣喜地	,	会心	每个

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

或者居住在泰什河梦幻天堂里的人们——他们欢快地交往，彼此相识，

['fiːlɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][ə'kɪn] — ['weðər] [ə'fɪlieɪtɪd] [baɪ] [blʌd] , [baɪ] [kæst] ,

feeling	in	some	sort	akin	—	whether	affiliated	by	blood	,	connaturalized	by	caste	,
感觉	在	一些	种类	类似的	—	无论	附属	经过	血	,	归化	经过	种姓	,

感觉彼此有某种亲近感——无论是血缘关系，还是阶级认同，

[ɔːr] ['sɪmpli] [ˌɪntərˌə'soʊʃiˌeɪtɪd] [baɪ] [trə'dɪʃən(ə)l] ['sɪmpəθiːz] [ʌv; əv] [klæs] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] [klæs]

or	simply	interassociated	by	traditional	sympathies	of	class	sentiment	and	class
或者	简单地	相互关联的	经过	传统的	同情	的	班级	情绪	和	班级

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

或者仅仅是由于阶级情感和阶级利益的传统同情而相互联系。

[pər'hæps][ɪn][ðə; ði] [mɔːr] [ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri] ['merimənt] [ʌv; əv] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]

Perhaps	in	the	more	than	ordinary	merriment	of	that	evening	something	of
也许	在	这	更多的	比	普通的	欢乐	的	那	晚上	某物	的

['nɜːrvəs] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [di'sɜːnd] ,

nervous	exaltation	might	have	been	discerned	,
紧张的	提高	可能	有	到过	辨别	,

或许在那晚格外热闹的欢声笑语中，人们能察觉到某种紧张的兴奋之情。

— ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [ə'poʊz] [ˌæprɪ'henʃn] [wɪð; wɪθ] ['^eiəti] , [tuː; tə]

—	something	like	a	feverish	resolve	to	oppose	apprehension	with	gayety	,	to
—	某物	喜欢	一个	发烧	解决	到	反对	忧虑	和	同性恋	,	到

['kɑːmbæt] [ʌn'iːzinis] [baɪ][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] .

combat	uneasiness	by	diversion	.
战斗	不安	经过	导流	.

——就像一种狂热的决心，要用快乐来对抗忧虑，用消遣来对抗不安。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['aʊərz] [pæst] [ɪn] [ˊməːθfulnis] ;

But	the	hours	passed	in	mirthfulness	;
但	这	小时	通过了	在	欢乐	;

但时光在欢声笑语中流逝；

[ðə; ði][fɜːrst]['dʒen(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] [bɪ'gæn][tuː; tə] [weɪ] [les] [ænd; ənd] [les] [ə'pɑːn][ðə; ði]

the	first	general	feeling	of	depression	began	to	weigh	less	and	less	upon	the
这	第一的	一般的	感觉	的	沮丧	开始	到	称重	较少的	和	较少的	之上	这

[gests] ;

guests	;
客人	;

宾客们最初普遍的沮丧情绪开始逐渐减轻；

[ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [kən'faɪd] [ɪn][ðə; ði] [sə'lɪdəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæsɪv] ['bɪldɪŋ] ;

they	had	found	reason	to	confide	in	the	solidity	of	the	massive	building	;
他们	有	成立	原因	到	信任	在	这	固体	的	这	大量的	建筑	;

他们找到了理由相信这座庞大建筑的坚固性；

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['pɑːzətɪv] ['tɛrərz] , [noʊ][aʊt'spoʊkən] [fɪrz] ;

there	were	no	positive	terrors	,	no	outspoken	fears	;
那里	是	不	积极的	恐怖	,	不	直言不讳	恐惧	;

没有明显的恐慌，也没有公开的恐惧；

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ɔːl][hæd; həd] [faʊnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	new	conviction	of	all	had	found	expression	in	the	words	of	the
和	这	新的	定罪	的	全部	有	成立	表达	在	这	字	的	这

[hoʊst] [hɪm'self] ,

host	himself	,
主持人	他自己	,

而所有人的新信念都体现在主人自己的话语中。

— " [ɪl][naɪ][ə; eɪ][riːɛn][diː] [mjɜː] [ə; eɪ]['lese 'fer][ˌkju ju 'i][diː] - !
— " Il n'y a rien de mieux a faire que de s'amuser !
— " il 不 一个 里恩 德 更好 一个 公平 que 德 - !

—"Il n'y a rien de mieux a faire que de s'amuser!

" [ʌv; əv] [wʌt] [ə'veɪl][tuː; tə] [lə'ment] [ðə; ði] [prə'spektɪv] [ˌdevə'steɪʃn] [ʌv; əv] [keɪn] - [fiːldz] , — [tuː; tə]
" Of what avail to lament the prospective devastation of cane - fields , — to
" 的 什么 可用 到 哀叹 这 预期 毁灭 的 甘蔗 - 字段 , — 到
[dɪ'skʌs] [ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l]['ruːɪn][ʌv; əv][krɑːps] ?
discuss the possible ruin of crops ?
讨论 这 可能的 废墟 的 农作物 ?

"哀叹甘蔗田可能遭受的破坏，讨论农作物可能遭受的损失，又有什么用呢？"

['betər] [tuː; tə] [siːk] ['sɑːləs] [ɪn] [ˌkɔːri:'græfɪk] ['hɑːməniz] , [ɪn][ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv] ['greɪʃəs] ['moʊʃ(ə)n]
Better to seek solace in choregraphic harmonies , in the rhythm of gracious motion
更好的 到 寻找 慰藉 在 编舞 和声 , 在 这 韵律 的 亲切 运动
[ænd; ənd][ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] ['melədi] ,
and of perfect melody ,
和 的 完美的 旋律 ,

不如在舞蹈的和谐旋律中寻求慰藉，在优雅的动作节奏和完美的旋律中寻求慰藉。

[ðæn; ðən] ['hɑːrkən] [tuː; tə][ðə; ði]['dɪskɔːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ['ɔːrkɪstrə] [ʌv; əv] ['stɔrmz] ;
than hearken to the discords of the wild orchestra of storms ;
比 倾听 到 这 不和谐 的 这 荒野 乐队 的 暴风雨 ;

与其倾听狂风暴雨的嘈杂交响曲，不如倾听那不和谐的乐章；

— ['waɪzər][tuː; tə][əd'maɪər][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][pə'rizjən] ['tɔɪlɪts] ,
— wiser to admire the grace of Parisian toilets ,
— 更明智 到 钦佩 这 优雅 的 巴黎人 洗手间 ,

—更明智的做法是欣赏巴黎厕所的优雅，

[ðə; ði] ['edi] [ʌv; əv] ['treɪlɪŋ] [roʊbz][wɪð; wɪθ][ɪts] ['feri] - [foʊm][ʌv; əv] [leɪs] ,
the eddy of trailing robes with its fairy - foam of lace ,
这 涡流 的 尾随 长袍 和 它是 仙女 - 泡沫 的 蕾丝 ,

曳地长袍卷起的漩涡，蕾丝如仙女的泡沫般飘逸。

[ðə; ði]['aivərain] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv] ['glɑːsi] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['dʒuːəld] [θroʊt] , [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ]
the ivorine loveliness of glossy shoulders and jewelled throats , the glimmering
这 象牙 可爱 的 光滑 肩膀 和 珠宝 喉咙 , 这 微光
[ʌv; əv]['sætn] - ['slɪpərd] [fiːt] ,
of satin - slippered feet ,
的 缎 - 拖鞋 脚 ,

象牙般光泽的肩膀和镶满珠宝的脖颈，缎面拖鞋闪闪发光的双脚，

— [ðæn; ðən][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['reɪdʒɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [flʌd] [wɪ'ðaʊt] , [ɔːr][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
— than to watch the raging of the flood without , or the flying of the
— 比 到 手表 这 愤怒 的 这 洪水 没有 , 或者 这 飞行 的 这
[ræk] . . .
wrack . . .
残骸 . . .

——总比眼睁睁看着洪水肆虐或残骸四处飞散要好……

[soʊ][ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði][mɜːrθ] [went] [ɑːn] : [ðeɪ] [meɪd] [dʒɔɪ][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] — [ðoʊz]
So the music and the mirth went on : they made joy for themselves — those
所以 这 音乐 和 这 欢笑 去 在 : 他们 制成 喜悦 为了 他们自己 — 那些
['elɪgənt] [gests] ;
elegant guests ;
优雅的 客人 ;

于是，音乐和欢笑继续上演：那些优雅的宾客们为自己带来了快乐；

— [ðeɪ] [dʒestid][ænd; ənd] [sipt] [rɪtʃ] [waɪnz] ; — [ðeɪ] [pledʒd] , [ænd; ənd] [hoʊpt] , [ænd; ənd] [lʌvd] ,

—	they	jested	and	sipped	rich	wines	;	—	they	pledged	,	and	hoped	,	and	loved	,
—	他们	玩笑	和	啜饮	富有的	葡萄酒	;	—	他们	承诺	,	和	希望	,	和	喜爱	,

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] ,

and	promised	,
和	承诺	,

他们谈笑风生，品尝美酒；他们许下誓言，怀抱希望，彼此相爱，并做出承诺。

[wɪð; wɪθ] ['nevər] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːroʊ] , [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tenθ] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] ,

with	never	a	thought	of	the	morrow	,	on	the	night	of	the	tenth	of	August	,
和	绝不	一个	想法	的	这	明天	,	在	这	夜晚	的	这	第十	的	八月	,

在8月10日的那个夜晚，他丝毫没有考虑过明天，

[ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [sɪks] .

eighteen	hundred	and	fifty	-	six	.
十八	百	和	五十	-	六	.

一千八百五十六年。

[əb'zɜːrvənt] ['perənts] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , ['plænɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] [blɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['nɪrəst]

Observant	parents	were	there	,	planning	for	the	future	bliss	of	their	nearest
观察者	父母	是	那里	,	规划	为了	这	未来	极乐	的	他们的	最近的

[ænd; ənd] ['dɪrɪst] ;

and	dearest	;
和	亲爱的	;

细心的父母在场，为他们最亲近的人的未来幸福做着打算；

— ['mʌðərz] [ænd; ənd] ['fɑːðəz] [ʌv; əv] ['hænsəm] [lædz] , [laɪð] [ænd; ənd] ['elɪgənt] [æz; əz] [jʌŋ] [paɪnz]

—	mothers	and	fathers	of	handsome	lads	,	lithe	and	elegant	as	young	pines
—	母亲们	和	父亲们	的	英俊的	小伙子们	,	轻盈	和	优雅的	作为	年轻的	松树

,

,

,

——英俊少年的父母，他们身姿矫健，优雅如年轻的松树，

[ænd; ənd] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːlɪʃ] [ʌv; əv] ['fɔːrən] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['treɪnɪŋ] ;

and	fresh	from	the	polish	of	foreign	university	training	;
和	新鲜的	从	这	抛光	的	外国的	大学	训练	;

刚刚结束在国外大学接受的精锐教育；

— ['mʌðərz] [ænd; ənd] ['fɑːðəz] [ʌv; əv] ['splendɪd] ['gɜːlz] [huːz] ['sɪmplɪst] ['ætitjuːdz] [wɜːr; wər] ['witʃəriz] .

—	mothers	and	fathers	of	splendid	girls	whose	simplest	attitudes	were	witcheries	.
—	母亲们	和	父亲们	的	灿烂	女孩们	谁	最简单的	态度	是	巫术	.

——那些养育了美丽女儿的父母，他们最简单的态度就是巫术。

[jʌŋ] [tʃiːks] [flʌʃt] , [jʌŋ] ['hɑːrts] ['flʌtəd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n] [mɔːr] ['pjuːɪsənt] [ðæn; ðən]

Young	cheeks	flushed	,	young	hearts	fluttered	with	an	emotion	more	puissant	than
年轻的	脸颊	酡	,	年轻的	心	飘动	和	一个	情感	更多的	强大的	比

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] ;

the	excitement	of	the	dance	;
这	激动	的	这	舞蹈	;

年轻的脸颊泛红，年轻的心灵怦怦直跳，这种情绪比跳舞的兴奋更加强烈；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奇塔：最后岛屿的回忆(Chita A Memory of Last Island)
第2/5页

— [jʌŋ] [aɪz] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['hæpi] ['siːkrət] [dɪ'skriːt] [lɪps] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'zɜːrv] .
— young eyes betrayed the happy secret discreeter lips would have preserved .
— 年轻的 眼睛 背叛 这 快乐的 秘密 更谨慎 嘴唇 会 有 保存完好 .

年轻的眼神泄露了幸福的秘密，而更谨慎的嘴唇本会将这个秘密永远保留下来。

[sleɪv] - ['sɜːrvənt] ['səːkld] [θruː] [ðə; ði] [əˌrɪstə'krætɪk] [pres] , ['berɪŋ] ['deɪntiz] [ænd; ənd] [waɪnz] ,
Slave - servants circled through the aristocratic press , bearing dainties and wines ,
奴隶 - 仆人 圈起来 通过 这 贵族 按 , 轴承 精致小点心 和 葡萄酒 ,

奴隶仆人穿梭在贵族们的人群中，端着精致的糕点和美酒。

[preɪɪŋ] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pæs] [ɪn] [tɜːrmz] [æt; ət] [wʌns] ['hʌmb(ə)l] [ænd; ənd] [ə'fɪʃəs] ,
praying permission to pass in terms at once humble and officious ,
祈祷 允许 到 经过 在 条款 在 一次 谦逊的 和 爱管闲事的 ,

以既谦卑又盛气凌人的语气请求允许通过。

— ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['eksələnt] [frentʃ] [wɪtʃ] [wel] - [treɪnd] [haʊs] - ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] [tɔːt]
— always in the excellent French which well - trained house - servants were taught
— 总是 在 这 出色的 法语 哪个 出色地 - 受过训练 房子 - 仆人 是 教授
[tuː; tə] [juːz] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] . . . .
to use on such occasions . . . .
到 使用 在 这样的 场合 . . . .

——总是用训练有素的家仆在这种场合被教导要使用的那种优美的法语……

[naɪt] [wɔːr] [ɑːn] : [stɪl] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [flɔːr] ['pælpɪˌteɪtid] [tuː; tə] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] ;
Night wore on : still the shining floor palpitated to the feet of the dancers ;
夜晚 穿着 在 : 仍然 这 灼灼 地面 心悸 到 这 脚 的 这 舞者 ;

夜色渐深：闪亮的地板依然在舞者的脚下跳动；

[stɪl] [ðə; ði] [piˈænoʊ] - [fɔːrt] [piːld] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [vaɪə'lɪnz] [sæŋ] ,
still the piano - forte pealed , and still the violins sang ,
仍然 这 钢琴 - 长处 剥皮 , 和 仍然 这 小提琴 唱 ,

钢琴声依旧响起，小提琴声依旧悠扬。

— [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['sɪŋɪŋ] [ʃrɪld] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ɪn] [gɑːsps] [ʌv; əv]
— and the sound of their singing shrilled through the darkness , in gasps of
— 和 这 声音 的 他们的 歌唱 尖锐的 通过 这 黑暗 , 在 喘息 的
[ðə; ði] [geɪl] ,
the gale ,
这 大风 ,

他们的歌声在黑暗中尖锐地响起，夹杂着狂风的喘息。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [smɪθ] ,
to the ears of Captain Smith ,
到 这 耳朵 的 队长 史密斯 ,

史密斯船长听了之后是这么说的。

[æz; əz] [hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [spreɪ] - [drentʃt] [dek] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑːr] .
as he strove to keep his footing on the spray - drenched deck of the Star .
作为 他 努力 到 保持 他的 立足点 在 这 喷 - 湿透了 甲板 的 这 星星 .

他努力在被水花溅湿的“星号”甲板上站稳脚跟。

— " [kraɪst] !
— " Christ !
— " 基督 !

-“基督！

" [hiː; hi] ['mʌtəd] , — " [ə; eɪ] [dæns] !

"	he	muttered	,	—	"	a	dance	!
"	他	低声说道	,	—	"	一个	舞蹈	!

他低声说道："跳舞！"

[ɪf] [ðæt] [wɪnd] [wɪps] [raʊnd] [saʊθ] , ['ðɛrəl] [biː; bi] [ə'nʌðər] [dæns] ! . . .

If	that	wind	whips	round	south	,	there'll	be	another	dance	!	.	.	.
如果	那	风	鞭子	圆形的	南	,	将会	是	其他	舞蹈	!	.	.	.

如果那股风转向南方，那就又要跳舞了！

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [ðə; ði][stɑːr] [wɪl] [steɪ] . " . . .

But	I	guess	the	Star	will	stay	.	"	.	.	.
但	我	猜测	这	星星	将要	停留	.	"	.	.	.

但我猜星报会继续留在这里。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] [maɪt] [hæv; həv] [pæst] ; [stɪl] [ðə; ði] [laɪts] [fleɪmd] ['kɑːmli] , [ænd; ənd][ðə; ði][vaɪə'lɪnz] [trɪld] ,

Half	an	hour	might	have	passed	;	still	the	lights	flamed	calmly	,	and	the	violins	trilled	,
一半	一个	小时	可能	有	通过了	;	仍然	这	灯	火焰	平静地	,	和	这	小提琴	颤音	,

半小时过去了，灯光依旧平静地闪烁，小提琴声依然悠扬。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːrfjuːmd] [wɜːrl] [went] [ɑːn] . . . [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [wɪnd] [vɪəd] !

and	the	perfumed	whirl	went	on	.	.	.	And	suddenly	the	wind	veered	!
和	这	香	旋转	去	在	.	.	.	和	突然	这	风	转向	!

芬芳的旋涡继续旋转……突然，风向变了！

[ə'gen] [ðə; ði][stɑːr] [riːld] , [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][dræg][ɔːl] [hɜːr; hər] ['æŋkərz] .

Again	the	Star	reeled	,	and	shuddered	,	and	turned	,	and	began	to	drag	all	her	anchors	.
再次	这	星星	卷曲	,	和	颤抖	,	和	转向	,	和	开始	到	拖	全部	她	锚	.

"星号"再次摇晃、颤抖、转动，并开始拖拽所有的锚。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [naʊ] ['drægd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd][ɪts] [laɪts] ,

But	she	now	dragged	away	from	the	great	building	and	its	lights	,
但	她	现在	拖拽	离开	从	这	伟大的	建筑	和	它是	灯	,

但她现在却不得不远离这座宏伟的建筑和它的灯光。

— [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [və'lʌptʃuəs] ['θʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd][pi'ænoʊ] ,

—	away	from	the	voluptuous	thunder	of	the	grand	piano	,
—	离开	从	这	丰满的	雷	的	这	盛大	钢琴	,

——远离了三角钢琴那浑厚而震撼的音色，

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['aʊtpɔːrɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [dʒɔɪ][ʌv; əv]['veɪbɝz, 'wɛbɝz] ['meləɾi] ['ɔːkɪˌstreɪtɪd] [baɪ]['bɛəliəuz] :

even	at	that	moment	outpouring	the	great	joy	of	Weber's	melody	orchestrated	by	Berlioz	:
甚至	在	那	片刻	倾泻	这	伟大的	喜悦	的	韦伯氏	旋律	精心策划	经过	柏辽兹	:

即使在那一刻，韦伯的旋律经柏辽兹配器后，依然洋溢着巨大的喜悦：

[lɪnvɪteɪʃən] [ə; eɪ][lɑː][vɑːls] , — [wɪð; wɪθ][ɪts] ['mɑːrvələs] ['mjuːzɪk(ə)l] [swɪŋ] !

l'Invitation	a	la	Valse	,	—	with	its	marvellous	musical	swing	!
邀请	一个	拉	华尔兹	,	—	和	它是	奇妙	音乐	摇摆	!

《华尔兹邀请曲》——它有着美妙的音乐摇摆！

— " [wɔːltsɪŋ] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['kæptɪn] .

—	"	Waltzing	!	"	cried	the	captain	.
—	"	华尔兹	!	"	哭	这	队长	.

"华尔兹！"船长喊道。

" [gɑːd][help][ðem; ðəm] ! — [gɑːd][help][ˌjuː 'es][ɔːl] [naʊ] ! . . .

"	God	help	them	!	—	God	help	us	all	now	!	.	.	.
"	上帝	帮助	他们	!	—	上帝	帮助	我们	全部	现在	!	.	.	.

上帝保佑他们！——上帝保佑我们所有人！.....

[ðə; ði] [wɪnd] [wɔːltsiz] [tuː; tə] - [naɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siː] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] ! " . . .

The	Wind	waltzes	to	-	night	,	with	the	Sea	for	his	partner	!	"	.	.	.
这	风	华尔兹	到	-	夜晚	,	和	这	海	为了	他的	伙伴	!	"	.	.	.

今夜，风与大海共舞！

[oʊ][ðə; ði] [stuː'pendəs] [vɑːls] - [tuə'biljən] !

O	the	stupendous	Valse	-	Tourbillon	!
哦	这	惊人的	华尔兹	-	陀飞轮	!

哦，惊人的华尔兹陀飞轮！

[oʊ][ðə; ði] ['maɪti] ['dænsər] !

O	the	mighty	Dancer	!
哦	这	强大的	舞蹈家	!

哦，伟大的舞者！

[wʌn] — [tuː] — [θriː] !

One	—	two	—	three	!
一	—	二	—	三	!

一二三！

[frʌm; frəm] [ˌnɔːrθ'iːst] [tuː; tə] [iːst] , [frʌm; frəm] [iːst] [tuː; tə] [ˌsaʊθ'iːst] , [frʌm; frəm] [ˌsaʊθ'iːst] [tuː; tə] [saʊθ] :

From	northeast	to	east	,	from	east	to	southeast	,	from	southeast	to	south	:
从	东北	到	东方	,	从	东方	到	东南	,	从	东南	到	南	:

从东北向东，从东向东南，从东南向南：

[ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [hiː; hi] [keɪm] , ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][ðə; ði] [siː] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] . . . . . .

then	from	the	south	he	came	,	whirling	the	Sea	in	his	arms	.	.	.	.	.
然后	从	这	南	他	来了	,	旋转	这	海	在	他的	武器	.	.	.	.	.

然后他从南方而来，将大海拥入怀中.....

[sʌm; səm][wʌn] [ʃriːkt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['revəlz] ; — [sʌm; səm][gɜːrl] [huː] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['prɪti] ['slɪpərz] [wet] .

Some	one	shrieked	in	the	midst	of	the	revels	;	—	some	girl	who	found	her	pretty	slippers	wet	.
一些	一	尖叫	在	这	中间	的	这	揭秘	;	—	一些	女孩	WHO	成立	她	漂亮的	拖鞋	湿的	.

狂欢之中有人尖叫起来；——原来是一位女孩发现自己漂亮的拖鞋湿了。

[wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

What	could	it	be	?
什么	可以	它	是	?

会是什么呢?

[θɪn] [striːmz] [ʌv; əv]['wɔːtər][wɜːr; wər] ['spredɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['lev(ə)l] ['plæŋkɪŋ] ,

Thin	streams	of	water	were	spreading	over	the	level	planking	,
薄的	溪流	的	水	是	传播	超过	这	等级	木板	,

细细的水流漫过平坦的木板地面。

— ['kɜːrlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːnsəz] . . .

—	curling	about	the	feet	of	the	dancers	.	.	.
—	冰壶	关于	这	脚	的	这	舞者	.	.	.

—蜷缩在舞者的脚边.....

[wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
What could it be ?
什么 可以 它 是 ?

会是什么呢?

[ɔːl][ðə; ði][lænd][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [kweɪk] , ['iːv(ə)n][æz; əz] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] ,
All the land had begun to quake , even as , but a moment before ,
全部 这 土地 有 开始 到 地震 , 甚至 作为 , 但 一个 片刻 前 ,

就在刚才，大地开始剧烈震动。

[ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [flɔːr] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] ['sɜːrklɪŋ] [steps] ; — [ɔːl][ðə; ði]
the polished floor was trembling to the pressure of circling steps ; — all the
这 抛光 地面 曾是 发抖 到 这 压力 的 盘旋 步骤 ; — 全部 这
['bɪldɪŋ] [ʃʊk] [naʊ] ;
building shook now ;
建筑 摇晃 现在 ;

光滑的地板在旋转的台阶的压力下颤抖；——整栋楼都摇晃起来；

['evri] [biːm] ['ʌtəd] [ɪts] [groʊn] .
every beam uttered its groan .
每一个 光束 说出 它是 呻吟 .

每根梁柱都发出呻吟声。

[wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? . . .
What could it be ? . . .
什么 可以 它 是 ? . . .

会是什么呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['klæmər] , [ə; eɪ]['pænɪk] , [ə; eɪ] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndi] [naɪt] .
There was a clamor , a panic , a rush to the windy night .
那里 曾是 一个 叫嚣 , 一个 恐慌 , 一个 匆忙 到 这 刮风 夜晚 .

一阵喧闹，一阵恐慌，人们涌向了狂风呼啸的夜空。

['ɪnfɪnət] ['dɑːrknəs] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] ;
Infinite darkness above and beyond ;
无限 黑暗 多于 和 超过 ;

无尽的黑暗笼罩着一切;

[bʌt; bət][ðə; ði]['læntərn] - [biːmz] [dɑːnst] [fɑːr] [aʊt] ['oʊvər][æn; ən][ʌn'broʊkən]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['hiːvɪŋ]
but the lantern - beams danced far out over an unbroken circle of heaving
但 这 灯笼 - 光束 跳舞 远的 出去 超过 一个 未破 圆圈 的 起伏
[ænd; ənd] [swəːliŋ] [blæk] ['wɔːtər] .
and swirling black water .
和 旋转 黑色的 水 .

但灯笼的光束远远地投射到一圈波涛汹涌、翻滚着的黑色水面上。

['stelθɪli] , ['swɪftli] , [ðə; ði] ['meʒərləs] [siː] - [flʌd] [wʌz; wəz]['raɪzɪŋ] .
Stealthily , swiftly , the measureless sea - flood was rising .
悄悄地 , 迅速地 , 这 无量 海 - 洪水 曾是 上升 .

无垠的海啸悄无声息地、迅速地上涨着。

— " ['mesərz] — [meɪ'dɑːm] , [ˌsiː 'iː] [-] [riːɛn] .
— " Messieurs — mesdames , ce n'est rien .
— " 先生们 — 女士们 , ce 巢 里恩 .

——“先生们——女士们，这就是了。

['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] , ['leɪdiz] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] . . .
Nothing serious , ladies , I assure you . . .
没有什么 严肃的 , 女士们 , 我 保证 你 . . .

女士们，我向你们保证，没什么大碍.....

['meɪs] [naʊs] [ɪn] ['eɪvn] ['vuː] ['biːn] [su'vɑ̃] , [lez] [ɪnəndeɪʃənz] [kɑːm] ['sɛl] - [siː aɪ] ; ['sɜːrkə][pæ'seɪ] ['viːt]

Mais	nous	en	avons	vu	bien	souvent	,	les	inondations	comme	celle	-	ci	;	ca	passe	vite
玉米	我们	英文	雅芳	vu	好	经常	,	莱斯	洪水	comme	细胞	-	ci	;	ca	过去	维特

!

!

!

Mais nous en avons vu bien souvent, les inondations comme celle-ci;过去了!

[ðə; ði]['wɔːtər] [wɪl] [goʊ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] , ['leɪdiz] ; — [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] ['raɪzɪz] ['haɪər] [ðæn; ðən] [ðɪs]

The	water	will	go	down	in	a	few	hours	,	ladies	;	—	it	never	rises	higher	than	this
这	水	将要	去	向下	在	一个	很少	小时	,	女士们	;	—	它	绝不	上升	更高	比	这

;

;

;

女士们，几个小时后水位就会下降；——水位再也不会比这高了；

[ɪl][naɪ][ə; eɪ]['pɑː][lə] [mɔɪndr] ['deɪndʒər] , ['dʒiː] ['vuː] [dɪs] ! [ə'lɒnz] !

il	n'y	a	pas	le	moindre	danger	,	je	vous	dis	!	Allons	!
il	不	一个	帕斯	勒	莫因德	危险	,	杰	您	迪斯	!	艾伦斯	!

il n'y a pas le moindre 危险，我就是这样！阿隆斯!

[ɪl][naɪ][ə; eɪ] — [maɪ][gɑːd] !

il	n'y	a	—	My	God	!
il	不	一个	—	我的	上帝	!

il n'y a—我的天哪!

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ? " . . .

what	is	that	?	"	.	.	.
什么	是	那	?	"	.	.	.

那是什么？“……”

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gæstli] [hʌʃ] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .

For	a	moment	there	was	a	ghastly	hush	of	voices	.
为了	一个	片刻	那里	曾是	一个	阴森	嘘	的	声音	.

一时间，周围一片死寂。

[ænd; ənd] [θruː] [ðæt] [hʌʃ] [ðer; ðər][bɜːrst][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ɔːl][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [ænd; ənd]

And	through	that	hush	there	burst	upon	the	ears	of	all	a	fearful	and
和	通过	那	嘘	那里	爆裂	之上	这	耳朵	的	全部	一个	可怕	和

[ˌʌnfə'mɪliər] [saʊnd] ,

unfamiliar	sound	,
陌生	声音	,

寂静之中，突然传来一阵令人恐惧而陌生的声音，所有人都听得入了迷。

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][kə'lɑːs(ə)l] [ˌkænə'neɪd] ['roʊlɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] , [wɪð; wɪθ] ['vɔlɪŋ]

as	of	a	colossal	cannonade	rolling	up	from	the	south	,	with	volleying
作为	的	一个	庞大	炮击	滚动	向上	从	这	南	,	和	截击

['laɪtnɪŋ] .

lightnings	.
闪电	.

如同南方滚滚而来的巨大炮火，伴随着密集的闪电。

['væstli] [ænd; ənd] ['swɪftli] , ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , — [ə; eɪ] ['pɑːndərəs] [ænd; ənd]

Vastly	and	swiftly	,	nearer	and	nearer	it	came	,	—	a	ponderous	and
非常	和	迅速地	,	更近	和	更近	它	来了	,	—	一个	沉重的	和

[ʌn'broʊkən] ['θʌndər] - [roʊl] ,

unbroken	thunder	-	roll	,
未破	雷	-	卷	,

它浩瀚而迅猛地逼近，越来越近——一声沉重而连绵不断的雷鸣，

['terəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [lɔːŋ] ['mʌtərɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] .

terrible	as	the	long	muttering	of	an	earthquake	.
糟糕的	作为	这	长的	喃喃自语	的	一个	地震	.

如同地震持续低沉的轰鸣声般可怕。

[ðə; ði] ['nɪrəst] ['meɪnlənd] , — [ə'krɔːs] [mæd] [kaɪ'uː] [beɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [mɑːʃiz] , — [leɪ] [twelv] [maɪlz] [nɔːrθ] ;

The	nearest	mainland	,	—	across	mad	Caillou	Bay	to	the	sea	-	marshes	,	—	lay	twelve	miles	north	;
这	最近的	大陆	,	—	穿过	疯狂的	卡由	湾	到	这	海	-	沼泽	,	—	躺	十二	英里	北	;

最近的大陆——穿过疯狂的卡尤湾到达海沼——位于北方十二英里处；

[west] , [baɪ][ðə; ði] [gʌlf] , [ðə; ði] ['nɪrəst] ['sɑːlɪd] [graʊnd] [wʌz; wəz] ['twenti] [maɪlz] ['dɪstənt] .

west	,	by	the	Gulf	,	the	nearest	solid	ground	was	twenty	miles	distant	.
西方	,	经过	这	海湾	,	这	最近的	坚硬的	地面	曾是	二十	英里	遥远	.

向西，靠近海湾，最近的陆地也有二十英里远。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['boʊts] , [jes] ! — [bʌt; bət][ðə; ði] ['staʊtɪst] ['swɪmər] [maɪt] ['nevər] [riːtʃ] [ðem; ðəm] [naʊ] !

There	were	boats	,	yes	!	—	but	the	stoutest	swimmer	might	never	reach	them	now	!
那里	是	船	,	是的	!	—	但	这	最粗壮的	游泳运动员	可能	绝不	抵达	他们	现在	!

确实有船！——但即使是最强壮的游泳者现在也可能无法游到那里了！

[ðen] [roʊz][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [kraɪ] , — [ðə; ði] [hɔːrs] , ['hɪdiəs] , [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [kraɪ][ʌv; əv] ['hoʊpləs] [fɪr] ,

Then	rose	a	frightful	cry	,	—	the	hoarse	,	hideous	,	indescribable	cry	of	hopeless	fear	,
然后	玫瑰	一个	可怕	哭	,	—	这	嘶哑	,	可怕	,	无法形容	哭	的	绝望	害怕	,

随后传来一声可怕的哭喊——嘶哑、凄厉、难以形容的绝望恐惧的哭喊。

— [ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ] ['ænɪm(ə)l] - [kraɪ][mæn] ['ʌtəz] [wen] ['sʌd(ə)nli] [brɔːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋnəs] ,

—	the	despairing	animal	-	cry	man	utters	when	suddenly	brought	face	to	face	with	Nothingness	,
—	这	绝望	动物	-	哭	男人	说话	什么时候	突然	带来	脸	到	脸	和	虚无	,

——当人突然面对虚无时，发出绝望的野兽般的哀嚎

[wɪ'ðaʊt] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['respɪt] . . .

without	preparation	,	without	consolation	,	without	possibility	of	respite	.	.	.
没有	准备	,	没有	安慰	,	没有	可能性	的	喘息	.	.	.

没有准备，没有安慰，没有喘息的机会……

['sɔv] [ˌkju ju 'aɪ] [pɜːt] !

Sauve	qui	peut	!
索维	qui	可以	!

Sauve qui peut!

[sʌm; səm] [rentʃt] [daʊn] [ðə; ði] [dɔːz] ; [sʌm; səm] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hevi] ['bæŋkwɪt] - [teiblz] , [tuː; tə][ðə; ði]['səufəz] ,

Some	wrenched	down	the	doors	;	some	clung	to	the	heavy	banquet	-	tables	,	to	the	sofas	,
一些	扭动	向下	这	门	;	一些	紧紧抓住	到	这	重的	宴会	-	表格	,	到	这	沙发	,

有些人猛地推开门；有些人紧紧抓住沉重的宴会桌和沙发。

[tuː; tə][ðə; ði] ['bɪljərd] - [teiblz] : — ['dʊrɪŋ] [wʌn]['terəb(ə)l] ['ɪnstənt] , — [ə'genst] ['fruːtləs] ['heroʊɪzəm] ,

to	the	billiard	-	tables	:	—	during	one	terrible	instant	,	—	against	fruitless	heroisms	,
到	这	台球	-	表格	:	—	期间	一	糟糕的	立即的	,	—	反对	徒劳无功	英雄事迹	,

[ə'genst] ['fjuːt(ə)l] [ˌdʒɛnə'roʊsɪtiz] ,

against	futile	generosities	,
反对	徒劳	慷慨	,

到台球桌前：——在那可怕的一瞬间，——反对徒劳的英雄主义，反对无谓的慷慨，

— [reɪdʒd][ɔːl][ðə; ði] ['frenzi] [ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] , [ɔːl][ðə; ði] [bruː'tælɪtiːz] [ʌv; əv]['pænɪk] .

—	raged	all	the	frenzy	of	selfishness	,	all	the	brutalities	of	panic	.
—	愤怒	全部	这	狂热	的	自私	,	全部	这	暴行	的	恐慌	.

——充斥着自私的狂热和恐慌的残暴。

[ænd; ənd] [ðen] — [ðen] [keɪm] , ['θʌndərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['blæknəs] , [ðə; ði]['dʒaɪənt] [swelz] , [buːm]

And	then	—	then	came	,	thundering	through	the	blackness	,	the	giant	swells	,	boom
和	然后	—	然后	来了	,	雷鸣	通过	这	黑	,	这	巨大的	涌浪	,	繁荣

[ɑːn] [buːm] ! . . .

on	boom	!	.	.	.
在	繁荣	!	.	.	.

然后——然后，巨大的波浪从黑暗中轰隆隆地袭来，一声接一声！.....

[wʌn] [kræʃ] ! — [ðə; ði][hjuːdʒ] [freɪm] ['bɪldɪŋ] ['rɑːks] [laɪk] [ə; eɪ]['kreɪd(ə)l] , ['siːˌsɔːz] , ['kræklz] .

One	crash	!	—	the	huge	frame	building	rocks	like	a	cradle	,	seesaws	,	crackles	.
一	碰撞	!	—	这	巨大的	框架	建筑	岩石	喜欢	一个	摇篮	,	跷跷板	,	噼啪声	.

一声巨响！——巨大的框架结构像摇篮一样摇晃、跷跷板般摆动，发出噼啪声。

[wʌt] [ɑːr; ər]['hjuːmən] [ʃriːks] [naʊ] ? — [ðə; ði][tɔːr'neɪdoʊ][ɪz] [ʃriːk] !

What	are	human	shrieks	now	?	—	the	tornado	is	shrieking	!
什么	是	人类	尖叫	现在	?	—	这	龙卷风	是	尖叫	!

人类的尖叫声现在算什么？——那是龙卷风在尖叫！

[ə'nʌðər] ! — [ʃændə'lɪəz] ['splɪntər] ; [laɪts] [ɑːr; ər] [dæʃt] [aʊt] ; [ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] ['kætərækt] [hɜːrl] [ɪn] :

Another	!	—	chandeliers	splinter	;	lights	are	dashed	out	;	a	sweeping	cataract	hurls	in	:
其他	!	—	吊灯	碎片	;	灯	是	虚线	出去	;	一个	扫荡	白内障	投掷	在	:

[ðə; ði] [ɪ'mens] [hɔːl]['raɪzɪz] ,

the	immense	hall	rises	,
这	巨大	大厅	上升	,

又一个！——吊灯破碎；灯光熄灭；一道巨大的瀑布倾泻而下：巨大的大厅升起，

— ['ɔsəˌleɪts] , — [twɜːlz] [æz; əz][ə'pɑːn][ə; eɪ]['pɪvət] , — ['krepɪteɪt] , — ['krʌmblz] ['ɪntuː]['ruːɪn] .

—	oscillates	,	—	twirls	as	upon	a	pivot	,	—	crepitates	,	—	crumbles	into	ruin	.
—	振荡	,	—	旋转	作为	之上	一个	枢	,	—	捻发音	,	—	碎屑	进入	废墟	.

—摆动，—绕轴旋转，—发出嘎吱声，—崩塌成废墟。

[kræʃ] [ə'gen] ! — [ðə; ði] [swəːliŋ] [rek] [di'zɔlvz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɔləuiŋ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['mɑːnstər]

Crash	again	!	—	the	swirling	wreck	dissolves	into	the	wallowing	of	another	monster
碰撞	再次	!	—	这	旋转	破坏	溶解	进入	这	沉溺	的	其他	怪物

['bɪloʊ] ;

billow	;
巨浪	;

又一声巨响！——翻滚的残骸消散在另一股巨浪的翻滚之中；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kɔtɪdʒz] [ˌoʊvər'tɜːrn] , [spɪn][ɪn] ['sʌd(ə)n] ['ediz] , ['kwɪvər] , [dɪs'dʒɔɪnt] , [ænd; ənd]

and	a	hundred	cottages	overturn	,	spin	in	sudden	eddies	,	quiver	,	disjoint	,	and
和	一个	百	小屋	颠覆	,	旋转	在	突然	涡流	,	颤动	,	不相交	,	和

[melt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['siːðɪŋ] . . . .

melt	into	the	seething	.	.	.	.
熔化	进入	这	沸腾	.	.	.	.

上百间小屋倾覆，在突如其来的漩涡中旋转，颤抖，支离破碎，最终融入沸腾的波涛之中.....

[soʊ][ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] [pæst] , — ['terɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] [weɪvz] ,

So	the	hurricane	passed	,	—	tearing	off	the	heads	of	the	prodigious	waves	,
所以	这	飓风	通过了	,	—	撕裂	离开	这	头部	的	这	惊人	波浪	,

于是飓风过去了，——撕掉了巨浪的浪头，

[tuː; tə][hɜːrl][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɪn] [er] , — ['hiːpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði][lænd] ,

to	hurl	them	a	hundred	feet	in	air	,	—	heaping	up	the	ocean	against	the	land	,
到	投	他们	一个	百	脚	在	空气	,	—	堆积	向上	这	海洋	反对	这	土地	,

将它们抛到百尺高空，——将海洋堆积到陆地上，

— ['ʌptɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [wʊdz] .

—	upturning	the	woods	.
—	翻转	这	树林	.

—翻动树林。

[beɪz] [ænd; ənd] ['paːsiz] [wɜːr; wər] ['swoʊlən] [tuː; tə] [ə'bɪsiz] ; ['rɪvəz] [rɪ'gɔːdʒd] ;

Bays	and	passes	were	swollen	to	abysses	;	rivers	regorged	;
海湾	和	通过	是	肿	到	深渊	;	河流	再次充血	;

海湾和山口水位暴涨至深渊；河流再次变得汹涌澎湃；

[ðə; ði] [siː] - [mɑːʃiz] [wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]['reɪdʒɪŋ] [weɪsts] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

the	sea	-	marshes	were	changed	to	raging	wastes	of	water	.
这	海	-	沼泽	是	已更改	到	愤怒	废物	的	水	.

海沼变成了波涛汹涌的荒漠。

[bɪ'fɔːr] [nuː] [ɔː'liənz] [ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪl] - [brɔːd] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [roʊz] [sɪks] [fiːt] [ə'bʌv]

Before	New	Orleans	the	flood	of	the	mile	-	broad	Mississippi	rose	six	feet	above
前	新的	奥尔良	这	洪水	的	这	英里	-	广阔	密西西比州	玫瑰	六	脚	多于

[haɪɪst; 'haɪəst]['wɔːtər] - [mɑːrk] .

highest	water	-	mark	.
最高	水	-	标记	.

在新奥尔良之前，宽达一英里的密西西比河洪水水位比最高水位高出六英尺。

[wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ten] [maɪlz] [ə'weɪ] , [ˌdɑːnəldsən'vɪl] ['trembld] [æt; ət][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [taɪd]

One	hundred	and	ten	miles	away	,	Donaldsonville	trembled	at	the	towering	tide
一	百	和	十	英里	离开	,	唐纳森维尔	颤抖	在	这	参天	潮

[ʌv; əv][ðə; ði] [ləˈfʊrʃ] .

of	the	Lafourche	.
的	这	拉福什	.

一百一十英里之外，唐纳森维尔在拉福什河汹涌的潮水中颤抖。

[leɪks] [stroʊv] [tuː; tə][bɜːrst][ðer; ðər] ['baʊndriz] .

Lakes	strove	to	burst	their	boundaries	.
湖泊	努力	到	爆裂	他们的	边界	.

湖泊努力突破自身的边界。

[fɑːr] - [ɔːf] ['rɪvər] [s'tiːməz] [tʌgd] ['waɪldli][æt; ət][ðer; ðər]['keɪbəlz] ,

Far	-	off	river	steamers	tugged	wildly	at	their	cables	,
远的	-	离开	河	蒸汽船	拉扯	疯狂地	在	他们的	电缆	,

远处河面上的汽船拼命地拉扯着缆绳，

— ['ʃɪvərɪŋ] [laɪk] ['teðəd] ['kriːtʃərz] [ðæt] [hɪr] [baɪ] [naɪt] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [haʊl] [ʌv; əv]

—	shivering	like	tethered	creatures	that	hear	by	night	the	approaching	howl	of
—	瑟瑟发抖	喜欢	系绳	生物	那	听到	经过	夜晚	这	接近	嗥	的

[dɪ'strɔɪəz] .

destroyers	.
驱逐舰	.

——像被束缚的生物一样颤抖，在夜里听到毁灭者逼近的咆哮。

[smoʊk] - [stæks] [wɜːr; wər] [həːld] ['oʊvərbɔːrd] , ['paɪlət] - ['haʊzɪz] [tɔːrn] [ə'weɪ] , ['kæbinz] [bloʊn] [tuː; tə]

Smoke	-	stacks	were	hurled	overboard	,	pilot	-	houses	torn	away	,	cabins	blown	to
抽烟	-	堆栈	是	投掷	落水	,	飞行员	-	房屋	撕裂	离开	,	小木屋	吹	到

['frægmənts] .

fragments	.
片段	.

烟囱被抛到海里，驾驶室被炸飞，船舱被炸成碎片。

[ænd; ənd]['oʊvər] ['rɔːrɪŋ] - [pæs] , — ['oʊvər][ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv] [kaɪ'uː] [beɪ] ,

And	over	roaring	Kaimbuck	Pass	,	—	over	the	agony	of	Caillou	Bay	,
和	超过	咆哮	-	经过	,	—	超过	这	痛苦	的	卡由	湾	,

越过咆哮的凯恩巴克山口，——越过卡尤湾的苦难，

— [ðə; ði] ['biləuɪŋ] [taɪd] [rʌʃt] [ˌʌnrɪ'zɪstɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gʌlf] , — ['terɪŋ] [ænd; ənd] ['swɔləuiŋ]

—	the	billowing	tide	rushed	unresisted	from	the	Gulf	,	—	tearing	and	swallowing
—	这	翻滚	潮	匆忙	未受抵抗	从	这	海湾	,	—	撕裂	和	吞咽

[ðə; ði][lænd][ɪn][ɪts] [kɔːrs] ,

the	land	in	its	course	,
这	土地	在	它是	课程	,

——汹涌的潮水从海湾奔涌而来，势不可挡，——所到之处，陆地都被撕裂吞噬。

— ['plaʊɪŋ] [aʊt] [diːp] - [siː] ['tʃænlz] [wer] [sliːk] [həːdz] [hæd; həd] [bɪn] ['greɪzɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]

—	ploughing	out	deep	-	sea	channels	where	sleek	herds	had	been	grazing	but	a
—	耕作	出去	深的	-	海	频道	在哪里	光滑	畜群	有	到过	放牧	但	一个

[fjuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] ,

few	hours	before	,
很少	小时	前	,

——就在几个小时前，成群的牛羊还在深海中悠闲地吃草，如今却被犁出了深海航道。

— ['rendɪŋ] ['aɪləndz][ɪn] [tweɪn] , — [ænd; ənd]['evər] ['berɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ,

—	rending	islands	in	twain	,	—	and	ever	bearing	with	it	,	through	the	night	,
—	渲染	岛屿	在	马克·吐温	,	—	和	曾经	轴承	和	它	,	通过	这	夜晚	,

——将岛屿一分为二，——并且整夜都忍受着这一切，

[ɪ'nɔːrməs] ['vɔːrteks][ʌv; əv] [rek] [ænd; ənd][væst][wɑːn] [drɪft] [ʌv; əv] [kɔːpsiz] . . .

enormous	vortex	of	wreck	and	vast	wan	drift	of	corpses	.	.	.
巨大的	涡流	的	破坏	和	广阔的	万	漂移	的	尸体	.	.	.

巨大的残骸漩涡和漫天漂流的苍白尸体……

[bʌt; bət][ðə; ði][stɑːr] [rɪ'meɪnd] .

But	the	Star	remained	.
但	这	星星	剩余	.

但那颗星依然屹立不倒。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['eɪbrəhæm] [smɪθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [gʊd] [roʊp] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [weɪst] ,

And	Captain	Abraham	Smith	,	with	a	long	,	good	rope	about	his	waist	,
和	队长	亚伯拉罕	史密斯	,	和	一个	长的	,	好的	绳索	关于	他的	腰部	,

还有亚伯拉罕·史密斯船长，他腰间系着一根又长又结实的绳子。

[dæʃt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ['ɪntuː] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['sɜːrdʒɪŋ] [tuː; tə] [snætʃ] ['vɪktəms][frʌm; frəm] [deθ] ,

dashed	again	and	again	into	that	awful	surging	to	snatch	victims	from	death	,
虚线	再次	和	再次	进入	那	可怕	滔滔	到	抢夺	受害者	从	死亡	,

一次又一次地冲入那可怕的洪流中，从死亡边缘救回受害者，

— ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət] ['pæsɪŋ] [hændz] , ['hedz] , ['gɑːrmənts] , [ɪn][ðə; ði]['kætərækt] - [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði]

—	clutching	at	passing	hands	,	heads	,	garments	,	in	the	cataract	-	sweep	of	the
—	紧握	在	通过	双手	,	头部	,	服装	,	在	这	白内障	-	扫	的	这

['siːz] , — ['seɪvɪŋ] ,

seas	,	—	saving	,
海域	,	—	保存	,

——在汹涌的海浪中，紧紧抓住掠过的手、头颅和衣物，——努力求生，

['eɪdɪŋ] , ['tʃɪrɪŋ] , [ðoʊ] ['blaɪndɪd][baɪ] [spreɪ] [ænd; ənd] ['bætərd] [baɪ] ['drɪftɪŋ] [rek] ,

aiding	,	cheering	,	though	blinded	by	spray	and	battered	by	drifting	wreck	,
协助	,	欢呼	,	尽管	失明	经过	喷	和	伤痕累累	经过	漂流	破坏	,

尽管被飞溅的浪花遮蔽了视线，被漂浮的残骸撞击，他们仍然伸出援手，为他们加油鼓劲。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [feɪld] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'i:kwəl] ['strʌg(ə)l] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] [dru:]

until	his	strength	failed	in	the	unequal	struggle	at	last	,	and	his	men	drew
直到	他的	力量	失败的	在	这	不等	斗争	在	最后的	,	和	他的	男人	画

[hɪm; ɪm] [ə'bɔ:rd] ['sensləs] ,

him	aboard	senseless	,
他	船上	无意义的	,

直到他在力量悬殊的战斗中最终耗尽，他的部下才将昏迷不醒的他拖上船。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['bju:tɪf(ə)l] [hæf] - [draʊnd] [gɜ:rl] [seɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .

with	some	beautiful	half	-	drowned	girl	safe	in	his	arms	.
和	一些	美丽的	一半	-	溺水	女孩	安全的	在	他的	武器	.

他怀里抱着一个美丽的、半溺水的女孩，她安然无恙。

[bʌt; bət] [wel] - [naɪ] ['tu:'skɔ:] [soʊlz] [hæd; həd] [bɪn] ['reskju:d] [baɪ][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ði][stɑ:r]

But	well	-	nigh	twoscore	souls	had	been	rescued	by	him	;	and	the	Star
但	出色地	-	夜	二分	灵魂	有	到过	获救	经过	他	;	和	这	星星

[steɪd] [ɑ:n] [θru:] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .

stayed	on	through	it	all	.
入住	在	通过	它	全部	.

但他救了将近二十个人；而那颗星始终屹立不倒。

[lɔ:ŋ] ['jɪrz] ['æftər] , [ðə; ði] [wi:d] - [groʊn] [rɪbz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['greɪsf(ə)l] ['skelɪt(ə)n] [kʊd; kəd] [stɪl] [bi:; bi]

Long	years	after	,	the	weed	-	grown	ribs	of	her	graceful	skeleton	could	still	be
长的	年	后	,	这	杂草	-	生长	肋骨	的	她	优美	骨骼	可以	仍然	是

[si:n] ,

seen	,
已见	,

多年以后，她那优美骨架上长满杂草的肋骨依然清晰可见。

['kə:viŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði][sænd] - [djʊn] [ʌv; əv] [læst] ['aɪlənd] , [ɪn] ['væliənt] ['wɪtnəs] [ʌv; əv] [haʊ] [wel]

curving	up	from	the	sand	-	dunes	of	Last	Island	,	in	valiant	witness	of	how	well
弯曲	向上	从	这	沙	-	沙丘	的	最后的	岛	,	在	英勇	证人	的	如何	出色地

[ʃi:; ʃi] [steɪd] .

she	stayed	.
她	入住	.

从最后岛的沙丘上蜿蜒而上，英勇地见证了她是如何坚守岗位的。

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[deɪ] [breɪks] [θru:] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [ræk] , ['oʊvər][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['hi:vɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ,

Day	breaks	through	the	flying	wrack	,	over	the	infinite	heaving	of	the	sea	,
天	休息	通过	这	飞行	残骸	,	超过	这	无限	起伏	的	这	海	,

天光穿透飞舞的残骸，越过无尽翻腾的大海。

['oʊvər][ðə; ði] [loʊ] [lænd] [meɪd] [væst][wɪð; wɪθ] [ˌdesə'leɪʃn] .

over	the	low	land	made	vast	with	desolation	.
超过	这	低的	土地	制成	广阔的	和	荒凉	.

低洼地带变得荒凉辽阔。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['spektrəl] [dɑ:n] : [ə; eɪ][wɑ:n] [laɪt] , [laɪk] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [sʌn] .

It	is	a	spectral	dawn	:	a	wan	light	,	like	the	light	of	a	dying	sun	.
它	是	一个	光谱	黎明	:	一个	万	光	,	喜欢	这	光	的	一个	垂死	太阳	.

这是一个幽灵般的黎明：微弱的光芒，如同垂死太阳的余晖。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæz; həz] [weɪnd] [ænd; ənd] [vɪəd] ; [ðə; ði] [flʌd] [sɪŋks] ['sloʊli] [bæk] [tuː; tə] [ɪts] [ə'bɪsiz] —
The **wind** **has** **waned** **and** **veered** **;** **the** **flood** **sinks** **slowly** **back** **to** **its** **abysses** **—**
这 风 有 减弱 和 转向 ; 这 洪水 水槽 缓慢地 后退 到 它是 深渊 —
[ə'bændənɪŋ] [ɪts] ['plʌndər] ,
abandoning **its** **plunder** **,**
放弃 它是 掠夺 ,

风势减弱，方向改变；洪水缓缓沉回深渊——放弃了它掠夺的一切。

— ['skætərɪŋ] [ɪts] ['pɪtiəs] [weɪfs] ['oʊvər] [bɑːr] [ænd; ənd] [duːn] , ['oʊvər] [ʃoʊl] [ænd; ənd] [mɑːrʃ] ,
— **scattering** **its** **piteous** **waifs** **over** **bar** **and** **dune** **,** **over** **shoal** **and** **marsh** **,**
— 散射 它是 可怜的 孤儿 超过 酒吧 和 沙丘 , 超过 浅滩 和 沼泽 ,

——将它可怜的幼崽散落在沙洲和沙丘上，浅滩和沼泽上，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['saɪlənsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mæŋgoʊ] - [swɔmps] , ['oʊvər] [ðə; ði] [lɔːŋ] [loʊ] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv] [sænd] -
among **the** **silences** **of** **the** **mango** **-** **swamps** **,** **over** **the** **long** **low** **reaches** **of** **sand** **-**
之中 这 沉默 的 这 芒果 - 沼泽 , 超过 这 长的 低的 到达 的 沙 -
['graːsiz] [ænd; ənd] [draʊnd] [wiːdz] ,
grasses **and** **drowned** **weeds** **,**
草 和 溺水 杂草 ,

在寂静的芒果沼泽中，越过绵延低矮的沙草和被淹没的杂草，

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] .
for **more** **than** **a** **hundred** **miles** **.**
为了 更多的 比 一个 百 英里 .

超过一百英里。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃel] - [riːfs] [ʌv; əv] [pwæ̃t; pwɑːnt] - [ˌeɪ 'juː] - ['fɝː, 'fɛr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃæloʊz] [ʌv; əv] ['pɛltoʊ]
From **the** **shell** **-** **reefs** **of** **Pointe** **-** **au** **-** **Fer** **to** **the** **shallows** **of** **Pelto**
从 这 壳 - 珊瑚礁 的 足尖 - au - fer 到 这 浅滩 的 佩尔托
[beɪ] [ðə; ði] [ded] [laɪ] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [haɪ] - [hiːpt] [drɪft] ;
Bay **the** **dead** **lie** **mingled** **with** **the** **high** **-** **heaped** **drift** **;**
湾 这 死的 说谎 混合 和 这 高的 - 堆积如山 漂移 ;

从 Pointe-au-Fer 的贝壳礁到 Pelto Bay 的浅滩，死尸与高高堆积的漂流物混杂在一起；

— [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['saɪprəs] [groʊvz] [ðə; ði] ['vʌltʃərz] [raɪz] [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːst]
— **from** **their** **cypress** **groves** **the** **vultures** **rise** **to** **dispute** **a** **share** **of** **the** **feast**
— 从 他们的 柏 小树林 这 秃鹫 上升 到 争议 一个 分享 的 这 盛宴
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʃriːk] ['frɪgət] - [bɜːrdz] [ænd; ənd] ['skwiːkɪŋ] [gʌlz] .
with **the** **shrieking** **frigate** **-** **birds** **and** **squeaking** **gulls** **.**
和 这 尖叫 护卫舰 - 鸟类 和 吱吱作响 海鸥 .

秃鹫从柏树林中飞起，与尖叫的军舰鸟和吱吱叫的海鸥争夺盛宴的一部分。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [trə'mendəs] [taɪd] [wið'drɔːz] [ɪts] ['plʌndʒɪŋ] ['wɔːtərz] ,
And **as** **the** **tremendous** **tide** **withdraws** **its** **plunging** **waters** **,**
和 作为 这 巨大的 潮 撤回 它是 骤降 水 ,

随着汹涌的潮水退去，

[ɔːl] [ðə; ði] ['paɪərɪts] [ʌv; əv] [er] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [greɪt] [waɪt] - ['gliːmɪŋ] [rɪ'triːt] :
all **the** **pirates** **of** **air** **follow** **the** **great** **white** **-** **gleaming** **retreat** **:**
全部 这 海盗 的 空气 跟随 这 伟大的 白色的 - 闪闪发光 撤退 :

所有空中海盗都跟随那条闪着白光的长龙撤退：

[ə; eɪ] [stɔːrm] [ʌv; əv] ['biləuɪŋ] [wɪŋz] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] [θroʊt] .
a **storm** **of** **billowing** **wings** **and** **screaming** **throats** **.**
一个 风暴 的 翻滚 翅膀 和 尖叫 喉咙 .

一阵阵翻腾的翅膀和嘶吼的喉咙。

[ænd; ənd] [swɪft] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv] [gʌl] [ænd; ənd] ['frɪgət] - [bɜːrd][ðə; ði] ['rekəz] [kʌm] , [ðə; ði]

And	swift	in	the	wake	of	gull	and	frigate	-	bird	the	Wreckers	come	,	the
和	迅速	在	这	唤醒	的	鸥	和	护卫舰	-	鸟	这	拆船工	来	,	这

['spɔɪlɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,

Spoilers	of	the	dead	,
剧透	的	这	死的	,

紧随海鸥和军舰鸟之后，沉船者来了，他们是死者的掠夺者。

— ['sævɪdʒ] ['skɪmɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , — ['hɜːrəkeɪn] - ['raɪdərz][wɔːnt][tuː; tə] [spred] [ðer; ðər]['kænvəs] -

—	savage	skimmers	of	the	sea	,	—	hurricane	-	riders	wont	to	spread	their	canvas	-
—	野蛮的	撇渣器	的	这	海	,	—	飓风	-	骑手	惯于	到	传播	他们的	帆布	-

['pɪnjənz] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['stɔrmz] ;

pinions	in	the	face	of	storms	;
小齿轮	在	这	脸	的	暴风雨	;

—海上凶猛的掠浪者，—飓风骑士们习惯于在风暴面前展开他们的帆布帆；

[si'siljən][ænd; ənd] ['kɔːsikən] ['aʊtlɔːz] , [mə'nɪlə] - [men] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɑːʃiz] , [diˈzəːtəz] [frʌm; frəm]

Sicilian	and	Corsican	outlaws	,	Manila	-	men	from	the	marshes	,	deserters	from
西西里	和	科西嘉岛	亡命之徒	,	马尼拉	-	男人	从	这	沼泽	,	逃兵	从

['meni] ['neiviz] , ['læskər] ,

many	navies	,	Lascars	,
许多	海军	,	水手们	,

西西里和科西嘉的亡命之徒，马尼拉沼泽地的居民，许多海军的逃兵，拉斯卡尔水手，

, ['refjʊdʒiːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ˌnæʃə'nælɪtiːz] , — ['fɪʃɝz] [ænd; ənd] ['ʃrɪmpər] [baɪ] [neɪm]

marooners	,	refugees	of	a	hundred	nationalities	,	—	fishers	and	shrimpers	by	name
荒岛逃亡者	,	难民	的	一个	百	国籍	,	—	渔民	和	捕虾人	经过	姓名

, ['smʌg(ə)lərs] [baɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,

,	smugglers	by	opportunity	,
,	走私者	经过	机会	,

被困荒岛的难民，来自上百个不同国家的难民——名义上是渔民和虾农，实则伺机走私。

— [waɪld] ['tʃæn(ə)l] - ['faindəz] [frʌm; frəm] [əb'skjʊr] ['baijuːz] [ænd; ənd] [ˌʌnfə'mɪliər] ,

—	wild	channel	-	finders	from	obscure	bayous	and	unfamiliar	chenieres	,
—	荒野	渠道	-	发现者	从	朦胧	河湾	和	陌生	切尼尔斯	,

——来自偏僻河湾和陌生沙堤的野生航道探寻者，

[ɔːl] [skɪld] [ɪn][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] [ðiːz] [mɪ'stɪriəs] ['wɔːtərz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv]

all	skilled	in	the	mysteries	of	these	mysterious	waters	beyond	the	comprehension	of
全部	熟练	在	这	谜团	的	这些	神秘	水	超过	这	理解	的

[ðə; ði]['oʊldɪst] ['laɪsnst] ['paɪlət] . . .

the	oldest	licensed	pilot	.	.	.
这	最老	获得许可的	飞行员	.	.	.

他们都精通这片神秘水域的奥秘，其深奥程度甚至超过了最资深的持证飞行员的理解范围.....

[ðer; ðər][ɪz] ['plʌndər] [fɔːr; fər][ɔːl] — [bɜːrdz][ænd; ənd][men] .

There	is	plunder	for	all	—	birds	and	men	.
那里	是	掠夺	为了	全部	—	鸟类	和	男人	.

所有人都有机会掠夺——无论是鸟还是人。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [draʊnd] [ʃiːp] [ɪn] ['mʌltɪtuːd] , [hiːpt] ['kɑːkəsɪz] [ʌv; əv][kaɪn] .

There	are	drowned	sheep	in	multitude	,	heaped	carcasses	of	kine	.
那里	是	溺水	羊	在	民众	,	堆积如山	尸体	的	牛	.

在堆积如山的牛尸中，混杂着溺亡的绵羊。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [kæsk] [ʌv; əv]['klærət][ænd; ənd] [kegz] [ʌv; əv] ['brændi] [ænd; ənd] ['liːdʒənz] [ʌv; əv] ['bɔtlz]

There	are	casks	of	claret	and	kegs	of	brandy	and	legions	of	bottles
那里	是	酒桶	的	红酒	和	酒桶	的	白兰地	和	军团	的	瓶子

['bɑːbɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sɜːrf] .

bobbing	in	the	surf	.
上下摆动	在	这	冲浪	.

海浪中漂浮着成桶的红酒、成桶的白兰地和无数的酒瓶。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['bɪljərd] - [teiblz] [ˌoʊvər'tɜːrnd] [ə'pɑːn][ðə; ði][sænd] ; — [ðer; ðər][ɑːr; ər]['səufəz] , [pi'ænəuz] ,

There	are	billiard	-	tables	overturned	upon	the	sand	;	—	there	are	sofas	,	pianos	,
那里	是	台球	-	表格	翻覆	之上	这	沙	;	—	那里	是	沙发	,	钢琴	,

['fʊtstuːl] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] - ['stuːlz] ,

footstools	and	music	-	stools	,
脚凳	和	音乐	-	凳子	,

沙滩上翻倒着几张台球桌；还有沙发、钢琴、脚凳和乐谱凳。

[lʌg'ʒʊriəs] [tʃerz] , ['laʊndʒɪz] [ʌv; əv][ˌbæm'buː] .

luxurious	chairs	,	lounges	of	bamboo	.
豪华	椅子	,	休息室	的	竹子	.

豪华的竹制座椅和躺椅。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tʃests] [ʌv; əv]['siːdər] , [ænd; ənd] ['tɔɪlət] - [teiblz] [ʌv; əv] ['roʊzwʊd] ,

There	are	chests	of	cedar	,	and	toilet	-	tables	of	rosewood	,
那里	是	箱子	的	雪松	,	和	洗手间	-	表格	的	红木	,

这里有雪松木箱，还有红木梳妆台。

[ænd; ənd] [trʌŋks] [ʌv; əv] [faɪn] [stæmpt] ['leðər] [stɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['preʃəs] [ə'pærəl] .

and	trunks	of	fine	stamped	leather	stored	with	precious	apparel	.
和	树干	的	美好的	盖章	皮革	存储	和	宝贵的	服饰	.

还有装满珍贵衣物的精美压花皮革箱。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ˌɑːb'dʒeɪz][diː][lʌks; lʊks] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] .

There	are	objets	de	luxe	innumerable	.
那里	是	物体	德	奢华	无数	.

奢侈品数不胜数。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['tʃɪldrənz] ['pleɪˌθɪŋz] : [frentʃ] ['dɑːlz][ɪn] ['mɑːrvələs] ['tɔɪlɪts] , [ænd; ənd] [tɔɪ] [kɑːrts] ,

There	are	children's	playthings	:	French	dolls	in	marvellous	toilets	,	and	toy	carts	,
那里	是	孩子们的	玩具	:	法语	娃娃	在	奇妙	洗手间	,	和	玩具	购物车	,

[ænd; ənd] ['wʊd(ə)n] ['hɔːrsɪz] ,

and	wooden	horses	,
和	木制的	马匹	,

这里有儿童玩具：精美盥洗台上的法国娃娃、玩具车和木马。

[ænd; ənd] ['wʊd(ə)n] [speɪdz] ,

and	wooden	spades	,
和	木制的	黑桃	,

还有木制铁锹，

[ænd; ənd] [breɪv] ['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] [ʃɪps] [ðæt] [roʊd] [aʊt] [ðə; ði] [geɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] ['nɔːtɪləs]

and	brave	little	wooden	ships	that	rode	out	the	gale	in	which	the	great	Nautilus
和	勇敢的	小的	木制的	船舶	那	骑	出去	这	大风	在	哪个	这	伟大的	鹦鹉螺

[went] [daʊn] .

went	down	.
去	向下	.

还有勇敢的小木船，它们经受住了那场风暴的考验，而伟大的鹦鹉螺号却在那场风暴中沉没了。

[ðer; ðər][ɪz] ['mʌni] [ɪn] [noʊts] [ænd; ənd][ɪn] [kɔɪn] — [ɪn] [pəːsiz] , [ɪn] ['pɔkɪtˌbʊks] , [ænd; ənd][ɪn] ['pɑːkəts]

There	is	money	in	notes	and	in	coin	—	in	purses	,	in	pocketbooks	,	and	in	pockets
那里	是	钱	在	笔记	和	在	硬币	—	在	钱包	,	在	钱包	,	和	在	口袋

: ['plenti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

:	plenty	of	it	!
:	很多	的	它	!

钞票里有钱，硬币里有钱——钱包里、手提包里、口袋里都有钱：钱多得是！

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [sɪlks] , ['sætn] , ['leɪsiz] , [ænd; ənd] [faɪn] ['lɪnɪn] [tuː; tə][biː; bi] [strɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

There	are	silks	,	satins	,	laces	,	and	fine	linen	to	be	stripped	from	the
那里	是	帛	,	缎子	,	鞋带	,	和	美好的	亚麻布	到	是	脱衣舞	从	这

['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [draʊnd] ,

bodies	of	the	drowned	,
身体	的	这	溺水	,

溺亡者的尸体上可以剥下丝绸、缎子、蕾丝和精美的亚麻布。

— [ænd; ənd] ['neklisiz] , ['breɪsləts] , ['wɑːtʃɪz] , ['fɪŋgər] - [rɪŋz] [ænd; ənd] [faɪn] [tʃeɪnz] , [brəʊtʃiz]

—	and	necklaces	,	bracelets	,	watches	,	finger	-	rings	and	fine	chains	,	brooches
—	和	项链	,	手镯	,	手表	,	手指	-	戒指	和	美好的	链条	,	胸针

[ænd; ənd] ['trɪŋkɪts] . . .

and	trinkets	.	.	.
和	小饰品	.	.	.

——还有项链、手镯、手表、戒指、精美链子、胸针和小饰品……

" [kaɪ] - ! — [oʊ] !

"	Chi	bidizza	!	—	Oh	!
"	奇	-	!	—	哦	!

"Chi bidizza! —哦!

[kaɪ] [bɛdə] - !

chi	bedda	mughieri	!
气	贝达	-	!

chi bedda mughieri!

[ɛkjuː] , [lɑː] - !

Eccu	,	la	bidizza	!
ECCU	,	拉	-	!

Eccu, la bidizza!

" [ðæt] [bɔːl] - [dres] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn]['pærɪs][baɪ] — [bʌt; bət][juː; jʊ]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

"	That	ball	-	dress	was	made	in	Paris	by	—	But	you	never	heard	of	him	,
"	那	球	-	裙子	曾是	制成	在	巴黎	经过	—	但	你	绝不	听到	的	他	,

[si'siljən] - . . .

Sicilian	Vicenzu	.	.	.
西西里	-	.	.	.

“那件舞会礼服是巴黎一位——但你从未听说过他，西西里人维琴祖……”

" [ˌsi etʃ 'i] ['belə] - !

"	Che	bella	sposina	!
"	切	贝拉	-	!

"Che bella sposina!

" [hɜːr; hər][bɪ'troʊð(ə)l] [rɪŋ] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [ɔːf] , [dʒɪ'sɛpi] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['delɪkət] [boʊn][snæps] ['iːzəli]

"	Her	betrothal	ring	will	not	come	off	,	Giuseppe	;	but	the	delicate	bone	snaps	easily
"	她	订婚	戒指	将要	不是	来	离开	,	朱塞佩	;	但	这	精美的	骨	快照	容易地

:

:

:

“朱塞佩，她的订婚戒指不会脱落；但是那根脆弱的骨头很容易折断：”

[jʊr; jər] ['ɔɪstər] - [naɪf] [kæn; kən]['sevər][ðə; ði]['tendən] . . . " [gɑːrdeɪt] ! [kaɪ] [bɛdə] - !

your	oyster	-	knife	can	sever	the	tendon	.	.	.	"	Guardate	!	chi	bedda	picciota	!
你的	牡蛎	-	刀	能	断绝	这	肌腱	.	.	.	"	守卫者	!	气	贝达	-	!

你的牡蛎刀可以切断肌腱……“守卫！chi bedda picciota!

" ['oʊvər][hɜːr; hər] [hɑːrt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Over	her	heart	you	will	find	it	,
"	超过	她	心	你	将要	寻找	它	,

你会在她心口找到它，

[vælən'ti:noʊ] — [ðə; ði] ['lɑ:kɪt] [held] [baɪ] [ðæt] [faɪn] [swɪs] [tʃeɪn] [ʌv; əv]['woʊv(ə)n] [her] — " ['keɪə] ['mɑ:nɑ:n]

Valentino	—	the	locket	held	by	that	fine	Swiss	chain	of	woven	hair	—	"	Caya	manan
瓦伦蒂诺	—	这	吊坠	握住	经过	那	美好的	瑞士	链	的	编织	头发	—	"	卡亚	马南

!

!

!

瓦伦蒂诺——那条精美的瑞士编织头发链上挂着的吊坠——“Caya manan!

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][jʊr; jər] [kwɔ'dru:n] , [swi:t] ['leɪdi] , [hu:] [naʊ] ['dis'rəubz] [ju:; jʊ][soʊ]

"	And	it	is	not	your	quadroon	bondsmaid	,	sweet	lady	,	who	now	disrobes	you	so
"	和	它	是	不是	你的	四分之一黑人	女佣	,	甜的	女士	,	WHO	现在	脱衣	你	所以

['rʌfli] ;

roughly ;

大致 ;

“亲爱的女士，现在粗暴地脱去您衣服的，并不是您的四分之一黑人女仆；

[ðoʊz] ['melei] [hændz][ɑ:r; ər] [les] [deft] [ðæn; ðən][hɜ:rz] , — [bʌt; bət]

those	Malay	hands	are	less	deft	than	hers	,	—	but
那些	马来语	双手	是	较少的	麻利	比	她的	,	—	但

那些马来人的手不如她的灵巧，——但是

[ʃi:; ʃi] ['slʌmbəz] ['veri] [fɑ:r] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] [ə'raʊzd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]

she	slumbers	very	far	away	from	you	,	and	may	not	be	aroused	from	her
她	睡眠	非常	远的	离开	从	你	,	和	可能	不是	是	被唤醒	从	她

[sli:p] .

sleep .

睡觉 .

她睡在离你很远的地方，可能不会被你吵醒。

" [nɑ:] ['ki:tə] [moʊ] ! [də'lɑ:gə] ! — [nɑ:] ['ki:tə] [mə'gændə] ! " . . .

"	Na	quita	mo	!	dalaga	!	—	na	quita	maganda	!	"	.	.	.
"	娜	基塔	莫	!	达拉加	!	—	纳	基塔	maganda	!	"	.	.	.

“Na quita mo！dalaga！-na quita maganda！”.....

[wɑ:n; hwɑ:n] , [ðə; ði] ['fɑ:snɪŋz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['daɪmənd] [ɪr] - [drɑ:ps][ɑ:r; ər] [mʌtʃ] [tu:] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd]

Juan	,	the	fastenings	of	those	diamond	ear	-	drops	are	much	too	complicated
胡安	,	这	紧固件	的	那些	钻石	耳朵	-	滴	是	很多	也	复杂的

[fɔ:r; fər][jʊr; jər]['pi:ɑ:n]['fɪŋgərz] :

for your peon fingers :

为了 你的 日工 手指 :

胡安，那些钻石耳坠的扣子对你那点儿手指来说太复杂了：

[ter; tɪ(ə)r][ðem; ðəm] [aʊt] ! — " [dɪ'spens] , - ! " . . .

tear	them	out	!	—	"	Dispense	,	chulita	!	"	.	.	.
撕	他们	出去	!	—	"	分配	,	-	!	"	.	.	.

把它们拔出来！——“放出来，小妞！”

. . . ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , ['maɪti] ['sɪlvər] ['trɪlɪŋ] [fɪlz] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ɔ:l] :

.	.	.	Suddenly	a	long	,	mighty	silver	trilling	fills	the	ears	of	all	:
.	.	.	突然	一个	长的	,	强大的	银	颤音	填充	这	耳朵	的	全部	:

突然，一阵悠长而浑厚的银色颤音响彻所有人的耳畔：

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][waɪld] ['hʌrɪŋ] [ænd; ənd] ['skɜ:ri:ɪŋ] ; ['swɪftli] , [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] ,

there	is	a	wild	hurrying	and	scurrying	;	swiftly	,	one	after	another	,
那里	是	一个	荒野	匆忙	和	匆匆忙忙	;	迅速地	,	一	后	其他	,

一阵急促的奔跑和奔窜；迅速地，一个接一个，

[ðə; ði] [ˌəuvə'bə:dənd] ['lʌgər] [spred] [wɪŋz] [ænd; ənd] ['flʌtər] [ə'weɪ] .

the	overburdened	luggers	spread	wings	and	flutter	away	.
这	负担过重	帆船	传播	翅膀	和	扑	离开	.

超载的帆船展开翅膀，扑腾着飞走了。

[θraɪs] [ðə; ði] [greɪt] [kraɪ] [rɪŋz] ['rɪplɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [greɪ] [er] , [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [gri:n] [si:] ,

Thrice	**the**	**great**	**cry**	**rings**	**rippling**	**through**	**the**	**gray**	**air**	**,**	**and**	**over**	**the**	**green**	**sea**	**,**
三次	这	伟大的	哭	戒指	涟漪	通过	这	灰色的	空气	,	和	超过	这	绿色的	海	,

三次巨大的呐喊声响彻灰色的空气，回荡在绿色的海洋上空。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði][fɑ:r] - ['flʌdɪd] [ʃel] - [ri:fs] , [wer] [ðə; ði][hju:dʒ] [waɪt] ['flæʃɪz] [ɑ:r; ər] , —

and	**over**	**the**	**far**	**-**	**flooded**	**shell**	**-**	**reefs**	**,**	**where**	**the**	**huge**	**white**	**flashes**	**are**	**,**	**—**
和	超过	这	远的	-	被淹	壳	-	珊瑚礁	,	在哪里	这	巨大的	白色的	闪光灯	是	,	—

[ʃi:t] - ['laɪtnɪŋ] [ʌv; əv] ['breikəz] ,

sheet	**-**	**lightning**	**of**	**breakers**	**,**
床单	-	闪电	的	断路器	,

在远处被海水淹没的贝壳礁上，巨大的白色闪光——海浪的片状闪电——

— [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [wɪrd] [wɑ:ʃ] [ʌv; əv] [kɔ:psiz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .

—	**and**	**over**	**the**	**weird**	**wash**	**of**	**corpses**	**coming**	**in**	**.**
—	和	超过	这	诡异的	洗	的	尸体	未来	在	.

——以及随之而来的尸体的怪异涌动。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [sti:m] - [kɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'li:f] - [boʊt] , ['heɪsənɪŋ] [tu:; tə]['reskju:][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , [tu:; tə]

It	**is**	**the**	**steam**	**-**	**call**	**of**	**the**	**relief**	**-**	**boat**	**,**	**hastening**	**to**	**rescue**	**the**	**living**	**,**	**to**
它	是	这	蒸汽	-	称呼	的	这	宽慰	-	船	,	加速	到	救援	这	活的	,	到

['gæðər] [ɪn][ðə; ði] [ded] .

gather	**in**	**the**	**dead**	**.**
收集	在	这	死的	.

这是救援船的汽笛声，它正疾驰去营救生者，接走死者。

[ðə; ði] [trə'mendəs] ['trædʒədi][ɪz]['oʊvər] !

The	**tremendous**	**tragedy**	**is**	**over**	**!**
这	巨大的	悲剧	是	超过	!

这场巨大的悲剧已经结束了！

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:z] [streŋθ]

Out	**of**	**the**	**Sea's**	**Strength**
出去	的	这	海域	力量

源自海洋的力量

[aɪ] .

I	**.**
我	.

我。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['ri:dʒənz][ʌv; əv] [luˌi:zi'ænə] [koʊst] [hu:z] ['æspekt] [si:mz] [nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

There	**are**	**regions**	**of**	**Louisiana**	**coast**	**whose**	**aspect**	**seems**	**not**	**of**	**the**	**present**	**,**
那里	是	地区	的	路易斯安那州	海岸	谁	方面	似乎	不是	的	这	展示	,

路易斯安那州沿海的一些地区，其面貌与现在截然不同。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪmə'mɔ:riəl] [pæst] — [ʌv; əv] [ðæt] ['epək] [wen] [loʊ] [flæt] ['ri:tʃɪz] [ʌv; əv]

but	**of**	**the**	**immemorial**	**past**	**—**	**of**	**that**	**epoch**	**when**	**low**	**flat**	**reaches**	**of**
但	的	这	远古的	过去的	—	的	那	时代	什么时候	低的	平坦的	到达	的

[praɪ'mɔ:rdiəl]['kɑ:ntɪnənt][fɜ:rst][roʊz]['ɪntu:][fɔ:rm] [ə'bʌv] [ə; eɪ][saɪ'lʊriən] [si:] .

primordial	**continent**	**first**	**rose**	**into**	**form**	**above**	**a**	**Silurian**	**Sea**	**.**
原始的	大陆	第一的	玫瑰	进入	形式	多于	一个	志留纪	海	.

但却是遥远的过去——是原始大陆低洼平坦的地带首次在志留纪海洋之上隆起形成的时代。

[tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ðɪs] [ˌdʒi:ə'lɑ:dʒɪk] [dri:m] , ['eni] ['fɜ:rvɪd][ænd; ənd] ['bri:zlis] [deɪ] [ðer; ðər] ,

To	**indulge**	**this**	**geologic**	**dream**	**,**	**any**	**fervid**	**and**	**breezeless**	**day**	**there**	**,**
到	放纵	这	地质	梦	,	任何	狂热	和	无风	天	那里	,

为了实现这个地质梦想，在当地任何一个炎热无风的日子里，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['nesəseri] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði] [ˌevə'lʊʃənl] ['prəutests][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [bluː] ['æstər] [ɔːr]

it	is	only	necessary	to	ignore	the	evolutional	protests	of	a	few	blue	asters	or
它	是	仅有的	必要的	到	忽略	这	进化	抗议活动	的	一个	很少	蓝色的	紫菀	或者

[ə; eɪ] [fjuː] [kəm'pɑːzət] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [sɔːrt] ,

a	few	composite	flowers	of	the	coryopsis	sort	,
一个	很少	合成的	花朵	的	这	-	种类	,

我们只需要忽略少数蓝色紫菀或少数菊科植物的进化抗议即可。

[wɪtʃ] [kən'traɪv] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ðer; ðər] [rer] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['kʌlər] [θruː] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['weɪvɪŋ]

which	contrive	to	display	their	rare	flashes	of	color	through	the	general	waving
哪个	精心策划	到	展示	他们的	稀有的	闪光灯	的	颜色	通过	这	一般的	挥手

[ʌv; əv][kæt] - ['hedz] ,

of	cat	-	heads	,
的	猫	-	头部	,

它们通过四处挥动猫头来展示自己难得一见的色彩，

[blʌd] - [wiːdz] , [waɪld] [keɪn] , [ænd; ənd] [mɑːrʃ] ['graːsiz] .

blood	-	weeds	,	wild	cane	,	and	marsh	grasses	.
血	-	杂草	,	荒野	甘蔗	,	和	沼泽	草	.

血草、野甘蔗和沼泽草。

[fɔːr; fər] , [æt; ət][ə; eɪ] ['heɪsti] [glæns] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [mɑːrʃ] ['vɜːrdʒər] [ɪz] [veɪg]

For	,	at	a	hasty	glance	,	the	general	appearance	of	this	marsh	verdure	is	vague
为了	,	在	一个	仓促	瞥一眼	,	这	一般的	外貌	的	这	沼泽	绿意盎然	是	模糊的

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

因为乍一看，这片沼泽地的植被整体景象相当模糊。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['reɪndʒɪz] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði][sænd] , [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [æm'fɪbiəs]

as	it	ranges	away	towards	the	sand	,	to	convey	the	idea	of	amphibious
作为	它	范围	离开	向	这	沙	,	到	传达	这	主意	的	水陆两用

[ˌvedʒə'teɪʃn] ,

vegetation	,
植被	,

它向沙地方向蔓延，以此来表达两栖植物的概念。

— [ə; eɪ] ['prɪmətɪv] ['flɔːrə][æz; əz] [jet] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ['weðər] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [mə'riːn] ['hæbɪts][ænd; ənd][fɔːrmz]

—	a	primitive	flora	as	yet	undecided	whether	to	retain	marine	habits	and	forms
—	一个	原始	植物	作为	然而	未决定	无论	到	保持	海洋	习惯	和	表格

,

,
,

——一种尚未决定是否保留海洋习性和形态的原始植物群落，

[ɔːr][tuː; tə] [ə'suːm] [tə'restriəl] [wʌnz] ; — [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sər'praɪzɪŋ]

or	to	assume	terrestrial	ones	;	—	and	the	occasional	inspection	of	surprising
或者	到	认为	陆地	一个	;	—	和	这	偶然	检查	的	奇怪

[ʃeɪps] [maɪt] ['streŋ(k)θ(ə)n] [ðɪs] ['fænsi] .

shapes	might	strengthen	this	fancy	.
形状	可能	加强	这	想要	.

或者假设是地球上的；——偶尔观察一下奇特的形状可能会加强这种幻想。

[kwɪr] [flæt] - ['laɪɪŋ] [ænd; ənd] ['meni] - ['bræntʃɪŋ] [θɪŋz] , [wɪtʃ] [rɪ'zemb(ə)l] [siː] - [wiːdz] [ɪn]

Queer	flat	-	lying	and	many	-	branching	things	,	which	resemble	sea	-	weeds	in
酷儿	平坦的	-	说谎	和	许多	-	分枝	事物	,	哪个	类似	海	-	杂草	在

['dʒuːsɪnəs][ænd; ənd] ['kʌlər] [ænd; ənd] [kən'sɪstənsi] ,

juiciness	and	color	and	consistency	,
多汁	和	颜色	和	一致性	,

奇特的扁平状、多分支的物体，其汁液、颜色和质地都类似于海藻，

['krækl] ['ʌndər] [jʊr; jər] [fi:t] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ;

crackle	under	your	feet	from	time	to	time	;
裂纹	在下面	你的	脚	从	时间	到	时间	;

时不时地，脚下会发出噼啪声；

[ðə; ði] [mɔɪst] [ænd; ənd] ['weɪti] [er] [si:mz] ['hi:tɪd] ['ræðər] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [ðæn; ðən] [frʌm; frəm] [ə'bʌv]

the	moist	and	weighty	air	seems	heated	rather	from	below	than	from	above
这	潮湿	和	重	空气	似乎	加热	相当	从	以下	比	从	多于

,

,

,

潮湿沉重的空气似乎更多地是从下方而不是上方加热的。

— [les] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ku:lɪŋ] [wɜ:rld] ;

—	less	by	the	sun	than	by	the	radiation	of	a	cooling	world	;
—	较少的	经过	这	太阳	比	经过	这	辐射	的	一个	冷却	世界	;

与其说是太阳辐射造成的，不如说是地球冷却过程中辐射造成的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] [ɔ:r] ['i:vnɪŋ] [ə'pɪr] [tu:; tə] ['sɪmjuleɪt] [ðə; ði] ['veɪpəri] [ˌekshə'leɪʃn]

and	the	mists	of	morning	or	evening	appear	to	simulate	the	vapory	exhalation
和	这	薄雾	的	早晨	或者	晚上	出现	到	模拟	这	冒犯	呼气

[ʌv; əv][vɑ:l'kænɪk] ['fɔ:rsɪz] ,

of	volcanic	forces	,
的	火山	力量	,

清晨或傍晚的薄雾仿佛模拟了火山喷发产生的蒸汽。

— ['leɪt(ə)nt] , [bʌt; bət]['oʊnli] ['doʊzɪŋ] , [ænd; ənd][ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] .

—	latent	,	but	only	dozing	,	and	uncomfortably	close	to	the	surface	.
—	潜	,	但	仅有的	打盹	,	和	不舒服地	关闭	到	这	表面	.

—处于潜伏状态，但只是昏昏欲睡，而且离表面很近，令人不安。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [dʒɪ'ɔlədʒɪsts][hæv; həv] ['æktʃuəli] ['əvɜ:d] [ðæt] [ðoʊz] [rer] [ˌelə'veɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl]

And	indeed	geologists	have	actually	averred	that	those	rare	elevations	of	the	soil
和	的确	地质学家	有	实际上	断言	那	那些	稀有的	海拔	的	这	土壤

,

,

,

事实上，地质学家已经断言，那些罕见的土壤隆起，

— [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hevi] [ˌkɔ:rə'net] [ʌv; əv] ['evərgri:n] ['foʊliɪdʒ] , [nɑ:t]['oʊnli] [lʊk] [laɪk] ['aɪləndz] ,

—	which	,	with	their	heavy	coronets	of	evergreen	foliage	,	not	only	look	like	islands	,
—	哪个	,	和	他们的	重的	冠冕	的	常绿	叶子	,	不是	仅有的	看	喜欢	岛屿	,

——它们枝繁叶茂，宛如冠冕，不仅看起来像岛屿，

[bʌt; bət][ɑ:r; ər][soʊ] [kɔ:ld] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [nə'menklətʃər,'noʊmənkleɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst] ,

but	are	so	called	in	the	French	nomenclature	of	the	coast	,
但	是	所以	称为	在	这	法语	命名法	的	这	海岸	,

但在法国沿海地区的命名体系中，它们就是这样称呼的。

— [hæv; həv] [bɪn] ['prɔminənsis] [kri'eɪtɪd] [baɪ] ['eɪnʃənt] [mʌd] [vɔl'keinəuz] .

—	have	been	prominences	created	by	ancient	mud	volcanoes	.
—	有	到过	突出之处	创建	经过	古老的	泥	火山	.

—是由古代泥火山形成的隆起地貌。

[ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['fɪʃərmən] , [fə'lju:] - ,

The	family	of	a	Spanish	fisherman	,	Feliu	Viosca	,
这	家庭	的	一个	西班牙语	渔夫	,	费利乌	-	,

西班牙渔民费利乌·维奥斯卡的家人

[wʌns] ['ɑːkjupaɪd] [ænd; ənd] [geɪv] [ɪts] [neɪm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən]['aɪlət] , [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [gʌlf] -

once	occupied	and	gave	its	name	to	such	an	islet	,	quite	close	to	the	Gulf	-
一次	占领	和	给予	它是	姓名	到	这样的	一个	小岛	,	相当	关闭	到	这	海湾	-

[ʃɔːr] ,

shore	,
支撑	,

曾经有人居住，并以自己的名字命名了一座靠近海湾海岸的小岛。

— [ðə; ði] ['lɔːftiɪst] [bɪt][ʌv; əv][lænd] [ə'lɔːŋ] [ˌfɔːr'tiːn] [maɪlz] [ʌv; əv][dʒʌst] [sʌtʃ] ['mɑːrʃi] [koʊst] [æz; əz][aɪ]

—	the	loftiest	bit	of	land	along	fourteen	miles	of	just	such	marshy	coast	as	I
—	这	最高	少量	的	土地	沿着	十四	英里	的	只是	这样的	沼泽地	海岸	作为	我

[hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv] .

have	spoken	of	.
有	说	的	.

——这是我所说的这十四英里长的沼泽海岸线上地势最高的一块土地。

['lændwərd] , [ˌaɪ 'tiː]['dɑːmɪneɪtɪd][ə; eɪ] [ˌdesə'leɪʃn] [ðæt] ['wɪrid] [ðə; ði] [aɪ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [ə; eɪ]

Landward	,	it	dominated	a	desolation	that	wearied	the	eye	to	look	at	,	a
陆向	,	它	占主导地位	一个	荒凉	那	疲惫	这	眼睛	到	看	在	,	一个

['wɪldərnəs] [ʌv; əv] ['riːdi] [sluːz] ,

wilderness	of	reedy	sloughs	,
荒野	的	芦苇	沼泽	,

向陆地望去，是一片荒凉的景象，令人目不暇接，到处都是芦苇丛生的沼泽地。

[pætʃt] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [wɪð; wɪθ]['reɪndʒɪz][ʌv; əv] ['bɪtər] - [wiːd] , [tʌfts] [ʌv; əv] ['elboʊ] - [bʊʃɪz] ,

patched	at	intervals	with	ranges	of	bitter	-	weed	,	tufts	of	elbow	-	bushes	,
已修补	在	间隔	和	范围	的	苦的	-	杂草	,	簇绒	的	弯头	-	灌木丛	,

[ænd; ənd] [brɔːd] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv] [sɔː] - [græs] ,

and	broad	reaches	of	saw	-	grass	,
和	广阔	到达	的	锯	-	草	,

其间零星分布着苦草、灌木丛和大片锯齿草。

['stretʃɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bluːɪʃ] - [griːn] [laɪn] [ʌv; əv] [wʊdz] [ðæt] [kloʊzd] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

stretching	away	to	a	bluish	-	green	line	of	woods	that	closed	the	horizon	,
伸展	离开	到	一个	蓝蓝色	-	绿色的	线	的	树林	那	关闭	这	地平线	,

一直延伸到地平线尽头，那是一片蓝绿色的树林。

[ænd; ənd] [ɪm'pɜːrfɪktli] [dreɪnd] [ɪn][ðə; ði]['draɪɪst] ['siːz(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['slaɪmi] ['lɪt(ə)l] ['baɪuː] [ðæt] [kən'tɪnjuəli]

and	imperfectly	drained	in	the	driest	season	by	a	slimy	little	bayou	that	continually
和	不完美地	排水	在	这	最干燥	季节	经过	一个	黏糊糊的	小的	河口	那	持续

['vɑːmɪtɪd] [faʊl] ['wɔːtər]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

vomited	foul	water	into	the	sea	.
呕吐	犯规	水	进入	这	海	.

在最干旱的季节，一条黏糊糊的小河湾不断向大海倾泻污水，排水不畅。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [dɪ'skʌst] [baɪ][dʒɪ'lədʒɪsts] ;

The	point	had	been	much	discussed	by	geologists	;
这	观点	有	到过	很多	讨论	经过	地质学家	;

地质学家们曾对这一点进行过深入讨论；

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ə; eɪ]['gɑːdsend][tuː; tə][juːnaɪtɪd] [steɪts] [sə'veɪəz] ['wɪri] [ʌv; əv] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [teɪk]

it	proved	a	godsend	to	United	States	surveyors	weary	of	attempting	to	take
它	已证实	一个	天赐之物	到	团结的	各州	测量员	厌倦	的	尝试	到	拿

[ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ə'mʌŋ] ['kwægˌmaɪəz] ,

observations	among	quagmires	,
观察	之中	泥潭	,

对于那些厌倦了在泥泞中进行观测的美国测量员来说，这简直是天赐之物。

['mɔkəsɪnz] , [ænd; ənd] [ˌɑːrbə'resənt] [wiːdz] [frʌm; frəm] [ˌfɪf'tiːn] [tuː; tə] ['twenti] [fiːt] [haɪ] .

moccasins	,	and	arborescent	weeds	from	fifteen	to	twenty	feet	high	.
鹿皮鞋	,	和	树状的	杂草	从	十五	到	二十	脚	高的	.

鹿皮鞋，以及高达 15 至 20 英尺的乔木状杂草。

['sævɪdʒ] ['fɪʃərmən] , [æt; ət][sʌm; səm] [ˌʌnrɪ'kɔːrdɪd] [taɪm] , [hæd; həd] [hiːpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['emɪnəns]
Savage fishermen , at some unrecorded time , had heaped upon the eminence
野蛮的 渔民 , 在 一些 未记录的 时间 , 有 堆积如山 之上 这 卓越
[ə; eɪ] [hɪl] [ʌv; əv][klæm] - ['ʃɛlz] ,
a hill of clam - shells ,
一个 爬坡道 的 蛤 - 贝壳 ,

在某个未被记载的时期，野蛮的渔民在这座小山丘上堆积了一座蛤蜊壳小山。

— [rɪ'fjuːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] [fiːsts] ; [ɜːrθ] [ə'gen] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrmd] ['oʊvər] [ðiːz] ,
— refuse of a million feasts ; earth again had been formed over these ,
— 拒绝 的 一个 百万 盛宴 ; 地球 再次 有 到过 形成 超过 这些 ,

——百万次宴席的残渣；泥土再次覆盖其上，

[pər'hæps][baɪ][ðə; ði][blaɪnd]['eɪdʒənsi][ʌv; əv][wəːmz, vɔːrms] ['wɜːrkɪŋ] [θruː] ['sentʃəriz] [ˌʌn'nʌmbərd] ;
perhaps by the blind agency of worms working through centuries unnumbered ;
也许 经过 这 瞎的 机构 的 蠕虫 在职的 通过 几个世纪 未编号 ;

或许是经过无数个世纪的蠕虫的盲目作用；

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [sɔɪl] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [bɜːrθ] [tuː; tə][ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriənt] [ˌvedʒə'teɪʃn] .
and the new soil had given birth to a luxuriant vegetation .
和 这 新的 土壤 有 给定 出生 到 一个 茂盛的 植被 .

新土壤孕育了茂盛的植被。

[mɪ'leniəl] [oʊks] [ˌɪntər'nɑːtɪd] [ðer; ðər] [ruːts] [bɪ'loʊ] [ɪts] ['sɜːrfɪs] ,
Millennial oaks interknotted their roots below its surface ,
千禧一代 橡树 交织的 他们的 根 以下 它是 表面 ,

千年橡树的根系在地下交错缠绕。

[ænd; ənd] [vaʊtʃ'seɪft] [prə'tekʃn] [tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ] [freɪlər] [groʊθ] [ʌv; əv] [ʃrʌb] [ɔːr] [triː] , — [waɪld]
and vouchsafed protection to many a frailer growth of shrub or tree , — wild
和 担保 保护 到 许多 一个 更脆弱 生长 的 灌木 或者 树 , — 荒野
['ɔrɪndʒ] ,
orange ,
橙子 ,

并为许多较为脆弱的灌木或树木提供了保护，例如野橘。

['wɔːtər] - ['wɪloʊ] , [pæl'metoʊ] , ['loʊkəst] , ['pɑːmɪgrænɪt] , [ænd; ənd] ['meni] ['treɪlɪŋ] ['tendrɪl] [θɪŋz] ,
water - willow , palmetto , locust , pomegranate , and many trailing tendrilled things ,
水 - 柳 , 棕榈树 , 刺槐 , 石榴 , 和 许多 尾随 卷须 事物 ,
[bəuθ] [griːn] [ænd; ənd] [greɪ] .
both green and gray .
两个都 绿色的 和 灰色的 .

水柳、棕榈、刺槐、石榴，以及许多绿色和灰色的蔓生植物。

[ðen] , — [pər'hæps] [ə'baʊt] [hæf] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] ,
Then , — perhaps about half a century ago ,
然后 , — 也许 关于 一半 一个 世纪 前 ,

然后，大约在半个世纪前，

— [ə; eɪ] [fjuː] [waɪt] ['fɪʃərmən] [klɪrd] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðɪs] [groʊv] ,
— a few white fishermen cleared a place for themselves in this grove ,
— 一个 很少 白色的 渔民 已清除 一个 地方 为了 他们自己 在 这 树林 ,

——几个白人渔民在这片树林里清理出一块地方给自己居住，

[ænd; ənd] [bɪlt] [ə; eɪ] [fjuː] [pæl'metoʊ] ['kɔtidʒz] , [wɪð; wɪθ] [boʊt] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɔːrf] , ['feɪsɪŋ]
and built a few palmetto cottages , with boat - houses and a wharf , facing
和 建造 一个 很少 棕榈树 小屋 , 和 船 - 房屋 和 一个 码头 , 面向
[ðə; ði] ['baɪuː] .
the bayou .
这 河口 .

并建造了几座棕榈树小屋，以及船屋和码头，面向河湾。

['leɪtər] [ɑːn] [ðɪs] ['tempərəri] ['fɪʃɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] ['set(ə)lmənt] :

Later	on	this	temporary	fishing	station	became	a	permanent	settlement	:
之后	在	这	暂时的	钓鱼	车站	成为	一个	永恒的	沉降	:

后来，这个临时渔站发展成了一个永久定居点：

['hoʊmz] [kən'strʌktɪd] [ʌv; əv] ['hevi] ['tɪmbər] [ænd; ənd] ['plæstər] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['treɪlɪŋ] [mɔːs] [ʌv; əv]

homes	constructed	of	heavy	timber	and	plaster	mixed	with	the	trailing	moss	of
房屋	建造	的	重的	木材	和	石膏	混合	和	这	尾随	苔藓	的

[ðə; ði] [oʊks] [ænd; ənd] ['saɪprɪsiz] [tʊk] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [freɪl] [ænd; ənd] ['freɪgrənt] [hʌt] [ʌv; əv]

the	oaks	and	cypresses	took	the	places	of	the	frail	and	fragrant	huts	of
这	橡树	和	柏树	采取	这	地方	的	这	脆弱	和	香	小屋	的

[pæl'metoʊ] .

palmetto	.
棕榈树	.

用沉重的木材和灰泥建造的房屋，混合着橡树和柏树垂下的苔藓，取代了棕榈树上脆弱而芬芳的小屋。

[stɪl] [ðə; ði] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [ɪt'self] [ri'teind] [ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] ['kærəktər] : [ˌaɪ 'tiː] [ebd] [ænd; ənd] [keɪm] ,

Still	the	population	itself	retained	a	floating	character	:	it	ebbed	and	came	,
仍然	这	人口	本身	保留	一个	漂浮的	特点	:	它	退潮	和	来了	,

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['siːz(ə)n] [ænd; ənd] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

according	to	season	and	circumstances	,
根据	到	季节	和	情况	,

然而，人口本身仍然保持着一种浮动特性：随着季节和环境的变化而起伏。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [lʌk] [ɔːr] [lɔːs] [ɪn] [ðə; ði] ['tɪlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] .

according	to	luck	or	loss	in	the	tilling	of	the	sea	.
根据	到	运气	或者	损失	在	这	瓷砖	的	这	海	.

根据耕耘大海的运气或损失而定。

- , [ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] , ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪnd] ; [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]

Viosca	,	the	founder	of	the	settlement	,	always	remained	;	he	always	managed	to
-	,	这	创始人	的	这	沉降	,	总是	剩余	;	他	总是	管理	到

[duː] [wel] .

do	well	.
做	出色地	.

维奥斯卡是该定居点的创始人，他一直留了下来；他总是能把事情做得很好。

[hiː; hi] [oʊnd] ['sevrəl] ['lʌgər] [ænd; ənd] [sluːp] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [haɪrd] [aʊt] [ə'pɑːn] ['eksələnt] [tɜːrmz] ;

He	owned	several	luggers	and	sloops	,	which	were	hired	out	upon	excellent	terms	;
他	拥有	一些	帆船	和	单桅帆船	,	哪个	是	雇用	出去	之上	出色的	条款	;

他拥有几艘帆船和单桅帆船，出租条件非常优厚；

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] ['prɑːfɪtəb(ə)l] ['kɑːntrækts] [wɪð; wɪθ] [nuː] [ɔː'liənz] [fɪʃ] - ['diːlɚz] ;

he	could	make	large	and	profitable	contracts	with	New	Orleans	fish	-	dealers	;
他	可以	制作	大的	和	有利可图	合同	和	新的	奥尔良	鱼	-	经销商	;

他可以与新奥尔良的鱼贩签订大额且利润丰厚的合同；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veɪgli] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] [pə'zesɪŋ] [mɔːr] [ə'kʌlt] ['riːsɔːrsɪz] .

and	he	was	vaguely	suspected	of	possessing	more	occult	resources	.
和	他	曾是	依稀	怀疑	的	拥有	更多的	神秘学	资源	.

人们隐约怀疑他拥有更多神秘资源。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [sʌm; səm] [kən'fjuːzd] ['stɔːriz] ['kɜːrənt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] ['derɪŋ]

There	were	some	confused	stories	current	about	his	having	once	been	a	daring
那里	是	一些	使困惑	故事	当前的	关于	他的	拥有	一次	到过	一个	大胆

['smʌg(ə)lər] ,

smuggler	,
走私者	,

坊间流传着一些关于他曾是胆大妄为的走私犯的说法，说法不一。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['oʊnli] [bɪn] [rɪ'fɔ:rmd] [baɪ][ðə; ði] ['pli:dɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ['kɑ:men] ,

and	having	only	been	reformed	by	the	pleadings	of	his	wife	Carmen	,
和	拥有	仅有的	到过	改革后的	经过	这	诉状	的	他的	妻子	卡门	,

只有在妻子卡门的恳求下，他才幡然悔悟。

— [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braʊn] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][,ba:si'ləunə][tu:; tə] [ʃer]

—	a	little	brown	woman	who	had	followed	him	from	Barcelona	to	share
—	一个	小的	棕色的	女士	WHO	有	随后	他	从	巴塞罗那	到	分享

[hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['westərn] [wɜ:rld] .

his	fortunes	in	the	western	world	.
他的	财富	在	这	西	世界	.

——一位棕色皮肤的小个子女人，她跟随他从巴塞罗那来到西方世界，与他共享财富。

[ɑ:n][hɑ:t] [deɪz] , [wen] [ðə; ði] [ʃeɪd] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [θɪn] [swi:t] [sents] ,

On	hot	days	,	when	the	shade	was	full	of	thin	sweet	scents	,
在	热的	天	,	什么时候	这	阴影	曾是	满的	的	薄的	甜的	气味	,

在炎热的日子里，树荫下弥漫着淡淡的甜香，

[ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd][ə; eɪ]['trɑ:pɪk(ə)l] [tʃɑ:rm] , [ə; eɪ] ['draʊzi] [pi:s] .

the	place	had	a	tropical	charm	,	a	drowsy	peace	.
这	地方	有	一个	热带	魅力	,	一个	昏昏欲睡	和平	.

这里充满热带风情，宁静祥和。

['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði][pɪ'kju:liər] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][oʊks] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [gʌlf] [kʊd; kəd]

Nothing	except	the	peculiar	appearance	of	the	line	of	oaks	facing	the	Gulf	could
没有什么	除了	这	奇特	外貌	的	这	线	的	橡树	面向	这	海湾	可以

[hæv; həv] [kən'veid] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪzɪtər] ['eni] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['trɪlɪŋ]

have	conveyed	to	the	visitor	any	suggestion	of	days	in	which	the	trilling
有	传递	到	这	游客	任何	建议	的	天	在	哪个	这	颤音

[ʌv; əv] ['krikits] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flu:tɪŋ] [ʌv; əv][bɜ:rdz][hæd; həd] ['si:st] ,

of	crickets	and	the	fluting	of	birds	had	ceased	,
的	蟋蟀	和	这	凹槽	的	鸟类	有	停止	,

除了面向海湾的那排橡树奇特的景象之外，没有任何东西能让游客联想到蟋蟀鸣叫和鸟儿鸣唱都已停止的日子。

[ʌv; əv] [naɪts] [wen] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑ:rʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hʌʃt] [fɔ:r; fər] [fɪr] .

of	nights	when	the	voices	of	the	marsh	had	been	hushed	for	fear	.
的	夜晚	什么时候	这	声音	的	这	沼泽	有	到过	静静地	为了	害怕	.

那些夜晚，沼泽地里的声音因为恐惧而变得寂静无声。

[ɪn] [wʌn] [ɪ'nɔ:rməs] [ræŋk][ðə; ði] ['vetərən] [tri:z] [stʊd] ['ʃoʊldər] [tu:; tə] ['ʃoʊldər] ,

In	one	enormous	rank	the	veteran	trees	stood	shoulder	to	shoulder	,
在	一	巨大的	秩	这	老将	树木	站立	肩膀	到	肩膀	,

这些古老的树木肩并肩地排列成一道巨大的队伍。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv]['dʒaiənts]['oʊvər] ['mæstərd] , — [fɔ:rst] ['bækwərd] [tɔ:rdz] [ðə; ði]

but	in	the	attitude	of	giants	over	mastered	,	—	forced	backward	towards	the
但	在	这	态度	的	巨人	超过	精通	,	—	强制	落后	向	这

[mɑ:rʃ] ,

marsh	,
沼泽	,

但却摆出一副巨人被征服后退向沼泽的姿态，

— [meɪd] [tu:; tə] [rɪ'kɔɪl] [baɪ][ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['goʊstli] ['enəmi] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ðeɪ] [hæd; həd]

—	made	to	recoil	by	the	might	of	the	ghostly	enemy	with	whom	they	had
—	制成	到	畏缩	经过	这	可能	的	这	幽灵般的	敌人	和	谁	他们	有

['strɪvn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ,

striven	a	thousand	years	,
努力	一个	千	年	,

——被他们曾与之战斗了一千年的幽灵敌人的强大力量所震慑，不得不退缩。

— [ðə; ði] ['ʃriːkər] , [ðə; ði][skaɪ] - ['swiːpər] , [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [siː] - [wɪnd] !

—	the	Shrieker	,	the	Sky	-	Sweeper	,	the	awful	Sea	-	Wind	!
一	这	尖叫者	,	这	天空	-	清扫器	,	这	可怕	海	-	风	!

——尖叫者、扫天者、可怕的海风!

['nevər] [hæd; həd][hiː; hi]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][soʊ]['terəb(ə)l][ə; eɪ] ['res(ə)l] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Never	had	he	given	them	so	terrible	a	wrestle	as	on	the	night	of	the
绝不	有	他	给定	他们	所以	糟糕的	一个	搏斗	作为	在	这	夜晚	的	这

[tenθ] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] ,

tenth	of	August	,
第十	的	八月	,

他从未像8月10日晚上那样与他们展开过如此惨烈的搏斗。

[ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [sɪks] .

eighteen	hundred	and	fifty	-	six	.
十八	百	和	五十	-	六	.

一千八百五十六年。

[ɔːl] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [gʌlf] [θrɔŋd] [ɪn][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [siː] ,

All	the	waves	of	the	excited	Gulf	thronged	in	as	if	to	see	,
全部	这	波浪	的	这	兴奋的	海湾	熙熙攘攘	在	作为	如果	到	看	,

兴奋的海湾波浪蜂拥而至，仿佛要一睹真容。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd] [pʊʃt] , [ænd; ənd] [rɔːrd] ,

and	lifted	up	their	voices	,	and	pushed	,	and	roared	,
和	抬起	向上	他们的	声音	,	和	推动	,	和	咆哮	,

他们提高嗓门，推搡，咆哮，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˌʃɛn'ɪr] [wʌz; wəz] ['aɪləndɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['biləuɪŋ] [æz; əz][noʊ] [waɪt] ['mænz] [aɪz]

until	the	cheniere	was	islanded	by	such	a	billowing	as	no	white	man's	eyes
直到	这	切尼尔	曾是	岛屿	经过	这样的	一个	翻滚	作为	不	白色的	男人的	眼睛

[hæd; həd] ['evər] [lʊkt] [ə'pɑːn] [bɪ'fɔːr] .

had	ever	looked	upon	before	.
有	曾经	看起来	之上	前	.

直到堤坝被汹涌的波涛所包围，这种景象是任何白人都从未见过的。

['grændli] [ðə; ði] [oʊks] [bɔːr] [ðəm'selvz] ,

Grandly	the	oaks	bore	themselves	,
宏伟	这	橡树	钻孔	他们自己	,

橡树雄伟地展现着自身的风采，

[bʌt; bət] ['evri] ['faɪbər][ʌv; əv][ðer; ðər] ['nɑːtɪd] [θjuːz] [wʌz; wəz] [streɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'iːkwəl] ['kɑːntest] ,

but	every	fibre	of	their	knotted	thews	was	strained	in	the	unequal	contest	,
但	每一个	纤维	的	他们的	打结的	那些	曾是	紧张	在	这	不等	竞赛	,

但在这场实力悬殊的较量中，他们交织在一起的每一根纤维都承受了巨大的压力。

[ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaiənts][wɜːr; wər] [ˌoʊvər'θroʊn] , ['ʌptɜːrnɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [fel] ,

and	two	of	the	giants	were	overthrown	,	upturning	,	as	they	fell	,
和	二	的	这	巨人	是	被推翻	,	翻转	,	作为	他们	跌倒	,

两个巨人被掀翻在地，倒下时四散开来。

[ruːts] [kɔɪld] [ænd; ənd][hjuːdʒ][æz; əz][ðə; ði]['sɜːrpənt] - [lɪmz] [ʌv; əv]['taɪtənz] .

roots	coiled	and	huge	as	the	serpent	-	limbs	of	Titans	.
根	卷曲	和	巨大的	作为	这	蛇	-	四肢	的	泰坦	.

根须盘绕，巨大无比，如同泰坦巨人的蛇肢。

[muːvd] [tuː; tə][ɪts] ['entreɪlz] , [ɔːl][ðə; ði]['aɪlət] ['trembld] , [waɪl] [ðə; ði] [siː] ['mægnɪfaɪd] [ɪts] ['menəs] ,

Moved	to	its	entrails	,	all	the	islet	trembled	,	while	the	sea	magnified	its	menace	,
已搬	到	它是	内脏	,	全部	这	小岛	颤抖	,	尽管	这	海	放大	它是	威胁	,

恐惧蔓延至岛屿内部，整个小岛都在颤抖，而大海则加剧了这种威胁。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [aʊt] ['waɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːstreɪt] [triːz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊks]

and	reached	out	whitely	to	the	prostrate	trees	;	but	the	rest	of	the	oaks
和	达到	出去	白	到	这	前列腺	树木	;	但	这	休息	的	这	橡树

[stʊd] [ɑːn] ,

stood	on	,
站立	在	,

并向倒伏的树木伸出白色的枝条；但其余的橡树仍然屹立不倒，

[ænd; ənd] [stroʊv] [ɪn] [laɪn] , [ænd; ənd] [seɪvd] [ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [dɪ'fendɪd] [baɪ][ðem; ðəm] . . .

and	strove	in	line	,	and	saved	the	habitations	defended	by	them	.	.	.
和	努力	在	线	,	和	已保存	这	居住地	辩护	经过	他们	.	.	.

他们并肩作战，保卫了他们所守护的家园……

[iː] .

II	.
二	.

二、

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wæksn] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] [tʃaɪld] ,

Before	a	little	waxen	image	of	the	Mother	and	Child	,
前	一个	小的	蜡质	图像	的	这	母亲	和	孩子	,

在一尊小小的蜡像——圣母与圣子像前，

— [æn; ən] [ɑːd] ['lɪt(ə)l]['vɜːrdʒɪn][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪndiən] [feɪs] ,

—	an	odd	little	Virgin	with	an	Indian	face	,
—	一个	奇怪的	小的	处女	和	一个	印度	脸	,

——一个长着印度人面孔的古怪小处女，

[brɔːt] [hoʊm] [baɪ][fə'ljuː][æz; əz][ə; eɪ] [gɪft] ['æftər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['meksɪkən] ['vɔiidʒz] ,

brought	home	by	Feliu	as	a	gift	after	one	of	his	Mexican	voyages	,
带来	家	经过	费利乌	作为	一个	礼物	后	一	的	他的	墨西哥	航程	,

这是费利乌在一次墨西哥航行后带回来的礼物。

— ['kɑːmen] - [hæd; həd] [bəːnd] ['kændlz] [ænd; ənd] [preɪd] ; ['sʌmtaɪmz] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [biːdz] ;

—	Carmen	Viosca	had	burned	candles	and	prayed	;	sometimes	telling	her	beads	;
—	卡门	-	有	烧伤	蜡烛	和	祈祷	;	有时	讲述	她	珠子	;

—卡门·维奥斯卡点燃蜡烛祈祷；有时还会念珠；

['sʌmtaɪmz] ['mɜːrmərɪŋ] [ðə; ði] ['lɪtəni] [ʃiː; ʃi] [nuː] [baɪ] [hɑːrt] ;

sometimes	murmuring	the	litanies	she	knew	by	heart	;
有时	淙淙	这	连祷文	她	知道	经过	心	;

有时她会低声念诵她熟记于心的祷文；

['sʌmtaɪmz] ['ɔːlsoʊ] ['riːdɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [prer] - [bʊk] [wɔːrn][ænd; ənd] ['griːsi] [æz; əz][ə; eɪ] [lɔːŋ] -

sometimes	also	reading	from	a	prayer	-	book	worn	and	greasy	as	a	long	-
有时	还	阅读	从	一个	祷告	-	书	磨损	和	腻	作为	一个	长的	-

[juːst] [pæk] [ʌv; əv][kɑːrdz] .

used	pack	of	cards	.
用过的	盒	的	牌	.

有时还会翻阅一本像用了很久的扑克牌一样破旧油腻的祈祷书。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [steɪnd] [æt; ət][wʌn][peɪdʒ] ,

It	was	particularly	stained	at	one	page	,
它	曾是	特别	染色	在	一	页	,

其中一页污渍尤其严重。

[ə; eɪ][peɪdʒ][ɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [terz] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['meni] [ə; eɪ] ['loʊnli] [naɪt] — [ə; eɪ][peɪdʒ][wɪð; wɪθ]

a	page	on	which	her	tears	had	fallen	many	a	lonely	night	—	a	page	with
一个	页	在	哪个	她	眼泪	有	倒下	许多	一个	孤独	夜晚	—	一个	页	和

[ə; eɪ] ['klʌmzi] [wʊd] [kʌt] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ][sə'lestʃ(ə)l][læmp] ,

a	clumsy	wood	cut	representing	a	celestial	lamp	,
一个	笨拙	木头	切	代表	一个	天体	灯	,

那是她无数个孤独夜晚泪水滑落的纸页——上面有一幅笨拙的木刻，描绘着一盏天灯。

[ə; eɪ] [sɪm'bɑːlɪk] ['reɪdiəns] , ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ə; eɪ] ['niːlɪŋ]

a	symbolic	radiance	,	shining	through	darkness	,	and	on	either	side	a	kneeling
一个	象征性的	辐射	,	灼灼	通过	黑暗	,	和	在	任何一个	边	一个	跪着

['eɪndʒl] [wɪð; wɪθ] ['foʊldɪd] [wɪŋz] .

angel	with	folded	wings	.
天使	和	折叠	翅膀	.

一道象征性的光芒穿透黑暗，两侧各有一位跪着的、翅膀折叠的天使。

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðɪs] ['ruːdli] [rɔːt] ['sɪmb(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pər'petʃuəl] [kɑːm] [ə'pɪrd] [ɪn] [bɪg] ,

And	beneath	this	rudely	wrought	symbol	of	the	Perpetual	Calm	appeared	in	big	,
和	下面	这	粗鲁地	锻	象征	的	这	永久	冷静的	出现	在	大的	,

在这粗糙雕刻的永恒平静的象征下方，出现了一个大大的图案：

[kɔːrs] [taɪp] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [prer] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['ɔːfərd] [ʌp] [θruː] ['meni] [ə; eɪ]

coarse	type	the	title	of	a	prayer	that	has	been	offered	up	through	many	a
粗	类型	这	标题	的	一个	祷告	那	有	到过	提供	向上	通过	许多	一个

['sentʃəri] ,

century	,
世纪	,

粗体字写出几个世纪以来一直流传的祷文标题，

['daʊtləs] , [baɪ] [waɪvz] [ʌv; əv] ['spænɪʃ] ['mærɪnəz] , — ['kɑːntrə] [læs] [tɛmpəsteɪdz] .

doubtless	,	by	wives	of	Spanish	mariners	,	—	Contra	las	Tempestades	.
毫无疑问	,	经过	妻子们	的	西班牙语	水手们	,	—	反	最后	暴风雨	.

毫无疑问，是西班牙水手的妻子们所作——《对抗暴风雨》。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['veri] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] .

Once	she	became	very	much	frightened	.
一次	她	成为	非常	很多	害怕	.

她一度非常害怕。

['æftər] [ə; eɪ] ['pɑːrʃ(ə)l] [lʌl] [ðə; ði] [stɔːrm] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [riː'dʌbəld] [ɪts] [fɔːrs] : [ðə; ði] [graʊnd] [ʃʊk] ;

After	a	partial	lull	the	storm	had	suddenly	redoubled	its	force	:	the	ground	shook	;
后	一个	部分的	麻痹	这	风暴	有	突然	加倍	它是	力量	:	这	地面	摇晃	;

风暴短暂平静后突然加倍猛烈：大地颤抖；

[ðə; ði] [haʊs] ['kwivəd] [ænd; ənd] [kriːkt] ; [ðə; ði] [wɪnd] [breɪ] [ænd; ənd] [skriːmd] [ænd; ənd] [pʊʃt]

the	house	quivered	and	creaked	;	the	wind	brayed	and	screamed	and	pushed
这	房子	颤抖	和	嘎吱作响	;	这	风	嘶鸣	和	尖叫	和	推动

[ænd; ənd] ['skʌfəld] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ;

and	scuffled	at	the	door	;
和	混战	在	这	门	;

房子摇晃吱嘎作响；风嘶鸣着、呼啸着、推搡着、拍打着门；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːtər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['wɪpɪŋ] [ɪn] [θruː] ['evri] ['krevɪs] ,

and	the	water	,	which	had	been	whipping	in	through	every	crevice	,
和	这	水	,	哪个	有	到过	鞭打	在	通过	每一个	裂缝	,

水从每一个缝隙中涌入，汹涌澎湃。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [roʊz] ['oʊvər] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ænd; ənd] ['flʌdɪd] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] .

all	at	once	rose	over	the	threshold	and	flooded	the	dwelling	.
全部	在	一次	玫瑰	超过	这	临界点	和	被淹	这	住宅	.

水瞬间漫过门槛，淹没了房屋。

['kɑːmen] ['dɪpt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ænd; ənd] ['teɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Carmen	dipped	her	finger	in	the	water	and	tasted	it	.
卡门	浸入	她	手指	在	这	水	和	尝过	它	.

卡门将手指伸入水中尝了一口。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sɔːlt] !

It	was	salt	!
它	曾是	盐	!

是盐！

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv] - ['boʊts] [hæd; həd] [jet] [kʌm] [ɪn] ;

And	none	of	Feliu's	boats	had	yet	come	in	;
和	没有任何	的	-	船	有	然而	来	在	;

费利乌的船只一个也还没到港；

— ['daʊtləs] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] ['ɪntuː][sʌm; səm][fɑːr] - [ə'weɪ] ['baijuːz] [baɪ][ðə; ði][stɔːrm] .

—	doubtless	they	had	been	driven	into	some	far	-	away	bayous	by	the	storm	.
—	毫无疑问	他们	有	到过	驱动	进入	一些	远的	-	离开	河湾	经过	这	风暴	.

毫无疑问，他们被暴风雨吹到了遥远的河湾里。

[ðə; ði]['oʊnli] [boʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] , [ðə; ði][ˌkɑːrmən'siːtə] ,

The	only	boat	at	the	settlement	,	the	Carmencita	,
这	仅有的	船	在	这	沉降	,	这	卡门西塔	,

村落里唯一的船，卡门西塔号

[hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] [rekt] [baɪ] ['rʌnɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ][snæg] [θriː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ;

had	been	almost	wrecked	by	running	upon	a	snag	three	days	before	;
有	到过	几乎	损毁	经过	跑步	之上	一个	障碍物	三	天	前	;

三天前，它差点因为撞到障碍物而报废；

— [ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['fɔːrtˌnaɪts] [wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɪp] - ['kɑːrpəntər][ʌv; əv] [ded]

—	there	was	at	least	a	fortnight's	work	for	the	ship	-	carpenter	of	Dead
—	那里	曾是	在	至少	一个	两周的	工作	为了	这	船	-	木匠	的	死的

['saɪprəs] [pɔɪnt] .

Cypress	Point	.
柏	观点	.

——死柏树角的造船木匠至少有两周的工作量。

[ænd; ənd][fə'ljuː][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][hæd; həd] ['hæpənd] — [ðə; ði] ['hevi]

And	Feliu	was	sleeping	as	if	nothing	unusual	had	happened	—	the	heavy
和	费利乌	曾是	睡眠	作为	如果	没有什么	异常	有	发生	—	这	重的

[sliːp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['seɪlər] ,

sleep	of	a	sailor	,
睡觉	的	一个	水手	,

费利乌睡得很沉，仿佛什么异常的事情都没发生——水手们睡得很沉。

['hiːdləs] [ʌv; əv] [kə'moʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] .

heedless	of	commotions	and	voices	.
鲁莽	的	骚动	和	声音	.

不理会周围的骚动和人声。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] , [miˈgel] [ænd; ənd][mɑːˈteɪoʊ] , [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]

And	his	men	,	Miguel	and	Mateo	,	were	at	the	other	end	of	the
和	他的	男人	,	米格尔	和	马特奥	,	是	在	这	其他	结尾	的	这

[ˌʃɛnˈɪr] .

cheniere	.
切尼尔	.

他的手下米格尔和马特奥则在堤坝的另一端。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skriːm] ['kɑːmen] [ə'raʊzd] [fə'ljuː] .

With	a	scream	Carmen	aroused	Feliu	.
和	一个	尖叫	卡门	被唤醒	费利乌	.

卡门的一声尖叫唤醒了费利乌。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['elboʊ] , [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ]

He	raised	himself	upon	his	elbow	,	rubbed	his	eyes	,	and	asked	her	,	with
他	提高	他自己	之上	他的	弯头	,	摩擦	他的	眼睛	,	和	问	她	,	和

[ɪgˈzæspəreɪtɪŋ] ['kɑːmnəs] ,

exasperating	calmness	,
可气	平静	,

他用手肘撑起身子，揉了揉眼睛，用一种令人恼火的平静语气问她：

" [ˌkju ju 'i]['tiːˌɛniːs] ? [ˌkju ju 'i]['tiːˌɛniːs] ?
" Que tienes ? que tienes ?
" 奎 tienes ? que tienes ?

“Que tienes? que tienes?

" ([wʌt] [eɪlz] [ðiː] ?)
" (What ails thee ?)
" (什么 疾病 你 ?)

（你有什么不舒服？）

— " [oʊ] , [fə'ljuː] !
— " Oh , Feliu !
— " 哦 , 费利乌 !

——“哦，费利乌!

[ðə; ði] [siː] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] !
the sea is coming upon us !
这 海 是 未来 之上 我们 !

海水正向我们袭来!

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [tʌŋ] .
" she answered , in the same tongue .
" 她 回答 , 在 这 相同的 舌头 .

她用同样的语言回答道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [skriːmd] [aʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn'spaɪərd][baɪ][hɜːr; hər] [fɪr] : [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][kraɪ] ,
But she screamed out a word inspired by her fear : she did not cry ,
但 她 尖叫 出去 一个 单词 灵感 经过 她 害怕 : 她 做过 不是 哭 ,

但她因恐惧而尖叫出一个词：她没有哭。

" [ˌes 'iː][ˌɛnˌoʊ'ɛs]['viːneɪ][el][mɑːr][ɛn'siːmə] !
" Se nos viene el mar encima !
" 塞 不 维恩 el 马尔 上 !

"Se nos viene el mar encima!

" [bʌt; bət] " [ˌes 'iː][ˌɛnˌoʊ'ɛs]['viːneɪ] [lɑː] [æl'tʊrə] !
" but " Se nos viene LA ALTURA !
" 但 " 塞 不 维恩 洛杉矶 阿尔图拉 !

但是“Se nos viene LA ALTURA!

" — [ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [kən'veiz] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [θɔːt] [ʌv; əv] [depθ] ['swɑːloʊd] [ʌp][ɪn] [haɪt] ,
" — the name that conveys the terrible thought of depth swallowed up in height ,
" 一 这 姓名 那 传递 这 糟糕的 想法 的 深度 吞咽 向上 在 高度 ,

“——这个名字传达了一种可怕的想法，那就是高度吞噬了深度。”

— [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [siː] .
— the height of the high sea .
— 这 高度 的 这 高的 海 .

—公海的高度。

" [noʊ][loʊ]['kriːoʊ] ! " ['mʌtəd] [fə'ljuː] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [flɔːr] ; [ðen] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] ,
" No lo creo ! " muttered Feliu , looking at the floor ; then in a quiet ,
" 不 洛 克里奥 ! " 低声说道 费利乌 , 寻找 在 这 地面 ; 然后 在 一个 安静的 ,

“我不这么认为！”费利乌低声嘟囔着，看着地板；然后安静地，

[diːp] [vɔɪs] [hiː; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ɔːr] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , " -
deep voice he said , pointing to an oar in the corner of the room , " Echame
深的 嗓音 他 说 , 指向 到 一个 桨 在 这 角落 的 这 房间 , " -
[iːz] ['rɛmoʊ] .
ese remo .
ese 雷莫 .

他用低沉的声音说道，指着房间角落里的一根桨，“Echame ese remo.

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	She	gave	it	to	him	.
"	她	给予	它	到	他	.

她把它给了他。

[stɪl] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ə'pɑːn][wʌn] ['elboʊ] ,

Still	reclining	upon	one	elbow	,
仍然	斜倚	之上	一	弯头	,

仍然斜倚在一侧手肘上，

[fə'ljuː] ['meʒərd] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θʌm] [neɪl][ə'pɑːn][ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv]

Feliu	measured	the	depth	of	the	water	with	his	thumb	nail	upon	the	blade	of
费利乌	测量	这	深度	的	这	水	和	他的	拇指	指甲	之上	这	刀刃	的

[ðə; ði] [ɔːr] ,

the	oar	,
这	桨	,

费柳用拇指指甲在桨叶上测量水深。

[ænd; ənd] [ðen] [beɪd] ['kɑːmen] [laɪt] [hɪz; ɪz][paɪp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	then	bade	Carmen	light	his	pipe	for	him	.
和	然后	巴德	卡门	光	他的	管道	为了	他	.

然后他让卡门帮他点燃烟斗。

[hɪz; ɪz] ['kɑːmnəs] [ˌriːə'ʃuəd] [hɜːr; hər] .

His	calmness	reassured	her	.
他的	平静	放心	她	.

他的沉着冷静让她感到安心。

[fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] [mɔːr] ,

For	half	an	hour	more	,
为了	一半	一个	小时	更多的	,

再过半个小时，

[ˌʌndɪs'meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['klæmərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ɔːr][ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

undismayed	by	the	clamoring	of	the	wind	or	the	calling	of	the	sea	,
毫不气馁	经过	这	喧闹	的	这	风	或者	这	呼叫	的	这	海	,

即使狂风怒号、大海呼啸，也毫不畏惧。

[fə'ljuː] ['saɪləntli] [smoʊkt] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɔːr] .

Feliu	silently	smoked	his	pipe	and	watched	his	oar	.
费利乌	默默	熏制	他的	管道	和	观看	他的	桨	.

费利乌默默地抽着烟斗，看着他的船桨。

[ðə; ði]['wɔːtər] [roʊz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə'nʌðər] [mɑːrk] ; — [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [klaɪmd]

The	water	rose	a	little	higher	,	and	he	made	another	mark	;	—	then	it	climbed
这	水	玫瑰	一个	小的	更高	,	和	他	制成	其他	标记	;	—	然后	它	攀登

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ,

a	little	more	,
一个	小的	更多的	,

水位又上涨了一些，他又做了一个标记；——然后水位又上涨了一些，

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ]['ræpɪdli] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət] ['kɑːmen] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][θɜːrd][mɑːrk]

but	not	so	rapidly	;	and	he	smiled	at	Carmen	as	he	made	a	third	mark
但	不是	所以	快速	;	和	他	微笑	在	卡门	作为	他	制成	一个	第三	标记

.

:
.

但速度并没有那么快；他一边对着卡门微笑，一边做了第三个标记。

" ['koʊmoʊ] [kriːə] !

"	Como	creia	!
"	科莫	信用评级机构	!

"Como creia!

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , " [noʊ] [heɪ] [ˈpɔːrkeɪ] - : [el][ˈɑːgwə][ˈbɑː¸hɑː] !

"	he	exclaimed	,	"	no	hay	porque	asustarse	:	el	agua	baja	!
"	他	惊呼	,	"	不	干草	因为	-	:	el	水	巴哈	!

”他喊道，“不干草，因为 asustarse：el agua baja！

" [ænd; ənd][æz; əz] [ˈkɑːmen] [wʊd] [hæv; həv] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [preɪ] , [hiː; hi] [riˈbjuːkt] [hɜːr; hər] [fɪrz] ,

"	And	as	Carmen	would	have	continued	to	pray	,	he	rebuked	her	fears	,
"	和	作为	卡门	会	有	持续	到	祈祷	,	他	责备	她	恐惧	,

“正当卡门继续祈祷时，他斥责了她的恐惧，

[ænd; ənd] [beɪd] [hɜːr; hər][traɪ][tuː; tə] [əbˈteɪn] [sʌm; səm] [rest] :

and	bade	her	try	to	obtain	some	rest	:
和	巴德	她	尝试	到	获得	一些	休息	:

并嘱咐她尽量休息一下：

" [ˈbɑːstɑː] [jə] [diː] - , [kwɛˈriːdə] ! — [ˈviːti] [waɪ] [dʊrm] .

"	Basta	ya	de	plegarios	,	querida	!	—	vete	y	duerme	.
"	够了	是的	德	-	,	亲爱的	!	—	兽医	是	杜尔姆	.

“Basta ya de plegarios, querida！——vete y duerme。

" [hɪz; ɪz] [toʊn] , [ðoʊ] [ˈkaɪndli] , [wʌz; wəz] [ɪmˈperətɪv] ; [ænd; ənd] [ˈkɑːmen] , [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [hɪm; ɪm] ,

"	His	tone	,	though	kindly	,	was	imperative	;	and	Carmen	,	accustomed	to	obey	him	,
"	他的	语气	,	尽管	亲切地	,	曾是	至关重要的	;	和	卡门	,	习惯	到	服从	他	,

“他的语气虽然和蔼，却带着命令的意味；而卡门，习惯了服从他，

[leɪd] [hɜːrˈself] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd] , [ænd; ənd] [suːn] , [fɔːr; fər] [ˈveri] [ˈwɪrinəs] , [slept] .

laid	herself	down	by	his	side	,	and	soon	,	for	very	weariness	,	slept	.
铺设	她自己	向下	经过	他的	边	,	和	很快	,	为了	非常	疲劳	,	睡着了	.

她躺在他身边，很快便因非常疲惫而睡着了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfiːvərɪʃ] [sliːp] , [ˌnevərðəˈles] , [ˈʃætərd] [æt; ət] [briːf] [ˈɪntərvlz] [baɪ][ˈterəb(ə)l] [saʊndz] ,

It	was	a	feverish	sleep	,	nevertheless	,	shattered	at	brief	intervals	by	terrible	sounds	,
它	曾是	一个	发烧	睡觉	,	尽管如此	,	破碎	在	简短的	间隔	经过	糟糕的	声音	,

然而，这是一场昏睡，期间不时被可怕的声音惊醒。

[saʊndz] [ˈmægnɪfaɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈnɜːrvəs] [kənˈdɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [sliːp] [ˈvɪzɪtɪd] [baɪ] [driːmz] [ðæt] [ˈmiŋgld] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [imˈpreʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm] ,

sounds	magnified	by	her	nervous	condition	—	a	sleep	visited	by	dreams	that	mingled	in	a	strange	way	with	the	impressions	of	the	storm	,
声音	放大	经过	她	紧张的	状况	—	一个	睡觉	到访	经过	梦境	那	混合	在	一个	奇怪的	方式	和	这	印象	的	这	风暴	,

她紧张的情绪放大了声音——睡眠中穿插着梦境，梦境与暴风雨的景象以一种奇特的方式交织在一起。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [meɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [stɑːp] , [ænd; ənd][stɑːrt] [əˈgen] [æt; ət][ɪts] [oʊn] ['stɑːpɪŋ] .

and	more	than	once	made	her	heart	stop	,	and	start	again	at	its	own	stopping	.
和	更多的	比	一次	制成	她	心	停止	,	和	开始	再次	在	它是	自己的	停止	.

而且不止一次让她心脏停止跳动，然后又在停止跳动后重新跳动。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['fænsis][ʃiː; ʃi] ['nevər] [kʊd; kəd] [fər'get] — [ə; eɪ] [driːm] [ə'baʊt] ['lɪt(ə)l] ['kɑːntʃə] , —

One	of	these	fancies	she	never	could	forget	—	a	dream	about	little	Concha	,	—
—	的	这些	幻想	她	绝不	可以	忘记	—	一个	梦	关于	小的	康查	,	—

[kən'tʃiːtə] ,

Conchita	,
康奇塔	,

她始终无法忘记其中一个幻想——一个关于小康查（Conchita）的梦。

[hɜːr; hər]['fɜːrstbɔːrn] , [huː] [naʊ] [slept] [fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['tʃɜːrtʃɑːrd] [æt; ət][,baːsi'ləunə] .

her	firstborn	,	who	now	slept	far	away	in	the	old	churchyard	at	Barcelona	.
她	长子	,	WHO	现在	睡着了	远的	离开	在	这	老的	墓地	在	巴塞罗那	.

她的长子，如今长眠于遥远的巴塞罗那老教堂墓地。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [rɪ'zaɪnd] , — [nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] .

She	had	tried	to	become	resigned	,	—	not	to	think	.
她	有	尝试	到	变得	辞职	,	—	不是	到	思考	.

她试图让自己接受现实，不去思考。

[bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld] [wʊd] [kʌm] [bæk] [naɪt] ['æftər] [naɪt] ,

But	the	child	would	come	back	night	after	night	,
但	这	孩子	会	来	后退	夜晚	后	夜晚	,

但孩子每晚都会回来，

[ðoʊ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [leɪ] ['hevi] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] — [naɪt] ['æftər] [naɪt] , [θruː] [lɔːŋ] ['distənsiz] [ʌv; əv]

though	the	earth	lay	heavy	upon	her	—	night	after	night	,	through	long	distances	of
尽管	这	地球	躺	重的	之上	她	—	夜晚	后	夜晚	,	通过	长的	距离	的

[taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] .

Time	and	Space	.
时间	和	空间	.

尽管大地沉重地压在她身上——夜复一夜，穿越漫长的时空。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[ðə; ði] ['fænsɪd] ['klɪŋɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪnfənt] - [lɪps] ! — [ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['goʊstli] [hændz] !

the	fancied	clinging	of	infant	-	lips	!	—	the	thrilling	touch	of	little	ghostly	hands	!
这	幻想	依恋	的	婴儿	-	嘴唇	!	—	这	惊险	触碰	的	小的	幽灵般的	双手	!

婴儿嘴唇的轻柔触碰！——幽灵般的小手令人心醉的抚摸！

— [ðoʊz] ['fæntəm] - [kə'resɪs] [ðæt] ['tɔːrtʃər] ['mʌðərz] - ['hɑːrts] ! . . .

—	those	phantom	-	caresses	that	torture	mothers	'	hearts	!	.	.	.
—	那些	幻影	-	爱抚	那	酷刑	母亲们	-	心	!	.	.	.

——那些折磨着母亲心灵的虚幻爱抚！

[naɪt] ['æftər] [naɪt] , [θruː] ['meni] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv] [peɪn] .

Night	after	night	,	through	many	a	month	of	pain	.
夜晚	后	夜晚	,	通过	许多	一个	月	的	疼痛	.

夜复一夜，忍受着数月的痛苦。

[ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['prez(ə)ns] ['siːst] [tuː; tə] [hɔːnt] [hɜːr; hər] ,

Then	for	a	time	the	gentle	presence	ceased	to	haunt	her	,
然后	为了	一个	时间	这	温和的	在场	停止	到	出没	她	,

随后，那温柔的身影有一段时间不再困扰她了。

— [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][leɪn] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] [fər'evər] ['ʌndər] [ðə; ði] [haɪ] [braɪt] [græs] [ænd; ənd]

—	seemed	to	have	lain	down	to	sleep	forever	under	the	high	bright	grass	and
—	似乎	到	有	莱恩	向下	到	睡觉	永远	在下面	这	高的	明亮的	草	和

['jeloʊ] ['flaʊərz] .

yellow	flowers	.
黄色的	花朵	.

——仿佛永远地躺在高高的明草和黄色花朵下睡着了。

[waɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'tɜːrn] , [ðæt] [naɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [naɪts] , [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə]

Why	did	it	return	,	that	night	of	all	nights	,	to	kiss	her	,	to	cling	to
为什么	做过	它	返回	,	那	夜晚	的	全部	夜晚	,	到	吻	她	,	到	黏着	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

为什么偏偏在那个夜晚，它又回来了，亲吻她，紧紧地抱着她?

[tuː; tə]['nes(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ?

to	nestle	in	her	arms	?
到	雀巢	在	她	武器	?

依偎在她怀里?

[fɔːr; fər][ɪn][hɜːr; hər] [driːm] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜːr'self] [stɪl] ['niːlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['wæksn] ['ɪmɪdʒ] ,

For	in	her	dream	she	thought	herself	still	kneeling	before	the	waxen	Image	,
为了	在	她	梦	她	想法	她自己	仍然	跪着	前	这	蜡质	图像	,

在梦中，她觉得自己仍然跪在蜡像前。

[waɪl] [ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] [wɜːr; wər]['evər] ['diːpənɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

while	the	terrors	of	the	tempest	were	ever	deepening	about	her	,
尽管	这	恐怖	的	这	暴风雨	是	曾经	加深	关于	她	,

当暴风雨的恐怖在她周围愈演愈烈时，

— ['reɪvɪŋ] [ʌv; əv]['waɪndz][ænd; ənd] ['buːmɪŋ] [ʌv; əv]['wɔːtərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] .

—	raving	of	winds	and	booming	of	waters	and	a	shaking	of	the	land	.
—	狂言	的	风	和	蓬勃发展	的	水	和	一个	摇晃	的	这	土地	.

狂风怒吼，波涛汹涌，大地颤抖。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [preɪd] [hɜːr; hər] [driːm] - [prer] , [ðə; ði]['wæksn]['vɜːrdʒɪn]

And	before	her	,	even	as	she	prayed	her	dream	-	prayer	,	the	waxen	Virgin
和	前	她	,	甚至	作为	她	祈祷	她	梦	-	祷告	,	这	蜡质	处女

[bɪ'keɪm] [tɔːl] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

became	tall	as	a	woman	,
成为	高的	作为	一个	女士	,

在她面前，就在她做着梦中祈祷的时候，蜡像圣母变成了一个高大的女子。

[ænd; ənd] ['tɔːlər] , — ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] .

and	taller	,	—	rising	to	the	roof	and	smiling	as	she	grew	.
和	更高	,	—	上升	到	这	屋顶	和	微笑	作为	她	生长	.

她越长越高，一直长到屋顶，脸上带着微笑。

[ðen] ['kɑːmen] [wʊd] [hæv; həv] [kraɪd] [aʊt] [fɔːr; fər] [fɪr] , [bʌt; bət] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['smʌðəd] [hɜːr; hər]

Then	Carmen	would	have	cried	out	for	fear	,	but	that	something	smothered	her
然后	卡门	会	有	哭	出去	为了	害怕	,	但	那	某物	窒息	她

[vɔɪs] , — ['perəlaɪzd] [hɜːr; hər] [tʌŋ] .

voice	,	—	paralyzed	her	tongue	.
嗓音	,	—	瘫痪	她	舌头	.

卡门本想因恐惧而尖叫，但有什么东西堵住了她的声音，——麻痹了她的舌头。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn]['saɪləntli] [stuːpt] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ðə; ði]

And	the	Virgin	silently	stooped	above	her	,	and	placed	in	her	arms	the
和	这	处女	默默	弯腰	多于	她	,	和	放置	在	她	武器	这

[tʃaɪld] ,

Child	,
孩子	,

圣母默默地俯身在她上方，将圣婴放在她怀里。

— [ðə; ði] [braʊn] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪndiən] [feɪs] .

—	the	brown	Child	with	the	Indian	face	.
—	这	棕色的	孩子	和	这	印度	脸	.

——长着印第安人面孔的棕色皮肤的孩子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] ['hwaɪtnd] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] ,

And	the	Child	whitened	in	her	hands	and	changed	,
和	这	孩子	漂白	在	她	双手	和	已更改	,

孩子在她手中变得惨白，身体也发生了变化。

— ['siːmɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][send][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [peɪn] [θruː] [hɜːr; hər] [hɑːrt] :

—	seeming	as	it	changed	to	send	a	sharp	pain	through	her	heart	:
—	似乎	作为	它	已更改	到	发送	一个	锋利的	疼痛	通过	她	心	:

——仿佛突然间，一阵剧痛袭遍她的心脏：

[æn; ən][oʊld][peɪn] [lɪŋkt] ['sʌmhaʊ] [wɪð; wɪθ] ['meməriz] [ʌv; əv] [braɪt] ['wɪndi] ['spænɪʃ] [hɪlz] ,

an	old	pain	linked	somehow	with	memories	of	bright	windy	Spanish	hills	,
一个	老的	疼痛	链接	不知何故	和	回忆	的	明亮的	刮风	西班牙语	丘陵	,

一种旧伤痛，不知为何与西班牙阳光明媚、微风习习的山丘的记忆联系在一起。

[ænd; ənd] ['sʌmər] [sent] [ʌv; əv] ['ɑːlɪv] [groʊvz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['luːmɪnəs] [pæst] ;

and	summer	scent	of	olive	groves	,	and	all	the	luminous	Past	;
和	夏天	香味	的	橄榄	小树林	,	和	全部	这	发光的	过去的	;

还有橄榄树林的夏日香气，以及所有美好的过去；

— [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːft][dɑːrk] [geɪz] ,

—	it	looked	into	her	face	with	the	soft	dark	gaze	,
—	它	看起来	进入	她	脸	和	这	柔软的	黑暗的	目光	,

它用柔和而深邃的目光凝视着她的脸庞。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌnfə'^ɔtən] [smaɪl] [ʌv; əv] . . . [ded] [kən'tʃiːtə] !

with	the	unforgotten	smile	of	.	.	.	dead	Conchita	!
和	这	难以忘怀	微笑	的	.	.	.	死的	康奇塔	!

带着已故康奇塔那令人难忘的微笑！

[ænd; ənd] ['kɑːmen] [wɪʃt] [tuː; tə] [θæŋk] ; [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] ['vɜːrdʒɪn][fɔːr; fər] [ðæt] ['praɪsləs] [blɪs] ,

And	Carmen	wished	to	thank	;	the	smiling	Virgin	for	that	priceless	bliss	,
和	卡门	希望	到	感谢	;	这	微笑	处女	为了	那	无价	极乐	,

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜːr; hər] [aɪz] ,

and	lifted	up	her	eyes	,
和	抬起	向上	她	眼睛	,

卡门想要感谢面带微笑的圣母玛利亚赐予的这份无价的幸福，于是抬起了眼睛。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪknəs] [ʌv; əv] ['goʊstli] [fɪr] [rɪ'tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ;

but	the	sickness	of	ghostly	fear	returned	upon	her	when	she	looked	;
但	这	疾病	的	幽灵般的	害怕	返回	之上	她	什么时候	她	看起来	;

但当她看向那一眼时，那种如鬼魅般的恐惧感又袭来；

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðə; ði] ['mʌðər] [siːmd] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [lɔːŋ] [ded] ,

for	now	the	Mother	seemed	as	a	woman	long	dead	,
为了	现在	这	母亲	似乎	作为	一个	女士	长的	死的	,

此刻，母亲看起来就像一个早已死去的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] ['fleʃləsnəs] ,

and	the	smile	was	the	smile	of	fleshlessness	,
和	这	微笑	曾是	这	微笑	的	无肉体	,

那笑容是没有血肉的笑容。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] [vɔɪdz] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] . . .

and	the	places	of	the	eyes	were	voids	and	darknesses	.	.	.
和	这	地方	的	这	眼睛	是	空隙	和	黑暗	.	.	.

眼睛的位置一片空白，漆黑一片……

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [sent] [ʌp][soʊ][væst][ə; eɪ] [rɔːr] [ðæt] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [rɔkt] .

And	the	sea	sent	up	so	vast	a	roar	that	the	dwelling	rocked	.
和	这	海	发送	向上	所以	广阔的	一个	吼	那	这	住宅	摇滚	.

大海发出震耳欲聋的咆哮，连房屋都摇晃起来。

['kɑ:men] ['stɑ:rtɪd] [frʌm; frəm] [sli:p] [tu:; tə] [faɪnd] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [θrɑ:bɪŋ] [soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kaʊtʃ] [ʃʊk]

Carmen	started	from	sleep	to	find	her	heart	throbbing	so	that	the	couch	shook
卡门	开始	从	睡觉	到	寻找	她	心	悸动	所以	那	这	长椅	摇晃

[wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] .

with	it	.
和	它	.

卡门从睡梦中惊醒，发现自己的心跳得厉害，连沙发都跟着震动起来。

[naɪt] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [greɪ] ; [ðə; ðɪ] [dɔ:r] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪn] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [slæmd] [ə'gen] .

Night	was	growing	gray	;	the	door	had	just	been	opened	and	slammed	again	.
夜晚	曾是	生长	灰色的	;	这	门	有	只是	到过	打开	和	猛烈抨击	再次	.

夜色渐浓，门被打开又砰地一声关上了。

[θru:] [ðə; ðɪ] [reɪn] - [wɪpt] [peɪnz] [ʃi:; ʃɪ] [dɪ'sə:nd] [ðə; ðɪ] ['pæsɪŋ] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [fə'lju:] ,

Through	the	rain	-	whipped	panes	she	discerned	the	passing	shape	of	Feliu	,
通过	这	雨	-	鞭打	窗格	她	辨别	这	通过	形状	的	费利乌	,

透过被雨水打湿的窗玻璃，她辨认出费利乌掠过的身影。

['meɪkɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] [bi:tʃ] — [ə; eɪ] [brɔ:d] [ænd; ənd] ['bɪrdɪd] [ˌsɪlu'et] , ['bendɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðɪ]

making	for	the	beach	—	a	broad	and	bearded	silhouette	,	bending	against	the
制作	为了	这	海滩	—	一个	广阔	和	留着胡子的	轮廓	,	弯曲	反对	这

[wɪnd] .

wind	.
风	.

朝着海滩走去——一个宽阔而蓄着胡须的身影，迎着风弯腰。

[stɪl] [ðə; ðɪ] ['wæksn] ['vɜ:rdʒɪn] [smaɪld] [hɜ:r; hər] ['meksɪkən]

Still	the	waxen	Virgin	smiled	her	Mexican
仍然	这	蜡质	处女	微笑	她	墨西哥

那蜡像般的圣母玛利亚依然对她的墨西哥人微笑。

[smaɪl] , — [bʌt; bət] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['sev(ə)n] [ɪntʃɪz] [haɪ] ;

smile	,	—	but	now	she	was	only	seven	inches	high	;
微笑	,	—	但	现在	她	曾是	仅有的	七	英寸	高的	;

微笑，——但她现在只有七英寸高；

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [bi:d] - [glæs] [aɪz] [si:md] [tu:; tə] ['twɪŋk(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['kaɪndlinəs] [waɪl] [ðə; ðɪ] [fleɪm]

and	her	bead	-	glass	eyes	seemed	to	twinkle	with	kindliness	while	the	flame
和	她	珠子	-	玻璃	眼睛	似乎	到	闪烁	和	善良	尽管	这	火焰

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [læst] [iks'paiərɪŋ] ['teɪpər] ['strʌgld] [fɔ:r; fər] [laɪf] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['ɜ:rθn] ['sɑ:kɪt] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [fi:t]

of	the	last	expiring	taper	struggled	for	life	in	the	earthen	socket	at	her	feet
的	这	最后的	到期	锥形	挣扎	为了	生活	在	这	土	插座	在	她	脚

.

:
.

她那双珠光玻璃般的眼睛似乎闪烁着慈祥的光芒，而她脚下土窑里最后一根即将熄灭的蜡烛的火焰仍在挣扎着。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[reɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [blaɪnd] [skaɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bɜ:rstɪŋ] [si:] [fə'lju:] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [men] ,

Rain	and	a	blind	sky	and	a	bursting	sea	Feliu	and	his	men	,
雨	和	一个	瞎的	天空	和	一个	爆发	海	费利乌	和	他的	男人	,

雨水、昏暗的天空和汹涌的大海，费利乌和他的部下，

[mi'gel] [ænd; ənd][mɑ:'teɪoʊ] , [lʊkt] [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['θʌndərɪŋ] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Miguel **and** **Mateo** **,** **looked** **out** **upon** **the** **thundering** **and** **flashing** **of** **the**
米格尔 和 马特奥 , 看起来 出去 之上 这 雷鸣 和 闪烁 的 这
['mɑ:nstrəs] [taɪd] .
monstrous **tide** **.**
滔天 潮 .

米格尔和马特奥望着远处雷鸣般汹涌澎湃、闪着寒光的巨大潮水。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] ['fɔ:lən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [gʌlz] .
The **wind** **had** **fallen** **,** **and** **the** **gray** **air** **was** **full** **of** **gulls** **.**
这 风 有 倒下 , 和 这 灰色的 空气 曾是 满的 的 海鸥 .

风停了，灰蒙蒙的空气中满是海鸥。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ʃɛn'ɪr] , [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['klaʊdi] [laɪn] [ʌv; əv] [loʊ] [wʊdz] ['meni] [maɪlz] [ə'weɪ] ,
Behind **the** **cheniere** **,** **back** **to** **the** **cloudy** **line** **of** **low** **woods** **many** **miles** **away** **,**
在后面 这 切尼尔 , 后退 到 这 多云 线 的 低的 树林 许多 英里 离开 ,

越过沙丘，望向数英里外低矮树林的云雾缭绕的边界，

[stretʃt] [ə; eɪ] [wɑ:ʃ] [ʌv; əv] [li:d] - ['kʌlərd] ['wɔ:tər] ,
stretched **a** **wash** **of** **lead** **-** **colored** **water** **,**
拉伸 一个 洗 的 带领 - 有色 水 ,

铺开一层铅灰色的水，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gri:n] [pɔɪnt] ['pɪrsɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] — ['elboʊ] - [bʊʃɪz] [ɔ:r][waɪld] [keɪn]
with **a** **green** **point** **piercing** **it** **here** **and** **there** **—** **elbow** **-** **bushes** **or** **wild** **cane**
和 一个 绿色的 观点 冲孔 它 这里 和 那里 — 弯头 - 灌木丛 或者 荒野 甘蔗
[tɔ:l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ki:p] [ðer; ðər] ['hedz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [flʌd] .
tall **enough** **to** **keep** **their** **heads** **above** **the** **flood** **.**
高的 足够的 到 保持 他们的 头部 多于 这 洪水 .

偶尔会有绿色的植物点缀其间——肘状灌木或野生芦苇，它们足够高，可以把头伸到洪水之上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɪnʌn'deɪʃn] [wʌz; wəz] ['vɪzəbli] [dɪ'kri:sɪŋ] ;
But **the** **inundation** **was** **visibly** **decreasing** **;**
但 这 洪水 曾是 明显地 递减 ;

但洪水明显在减少；

— [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['aʊər] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [gri:n] ['pætʃɪz] [ænd; ənd] [pɔɪnts]
— **with** **the** **passing** **of** **each** **hour** **more** **and** **more** **green** **patches** **and** **points**
— 和 这 通过 的 每个 小时 更多的 和 更多的 绿色的 补丁 和 积分
[hæd; həd] [bɪn] ['ʃoʊɪŋ] [ðəm'selvz] :
had **been** **showing** **themselves** **:**
有 到过 显示 他们自己 :

随着时间的推移，越来越多的绿色区域和点缀显露出来：

[baɪ] [dɪ'gri:z] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baɪu:] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [dɪ'faɪnd] — [tu:] ['pærəlel] ['waɪndɪŋ]
by **degrees** **the** **course** **of** **the** **bayou** **had** **become** **defined** **—** **two** **parallel** **winding**
经过 学位 这 课程 的 这 河口 有 变得 定义 — 二 平行线 绕线
[laɪnz] [ʌv; əv] [dwɔ:rf] - ['tɪmbər] [ænd; ənd] ['bʊʃi] [ʃrʌbz] ['trævɜ:sɪŋ] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['dɪstənt]
lines **of** **dwarf** **-** **timber** **and** **bushy** **shrubs** **traversing** **the** **water** **toward** **the** **distant**
线条 的 矮人 - 木材 和 茂密的 灌木 穿越 这 水 朝向 这 遥远
['saɪprəs] - [swɔmps] .
cypress **-** **swamps** **.**
柏 - 沼泽 .

渐渐地，河湾的走向变得清晰起来——两条平行的、蜿蜒的矮木和灌木丛横穿水面，朝着远处的柏树沼泽延伸。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ʃɛn'ɪr] [ɔ:l][ðə; ði] [ʃel] - [bi:tʃ] [sloʊp] [wʌz; wəz] [paɪld] [wɪð; wɪθ] [rek] — [ʌp'tɔ:n] [tri:z]
Before **the** **cheniere** **all** **the** **shell** **-** **beach** **slope** **was** **piled** **with** **wreck** **—** **uptorn** **trees**
前 这 切尼尔 全部 这 壳 - 海滩 坡 曾是 堆积 和 破坏 — 撕裂 树木
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['foʊlɪɪdʒ] [stɪl] [freʃ] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ,
with **the** **foliage** **still** **fresh** **upon** **them** **,**
和 这 叶子 仍然 新鲜的 之上 他们 ,

在沙堤形成之前，整个贝壳滩斜坡上堆满了残骸——连根拔起的树木，树叶还很新鲜。

['splɪntəd] ['tɪmbɚz] [ʌv; əv] [mɪ'stɪrɪəs] ['ɔːrɪdʒɪn] , [ænd; ənd][lɔːgz][ɪn] ['mʌltɪtuːd] , ['skaːd] [wɪð; wɪθ]

splintered	timbers	of	mysterious	origin	,	and	logs	in	multitude	,	scarred	with
破碎的	木材	的	神秘	起源	,	和	日志	在	民众	,	疤痕	和

[gæʃiz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][æks] .

gashes	of	the	axe	.
伤口	的	这	斧头	.

来历不明的碎木，以及无数被斧头砍伤的原木。

[fə'ljuː][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [hæd; həd] [seɪvd] [wʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] ,

Feliu	and	his	comrades	had	saved	wood	enough	to	build	a	little	town	,
费利乌	和	他的	同志们	有	已保存	木头	足够的	到	建造	一个	小的	镇	,

费柳和他的同伴们攒够了木材，可以建造一个小镇。

— ['wɜːrkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðer; ðər] [weists] [ɪn][ðə; ðɪ][sɜːrf] , [wɪð; wɪθ][roʊps] , [poʊlz] , [ænd; ənd][boʊt] - [hʊks]

—	working	up	to	their	waists	in	the	surf	,	with	ropes	,	poles	,	and	boat	-	hooks
—	在职的	向上	到	他们的	腰部	在	这	冲浪	,	和	绳索	,	杆子	,	和	船	-	钩子

.

:

.

——在齐腰深的海浪中，用绳索、杆子和船钩进行作业。

[ðə; ðɪ] [hoʊl] [siː] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['flɑːtsəm] .

The	whole	sea	was	full	of	flotsam	.
这	所有的	海	曾是	满的	的	废料	.

整片海域都漂浮着杂物。

['voʊtoʊ][ə; eɪ]['krɪˌstoʊ] ! — [wʌt] [ə; eɪ] ['rekɪŋ] [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] !

Voto	a	Cristo	!	—	what	a	wrecking	there	must	have	been	!
投票	一个	基督	!	—	什么	一个	破坏	那里	必须	有	到过	!

Voto a Cristo!——那场面一定惨不忍睹！

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ðɪ][ˌkɑːrmən'siːtə][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['teɪkən] [aʊt] !

And	to	think	the	Carmencita	could	not	be	taken	out	!
和	到	思考	这	卡门西塔	可以	不是	是	已采取	出去	!

想想看，卡门西塔竟然无法被带出去！

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] ['ʌðər] ['lʌgər] ['meɪkɪŋ] ['iːstwərd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] — [kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz]

They	had	seen	other	luggers	making	eastward	during	the	morning	—	could	recognize
他们	有	已见	其他	帆船	制作	向东	期间	这	早晨	—	可以	认出

[sʌm; səm][baɪ][ðer; ðər][seɪlz] ,

some	by	their	sails	,
一些	经过	他们的	帆	,

他们早上看到其他一些帆船向东航行——有些可以通过船帆认出来。

['ʌðər] [baɪ][ðer; ðər][geɪt] , — [ɪg'zædʒəreɪtɪd][ɪn][ðer; ðər] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [pɪtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

others	by	their	gait	,	—	exaggerated	in	their	struggle	with	the	pitching	of	the
其他的	经过	他们的	步态	,	—	夸张的	在	他们的	斗争	和	这	投球	的	这

[siː] :

sea	:
海	:

其他人则通过他们的步态来辨认，——在与波涛汹涌的大海搏斗时，这种步态显得尤为夸张：

[ðə; ðɪ][sæn]['pæbləu] , [ðə; ðɪ] - , [ðə; ðɪ] [ɛn'riːˌkeɪtə] , [ðə; ðɪ][ˌɑː'gwiː.də] , [ðə; ðɪ][kɑːn'stɑːnzə] .

the	San	Pablo	,	the	Gasparina	,	the	Enriqueta	,	the	Agueda	,	the	Constanza	.
这	圣	巴勃罗	,	这	-	,	这	恩里克塔	,	这	阿格达	,	这	康斯坦萨	.

圣巴勃罗、加斯帕里纳、恩里克塔、阿格达、康斯坦萨。

['ʌgli] ['wɔːtər] , [jes] ! — [bʌt; bət]

Ugly	water	,	yes	!	—	but
丑陋的	水	,	是的	!	—	但

水质难看，没错！——但是

[wʌt] [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər] ['rekəz] ！ . . .

what	a	chance	for	wreckers	!	.	.	.
什么	一个	机会	为了	拆船工	！	.	.	.

对于拆船工人来说，这可是个好机会！

[sʌm; səm] [greɪt] [ʃɪp] [mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] ['piːsɪz] ； — [skɔːrz] [ʌv; əv] [kæsk] [wɜːr; wər] ['roʊlɪŋ]

Some	great	ship	must	have	gone	to	pieces	;	—	scores	of	casks	were	rolling
一些	伟大的	船	必须	有	已消失	到	件	；	—	得分	的	酒桶	是	滚动

[ɪn][ðə; ði] [trɔːf] ，

in	the	trough	,
在	这	槽	，

一定是某艘大船解体了；——水槽里滚落着几十个木桶。

— [kæsk] [ʌv; əv] [waɪn] .

—	casks	of	wine	.
—	酒桶	的	葡萄酒	.

——成桶的葡萄酒。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [mə'nɪlə] ， — [pər'hæps][ðə; ði] ['nɔːtɪləs] ！

Perhaps	it	was	the	Manila	,	—	perhaps	the	Nautilus	!
也许	它	曾是	这	马尼拉	，	—	也许	这	鹦鹉螺	！

或许是马尼拉号，——或许是鹦鹉螺号！

[ə; eɪ] [ded] [kaʊ] ['floʊtɪd] [nɪr] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][mɑː'teɪoʊ][tuː; tə] [θroʊ] [hɪz; ɪz][roʊp]['oʊvər][wʌn][hɔːrn] ；

A	dead	cow	floated	near	enough	for	Mateo	to	throw	his	rope	over	one	horn	;
一个	死的	奶牛	漂浮	靠近	足够的	为了	马特奥	到	扔	他的	绳索	超过	一	喇叭	；

一头死牛漂到离马特奥足够近的地方，他可以把绳子套在牛角上；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [helpt] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

and	they	all	helped	to	get	it	out	.
和	他们	全部	帮助	到	得到	它	出去	.

他们都帮忙把它弄了出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪltʃ] [kaʊ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪk'spensɪv] [briːd] ；

It	was	a	milch	cow	of	some	expensive	breed	;
它	曾是	一个	牛奶	奶牛	的	一些	昂贵的	品种	；

那是一头名贵品种的奶牛；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊnɚz] [brænd][hæd; həd] [bɪn] [bəːnd] [ə'pɑːn][ðə; ði][hɔːrnz] :

and	the	owner's	brand	had	been	burned	upon	the	horns	:
和	这	所有者的	品牌	有	到过	烧伤	之上	这	角	:

牛角上烙有主人的烙印：

— [ə; eɪ] [ˌmɑːnə'græfɪk] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] [ə; eɪ][ænd; ənd][piː] . [fə'ljuː] [sed] [hiː; hi] [nuː]

—	a	monographic	combination	of	the	letters	A	and	P	.	Feliu	said	he	knew
—	一个	专题	组合	的	这	信件	一个	和	P	.	费利乌	说	他	知道

[ðæt] [brænd] :

that	brand	:
那	品牌	:

——字母 A 和 P 的组合。费利乌说他知道这个牌子：

[oʊld] - [mæn] - , [ʌv; əv] [bel] - [aɪl] , [huː] [kept] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['deri] [æt; ət][læst] ['aɪlənd] ['dʊrɪŋ]

Old	-	man	Preaulx	,	of	Belle	-	Isle	,	who	kept	a	sort	of	dairy	at	Last	Island	during
老的	-	男人	-	,	的	美女	-	小岛	,	WHO	保留	一个	种类	的	奶制品	在	最后的	岛	期间

[ðə; ði] ['sʌmər] ['siːz(ə)n] ，

the	summer	season	,
这	夏天	季节	，

来自贝尔岛的普雷奥老人，在夏季期间在最后岛上经营着一家类似奶牛场的店铺。

[juːst] [tuː; tə][mɑːrk][ɔːl][hɪz; ɪz] [kaʊz] [ðæt] [wei] .

used	to	mark	all	his	cows	that	way	.
用过的	到	标记	全部	他的	牛	那	方式	.

过去他总是用这种方法标记他所有的牛。

[streɪndʒ] !
Strange !
奇怪的 !

奇怪的!

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːrkt] [ɑːn] , [ðeɪ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [siː] [ˈstreɪndʒər] [θɪŋz] , — [waɪt] [ded] [ˈfeɪsɪz]
But , as they worked on , they began to see stranger things , — white dead faces
但 , 作为 他们 工作 在 , 他们 开始 到 看 陌生人 事物 , — 白色的 死的 面孔
[ænd; ənd] [ded] [hændz] ,
and dead hands ,
和 死的 双手 ,

但是，随着工作的进行，他们开始看到更奇怪的事情——白色的死人脸和死人手。

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [laɪk][ðə; ði][hændz][ɔːr][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv] [draʊnd] [ˈseɪləz] :
which did not look like the hands or the faces of drowned sailors :
哪个 做过 不是 看 喜欢 这 双手 或者 这 面孔 的 溺水 水手们 :

这些手和脸看起来都不像溺水水手的手或脸:

[ðə; ði] [eb] [wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [ˈstrɔːŋli] ,
the ebb was beginning to run strongly ,
这 落潮 曾是 开始 到 跑步 强烈 ,

水位开始急剧下降。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] [ˈpæsɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv]
and these were passing out with it on the other side of the mouth of
和 这些 是 通过 出去 和 它 在 这 其他 边 的 这 嘴 的
[ðə; ði] [ˈbaɪuː] ;
the bayou ;
这 河口 ;

这些人正随着它从河口另一侧流过;

— [pərˈhæps] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wɑːʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [mɑːrʃ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,
— perhaps they had been washed into the marsh during the night ,
— 也许 他们 有 到过 洗过 进入 这 沼泽 期间 这 夜晚 ,

——或许它们是在夜间被冲进沼泽的。

[wen] [ðə; ði] [greɪt] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [keɪm] .
when the great rush of the sea came .
什么时候 这 伟大的 匆忙 的 这 海 来了 .

当大海的巨浪袭来时。

[ðen] [ðə; ði] [θriː] [men] [left] [ðə; ði][ˈwɔːtər] , [ænd; ənd][rɪˈtaɪərd][tuː; tə] [ˈhaɪər] [graʊnd] [tuː; tə][skæn][ðə; ði]
Then the three men left the water , and retired to higher ground to scan the
然后 这 三 男人 左边 这 水 , 和 退休 到 更高 地面 到 扫描 这
[ˈfɜːroʊd] [gʌlf] ;
furrowed Gulf ;
沟壑 海湾 ;

然后，三人离开水面，退到地势较高的地方，观察波涛汹涌的海湾;

— [ðer; ðər] [ˈpræktɪst] [aɪz] [bɪˈgæn][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [ˈkɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - [ˈkɝːənts] ,
— their practiced eyes began to search the courses of the sea - currents ,
— 他们的 练习 眼睛 开始 到 搜索 这 课程 的 这 海 - 电流 ,

他们训练有素的眼睛开始搜寻海流的走向，

— [kiːn] [æz; əz][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][bɜːrdz] [ðæt] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [plaʊ] .
— keen as the gaze of birds that watch the wake of the plough .
— 敏锐的 作为 这 目光 的 鸟类 那 手表 这 唤醒 的 这 犁 .

——如同鸟儿凝视犁铧留下的痕迹般敏锐。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [kæsk] [ænd; ənd][ðə; ði] [drɪft] [wɜːr; wər] [fərˈgɑːtn] ;
And soon the casks and the drift were forgotten ;
和 很快 这 酒桶 和 这 漂移 是 被遗忘的 ;

很快，木桶和漂流物就被人们遗忘了;

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] [ˈhevi] [wɪð; wɪθ][ˈhjuːmən] [ded] —

for	it	seemed	to	them	that	the	tide	was	heavy	with	human	dead	—
为了	它	似乎	到	他们	那	这	潮	曾是	重的	和	人类	死的	—

[ˈpæsɪŋ] [aʊt] ,

passing	out	,
通过	出去	,

因为在他们看来，潮水里满是死去的人类尸体——昏厥过去，

[prəˈsɛʃənəli] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˈoʊpən] .

processionally	,	to	the	great	open	.
列队行进	,	到	这	伟大的	打开	.

列队走向盛大开幕式。

[ˈveri] [fɑːr] ,

Very	far	,
非常	远的	,

很远，

[wer] [ðə; ði][hjuːdʒ] [pɪtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [swelz] [wʌz; wəz] [dɪˈmɪnɪʃt] [baɪ] [ˈdɪstəns] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [mɪr]

where	the	huge	pitching	of	the	swells	was	diminished	by	distance	into	a	mere
在哪里	这	巨大的	投球	的	这	涌浪	曾是	减少	经过	距离	进入	一个	仅仅

[ˈflʌtərɪŋ] [ʌv; əv] [ˈrɪpəlz] ,

fluttering	of	ripples	,
飘动	的	涟漪	,

巨大的涌浪随着距离的增加而减弱，最终只剩下轻柔的涟漪。

[ðə; ði][ˈwɔːtər] [əˈpɪrd] [æz; əz] [ɪf] [ˈsprɪŋkld] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; — [ðeɪ] [ˈvænɪʃt] [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm]

the	water	appeared	as	if	sprinkled	with	them	;	—	they	vanished	and	became
这	水	出现	作为	如果	撒上	和	他们	;	—	他们	消失了	和	成为

[ˈvɪzəb(ə)l] [əˈgen] [æt; ət] [ɪˈregjələr] [ˈɪntərvlz] ,

visible	again	at	irregular	intervals	,
可见的	再次	在	不规律的	间隔	,

水面上仿佛洒满了它们；——它们时隐时现，不定时地出现。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] — [ˈfloʊtɪŋ] [moʊst] [ˈθɪkli] [ˈiːstwərd] ! — [ˈtɔːsɪŋ] ,

here	and	there	—	floating	most	thickly	eastward	!	—	tossing	,
这里	和	那里	—	漂浮的	最多	浓密	向东	!	—	抛掷	,

这里那里——最浓密的向东漂浮！——摇曳着，

[ˈsweɪɪŋ] [ˈpætʃɪz] [ʌv; əv] [waɪt] [ɔːr] [pɪŋk] [ɔːr] [bluː] [ɔːr] [blæk] [iːtʃ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈtaɪnɪ] [spek] [ʌv; əv] [fleʃ]

swaying	patches	of	white	or	pink	or	blue	or	black	each	with	its	tiny	speck	of	flesh
摇晃	补丁	的	白色的	或者	粉色的	或者	蓝色的	或者	黑色的	每个	和	它是	微小的	斑点	的	肉

- [ˈkʌlər] [ˈʃoʊɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [siː] [ˈlɪftɪd] [ɔːr] [ˈloʊɝd] [ðə; ði][ˈbɑːdi] .

-	color	showing	as	the	sea	lifted	or	lowered	the	body	.
-	颜色	显示	作为	这	海	抬起	或者	降低	这	身体	.

随着海水的涨落，身体摇曳着白色、粉色、蓝色或黑色的斑块，每块斑块上都露出一小块肉色。

[ˈnɪrər] [tuː; tə] [ʃɔːr] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] ; [bʌt; bət][ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [wɜːr; wər] [kloʊz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]

Nearer	to	shore	there	were	few	;	but	of	these	two	were	close	enough	to
更近	到	支撑	那里	是	很少	;	但	的	这些	二	是	关闭	足够的	到

[biː; bi][ˈɔːlmoʊst] [ˈrekəgnaɪzəbl] :

be	almost	recognizable	:
是	几乎	可识别的	:

离岸边较近的地方鱼很少；但这两只鱼离得足够近，几乎可以认出来：

[miˈgel] [fɜːrst] [diˈsəːnd] [ðem; ðəm] .

Miguel	first	discerned	them	.
米格尔	第一的	辨别	他们	.

米格尔最先发现了它们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [wer] [ðə; ði] ['wɔːtər] [wʌz; wəz] ['diːpəst] — [wel] [aʊt] [ɪn] [frʌnt]

They	were	rising	and	falling	where	the	water	was	deepest	—	well	out	in	front
他们	是	上升	和	坠落	在哪里	这	水	曾是	最深处	—	出色地	出去	在	正面

[ʌv; əv] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['baɪuː] ,

of	the	mouth	of	the	bayou	,
的	这	嘴	的	这	河口	,

它们在水最深的地方——也就是河口前方很远的地方——上下起伏。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['flʌdɪd] [sænd] - [baːz] , [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃel] - [riːf] ['westwərd] .

beyond	the	flooded	sand	-	bars	,	and	moving	toward	the	shell	-	reef	westward	.
超过	这	被淹	沙	-	酒吧	,	和	移动	朝向	这	壳	-	礁	向西	.

越过被淹没的沙洲，向西朝着贝壳礁移动。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['drɪftɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [saɪd] [baɪ] [saɪd] .

They	were	drifting	almost	side	by	side	.
他们	是	漂流	几乎	边	经过	边	.

它们几乎并排漂流。

[wʌn] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['niːgroʊ] , [ə'pærəntli] [wel] [ə'taɪərd] , [ænd; ənd] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt]

One	was	that	of	a	negro	,	apparently	well	attired	,	and	wearing	a	white
一	曾是	那	的	一个	黑人	,	显然	出色地	穿着	,	和	穿着	一个	白色的

['eɪprən] ;

apron	;
围裙	;

其中一人是黑人，衣着体面，系着白色围裙；

— [ðə; ði] ['ʌðər] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['kʌlərd] [gɜːrl] , [klæd] [ɪn] [ə; eɪ] [bluː] [dres] ;

—	the	other	seemed	to	be	a	young	colored	girl	,	clad	in	a	blue	dress	;
—	这	其他	似乎	到	是	一个	年轻的	有色	女孩	,	覆膜	在	一个	蓝色的	裙子	;

另一个看起来像是一位年轻的黑人女孩，穿着蓝色连衣裙；

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nɪrli]

she	was	floating	upon	her	face	;	they	could	observe	that	she	had	nearly
她	曾是	漂浮的	之上	她	脸	;	他们	可以	观察	那	她	有	几乎

[streɪt] [her] ,

straight	hair	,
直的	头发	,

她脸朝下漂浮着；他们注意到她有一头近乎笔直的头发。

['breɪdɪd] [ænd; ənd] [taɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [red] ['rɪbən] .

braided	and	tied	with	a	red	ribbon	.
编织	和	系	和	一个	红色的	丝带	.

编成辫子，用红丝带系好。

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [haʊs] - ['sɜːrvənt] , — [sleɪvz] .

These	were	evidently	house	-	servants	,	—	slaves	.
这些	是	显然	房子	-	仆人	,	—	奴隶	.

这些人显然是家仆，也就是奴隶。

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [wens] ?

But	from	whence	?
但	从	何处	?

但究竟来自哪里?

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['lɜːrnɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['lʌgər] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] ; [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]

Nothing	could	be	learned	until	the	luggers	should	return	;	and	none	of	them
没有什么	可以	是	学习	直到	这	帆船	应该	返回	;	和	没有任何	的	他们

[wʌz; wəz] [jet] [ɪn] [saɪt] .

was	yet	in	sight	.
曾是	然而	在	视线	.

在帆船返回之前，什么也得不到解答；而现在，一艘帆船都还没有出现。

[stɪl] [fə'ljuː][wʌz; wəz][nɑːt] ['æŋkʃəs] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['boʊts] ,

Still	Feliu	was	not	anxious	as	to	the	fate	of	his	boats	,
仍然	费利乌	曾是	不是	焦虑的	作为	到	这	命运	的	他的	船	,

然而，费柳并不担心他的船只的命运。

[mænd] [baɪ][ðə; ði][best] ['seɪləz] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst] .

manned	by	the	best	sailors	of	the	coast	.
有人值守	经过	这	最好的	水手们	的	这	海岸	.

由沿海地区最优秀的船员驾驶。

['rerli] [ɑːr; ər] [ðiːz] [luˌiːzi'ænə] ['fɪʃərmən] [lɔːst] [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['stɔrmz] ;

Rarely	are	these	Louisiana	fishermen	lost	in	sudden	storms	;
很少	是	这些	路易斯安那州	渔民	丢失的	在	突然	暴风雨	;

路易斯安那州的渔民很少会在突如其来的风暴中丧生；

['iːv(ə)n] [wen] [tuː; tə] ['ʌðər] [aɪz] [ðə; ði] [ə'pɪrənsəz] [ɑːr; ər][moʊst][pə'sɪfɪk][ænd; ənd][ðə; ði][skaɪz][moʊst]

even	when	to	other	eyes	the	appearances	are	most	pacific	and	the	skies	most
甚至	什么时候	到	其他	眼睛	这	外貌	是	最多	太平洋	和	这	天空	最多

['splendɪdli] [bluː] ,

splendidly	blue	,
精彩地	蓝色的	,

即使在别人眼中，景色最为平静祥和，天空也最为湛蓝。

[ðeɪ] [dɪ'vaɪn][sʌm; səm][fɑːr] - [ɔːf]['deɪndʒər] , [laɪk][ðə; ði] [gʌlz] ; [ænd; ənd][laɪk][ðə; ði] [gʌlz] ['ɔːlsoʊ] ,

they	divine	some	far	-	off	danger	,	like	the	gulls	;	and	like	the	gulls	also	,
他们	神圣的	一些	远的	-	离开	危险	,	喜欢	这	海鸥	;	和	喜欢	这	海鸥	还	,

它们像海鸥一样，能预感到远方的危险；而且也像海鸥一样，

[juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər] [laɪt] ['ves(ə)lz] ['fliːɪŋ] ['lændwərd] .

you	see	their	light	vessels	fleeing	landward	.
你	看	他们的	光	船只	逃离	陆向	.

你看到他们的轻型船只正向陆地逃窜。

[ðiːz] [men] [siːm] ['lɪvɪŋ] [bə'rɒmɪtəz] , [ɪkˈskwɪzɪtliˌˈekskwɪzɪtli] ['sensətɪv] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]

These	men	seem	living	barometers	,	exquisitely	sensitive	to	all	the	invisible
这些	男人	似乎	活的	气压计	,	精美绝伦	敏感的	到	全部	这	无形的

['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [ˌætməs'fɪrɪk] [ɪk'spænʃ(ə)n][ænd; ənd] [kəm'preʃ(ə)n] ;

changes	of	atmospheric	expansion	and	compression	;
变化	的	大气	扩张	和	压缩	;

这些人就像活的气压计，对大气膨胀和压缩的所有无形变化都极其敏感；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['iːzəli] [kɔːt] [ɪn] [ðoʊz] ['ɔːf(ə)l] [ded] [kɑːmz] [wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] ['pærəˌlaɪz][ðə; ði] [wɪŋz]

they	are	not	easily	caught	in	those	awful	dead	calms	which	suddenly	paralyze	the	wings
他们	是	不是	容易地	捕捉	在	那些	可怕	死的	平静	哪个	突然	麻痹	这	翅膀

[ʌv; əv][ə; eɪ][bɑːrk] ,

of	a	bark	,
的	一个	吠	,

它们不容易被那种可怕的死寂所困，那种死寂会突然麻痹树皮的翅膀。

[ænd; ənd][hoʊld][hɜːr; hər] ['helpləs] [ɪn][ðer; ðər] [tʃɑːrmd] ['sɜːrk(ə)l] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['naɪtmer] , [ʌn'tɪl]

and	hold	her	helpless	in	their	charmed	circle	,	as	in	a	nightmare	,	until
和	抓住	她	无助	在	他们的	迷住了	圆圈	,	作为	在	一个	恶梦	,	直到

[ðə; ði] ['blæknəs] [ˌəuvə'teiks] [hɜːr; hər] ,

the	blackness	overtakes	her	,
这	黑	超越	她	,

并将她困在他们施展的魔法圈中，让她无助地动弹不得，如同身处噩梦之中，直到黑暗将她吞噬。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] - ['sliːpɪŋ] [siː] [liːps] [ʌp] ['foʊmɪŋ] [tuː; tə][dɪ'vaʊər][hɜːr; hər] .

and	the	long	-	sleeping	sea	leaps	up	foaming	to	devour	her	.
和	这	长的	-	睡眠	海	跳跃	向上	起泡	到	吞食	她	.

沉睡已久的大海猛然翻腾，泡沫翻涌，要将她吞噬。

— " [kə'rɑːhoʊ] !
— " Carajo !
— " 卡拉霍 !

—“卡拉霍！

" [ðə; ði] [wɜːrd] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [bəːsts] [frʌm; frəm] - [maʊθ] ,
" The word all at once bursts from Feliu's mouth ,
" 这 单词 全部 在 一次 爆发 从 - 嘴 ,

“这句话突然从费利乌的口中脱口而出，”

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] ['gʌtərəl] [snɑːrl] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [ɑːr] " [bɪ'təʊkənɪŋ] [strɔːŋ] [ɪk'saɪtmənt] ,
with that peculiar guttural snarl of the " r " betokening strong excitement ,
和 那 奇特 喉音 咆哮 的 这 " r " 标记 强的 激动 ,

带着那种独特的、喉音浓重的“r”音，表示强烈的兴奋感，

— [waɪl] [hiː; hi] [pɔɪnts] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['rɑːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [eb] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['foʊmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
— while he points to something rocking in the ebb , beyond the foaming of the
— 尽管 他 积分 到 某物 摇滚 在 这 落潮 , 超过 这 起泡 的 这
[ʃel] - [riːf] ,
shell - reef ,
壳 - 礁 ,

——他指着退潮时摇晃的东西，那东西位于贝壳礁泡沫翻腾的远处，

['ʌndər] [ə; eɪ] ['sɜːrklɪŋ] [ʌv; əv] [gʌlz] .
under a circling of gulls .
在下面 一个 盘旋 的 海鸥 .

在一群盘旋的海鸥之下。

[mɔːr] [ded] ?
More dead ?
更多的 死的 ?

更多死者?

[jes] — [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [tuː] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] [ænd; ənd] [muːvz] , [laɪk] [ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [spek] [ʌv; əv]
Yes — but something too that lives and moves , like a quivering speck of
是的 — 但 某物 也 那 生活 和 移动 , 喜欢 一个 颤抖 斑点 的
[goʊld] ;
gold ;
金子 ;

是的——但它也是有生命、有生命的，像一粒颤动的金子；

[ænd; ənd] [mɑːˈteɪoʊ] ['ɔːlsoʊ] [pə'siːvz] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [braɪt] [her] , — [ænd; ənd] [mi'gel]
and Mateo also perceives it , a gleam of bright hair , — and Miguel
和 马特奥 还 感知 它 , 一个 闪耀 的 明亮的 头发 , — 和 米格尔
['laɪkwaɪz] , ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊments] [geɪzɪŋ] .
likewise , after a moment's gazing .
同样地 , 后 一个 瞬间 凝视 .

马特奥也看到了，那是一缕闪亮的头发——米格尔凝视了一会儿后也看到了。

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [tʃaɪld] ; — [ə; eɪ] ['laɪfləs] ['mʌðər] .
A living child ; — a lifeless mother .
一个 活的 孩子 ; — 一个 无生命 母亲 .

一个活着的孩子；——一个没有生命的母亲。

[pobrətʃiːtə] !
Pobrecita !
穷人 !

可怜的！

[noʊ] [boʊt] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] , [ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] ['maɪti] [sɜːrf] - ['reslər] [kʊd; kəd] [hoʊp] [tuː; tə] [swɪm]

No	boat	within	reach	,	and	only	a	mighty	surf	-	wrestler	could	hope	to	swim
不	船	之内	抵达	,	和	仅有的	一个	强大的	冲浪	-	摔跤手	可以	希望	到	游泳

['ðɪðər] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] !

thither	and	return	!
那里	和	返回	!

附近没有船，只有身强力壮的冲浪摔跤手才有希望游过去并返回!

[bʌt; bət] [ɔːl'redi] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [braʊn] [fə'ljuː] [hæz; həz] [strɪpt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ; —

But	already	,	without	a	word	,	brown	Feliu	has	stripped	for	the	struggle	;	—
但	已经	,	没有	一个	单词	,	棕色的	费利乌	有	脱衣舞	为了	这	斗争	;	—

[ə'nʌðər] ['sekənd] ,

another	second	,
其他	第二	,

但一言不发，棕色皮肤的费利乌已经脱光衣服投入战斗；——又过了一秒，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] ['ʃuːtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [sɜːrf] , [hed] [ænd; ənd] [hændz] ['tʌnəlɪŋ] [ðə; ði] [foʊm] [hɪlz]

and	he	is	shooting	through	the	surf	,	head	and	hands	tunnelling	the	foam	hills
和	他	是	射击	通过	这	冲浪	,	头	和	双手	隧道	这	泡沫	丘陵

. . . .

: : : :

. . . .

他冲过海浪，头和手在泡沫堆中穿梭.....

[wʌn] — [tuː] — [θriː] [laɪnz] [pæst] ! — [fɔːr] ! — [ðæt] [ɪz] [wer] [ðeɪ] [fɜːrst] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['krʌmb(ə)l]

One	—	two	—	three	lines	passed	!	—	four	!	—	that	is	where	they	first	begin	to	crumble
一	—	二	—	三	线条	通过了	!	—	四	!	—	那	是	在哪里	他们	第一的	开始	到	崩溃

[waɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sʌmɪt] ,

white	from	the	summit	,
白色的	从	这	首脑	,

一、二、三道线过去了！——四！——就在山顶，它们开始开始崩塌，变成白色。

— [faɪv] ! — [ðæt] [hiː; hi] [kæn; kən] [raɪd] ['fɪrləsli] ! . . .

—	five	!	—	that	he	can	ride	fearlessly	!	.	.	.
—	五	!	—	那	他	能	骑	无畏地	!	.	.	.

——五！——他可以无所畏惧地骑马！.....

[ðen] ['swɪftli] , ['iːzəli] , [hiː; hi] [əd'vænsɪz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['paʊərf(ə)l] [brest] - [stroʊk] ,

Then	swiftly	,	easily	,	he	advances	,	with	a	long	,	powerful	breast	-	stroke	,
然后	迅速地	,	容易地	,	他	进展	,	和	一个	长的	,	强大的	胸部	-	中风	,

然后他迅速而轻松地向前游去，划出一道有力而流畅的蛙泳弧线。

— ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɪrdɪd] [hed] [wel] [ʌp] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] [drɪft] ,

—	keeping	his	bearded	head	well	up	to	watch	for	drift	,
—	保持	他的	留着胡子的	头	出色地	向上	到	手表	为了	漂移	,

他高高抬起蓄着胡须的脑袋，警惕着漂移。

— ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [slaɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [swɪŋ] [frʌm; frəm] [swel] [tuː; tə] [swel] , — [ə'sendɪŋ] , ['sɪŋkɪŋ] ,

—	seeming	to	slide	with	a	swing	from	swell	to	swell	,	—	ascending	,	sinking	,
—	似乎	到	滑动	和	一个	摇摆	从	膨胀	到	膨胀	,	—	上升	,	下沉	,

——仿佛随着波浪起伏，从一个浪头滑到另一个浪头，——上升，下沉，

— ['ɔːltərnətli] ['prezəntɪŋ] [brest] [ɔːr] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] [ðə; ði] [weɪv] ;

—	alternately	presenting	breast	or	shoulder	to	the	wave	;
—	交替	呈现	胸部	或者	肩膀	到	这	海浪	;

—交替地将胸部或肩膀迎向海浪；

['ɔːlweɪz] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [maː'teɪoʊ] [ænd; ənd] [mi'gel] ,

always	diminishing	more	and	more	to	the	eyes	of	Mateo	and	Miguel	,
总是	减少	更多的	和	更多的	到	这	眼睛	的	马特奥	和	米格尔	,

在马特奥和米格尔眼中，它却越来越黯然失色。

— [tɪl] [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [spek] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] [hɑːrd][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [θruː] [ðə; ði]

—	till	he	becomes	a	moving	speck	,	occasionally	hard	to	follow	through	the
—	直到	他	变成	一个	移动	斑点	,	偶尔	难的	到	跟随	通过	这

[kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['hiːpɪŋ] ['wɔːtərz] . . .

confusion	of	heaping	waters	.	.	.
困惑	的	堆积	水	.	.	.

直到他变成一个移动的小点，在汹涌的波涛中，有时很难追踪他的身影……

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːrks] , [fə'ljuː] ! — [noʊ] : [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'freɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ;

You	are	not	afraid	of	the	sharks	,	Feliu	!	—	no	:	they	are	afraid	of	you	;
你	是	不是	害怕的	的	这	鲨鱼	,	费利乌	!	—	不	:	他们	是	害怕的	的	你	;

费利乌，你不怕鲨鱼！——不，是鲨鱼怕你；

[raɪt] [ænd; ənd] [left] [ðeɪ] [slʌŋk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [juː; jʊ][swæm][fɔːr; fər]

right	and	left	they	slunk	away	from	your	coming	that	morning	you	swam	for
正确的	和	左边	他们	斯伦克	离开	从	你的	未来	那	早晨	你	游泳	为了

[laɪf][ɪn] [west] - ['ɪndiən] ['wɔːtərz] ,

life	in	West	-	Indian	waters	,
生活	在	西方	-	印度	水	,

那天早上，你在西印度群岛的海域拼命游向岸边，它们却在你到来之前悄悄溜走了。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [naɪf] [ɪn][jʊr; jər] [tiːθ] ,

with	your	knife	in	your	teeth	,
和	你的	刀	在	你的	牙齿	,

你嘴里叼着刀，

[waɪl] [ðə; ði] [bɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kjuːbən] [koʊst] - [gɑːrd] [wɜːr; wər] ['pɜːrɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] .

while	the	balls	of	the	Cuban	coast	-	guard	were	purring	all	around	you	.
尽管	这	球	的	这	古巴	海岸	-	警卫	是	呼噜声	全部	大约	你	.

而古巴海岸警卫队的那些家伙却在你周围呼呼大叫。

[ðæt] [deɪ] [ðə; ði] ['swɔːrmɪŋ] [siː] [wʌz; wəz][wɔːrm] , — [wɔːrm] [laɪk] [suːp] — [ænd; ənd] [klɪr] ,

That	day	the	swarming	sea	was	warm	,	—	warm	like	soup	—	and	clear	,
那	天	这	蜂拥而至	海	曾是	温暖的	,	—	温暖的	喜欢	汤	—	和	清除	,

那天，波涛汹涌的大海温暖如汤，清澈见底。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['emərəld] [flæʃ] [ɪn] ['evri] ['rɪp(ə)l] , — [nɑːt] [oʊ'peɪk] [ænd; ənd] ['klæmərəs] [laɪk] [ðə; ði] [gʌlf]

with	an	emerald	flash	in	every	ripple	,	—	not	opaque	and	clamorous	like	the	Gulf
和	一个	翠	闪光	在	每一个	波纹	,	—	不是	不透明	和	喧闹的	喜欢	这	海湾

[tə'deɪ] . . .

today	.	.	.
今天	.	.	.

每道涟漪都闪烁着翡翠般的光芒，——不像今天的墨西哥湾那样浑浊嘈杂……

[mi'gel] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] [ɑːr; ər] ['æŋkʃəs] .

Miguel	and	his	comrade	are	anxious	.
米格尔	和	他的	同志	是	焦虑的	.

米格尔和他的同伴都很焦虑。

[roʊps] [ɑːr; ər] [ʌn'rəʊld] [ænd; ənd][ɪn'tɜːr] - ['nɑːtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ][laɪn] .

Ropes	are	unrolled	and	inter	-	knotted	into	a	line	.
绳索	是	展开	和	间	-	打结的	进入	一个	线	.

绳索展开并相互打结成一串。

[mi'gel] [rɪ'meɪnz] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ; [bʌt; bət][mɑː'teɪoʊ] , ['berɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] ,

Miguel	remains	on	the	beach	;	but	Mateo	,	bearing	the	end	of	the	line	,
米格尔	遗迹	在	这	海滩	;	但	马特奥	,	轴承	这	结尾	的	这	线	,

米格尔仍然留在沙滩上；但马特奥，扛着队伍的末尾，

[faɪts] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] , — ['swɪmɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪdɪŋ] [baɪ][tɜːrnz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːrðər] ['sændbɑːr] ,

fights	his	way	out	,	—	swimming	and	wading	by	turns	,	to	the	further	sandbar	,
战斗	他的	方式	出去	,	—	游泳	和	涉水	经过	转弯	,	到	这	更远	沙洲	,

他奋力挣扎，时而游泳时而涉水，最终到达了更远的沙洲。

[wer] [ðə; ði]['wɔːtər][ɪz] ['ʃæloʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stænd][ɪn] , — [ɪf]

where	the	water	is	shallow	enough	to	stand	in	,	—	if
在哪里	这	水	是	浅的	足够的	到	站立	在	,	—	如果

水浅到可以站立的地方，——如果

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][dʒʌmp] [wen] [ðə; ði] ['breɪkər] [kʌmz] .

you	know	how	to	jump	when	the	breaker	comes	.
你	知道	如何	到	跳	什么时候	这	断路器	来	.

你知道断路器跳闸时该如何跳下去。

[bʌt; bət][fə'ljuː] , ['nɪrɪŋ] [ðə; ði] ['flʌdɪd] [ʃel] - [bæŋk] , ['wɑːtʃɪz] [ðə; ði] [waɪt] ['flæʃɪŋ] ,

But	Feliu	,	nearing	the	flooded	shell	-	bank	,	watches	the	white	flashings	,
但	费利乌	,	临近	这	被淹	壳	-	银行	,	手表	这	白色的	闪光灯	,

但费利乌走近被洪水淹没的贝壳滩，注视着白色的闪光。

— [noʊz] [wen] [ðə; ði][taɪm] [kʌmz] [tuː; tə] [kiːp] [flæt][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [breθ] .

—	knows	when	the	time	comes	to	keep	flat	and	take	a	long	,	long	breath	.
—	知道	什么时候	这	时间	来	到	保持	平坦的	和	拿	一个	长的	,	长的	气息	.

—知道什么时候该保持平躺，深呼吸。

[wʌn] ['hevi] ['vɔliŋ] [ʌv; əv][foʊm] , — ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [hɪsɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːm] - [bɜːrst] ;

One	heavy	volleying	of	foam	,	—	darkness	and	hissing	as	of	a	steam	-	burst	;
一	重的	截击	的	泡沫	,	—	黑暗	和	嘶嘶声	作为	的	一个	蒸汽	-	爆裂	;

[ə; eɪ]['vaɪbrənt] ['lɪftɪŋ] [ʌp] ;

a	vibrant	lifting	up	;
一个	充满活力	举重	向上	;

一阵猛烈的泡沫喷涌而出，伴随着黑暗和如同蒸汽喷发般的嘶嘶声；一股强劲的上升势头；

[ə; eɪ] [rʌʃ] ['ɪntuː] [laɪt] , — [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['vɔliŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːðɪŋ] ['dɑːrknəs] .

a	rush	into	light	,	—	and	again	the	volleying	and	the	seething	darkness	.
一个	匆忙	进入	光	,	—	和	再次	这	截击	和	这	沸腾	黑暗	.

一阵冲向光明，——然后又是激烈的交火和沸腾的黑暗。

[wʌns] [mɔːr] , — [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪt] [ɪz] [wʌn] !

Once	more	,	—	and	the	fight	is	won	!
一次	更多的	,	—	和	这	斗争	是	韩元	!

又一次，——战斗胜利了！

[hiː; hi] [fiːlz] [ðə; ði] ['ʌpkʌmɪŋ] [tʃɪl] [ʌv; əv] [diːpər] ['wɔːtər] , — [siːz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [griːn]

He	feels	the	upcoming	chill	of	deeper	water	,	—	sees	before	him	the	green
他	感觉	这	即将到来的	寒意	的	更深	水	,	—	看到	前	他	这	绿色的

['kweɪkɪŋ] [ʌv; əv][ʌn'broʊkən] [swelz] ,

quaking	of	unbroken	swells	,
震动	的	未破	涌浪	,

他感到深水带来的寒意，眼前是连绵不断的绿色波浪在颤动。

— [ænd; ənd][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [hɪm; ɪm][mɑː'teɪoʊ] ['liːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bɑːr] , — [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

—	and	far	beyond	him	Mateo	leaping	on	the	bar	,	—	and	beside	him	,
—	和	远的	超过	他	马特奥	跳跃	在	这	酒吧	,	—	和	旁	他	,

['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðɪn] ['ɑːrmz] [riːtʃ] ,

almost	within	arm's	reach	,
几乎	之内	武器	抵达	,

——远处，马特奥跃上吧台；——在他身旁，几乎触手可及的地方，

[ə; eɪ] [greɪt] ['bɪljərd] - ['teɪbl] ['sweɪɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ded] ['wʊmən] ['klɪŋɪŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] . . .

a	great	billiard	-	table	swaying	,	and	a	dead	woman	clinging	there	,	and	.	.	.
一个	伟大的	台球	-	桌子	摇晃	,	和	一个	死的	女士	依恋	那里	,	和	.	.	.

[ðə; ði][tʃaɪld] .

the	child	.
这	孩子	.

一张巨大的台球桌摇晃着，一个死去的女人紧紧地抱着它，还有……一个孩子。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] , [ænd; ənd][fə'ljuː][hæz; həz] ['lɪftɪd] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [weɪfs] . . .

A	moment	more	,	and	Feliu	has	lifted	himself	beside	the	waifs	.	.	.
一个	片刻	更多的	,	和	费利乌	有	抬起	他自己	旁	这	孤儿	.	.	.

片刻之后，费利乌已经走到了孤儿们身边……

[haʊ] [fæst][ðə; ði] [ded] ['wʊmən] [klɪŋz] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] ['paʊər] [wɪtʃ] [ɪz] [strɔːŋ] [æz; əz]

How	fast	the	dead	woman	clings	,	as	if	with	the	one	power	which	is	strong	as
如何	快速地	这	死的	女士	黏附	,	作为	如果	和	这	一	力量	哪个	是	强的	作为

[deθ] ,

death	,
死亡	,

死去的女人紧紧抓住不放，仿佛凭借着一种如同死亡般强大的力量。

— [ðə; ði] ['despərət] [fɔːrs] [ʌv; əv] [lʌv] !

—	the	desperate	force	of	love	!
—	这	绝望的	力量	的	爱	!

——爱情的绝望力量!

[nɑːt][ɪn] [veɪn] ;

Not	in	vain	;
不是	在	徒劳	;

并非徒劳;

[fɔːr; fər][ðə; ði] [freɪl] ['kriːtʃər] [baʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðɚz] [kɔːrps] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪlkən] [skɑːrf][hæz; həz]

for	the	frail	creature	bound	to	the	mother's	corpse	with	a	silken	scarf	has
为了	这	脆弱	生物	边界	到	这	母亲的	尸体	和	一个	丝	围巾	有

[stɪl] [ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] :

still	the	strength	to	cry	out	:
仍然	这	力量	到	哭	出去	:

那条用丝巾绑在母亲尸体上的弱小生命，仍然有力量发出哭喊:

— " [mə'mɑːn] !

—	"	Maman	!
—	"	妈妈	!

——“妈妈!

[mə'mɑːn] !

maman	!
妈妈	!

妈妈!

" [bʌt; bət] [taɪm] [ɪz] [laɪf] [naʊ] ;

"	But	time	is	life	now	;
"	但	时间	是	生活	现在	;

“但如今时间就是生命;

[ænd; ənd][ðə; ði]['taɪni][hændz][mʌst; məst][biː; bi] [pʊld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fer] [ded] [nek] ,

and	the	tiny	hands	must	be	pulled	away	from	the	fair	dead	neck	,
和	这	微小的	双手	必须	是	拉	离开	从	这	公平的	死的	脖子	,

必须将那双小手从冰冷的脖颈上拉开。

[ænd; ənd][ðə; ði][skɑːrf]['teɪkən][tuː; tə][baɪnd][ðə; ði] ['ɪnfənt] ['fɜːrmli][tuː; tə] - [brɔːd] ['ʃəuldəz] ,

and	the	scarf	taken	to	bind	the	infant	firmly	to	Feliu's	broad	shoulders	,
和	这	围巾	已采取	到	绑定	这	婴儿	牢牢	到	-	广阔	肩膀	,

围巾被用来将婴儿牢牢地绑在费柳宽阔的肩膀上。

— ['kwɪkli] , ['rʌfli] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [eb] [wɪl] [nɑːt] [weɪt] . . .

—	quickly	,	roughly	;	for	the	ebb	will	not	wait	.	.	.
—	迅速地	,	大致	;	为了	这	落潮	将要	不是	等待	.	.	.

——迅速而粗暴地；因为退潮不会等待……

[ænd; ənd] [naʊ] [fə'ljuː][hæz; həz][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [staɪl] [ʌv; əv] ['swɪmɪŋ] [hæz; həz] ['toʊtəli]

And	now	Feliu	has	a	burden	;	but	his	style	of	swimming	has	totally
和	现在	费利乌	有	一个	负担	;	但	他的	风格	的	游泳	有	完全

[tʃeɪndʒd] ;

changed	;
已更改	;

现在费利乌肩负重任，但他的游泳风格却完全改变了。

— [hiː; hi]['raɪzɪz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['wɔːtər] [laɪk] [ə; eɪ] ['traɪtn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l] [ɑːrmz] [siːm]

—	he	rises	from	the	water	like	a	Triton	,	and	his	powerful	arms	seem
—	他	上升	从	这	水	喜欢	一个	海神特里同	,	和	他的	强大的	武器	似乎

[tuː; tə][spɪn][ɪn] ['sɜːrkl] ,

to	spin	in	circles	,
到	旋转	在	界	,

他像海神特里同一样从水中升起，他强壮的双臂似乎在旋转。

[laɪk] [ðə; ðɪ] [spoʊks] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [wiːl] .

like	the	spokes	of	a	flying	wheel	.
喜欢	这	发言人	的	一个	飞行	车轮	.

就像飞轮的辐条一样。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ɪz][ðə; ðɪ] ['res(ə)l] [ɪn'diːd] ! — ['æftər] [iːtʃ] ['pæsɪŋ] [swel] [kʌmz] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['pʊlɪŋ]

For	now	is	the	wrestle	indeed	!	—	after	each	passing	swell	comes	a	prodigious	pulling
为了	现在	是	这	搏斗	的确	!	—	后	每个	通过	膨胀	来	一个	惊人	拉

[frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] ,

from	beneath	,
从	下面	,

现在这的确是一场搏斗！——每一次涌浪过后，都会有来自水下的巨大拉力。

— [ðə; ðɪ] [siː] ['klʌtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts] [preɪ] .

—	the	sea	clutching	for	its	prey	.
—	这	海	紧握	为了	它是	猎物	.

——大海紧紧抓住猎物。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [riːf] [ɪz] [geɪnd] , [ɪz] [pæst] ;

But	the	reef	is	gained	,	is	passed	;
但	这	礁	是	获得	,	是	通过了	;

但是礁石已被占领，已被通过；

— [ðə; ðɪ][waɪld]['hɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [diːp] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ðɪ] ['swɪmər] [huː] [hæz; həz] ['lɜːrnɪd]

—	the	wild	horses	of	the	deep	seem	to	know	the	swimmer	who	has	learned
—	这	荒野	马匹	的	这	深的	似乎	到	知道	这	游泳运动员	WHO	有	学习

[tuː; tə][raɪd][ðem; ðəm][soʊ] [wel] .

to	ride	them	so	well	.
到	骑	他们	所以	出色地	.

深海中的野马似乎认识那个学会驾驭它们的游泳者。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ðɪ] [braʊn] [ɑːrmz][spɪn][ɪn][æn; ən]['evər] - ['nɪrɪŋ] [mɪst][ʌv; əv] [spreɪ] ;

And	still	the	brown	arms	spin	in	an	ever	-	nearing	mist	of	spray	;
和	仍然	这	棕色的	武器	旋转	在	一个	曾经	-	临近	薄雾	的	喷	;

棕色的枝叶仍在不断旋转，喷出的水雾越来越近；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['aʊtər][sænd] - [bɑːr][ɪz][nɑːt][fɑːr]

and	the	outer	sand	-	bar	is	not	far
和	这	外	沙	-	酒吧	是	不是	远的

外侧沙洲也不远。

[ɔːf] , — [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['ʃaʊtɪŋ] [mɑː'teɪoʊ] , ['liːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sɜːrf] , ['swɪŋɪŋ] ['sʌmθɪŋ]

off	**,**	**—**	**and**	**there**	**is**	**shouting**	**Mateo**	**,**	**leaping**	**in**	**the**	**surf**	**,**	**swinging**	**something**
离开	,	—	和	那里	是	喊叫	马特奥	,	跳跃	在	这	冲浪	,	摇摆	某物

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed] ,

about	**his**	**head**	**,**
关于	他的	头	,

突然，——马特奥大喊着，跳进海浪里，挥舞着什么东西。

[æz; əz][ə; eɪ][vɑː'keroʊ] [swɪŋz] [hɪz; ɪz] [nuːs] ! . . .

as	**a**	**vaquero**	**swings**	**his**	**noose**	**!**	**.**	**.**	**.**
作为	一个	牧童	摇摆	他的	套索	!	.	.	.

就像牛仔挥舞着绳索一样！

[saʊˌsʌf] !

Sough	**!**
飒飒	!

飒飒！

[splæʃ] ! — [ˌaɪ 'tiː] ['strʌglz] [ɪn][ðə; ði] [trɔːf] [bɪ'saɪd] [fə'ljuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪnjuːi] [hænd] [dɪ'sendz]

splash	**!**	**—**	**it**	**struggles**	**in**	**the**	**trough**	**beside**	**Feliu**	**,**	**and**	**the**	**sinewy**	**hand**	**descends**
溅	!	—	它	斗争	在	这	槽	旁	费利乌	,	和	这	筋骨	手	下降

[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

upon	**it**	**.**
之上	它	.

哗啦！——它在费利乌身旁的水槽里挣扎，一只筋骨发达的手扑了上来。

['tiːˌɛni] ! — ['tɪrə] , [mi'gel] !

Tiene	**!**	**—**	**tira**	**,**	**Miguel**	**!**
tiene	!	—	蒂拉	,	米格尔	!

Tiene! —tira, Miguel!

[ænd; ənd][ðer; ðər] [fiːt] [tʌtʃ] [lænd] [ə'gen] ! . . .

And	**their**	**feet**	**touch**	**land**	**again**	**!**	**.**	**.**	**.**
和	他们的	脚	触碰	土地	再次	!	.	.	.

他们的双脚再次踏上了陆地！

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [koʊld] , [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['veri] [stɪl] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [kloʊzd] .

She	**is**	**very**	**cold**	**,**	**the**	**child**	**,**	**and**	**very**	**still**	**,**	**with**	**eyes**	**closed**	**.**
她	是	非常	寒冷的	,	这	孩子	,	和	非常	仍然	,	和	眼睛	关闭	.

孩子浑身冰冷，一动不动，双眼紧闭。

— " ['ɛstə] ['mwɛrtə] , [fə'ljuː] ? " [æsks][mɑː'teɪoʊ] .

—	**"**	**Esta**	**muerta**	**,**	**Feliu**	**?**	**"**	**asks**	**Mateo**	**.**
—	"	埃斯塔	死亡	,	费利乌	?	"	问	马特奥	.

——“Esta muerta，Feliu？”马特奥问道。

— " [noʊ] !

—	**"**	**No**	**!**
—	"	不	!

-“不！

" [ðə; ði] ['pæntɪŋ] ['swɪmər] [meɪks] ['ænsər] , [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði] [weɪvz] [riːtʃ] ['waɪtli] [ʌp] [ðə; ði]

"	**the**	**panting**	**swimmer**	**makes**	**answer**	**,**	**emerging**	**,**	**while**	**the**	**waves**	**reach**	**whitely**	**up**	**the**
"	这	喘息	游泳运动员	制作	回答	,	新兴	,	尽管	这	波浪	抵达	白	向上	这

[sænd][æz; əz][ɪn] [pər'suːt] ,

sand	**as**	**in**	**pursuit**	**,**
沙	作为	在	追逐	,

气喘吁吁的游泳者浮出水面，回答道，而白色的浪花则像追赶者一样拍打着沙滩。

— " [noʊ] ; ['viːv] ! ['rɛspɪˌrɑː][tədeɪviːə] !

—	**"**	**no**	**;**	**vive**	**!**	**respira**	**todavia**	**!**
—	"	不	;	活力	!	呼吸	托达维亚	!

——“不；万岁！呼吸托达维亚！

" [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ðə; ði] [diːp] [lɪfts] [ʌp] [ɪts] ['mɪljən] [hændz] , [ænd; ənd] ['θʌndərz] [æz; əz][ɪn] [ə'kleɪm] .

"	Behind	him	the	deep	lifts	up	its	million	hands	,	and	thunders	as	in	acclaim	.
"	在后面	他	这	深的	电梯	向上	它是	百万	双手	,	和	雷声	作为	在	欢呼	.

在他身后，深海举起百万只手，发出雷鸣般的欢呼声。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

— " ['mɑːðre][diː]['diːoʊs] ! — [miː]['sweɪ.noʊ] ! " [skriːmd] ['kɑːmen] , [ə'bændənɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌprepə'reɪʃnz]

—	"	Madre	de	Dios	!	—	mi	sueno	!	"	screamed	Carmen	,	abandoning	her	preparations
—	"	母亲	德	神	!	—	米	苏埃诺	!	"	尖叫	卡门	,	放弃	她	准备工作

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [miːl] ,

for	the	morning	meal	,
为了	这	早晨	一顿饭	,

——“Madre de Dios！——mi sueno！”卡门尖叫着，放弃了早餐的准备，

[æz; əz][fə'ljuː] , [nuːd] , [laɪk] [ə; eɪ] [mə'riːn] [gɑːd] ,

as	Feliu	,	nude	,	like	a	marine	god	,
作为	费利乌	,	裸体	,	喜欢	一个	海洋	上帝	,

费利乌赤身裸体，如同海洋之神，

[rʌʃt] [ɪn][ænd; ənd] [held] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['drɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['gæspɪŋ] ['beɪbi] - [gɜːrl] , — "

rushed	in	and	held	out	to	her	a	dripping	and	gasping	baby	-	girl	,	—	"
匆忙	在	和	握住	出去	到	她	一个	滴落	和	喘息	婴儿	-	女孩	,	—	"

['mʌðər] [ʌv; əv][gɑːd] !

Mother	of	God	!
母亲	的	上帝	!

冲进去，把一个浑身湿透、喘着粗气的女婴递给她，“我的天哪！”

[maɪ] [driːm] !

my	dream	!
我的	梦	!

我的梦想！

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [ðen] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] [driːmz] ; [ðə; ði] [tʃaɪld] [maɪt] [daɪ] .

"	But	there	was	no	time	then	to	tell	of	dreams	;	the	child	might	die	.
"	但	那里	曾是	不	时间	然后	到	告诉	的	梦境	;	这	孩子	可能	死	.

“但当时没有时间去讲述梦想；孩子可能会死。”

[ɪn] [wʌn] ['ɪnstənt] ['kɑːrmənz] [kwɪk] , [deft] [hændz][hæd; həd] [strɪpt] [ðə; ði] ['slendər] ['lɪt(ə)l]['bɑːdi] ;

In	one	instant	Carmen's	quick	,	deft	hands	had	stripped	the	slender	little	body	;
在	一	立即的	卡门的	快的	,	麻利	双手	有	脱衣舞	这	苗条	小的	身体	;

卡门灵巧的双手瞬间剥去了那纤细小身躯上的所有衣物；

[ænd; ənd] [waɪl] [mɑː'teɪoʊ][ænd; ənd][fə'ljuː][wɜːr; wər] ['faɪndɪŋ] [draɪ] ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd]['stimjulənts] ,

and	while	Mateo	and	Feliu	were	finding	dry	clothing	and	stimulants	,
和	尽管	马特奥	和	费利乌	是	寻找	干燥	衣服	和	兴奋剂	,

当马特奥和费利乌寻找干燥的衣物和兴奋剂时，

[ænd; ənd] [mi'gel] ['telɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['hæpənd] — ['kwɪkli] , ['pæʃənətli] , [wɪð; wɪθ] ['fjʊriəs]

and	Miguel	telling	how	it	all	happened	—	quickly	,	passionately	,	with	furious
和	米格尔	讲述	如何	它	全部	发生	—	迅速地	,	热情地	,	和	狂怒

['dʒestʃər] ,

gesture	,
手势	,

米格尔迅速、激动地、带着愤怒的手势，讲述了事情的经过。

— [ðə; ði][kaɪnd][ænd; ənd] ['vɪgərəs] ['wʊmən] [ig'zə:tid][ɔ:l][hɜ:r; hər] [skɪl] [tu:; tə] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ]
— the kind and vigorous woman exerted all her skill to revive the flickering
— 这 种类 和 蓬勃 女士 施加 全部 她 技能 到 复活 这 闪烁
[laɪf] .
life .
生活 .

这位善良而充满活力的女士竭尽全力，使摇摇欲坠的生命得以复苏。

[su:n] [fə'lju:] [keɪm] [tu:; tə][eɪd][hɜ:r; hər] ,
Soon Feliu came to aid her ,
很快 费利乌 来了 到 援助 她 ,

不久，费柳前来帮助她。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [men] [set] [tu:; tə] [wɜ:rk] [kəm'pli:tɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brekfəst]
while his men set to work completing the interrupted preparation of the breakfast
尽管 他的 男人 放 到 工作 完成 这 中断 准备 的 这 早餐
.
:
.

他的手下开始着手完成被打断的早餐准备工作。

['flænəlz] [wɜ:r; wər] ['hi:tɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['frɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪl] [lɪmz] ; [ænd; ənd] ['brændi] - [ænd; ənd]
Flannels were heated for the friction of the frail limbs ; and brandy - and
法兰绒 是 加热 为了 这 摩擦 的 这 脆弱 四肢 ; 和 白兰地 - 和
- ['wɔ:tər] [wɔ:md] ,
- water warmed ,
- 水 温暖 ,

为了摩擦虚弱的四肢，人们将法兰绒加热；并用白兰地和水温热……

[wɪtʃ] ['kɑ:men] [əd'ministəd] [baɪ][ðə; ði] ['spu:nfʊl] , ['skɪlfəli] [æz; əz] ['eni] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , — [ʌn'tɪl] , [æt; ət]
which Carmen administered by the spoonful , skilfully as any physician , — until , at
哪个 卡门 管理 经过 这 一勺 , 巧妙地 作为 任何 医生 , — 直到 , 在
[læst] ,
last ,
最后的 ,

卡门一勺一勺地喂服，手法娴熟得像任何医生一样，直到最后，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][ˌes oʊ 'bi:] .
the little creature opened her eyes and began to sob .
这 小的 生物 打开 她 眼睛 和 开始 到 哭泣 .

小家伙睁开眼睛，开始啜泣。

['sɔbiŋ] [stɪl] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][leɪd][ɪn] ['kɑ:rmənz] [wɔ:rm] ['feðər] - [bed] , [wel] [swɔðd] [ɪn] ['wʊlən]
Sobbing still , she was laid in Carmen's warm feather - bed , well swathed in woollen
啜泣 仍然 , 她 曾是 铺设 在 卡门的 温暖的 羽毛 - 床 , 出色地 裹挟着 在 羊毛
['ræpɪŋz] .
wrappings .
包装 .

她仍在啜泣，被放在卡门温暖的羽绒床上，身上裹着厚厚的羊毛毯。

[ðə; ði] [ɪ'mi:diət] ['deɪndʒər] , [æt; ət] [li:st] , [wʌz; wəz]['oʊvər] ; [ænd; ənd][fə'lju:] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [praɪd]
The immediate danger , at least , was over ; and Feliu smiled with pride
这 即时 危险 , 在 至少 , 曾是 超过 ; 和 费利乌 微笑 和 自豪
[ænd; ənd] ['pleʒər] .
and pleasure .
和 乐趣 .

至少眼前的危险已经过去；费柳脸上露出了自豪和喜悦的笑容。

[ðen] ['kɑ:men] [fɜ:rst] ['ventʃərd] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] [hɜ:r; hər] [dri:m] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [greɪv]

Then	Carmen	first	ventured	to	relate	her	dream	;	and	his	face	became	grave
然后	卡门	第一的	冒险	到	涉及	她	梦	;	和	他的	脸	成为	严重

[ə'gen] .

again	.
再次	.

然后卡门鼓起勇气讲述了她的梦境；他的脸色又变得严肃起来。

['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [geɪzd] [ə; eɪ]['moʊmənt]['ɪntu:] [i:tʃ] ['ʌðɝz] [aɪz] ,

Husband	and	wife	gazed	a	moment	into	each	other's	eyes	,
丈夫	和	妻子	凝视	一个	片刻	进入	每个	其他的	眼睛	,

夫妻二人对视了一会儿，

['fi:lɪŋ] [tə'geðər] [ðə; ði] [seɪm] [streɪndʒ] [θrɪl] — [ðæt] [mɪ'stɪriəs] [feɪnt] ['kri:pɪŋ] , [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ]

feeling	together	the	same	strange	thrill	—	that	mysterious	faint	creeping	,	as	of	a
感觉	一起	这	相同的	奇怪的	刺激	—	那	神秘	头晕的	爬行	,	作为	的	一个

[wɪnd] ['pæsɪŋ] ,

wind	passing	,
风	通过	,

我们共同感受到了同样的奇妙快感——那种神秘而轻微的悸动，如同微风拂过一般。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ɔ:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'noʊəbl] .

which	is	the	awe	of	the	Unknowable	.
哪个	是	这	敬畏	的	这	不可知的	.

这就是对不可知之物的敬畏。

[ðen] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld] , ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] , [pɪŋk] [tʃekt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Then	they	looked	at	the	child	,	lying	there	,	pink	checked	with	the	flush	of	the
然后	他们	看起来	在	这	孩子	,	说谎	那里	,	粉色的	已检查	和	这	冲洗	的	这

[blʌd] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ;

blood	returning	;
血	返回	;

然后他们看向躺在那里的孩子，脸颊泛红，那是血液回流的征兆；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['tendərnəs] [tʌtʃt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [lɔ:ŋ] ['jɪrz]

and	such	a	sudden	tenderness	touched	them	as	they	had	known	long	years
和	这样的	一个	突然	压痛	感动	他们	作为	他们	有	已知	长的	年

[bɪ'fɔ:r] ,

before	,
前	,

这种突如其来的温柔触动了他们，就像他们多年前就熟悉的那样。

[waɪl] [tə'geðər] ['bendɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['slʌmbɝɪŋ] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv] [lɔ:st] [kən'tʃi:tə] .

while	together	bending	above	the	slumbering	loveliness	of	lost	Conchita	.
尽管	一起	弯曲	多于	这	沉睡	可爱	的	丢失的	康奇塔	.

同时俯身仰望沉睡的康奇塔，她美丽动人，令人心醉。

— " [ˌkju ju 'i]['oʊhoʊz] ! " ['mɝ:mɝd] [fə'lju:] , [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] , — [feɪnɪŋ] ['hʌŋgər] . . .

—	"	Que	ojos	!	"	murmured	Feliu	,	as	he	turned	away	,	—	feigning	hunger	.	.	.
—	"	奎	眼睛	!	"	低声说道	费利乌	,	作为	他	转向	离开	,	—	假装	饥饿	.	.	.

——“Que ojos！”费柳转身走开时低声说道，——假装饥饿……

([hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['hʌŋgri] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [saɪt] [hæd; həd] [groʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪm] , [æz; əz][wɪð; wɪθ]

(	He	was	not	hungry	;	but	his	sight	had	grown	a	little	dim	,	as	with
(	他	曾是	不是	饥饿的	;	但	他的	视线	有	生长	一个	小的	暗淡	,	作为	和

[ə; eɪ] [mɪst] .)

a	mist	.	)
一个	薄雾	.	)

（他并不饿；只是视线有些模糊，如同被雾蒙蒙一样。）

[ˌkju ju 'i]['oʊhoʊz] !

Que	**ojos**	**!**
奎	眼睛	!

Que ojos!

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪŋgjələr] [aɪz] , [lɑːrdʒ] , [dɑːrk] , [ænd; ənd] ['wʌndərfəli] [frɪndʒd] .

They	**were**	**singular**	**eyes**	**,**	**large**	**,**	**dark**	**,**	**and**	**wonderfully**	**fringed**	**.**
他们	是	单数	眼睛	,	大的	,	黑暗的	,	和	太棒了	流苏	.

它们有着独特的眼睛，又大又黑，而且有着漂亮的眼珠边缘。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奇塔：最后岛屿的回忆(Chita A Memory of Last Island)
第3/5页

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [her] [wʌz; wəz] ['jeloʊ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hæd; həd] [seɪvd]

The	child's	hair	was	yellow	—	it	was	the	flash	of	it	that	had	saved
这	孩子的	头发	曾是	黄色的	—	它	曾是	这	闪光	的	它	那	有	已保存

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

孩子的头发是黄色的——正是那一抹黄色救了她；

[jet] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [braʊz] [wɜːr; wər] ['bjuːtɪfli] [blæk] .

yet	her	eyes	and	brows	were	beautifully	black	.
然而	她	眼睛	和	眉毛	是	非常漂亮	黑色的	.

然而，她的眼睛和眉毛却是美丽的黑色。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] , ['delɪkət] ['kʌmlɪnɪs] — ['toʊtəli] [ˌʌn'laɪk]

She	was	comely	,	but	with	such	a	curious	,	delicate	comeliness	—	totally	unlike
她	曾是	漂亮	,	但	和	这样的	一个	好奇的	,	精美的	美丽	—	完全	与此不同

[ðə; ði][roʊ'bʌst] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['kɑːntʃə] . . .

the	robust	beauty	of	Concha	.	.	.
这	强壮的	美丽	的	康查	.	.	.

她容貌姣好，但那是一种奇特而精致的美——与康查那种丰腴的美截然不同.....

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [moʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]['sɒbz] ; [ænd; ənd][æt; ət] [læst] [kraɪd]

At	intervals	she	would	moan	a	little	between	her	sobs	;	and	at	last	cried
在	间隔	她	会	呻吟	一个	小的	之间	她	啜泣	;	和	在	最后的	哭

[aʊt] ,

out	,
出去	,

她抽泣着，不时发出低低的呻吟；最后，她喊道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] , [ʃrɪl] [kraɪ] : " [mə'mɑːn] ! — [oʊ] ! [mə'mɑːn] !

with	a	thin	,	shrill	cry	:	"	Maman	!	—	oh	!	maman	!
和	一个	薄的	,	尖锐	哭	:	"	妈妈	!	—	哦	!	妈妈	!

伴随着一声细弱而尖锐的哭喊："妈妈！——哦！妈妈！

" [ðen] ['kɑːmen] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][bed][tuː; tə][hɜːr; hər][læp] , [ænd; ənd] [kə'rest] [hɜːr; hər]

"	Then	Carmen	lifted	her	from	the	bed	to	her	lap	,	and	caressed	her
"	然后	卡门	抬起	她	从	这	床	到	她	膝	,	和	被爱抚	她

,

,
,

然后卡门把她从床上抱到腿上，抚摸着她。

[ænd; ənd] [rɔkt] [hɜːr; hər]['dʒentli][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt]

and	rocked	her	gently	to	and	fro	,	as	she	had	done	many	a	night
和	摇滚	她	轻轻地	到	和	弗	,	作为	她	有	完毕	许多	一个	夜晚

[fɔːr; fər] ['kɑːntʃə] ,

for	Concha	,
为了	康查	,

她轻轻地摇晃着她，就像她过去许多个夜晚为康查做的那样。

— ['mɜːrmərɪŋ] , — " [joʊ] [sɪr] [ˌti ju]['mɑːðre] , ['eɪndʒl]['miːoʊ] , [dʌl'zʊrə] [ˌem aɪ 'eɪ] ; — [sɪr] [ˌti ju]

—	murmuring	,	—	"	Yo	sere	tu	madre	,	angel	mio	,	dulzura	mia	;	—	sere	tu
—	淙淙	,	—	"	哟	塞雷	tu	母亲	,	天使	mio	,	杜尔祖拉	米娅	;	—	塞雷	tu

[mɑːdrɛtʃiːtə] , [pɑːloʊ'miːtə][ˌem aɪ 'eɪ] !

madrecita	,	palomita	mia	!
玛德雷西塔	,	帕洛米塔	米娅	!

——低语，——"哟，你的母亲，天使米奥，杜尔祖拉米娅；——你的母亲，帕洛米塔米娅！

" ([aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ðaɪ] ['mʌðər] , [maɪ]['eɪndʒl] , [maɪ] [swiːt] ; — [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ðaɪ] ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] , [maɪ]

" (I will be thy mother , my angel , my sweet ; — I will be thy little mother , my

" (我 将要 是 你的 母亲 , 我的 天使 , 我的 甜的 ; — 我 将要 是 你的 小的 母亲 , 我的

['dʌvlɪŋ] .)

doveling .)

鸽子 .)

“(我将成为你的母亲，我的天使，我的宝贝；——我将成为你的小妈妈，我的鸽子。)

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [sɪlk] ['frɪndʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [aɪz] [ˌoʊvər'læpt] , ['ʃædoʊd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]

And the long silk fringes of the child's eyes overlapped , shadowed her little

和 这 长的 丝绸 边缘 的 这 孩子的 眼睛 重叠 , 阴影 她 小的

[tʃiːks] ;

cheeks ;

脸颊 ;

孩子长长的眼帘如丝绸般交叠，遮住了她的小脸蛋；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [slept] — [dʒʌst][æz; əz] [kən'tʃiːtə] [hæd; həd] [slept] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , — [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed]

and she slept — just as Conchita had slept long ago , — with her head

和 她 睡着了 — 只是 作为 康奇塔 有 睡着了 长的 前 , — 和 她 头

[ɑːn] ['kɑːrmənz] ['bʊzəm] .

on Carmen's bosom .

在 卡门的 怀 .

她睡着了——就像很久以前康奇塔睡着时一样——头枕在卡门的胸口上。

[fə'ljuː][ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnər] [dɔːr] : [æt; ət][ə; eɪ][saɪn] , [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] ['kɔːʃəsli] ,

Feliu re - appeared at the inner door : at a sign , he approached cautiously ,

费利乌 关于 - 出现 在 这 内 门 : 在 一个 符号 , 他 接近 谨慎地 ,

[wɪ'ðaʊt] [nɔɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] .

without noise , and looked .

没有 噪音 , 和 看起来 .

费利乌再次出现在内门：看到指示牌后，他小心翼翼地走上前去，悄无声息地张望起来。

— " [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [tɔːk] , " ['wɪspəd] ['kɑːmen] [ɪn] ['spænɪʃ] : " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['mʌðər] " — [hɑː]

— " She can talk , " whispered Carmen in Spanish : " she called her mother " — ha

— " 她 能 讲话 , " 低声说道 卡门 在 西班牙语 : " 她 称为 她 母亲 " — 哈

[jɑː'mɑːdoʊ][ə; eɪ][suː]['mɑːðre] .

llamado a su madre .

llamado 一个 苏 母亲 .

“她会说话了，”卡门用西班牙语低声说道：“她给她妈妈打了电话。”

— " [waɪ]['diːoʊs][tæm'biːɛn][lɑː][hɑː][jɑː'mɑːdoʊ] , " [ri'spɔndid] [fə'ljuː] , [wɪð; wɪθ] [ruːd] ['peɪθɑːs] ; — "

— " Y Dios tambien la ha llamado , " responded Feliu , with rude pathos ; — "

— " 是 神 也 拉 哈 llamado , " 回应 费利乌 , 和 粗鲁的 感伤 ; — "

[ænd; ənd][gɑːd]['ɔːlsoʊ] [kɔːld] [hɜːr; hər] .

And God also called her .

和 上帝 还 称为 她 .

——“Y Dios tambien la ha llamado，”费柳带着粗鲁的悲伤回答道； ——“上帝也召唤了她。

" — " [bʌt; bət][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] [sent] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [tʃaɪld] , [fə'ljuː] , — [sent] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [tʃaɪld] [fɔːr; fər]

" — " But the Virgin sent us the child , Feliu , — sent us the child for

" — " 但 这 处女 发送 我们 这 孩子 , 费利乌 , — 发送 我们 这 孩子 为了

- [seɪk] .

Concha's sake .

- 清酒 .

“——但是圣母玛利亚为了康查的缘故，把孩子送给了我们。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [æt; ət][wʌns] ; [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] ['veri] ['diːpli] ;

" He did not answer at once ; he seemed to be thinking very deeply ;

" 他 做过 不是 回答 在 一次 ; 他 似乎 到 是 思维 非常 深 ;

他没有立即回答；他似乎在沉思；

— ['kɑ:men] ['æŋkʃəsli] [skænd] [hɪz; ɪz] [ɪm'pæsɪv] [feɪs] .
— Carmen anxiously scanned his impassive face .
— 卡门 焦虑地 扫描 他的 冷漠 脸 .

卡门焦急地打量着他面无表情的脸。

— " [hu:] [noʊz] ?
— " Who knows ?
— " WHO 知道 ?

谁知道呢?

" [hi:; hi] ['ænsər] , [æt; ət][læst] ; — " [hu:] [noʊz] ?
" he answered , at last ; — " who knows ?
" 他 回答 , 在 最后的 ; — " WHO 知道 ?

“他终于回答道：——谁知道呢？”

[pər'hæps][ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['si:st] [tu:; tə] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] [els] .
Perhaps she has ceased to belong to any one else .
也许 她 有 停止 到 属于 到 任何 一 别的 .

或许她已经不再属于任何人了。

" [wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] , - ['lʌgər] ['flʌtəd] [ɪn] , — ['berɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [nu:z] [ʌv; əv]
" One after another , Feliu's luggers fluttered in , — bearing with them news of
" 一 后 其他 , - 帆船 飘动 在 , — 轴承 和 他们 消息 的
[ðə; ði] [ɪ'mens] [kə'læməti] .
the immense calamity .
这 巨大 灾害 .

“费利乌的帆船一艘接一艘地飞来，带来了这场巨大灾难的消息。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['fɪʃərmən] , [ɪn][tɜ:rn] , [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld] .
And all the fishermen , in turn , looked at the child .
和 全部 这 渔民 , 在 转动 , 看起来 在 这 孩子 .

于是，所有的渔夫都轮流看向那个孩子。

[nɑ:t][wʌn][hæd; həd]['evər] [si:n] [hɜ:r; hər] [bɪ'fɔ:r] .
Not one had ever seen her before .
不是 一 有 曾经 已见 她 前 .

之前没有人见过她。

[vi:] .
V .
V .

五、

[ten] [deɪz] ['leɪtər] , [ə; eɪ] ['lʌgər] [fʊl] [ʌv; əv] [ɑ:rmd] [men] ['entərd] [ðə; ði] ['baɪu:] , [ænd; ənd] [muəd] [æt; ət]
Ten days later , a lugger full of armed men entered the bayou , and moored at
十 天 之后 , 一个 帆船 满的 的 武装 男人 进入 这 河口 , 和 系泊 在
- [wɔ:rf] .
Viosca's wharf .
- 码头 .

十天后，一艘满载武装人员的帆船驶入河口，停泊在维奥斯卡的码头。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wɜ:r; wər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] , ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] , — ['rezɪdənts] [ʌv; əv]
The visitors were , for the most part , country gentlemen , — residents of
这 访客 是 , 为了 这 最多 部分 , 国家 先生们 , — 居民 的
['frænklɪn] [ænd; ənd] ['neɪbərɪŋ] [taʊnz] ,
Franklin and neighboring towns ,
富兰克林 和 邻接 城镇 ,

来访者大多是乡绅，他们是富兰克林及其周边城镇的居民。

[ɔ:r] ['plæntəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tɛʃ] ['kʌntri] ,
or planters from the Teche country ,
或者 花盆 从 这 科技 国家 ,

或者来自特切地区的种植者，

— ['fɔːmiŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːmərəs] [ekspɪ'dɪʃnz] ['ɔːrgənaɪzd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ]

—	forming	one	of	the	numerous	expeditions	organized	for	the	purpose	of	finding
—	成型	一	的	这	很多的	探险	组织	为了	这	目的	的	寻找

[ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] ['relətɪvz] [ɔːr] [frendz] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['hɜːrəkeɪn] ,

the	bodies	of	relatives	or	friends	lost	in	the	great	hurricane	,
这	身体	的	亲属	或者	朋友们	丢失的	在	这	伟大的	飓风	,

——作为众多为寻找在大飓风中失踪的亲友遗体而组织的探险队之一，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['pʌnɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['rɔbəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

and	of	punishing	the	robbers	of	the	dead	.
和	的	惩罚	这	强盗	的	这	死的	.

惩罚盗墓者。

[ðeɪ] [hæd; həd] [səːtʃt] ['nʌmbərləs] [nʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['sepəltʃər] [tuː; tə]

They	had	searched	numberless	nooks	of	the	coast	,	had	given	sepulture	to
他们	有	搜索	无数	角落	的	这	海岸	,	有	给定	墓	到

['meni] [kɔːpsiz] ,

many	corpses	,
许多	尸体	,

他们搜遍了海岸线的无数角落，安葬了许多尸体。

[hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['dʒuːəlri] , [ænd; ənd] — [æz; əz][fə'ljuː] ['æftərwərd] ['lɜːrnɪd]

had	recovered	a	large	amount	of	jewelry	,	and	—	as	Feliu	afterward	learned
有	恢复	一个	大的	数量	的	珠宝	,	和	—	作为	费利乌	之后	学习

,

,

,

他们找回了大量珠宝，而且——正如费利乌后来得知的那样——

— [hæd; həd] [sə'merəli] [traɪd] [ænd; ənd]['eksɪkjuːtɪd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ə'bændənd] [klæs] [ʌv; əv]

—	had	summarily	tried	and	executed	several	of	the	most	abandoned	class	of
—	有	简而言之	尝试	和	执行	一些	的	这	最多	弃	班级	的

['rekəz] [faʊnd] [wɪð; wɪθ] [ɪl] - ['gɑːtn] ['væljuəblz] [ɪn][ðer; ðər] [pə'zeʃn] ,

wreckers	found	with	ill	-	gotten	valuables	in	their	possession	,
拆船工	成立	和	患病的	-	获得	贵重物品	在	他们的	拥有	,

—曾对几名最穷凶极恶的沉船劫匪进行草率审判并处决，这些劫匪被发现持有不义之财。

[ænd; ənd] [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [m'juːtɪleɪtɪd][ðə; ði] [draʊnd] .

and	convicted	of	having	mutilated	the	drowned	.
和	已定罪	的	拥有	残缺	这	溺水	.

并被判犯有肢解溺亡者罪。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] - ['lændɪŋ] ['oʊnli][tuː; tə] [əb'teɪn] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ;

But	they	came	to	Viosca's	landing	only	to	obtain	information	;
但	他们	来了	到	-	降落	仅有的	到	获得	信息	;

但他们来到维奥斯卡的登陆点只是为了获取情报；

— [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [wel] [noʊn] [ænd; ənd] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər] [sə'spɪʃ(ə)n] ;

—	he	was	too	well	known	and	liked	to	be	a	subject	for	suspicion	;
—	他	曾是	也	出色地	已知	和	喜欢	到	是	一个	主题	为了	怀疑	;

—他名气太大，又很讨人喜欢，所以不宜成为怀疑的对象；

[ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi][hæd; həd][wʌn] [gʊd] [frend] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] , — ['kæptɪn] ['hærɪs] [ʌv; əv]

and	,	moreover	,	he	had	one	good	friend	in	the	crowd	,	—	Captain	Harris	of
和	,	而且	,	他	有	一	好的	朋友	在	这	人群	,	—	队长	哈里斯	的

[nuː] [ɔː'liənz] ,

New	Orleans	,
新的	奥尔良	,

而且，他在人群中还有一位好朋友——来自新奥尔良的哈里斯上尉。

[ə; eɪ] ['vetərən] ['stiːmboʊt] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɑːrkɪt] ['kɑːntræktər] ,

a	veteran	steamboat	man	and	a	market	contractor	,
一个	老将	汽船	男人	和	一个	市场	承包商	,

一位经验丰富的汽船船员兼市场承包商

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ]['kɑːrgoʊ][ʌv; əv] [freʃ] ['pɑːmpəˌnoʊ] , ['ʃiːps] -

to	whom	he	had	disposed	of	many	a	cargo	of	fresh	pompano	,	sheep's	-
到	谁	他	有	处置	的	许多	一个	货物	的	新鲜的	鲳鱼	,	羊的	-

[hed] , [ænd; ənd] ['spænɪʃ] - ['mækrəl] . . .

head	,	and	Spanish	-	mackerel	.	.	.
头	,	和	西班牙语	-	鲭鱼	.	.	.

他曾向他们出售过许多批新鲜的鲳鱼、羊头鱼和西班牙鲭鱼.....

['hærɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [step] [tuː; tə][lænd] ; — [sʌm; səm] [ten] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ['fɑːloʊd]

Harris	was	the	first	to	step	to	land	;	—	some	ten	of	the	party	followed
哈里斯	曾是	这	第一的	到	步	到	土地	;	—	一些	十	的	这	派对	随后

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

哈里斯第一个踏上陆地；——一行人中约有十人跟在他后面。

['nɪrli] [ɔːl][hæd; həd] [lɔːst] [sʌm; səm] ['relətɪv] [ɔːr] [frend] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [kə'tæstrəfi] ; — [ðə; ði]

Nearly	all	had	lost	some	relative	or	friend	in	the	great	catastrophe	;	—	the
几乎	全部	有	丢失的	一些	相对的	或者	朋友	在	这	伟大的	灾难	;	—	这

['gæðərɪŋ] [wʌz; wəz] ['sɪriəs] ,

gathering	was	serious	,
采集	曾是	严肃的	,

几乎所有人都在这场大灾难中失去了亲人或朋友；——聚会气氛十分严肃。

['saɪlənt] , — ['ɔːlmoʊst] [grɪm] , — [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ə'baʊt] [fə'ljuː] .

silent	,	—	almost	grim	,	—	which	formed	about	Feliu	.
沉默的	,	—	几乎	严峻	,	—	哪个	形成	关于	费利乌	.

费利乌周围笼罩着一种沉默、近乎阴郁的气氛。

[mɑː'teɪoʊ] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [waɪl] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

Mateo	,	who	had	come	to	the	country	while	a	boy	,
马特奥	,	WHO	有	来	到	这	国家	尽管	一个	男生	,

马特奥小时候就来到了这个国家，

[spoʊk] ['ɪŋglɪʃ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɛn'ɪr] ['piːp(ə)l] ;

spoke	English	better	than	the	rest	of	the	cheniere	people	;
辐	英语	更好的	比	这	休息	的	这	切尼尔	人们	;

他的英语比其他切尼尔人说得都好；

— [hiː; hi]['æktɪd] [æz; əz] [ɪn'tɜːrprətər] [wen'evər] [fə'ljuː] [faʊnd] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [ɔːr]

—	he	acted	as	interpreter	whenever	Feliu	found	any	difficulty	in	comprehending	or
—	他	行动	作为	翻译	每当	费利乌	成立	任何	困难	在	理解	或者

['ænsər] ['kwestʃənz] ;

answering	questions	;
回答	问题	;

每当费利乌在理解或回答问题时遇到困难，他都会担任翻译；

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ['reskjuːd] [ðæt] [waɪld] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ʌv; əv]

and	he	told	them	of	the	child	rescued	that	wild	morning	,	and	of
和	他	讲述	他们	的	这	孩子	获救	那	荒野	早晨	,	和	的

- [swɪm] .

Feliu's	swim	.
-	游泳	.

他把那天早晨获救的孩子和费利乌游泳的事告诉了他们。

[hɪz; ɪz][rɪ'saɪt(ə)l] [i'vəukt] [ə; eɪ]['mɜːrmər][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]

His	recital	evoked	a	murmur	of	interest	and	excitement	,	followed	by	a
他的	独奏会	唤起	一个	低语	的	兴趣	和	激动	,	随后	经过	一个

[kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['kwestʃənz] .

confusion	of	questions	.
困惑	的	问题	.

他的演奏引起了一阵低低的兴趣和兴奋，随后是一连串的问题。

[wel] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] , [fə'ljuː] [sed] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [hoʊpt] [ðeɪ] [wʊd]

Well	,	they	could	see	for	themselves	,	Feliu	said	;	but	he	hoped	they	would
出色地	,	他们	可以	看	为了	他们自己	,	费利乌	说	;	但	他	希望	他们	会

[hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] ;

have	a	little	patience	;
有	一个	小的	耐心	;

费利乌说，他们可以自己去看；但他希望他们能有点耐心；

— [ðə; ðɪ][tʃaɪld][wʌz; wəz] [stɪl] [wiːk] ; — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə]['stɑːrt(ə)l][hɜːr; hər] .

—	the	child	was	still	weak	;	—	it	might	be	dangerous	to	startle	her	.
—	这	孩子	曾是	仍然	虚弱的	;	—	它	可能	是	危险的	到	惊吓	她	.

孩子身体还很虚弱；惊吓她可能会很危险。

" [wiːl] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][laɪk] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði] ['kæptɪn] ; — " [goʊ] [ə'hed] , [fə'ljuː]

"	We'll	arrange	it	just	as	you	like	,	"	responded	the	captain	;	—	"	go	ahead	,	Feliu
"	出色地	安排	它	只是	作为	你	喜欢	,	"	回应	这	队长	;	—	"	去	前方	,	费利乌

! " . . .

!	"	:	:	:
!	"	.	.	.

“我们会按你的意愿安排，”船长回答道；“去吧，费利乌！”.....

[ɔːl] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , ['ʌndər] [ðə; ði] [greɪt] [triːz] ; [fə'ljuː][ænd; ənd] ['kæptɪn] ['hærɪs]

All	proceeded	to	the	house	,	under	the	great	trees	;	Feliu	and	Captain	Harris
全部	继续	到	这	房子	,	在下面	这	伟大的	树木	;	费利乌	和	队长	哈里斯

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [wei] .

leading	the	way	.
领导	这	方式	.

众人前往大树下的房子；费利乌和哈里斯上尉走在最前面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌltri] [ænd; ənd] [braɪt] ; — ['iːv(ə)n][ðə; ði] [siː] - [briːz] [wʌz; wəz][wɔːrm] ; [ðer; ðər]

It	was	sultry	and	bright	;	—	even	the	sea	-	breeze	was	warm	;	there
它	曾是	闷热	和	明亮的	;	—	甚至	这	海	-	微风	曾是	温暖的	;	那里

[wɜːr; wər] ['plez(ə)nt] ['əudəz][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ,

were	pleasant	odors	in	the	shade	,
是	令人愉快的	气味	在	这	阴影	,

天气闷热晴朗；就连海风都带着温暖；树荫下弥漫着令人愉悦的香气。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌsɑːpə'rɪfɪk]['mɜːrmər] [meɪd] [ʌv; əv] [liːf] - [spiːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [næts] .

and	a	soporific	murmur	made	of	leaf	-	speech	and	the	hum	of	gnats	.
和	一个	催眠剂	低语	制成	的	叶子	-	演讲	和	这	哼	的	小飞虫	.

还有树叶沙沙作响和蚊蚋嗡嗡作响的催眠低语。

['oʊnli][ðə; ði] ['kæptɪn] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][fə'ljuː] ;

Only	the	captain	entered	the	house	with	Feliu	;
仅有的	这	队长	进入	这	房子	和	费利乌	;

只有船长和费柳一起进了屋；

[ðə; ði] [rest] [rɪ'meɪnd] [wɪ'ðaʊt] — [sʌm; səm] ['teɪkɪŋ] [siːts] [ɑːn][ə; eɪ] [ruːd] [plæŋk] [bentʃ] ['ʌndər] [ðə; ði]

the	rest	remained	without	—	some	taking	seats	on	a	rude	plank	bench	under	the
这	休息	剩余	没有	—	一些	采取	座位	在	一个	粗鲁的	板	长椅	在下面	这

[oʊks] — ['ʌðər] [flɪŋɪŋ] [ðəm'selvz] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wiːdz] — [ə; eɪ] [fjuː] [stʊd] [stɪl] ,

oaks	—	others	flinging	themselves	down	upon	the	weeds	—	a	few	stood	still	,
橡树	—	其他的	投掷	他们自己	向下	之上	这	杂草	—	一个	很少	站立	仍然	,

其余的人则留在原地——有些人坐在橡树下的简陋木板凳上——有些人瘫倒在杂草丛生的地方——还有少数人站着不动。

['liːnɪŋ] [ə'pɑːn][ðer; ðər]['raɪfəlz] .

leaning	upon	their	rifles	.
倾斜	之上	他们的	步枪	.

他们倚靠在步枪上。

[ðen] ['kɑːmen] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [gɔːdz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ʌv; əv] [freʃ] ['wɔːtər] ,

Then	Carmen	came	out	to	them	with	gourds	and	a	bucket	of	fresh	water	,
然后	卡门	来了	出去	到	他们	和	葫芦	和	一个	桶	的	新鲜的	水	,

这时，卡门拿着葫芦和一桶清水出来了。

[wɪtʃ] [ɔːl][wɜːr; wər][glæd][tuː; tə] [drɪŋk] .

which	all	were	glad	to	drink	.
哪个	全部	是	高兴的	到	喝	.

大家都乐意饮用。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] ['meni] ['mɪnɪts] .

They	waited	many	minutes	.
他们	等待	许多	分钟	.

他们等了很久。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kuːl] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] [fiːl] [haʊ] [hɑːt]

Perhaps	it	was	the	cool	peace	of	the	place	that	made	them	all	feel	how	hot
也许	它	曾是	这	凉爽的	和平	的	这	地方	那	制成	他们	全部	感觉	如何	热的

[ænd; ənd]['taɪərd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] :

and	tired	they	were	:
和	疲劳的	他们	是	:

或许正是这片宁静凉爽的环境，让他们更加感受到自身的炎热和疲惫：

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [flægd] ;

conversation	flagged	;
对话	已标记	;

对话已标记；

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['læŋgər] ['faɪnəli] [bɪ'treɪd] [ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ] ['saɪləns] [soʊ] ['æbsəluːt] [ðæt] ['evri]

and	the	general	languor	finally	betrayed	itself	in	a	silence	so	absolute	that	every
和	这	一般的	倦怠	最后	背叛	本身	在	一个	沉默	所以	绝对	那	每一个

[liːf] - ['wɪspər] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['seprətli] ['ɔːdəbl] .

leaf	-	whisper	seemed	to	become	separately	audible	.
叶子	-	耳语	似乎	到	变得	分别地	可听见的	.

而整体的慵懒最终在绝对的寂静中显露出来，以至于每一声树叶的沙沙声都仿佛变得可以单独听到。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['broʊkən][æt; ət][læst][baɪ][ðə; ði] ['gʌtərəl] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['kæptɪn] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ]

It	was	broken	at	last	by	the	guttural	voice	of	the	old	captain	emerging
它	曾是	破碎的	在	最后的	经过	这	喉音	嗓音	的	这	老的	队长	新兴

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

from	the	cottage	,
从	这	小屋	,

最后，小屋里传来老船长低沉沙哑的声音，打破了这片寂静。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [tʃaɪld] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['kɑːmen] [ænd; ənd][fə'ljuː] .

leading	the	child	by	the	hand	,	and	followed	by	Carmen	and	Feliu	.
领导	这	孩子	经过	这	手	,	和	随后	经过	卡门	和	费利乌	.

牵着孩子的手，卡门和费利乌跟在后面。

[ɔːl] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['restɪŋ] [roʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] .

All	who	had	been	resting	rose	up	and	looked	at	the	child	.
全部	WHO	有	到过	休息	玫瑰	向上	和	看起来	在	这	孩子	.

所有休息的人都站起来，看向那个孩子。

['stændɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] [speɪs] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] ['taɪni] [hænd] [ɪn'veləpt] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['kæptənz] [greɪt] [braʊn] [fɪst] ,

Standing	in	a	lighted	space	,	with	one	tiny	hand	enveloped	by	the	captain's	great	brown	fist	,
常设	在	一个	照明	空间	,	和	一	微小的	手	被包裹	经过	这	船长的	伟大的	棕色的	拳头	,

站在灯光明亮的地方，一只小手被船长巨大的棕色拳头紧紧握住，

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [soʊ] ['lʌvli] [ðæt] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [went] [ʌp] .

she	looked	so	lovely	that	a	general	exclamation	of	surprise	went	up	.
她	看起来	所以	迷人的	那	一个	一般的	感叹	的	惊喜	去	向上	.

她看起来如此美丽，引得众人发出惊叹声。

[hɜːr; hər] [braɪt] [her] , [luːs] [ænd; ənd] [stiːpt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [sʌn] - [fleɪm] , [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] ['heɪloʊ] ;

Her	bright	hair	,	loose	and	steeped	in	the	sun	-	flame	,	illuminated	her	like	a	halo	;
她	明亮的	头发	,	松动的	和	浸泡	在	这	太阳	-	火焰	,	照明	她	喜欢	一个	光环	;

她那头亮丽的秀发，披散着，沐浴在阳光的照耀下，如同光环一般照亮了她；

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [lɑːrdʒ] [dɑːrk] [aɪz] , ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] ['melənkɑːli] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪrz] ,

and	her	large	dark	eyes	,	gentle	and	melancholy	as	a	deer's	,
和	她	大的	黑暗的	眼睛	,	温和的	和	忧郁	作为	一个	鹿的	,

她那双又大又黑的眼睛，像鹿的眼睛一样温柔而忧郁。

[wɑːtʃt] [ðə; ðɪ] [streɪndʒ] ['feɪsɪz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ʃaɪ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

watched	the	strange	faces	before	her	with	shy	curiosity	.
观看	这	奇怪的	面孔	前	她	和	害羞的	好奇心	.

她带着羞涩的好奇心打量着眼前这些陌生的面孔。

[ʃiː; ʃɪ] [wɔːr] [ðə; ðɪ] [seɪm] [dres] [ɪn] [wɪtʃ] [fə'ljuː] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] — [ə; eɪ] [sɔːft] [waɪt] ['fæbrɪk] [ʌv; əv] ['mʌzlɪn] ,

She	wore	the	same	dress	in	which	Feliu	had	found	her	—	a	soft	white	fabric	of	muslin	,
她	穿着	这	相同的	裙子	在	哪个	费利乌	有	成立	她	—	一个	柔软的	白色的	织物	的	细棉布	,

她穿着费柳发现她时穿的那件裙子——一件柔软的白色细棉布裙子。

[wɪð; wɪθ] ['trɪmɪŋz] [ʌv; əv] ['rɪbən] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [bluː] ; [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [naʊ] [dis'kʌlərd] ['sɪlkən] [skɑːrf] ,

with	trimmings	of	ribbon	that	had	once	been	blue	;	and	the	now	discolored	silken	scarf	,
和	装饰	的	丝带	那	有	一次	到过	蓝色的	;	和	这	现在	变色	丝	围巾	,

饰有曾经是蓝色的丝带；以及如今已褪色的丝巾，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [twaɪs] [dʌn] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] [breɪv] ['sɜːrvɪs] , [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

which	had	twice	done	her	such	brave	service	,	was	thrown	over	her	shoulders	.
哪个	有	两次	完毕	她	这样的	勇敢的	服务	,	曾是	抛掷	超过	她	肩膀	.

曾两次为她做出如此英勇贡献的那件东西，被她扛在了肩上。

['kɑ:men] [hæd; həd] [wɑ:ʃt] [ænd; ənd] [rɪ'per] [ðə; ði] [dres] ['verɪ] ['kredɪtəblɪ] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['taɪnɪ][slɪm]

Carmen	**had**	**washed**	**and**	**repaired**	**the**	**dress**	**very**	**creditably**	**;**	**but**	**the**	**tiny**	**slim**
卡门	有	洗过	和	已修复	这	裙子	非常	值得称赞地	;	但	这	微小的	苗条的

[fi:t] [wɜ:r; wər] [ber] ,

feet	**were**	**bare**	**,**
脚	是	裸	,

卡门把裙子洗得干干净净，修补得也很到位；可是她那双纤细的小脚却光着。

— [ðə; ði] [braɪn] - [soʊkt] [ʃu:z] [ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ðæt] ['fɪrf(ə)l] [naɪt] [hæd; həd] ['fɔ:lən] ['ɪntu:] [ʃredz] [æt; ət]

—	**the**	**brine**	**-**	**soaked**	**shoes**	**she**	**wore**	**that**	**fearful**	**night**	**had**	**fallen**	**into**	**shreds**	**at**
—	这	盐水	-	浸泡过	鞋	她	穿着	那	可怕	夜晚	有	倒下	进入	碎屑	在

[ðə; ði][fɜ:rst] [ə'tempt] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðem; ðəm] .

the	**first**	**attempt**	**to**	**remove**	**them**	**.**
这	第一的	试图	到	消除	他们	.

——那个可怕的夜晚，她穿的那双被盐水浸透的鞋子，在第一次试图脱下时就碎成了碎片。

— " ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] ['kæptɪn] ['hærɪs] , — " [wi:; wi][kæn; kən][faɪnd][noʊ] [klu:] [tu:; tə][ðə; ði][aɪ'dentətɪ]

—	**"**	**Gentlemen**	**,**	**"**	**said**	**Captain**	**Harris**	**,**	**—**	**"**	**we**	**can**	**find**	**no**	**clew**	**to**	**the**	**identity**
—	"	先生们	,	"	说	队长	哈里斯	,	—	"	我们	能	寻找	不	线索	到	这	身份

[ʌv; əv] [ðɪs] [tʃaɪld] .

of	**this**	**child**	**.**
的	这	孩子	.

“先生们，”哈里斯上尉说，“我们找不到任何线索来确定这个孩子的身份。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][mɑ:rk][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['kloʊðɪŋ] ;

There	**is**	**no**	**mark**	**upon**	**her**	**clothing**	**;**
那里	是	不	标记	之上	她	衣服	;

她的衣服上没有任何痕迹；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɔ:r] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['dʒu:əlrɪ] — [ɪk'sept] [ðɪs] [strɪŋ] [ʌv; əv]['kɔ:rəl] [bi:dz]

and	**she**	**wore**	**nothing**	**in**	**the**	**shape**	**of**	**jewelry**	**—**	**except**	**this**	**string**	**of**	**coral**	**beads**
和	她	穿着	没有什么	在	这	形状	的	珠宝	—	除了	这	细绳	的	珊瑚	珠子

.

:

.

她身上没有佩戴任何首饰——除了这串珊瑚珠子。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['nɪrlɪ] [ɔ:l] [ə'mɛrɪkənz] [hɪr] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [spi:k] ['eni] ['ɪŋglɪʃ] . . .

We	**are**	**nearly**	**all**	**Americans**	**here**	**;**	**and**	**she**	**does**	**not**	**speak**	**any**	**English**	**.**	**.**	**.**
我们	是	几乎	全部	美国人	这里	;	和	她	做	不是	说话	任何	英语	.	.	.

我们这里几乎都是美国人；而她一句英语都不会说.....

[dʌz] ['eni] [wʌn] [hɪr] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ?

Does	**any**	**one**	**here**	**know**	**anything**	**about**	**her**	**?**
做	任何	一	这里	知道	任何事物	关于	她	?

这里有人了解她吗?

" ['kɑ:men] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪŋkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] :

"	**Carmen**	**felt**	**a**	**great**	**sinking**	**at**	**her**	**heart**	**:**
"	卡门	毛毡	一个	伟大的	下沉	在	她	心	:

卡门感到一阵巨大的心痛：

[wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [nu:] - [faʊnd] ['dɑ:rlɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən][soʊ] [su:n] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ?

was	**her**	**new**	**-**	**found**	**darling**	**to**	**be**	**taken**	**so**	**soon**	**from**	**her**	**?**
曾是	她	新的	-	成立	亲爱的	到	是	已采取	所以	很快	从	她	?

她新近找到的爱人就要这么快离她而去吗?

[bʌt; bət][noʊ] ['ænsər] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['kæptənz] ['kwɪri] .

But	**no**	**answer**	**came**	**to**	**the**	**captain's**	**query**	**.**
但	不	回答	来了	到	这	船长的	询问	.

但船长的询问没有得到答复。

[noʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][hæd; həd]['evər] [siːn] [ðæt] [tʃaɪld] [bɪ'fɔːr] .

No	one	of	the	expedition	had	ever	seen	that	child	before	.
不	一	的	这	远征	有	曾经	已见	那	孩子	前	.

探险队中没有人见过这个孩子。

[ðə; ði]['kɔːrəl] [biːdz] [wɜːr; wər] [pæst] [frʌm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd] ; [ðə; ði][skɑːrf][wʌz; wəz] [maɪ'nuːtli]

The	coral	beads	were	passed	from	hand	to	hand	;	the	scarf	was	minutely
这	珊瑚	珠子	是	通过了	从	手	到	手	;	这	围巾	曾是	精确到分钟

['skruːtnˌaɪzd] [wɪ'ðaʊt] [ə'veɪl] .

scrutinized	without	avail	.
仔细审查	没有	可用	.

珊瑚珠子在人们手中传递；围巾被仔细检查了一遍，却一无所获。

['sʌmbɑːdi] [æskt] [ɪf] [ðə; ði][tʃaɪld][kʊd; kəd][nɑːt][tɔːk]['dʒɜːrmən][ɔːr][ɪ'tæliən] .

Somebody	asked	if	the	child	could	not	talk	German	or	Italian	.
某人	问	如果	这	孩子	可以	不是	讲话	德语	或者	意大利语	.

有人问这孩子是不是不会说德语或意大利语。

— " [ˌɪtɑːliːˈɑːnoʊ] ?

—	"	Italiano	?
—	"	意大利语	?

—“意大利语？”

[noʊ] ! " [sed] [fə'ljuː] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] . . . .

No	!	"	said	Feliu	,	shaking	his	head	.	.	.	.
不	!	"	说	费利乌	,	摇晃	他的	头	.	.	.	.

“不！”费利乌摇着头说……

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - , [ˌdʒiːə'kiːnoʊ] - , [huː] , [ðoʊ] [ə; eɪ][si'siljən] ,

One	of	his	luggermen	,	Gioachino	Sparicio	,	who	,	though	a	Sicilian	,
一	的	他的	-	,	乔阿基诺	-	,	WHO	,	尽管	一个	西西里	,

他的一名帆船手，乔阿基诺·斯帕里西奥，虽然是西西里人，

[kʊd; kəd] [spiːk] ['sevrəl] [ɪ'tæliən] ['ɪdɪəmz] [bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɛ'seɪd] .

could	speak	several	Italian	idioms	besides	his	own	,	had	already	essayed	.
可以	说话	一些	意大利语	成语	除了	他的	自己的	,	有	已经	尝试	.

除了自己的母语外，他还会说几种意大利语方言，他已经尝试过了。

— " [ʃiː; ʃi] [spiːks] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['kæptɪn] — " [bʌt; bət][noʊ] ['ɪŋglɪʃ] .

—	"	She	speaks	something	or	other	,	"	answered	the	captain	—	"	but	no	English	.
—	"	她	说话	某物	或者	其他	,	"	回答	这	队长	—	"	但	不	英语	.

“她会说一些语言，”船长回答说，“但不会说英语。”

[aɪ] ['kudnt] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][fə'ljuː] ,

I	couldn't	make	her	understand	me	;	and	Feliu	,
我	不能	制作	她	理解	我	;	和	费利乌	,

我无法让她理解我；还有费利乌，

[huː] [tɔːks] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði][ɪn'fɜːrn(ə)l]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz]['spoʊkən] [daʊn] [ðɪs] [wei] ,

who	talks	nearly	all	the	infernal	languages	spoken	down	this	way	,
WHO	会谈	几乎	全部	这	地狱	语言	说	向下	这	方式	,

他精通这片土地上几乎所有地狱语言，

[sez] [hiː; hi] [kɑːnt] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] .

says	he	can't	make	her	understand	him	.
说道	他	不能	制作	她	理解	他	.

他说他无法让她理解他。

[sə'poʊz] [sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] [huː] [noʊ] [frentʃ] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ][bɪt] . . .

Suppose	some	of	you	who	know	French	talk	to	her	a	bit	.	.	.
认为	一些	的	你	WHO	知道	法语	讲话	到	她	一个	少量	.	.	.

假设你们当中有些懂法语的人跟她聊一会儿……

- , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][traɪ] ?
Laroussel , why don't you try ?
- , 为什么 不 你 尝试 ?

拉鲁塞尔，你为什么不试试呢?

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ə'drest] [dɪd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [siːm] [tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ði] ['kæptənz]
" The young man addressed did not at first seem to notice the captain's
" 这 年轻的 男人 已解决 做过 不是 在 第一的 似乎 到 注意 这 船长的
[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
suggestion .
建议 .

“被问话的年轻人起初似乎并没有注意到船长的建议。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [laɪð] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk] , ['pɑːzətɪv] [feɪs] :
He was a tall , lithe fellow , with a dark , positive face :
他 曾是 一个 高的 , 轻盈 同伴 , 和 一个 黑暗的 , 积极的 脸 :

他身材高挑精瘦，面容黝黑而富有阳光的气息:

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [blæk] [geɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][tʃaɪld] [sɪns] [ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv]
he had never removed his black gaze from the child since the moment of
他 有 绝不 已移除 他的 黑色的 目光 从 这 孩子 自从 这 片刻 的
[hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] .
her appearance .
她 外貌 .

从孩子出现的那一刻起，他的目光就从未从她身上移开过。

[hɜːr; hər] [aɪz] , [tuː] ,
Her eyes , too ,
她 眼睛 , 也 ,

她的眼睛也是。

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hɪz; ɪz]['skruːtəni][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]
seemed to be all for him — to return his scrutiny with a sort of
似乎 到 是 全部 为了 他 — 到 返回 他的 审查 和 一个 种类 的
[veɪg] ['pleʒər] ,
vague pleasure ,
模糊的 乐趣 ,

这一切似乎都是为了他——以一种模糊的愉悦感回应他的审视。

[ə; eɪ][hæf] ['sævɪdʒ] ['kɑːnfɪdəns] . . .
a half savage confidence . . .
一个 一半 野蛮的 信心 . . .

一种近乎野蛮的自信.....

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][fɜːrst] [ˌembri'ɑːnɪk] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [reɪs] - [ə'fɪnəti] ['kwɪkənɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [breɪn] ?
Was it the first embryonic feeling of race - affinity quickening in the little brain ?
曾是 它 这 第一的 胚胎 感觉 的 种族 - 亲和力 加速 在 这 小的 脑 ?

这是幼小的大脑中种族认同感萌芽的最初迹象吗?

— [sʌm; səm] [ɪn'tuːɪtɪv] , [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv] ['kɪndrəd] ?
— some intuitive , inexplicable sense of kindred ?
— 一些 直觉的 , 无法解释的 感觉 的 亲属 ?

——某种直觉的、难以解释的亲近感?

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm]['dɑːktər] ['hɛkɝ] , [huː] [ə'drest] [hɜːr; hər][ɪn]['dʒɜːrmən] , [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed]
She shrank from Doctor Hecker , who addressed her in German , shook her head
她 缩小 从 医生 赫克尔 , WHO 已解决 她 在 德语 , 摇晃 她 头
[æt; ət] ['lɔɪər] [soʊ'lɑːri] ,
at Lawyer Solari ,
在 律师 索拉里 ,

她畏缩地躲避着用德语和她交谈的赫克尔医生，并冲着索拉里律师摇了摇头。

[huː] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['ænsər] [ɪn] [ɪ'tæliən] ;

who	tried	to	make	her	answer	in	Italian	;
WHO	尝试	到	制作	她	回答	在	意大利语	;

她试图用意大利语回答问题;

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [lʊk] ['ɔːlweɪz] [went] [bæk] ['pleɪntɪvli] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [dɑːrk] , ['sɪnɪstər] [feɪs] [ʌv; əv]

and	her	look	always	went	back	plaintively	to	the	dark	,	sinister	face	of
和	她	看	总是	去	后退	哀怨地	到	这	黑暗的	,	险恶	脸	的

-

,

Laroussel	,
-	,

她的目光总是哀怨地回到拉鲁塞尔那张阴沉、险恶的脸上。

— - [huː] [hæd; həd] ['kɑːmli] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [laɪf] , [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['hjuːmən] [laɪf] , ['oʊnli] [ðə; ðɪ]

—	Laroussel	who	had	calmly	taken	a	human	life	,	a	wicked	human	life	,	only	the
—	-	WHO	有	平静地	已采取	一个	人类	生活	,	一个	邪恶	人类	生活	,	仅有的	这

['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] .

evening	before	.
晚上	前	.

——就在前一天晚上，拉鲁塞尔冷静地夺走了一条人命，一条邪恶的人命。

— " - , [jʊə(r)] [ðə; ðɪ] ['oʊnli] ['kriːoʊl] [ɪn] [ðɪs] [kraʊd] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] ; " [tɔːk] [tuː; tə]

—	"	Laroussel	,	you're	the	only	Creole	in	this	crowd	,	"	said	the	captain	;	"	talk	to
—	"	-	,	你是	这	仅有的	克里奥尔语	在	这	人群	,	"	说	这	队长	;	"	讲话	到

[hɜːr; hər] !

her	!
她	!

“拉鲁塞尔，你是这群人里唯一的克里奥尔人，”船长说；“去和她说话吧！”

[tɔːk] ['gʌmboʊ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ! . . .

Talk	gumbo	to	her	!	.	.	.
讲话	秋葵汤	到	她	!	.	.	.

跟她聊聊秋葵浓汤吧!

[aɪv] [noʊ] [daʊt] [ðɪs] [tʃaɪld] [noʊz] ['dʒɜːrmən] ['veri] [wel] , [ænd; ənd] [ɪ'tæliən] [tuː] , " — [hiː; hi] ['ædɪd] ,

I've	no	doubt	this	child	knows	German	very	well	,	and	Italian	too	,	"	—	he	added	,
我已经	不	怀疑	这	孩子	知道	德语	非常	出色地	,	和	意大利语	也	,	"	—	他	额外	,

“我毫不怀疑这孩子德语说得很好，意大利语也很好，”他补充道。

[mə'lɪʃəsli] — " [bʌt; bət] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [weɪ] [juː; jʊ] ['dʒent(ə)lmən] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] !

maliciously	—	"	but	not	in	the	way	you	gentlemen	pronounce	it	!
恶意地	—	"	但	不是	在	这	方式	你	先生们	发音	它	!

恶意地——“但不是你们先生们那样发音！”

" - ['hændɪd] [hɪz; ɪz] ['raɪf(ə)l] [tuː; tə] [ə; eɪ] [frend] , [kraʊtʃt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ,

"	Laroussel	handed	his	rifle	to	a	friend	,	crouched	down	before	the	little	girl	,
"	-	递交	他的	步枪	到	一个	朋友	,	蹲着	向下	前	这	小的	女孩	,

拉鲁塞尔把步枪递给朋友，然后蹲在小女孩面前。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [smaɪld] .

and	looked	into	her	face	,	and	smiled	.
和	看起来	进入	她	脸	,	和	微笑	.

他看着她的脸，笑了。

[hɜːr; hər] [greɪt] [swiːt] [ɔːbz] [ʃoʊn] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [wʌn] ['moʊmənt] , ['sɪriəsli] , [æz; əz] [ɪf] ['sɜːrtʃɪŋ] ;

Her	great	sweet	orbs	shone	into	his	one	moment	,	seriously	,	as	if	searching	;
她	伟大的	甜的	球体	闪耀	进入	他的	一	片刻	,	严重地	,	作为	如果	搜索	;

[ænd; ənd] [ðen] . . .

and	then	.	.	.
和	然后	.	.	.

她那双甜美的大眼睛凝视着他，神情专注，仿佛在探寻什么；然后.....

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [smaɪl] .
she returned his smile .
她 返回 他的 微笑 .

她回以微笑。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [tʌtʃ] ['sʌmθɪŋ] ['leɪt(ə)nt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][mæn] , ['sʌmθɪŋ] [rer] ; [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] ;
It seemed to touch something latent within the man , something rare ; for his whole expression changed ;
它 似乎 到 触碰 某物 潜 之内 这 男人 , 某物 稀有的 ; 为了 他的 所有的 表达 已更改 ;

这似乎触动了这个人内心深处某种罕见的东西；因为他的整个表情都变了；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'res] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] [ænd; ənd] [vɔɪs] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][men][kʊd; kəd] [hæv; həv] [bi'liːvd] ['pɑːsəb(ə)l] — [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] : —
and there was a caress in his look and voice none of the men could have believed possible — as he exclaimed : —
和 那里 曾是 一个 抚摸 在 他的 看 和 嗓音 没有任何 的 这 男人 可以 有 相信 可能的 — 作为 他 惊呼 : —

他的眼神和语气中带着一丝宠溺，这是在场所有人都难以置信的——他惊呼道：

— " [feɪz] [mɔɪn] [ˌbiː 'oʊ] , [ˌpiːˌaɪ'tiːˌaɪ] .
— " Fais moin bo , piti .
— " 费斯 莫因 波 , 皮蒂 .

—“Fais moin bo, piti.

" [ʃiː; ʃi] [paʊtid] [ʌp][hɜːr; hər] ['prɪti] [lɪps][ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
" She pouted up her pretty lips and kissed his black moustache .
" 她 撅嘴 向上 她 漂亮的 嘴唇 和 亲吻 他的 黑色的 胡子 .

她撅起漂亮的嘴唇，亲吻了他的黑色胡须。

[hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'gen] : —
He spoke to her again : —
他 辐 到 她 再次 : —

他又跟她说话了：——

— " [dɪs] [mɔɪn] [tuː; tə][nɑːm] , [ˌpiːˌaɪ'tiːˌaɪ] ; — [dɪs] [mɔɪn] [tuː; tə][nɑːm] , [ʃɛr] .
— " Dis moin to nom , piti ; — dis moin to nom , chere .
— " 迪斯 莫因 到 诺姆 , 皮蒂 ; — 迪斯 莫因 到 诺姆 , 切尔 .

—“Dis moin to nom，piti；—dis moin to nom，chere。

" [ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , ['ænsər] [ɪn][hɜːr; hər]['ɑːrdʒənt] ['trebl] :
" Then , for the first time , she spoke , answering in her argent treble :
" 然后 , 为了 这 第一的 时间 , 她 辐 , 回答 在 她 银色 高音 :

“然后，她第一次开口说话了，用她那清亮的高音回答道：”

— " - .
— " Zouzoune .
— " - .

—“Zouzoune。

" [ɔːl] [held][ðer; ðər] [breθ] .
" All held their breath .
" 全部 握住 他们的 气息 .

所有人都屏住了呼吸。

['kæptɪn] ['hærɪs] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə] [kə'mænd] ['saɪləns] .
Captain Harris lifted his finger to his lips to command silence .
队长 哈里斯 抬起 他的 手指 到 他的 嘴唇 到 命令 沉默 .

哈里斯上尉将手指放在嘴唇上，示意大家安静。

— " - ? - [ˌkju ju 'aɪ] , [ʃɛr] ?
— " Zouzoune ? Zouzoune qui , chere ?
— " - ? - qui , 切尔 ?

——“Zouzoune？Zouzoune qui，chere?

" — " - , [ə; eɪ]['sɛst, 'seɪ] [mɔɪn] , ['lɪli] !
" — " Zouzoune , a c'est moin , Lili !
" — " - , 一个 是 莫因 , 莉莉 !

”——“Zouzoune，太棒了，莉莉！

" — " ['sɛst, 'seɪ]['pɑː] [taʊt] [tuː; tə][nɑːm] , ['lɪli] ; — [dɪs] [mɔɪn] , [ʃɛr] , [tuː; tə] ['lɔt] [nɑːm] .
" — " C'est pas tout to nom , Lili ; — dis moin , chere , to laut nom .
" — " 是 帕斯 兜售者 到 诺姆 , 莉莉 ; — 迪斯 莫因 , 切尔 , 到 劳特 诺姆 .

“——”这就是我的名字，莉莉； ——dis moin, chere, to laut nom。

" — " [moʊ]['pɑː] [kɑːnɪn] ['lɔt] [nɑːm] .
" — " Mo pas connin laut nom .
" — " 莫 帕斯 康宁 劳特 诺姆 .

“—“Mo pas connin laut nom.

" — " ['kɑːment] [jiː; ji][tiː][peˈleɪ][tuː; tə][məˈmɑːn] , [ˌpiːˌaɪˈtiːˌaɪ] ?
" — " Comment ye te pele to maman , piti ?
" — " 评论 是的 te 贝利 到 妈妈 , 皮蒂 ?

“——”你对妈妈发表评论吗，皮蒂?

" — " [məˈmɑːn] , — [məˈmɑːn] - ['dili] .
" — " Maman , — Maman ' Dele .
" — " 妈妈 , — 妈妈 - 删除 .

“——妈妈，——妈妈'Dele。

" — " [et] ['kɑːment] [jiː; ji][tiː][peˈleɪ][tuː; tə]['pɑːpə] , [ʃɛr] ?
" — " Et comment ye te pele to papa , chere ?
" — " 等 评论 是的 te 贝利 到 爸爸 , 切尔 ?

“——”你可以对爸爸发表评论吗?

" — " ['pɑːpə] - .
" — " Papa Zulien .
" — " 爸爸 - .

“——“祖利恩爸爸。

" — " [bɔːn] ! [et] ['kɑːment] [tuː; tə][məˈmɑːn][tiː][peˈleɪ][tuː; tə]['pɑːpə] ? — [dɪs]['sɜːrkə][ə; eɪ] [mɔɪn] , [ʃɛr] ?
" — " Bon ! Et comment to maman te pele to papa ? — dis ca a moin , chere ?
" — " 邦 ! 等 评论 到 妈妈 te 贝利 到 爸爸 ? — 迪斯 ca 一个 莫因 , 切尔 ?

”——“好啊！对妈妈和爸爸发表评论吗？ ——有一点吗，亲爱的?

" [ðə; ðiː][tʃaɪld] [lʊkt] [daʊn] , [pʊt] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] , [θɔːt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd]
" The child looked down , put a finger in her mouth , thought a moment , and
" 这 孩子 看起来 向下 , 放 一个 手指 在 她 嘴 , 想法 一个 片刻 , 和
[rɪˈplaɪd] : —
replied : —
回复 : —

孩子低下头，把一根手指放进嘴里，想了一会儿，回答说：——

— " [liː] [peˈleɪ][liː] , - ['ʃɛri] - ; [liː][peˈleɪ][liː] , - - . -
— " Li pele li , ' Cheri ' ; li pele li , ' Papoute . '
— " 李 贝利 李 , - 切里 - ; 李 贝利 李 , - - . -

—“Li pele li，‘Cheri’；li pele li，‘帕普特’。

" — " [eɪ] , [eɪ] ! — ['sɛst, 'seɪ] [taʊt] , ['sɜːrkə] ? — [tuː; tə][məˈmɑːn][tiː] - [peˈleɪ][liː] [dɔːt] - [tʃoʊz] ?
" — " Aie , aie ! — c'est tout , ca ? — to maman te jamain pele li daut ' chose ?
" — " 艾伊 , 艾伊 ! — 是 兜售者 , ca ? — 到 妈妈 te - 贝利 李 道特 - 选择 ?

”——“哎呀哎呀！ ——这就是兜售，ca？ ——对妈妈·特·贾曼·贝利·李·多特的选择?

" — " [moʊ]['pɑː] [kɑːnɪn] , [mɔɪn] .

"	—	"	Mo	pas	connin	,	moin	.
"	—	"	莫	帕斯	康宁	,	莫因	.

“—“Mo pas connin, moin.

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['trɪŋkɪts] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [tʃeɪn] ;

"	She	began	to	play	with	some	trinkets	attached	to	his	watch	chain	;
"	她	开始	到	玩	和	一些	小饰品	随附的	到	他的	手表	链	;

她开始摆弄他表链上的一些小饰品；

— [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [goʊld] ['kʌmpəs] [ɪ'speʃəli] [ɪm'prest] [hɜːr; hər] ['fænsi] [baɪ] [ðə; ði] ['tremblɪŋ]

—	a	very	small	gold	compass	especially	impressed	her	fancy	by	the	trembling
—	一个	非常	小的	金子	罗盘	尤其	印象深刻	她	想要	经过	这	发抖

[ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [ʌv; əv] [ɪts] ['taɪni] ['niːd(ə)l] ,

and	flashing	of	its	tiny	needle	,
和	闪烁	的	它是微小的		针	,

——一个非常小的金罗盘，其细小的指针颤动闪烁，尤其让她着迷。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , ['koʊksɪŋli] : —

and	she	murmured	,	coaxingly	:	—
和	她	低声说道	,	哄骗地	:	—

她低声哄着说：——

— " [moʊ] ['sɜːrkə] !

—	"	Mo	oule	ca	!
—	"	莫	奥莱	ca	!

—“Mo oule ca!

- ['sɜːrkə] [ə; eɪ] [mɔɪn] .

Donnin	ca	a	moin	.
-	ca	一个	莫因	.

Donnin ca a moin.

" [hiː; hi] [tʊk] [ɔːl] ['pɑːsəb(ə)l] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [æt; ət] [wʌns] : —

"	He	took	all	possible	advantage	of	the	situation	,	and	replied	at	once	:	—
"	他	采取	全部	可能的	优势	的	这	情况	,	和	回复	在	一次	:	—

他充分利用了形势，立即回答道：——

— " [wiː] ! [moʊ] [ˌvi 'e] - [tɔɪ] ['sɜːrkə] [ˌes 'aɪ] [tuː; tə] [ˌdiː 'aɪ] [mɔɪn] [tuː; tə] ['lɔt] [nɑːm] .

—	"	Oui	!	mo	va	donnin	toi	ca	si	to	di	moin	to	laut	nom	.
—	"	是的	!	莫	va	-	托伊	ca	是	到	迪	莫因	到	劳特	诺姆	.

—“Oui！ mo va donnin toi ca si to di moin to laut nom。

" [ðə; ði] ['splendɪd] [braɪb] ['evɪdəntli] [ɪm'prest] [hɜːr; hər] ['greɪtli] ; [fɔːr; fər] [terz] [roʊz] [tuː; tə] [ðə; ði]

"	The	splendid	bribe	evidently	impressed	her	greatly	;	for	tears	rose	to	the
"	这	灿烂	贿赂	显然	印象深刻	她	非常	;	为了	眼泪	玫瑰	到	这

[braʊn] [aɪz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] :

brown	eyes	as	she	answered	:
棕色的	眼睛	作为	她	回答	:

“这份丰厚的贿赂显然给她留下了深刻的印象；因为她回答时，棕色的眼睛里涌出了泪水：

— " [moʊ] ['pɑː] ['keɪpæb] [ˌdiː 'aɪ] - ['sɜːrkə] ; — [moʊ] ['pɑː] ['keɪpæb] [ˌdiː 'aɪ] - ['lɔt] [nɑːm] . . . [moʊ] ;

—	"	Mo	pas	capab	di	'	ca	;	—	mo	pas	capab	di	'	laut	nom	.	.	.	Mo	oule	;
—	"	莫	帕斯	能力	迪	-	ca	;	—	莫	帕斯	能力	迪	-	劳特	诺姆	.	.	.	莫	奥莱	;

—“Mo pas capab di' ca；—mo pas capab di' laut nom ... Mo oule；

[moʊ] ['pɑː] ['keɪpæb] !

mo	pas	capab	!
莫	帕斯	能力	!

mo pas capab!

" - [ɪk'spleɪnd] .
" **Laroussel** **explained** **.**
" - 解释 .

拉鲁塞尔解释说。

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['lɪli] , — [pər'hæps][ə; eɪ] [kən'trækʃn] [ʌv; əv] [ju:'læli] ; [ænd; ənd][hɜ:r; hər][pet]
The **child's** **name** **was** **Lili** **,** **—** **perhaps** **a** **contraction** **of** **Eulalie** **;** **and** **her** **pet**
这 孩子的 姓名 曾是 莉莉 , — 也许 一个 收缩 的 尤拉莉 ; 和 她 宠物
['kri:oʊl] [neɪm] - .
Creole **name** **Zouzoune** **.**
克里奥尔语 姓名 - .

孩子的名字叫莉莉（Lili），可能是尤拉莉（Eulalie）的缩写；她的克里奥尔语宠物名字叫祖祖恩（Zouzoune）。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] ['welθi] ['pi:p(ə)l] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]
He **thought** **she** **must** **be** **the** **daughter** **of** **wealthy** **people** **;** **but** **she** **could**
他 想法 她 必须 是 这 女儿 的 富裕 人们 ; 但 她 可以
[nɑ:t] ,
not **,**
不是 ,

他以为她一定是富家千金；但她不可能是。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm]['ri:z(ə)n][ɔ:r] ['ʌðər] , [tel] [hɜ:r; hər]['fæməli] [neɪm] .
for **some** **reason** **or** **other** **,** **tell** **her** **family** **name** **.**
为了 一些 原因 或者 其他 , 告诉 她 家庭 姓名 .

出于某种原因，告诉她她的姓氏。

[pər'hæps][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'ti:] [wel] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [læft]
Perhaps **she** **could** **not** **pronounce** **it** **well** **,** **and** **was** **afraid** **of** **being** **laughed**
也许 她 可以 不是 发音 它 出色地 , 和 曾是 害怕的 的 存在 笑了
[æt; ət] :
at **:**
在 :

或许她发音不准，害怕被人嘲笑：

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [frentʃ] [neɪmz] [wɜ:r; wər] ['veri] [hɑ:rd][fɔ:r; fər] ['kri:oʊl] ['tʃɪldrən] [tu:; tə]
some **of** **the** **old** **French** **names** **were** **very** **hard** **for** **Creole** **children** **to**
一些 的 这 老的 法语 姓名 是 非常 难的 为了 克里奥尔语 孩子们 到
[prə'naʊns] ,
pronounce **,**
发音 ,

有些古老的法语名字对克里奥尔儿童来说很难发音。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz][wɜ:r; wər] [in'dʌldʒd] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['tɔ:kɪŋ] [ðə; ði]['pætwɑ:] ;
so **long** **as** **the** **little** **ones** **were** **indulged** **in** **the** **habit** **of** **talking** **the** **patois** **;**
所以 长的 作为 这 小的 一个 是 沉溺其中 在 这 习惯 的 说 这 方言 ;

只要孩子们从小就养成说方言的习惯；

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][eɪdʒ][ðer; ðər] [ˌmɪsprənʌnsi'eɪʃn] [wʊd] [bi:; bi] [meɪd] [fʌn] [ʌv; əv][ɪn]['ɔ:rdər]
and **after** **a** **certain** **age** **their** **mispronunciations** **would** **be** **made** **fun** **of** **in** **order**
和 后 一个 肯定 年龄 他们的 发音错误 会 是 制成 乐趣 的 在 命令
[tu:; tə] [ə'kʌstəm] [ðem; ðəm][tu:; tə][ə'bændən][ðə; ði]['ɪdiəm][ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪv] - ['nɜ:rsɪz] ,
to **accustom** **them** **to** **abandon** **the** **idiom** **of** **the** **slave** **-** **nurses** **,**
到 习惯 他们 到 放弃 这 成语 的 这 奴隶 - 护士 ,

到了某个年纪，她们的发音错误就会被嘲笑，目的是让她们习惯于放弃奴隶护士们的语言习惯。

[ænd; ənd][tu:; tə] [spi:k] ['oʊnli] [frentʃ] .
and **to** **speak** **only** **French** **.**
和 到 说话 仅有的 法语 .

而且只能说法语。

[pər'hæps] , [ə'gen] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ri:əli] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] [neɪm] :

Perhaps	**,**	**again**	**,**	**she**	**was**	**really**	**unable**	**to**	**recall**	**the**	**name**	**:**
也许	,	再次	,	她	曾是	真的	无法	到	记起	这	姓名	:

或许，她真的又记不起那个名字了：

['sɜ:rt(ə)n] ['meməriz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [blɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] ['delɪkət] [breɪn] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑ:k] [ʌv; əv]

certain	**memories**	**might**	**have**	**been**	**blurred**	**in**	**the**	**delicate**	**brain**	**by**	**the**	**shock**	**of**
肯定	回忆	可能	有	到过	模糊	在	这	精美的	脑	经过	这	震惊	的

[ðæt] ['terəb(ə)l] [naɪt] .

that	**terrible**	**night**	**.**
那	糟糕的	夜晚	.

那可怕的夜晚带来的冲击，可能会使脆弱的大脑中某些记忆变得模糊不清。

[ʃi:; ʃi] [sed] [hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ə'del] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] ['dʒu:li:ən] ;

She	**said**	**her**	**mother's**	**name**	**was**	**Adele**	**,**	**and**	**her**	**father's**	**Julien**	**;**
她	说	她	母亲的	姓名	曾是	阿黛尔	,	和	她	父亲的	朱利安	;

她说她母亲名叫阿黛尔，父亲名叫朱利安；

[bʌt; bət] [ði:z] [wɜ:r; wər] ['veri] ['kɑ:mən] [neɪmz] [ɪn] [lu¸i:zi'ænə] ,

but	**these**	**were**	**very**	**common**	**names**	**in**	**Louisiana**	**,**
但	这些	是	非常	常见的	姓名	在	路易斯安那州	,

但这些在路易斯安那州都是非常常见的名字。

— [ænd; ənd][kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] ['skersli] ['eni] ['betər] [klu:] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['steɪtmənt] [ðæt]

—	**and**	**could**	**afford**	**scarcely**	**any**	**better**	**clew**	**than**	**the**	**innocent**	**statement**	**that**
—	和	可以	买得起	几乎	任何	更好的	线索	比	这	清白的	陈述	那

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ju:st] [tu:; tə] [ə'dres] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [æz; əz] " [dɪr] " (['ʃeri]) ,

her	**mother**	**used**	**to**	**address**	**her**	**father**	**as**	**"**	**dear**	**"**	**(**	**Cheri**	**)**	**,**
她	母亲	用过的	到	地址	她	父亲	作为	"	亲爱的	"	(	切里	)	,

——而且她几乎不可能得到比母亲称呼父亲为“亲爱的”这一无辜陈述更好的线索了（Cheri）。

— [ɔ:r][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kri:oʊl] [dɪ'mɪnjətɪv] " ['lɪt(ə)l]['pɑ:pə] " (-) .

—	**or**	**with**	**the**	**Creole**	**diminutive**	**"**	**little**	**papa**	**"**	**(**	**Papoute**	**)**	**.**
—	或者	和	这	克里奥尔语	小字	"	小的	爸爸	"	(	-	)	.

—或者用克里奥尔语昵称“小爸爸”(Papoute)。

[ðen] - [traɪd] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ə; eɪ] [klu:] [ɪn] ['ʌðər] [weɪz] , [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .

Then	**Laroussel**	**tried**	**to**	**reach**	**a**	**clew**	**in**	**other**	**ways**	**,**	**without**	**success**	**.**
然后	-	尝试	到	抵达	一个	线索	在	其他	方式	,	没有	成功	.

然后拉鲁塞尔尝试用其他方法获取线索，但没有成功。

[hi:; hi] [æskt] [hɜ:r; hər] [ə'baʊt] [wer] [ʃi:; ʃi] [lɪvd] , — [wʌt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] ;

He	**asked**	**her**	**about**	**where**	**she**	**lived**	**,**	**—**	**what**	**the**	**place**	**was**	**like**	**;**
他	问	她	关于	在哪里	她	居住地	,	—	什么	这	地方	曾是	喜欢	;

他问她住在哪里，——那个地方是什么样的；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [fɪg] - [tri:z] [ɪn][ə; eɪ] [kɔ:rt] , [ænd; ənd] ['gæləriz] , [ænd; ənd]

and	**she**	**told**	**him**	**about**	**fig**	**-**	**trees**	**in**	**a**	**court**	**,**	**and**	**galleries**	**,**	**and**
和	她	讲述	他	关于	如图	-	树木	在	一个	法庭	,	和	画廊	,	和

[bæŋ'ket] ,

banquettes	**,**
长椅	,

她告诉他宫廷里的无花果树、廊台和长椅。

[ænd; ənd] [spoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] - - , — [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [neɪm] ['eni] [stri:t] .

and	**spoke**	**of**	**a**	**faubou**	**'**	**,**	**—**	**without**	**being**	**able**	**to**	**name**	**any**	**street**	**.**
和	辐	的	一个	-	-	,	—	没有	存在	有能力的	到	姓名	任何	街道	.

并提到了一个 faubou'，——却说不出任何一条街道的名字。

[hi:; hi] [æskt] [hɜ:r; hər] [wʌt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ju:st] [tu:; tə][du:] ,

He	**asked**	**her**	**what**	**her**	**father**	**used**	**to**	**do**	**,**
他	问	她	什么	她	父亲	用过的	到	做	,

他问她父亲以前是做什么的，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [hi:; hi][dɪd] ['evriθɪŋ] — [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hi:; hi]

and	was	assured	that	he	did	everything	—	that	there	was	nothing	he
和	曾是	保证	那	他	做过	一切	—	那	那里	曾是	没有什么	他

[kʊd; kəd][nɑ:t][du:] .

could	not	do	.
可以	不是	做	.

并被告知他已经竭尽全力——没有什么是他做不到的。

[dɪ'vaɪn] [əb'sɜ:rdəti] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [feɪθ] ! — ['ɪnfɪnət] ['a:tlisnis] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [lʌv] ! . . .

Divine	absurdity	of	childish	faith	!	—	infinite	artlessness	of	childish	love	!	.	.	.
神圣的	荒谬	的	幼稚	信仰	!	—	无限	纯真	的	幼稚	爱	!	.	.	.

孩童般信仰的神圣荒谬！——孩童般爱的无限纯真！.....

['prɑ:bəbli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜ:lz] ['perənts] [hæd; həd] [bɪn] ['rezɪdənts] [ʌv; əv] [nu:] [ɔ:'liənz] — ['dwelə[…

Probably	the	little	girl's	parents	had	been	residents	of	New	Orleans	—	dwellers	of
大概	这	小的	女孩们	父母	有	到过	居民	的	新的	奥尔良	—	居民	的

[ðə; ði][oʊld][kə'loʊniəl]['kwɔ:rtər] ,

the	old	colonial	quarter	,
这	老的	殖民	四分之一	,

小女孩的父母很可能是新奥尔良的居民——住在老殖民区。

— [ðə; ði] ['fəubuəg] , [ðə; ði] - - .

—	the	faubourg	,	the	faubou	'	.
—	这	郊区	,	这	-	-	.

—郊区，郊区。

— " [wel] , ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] ['kæptɪn] ['hærɪs] , [æz; əz] - [ə'bændənd] [hɪz; ɪz] [krɔ:s] -

—	"	Well	,	gentlemen	,	"	said	Captain	Harris	,	as	Laroussel	abandoned	his	cross	-
—	"	出色地	,	先生们	,	"	说	队长	哈里斯	,	作为	-	弃	他的	叉	-

[ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn] [dɪ'sper] ,

examination	in	despair	,
考试	在	绝望	,

“好了，先生们，”哈里斯上尉说道，此时拉鲁塞尔绝望地放弃了盘问。

— " [ɔ:l][wi:; wi][kæn; kən][du:] [naʊ] [ɪz][tu:; tə] [meɪk] [in'kwaiəriz] .

—	"	all	we	can	do	now	is	to	make	inquiries	.
—	"	全部	我们	能	做	现在	是	到	制作	查询	.

“我们现在所能做的就是进行调查。”

[aɪ] [sə'poʊz] [wi:d] ['betər] [li:v] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hɪr] .

I	suppose	we'd	better	leave	the	child	here	.
我	认为	我们会	更好的	离开	这	孩子	这里	.

我想我们最好把孩子留在这里。

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['veri] [wi:k] [jet] , [ænd; ənd][ɪn][noʊ] [kən'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən][tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] ,

She	is	very	weak	yet	,	and	in	no	condition	to	be	taken	to	the	city	,
她	是	非常	虚弱的	然而	,	和	在	不	状况	到	是	已采取	到	这	城市	,

她身体仍然很虚弱，根本无法被送往城里。

[raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑ:t] ['si:z(ə)n] ;

right	in	the	middle	of	the	hot	season	;
正确的	在	这	中间	的	这	热的	季节	;

正值炎热季节；

[ænd; ənd]['noʊbɑ:di][kʊd; kəd] [ker] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['eni] ['betər] [ðæn; ðən] [ʃi:z] ['bi:ɪŋ] [kɛəd] [fɔ:r; fər] [hɪr]

and	nobody	could	care	for	her	any	better	than	she's	being	cared	for	here
和	无人	可以	关心	为了	她	任何	更好的	比	她是	存在	关心	为了	这里

.

.
.

没有人能比这里的人更好地照顾她。

[ðen] , [ə'gen] , [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [æz; əz][fə'lju:] [seɪvd] [hɜ:r; hər][laɪf] ,
Then , again , seems to me that as Feliu saved her life ,
然后 , 再次 , 似乎 到 我 那 作为 费利乌 已保存 她 生活 ,

然而，在我看来，费利乌救了她的命，

— [ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , — ['hi:z] [gɑ:t][ðə; ði]['praɪər] [kleɪm] ,
— and that at the risk of his own , — he's got the prior claim ,
— 和 那 在 这 风险 的 他的 自己的 , — 他是 得到 这 事先的 宣称 ,

——而且他冒着自身风险——他拥有优先权，

['enihaʊ] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪz][dʒʌst]['kreɪzi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] — ['wɒnts] [tu:; tə][ə'dɑ:pt][hɜ:r; hər] .
anyhow ; and his wife is just crazy about the child — wants to adopt her .
无论如何 ; 和 他的 妻子 是 只是 疯狂的 关于 这 孩子 — 想要 到 采纳 她 .

总之，他的妻子非常喜欢这个孩子，想要收养她。

[ɪf] [wi:; wi][kæn; kən][faɪnd][hɜ:r; hər] ['relətɪvz] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] ; [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] ,
If we can find her relatives so much the better ; but I say ,
如果 我们 能 寻找 她 亲属 所以 很多 这 更好的 ; 但 我 说 ,

如果能找到她的亲属就更好了；但我说，

['dʒent(ə)lmən] , [let][ðem; ðəm] [kʌm] [raɪt] [hɪr] [tu:; tə][fə'lju:] , [ðəm'selvz] ,
gentlemen , let them come right here to Feliu , themselves ,
先生们 , 让 他们 来 正确的 这里 到 费利乌 , 他们自己 ,

先生们，让他们亲自来费利乌这里来吧。

[ænd; ənd] [θæŋk] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [θæŋkt] , [baɪ][gɑ:d] !
and thank him as he ought to be thanked , by God !
和 感谢 他 作为 他 应该 到 是 谢谢 , 经过 上帝 !

要感谢他，就像上帝应该感谢他那样！

[ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
That's just what I think about it .
那就是 只是 什么 我 思考 关于 它 .

这就是我的看法。

" ['kɑ:men] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [spi:tʃ] ; — [ɔ:l][ðə; ði] ['spænɪʃ] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ju:θ]
" Carmen understood the little speech ; — all the Spanish charm of her youth
" 卡门 理解 这 小的 演讲 ; — 全部 这 西班牙语 魅力 的 她 青年
[hæd; həd]['feɪdɪd] [aʊt] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] ;
had faded out years before ;
有 褪色 出去 年 前 ;

卡门听懂了那段简短的讲话；——她年轻时所有的西班牙式魅力早已在多年前消逝了；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][wʌn] [swɪft] [lʊk] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kæptɪn] ,
but in the one swift look of gratitude she turned upon the captain ,
但 在 这 一 迅速 看 的 感激 她 转向 之上 这 队长 ,

但她只用一个充满感激的眼神，就转向了船长。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] ['blɑ:səm] [ə'gen] ; — [fɔ:r; fər] [ðæt] [kwɪk] ['moʊmənt] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] .
it seemed to blossom again ; — for that quick moment , she was beautiful .
它 似乎 到 开花 再次 ; — 为了 那 快的 片刻 , 她 曾是 美丽的 .

它仿佛又绽放了；——在那短暂的一瞬间，她很美。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪz] [kwaɪt] [raɪt] , " [əb'zɜ:rvd] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['hɛkɚ] :
" The captain is quite right , " observed Dr . Hecker :
" 这 队长 是 相当 正确的 , " 观察到 博士 . 赫克尔 :

“船长说得完全正确，”赫克尔博士评论道：

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] ['deɪndʒərəs] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'weɪ] [dʒʌst] [naʊ] .
" it would be very dangerous to take the child away just now .
" 它 会 是 非常 危险的 到 拿 这 孩子 离开 只是 现在 .

“现在把孩子带走是非常危险的。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'sent] .
" There was no dissent .
" 那里 曾是 不 异议 .

“没有异议。”

— " [ɔ:l] [kə'rekt] , [bɔɪz] ? " [æskt] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] . . . " [wel] , [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]['goʊɪŋ] .
— " All correct , boys ? " asked the captain . . . " Well , we've got to be going .
— " 全部 正确的 , 男孩们 ? " 问 这 队长 . . . " 出色地 , 我们已经 得到 到 是 去 .

“都明白了吗，伙计们？”船长问道。“好了，我们得走了。”

[baɪ] - [baɪ] , - !
By - by , Zouzoune !
经过 - 经过 , - !

再见，Zouzoune！

" [bʌt; bət] - [bɜ:rst]['ɪntu:] [terz] .
" But Zouzoune burst into tears .
" 但 - 爆裂 进入 眼泪 .

“但是佐佐恩泪流满面。

- [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [tu:] !
Laroussel was going too !
- 曾是 去 也 !

拉鲁塞尔也要去！

— " [gɪv] [hɜ:r; hər][ðə; ðɪ] [θɪŋ] , - !
— " Give her the thing , Laroussel !
— " 给 她 这 事物 , - !

“把东西给她，拉鲁塞尔！”

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [kɪs] , ['enihaʊ] — [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ʃi:d] [du:][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , " [kraɪd][ðə; ðɪ]
she gave you a kiss , anyhow — more than she'd do for me , " cried the
她 给予 你 一个 吻 , 无论如何 — 更多的 比 棚 做 为了 我 , " 哭 这
['kæptɪn] .
captain .
队长 .

“她还是吻了你——比她吻我多多了，”船长喊道。

- [tɜ:rnd] , [dɪ'tætʃt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [tʃeɪn] , [ænd; ənd] [geɪv]
Laroussel turned , detached the little compass from his watch chain , and gave
- 转向 , 分离的 这 小的 罗盘 从 他的 手表 链 , 和 给予
[ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
it to her .
它 到 她 .

拉鲁塞尔转过身，从表链上取下小罗盘，递给了她。

[ʃi:; ʃi] [held] [ʌp][hɜ:r; hər] ['prɪti] [feɪs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˌfer'wel] [kɪs] . . .
She held up her pretty face for his farewell kiss . . .
她 握住 向上 她 漂亮的 脸 为了 他的 告别 吻 . . .

她抬起漂亮的脸蛋，接受了他的临别吻……

['vaɪ, 'vi:] .
VI .
六年级 .

六、

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['feɪtɪd] [ðæt] - [weɪf] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [bi:; bi][aɪ'dentɪfaɪd] ;
But it seemed fated that Feliu's waif should never be identified ;
但 它 似乎 命中注定 那 - 孤儿 应该 绝不 是 已识别 ;

但费利乌的孤儿似乎注定永远不会被人认出；

— ['dɪlɪdʒənt]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ænd; ənd] ['prɪntɪd] [ə'naʊnsmɛnts] [ə'laɪk] [pruːvd] ['fruːtləs] .

—	diligent	inquiry	and	printed	announcements	alike	proved	fruitless	.
—	勤奋	询问	和	打印	公告	同样	已证实	徒劳无功	.

—无论是认真询问还是张贴公告，都无济于事。

[siː] [ænd; ənd][sænd][hæd; həd] ['iːðər] ['hɪd(ə)n] [ɔːr] [ɪ'fɛɪst] [ɔːl][ðə; ði] ['rekərdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɜːrld] [ðeɪ] [hæd; həd] [en'gʌlft] :

Sea	and	sand	had	either	hidden	or	effaced	all	the	records	of	the	little	world	they	had	engulfed	:
海	和	沙	有	任何一个	隐	或者	抹去	全部	这	记录	的	这	小的	世界	他们	有	吞噬	:

海洋和沙滩要么掩盖了它们所吞噬的小世界的所有记录，要么抹去了这些记录：

[ðə; ði] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hoʊl] ['fæməliz] , [ðə; ði] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv]['reɪsɪz] , [hæd; həd] , [ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['ɪnstəns] ,

the	annihilation	of	whole	families	,	the	extinction	of	races	,	had	,	in	more	than	one	instance	,
这	湮灭	的	所有的	家庭	,	这	灭绝	的	种族	,	有	,	在	更多的	比	一	实例	,

整个家族的覆灭，种族的灭绝，在不止一个案例中，

['rendərd] [veɪn] [ɔːl] ['efərts] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [ded] .

rendered	vain	all	efforts	to	recognize	the	dead	.
渲染	徒劳	全部	努力	到	认出	这	死的	.

所有辨认死者的努力都徒劳无功。

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['ɪntɪməsi] [tuː; tə] [neɪm] [rɪ'meɪnz] [t'juːmɪfɪd] [ænd; ənd] [dis'kʌlərd] [baɪ] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪk'spoʊʒər] ,

It	required	the	subtle	perception	of	long	intimacy	to	name	remains	tumefied	and	discolored	by	corruption	and	exposure	,
它	必需的	这	微妙的	洞察力	的	长的	亲密关系	到	姓名	遗迹	肿胀的	和	变色	经过	腐败	和	接触	,

需要对长久的亲密关系有敏锐的感知，才能辨认出那些因腐败和暴露而肿胀变色的遗骸。

['mæŋgld] [ænd; ənd] [na:d] [baɪ] ['fɪʃɪz] , [baɪ] ['reptaɪlz] , [ænd; ənd][baɪ][bɜːrdz] ;

mangled	and	gnawed	by	fishes	,	by	reptiles	,	and	by	birds	;
残缺不全	和	被啃咬	经过	鱼	,	经过	爬行动物	,	和	经过	鸟类	;

被鱼类、爬行动物和鸟类啃咬和撕咬；

— [ˌaɪ 'tiː] [di'mɑːndid] [ðə; ði] [greɪt] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['aɪləs] ['feɪsɪz] [faʊnd] ['sweltərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv] ['saɪprəs] - ['ʃæˌdoʊz] ,

—	it	demanded	the	great	courage	of	love	to	look	upon	the	eyeless	faces	found	sweltering	in	the	blackness	of	cypress	-	shadows	,
—	它	要求	这	伟大的	勇气	的	爱	到	看	之上	这	无眼	面孔	成立	酷热	在	这	黑	的	柏	-	阴影	,

——这需要爱的巨大勇气，才能直视那些在柏树阴影的黑暗中闷热难耐的无眼面孔。

['ʌndər] [ðə; ði] [loʊ] [pælˈmɛtoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɔmps] , — [wer] [gɔːdʒd] ['bʌzədz] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [sliːp] ,

under	the	low	palmettoes	of	the	swamps	,	—	where	gorged	buzzards	started	from	sleep	,
在下面	这	低的	棕榈树	的	这	沼泽	,	—	在哪里	饱食	秃鹰	开始	从	睡觉	,

在沼泽低矮的棕榈树下，——饱食的秃鹰从睡梦中醒来的地方，

[ɔːr] ['kɔtən,mauθ] [ʌn'kɔɪld] , [hɪsɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrtʃər] .

or	cottonmouths	uncoiled	,	hissing	,	at	the	coming	of	the	searchers	.
或者	棉口蛇	展开	,	嘶嘶声	,	在	这	未来	的	这	搜索者	.

或者棉口蛇张开盘绕，嘶嘶叫着，迎接搜寻者的到来。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɔ:l] [hu:] [hæd; həd] [lʌvd] [ðə; ði] [lɔ:st] [wɜ:r; wər] [ðəm'selvz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ]

And	sometimes	all	who	had	loved	the	lost	were	themselves	among	the	missing
和	有时	全部	WHO	有	喜爱	这	丢失的	是	他们自己	之中	这	丢失的

.

:

.

有时，所有爱着逝者的人，自己也成了失踪者中的一员。

[ðə; ði] [fʊl] [roʊl] [kɔ:l] [ʌv; əv] [neɪmz] [kʊd; kəd] ['nevər] [bi:; bi] [meɪd] [aʊt] ; [ɪk'strɔ:rdəneri] [mɪ'steɪks] [wɜ:r; wər]

The	full	roll	call	of	names	could	never	be	made	out	;	extraordinary	mistakes	were
这	满的	卷	称呼	的	姓名	可以	绝不	是	制成	出去	;	非凡的	错误	是

[kə'mɪtɪd] .

committed	.
坚定的	.

根本无法辨认出全部名单；犯下了极其严重的错误。

[men] [hu:m] [ðə; ði] [wɜ:rld] [di:md] [ded] [ænd; ənd] ['berid] [keɪm] [bæk] , [laɪk] ['goʊsts] , — [tu:; tə] [ri:d]

Men	whom	the	world	deemed	dead	and	buried	came	back	,	like	ghosts	,	—	to	read
男人	谁	这	世界	被认为	死的	和	埋葬	来了	后退	,	喜欢	鬼魂	,	一	到	读

[ðer; ðər] [oʊn] ['epɪtɑ:fs] . . . .

their	own	epitaphs	.	.	.
他们的	自己的	墓志铭	.	.	.

那些被世人视为已死之人，如同幽灵般归来——来阅读他们自己的墓志铭……

['ɔ:lmoʊst] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] [ðæt] - [wʌz; wəz] ['kwestʃənɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] ['kri:oʊl]

Almost	at	the	same	hour	that	Laroussel	was	questioning	the	child	in	Creole
几乎	在	这	相同的	小时	那	-	曾是	提问	这	孩子	在	克里奥尔语

['pætwɑ:] ,

patois	,
方言	,

几乎就在拉鲁塞尔用克里奥尔方言询问孩子的同时，

[ə'nʌðər] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , ['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər] ['bɑ:dɪz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [koʊst] ,

another	expedition	,	searching	for	bodies	along	the	coast	,
其他	远征	,	搜索	为了	身体	沿着	这	海岸	,

另一支探险队，沿海岸线搜寻尸体。

[dɪ'skʌvərd] [ɑ:n] [ðə; ði] [bi:tʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [loʊ] ['aɪlət] [feɪmd] [æz; əz] [ə; eɪ] [hɔ:nt] [ʌv; əv] ['pelɪkənz] ,

discovered	on	the	beach	of	a	low	islet	famed	as	a	haunt	of	pelicans	,
发现	在	这	海滩	的	一个	低的	小岛	著名的	作为	一个	出没	的	鹈鹕	,

发现于一座低矮小岛的海滩上，该小岛以鹈鹕出没而闻名。

[ðə; ði] [kɔ:rps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

the	corpse	of	a	child	.
这	尸体	的	一个	孩子	.

一具儿童尸体。

[sʌm; səm] ['lɑ:ks] [ʌv; əv] [braɪt] [her] [stɪl] [əd'hɪrɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [skʌl] , [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [red] [bi:dz] ,

Some	locks	of	bright	hair	still	adhering	to	the	skull	,	a	string	of	red	beads	,
一些	锁	的	明亮的	头发	仍然	粘附	到	这	颅骨	,	一个	细绳	的	红色的	珠子	,

头骨上还残留着几缕亮丽的头发，还有一串红色的珠子。

[ə; eɪ] [waɪt] ['mʌzlɪn] [dres] , [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ['brɔidəd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [i'niʃəls] " [ə; eɪ] . [el] . [bi:] . , "

a	white	muslin	dress	,	a	handkerchief	broidered	with	the	initials	"	A	.	L	.	B	.	,	"
一个	白色的	细棉布	裙子	,	一个	手帕	刺绣	和	这	首字母	"	一个	.	L	.	B	.	,	"

— [wɜ:r; wər] [sɪ'kjʊrd] [æz; əz] [klu:z] ;

—	were	secured	as	clews	;
—	是	安全	作为	线索	;

一件白色薄纱连衣裙，一条绣有“ALB”字样的手帕——被当作线索保存了下来；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bɑːdi][wʌz; wəz] [ɪn'tɜːd] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] .

and	the	little	body	was	interred	where	it	had	been	found	.
和	这	小的	身体	曾是	埋葬	在哪里	它	有	到过	成立	.

小家伙的遗体被安葬在发现它的地方。

[ænd; ənd] , ['sevrəl] [deɪz] [bɪ'fɔːr] , ['kæptɪn] ['hɑːtɚd] , [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'liːf] - [boʊt] [es'tel] - ,

And	,	several	days	before	,	Captain	Hotard	,	of	the	relief	-	boat	Estelle	Brousseaux	,
和	,	一些	天	前	,	队长	霍塔德	,	的	这	宽慰	-	船	艾丝黛尔	-	,

[hæd; həd] [faʊnd] ,

had	found	,
有	成立	,

几天前，救援船“埃斯特尔·布鲁索号”的霍塔尔船长发现：

['drɪftɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [gʌlf] (['lætɪtuːd] - [dɪ'griːz] - ['mɪnɪts] ; ['lɑːndʒɪtuːd] - [dɪ'griːz] -

drifting	in	the	open	Gulf	(	latitude	26	degrees	43	minutes	;	longitude	88	degrees	17
漂流	在	这	打开	海湾	(	纬度	-	学位	-	分钟	;	经度	-	学位	-

['mɪnɪts]) ,

minutes	)	,
分钟	)	,

在开阔的墨西哥湾漂流（纬度 26 度 43 分；经度 88 度 17 分），

— [ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] - ['herd] ['wʊmən] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['teɪbl] .

—	the	corpse	of	a	fair	-	haired	woman	,	clinging	to	a	table	.
—	这	尸体	的	一个	公平的	-	头发	女士	,	依恋	到	一个	桌子	.

—一具金发女子的尸体，紧紧地贴在桌子上。

[ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz] [dis'figəd] [bɪ'jɑːnd] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] :

The	body	was	disfigured	beyond	recognition	:
这	身体	曾是	毁容	超过	认出	:

尸体面目全非，无法辨认：

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['slendər] [boʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz][hæd; həd] [bɪn] [strɪpt] [baɪ][ðə; ði][nɪbz][ʌv; əv][ðə; ði]

even	the	slender	bones	of	the	hands	had	been	stripped	by	the	nibs	of	the
甚至	这	苗条	骨头	的	这	双手	有	到过	脱衣舞	经过	这	笔尖	的	这

[siː] - [bɜːrdz] - [ɪk'sept] [wʌn] ['fɪŋgər] ,

sea	-	birds	-	except	one	finger	,
海	-	鸟类	-	除了	一	手指	,

就连手上纤细的骨头都被海鸟的喙啃噬殆尽——只剩下一个手指还保留着。

[ðə; ði][θɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði][left] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [prə'tektɪd] [baɪ][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv]

the	third	of	the	left	,	which	seemed	to	have	been	protected	by	a	ring	of
这	第三	的	这	左边	,	哪个	似乎	到	有	到过	受保护	经过	一个	戒指	的

[goʊld] ,

gold	,
金子	,

左边第三个，似乎被一圈金子保护着，

[æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [tʃɑːrm] .

as	by	a	charm	.
作为	经过	一个	魅力	.

如同施了魔法一般。

['greɪvn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [pleɪn] ['jeloʊ] ['sɜːrklət][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪt] , — " [ʒɥi.jɛ] — - " ; [ænd; ənd]

Graven	within	the	plain	yellow	circlet	was	a	date	,	—	"	JUILLET	—	1851	"	;	and
格雷文	之内	这	清楚的	黄色的	圆环	曾是	一个	日期	,	—	"	七月	—	-	"	;	和

[ðə; ði] [neɪmz] ,

the	names	,
这	姓名	,

在素黄色圆环内刻着日期——“JUILLET—1851”；以及姓名，

— " [ə'del] + ['dʒu:li:ən] , " — ['sepəreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [krɔ:s] .

—	"	ADELE	+	JULIEN	,	"	—	separated	by	a	cross	.
—	"	阿黛尔	+	朱利安	,	"	—	分开	经过	一个	叉	.

—“ADELE + JULIEN”，—中间用十字架隔开。

[ðə; ði] [es'tel] ['kærid] ['kɔ:fɪnz] [ðæt] [deɪ] : [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [fʊl] ;

The	Estelle	carried	coffins	that	day	:	most	of	them	were	already	full	;
这	艾丝黛尔	携带	棺材	那	天	:	最多	的	他们	是	已经	满的	;

那天，埃斯特尔号运送棺材：其中大部分棺材已经装满了；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][fɔ:r; fər] [ə'del] .

but	there	was	one	for	Adele	.
但	那里	曾是	一	为了	阿黛尔	.

但阿黛尔有一个。

[hu:] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] ? — [hu:] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər]['dʒu:li:ən] ? . . .

Who	was	she	?	—	who	was	her	Julien	?	.	.	.
WHO	曾是	她	?	—	WHO	曾是	她	朱利安	?	.	.	.

她是谁？——她的朱利安又是谁？.....

[wen] [ðə; ði] [es'tel] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['ves(ə)lz] [hæd; həd] [dis'tʃa:dʒd] [ðer; ðər] ['gæstli] ['kɑ:gəuz] ;

When	the	Estelle	and	many	other	vessels	had	discharged	their	ghastly	cargoes	;
什么时候	这	艾丝黛尔	和	许多	其他	船只	有	出院	他们的	阴森	货物	;

当“埃斯特尔”号和其他许多船只卸下它们可怕的货物后；

— [wen] [ðə; ði] [bɪ'ri:vd] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][hæd; həd] [ə'sembld] [æz; əz] ['heɪstɪli] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt]

—	when	the	bereaved	of	the	land	had	assembled	as	hastily	as	they	might
—	什么时候	这	丧亲者	的	这	土地	有	组装	作为	草草	作为	他们	可能

[fɔ:r; fər][ðə; ði][di:'ju][waɪ][ʌv; əv][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ;

for	the	du	y	of	identification	;
为了	这	杜	是	的	鉴别	;

—当这片土地上的丧亲者们匆匆聚集在一起，以便辨认身份时；

— [wen] ['meməriz] [wɜ:r; wər] [streɪnd] ['ɔ:lməʊst][tu:; tə] ['mædnəs] [ɪn] ['ri:sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [neɪmz] , [deɪts] ,

—	when	memories	were	strained	almost	to	madness	in	research	of	names	,	dates	,
—	什么时候	回忆	是	紧张	几乎	到	疯狂	在	研究	的	姓名	,	日期	,

——当人们为了查找姓名、日期而几乎疯狂地回忆往事时，

['ɪnsɪdənts] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌi:vəʊ'keɪʃn] [ʌv; əv] [ded] [wɜ:rdz] , [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['vænɪʃt] [deɪz] ,

incidents	—	for	the	evocation	of	dead	words	,	resurrection	of	vanished	days	,
事件	—	为了	这	招魂	的	死的	字	,	复活	的	消失了	天	,

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪr] ['prɔmisiz] ,

recollection	of	dear	promises	,
回忆	的	亲爱的	承诺	,

事件——为了唤起逝去的言语，重现逝去的岁月，追忆珍贵的承诺，

— [ðen] , [ɪn][ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n] ,

—	then	,	in	the	confusion	,
—	然后	,	在	这	困惑	,

——然后，在混乱中，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bi'li:vd] [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɔ:rps] [faʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] ['pelɪkən] ['aɪlənd]

it	was	believed	and	declared	that	the	little	corpse	found	on	the	pelican	island
它	曾是	相信	和	声明	那	这	小的	尸体	成立	在	这	鹈	岛

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['werər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] [rɪŋ] :

was	the	daughter	of	the	wearer	of	the	wedding	ring	:
曾是	这	女儿	的	这	佩戴者	的	这	婚礼	戒指	:

人们相信并宣称，在鹈鹕岛上发现的小尸体是佩戴结婚戒指者的女儿：

[ə'del] [lɑː] - , [neɪ] - , [waɪf] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒuːliːən][lɑː] - , [ʌv; əv] [nuː]
Adele La Brierre , nee Florane , wife of Dr . Julien La Brierre , of New
阿黛尔 拉 - , 需要 - , 妻子 的 博士 . 朱利安 拉 - , 的 新的
[ɔː'liənz] ,
Orleans ,
奥尔良 ,

阿黛尔·拉布里埃尔，娘家姓弗洛兰，是新奥尔良的朱利安·拉布里埃尔医生的妻子。

[huː] [wʌz; wəz] ['nʌmbərd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] .
who was numbered among the missing .
WHO 曾是 编号 之中 这 丢失的 .

失踪人员名单中包括谁。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [brɔːt] [ded] [ə'del] [bæk] , — [ʌp] ['ʃædoʊi] ['rɪvər] ['waɪndɪŋ] , ['oʊvər] [lɪŋkt]
And they brought dead Adele back , — up shadowy river windings , over linked
和 他们 带来 死的 阿黛尔 后退 , — 向上 阴暗的 河 绕组 , 超过 链接
['braɪtnəs] [ʌv; əv] [leɪk] [ænd; ənd] ['leɪklɪt] ,
brightnesses of lake and lakelet ,
亮度 的 湖 和 小湖 ,

他们把死去的阿黛尔带了回来——沿着幽暗蜿蜒的河流，越过连绵起伏、波光粼粼的湖泊和小湖。

[θruː] ['meni] [ə; eɪ] [griːn] ['glɪmərɪŋ] ['baɪuː] , — [tuː; tə][ðə; ði] ['kriːoʊl] ['sɪti] ,
through many a green glimmering bayou , — to the Creole city ,
通过 许多 一个 绿色的 微光 河口 , — 到 这 克里奥尔语 城市 ,

穿过许多碧绿闪烁的河湾，——到达克里奥尔城市，

[ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][rest] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði][oʊld][seɪnt] - ['luːɪs] ['seməteri] .
and laid her to rest somewhere in the old Saint - Louis Cemetery .
和 铺设 她 到 休息 某处 在 这 老的 圣 - 路易斯 公墓 .

然后把她安葬在圣路易斯老公墓的某个地方。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði]['tæblət] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [hɜːr; hər] [neɪm] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] ['greɪvn] [ðə; ði][wɜːrdz] —
And upon the tablet recording her name were also graven the words —
和 之上 这 药片 记录 她 姓名 是 还 雕刻 这 字 —

刻有她名字的石板上还刻着这样一句话——

['ɔːzi] [ə; eɪ][lɑː] [ˌmɛm'wɑr] [diː]
Aussi a la memoire de
也 一个 拉 回忆录 德

Aussi a la memoire de

[sʌn] ['mæri] ;
son mari ;
儿子 玛丽 ;

儿子结婚；

['dʒuːliːən] ['reɪmənd] [lɑː] - ,
JULIEN RAYMOND LA BRIERRE ,
朱利安 雷蒙德 洛杉矶 - ,

朱利安·雷蒙德·拉布里埃尔

[en iː][ə; eɪ][lɑː] [pɛrwɑːs] [ˌes 'tiː] . ['lændri] ,
ne a la paroisse St . Landry ,
ne 一个 拉 教区 英石 . 兰德里 ,

ne a la paroisse St. Landry,

[lə] - ['maɪ] ; [mjdkɛksviːi] ;
le 29 Mai ; MDCCCXXVIII ;
勒 - 麦 ; 2028年 ;

29 Mai; MDCCCXXVIII;

[et] [diː] [lɜːr] ['fiːjə] ,
et de leur fille ,
等 德 leur 女儿 ,

et de leur fille,

[juː'læli] ,
EULALIE ,
尤拉莉 ,

尤拉莉，

[ə'dʒi] [diː] [fɔːr] [æz; əz] [et] [faɪv] [mwɑː] , —
agee de 4 as et 5 mois , —
年龄 德 4 作为 等 5 月份 , —

agee de 4 as et 5 mois, —

[ˌkju ju 'aɪ] [tuː] -
Qui tous perirent
qui 我们 -

Qui tous perirent

[dænz] [lɑː] [grænd] [ˌtɛm'peɪt] [ˌkju ju 'aɪ]
dans la grande tempete qui
丹斯 拉 格兰德 暴风雨 qui

dans la grande tempete qui

[bəleɪə] [-] [dɜːr'njɛr] , [lə]
balaya L'Ile Derniere , le
巴拉亚 利勒岛 最后的 , 勒

balaya L'Ile Derniere, le

- [ɑː'uːt] , [mdiːsəklvi]
10 Aout , MDCCCLVI
- 大约 , MDCCCLVI

10 Aout，MDCCCLVI

[priːz] [pɔːr] [juːks] !
Priez pour eux !
普里兹 倒 欧 !

Priez pour eux!

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[jet] [sɪks] [mʌnθs] ['æftərwərd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['dʒuːliːən] [lɑː] - [wʌz; wəz] [siːn] [ə'gen] [ə'pɑːn] [ðə; ði]
Yet six months afterward the face of Julien La Brierre was seen again upon the
然而 六 几个月 之后 这 脸 的 朱利安 拉 - 曾是 已见 再次 之上 这
[striːts] [ʌv; əv] [nuː] [ɔː'liənz] .
streets of New Orleans .
街道 的 新的 奥尔良 .

然而六个月后，朱利安·拉布里埃尔的面孔再次出现在新奥尔良的街头。

[men] ['stɑːrtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['spektər] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] .
Men started at the sight of him , as at a spectre standing in the sun .
男人 开始 在 这 视线 的 他 , 作为 在 一个 幽灵 常设 在 这 太阳 .

人们看到他，都惊呆了，就像看到阳光下站着一个幽灵。

[ænd; ənd] [ˌnevərðə'les] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [kæst] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] .
And nevertheless the apparition cast a shadow .
和 尽管如此 这 幻影 投掷 一个 阴影 .

然而，那幻影确实投下了阴影。

['piːp(ə)l] [pɔːzd] , [ə'proʊtʃt] , [hæf] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ][hænd] [θruː] [oʊld]['hæbɪt] , ['sʌd(ə)nli] [tʃekt]

People paused , approached , half extended a hand through old habit , suddenly checked

人们 暂停 , 接近 , 一半 扩展 一个 手 通过 老的 习惯 , 突然 已检查

[ðəm'selvz] [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] ,

themselves and passed on ,

他们自己 和 通过了 在 ,

人们停下脚步，走上前去，出于旧习惯伸出半只手，却突然止住了动作，继续往前走去。

— ['wʌndərɪŋ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] , ['æskɪŋ] [ðəm'selvz] [waɪ] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ] ['nɪrli]

— wondering they should have forgotten , asking themselves why they had so nearly

— 好奇 他们 应该 有 被遗忘的 , 问 他们自己 为什么 他们 有 所以 几乎

[meɪd] [æn; ən][əb'sɜːrd] [mis'teik] .

made an absurd mistake .

制成 一个 荒诞 错误 .

——他们后悔不已，不禁自问，为什么自己差点犯下如此荒谬的错误。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['februeri] [deɪ] , — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['krɪstəlaɪn] [deɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['snoʊləs]

It was a February day , — one of those crystalline days of our snowless

它 曾是 一个 二月 天 , — 一 的 那些 结晶体 天 的 我们的 无雪

['sʌðərn] ['wɪntər] ,

Southern winter ,

南方 冬天 ,

那是一个二月的日子——南方冬季难得一见的晴朗日子，没有下雪。

[wen] [ðə; ði] [er] [ɪz] [klɪr] [ænd; ənd] [kuːl] ,

when the air is clear and cool ,

什么时候 这 空气 是 清除 和 凉爽的 ,

当空气清新凉爽时，

[ænd; ənd] ['aʊtˌlaɪnz] ['ʃɑːrpən] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [æz; əz] [ɪf] [vjuːd] [θruː] [ðə; ði]['foʊkəs][ʌv; əv][ə; eɪ]

and outlines sharpen in the light as if viewed through the focus of a

和 概述 锐化 在 这 光 作为 如果 已查看 通过 这 重点 的 一个

['daɪmənd] [glæs] ;

diamond glass ;

钻石 玻璃 ;

在光线下，轮廓变得清晰，就像透过钻石镜的焦点观察一样；

— [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['braɪtnəs] ['dʒuːliːən][lɑː] - [pə'ruːzd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [briːf] ['epɪtæf] ,

— and in that brightness Julien La Brierre perused his own brief epitaph ,

— 和 在 那 亮度 朱利安 拉 - 仔细阅读 他的 自己的 简短的 墓志铭 ,

——在那明亮的光线下，朱利安·拉布里埃尔仔细阅读了他自己简短的墓志铭，

[ænd; ənd] [geɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['skʌlptʃərd] [neɪm] [ʌv; əv] [draʊnd] [ə'del] .

and gazed upon the sculptured name of drowned Adele .

和 凝视 之上 这 雕塑 姓名 的 溺水 阿黛尔 .

然后凝视着雕像上溺亡的阿黛尔的名字。

['oʊnli] [hæf] [ə; eɪ] [jɪr] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [leɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] [tuːmz]

Only half a year had passed since she was laid away in the high wall of tombs

仅有的 一半 一个 年 有 通过了 自从 她 曾是 铺设 离开 在 这 高的 墙 的 陵墓

,

,

,

她被安葬在高高的陵墓墙内仅仅过去了半年。

— [ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] [kə'loʊniəl] [ˌkɑːləm'beriəm] [wer] [ðə; ði] [ded] [slept] [ɪn]['roʊz; 'raʊz] ,

— in that strange colonial columbarium where the dead slept in rows ,

— 在 那 奇怪的 殖民 骨灰龛 在哪里 这 死的 睡着了 在 行 ,

——在那座奇特的殖民时期骨灰安置所里，死者们一排排地安睡着，

[bɪ'haɪnd] [skwerd] ['mɑːrblz] ['letərd] [ɪn] [blæk] [ɔːr] [brɑːnz] .
behind squared marbles lettered in black or bronze .
在后面 平方 弹珠 字母 在 黑色的 或者 青铜 .

在黑色或青铜色字母所在的方形大理石后面。

[jet] [hɜːr; hər] ['restɪŋ] - [pleɪs] , — [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][reɪndʒ] , — [ɔːl'redi] [siːmd] [oʊld] .
Yet her resting - place , — in the highest range , — already seemed old .
然而 她 休息 - 地方 , — 在 这 最高 范围 , — 已经 似乎 老的 .

然而，她的安息之地——位于最高处——看起来已经很古老了。

['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] ['sʌðərn] [sʌn] ,
Under our Southern sun ,
在下面 我们的 南方 太阳 ,

在南方的阳光下，

[ðə; ði] [ˌvedʒə'teɪʃn] [ʌv; əv] ['semitriz] [siːmz] [tuː; tə] [sprɪŋ] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] [spɑːn'teɪniəsli] — [tuː; tə] [liːp]
the vegetation of cemeteries seems to spring into being spontaneously — to leap
这 植被 的 墓地 似乎 到 春天 进入 存在 自发地 — 到 飞跃
[ɔːl] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] [lʌg'ʒʊriənt] [laɪf] !
all suddenly into luxuriant life !
全部 突然 进入 茂盛的 生活 !

墓地的植被仿佛凭空出现，突然间就变得生机勃勃！

[ˌmaɪkrə'skɑːpɪk] ['mɔːsi] [groʊθ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['mɑːtəl] [ðə; ði][slæb] [ðæt] [kloʊzd] [hɜːr; hər][ɪn] ;
Microscopic mossy growths had begun to mottle the slab that closed her in ;
显微镜 苔藓 增长 有 开始 到 斑点 这 板 那 关闭 她 在 ;

微小的苔藓开始在将她包围的石板上形成斑驳的纹路；

— ['oʊvər][ɪts] [feɪs] [sʌm; səm] ['sɪŋgjələr] ['kriːpər] [wʌz; wəz] ['krɔːlɪŋ] ,
— over its face some singular creeper was crawling ,
— 超过 它是 脸 一些 单数 苦力怕 曾是 爬行 ,

—它的脸上爬着一条奇特的藤蔓，

['plæntɪŋ] ['taɪni] ['reptaɪl] - [fiːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃɪzld] ['letərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ;
planting tiny reptile - feet into the chiselled letters of the inscription ;
种植 微小的 爬虫 - 脚 进入 这 凿刻的 信件 的 这 题词 ;

在铭文的雕刻字母中植入微小的爬行动物脚印；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɔɪst] [sɔɪl] [bɪ'loʊ] ['spekld] [juː'fɔːbiə] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə]
and from the moist soil below speckled euphorbias were growing up to
和 从 这 潮湿 土壤 以下 斑驳的 大戟属植物 是 生长 向上 到
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

从她身下潮湿的土壤中，斑驳的大戟属植物向上生长。

— [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] ['glɔːriz] , — [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [griːn] ['tæŋg(ə)ld] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd]
— and morning glories , — and beautiful green tangled things of which he did
— 和 早晨 荣耀 , — 和 美丽的 绿色的 纠缠不清 事物 的 哪个 他 做过
[nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] .
not know the name .
不是 知道 这 姓名 .

——还有牵牛花，——以及他不知道名字的美丽绿色缠绕的植物。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪzərdz] , ['pʌfɪŋ] [ðer; ðər]['krɪmz(ə)n] ['paʊtʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,
And the sight of the pretty lizards , puffing their crimson pouches in the sun ,
和 这 视线 的 这 漂亮的 蜥蜴 , 抽气 他们的 赤红 小袋 在 这 太阳 ,

还有那美丽的蜥蜴，在阳光下鼓起它们鲜红的囊袋，这景象……

[ɔːr] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [ə'θwɔːrt] ['epɪtɑːfs] , [ænd; ənd] ['ʃɪftɪŋ] [ðer; ðər] ['kʌlər] [wen] [ə'proʊtʃt] , [frʌm; frəm]

or	undulating	athwart	epitaphs	,	and	shifting	their	color	when	approached	,	from
或者	起伏的	横穿	墓志铭	,	和	转变	他们的	颜色	什么时候	接近	,	从

['emərəld] [tuː; tə] ['æʃ(ə)n] - [greɪ] ;

emerald	to	ashen	-	gray	;
翠	到	铁青	-	灰色的	;

或者在墓志铭上起伏波动，当有人靠近时，它们的颜色会从翠绿色变为灰白色；

— [ðə; ði] ['kærəvænz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ænts] , ['dʒɜːrnɪɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] ['taɪni] [tʃɪŋks] [ɪn] [ðə; ði]

—	the	caravans	of	the	ants	,	journeying	to	and	from	tiny	chinks	in	the
—	这	旅行拖车	的	这	蚂蚁	,	旅程	到	和	从	微小的	裂缝	在	这

['meɪsənri] ;

masonry	;
石工	;

蚂蚁的商队，往返于砖石缝隙之间；

— [ðə; ði] [biːz] ['gæðərɪŋ] ['hʌni] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] ['blɔsəmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kriːt] - [diː] -

—	the	bees	gathering	honey	from	the	crimson	blossoms	of	the	crete	-	de	-
—	这	蜜蜂	采集	蜂蜜	从	这	赤红	花朵	的	这	克里特岛	-	德	-

[koʊk; kɑːk] , [huːz] ['rædɪkl] [sɔːt] ['sʌstənəns] ,

coq	,	whose	radicles	sought	sustenance	,
coq	,	谁	根	寻求	维持	,

蜜蜂从克里特德科克树的深红色花朵中采集蜂蜜，这种树的根茎寻求养分。

[pər'hæps] [frʌm; frəm] ['hjuːmən] [dʌst] , [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] :

perhaps	from	human	dust	,	in	the	decay	of	generations	:
也许	从	人类	灰尘	,	在	这	衰变	的	几代人	:

或许来自人类尘埃，来自世代的腐朽：

— [ɔːl] [ðæt] [rɪtʃ] [laɪf] [ʌv; əv] [greɪvz; grɑːvz] ['sʌmənd] [ʌp] ['fænsis] [ʌv; əv] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] , ['neɪtʃɝz]

—	all	that	rich	life	of	graves	summoned	up	fancies	of	Resurrection	,	Nature's
—	全部	那	富有的	生活	的	坟墓	被召唤	向上	幻想	的	复活	,	自然的

[ˌrezə'rekʃ(ə)n] - [wɜːrk] — ['wʌndrəs] [ˌtrænsfɝ'meɪʃənz] [ʌv; əv] [fleʃ] ,

resurrection	-	work	—	wondrous	transformations	of	flesh	,
复活	-	工作	—	奇妙的	转变	的	肉	,

——坟墓中所有那些丰富的生命唤起了人们对复活的幻想，大自然的复活之力——肉体的奇妙转变，

['mɑːrvələs] [bænz] [maɪ'greɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [soʊlz] ! . . .

marvellous	bans	migration	of	souls	!	.	.	.
奇妙	禁令	迁移	的	灵魂	!	.	.	.

奇妙的禁令阻止了灵魂的迁徙！.....

[frʌm; frəm] [sʌm; səm] [fər'gɑːtn] ['krevɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [tuːm] [ruːf] , [wɪtʃ] [ə'loʊn] [ˌɪntə'viːnd] [bɪ'twiːn]

From	some	forgotten	crevice	of	that	tomb	roof	,	which	alone	intervened	between
从	一些	被遗忘的	裂缝	的	那	墓	屋顶	,	哪个	独自的	介入	之间

[hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [væst] [laɪt] ,

her	and	the	vast	light	,
她	和	这	广阔的	光	,

从那座墓室屋顶上某个被人遗忘的缝隙里，只有那里隔开了她和那浩瀚的光芒，

[ə; eɪ] ['stɜːrdi] [wiːd] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] .

a	sturdy	weed	was	growing	.
一个	结实的	杂草	曾是	生长	.

一株生命力顽强的杂草正在生长。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [plænt] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['kwivəd] [ə'genst] [ðə; ði] [bluː] , — [ðə; ði] [dʒoʊ] - [græs] , [æz; əz]

He	knew	that	plant	,	as	it	quivered	against	the	blue	,	—	the	chou	-	gras	,	as
他	知道	那	植物	,	作为	它	颤抖	反对	这	蓝色的	,	—	这	周	-	草地	,	作为

['kriːoʊl] ['tʃɪldrən] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] :

Creole	children	call	it	:
克里奥尔语	孩子们	称呼	它	:

他认出了那种植物，它在蓝天下微微颤动——克里奥尔儿童称之为“酸菜”：

[ɪts][dɑːrk] ['beriz] [fɔːrm][ðə; ði] [mɑːkɪŋbɜ˞ːdz] ['feɪvərɪt] [fuːd] . . .
its dark berries form the mockingbird's favorite food . . .
它是 黑暗的 浆果 形式 这 嘲鸫的 最喜欢的 食物 . . .

它的深色浆果是嘲鸫最爱的食物.....

[maɪt] [nɑːt][ɪts] [ruːts] , [ɪk'splɔːrɪŋ] ['dɑːrknəs] , [hæv; həv] [faʊnd] [sʌm; səm] [ˌʌnfə'mɪliər] ['nuːtrəmənt] [wɪ'ðɪn]
Might not its roots , exploring darkness , have found some unfamiliar nutriment within
可能 不是 它是 根 , 探索 黑暗 , 有 成立 一些 陌生 营养 之内
?
?
?

它的根源，探索黑暗，或许已经从中找到了一些陌生的养分?

— [maɪt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [hɑːrt] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə]['pɜːrp(ə)l]
— might it not be that something of the dead heart had risen to purple
— 可能 它 不是 是 那 某物 的 这 死的 心 有 升起 到 紫色的
[ænd; ənd] ['emərəld] [laɪf] — [ɪn][ðə; ði][sæp][ʌv; əv][trænz'luːs(ə)nt] [liːvz] ,
and emerald life — in the sap of translucent leaves ,
和 翠 生活 — 在 这 树液 的 半透明 树叶 ,

——或许，死寂的心灵深处，有什么东西在半透明的叶片汁液中，升华为了紫色和翠绿色的生命?

[ɪn][ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['beriz] , — [tuː; tə] [blend] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪzərd]
in the wine of the savage berries , — to blend with the blood of the Wizard
在 这 葡萄酒 的 这 野蛮的 浆果 , — 到 混合 和 这 血 的 这 巫师
['sɪŋər] ,
Singer ,
歌手 ,

在野蛮浆果的酒中，——与巫师歌手的血液混合，

— [tuː; tə] [lend] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['swiːtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['meləd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wuː] ? . . . . . .
— to lend a strange sweetness to the melody of his wooing ? . . . . . .
— 到 借 一个 奇怪的 甜味 到 这 旋律 的 他的 求爱 ? . . . . . .

——为他求爱的旋律增添一丝奇异的甜蜜?

['seldəm] , [ɪn'diːd] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv] [juːθ] ,
Seldom , indeed , does it happen that a man in the prime of youth ,
很少 , 的确 , 做 它 发生 那 一个 男人 在 这 主要的 的 青年 ,

正值壮年的男人，这种情况确实很少发生。

[ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [welθ] , [hə'bɪtʃueɪtɪd] [tuː; tə] ['kʌmfəts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪgəns] [ʌv; əv][laɪf]
in the possession of wealth , habituated to comforts and the elegances of life
在 这 拥有 的 财富 , 习惯性的 到 舒适 和 这 优雅 的 生活
,
,
,

拥有财富，习惯了舒适优雅的生活，

[dis'kʌvəz] [ɪn][wʌn] [briːf] [wiːk] [haʊ] ['mɪnɪt] [hɪz; ɪz] [truː] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən] ['ægrɪgət] ,
discovers in one brief week how minute his true relation to the human aggregate ,
发现 在 一 简短的 星期 如何 分钟 他的 真的 关系 到 这 人类 总计的 ,

短短一周内，他就发现自己与人类整体的真实关系有多么微不足道。

— [haʊ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [hɪz; ɪz][pɑːrt][æz; əz][wʌn] ['lɪvɪŋ] ['ætəm][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['ɔːrgənɪzəm] .
— how insignificant his part as one living atom of the social organism .
— 如何 微不足道 他的 部分 作为 一 活的 原子 的 这 社会的 生物 .

——他作为社会有机体中的一个生命原子，其作用是多么微不足道啊。

['seldəm] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] - [eɪt] , [hæz; həz][wʌn] [bɪn] [meɪd] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

Seldom	,	at	the	age	of	twenty	-	eight	,	has	one	been	made	able	to
很少	,	在	这	年龄	的	二十	-	八	,	有	一	到过	制成	有能力的	到

[ˌkɑːmprɪ'hend] , [θruː] [ɪk'spɪriəns] [ə'loʊn] ,

comprehend	,	through	experience	alone	,
理解	,	通过	经验	独自的	,

很少有人能在二十八岁时仅凭经验就理解这一切。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði][væst][ænd; ənd][kəm'pleks] [striːm] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [hiː; hi] [kaʊnts] [fɔːr; fər] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

that	in	the	vast	and	complex	Stream	of	Being	he	counts	for	less	than	a
那	在	这	广阔的	和	复杂的	溪流	的	存在	他	计数	为了	较少的	比	一个

[drɑːp] ;

drop	;
降低	;

在浩瀚而复杂的生命之流中，他连一滴水都算不上；

[ænd; ənd] [ðæt] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [blʌd] ['luːzɪz][ænd; ənd] [rɪ'pleɪsɪz] [ɪts] ['kɔːpʌslz] ,

and	that	,	even	as	the	blood	loses	and	replaces	its	corpuscles	,
和	那	,	甚至	作为	这	血	失败	和	替换	它是	血小板	,

即使血液中的血细胞不断流失和更新，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['veriəns] [ɪn][ðə; ði] ['vɑːljəm] [ænd; ənd] ['vɪgər] [ʌv; əv][ɪts] ['kɜːrənt] ,

without	a	variance	in	the	volume	and	vigor	of	its	current	,
没有	一个	方差	在	这	体积	和	活力	的	它是	当前的	,

水流的流量和强度没有变化，

[soʊ][ɑːr; ər][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪg'zɪstəns] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd][ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['pʌlsɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

so	are	individual	existences	eliminated	and	replaced	in	the	pulsing	of	a
所以	是	个人	存在	已淘汰	和	替换	在	这	脉动	的	一个

['piːpəlz] [laɪf] ,

people's	life	,
人们的	生活	,

因此，在民族生活的脉动中，个体的存在被消除并被取代。

[wɪð; wɪθ] ['nevər] [ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn][ɪts] ['maɪti] ['mɜːrmər] .

with	never	a	pause	in	its	mighty	murmur	.
和	绝不	一个	暂停	在	它是	强大的	低语	.

它那雄浑的低语声从未停歇。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] ,

But	all	this	,	and	much	more	,
但	全部	这	,	和	很多	更多的	,

但这一切，以及更多，

['dʒuːliːən][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ɪn]['sev(ə)n] ['mɜːrsɪləs] [deɪz] — ['sev(ə)n] [sək'sesɪv] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [ʃɑːks]

Julien	had	learned	in	seven	merciless	days	—	seven	successive	and	terrible	shocks
朱利安	有	学习	在	七	无情	天	—	七	连续	和	糟糕的	冲击

[ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] .

of	experience	.
的	经验	.

朱利安在残酷的七天里学到了东西——连续七天遭受可怕的打击。

[ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [wɜːrld][hæd; həd][nɑːt] [mɪst] [hɪm; ɪm] ;

The	enormous	world	had	not	missed	him	;
这	巨大的	世界	有	不是	错过	他	;

这个广阔的世界并没有因为他的离去而感到惋惜；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ˌðer'ɪn] [wʌz; wəz][nɑːt][vɔɪd] — [sə'saɪəti][hæd; həd] ['sɪmpli] [fər'gɑːtn] [hɪm; ɪm] .

and	his	place	therein	was	not	void	—	society	had	simply	forgotten	him	.
和	他的	地方	其中	曾是	不是	空白	—	社会	有	简单地	被遗忘的	他	.

他在社会中的位置并非空缺——只是社会已经遗忘了他。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [muːvd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] ,

So	long	as	he	had	moved	among	them	,
所以	长的	作为	他	有	已搬	之中	他们	,

只要他还在他们中间活动，

[ɔːl][hiː; hi] [nuː] [fɔːr; fər] [frendz] [hæd; həd] [pərˈfɔːrmd] [ðer; ðər] [ˈpeti] [ˌæltruˈɪstɪk] [roʊlz] , — [hæd; həd]

all	he	knew	for	friends	had	performed	their	petty	altruistic	roles	,	—	had
全部	他	知道	为了	朋友们	有	执行	他们的	小气	利他主义	角色	,	—	有

[disˈtʃaːdʒd] [ðer; ðər] [smɔːl] [ˈhjuːmən][ˌɑːbləˈgeɪʃənz] ,

discharged	their	small	human	obligations	,
出院	他们的	小的	人类	义务	,

他所认识的所有朋友都尽到了微不足道的利他主义职责，履行了他们微不足道的人间义务。

— [hæd; həd] [kept] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [liːst] [ˈselfɪʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈneɪtʃɚz] ,

—	had	kept	turned	toward	him	the	least	selfish	side	of	their	natures	,
—	有	保留	转向	朝向	他	这	至少	自私	边	的	他们的	自然	,

——始终将他们本性中最不自私的一面转向了他，

— [hæd; həd] [meɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈtɑːlərəbli] [ˈekwɪtəb(ə)l] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ʌv; əv][aɪˈdiːəz][ænd; ənd][ʌv; əv]

—	had	made	with	him	a	tolerably	equitable	exchange	of	ideas	and	of
—	有	制成	和	他	一个	勉强可以接受	公平	交换	的	想法	和	的

[ˈfeɪvərz] ;

favors	;
恩惠	;

—与他进行了相当公平的思想和人情交换；

[ænd; ənd][ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˌdɪsəˈpɪrəns] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [mɪdst] , [ðeɪ] [hæd; həd][ˈduːli] [mɔːnd] [fɔːr; fər]

and	after	his	disappearance	from	their	midst	,	they	had	duly	mourned	for
和	后	他的	消失	从	他们的	中间	,	他们	有	正式地	哀悼	为了

[hɪz; ɪz] [lɔːs] — [tuː; tə] [ðəmˈselvz] !

his	loss	—	to	themselves	!
他的	损失	—	到	他们自己	!

在他从他们中间消失之后，他们也为他的离去感到悲痛——但那是在他们自己心中！

[ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪd] [aʊt] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l][ækt][ɪn][ðə; ði][ˌʌnɪmˈpɔːrt(ə)nt][ˈdrɑːmə][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] :

They	had	played	out	the	final	act	in	the	unimportant	drama	of	his	life	:
他们	有	玩	出去	这	最终的	行为	在	这	不重要	戏剧	的	他的	生活	:

他们已经上演了他人生中那场无关紧要的戏剧的最后一幕：

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈæskɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [dɪˈmænd] [ə; eɪ] [ˌrepəˈtɪʃ(ə)n] . . . [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə]

it	was	really	asking	too	much	to	demand	a	repetition	.	.	.	Impossible	to
它	曾是	真的	问	也	很多	到	要求	一个	重复	.	.	.	不可能的	到

[dɪˈsiːv] [hɪmˈself] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌʌnænˈtɪsɪpeɪtɪd] [rɪˈtɜːrn] [hæd; həd] [əˈraʊzd] :

deceive	himself	as	to	the	feeling	his	unanticipated	return	had	aroused	:
欺骗	他自己	作为	到	这	感觉	他的	意外	返回	有	被唤醒	:

要求他重复一遍实在是太过分了……他无法否认自己意外归来所带来的感受：

— [feɪnd] [ˈpɪti] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [fɔːr; fər] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈwelkəm] ; [dɪsˈmeɪ] [wer] [hiː; hi]

—	feigned	pity	where	he	had	looked	for	sympathetic	welcome	;	dismay	where	he
—	假装	遗憾	在哪里	他	有	看起来	为了	交感神经	欢迎	;	沮丧	在哪里	他

[hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [sərˈpraɪzd] [dɪˈlaɪt] ;

had	expected	surprised	delight	;
有	预期的	惊讶	喜	;

—他本想得到同情和欢迎，却只得到假装的怜悯；他本想得到惊喜，却只得到失望；

[ænd; ənd] , [ˈɒf(tə)n] , [ˈɛrz] [ʌv; əv][ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n] , [ɔːr] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ɪl] [dɪsˈgaɪzd] , — [ˈɔːlweɪz]

and	,	oftener	,	airs	of	resignation	,	or	disappointment	ill	disguised	,	—	always
和	,	更频繁	,	播出	的	辞职	,	或者	失望	患病的	伪装	,	—	总是

[ˌɪnsɪnˈserəti] , [pəˈlaɪtli] [mæskt] [ɔːr][ˈkoʊldli] [ber] .

insincerity	,	politely	masked	or	coldly	bare	.
虚伪	,	礼貌地	戴面具	或者	冷冷地	裸	.

而且，常常流露出一种无奈或失望的神情，难以掩饰——总是虚伪的，要么礼貌地掩饰，要么冷酷地暴露。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][faɪnd][st'reɪndʒəz][ɪn][hɪz; ɪz][hoʊm] , ['relətɪvz] [æt; ət] [lɔː] [kən'sɜːrnɪŋ]

He	had	come	back	to	find	strangers	in	his	home	,	relatives	at	law	concerning
他	有	来	后退	到	寻找	陌生人	在	他的	家	,	亲属	在	法律	有关

[hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] ,

his	estate	,
他的	财产	,

他回到家发现家里来了些陌生人，原来是来处理他遗产事宜的法律亲戚。

[ænd; ənd] [hɪm'self] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][æn; ən][ɪn'truːdər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , — [æn; ən] [ʌn'lʌki] [gest] ,

and	himself	regarded	as	an	intruder	among	the	living	,	—	an	unlucky	guest	,
和	他自己	认为	作为	一个	入侵者	之中	这	活的	,	—	一个	倒霉	客人	,

[ə; eɪ] ['revənənt] . . .

a	revenant	.	.	.
一个	亡灵	.	.	.

他自己则被视为生者中的闯入者——一个不幸的客人，一个亡灵……

[haʊ] ['hɑːloʊ] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] !

How	hollow	and	selfish	a	world	it	seemed	!
如何	空洞的	和	自私	一个	世界	它	似乎	!

这个世界多么空虚自私啊！

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [lʌv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [lʌvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

And	yet	there	was	love	in	it	;	he	had	been	loved	in	it	,
和	然而	那里	曾是	爱	在	它	;	他	有	到过	喜爱	在	它	,

然而，其中蕴含着爱；他曾感受到爱。

[ʌn'selfɪʃli] , ['pæʃənətli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['mʌðər] , [ʌv; əv] [waɪf]

unselfishly	,	passionately	,	with	the	love	of	father	and	of	mother	,	of	wife
无私地	,	热情地	,	和	这	爱	的	父亲	和	的	母亲	,	的	妻子

[ænd; ənd] [tʃaɪld] . . .

and	child	.	.	.
和	孩子	.	.	.

无私地、热情地、怀着对父母、对妻子和孩子的爱……

[ɔːl] ['berɪd] ! — [ɔːl] [lɔːst] [fər'evər] ! . . .

All	buried	!	—	all	lost	forever	!	.	.	.
全部	埋葬	!	—	全部丢失的		永远	!	.	.	.

全部埋葬了！——全部永远消失了！

[oʊ] ! [wʊd] [tuː; tə][gɑːd][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðæt] [stoʊn] [wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ][laɪ] !

Oh	!	would	to	God	the	story	of	that	stone	were	not	a	lie	!
哦	!	会	到	上帝	这	故事	的	那	石头	是	不是	一个	说谎	!

哦！但愿那块石头的故事不是谎言！

— [wʊd] [tuː; tə][kaɪnd][gɑːd][hiː; hi]['ɔːlsoʊ][wɜːr; wər] [ded] ! . . .

—	would	to	kind	God	he	also	were	dead	!	.	.	.
—	会	到	种类	上帝	他	还	是	死的	!	.	.	.

——但愿仁慈的上帝也让他死了！

['iːvnɪŋ] ['ʃædoʊd] : [ðə; ði]['vaɪələt] ['diːpənd] [ænd; ənd] ['prɪkəld] [ɪt'self][wɪð; wɪθ][stɑːrz] ; — [ðə; ði] [sʌn]

Evening	shadowed	:	the	violet	deepened	and	prickled	itself	with	stars	;	—	the	sun
晚上	阴影	:	这	紫色	加深	和	刺痛	本身	和	明星	;	—	这	太阳

[pæst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [west] ,

passed	below	the	west	,
通过了	以下	这	西方	,

夜幕降临：紫罗兰色愈发浓郁，繁星点点；——太阳西沉，

['liːvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['splendər] [ʌv; əv] [vər'mɪliən] . . .

leaving	in	his	wake	a	momentary	splendor	of	vermilion	.	.	.
离开	在	他的	唤醒	一个	瞬间	辉煌	的	朱红	.	.	.

他身后留下了一片短暂的朱红色光辉……

['aʊər; ɑːr] ['sʌðərn] [deɪ] [ɪz][nɑːt] [prə'lɔːŋd] [baɪ] ['gloʊmɪŋ] .

our	Southern	day	is	not	prolonged	by	gloaming	.
我们的	南方	天	是	不是	延长	经过	黄昏	.

南方的白天不会因为黄昏而延长。

[ænd; ənd]['dʒuːliənz] [θɔːts] ['daːkənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz] ['swɪftli] .

And	Julien's	thoughts	darkened	with	the	darkening	,	and	as	swiftly	.
和	朱利安的	想法	变暗	和	这	变暗	,	和	作为	迅速地	.

随着夜幕降临，朱利安的思绪也迅速变得阴沉起来。

[fɔːr; fər] [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [laɪt] [tuː; tə] [siː] ,

For	while	there	was	yet	light	to	see	,
为了	尽管	那里	曾是	然而	光	到	看	,

因为那时天还亮着，

[hiː; hi] [riːd] [ə'nʌðər] [neɪm] [ðæt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] — [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [rə'mɪrɛz] . . .

he	read	another	name	that	he	used	to	know	—	the	name	of	RAMIREZ	.	.	.
他	读	其他	姓名	那	他	用过的	到	知道	—	这	姓名	的	拉米雷斯	.	.	.

他读到了另一个他曾经认识的名字——拉米雷斯……

['nɑːsioʊ] [ɪn] [sjen'fweˆɔːs] , ['iːlə] [diː]['kjuːbə] . . .

Nacio	en	Cienfuegos	,	isla	de	Cuba	.	.	.
纳西奥	英文	西恩富戈斯	,	岛	德	古巴	.	.	.

古巴岛纳西奥恩富戈斯...

['werfɔːr] [bɔːrn] ? — [fɔːr; fər] [wʌt] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['pɜːrpəs] , [rə'mɪrɛz] , — [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Wherefore	born	?	—	for	what	eternal	purpose	,	Ramirez	,	—	in	the	City	of	a
因此	出生	?	—	为了	什么	永恒	目的	,	拉米雷斯	,	—	在	这	城市	的	一个

['hʌndrəd] [fairz] ?

Hundred	Fires	?
百	火灾	?

为何而生？——拉米雷斯，——为了何等永恒的目的？——在百火之城？

[hiː; hi][hæd; həd] [bloʊn] [aʊt] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['seplkər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] . . .

He	had	blown	out	his	brains	before	the	sepulchre	of	his	young	wife	.	.	.
他	有	吹	出去	他的	大脑	前	这	坟墓	的	他的	年轻的	妻子	.	.	.

他在年轻妻子的墓前饮弹自尽……

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'tætʃt] ['dʌb(ə)l] [vɔːlt] , [ʃeɪpt] [laɪk][ə; eɪ][hjuːdʒ] [tʃest] , [ænd; ənd] [mʌtʃ]

It	was	a	detached	double	vault	,	shaped	like	a	huge	chest	,	and	much
它	曾是	一个	分离的	双倍的	金库	,	形状	喜欢	一个	巨大的	胸部	,	和	很多

[dɪ'læpɪdeɪtɪd] [ɔːl'redi] :

dilapidated	already	:
破旧的	已经	:

那是一个独立的双层拱顶，形状像一个巨大的箱子，而且已经破败不堪：

— ['ʌndər] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] ['bʌrəuɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɔːfɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sʌŋk] ['greɪtli] [ɑːn][wʌn]

—	under	the	continuous	burrowing	of	the	crawfish	it	had	sunk	greatly	on	one
—	在下面	这	连续的	掘穴	的	这	小龙虾	它	有	沉没	非常	在	一

[saɪd] ,

side	,
边	,

—由于小龙虾不断挖掘，它的一侧已经严重下沉。

['tɪltɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə] [fɔːl] .

tilting	as	if	about	to	fall	.
倾斜	作为	如果	关于	到	落下	.

身体倾斜，仿佛要倒下。

[aʊt] [frʌm; frəm][ɪts]['zɪgzæg] ['fiʃəriŋ] [ʌv; əv] [brɪk] [ænd; ənd]['plæstər] , [ə; eɪ]['sɪnɪstər] [vɔɪs] [siːmd]

Out	from	its	zigzag	fissurings	of	brick	and	plaster	,	a	sinister	voice	seemed
出去	从	它是	之字形	裂缝	的	砖	和	石膏	,	一个	险恶	嗓音	似乎

[tuː; tə] [kʌm] :

to	come	:
到	来	:

从砖石和灰泥交错的缝隙中，似乎传来一个阴森的声音：

— " [goʊ] [ðaʊ] [ænd; ənd][duː] ['laɪkwaɪz] ! . . .

—	"	Go	thou	and	do	likewise	!	.	.	.
—	"	去	你	和	做	同样地	!	.	.	.

“你也去照样做吧！……”

[ɜːrθ] [grəunz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bɜːrðən] ['iːv(ə)n] [naʊ] , — [ðə; ði] ['bɜːrðən] [ʌv; əv][mæn] : [ʃiː; ʃi][hoʊldz][noʊ]

Earth	groans	with	her	burthen	even	now	,	—	the	burthen	of	Man	:	she	holds	no
地球	呻吟	和	她	负担	甚至	现在	,	—	这	负担	的	男人	:	她	持有	不

[pleɪs] [fɔːr; fər] [ðiː] !

place	for	thee	!
地方	为了	你	!

大地此刻仍在呻吟，承受着人类的重担：她没有你的位置！

" [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . . . .

"	VIII	.	.	.	.
"	八	.	.	.	.

第八章……

[ðæt] [vɔɪs] [pər'suːd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪli] [ruːm] ,

That	voice	pursued	him	into	the	darkness	of	his	chilly	room	,
那	嗓音	追击	他	进入	这	黑暗	的	他的	寒冷	房间	,

那声音一路追随着他，直到他冰冷的房间陷入黑暗之中。

— ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋ] .

—	haunted	him	in	the	silence	of	his	lodging	.
—	闹鬼的	他	在	这	沉默	的	他的	住宿	.

——在他寂静的住处里，一直萦绕着他。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][mæn] [ðæt] ['goʊstli] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪ'sper]

And	then	began	within	the	man	that	ghostly	struggle	between	courage	and	despair
和	然后	开始	之内	这	男人	那	幽灵般的	斗争	之间	勇气	和	绝望

,

,

,

然后，他内心便开始了勇气与绝望之间那幽灵般的挣扎。

[bɪ'twiːn] ['peɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd][mæd][rɪ'voʊlt] , [bɪ'twiːn] ['wiːknəs] [ænd; ənd] [fɔːrs] , [bɪ'twiːn]

between	patient	reason	and	mad	revolt	,	between	weakness	and	force	,	between
之间	病人	原因	和	疯狂的	反叛	,	之间	弱点	和	力量	,	之间

['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [laɪt] ,

darkness	and	light	,
黑暗	和	光	,

在耐心理性与疯狂反抗之间，在软弱与强硬之间，在黑暗与光明之间，

[wɪtʃ] [ɔːl] ['sensətɪv] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['neɪtʃɚz] [mʌst; məst][weɪdʒ][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [soʊlz] [æt; ət] [liːst]

which	all	sensitive	and	generous	natures	must	wage	in	their	own	souls	at	least
哪个	全部	敏感的	和	慷慨的	自然	必须	工资	在	他们的	自己的	灵魂	在	至少

[wʌns] — [pər'hæps] ['meni] [taɪmz] — [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

once	—	perhaps	many	times	—	in	their	lives	.
一次	—	也许	许多	时代	—	在	他们的	生活	.

所有敏感而慷慨的人，一生中至少要在自己的灵魂深处经历一次这样的挣扎——或许很多次。

['meməri] , [ɪn] [sʌtʃ] ['moʊmənts] , [pleɪz] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [stɔ:rm] ; — [ɔ:l] [ɪn,vɑ:lən'terəli] [hi:; hi] [faʊnd]
Memory , in such moments , plays like an electric storm ; — all involuntarily he found
记忆 , 在 这样的 时刻 , 演出 喜欢 一个 电的 风暴 ; — 全部 不由自主 他 成立
[hɪm'self] [ri'vju:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
himself reviewing his life .
他自己 复习 他的 生活 .

在这样的时刻，记忆就像一场电闪雷鸣；——他不由自主地回顾了自己的一生。

['ɪnsɪdənts] [lɔ:ŋ] [fər'gɑ:tn] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['sɪŋgjələr] ['vɪvɪdnəs] :
Incidents long forgotten came back with singular vividness :
事件 长的 被遗忘的 来了 后退 和 单数 生动性 :

早已被遗忘的事件突然鲜活地浮现在脑海中：

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [pæst] [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ;
he saw the Past as he had not seen it while it was the Present ;
他 锯 这 过去的 作为 他 有 不是 已见 它 尽管 它 曾是 这 展示 ;

他看到了过去，这是他身处当下时所未曾看到的。

— [rɪ'membrənsɪz] [ʌv; əv] [hoʊm] , [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] ['ɪnfənsi] , [ri'kə:d] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ]
— remembrances of home , recollections of infancy , recurred to him with
— 回忆 的 家 , 回忆 的 婴儿期 , 复发 到 他 和
['terəb(ə)l] [ɪn'tensəti] ,
terrible intensity ,
糟糕的 强度 ,

——对家乡的回忆，对童年的记忆，以可怕的强度再次涌上心头。

— [ðə; ði] ['ɑ:rtləs] ['pleʒərz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['traɪflɪŋ] [gri:fs] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hɜ:rts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tendər]
— the artless pleasures and the trifling griefs , the little hurts and the tender
— 这 不矫揉造作 快乐 和 这 琐事 悲伤 , 这 小的 疼痛 和 这 投标
['petɪŋ] ,
pettings ,
抚摸 ,

——那些纯真的快乐和微不足道的悲伤，那些小小的伤害和温柔的爱抚，

[ðə; ði] [hoʊps] [ænd; ənd] [ðə; ði] [æŋ'zaɪətiz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [smaɪlz] [ænd; ənd] [terz]
the hopes and the anxieties of those who loved him , the smiles and tears
这 希望 和 这 焦虑 的 那些 WHO 喜爱 他 , 这 微笑 和 眼泪
[ʌv; əv] [sleɪvz] . . .
of slaves . . .
的 奴隶 . . .

爱他的人们的希望与焦虑，奴隶们的笑容与泪水……

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fɜ:rst] ['kri:oʊl] ['poʊni] ,
And his first Creole pony ,
和 他的 第一的 克里奥尔语 小马 ,

还有他的第一匹克里奥尔小马。

[ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [hi:; hi] [hæd; həd] [pru:vd] [hɪm'self] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə]
a present from his father the day after he had proved himself able to
一个 展示 从 他的 父亲 这 天 后 他 有 已证实 他自己 有能力的 到
[rɪ'saɪt] [hɪz; ɪz] [prerz] [kə'rektli] [ɪn] [frentʃ] ,
recite his prayers correctly in French ,
背诵 他的 祈祷 正确 在 法语 ,

这是他父亲在他证明自己能用法语正确背诵祷文的第二天送给他的礼物。

[wɪ'ðaʊt] [wʌn] [ˌmɪsprənʌnsi'eɪʃn] — [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] - [fɔ:r; fər] [greɪs] , — [ænd; ənd] ['jeloʊ]
without one mispronunciation — without saying crasse for grace , — and yellow
没有 一 发音错误 — 没有 说 - 为了 优雅 , — 和 黄色的
[mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] ,
Michel ,
米歇尔 ,

没有一个发音错误——没有把“优雅”说成“粗俗”——还有黄色的米歇尔，

[huː] [tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [swɪm] [ænd; ənd][tuː; tə] [fɪʃ] [ænd; ənd][tuː; tə]['pæd(ə)l][ə; eɪ] [pɪ'roʊg] ;

who	taught	him	to	swim	and	to	fish	and	to	paddle	a	pirogue	;
WHO	教授	他	到	游泳	和	到	鱼	和	到	桨	一个	独木舟	;

教他游泳、钓鱼和划独木舟的人；

— [ænd; ənd][ðə; ði] ['baɪuː] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['wʌndər] - [wɜːrld][ʌv; əv] ['təːtlz] [ænd; ənd][bɜːrdz][ænd; ənd]

—	and	the	bayou	,	with	its	wonder	-	world	of	turtles	and	birds	and
—	和	这	河口	,	和	它是	想知道	-	世界	的	海龟	和	鸟类	和

['kriːpɪŋ] [θɪŋz] ;

creeping	things	;
爬行	事物	;

——还有沼泽地，那里有奇妙的海龟、鸟类和爬行动物；

— [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒɜːrmən]['tuːtər] , [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [prə'naʊns] [ðə; ði][dʒeɪ] ; — [ænd; ənd][ðə; ði]

—	and	his	German	tutor	,	who	could	not	pronounce	the	j	;	—	and	the
—	和	他的	德语	导师	,	WHO	可以	不是	发音	这	j	;	—	和	这

['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪn] - [fiːldz] ,

songs	of	the	cane	-	fields	,
歌曲	的	这	甘蔗	-	字段	,

——还有他的德语老师，他发不出“j”的音；——以及甘蔗田里的歌谣，

— ['streɪndʒli] ['pliːzɪŋ] , [fʊl] [ʌv; əv] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['pleɪntɪv] [noʊts] , [laɪk] [ðə; ði] [kɔːl] [ʌv; əv]

—	strangely	pleasing	,	full	of	quaverings	and	long	plaintive	notes	,	like	the	call	of
—	奇怪的	令人愉悦	,	满的	的	颤抖	和	长的	哀怨	笔记	,	喜欢	这	称呼	的

[ðə; ði] [kreɪnz] . . . [tuː] - ,

the	cranes	.	.	.	Tou	'	,
这	起重机	.	.	.	游览	-	,

——出奇地悦耳，充满了颤音和悠长的哀怨音符，就像鹤的叫声……Tou'，

[tuː] - [peɪz] [blæŋk] ! . . .

tou	'	pays	blanc	!	.	.	.
游览	-	支付	布兰克	!	.	.	.

你来自白色！

['æftərwərd] - [hæd; həd] [liːst] [ðə; ði] [pleɪs] ; — ['evriθɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]

Afterward	Camaniere	had	leased	the	place	;	—	everything	must	have	been
之后	-	有	租赁	这	地方	;	—	一切	必须	有	到过

[tʃeɪndʒd] ;

changed	;
已更改	;

后来卡马尼埃租下了这个地方；——一切都肯定变了；

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sɔŋz] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] .

even	the	songs	could	not	be	the	same	.
甚至	这	歌曲	可以	不是	是	这	相同的	.

甚至连歌曲都可能不一样。

[tuː] - , [tuː] - [peɪz] [bler] ! — ['deɪniː] [ˌkju ju 'aɪ] [kə'mɑːnd] . . .

Tou	'	,	tou	'	pays	blare	!	—	Danie	qui	commande	.	.	.
游览	-	,	游览	-	支付	喧嚣	!	—	丹尼	qui	指挥官	.	.	.

Tou'，tou' 发出响亮的声音！ ——丹妮·基指挥……

[ænd; ənd] [ðen] ['pærɪs] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , [wɪð; wɪθ][ɪts][waɪld] ['ʌndər] - [laɪf] , — [sʌm; səm]

And	then	Paris	;	and	the	university	,	with	its	wild	under	-	life	,	—	some
和	然后	巴黎	;	和	这	大学	,	和	它是	荒野	在下面	-	生活	,	—	一些

['dɛts] , [sʌm; səm] ['fɑːliz] ;

debts	,	some	follies	;
债务	,	一些	愚行	;

然后是巴黎；还有那所大学，以及它狂野的地下生活——一些债务，一些愚蠢的行为；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['friːkwənt] [fɑːnd] ['letərz] [frʌm; frəm] [hoʊm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'plaɪd]

and	the	frequent	fond	letters	from	home	to	which	he	might	have	replied
和	这	频繁	喜爱	信件	从	家	到	哪个	他	可能	有	回复

[soʊ] [mʌtʃ] ['ɒf(tə)n] ;

so	much	oftener	;
所以	很多	更频繁	;

还有家人经常寄来的充满温情的来信，他本可以更频繁地回复这些信件；

— ['pærɪs] , [wer] ['tælənt][ɪz][ˌmiːdi'ɑːkrəti] ; ['pærɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['θʌndərz] [ænd; ənd][ɪts] ['splɛndərz]

—	Paris	,	where	talent	is	mediocrity	;	Paris	,	with	its	thunders	and	its	splendors
—	巴黎	,	在哪里	天赋	是	平庸	;	巴黎	,	和	它是	雷声	和	它是	辉煌

[ænd; ənd][ɪts] ['siːðɪŋ] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ;

and	its	seething	of	passion	;
和	它是	沸腾	的	热情	;

—巴黎，才华平庸之地；巴黎，雷鸣轰鸣，灯红酒绿，激情澎湃；

— ['pærɪs] , [su'priːm] ['foʊkəs][ʌv; əv]['hjuːmən] [ɪn'devər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['mædnəs] [ʌv; əv][ɑːrt] ,

—	Paris	,	supreme	focus	of	human	endeavor	,	with	its	madnesses	of	art	,
—	巴黎	,	最高	重点	的	人类	努力	,	和	它是	疯狂	的	艺术	,

——巴黎，人类努力的最高中心，以及它那令人疯狂的艺术殿堂，

[ɪts] ['frenzid] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [ˌɪnɪk'spresəbl] , [ɪts][spæz'mɑːdɪk] [tuː; tə] [klʌtʃ]

its	frenzied	striving	to	express	the	Inexpressible	,	its	spasmodic	strainings	to	clutch
它是	丧心病狂	努力	到	表达	这	难以言喻的	,	它是	痉挛性的	紧张	到	离合器

[ðə; ði] [ˌʌnə'teɪnəbl] ,

the	Unattainable	,
这	高不可攀	,

它疯狂地努力表达不可言说之物，它痉挛般地挣扎着抓住无法企及之物，

[ɪts] [sɔːrɪŋ] [ʌv; əv] [soʊl] - ['faɪər][tuː; tə][ðə; ði] ['hev(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l] . . .

its	soarings	of	soul	-	fire	to	the	heaven	of	the	Impossible	.	.	.
它是	翱翔	的	灵魂	-	火	到	这	天堂	的	这	不可能的	.	.	.

它灵魂之火的翱翔直达不可能的天堂……

[wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] !

What	a	rejoicing	there	was	at	his	return	!
什么	一个	欢欣鼓舞	那里	曾是	在	他的	返回	!

他归来时，大家都非常高兴！

— [haʊ] ['reɪdiənt][ænd; ənd]['lev(ə)l][ðə; ði] [lɔːŋ] [roʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fjuːtʃər] [siːmd] [tuː; tə]['oʊpən] [bɪ'fɔːr]

—	how	radiant	and	level	the	long	Road	of	the	Future	seemed	to	open	before
—	如何	辐射状	和	等级	这	长的	路	的	这	未来	似乎	到	打开	前

[hɪm; ɪm] !

him	!
他	!

——未来之路似乎在他面前展开了一条多么光明平坦的长路啊！

— ['evriwer] [frendz] , ['prɑːspekts] , [fə,lisi'teiʃən] .

—	everywhere	friends	,	prospects	,	felicitations	.
—	到处	朋友们	,	前景	,	祝贺	.

——到处都是朋友、前景和祝贺。

[ðen] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['sɪriəs] [lʌv] ; — [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl][æt; ət][ˌes 'tiː] . ['mɑːrtɪnzˌvɪl]

Then	his	first	serious	love	;	—	and	the	night	of	the	ball	at	St	.	Martinsville
然后	他的	第一的	严肃的	爱	;	—	和	这	夜晚	的	这	球	在	英石	.	马丁斯维尔

,

,
,

然后是他的初恋；——以及在圣马丁斯维尔的舞会之夜，

— [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [laɪt] !

—	the	vision	of	light	!
—	这	想象	的	光	!

——光明的景象!

['græsəl] [æz; əz][ə; eɪ][pɑːm] , [ænd; ənd][roʊbd] [æt; ət][wʌns][soʊ] ['sɪmpli] , [soʊ][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli][ɪn] [waɪt]

Gracile	as	a	palm	,	and	robed	at	once	so	simply	,	so	exquisitely	in	white
纤细	作为	一个	棕榈	,	和	身着长袍	在	一次	所以	简单地	,	所以	精美绝伦	在	白色的

,

,

,

她身姿纤细如棕榈，身着一袭简洁而精致的白色长袍。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [su'priːm] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [driːmz] [ʌv; əv]

she	had	seemed	to	him	the	supreme	realization	of	all	possible	dreams	of
她	有	似乎	到	他	这	最高	实现	的	全部	可能的	梦境	的

['bjuːti] . . .

beauty	.	.	.
美丽	.	.	.

在他眼中，她仿佛是所有关于美的梦想的最高体现.....

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pæʃənət] ['dʒeləsi] ; [ænd; ənd][ðə; ði][slæp][frʌm; frəm] - ;

And	his	passionate	jealousy	;	and	the	slap	from	Laroussel	;
和	他的	热情的	妒忌	;	和	这	拍击	从	-	;

还有他强烈的嫉妒心；以及拉鲁塞尔打他的那一巴掌；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [tuː] - ['mɪnɪt] ['duːəl][wɪð; wɪθ] ['reɪpiər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hiː; hi]

and	the	humiliating	two	-	minute	duel	with	rapiers	in	which	he	learned	that	he
和	这	羞辱	二	-	分钟	决斗	和	细剑	在	哪个	他	学习	那	他

[hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['mæstər] .

had	found	his	master	.
有	成立	他的	掌握	.

还有那场屈辱的两分钟剑术决斗，在决斗中他得知自己找到了自己的主人。

[ðə; ði][skɑːr][wʌz; wəz] [diːp] .

The	scar	was	deep	.
这	瘢痕	曾是	深的	.

疤痕很深。

[waɪ] [hæd; həd][nɑːt] - [kɪld] [hɪm; ɪm] [ðen] ? . . .

Why	had	not	Laroussel	killed	him	then	?	.	.	.
为什么	有	不是	-	被杀	他	然后	?	.	.	.

为什么拉鲁塞尔当时没有杀了他?

[nɑːt]['iːv(ə)l] - ['hɑrtɪd] , - , — [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [sə'luːt] [iːtʃ] ['ʌðər] ['æftərwərd] [wen] [ðeɪ]

Not	evil	-	hearted	,	Laroussel	,	—	they	used	to	salute	each	other	afterward	when	they
不是	邪恶的	-	心地	,	-	,	—	他们	用过的	到	礼炮	每个	其他	之后	什么时候	他们

[met] ;

met	;
遇见	;

拉鲁塞尔并非心怀恶意——他们事后见面时还会互相致意;

[ænd; ənd] - [smaɪl] [wʌz; wəz]['kaɪndli] .

and	Laroussel's	smile	was	kindly	.
和	-	微笑	曾是	亲切地	.

拉鲁塞尔的笑容很和蔼。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [rɪ'freɪnd] [frʌm; frəm] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

Why	had	he	refrained	from	returning	it	?
为什么	有	他	克制	从	返回	它	?

他为什么迟迟没有归还?

[wer] [wʌz; wəz] - [naʊ] ?
Where **was** **Laroussel** **now** **?**
在哪里 曾是 - 现在 ?

拉鲁塞尔现在在哪里?

[fɔːr; fər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] ['fɑːðər] , [huː] [hæd; həd] ['sækrifaist] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə]
For **the** **death** **of** **his** **generous** **father** **,** **who** **had** **sacrificed** **so** **much** **to**
为了 这 死亡 的 他的 慷慨的 父亲 , WHO 有 牺牲 所以 很多 到
[rɪ'fɔːrm] [hɪm; ɪm] ;
reform **him** **;**
改革 他 ;

为了他慷慨的父亲的去世，他的父亲为了改造他付出了很多;

[fɔːr; fər][ðə; ði] [deθ] , ['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] ['æftər] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɔːl] - [fər'gɪvɪŋ] ['mʌðər] ,
for **the** **death** **,** **only** **a** **short** **while** **after** **,** **of** **his** **all** **-** **forgiving** **mother** **,**
为了 这 死亡 , 仅有的 一个 短的 尽管 后 , 的 他的 全部 - 宽恕 母亲 ,

不久之后，他那宽容大度的母亲也去世了。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [wʌn] [swiːt] ['wʊmən] [tuː; tə] [kən'soʊl] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tendər] [wɜːrdz] ,
he **had** **found** **one** **sweet** **woman** **to** **console** **him** **with** **her** **tender** **words** **,**
他 有 成立 一 甜的 女士 到 安慰 他 和 她 投标 字 ,

他找到了一位温柔的女子，用轻柔的话语安慰他。

[hɜːr; hər] ['lʌvɪŋ] [lɪps] , [hɜːr; hər] [dɪ'lɪʃəs] [kə'res] .
her **loving** **lips** **,** **her** **delicious** **caress** **.**
她 爱 嘴唇 , 她 可口的 抚摸 .

她温柔的嘴唇，她令人愉悦的爱抚。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] - , [ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] [lɪŋk] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , —
She **had** **given** **him** **Zouzoune** **,** **the** **darling** **link** **between** **their** **lives** **,** **—**
她 有 给定 他 - , 这 亲爱的 关联 之间 他们的 生活 , —
- ,
Zouzoune **,**
- ,

她给了他祖祖恩，他们生命中最珍贵的纽带——祖祖恩。

[huː] ['weɪtɪd] [iːtʃ] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [blæk] ['egləntaɪn] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
who **waited** **each** **evening** **with** **black** **Eglantine** **at** **the** **gate** **to** **watch** **for** **his**
WHO 等待 每个 晚上 和 黑色的 野蔷薇 在 这 门 到 手表 为了 他的
['kʌmɪŋ] ,
coming **,**
未来 ,

每天晚上，她都会带着黑色的野蔷薇在门口等候他的到来。

[ænd; ənd][tuː; tə][kraɪ] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [haʊs] [laɪk][ə; eɪ][bɜːrd] , " ['pɑːpə] , ['leɪp]['vɪniː] !
and **to** **cry** **through** **all** **the** **house** **like** **a** **bird** **,** **"** **Papa** **,** **lape** **vini** **!**
和 到 哭 通过 全部 这 房子 喜欢 一个 鸟 , " 爸爸 , 拉佩 维尼 !

然后像鸟儿一样在整个房子里哭喊：“爸爸，lape vini!

— ['pɑːpə] - [eɪp] ['vɪniː] ! " . . .
— **papa** **Zulien** **ape** **vini** **!** **"** **.** **.** **.**
— 爸爸 - 猿 维尼 ! " . . .

——祖利安猿葡萄爸爸！“.....

[ænd; ənd][wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['veri] ['æŋgri][baɪ] [ʌp'setɪŋ] [ðə; ði][ɪŋk]['oʊvər][ə; eɪ]
And **once** **that** **she** **had** **made** **him** **very** **angry** **by** **upsetting** **the** **ink** **over** **a**
和 一次 那 她 有 制成 他 非常 生气的 经过 镦 这 墨水 超过 一个
[mæs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ['pepərz] ,
mass **of** **business** **papers** **,**
大量的 的 商业 文件 ,

还有一次，她弄脏了一大堆商业文件，把墨迹弄花了，惹得他非常生气。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [slæpt] [hɜːr; hər] ([kʊd; kəd][hiː; hi]['evər] [fər'gɪv] [hɪm'self] ?) — [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	he	had	slapped	her	(	could	he	ever	forgive	himself	?	)	—	she	had
和	他	有	被掌掴	她	(	可以	他	曾经	原谅	他自己	?	)	—	她	有

[kraɪd] ,

cried	,
哭	,

他打了她一巴掌（他能原谅自己吗？）——她哭了，

[θruː] [hɜːr; hər]['sɒbz][ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd][peɪn] : — " [tuː; tə] - [mɔɪn] ? — [tuː; tə]

through	her	sobs	of	astonishment	and	pain	:	—	"	To	laimin	moin	?	—	to
通过	她	啜泣	的	惊讶	和	疼痛	:	—	"	到	-	莫因	?	—	到

['bæt] [mɔɪn] !

batte	moin	!
面糊	莫因	!

她一边抽泣着，一边惊愕不已，痛苦万分："To laimin moin? —to batte moin!

" ([ðaʊ] ['lʌvst] [ˌem 'iː] ? — [ðaʊ] [biːt] [ˌem 'iː] !)

"	(	Thou	lovest	me	?	—	thou	beatest	me	!	)
"	(	你	最爱	我	?	—	你	最棒的	我	!	)

（你爱我？——你打我！）

[nekst] [mʌnθ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] .

Next	month	she	would	have	been	five	years	old	.
下一个	月	她	会	有	到过	五	年	老的	.

下个月她就五岁了。

[tuː; tə] - [mɔɪn] ? — [tuː; tə] ['bæt] [mɔɪn] ! . . .

To	laimin	moin	?	—	to	batte	moin	!	.	.	.
到	-	莫因	?	—	到	面糊	莫因	!	.	.	.

来民莫因？ ——击打金钱！ ...

[ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['pærəksɪzəm][ʌv; əv] [griːf] [kən'vʌlst] [hɪm; ɪm] , ['sʌfəkeɪtɪd] [hɪm; ɪm] ;

A	furious	paroxysm	of	grief	convulsed	him	,	suffocated	him	;
一个	狂怒	发作	的	悲伤	抽搐	他	,	窒息	他	;

一阵剧烈的悲痛袭来，令他窒息而亡；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [mʌst; məst][bɜːrst] , [mʌst; məst] [breɪk] .

it	seemed	to	him	that	something	within	must	burst	,	must	break	.
它	似乎	到	他	那	某物	之内	必须	爆裂	,	必须	休息	.

他觉得体内有什么东西即将爆发，即将破碎。

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][bed] , ['baɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kʌvɝɪŋz] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['staɪf(ə)l][hɪz; ɪz]

He	flung	himself	down	upon	his	bed	,	biting	the	coverings	in	order	to	stifle	his
他	扔	他自己	向下	之上	他的	床	,	咬	这	覆盖物	在	命令	到	窒息	他的

['aʊtkraɪ] ,

outcry	,
强烈抗议	,

他猛地扑倒在床上，咬住被子以抑制自己的叫喊声。

[tuː; tə] ['smʌðər] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'sper] .

to	smother	the	sounds	of	his	despair	.
到	窒息	这	声音	的	他的	绝望	.

掩盖他绝望的声音。

[wʌt] [kraɪm] [hæd; həd][hiː; hi]['evər] [dʌn] ,

What	crime	had	he	ever	done	,
什么	犯罪	有	他	曾经	完毕	,

他究竟犯过什么罪?

[oʊ][gɑːd] !

oh	God	!
哦	上帝	!

我的天哪!

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] ['sʌfər]

that	he	should	be	made	to	suffer
那	他	应该	是	制成	到	遭受

他应该遭受痛苦

[ðʌs] ? — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ?

thus	?	—	was	it	for	this	he	had	been	permitted	to	live	?
因此	?	—	曾是	它	为了	这	他	有	到过	允许	到	居住	?

就这样？——难道他被允许活下来就是为了这个吗?

[hæd; həd] [bɪn] ['reskjuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] ['kærid] [raʊnd] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [ʌn'skeɪðd] ?

had	been	rescued	from	the	sea	and	carried	round	all	the	world	unscathed	?
有	到过	获救	从	这	海	和	携带	圆形的	全部	这	世界	毫发无损	?

他曾被从海里救起，并毫发无损地环游世界?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][lɪv; laɪv][tuː; tə] [rɪ'membər] , [tuː; tə] ['sʌfər] , [tuː; tə]['ægənaɪz] ?

Why	should	he	live	to	remember	,	to	suffer	,	to	agonize	?
为什么	应该	他	居住	到	记住	,	到	遭受	,	到	烦恼	?

他为何要活着去回忆、去受苦、去痛苦?

[wʌz; wəz][nɑːt] [rə'mɪrɛz] ['waɪzər] ?

Was	not	Ramirez	wiser	?
曾是	不是	拉米雷斯	更明智	?

拉米雷斯难道不是更明智吗?

[haʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði]['kɑːntest] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ['læstɪd] , [hiː; hi] ['nevər] [nuː] ; [bʌt; bət] [er] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

How	long	the	contest	within	him	lasted	,	he	never	knew	;	but	ere	it	was
如何	长的	这	竞赛	之内	他	持续	,	他	绝不	知道	;	但	埃雷	它	曾是

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

他内心的这场斗争持续了多久，他自己也无从知晓；但最终，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] , [ɪn] [mɔːr] [weɪz] [ðæn; ðən][wʌn] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [mæn] .

he	had	become	,	in	more	ways	than	one	,	a	changed	man	.
他	有	变得	,	在	更多的	方式	比	一	,	一个	已更改	男人	.

他从各方面都变成了一个截然不同的人。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] , — [ðoʊ] [nɑːt] [ɪn'diːd] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] ,

For	the	first	,	—	though	not	indeed	for	the	last	time	,
为了	这	第一的	,	—	尽管	不是	的确	为了	这	最后的	时间	,

第一次——虽然这并非最后一次——

— ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːpər] [ænd; ənd]['noʊblɝ] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['wiːknəs]

—	something	of	the	deeper	and	nobler	comprehension	of	human	weakness
—	某物	的	这	更深	和	更高贵	理解	的	人类	弱点

[ænd; ənd][ʌv; əv]['hjuːmən] ['sʌfərɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	of	human	suffering	had	been	revealed	to	him	,
和	的	人类	痛苦	有	到过	揭晓	到	他	,

——他对人类的弱点和苦难有了更深刻、更高尚的理解。

— ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɑːrdʒər] ['nɑːlɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['duːti][kæn; kən]

—	something	of	that	larger	knowledge	without	which	the	sense	of	duty	can
—	某物	的	那	更大的	知识	没有	哪个	这	感觉	的	责任	能

['nevər] [biː; bi] ['fʊli] [ə'kwaɪrd] ,

never	be	fully	acquired	,
绝不	是	完全	获得	,

——这是某种更广阔的知识体系，没有这种知识，就永远无法充分培养责任感。

[nɔːr][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'selfɪʃ] ['gʊdnəs] , [nɔːr][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['tendərnəs] .

nor	the	understanding	of	unselfish	goodness	,	nor	the	spirit	of	tenderness	.
也不	这	理解	的	无私	善良	,	也不	这	精神	的	压痛	.

既不理解无私的善，也不具备温柔的精神。

[ðə; ði]['suːɪsaɪd][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['kaʊərd] ; [hiː; hi][ɪz][æn; ən]['iːgətɪst] .

The	suicide	is	not	a	coward	;	he	is	an	egotist	.
这	自杀	是	不是	一个	懦夫	;	他	是	一个	自负	.

自杀者不是懦夫，而是自私自利者。

[ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [wet] ['pɪloʊ] , — [ə'woʊk] [hɪm; ɪm] .

A	ray	of	sunlight	touched	his	wet	pillow	,	—	awoke	him	.
一个	射线	的	阳光	感动	他的	湿的	枕头	,	一	醒来	他	.

一缕阳光洒在他湿漉漉的枕头上，把他唤醒了。

[hiː; hi] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [flʌŋ] [ðə; ði] ['lætɪst] ['ʃʌtər] [ə'pɑːrt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

He	rushed	to	the	window	,	flung	the	latticed	shutters	apart	,	and	looked	out	.
他	匆忙	到	这	窗户	,	扔	这	晶格状	百叶窗	除	,	和	看起来	出去	.

他冲到窗边，一把拉开百叶窗，向外望去。

['sʌmθɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['goʊstli] [fɪld] [ɔːl][ðə; ði]['vɪstəz] , — [frɔːst] - [heɪz] ;

Something	beautiful	and	ghostly	filled	all	the	vistas	,	—	frost	-	haze	;
某物	美丽的	和	幽灵般的	已填	全部	这	景色	,	一	霜	-	阴霾	;

视野中弥漫着美丽而神秘的气息——霜雾；

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [kwɪr] [weɪ] [ðə; ði] [mɪst] [hæd; həd] [ˌmoʊmən'terəli] [kɔːt] [ænd; ənd] [held] [ðə; ði]

and	in	some	queer	way	the	mist	had	momentarily	caught	and	held	the
和	在	一些	酷儿	方式	这	薄雾	有	片刻	捕捉	和	握住	这

['veri] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

very	color	of	the	sky	.
非常	颜色	的	这	天空	.

不知何故，薄雾仿佛瞬间捕捉并保留了天空的颜色。

[æn; ən] ['æʒər] [fɑːg] !

An	azure	fog	!
一个	蔚蓝	多雾路段	!

一片蔚蓝的雾气!

[θruː] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [kweɪnt] [ænd; ənd] ['tʃekərd] [striːt] — [æz; əz] [jet] [bʌt; bət] [hæf] [iˈljuːmind] [baɪ]

Through	it	the	quaint	and	checkered	street	—	as	yet	but	half	illumined	by
通过	它	这	古雅	和	格子图案	街道	—	作为	然而	但	一半	照明	经过

[ðə; ði] [sʌn] ,

the	sun	,
这	太阳	,

穿过它，可以看到那条古朴而斑驳的街道——目前只有一半被阳光照亮，

— [tʊk] [toʊnz] [ʌv; əv][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ['kʌlər] ; [ðə; ði] [vjuː] [peɪld] [əˈweɪ] [θruː] [feɪnt] ['bluːɪʃ] [tɪnts] ['ɪntuː]

—	took	tones	of	impossible	color	;	the	view	paled	away	through	faint	bluish	tints	into
—	采取	音调	的	不可能的	颜色	;	这	看法	苍白	离开	通过	头晕的	蓝蓝色	色调	进入

[træns'pærənt] ['pɜːrp(ə)l] ;

transparent	purples	;
透明的	紫色	;

—呈现出不可能的色彩；景色逐渐褪去，泛起淡淡的蓝色，变成透明的紫色；

— [ɔːl][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər]['ɪndɪgoʊ] .

—	all	the	shadows	were	indigo	.
—	全部	这	阴影	是	靛青	.

所有的影子都是靛蓝色的。

[haʊ] [swiːt] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ! — [haʊ] [wel] [laɪf] [siːmd] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] !

How	sweet	the	morning	!	—	how	well	life	seemed	worth	living	!
如何	甜的	这	早晨	!	—	如何	出色地	生活	似乎	值得	活的	!

多么美好的早晨！——生活似乎多么值得!

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [θruː] [ə; eɪ] ['feri] [veɪl] [ʌv; əv][frɔːst] ! . . .

Because	the	sun	had	shown	his	face	through	a	fairy	veil	of	frost	!	.	.	.
因为	这	太阳	有	所示	他的	脸	通过	一个	仙女	面纱	的	霜	!	.	.	.

因为太阳透过一层薄薄的霜纱，露出了他的脸庞!

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['θɪŋkər] ? — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['hɜːrmiːz] ? — [huː] [sed] : —

Who	**was**	**the**	**ancient**	**thinker**	**?**	**—**	**was**	**it**	**Hermes**	**?**	**—**	**who**	**said**	**:**	**—**
WHO	曾是	这	古老的	思想家	?	—	曾是	它	爱马仕	?	—	WHO	说	:	—

那位古代思想家是谁？——是赫尔墨斯吗？——他说过：——

" [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['læftər] ; [fɔːr; fər] - [tɪz][hiː; hi] [huː] ['meɪkɪθ] ['dʒɔɪəs] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] [men] ,

"	**The**	**Sun**	**is**	**Laughter**	**;**	**for**	**'**	**tis**	**He**	**who**	**maketh**	**joyous**	**the**	**thoughts**	**of**	**men**	**,**
"	这	太阳	是	笑声	;	为了	-	的	他	WHO	制造	欢乐	这	想法	的	男人	,

“太阳是欢笑；因为正是他使人们的思绪充满欢乐，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [wɜːrld] . " . . .

and	**gladdeneth**	**the**	**infinite**	**world**	**.**	**"**	**.**	**.**	**.**
和	格拉德内斯	这	无限	世界	.	"	.	.	.

并使无垠的世界欢欣鼓舞。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪd] .

The	**Shadow**	**of**	**the**	**Tide**	**.**
这	阴影	的	这	潮	.

潮汐的阴影。

[aɪ] .

I	**.**
我	.

我。

['kɑːmen] [faʊnd] [ðæt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [pet] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [haʊ] [tuː; tə] [preɪ] ;

Carmen	**found**	**that**	**her**	**little**	**pet**	**had**	**been**	**taught**	**how**	**to**	**pray**	**;**
卡门	成立	那	她	小的	宠物	有	到过	教授	如何	到	祈祷	;

卡门发现她的小宠物已经被教会了如何祈祷；

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [dɪ'vaʊt] ['wʊmən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]

for	**each**	**night**	**and**	**morning**	**when**	**the**	**devout**	**woman**	**began**	**to**	**make**	**her**
为了	每个	夜晚	和	早晨	什么时候	这	虔诚的	女士	开始	到	制作	她

['ɔːrɪsənz] ,

orisons	**,**
祈祷	,

每天晚上和清晨，当这位虔诚的妇女开始祈祷时，

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʊd] [niːl] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [hændz] [dʒɔɪnd] ,

the	**child**	**would**	**kneel**	**beside**	**her**	**,**	**with**	**little**	**hands**	**joined**	**,**
这	孩子	会	下跪	旁	她	,	和	小的	双手	加入	,

孩子会跪在她身边，双手合十。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [swiːt] [ænd; ənd] [klɪr] ['mɜːrmər] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [baɪ] [hɑːrt] .

and	**in**	**a**	**voice**	**sweet**	**and**	**clear**	**murmur**	**something**	**she**	**had**	**learned**	**by**	**heart**	**.**
和	在	一个	嗓音	甜的	和	清除	低语	某物	她	有	学习	经过	心	.

她用甜美清澈的声音低声念诵着她牢记于心的话语。

[mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [pliːzd] ['kɑːmen] ,

Much	**as**	**this**	**pleased**	**Carmen**	**,**
很多	作为	这	高兴	卡门	,

卡门对此非常高兴，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [prerz] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['hoʊlli] ['vælɪd] [ən'les]

it	**seemed**	**to**	**her**	**that**	**the**	**child's**	**prayers**	**could**	**not**	**be**	**wholly**	**valid**	**unless**
它	似乎	到	她	那	这	孩子的	祈祷	可以	不是	是	完全	有效的	除非

['ʌtəd] [ɪn] ['spænɪʃ] ;

uttered	**in**	**Spanish**	**;**
说出	在	西班牙语	;

她觉得，除非用西班牙语，否则孩子的祈祷就不能完全有效；

— [fɔːr; fər] ['spænɪʃ] [wʌz; wəz] ['hɛvənz] [oʊn] [tʌŋ] , — [lɑː] ['lɛŋgwə] [diː]['diːoʊs] , [el]['ɪdiˌoʊmə][diː]['diːoʊs]

—	for	Spanish	was	heaven's	own	tongue	,	—	la	lengua	de	Dios	,	el	idioma	de	Dios
—	为了	西班牙语	曾是	天	自己的	舌头	,	—	拉	lengua	德	神	,	el	语言	德	神

;

;

;

——因为西班牙语是天堂自己的语言，——la lengua de Dios, el idioma de Dios；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [sæv] [mə'riːə][ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːdreɪ]

and	she	resolved	to	teach	her	to	say	the	Salve	Maria	and	the	Padre
和	她	已解决	到	教	她	到	说	这	药膏	玛丽亚	和	这	神父

['nweɪstroʊ][ɪn] [kæs'tɪljən] — ['ɔːlsoʊ] ,

Nuestro	in	Castilian	—	also	,
我们的	在	卡斯蒂利亚语	—	还	,

她决心教她用卡斯蒂利亚语念《圣母颂》和《我们的天父》——此外，

[hɜːr; hər] [oʊn] ['feɪvərɪt] [prer] [tuː; tə][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] , [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] , " ['mɑːðre]

her	own	favorite	prayer	to	the	Virgin	,	beginning	with	the	words	,	"	Madre
她	自己的	最喜欢的	祷告	到	这	处女	,	开始	和	这	字	,	"	母亲

[sɑntiːsiːmə] ,

santisima	,
桑蒂西玛	,

她自己最喜欢的向圣母玛利亚的祈祷文，以“Madre santisima,

['toʊdə]['dʌlseɪ][waɪ][hɛr'moʊsə] . " . . .

toda	dulce	y	hermosa	.	"	.	.	.
今天	甜的	是	美丽	.	"	.	.	.

非常甜美。” . . .

[soʊ] [kən'tʃiːtə] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['terəb(ə)l]

So	Conchita	—	for	a	new	name	had	been	given	to	her	with	that	terrible
所以	康奇塔	—	为了	一个	新的	姓名	有	到过	给定	到	她	和	那	糟糕的

[siː] ['krɪsnɪŋ] — [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər][fɜːrst]['lesnz; 'lesənz][ɪn] ['spænɪʃ] ;

sea	christening	—	received	her	first	lessons	in	Spanish	;
海	洗礼	—	已收到	她	第一的	课程	在	西班牙语	;

于是，康奇塔——因为在那场可怕的海难洗礼中，她被赋予了一个新名字——开始学习西班牙语；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pruːvd] [ə; eɪ][moʊst] [ɪn'telɪdʒənt] ['pjuːp(ə)l] .

and	she	proved	a	most	intelligent	pupil	.
和	她	已证实	一个	最多	聪明的	瞳孔	.

事实证明，她是一位非常聪明的学生。

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['præt(ə)l][tuː; tə][fə'ljuː] ; — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv]

Before	long	she	could	prattle	to	Feliu	;	—	she	would	watch	for	his	return	of
前	长的	她	可以	喋喋不休	到	费利乌	;	—	她	会	手表	为了	他的	返回	的

['iːvnɪŋz] ,

evenings	,
晚上	,

不久之后，她就能跟费柳叽叽喳喳地说个不停了；——她会盼着他晚上回来。

[ænd; ənd] [ə'naʊns] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ] " [ɑː'kiː] ['viːneɪ][miː][pɑːpəsiːtoʊ] ? " — [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] , [tuː] ,

and	announce	his	coming	with	"	Aqui	viene	mi	papacito	?	"	—	she	learned	,	too	,
和	宣布	他的	未来	和	"	aqui	维恩	米	帕帕西托	?	"	—	她	学习	,	也	,

[frʌm; frəm] ['kɑːmen] ,

from	Carmen	,
从	卡门	,

她还用“Aqui viene mi papacito?”（我的爸爸来了？）来宣布他的到来——这也是她从卡门那里学来的。

['meni] ['lɪt(ə)l] [kə'resɪs] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] .

many	little	caresses	of	speech	to	greet	him	with	.
许多	小的	爱抚	的	演讲	到	迎接	他	和	.

用许多轻柔的言语来问候他。

- [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['dʒɔɪəs] ['neɪtʃər] ; [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][dɑːrk]['aʊərz] , [hɪz; ɪz]['sɑːmbər][deɪz] ;

Feliu's	**was**	**not**	**a**	**joyous**	**nature**	**;**	**he**	**had**	**his**	**dark**	**hours**	**,**	**his**	**sombre**	**days**	**;**
-	曾是	不是	一个	欢乐	自然	;	他	有	他的	黑暗的	小时	,	他的	阴沉	天	;

费利乌的性格并不快乐；他也有阴郁的时刻，忧郁的日子；

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rerli] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [tuː] ['sʌlən] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ['petɪŋ] ,

yet	**it**	**was**	**rarely**	**that**	**he**	**felt**	**too**	**sullen**	**to**	**yield**	**to**	**the**	**little**	**one's**	**petting**	**,**
然而	它	曾是	很少	那	他	毛毡	也	忧郁	到	屈服	到	这	小的	一个人的	抚摸	,

但他很少会闷闷不乐到拒绝小家伙的抚摸。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːp] [ʌp][tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd][tuː; tə][koʊks][hɪz; ɪz] [kɪs] ,

when	**she**	**would**	**leap**	**up**	**to**	**reach**	**his**	**neck**	**and**	**to**	**coax**	**his**	**kiss**	**,**
什么时候	她	会	飞跃	向上	到	抵达	他的	脖子	和	到	哄	他的	吻	,

她会跳起来够到他的脖子，引诱他吻她。

[wɪð; wɪθ] — " [deɪm] [ən] ['beɪsoʊ] , ['pɑːpə] ! — [ˌeɪˌɛs'aɪ] ; — [waɪ]['oʊtroʊ] ! ['oʊtroʊ] ! ['oʊtroʊ] !

with	**—**	**"**	**Dame**	**un**	**beso**	**,**	**papa**	**!**	**—**	**asi**	**;**	**—**	**y**	**otro**	**!**	**otro**	**!**	**otro**	**!**
和	—	"	贵妇人	联合国	如此	,	爸爸	!	—	亚西	;	—	是	另一个	!	另一个	!	另一个	!

与——“Dame un beso，爸爸！——asi；——y otro！otro！otro！

" [hiː; hi] [gruː] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] [laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] ; — [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt] [ɪn'diːd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

"	**He**	**grew**	**to**	**love**	**her**	**like**	**his**	**own**	**;**	**—**	**was**	**she**	**not**	**indeed**	**his**	**own**	**,**
"	他	生长	到	爱	她	喜欢	他的	自己的	;	—	曾是	她	不是	的确	他的	自己的	,

“他渐渐把她视作自己的亲生女儿；——难道她不是他真正的亲生女儿吗？”

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [deθ] ?

since	**he**	**had**	**won**	**her**	**from**	**death**	**?**
自从	他	有	韩元	她	从	死亡	?

因为他把她从死亡边缘救了回来?

[ænd; ənd] [nʌn] [hæd; həd] [jet] [kʌm] [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [hɪz; ɪz] [kleɪm] .

And	**none**	**had**	**yet**	**come**	**to**	**dispute**	**his**	**claim**	**.**
和	没有任何	有	然而	来	到	争议	他的	宣称	.

至今无人反驳他的说法。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] [wiːks] , [mʌnθs] , ['siːznz] ,

More	**and**	**more**	**,**	**with**	**the**	**passing**	**of**	**weeks**	**,**	**months**	**,**	**seasons**	**,**
更多的	和	更多的	,	和	这	通过	的	周	,	几个月	,	季节	,

随着时间推移，周、月、季的时间越来越长，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] — [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [rɔːt] [fɔːr; fər] .

she	**became**	**a**	**portion**	**of**	**his**	**life**	**—**	**a**	**part**	**of**	**all**	**that**	**he**	**wrought**	**for**	**.**
她	成为	一个	部分	的	他的	生活	—	一个	部分	的	全部	那	他	锻	为了	.

她成为了他生命的一部分——他为之奋斗的一切的一部分。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ,

At	**the**	**first**	**,**
在	这	第一的	,

首先，

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][hæf] - [fɔːrmd] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'kleɪmd] [baɪ]

he	**had**	**had**	**a**	**half**	**-**	**formed**	**hope**	**that**	**the**	**little**	**one**	**might**	**be**	**reclaimed**	**by**
他	有	有	一个	一半	-	形成	希望	那	这	小的	一	可能	是	回收	经过

['relətɪvz] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ək'septəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

relatives	**generous**	**and**	**rich**	**enough**	**to**	**insist**	**upon**	**his**	**acceptance**	**of**	**a**
亲属	慷慨的	和	富有的	足够的	到	坚持	之上	他的	验收	的	一个

['hænsəm] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] ;

handsome	**compensation**	**;**
英俊的	赔偿	;

他曾抱有一丝希望，希望这个孩子能被慷慨富有的亲戚们认领，他们会坚持让他接受一笔丰厚的赔偿金；

[ænd; ənd] [ðæt] ['kɑ:men] [kʊd; kəd][faɪnd][sʌm; səm] ['sɑ:ləs] [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['vɪzɪt][tu:; tə][ˌbɑ:rsələʊ'nɛtə] .

and	that	Carmen	could	find	some	solace	in	a	pleasant	visit	to	Barceloneta	.
和	那	卡门	可以	寻找	一些	慰藉	在	一个	令人愉快的	访问	到	巴塞罗内塔	.

卡门或许能在巴塞罗内塔的愉快游览中找到一些慰藉。

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi] [felt] [ðæt] [noʊ]['pɑ:səb(ə)l][ˌdʒenə'rɑ:səti][kʊd; kəd] [rɪ'kwaɪt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [lɔ:s]

But	now	he	felt	that	no	possible	generosity	could	requite	him	for	her	loss
但	现在	他	毛毡	那	不	可能的	慷慨	可以	报答	他	为了	她	损失

;
;
;

但现在他觉得，任何慷慨都无法弥补他失去她的痛苦；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['selfɪʃnəs] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] , [hi:; hi] [kə'menst] [tu:; tə] [dred]

and	with	the	unconscious	selfishness	of	affection	,	he	commenced	to	dread
和	和	这	无意识	自私	的	感情	,	他	开始	到	恐惧

[hɜ:r; hər][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [kə'læməti] .

her	identification	as	a	great	calamity	.
她	鉴别	作为	一个	伟大的	灾害	.

出于无意识的自私，他开始害怕被她认出，认为这将是一场巨大的灾难。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp] ['naɪsli] .

It	was	evident	that	she	had	been	brought	up	nicely	.
它	曾是	明显	那	她	有	到过	带来	向上	很好	.

很明显，她从小就受到良好的教育。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['prɪti] [prɪm] [weɪz] [ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['i:tɪŋ] , [kwɪr] ['lɪt(ə)l] ['fæʃənz] [ʌv; əv]

She	had	pretty	prim	ways	of	drinking	and	eating	,	queer	little	fashions	of
她	有	漂亮的	原始	方式	的	喝	和	吃	,	酷儿	小的	时尚	的

['sɪtɪŋ] [ɪn] ['kʌmpəni] ,

sitting	in	company	,
坐着	在	公司	,

她的饮食习惯相当拘谨，与人交往时的坐姿也有些古怪。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] ['pi:p(ə)l] .

and	of	addressing	people	.
和	的	解决	人们	.

以及与人交谈。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][pɪ'kju:liər] ['nəʊʃnz] [ə'baʊt] ['kʌlɚz] [ɪn] [dres] , [ə'baʊt] ['werɪŋ] [hɜ:r; hər] [her] ;

She	had	peculiar	notions	about	colors	in	dress	,	about	wearing	her	hair	;
她	有	奇特	概念	关于	颜色	在	裙子	,	关于	穿着	她	头发	;

她对服装颜色和发型都有着独特的见解；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [ɪm'baɪbd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [stɑ:k] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l]['predʒudisiz]

and	she	seemed	to	have	already	imbibed	a	small	stock	of	social	prejudices
和	她	似乎	到	有	已经	吸收	一个	小的	库存	的	社会的	偏见

[nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] [ɪn] ['hɑ:rməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkənɪzəm] [ʌv; əv] - [pɔɪnt] .

not	altogether	in	harmony	with	the	republicanism	of	Viosca's	Point	.
不是	共	在	和谐	和	这	共和主义	的	-	观点	.

她似乎已经吸收了一些社会偏见，这些偏见与维奥斯卡角的共和主义并不完全一致。

[ə'keɪʒən(ə)l] ['swɔ:rði] ['vɪzɪtər] , — [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'nɪlə] ['setlmənts] , — [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv]

Occasional	swarthy	visitors	,	—	men	of	the	Manilla	settlements	,	—	she	spoke	of
偶然	黝黑的	访客	,	—	男人	的	这	马尼拉	定居点	,	—	她	辐	的

[kən'temptʃuəsli] [æz; əz] - - ['mærən] ;

contemptuously	as	negues	-	marrons	;
轻蔑地	作为	-	-	栗子	;

偶尔会有肤色黝黑的访客——马尼拉定居点的男人们——她轻蔑地称他们为“黑鬼”。

[ænd; ənd] [wʌns] [ʃi:; ʃi] [ʃɑ:kt] ['kɑ:men] [ˌɪnɪk'spresəbli] [baɪ] ['stɑ:pɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]

and	once	she	shocked	Carmen	inexpressibly	by	stopping	in	the	middle	of	her
和	一次	她	震惊	卡门	难以言喻地	经过	停止	在	这	中间	的	她

['i:vnɪŋ] [prer] ,

evening	prayer	,
晚上	祷告	,

有一次，她突然在卡门做晚祷时停了下来，这让卡门震惊不已。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [seɪ] [hɜ:r; hər] [prerz] [tu:; tə] [ə; eɪ] [waɪt] ['vɜ:rdʒɪn] ;

declaring	that	she	wanted	to	say	her	prayers	to	a	white	Virgin	;
声明	那	她	通缉	到	说	她	祈祷	到	一个	白色的	处女	;

她声称自己想向一位白人圣母祈祷；

['kɑ:rmənz] [si'nɔ:rə] [di:] [ˌgwɑ:də'lu:p, ˌgwɑ:də'lu:peɪ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['neɪgrə] !

Carmen's	Senora	de	Guadalupe	was	only	a	negra	!
卡门的	塞诺拉	德	瓜达卢佩	曾是	仅有的	一个	黑人	!

卡门饰演的瓜达卢佩夫人只是个黑人！

[ðen] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] , ['kɑ:men] [spoʊk] [soʊ] ['krɔ:sli] [tu:; tə] [ðə; ði] [tʃaɪld] [æz; əz] [tu:; tə]

Then	,	for	the	first	time	,	Carmen	spoke	so	crossly	to	the	child	as	to
然后	,	为了	这	第一的	时间	,	卡门	辐	所以	生气	到	这	孩子	作为	到

['fraɪt(ə)n] [hɜ:r; hər] .

frighten	her	.
吓唬	她	.

然后，卡门第一次用如此严厉的语气对孩子说话，把她吓坏了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['paɪəs] ['wʊmənz] [hɑ:rt] [smoʊt] [hɜ:r; hər] [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [fɔ:r; fər] [ðæt] [fɜ:rst] [hɑ:rʃ]

But	the	pious	woman's	heart	smote	her	the	next	moment	for	that	first	harsh
但	这	虔诚的	女性的	心	猛击	她	这	下一个	片刻	为了	那	第一的	残酷的

但就在下一刻，这位虔诚的妇人因最初那番苛责而感到无比懊悔。

[wɜ:rd] ; — [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [kə'rest] [ðə; ði] ['mʌðərləs] [wʌn] , [kən'səʊl] [hɜ:r; hər] , [tʃɪrd] [hɜ:r; hər] ,

word	;	—	and	she	caressed	the	motherless	one	,	consoled	her	,	cheered	her	,
单词	;	—	和	她	被爱抚	这	无母	一	,	安慰	她	,	欢呼	她	,

她抚摸着那个失去母亲的孩子，安慰她，鼓励她。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] — [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [haʊ] — ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['wʌndərf(ə)l]

and	at	last	explained	to	her	—	I	know	not	how	—	something	very	wonderful
和	在	最后的	解释	到	她	—	我	知道	不是	如何	—	某物	非常	精彩的

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ˌfɪgjə'ri:n] ,

about	the	little	figurine	,
关于	这	小的	塑像	,

最后，我也不知道自己是怎么向她解释清楚的，这个小雕像背后有着非常奇妙的秘密。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [tʃaɪtəs] [aɪz] [bɪg] [wɪð; wɪθ] [ɔ:] .

something	that	made	Chita's	eyes	big	with	awe	.
某物	那	制成	奇塔的	眼睛	大的	和	敬畏	.

这件事让琪塔的眼睛充满了敬畏。

[ˌðer'æftər] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði] ['vɜ:rdʒɪn] [ʌv; əv] [wæks] [æz; əz] [æn; ən] ['ɑ:bdʒekt] [mɪ'stɪriəs]

Thereafter	she	always	regarded	the	Virgin	of	Wax	as	an	object	mysterious
此后	她	总是	认为	这	处女	的	蜡	作为	一个	目的	神秘

[ænd; ənd] ['hoʊli] .

and	holy	.
和	圣	.

此后，她一直将蜡像视为神秘而神圣的物品。

[ænd; ənd] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] ,

And	,	one	by	one	,
和	,	一	经过	一	,

然后，一个接一个地，

[moʊst][ʌv; əv] [tʃaɪtəs] ['lɪt(ə)l] [ˌeksen'trɪsɪti:z] [wɜ:r; wər] ['grædʒuəli] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər]

most	of	Chita's	little	eccentricities	were	gradually	eliminated	from	her
最多	的	奇塔的	小的	怪癖	是	逐步地	已淘汰	从	她

[dɪ'veləpɪŋ] [laɪf][ænd; ənd] [θɔ:t] .

developing	life	and	thought	.
发展	生活	和	想法	.

琪塔的大部分小怪癖在她成长过程中逐渐从她的生活和思想中消失了。

[mɔ:r] ['ræpɪdli] [ðæn; ðən]['ɔ:rd(ə)neri] ['tʃɪldrən] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['sɪŋgjələrli] [ɪn'telɪdʒənt] ,

More	rapidly	than	ordinary	children	,	because	singularly	intelligent	,
更多的	快速	比	普通的	孩子们	,	因为	单独地	聪明的	,

比普通孩子进步更快，因为他天资聪颖。

[ʃi:; ʃi] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə][ə'dæpt][hɜ:r'self][tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [nu:] [ɪn'vaɪrənmənt] ,

she	learned	to	adapt	herself	to	all	the	changes	of	her	new	environment	,
她	学习	到	适应	她自己	到	全部	这	变化	的	她	新的	环境	,

她学会了适应新环境的所有变化。

— [rɪ'teɪnɪŋ] ['oʊnli] [ðæt] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [tu:; tə][æn; ən] [ɪk'spɪriənst] [aɪ] [telz] [ʌv; əv]

—	retaining	only	that	indescribable	something	which	to	an	experienced	eye	tells	of
—	保留	仅有的	那	无法形容	某物	哪个	到	一个	经验丰富的	眼睛	讲述	的

[hə'redɪteri] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv]['hæbɪt][ænd; ənd][ʌv; əv][maɪnd] :

hereditary	refinement	of	habit	and	of	mind	:
遗传	精炼	的	习惯	和	的	头脑	:

——只保留了那种难以言喻的东西，在有经验的人看来，那是世代相传的习惯和思想的体现：

— [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [greɪs] , [ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] - [bred] [i:z] [ænd; ənd] ['elɪgəns] [ʌv; əv] ['mu:vmənt] , [ə; eɪ]

—	a	natural	grace	,	a	thorough	-	bred	ease	and	elegance	of	movement	,	a
—	一个	自然的	优雅	,	一个	彻底	-	繁殖	舒适	和	优雅	的	移动	,	一个

['kwɪknəs] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] [pər'sepʃ(ə)n] .

quickness	and	delicacy	of	perception	.
速度	和	美味	的	洞察力	.

—天生的优雅，动作的流畅和优雅，以及敏锐和细腻的感知。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [strɔ:ŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] ['æktɪv] — ['æktɪv] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɑ:n][ðə; ði]

She	became	strong	again	and	active	—	active	enough	to	play	a	great	deal	on	the
她	成为	强的	再次	和	积极的	—	积极的	足够的	到	玩	一个	伟大的	交易	在	这

[bi:tʃ] ,

beach	,
海滩	,

她恢复了健康，变得活跃起来——活跃到可以经常在海滩上玩耍。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][nɑ:t] [tu:] [fɪrs] ;

when	the	sun	was	not	too	fierce	;
什么时候	这	太阳	曾是	不是	也	凶猛的	;

当太阳不太强烈的时候；

[ænd; ənd] ['kɑ:men] [meɪd] [ə; eɪ]['kænvəs] ['bɑ:nɪt] [tu:; tə] [ʃi:ld] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [feɪs] .

and	Carmen	made	a	canvas	bonnet	to	shield	her	head	and	face	.
和	卡门	制成	一个	帆布	引擎盖	到	盾	她	头	和	脸	.

卡门用帆布做了一顶帽子来保护她的头和脸。

['nevər] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [bɪn] [ə'laʊd] [tu:; tə] [pleɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [bɪ'fɔ:r] ;

Never	had	she	been	allowed	to	play	so	much	in	the	sun	before	;
绝不	有	她	到过	允许	到	玩	所以	很多	在	这	太阳	前	;

她以前从未被允许在阳光下玩耍这么长时间；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][du:][hɜ:r; hər] [gʊd] ,

and	it	seemed	to	do	her	good	,
和	它	似乎	到	做	她	好的	,

这似乎对她有好处。

[ðoʊ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [ber] [fiːt] [ænd; ənd][hændz] [bɪ'keɪm] [braʊn] [æz; əz] ['kɑːpər] .

though	her	little	bare	feet	and	hands	became	brown	as	copper	.
尽管	她	小的	裸	脚	和	双手	成为	棕色的	作为	铜	.

虽然她的小赤脚和小手变得像铜一样棕。

[æt; ət][fɜːrst] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] ,

At	first	,	it	must	be	confessed	,
在	第一的	,	它	必须	是	坦白	,

首先，必须承认，

[ʃiː; ʃi] ['wɜːrid] [hɜːr; hər]['fɑːstər] - ['mʌðər] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [baɪ] ['veriəs] [kwɪr] [mis'fɔːtʃənz] [ænd; ənd]

she	worried	her	foster	-	mother	a	great	deal	by	various	queer	misfortunes	and
她	担心	她	促进	-	母亲	一个	伟大的	交易	经过	各种各样的	酷儿	不幸	和

[ɪk'strɔːrdəneri] [friːks] ;

extraordinary	freaks	;
非凡的	怪胎	;

她因各种古怪的不幸遭遇和非凡的怪癖而令她的养母非常担心；

— ['getɪŋ] ['bɪtn] [baɪ][kræbz] , ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['baɪuː] [waɪl] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv] " ['fidləz] ,

—	getting	bitten	by	crabs	,	falling	into	the	bayou	while	in	pursuit	of	"	fiddlers	,
—	获得	被咬	经过	螃蟹	,	坠落	进入	这	河口	尽管	在	追逐	的	"	小提琴手	,

—被螃蟹咬伤，在追逐“小提琴手”时掉进河湾，

" [ɔːr] ['luːzɪŋ] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['despərət] ['efərts] [tuː; tə] [rʌn] ['reɪsɪz][æt; ət] [naɪt]

"	or	losing	herself	at	the	conclusion	of	desperate	efforts	to	run	races	at	night
"	或者	输	她自己	在	这	结论	的	绝望的	努力	到	跑步	种族	在	夜晚

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [muːn] ,

with	the	moon	,
和	这	月亮	,

“或者在拼命尝试在月光下夜跑之后迷失了自己，

[ɔːr][tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] " [end][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

or	to	walk	to	the	"	end	of	the	world	.
或者	到	走	到	这	"	结尾	的	这	世界	.

或者走到“世界尽头”。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][wʌns] [get] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	If	she	could	only	once	get	to	the	edge	of	the	sky	,	she	said	,
"	如果	她	可以	仅有的	一次	得到	到	这	边缘	的	这	天空	,	她	说	,

“如果她能有一次到达天空的边缘，”她说，“

[ʃiː; ʃi] " [kʊd; kəd] [klaɪm] [ʌp] .

she	"	could	climb	up	.
她	"	可以	爬	向上	.

她“可以爬上去。

" [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][stɑːrz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ;

"	She	wanted	to	see	the	stars	,	which	were	the	souls	of	good	little	children	;
"	她	通缉	到	看	这	明星	,	哪个	是	这	灵魂	的	好的	小的	孩子们	;

她想看看星星，因为星星是善良的小孩的灵魂；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [gɑːd] [wʊd] [let] [hɜːr; hər] [klaɪm] [ʌp] .

and	she	knew	that	God	would	let	her	climb	up	.
和	她	知道	那	上帝	会	让	她	爬	向上	.

她知道上帝会让她爬上去。

" [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ! " — [θɔːt] ['kɑːmen] [tuː; tə][hɜːr'self] ; — " [hiː; hi] [maɪt] [let]

"	Just	what	I	am	afraid	of	!	"	—	thought	Carmen	to	herself	;	—	"	He	might	let
"	只是	什么	我	是	害怕的	的	!	"	—	想法	卡门	到	她自己	;	—	"	他	可能	让

[hɜːr; hər] [klaɪm] [ʌp] ,

her	climb	up	,
她	爬	向上	,

“我最怕的就是这个！”卡门心想，“他可能会让她爬上去，

— [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [goʊst] !
— a little ghost !
— 一个 小的 鬼 !

——一个小幽灵!

" [bʌt; bət][wʌn] [deɪ] ['nɔːti] [tʃi'tɑː] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['les(ə)n] , — [ə; eɪ] ['læstɪŋ] ['les(ə)n] ,
" But one day naughty Chita received a terrible lesson , — a lasting lesson ,
" 但 一 天 淘气 奇塔 已收到 一个 糟糕的 课 , — 一个 持久 课 ,

但有一天，淘气的奇塔受到了一个可怕的教训——一个终生难忘的教训。

— [wɪtʃ] [tɔːt] [hɜːr; hər][ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv] [ə'biːdiəns] .
— which taught her the value of obedience .
— 哪个 教授 她 这 价值 的 服从 .

——这让她明白了服从的价值。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奇塔：最后岛屿的回忆(Chita A Memory of Last Island)
第4/5页

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [pərˈtɪkjələrli] [ˈkɔːʃənd] [nɑːt] [tuː; tə] [ˈventʃər] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

She	had	been	particularly	cautioned	not	to	venture	into	a	certain	part	of	the
她	有	到过	特别	警告	不是	到	风险投资	进入	一个	肯定	部分	的	这

[swɑːmp] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [groʊv] ,

swamp	in	the	rear	of	the	grove	,
沼泽	在	这	后部	的	这	树林	,

她曾被特别告诫不要冒险进入树林后方沼泽的某个区域。

[wer] [ðə; ði] [wiːdz] [wɜːr; wər] [ˈveri] [tɔːl] ; [fɔːr; fər] [ˈkɑːmen] [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [sʌm; səm] [sneɪk] [maɪt] [baɪt]

where	the	weeds	were	very	tall	;	for	Carmen	was	afraid	some	snake	might	bite
在哪里	这	杂草	是	非常	高的	;	为了	卡门	曾是	害怕的	一些	蛇	可能	咬

[ðə; ði] [tʃaɪld] .

the	child	.
这	孩子	.

杂草长得很高，因为卡门担心会有蛇咬孩子。

[bʌt; bət] [tʃaɪtəs] [bɜːrd] - [braɪt] [aɪ] [hæd; həd] [diˈsəːnd] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [waɪt] [ɪn] [ðæt]

But	Chita's	bird	-	bright	eye	had	discerned	a	gleam	of	white	in	that
但	奇塔的	鸟	-	明亮的	眼睛	有	辨别	一个	闪耀	的	白色的	在	那

[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ;

direction	;
方向	;

但奇塔那双明亮的眼睛察觉到那个方向有一道白光；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] .

and	she	wanted	to	know	what	it	was	.
和	她	通缉	到	知道	什么	它	曾是	.

她想知道那是什么。

[ðə; ði] [waɪt] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm] [wʌn] [pɔɪnt] , [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [ˈfɜːrðɪst] [haʊs] ,

The	white	could	only	be	seen	from	one	point	,	behind	the	furthest	house	,
这	白色的	可以	仅有的	是	已见	从	一	观点	,	在后面	这	最远	房子	,

只有从最远房子后面的一个位置才能看到白色，

[wer] [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [haɪ] .

where	the	ground	was	high	.
在哪里	这	地面	曾是	高的	.

地势较高的地方。

" [ˈnevər] [goʊ] [ðer; ðər] , " [sed] [ˈkɑːmen] ; " [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ded] [mæn] [ðer; ðər] , — [wɪl] [baɪt] [juː; jʊ] !

"	Never	go	there	,	"	said	Carmen	;	"	there	is	a	Dead	Man	there	,	—	will	bite	you	!
"	绝不	去	那里	,	"	说	卡门	;	"	那里	是	一个	死的	男人	那里	,	—	将要	咬	你	!

“千万别去那里，”卡门说；“那里有个死人，会咬你的！”

" [ænd; ənd] [jet] , [wʌn] [deɪ] , [waɪl] [ˈkɑːmen] [wʌz; wəz] [ʌnˈjuːʒuəliˌʌnˈjuːʒəli] [ˈbɪzi] , [tʃiˈtɑː] [went] [ðer; ðər] .

"	And	yet	,	one	day	,	while	Carmen	was	unusually	busy	,	Chita	went	there	.
"	和	然而	,	一	天	,	尽管	卡门	曾是	异常地	忙碌的	,	奇塔	去	那里	.

“然而有一天，卡门异常忙碌，奇塔去了那里。”

[ɪn] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈset(ə)lmənt] , [ə; eɪ] [ˈspænɪʃ] [ˈfɪʃərmən] [hæd; həd] [daɪd] ;

In	the	early	days	of	the	settlement	,	a	Spanish	fisherman	had	died	;
在	这	早期的	天	的	这	沉降	,	一个	西班牙语	渔夫	有	死亡	;

在定居点建立初期，一名西班牙渔民去世了；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [hæd; həd] [bɪlt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɜːrplʌs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	his	comrades	had	built	him	a	little	tomb	with	the	surplus	of	the
和	他的	同志们	有	建造	他	一个	小的	墓	和	这	剩余	的	这

[seɪm] [brɪks] [ænd; ənd] ['ʌðər] [mə'tɪriəl] [brɔːt] [daʊn] [ðə; ði] ['baɪuː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]

same	bricks	and	other	material	brought	down	the	bayou	for	the	construction	of
相同的	砖块	和	其他	材料	带来	向下	这	河口	为了	这	建造	的

- ['kɔtidʒz] .

Viosca's	cottages	.
-	小屋	.

他的同伴们用从河湾运来的剩余砖块和其他材料，为他建造了一座小坟墓，这些材料原本是用来建造维奥斯卡的小屋的。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] , [ɪk'sept] [pər'hæps][sʌm; səm] ['wɑːndərɪŋ] [dʌk] ['hʌntər] , [hæd; həd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]

But	no	one	,	except	perhaps	some	wandering	duck	hunter	,	had	approached	the
但	不	一	,	除了	也许	一些	漫游	鸭子	猎人	,	有	接近	这

['seplkər] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

sepulchre	for	years	.
坟墓	为了	年	.

但多年来，除了偶尔路过的猎鸭人之外，没有人靠近过这座坟墓。

[haɪ] [wiːdz] [ænd; ənd] ['graːsiz] ['resld] [tə'geðər] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

High	weeds	and	grasses	wrestled	together	all	about	it	,
高的	杂草	和	草	摔跤	一起	全部	关于	它	,

高高的杂草和野草在它周围争相生长。

[ænd; ənd] ['rendərd] [ˌaɪ 'tiː] ['toʊtəli] [ɪn'vɪzəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['levə(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːrʃ] .

and	rendered	it	totally	invisible	from	the	surrounding	level	of	the	marsh	.
和	渲染	它	完全	无形的	从	这	周围	等级	的	这	沼泽	.

从周围的沼泽地带完全看不到它。

['fidləz] [swɔːmd] [ə'weɪ] [æz; əz] [tʃi'tɑː] [əd'vænst] ['oʊvər][ðə; ði] [mɔɪst] [sɔɪl] ,

Fiddlers	swarmed	away	as	Chita	advanced	over	the	moist	soil	,
小提琴手	蜂拥而至	离开	作为	奇塔	先进的	超过	这	潮湿	土壤	,

当奇塔在潮湿的泥土上前进时，提琴手们纷纷散开。

[iːtʃ] [ˌʌp'lɪftɪŋ] [ɪts]['sɪŋg(ə)l][hjuːdʒ] [klɔː] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['saɪdld] [ɔːf] ;

each	uplifting	its	single	huge	claw	as	it	sidled	off	;
每个	令人振奋	它是	单身的	巨大的	爪	作为	它	侧身	离开	;

它们一边侧身离开，一边各自举起巨大的爪子；

— [ðen] ['frɑːgz][bɪ'gæn][tuː; tə] [liːp] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['θɪkər] [græs] ;

—	then	frogs	began	to	leap	before	her	as	she	reached	the	thicker	grass	;
—	然后	青蛙	开始	到	飞跃	前	她	作为	她	达到	这	较厚	草	;

—当她走到更茂密的草丛时，青蛙开始在她面前跳跃；

— [ænd; ənd] [lɔːŋ] - [legd] [braʊn] ['ɪnsekts] [spræŋ] ['ʃaʊərɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

—	and	long	-	legged	brown	insects	sprang	showering	to	right	and	left	as	she
—	和	长的	-	腿	棕色的	昆虫	弹簧	淋浴	到	正确的	和	左边	作为	她

['pɑːrtɪd][ðə; ði] [tʌfts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪkənɪŋ] ['vɜːrdʒər] .

parted	the	tufts	of	the	thickening	verdure	.
分手了	这	簇绒	的	这	增稠	绿意盎然	.

——当她拨开越来越茂密的草丛时，长腿的棕色昆虫像雨点般从左右两侧跳了出来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [ðə; ði] ['bɪtər] - [wiːdz] ['dɪsə'pɪrd] ;

As	she	went	on	,	the	bitter	-	weeds	disappeared	;
作为	她	去	在	,	这	苦的	-	杂草	消失	;

随着她继续前行，苦草消失了；

— ['dʒɔɪntɪd] ['graːsiz] [ænd; ənd] ['sɪnjuːi] [dɑːrk] [plænts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tɔːlər] [groʊθ] [roʊz] [ə'bʌv] [hɜːr; hər]

—	jointed	grasses	and	sinewy	dark	plants	of	a	taller	growth	rose	above	her
—	关节	草	和	筋骨	黑暗的	植物	的	一个	更高	生长	玫瑰	多于	她

[hed] :

head	:
头	:

—节状的草和高大而韧劲的深色植物在她头顶上方生长：

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['defnd] [baɪ] [ðə; ði] [stɔːrm] [ʌv; əv] ['ɪnsekt] [ʃrɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mə'skiːtoʊz]

she	was	almost	deafened	by	the	storm	of	insect	shrilling	,	and	the	mosquitoes
她	曾是	几乎	耳聋	经过	这	风暴	的	昆虫	尖锐的	,	和	这	蚊子

[bɪ'keɪm] ['veri] ['wɪkɪd] .

became	very	wicked	.
成为	非常	邪恶	.

她几乎被昆虫的尖叫声震聋了，蚊子也变得非常凶猛。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ['sʌmθɪŋ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [blæk] [ænd; ənd] ['hevi] ['rɪgəld] ['ɔːlmoʊst] [frʌm; frəm] ['ʌndər]

All	at	once	something	long	and	black	and	heavy	wriggled	almost	from	under
全部	在	一次	某物	长的	和	黑色的	和	重的	扭动	几乎	从	在下面

[hɜːr; hər] ['neɪkɪd] [fiːt] ,

her	naked	feet	,
她	裸	脚	,

突然，一个又长又黑又重的东西几乎从她赤裸的脚下蠕动出来。

— [skwɜːrmɪŋ] [soʊ] ['hɔːrəbli] [ðæt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [muːv] [fɔːr; fər] [fraɪt]

—	squirming	so	horribly	that	for	a	minute	or	two	she	could	not	move	for	fright
—	蠕蠕	所以	糟糕透了	那	为了	一个	分钟	或者	二	她	可以	不是	移动	为了	惊吓

.

:
:

—她吓得浑身颤抖，一两分钟都动弹不得。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [slʌŋk] [ə'weɪ] ['sʌmwer] , [ænd; ənd] [hɪd] [ɪt'self] ;

But	it	slunk	away	somewhere	,	and	hid	itself	;
但	它	斯伦克	离开	某处	,	和	隐藏	本身	;

但它却悄悄溜走了，藏了起来；

[ðə; ði] [wiːdz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] ['siːst] [tuː; tə] ['tremb(ə)l] [ɪn] [ɪts] [weɪk] ; [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ]

the	weeds	it	had	shaken	ceased	to	tremble	in	its	wake	;	and	her	courage
这	杂草	它	有	摇晃	停止	到	颤抖	在	它是	唤醒	;	和	她	勇气

[rɪ'tɜːrnd] .

returned	.
返回	.

它抖落的杂草不再颤抖；她的勇气也回来了。

[ʃiː; ʃi] [felt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] ['pleʒər] [ɪn] [ðə; ði] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt]

She	felt	such	an	exquisite	and	fearful	pleasure	in	the	gratification	of	that
她	毛毡	这样的	一个	精美的	和	可怕	乐趣	在	这	满足感	的	那

['nɔːti] [ˌkjʊri'ɑːsəti] !

naughty	curiosity	!
淘气	好奇心	!

她从满足这种顽皮的好奇心中感受到了一种既美妙又令人恐惧的快感！

[ðen] , [kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] — [oʊ] !

Then	,	quite	unexpectedly	—	oh	!
然后	,	相当	不料	—	哦	!

然后，出乎意料的是——哦！

[wʌt] [ə; eɪ] [stɑːrt] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜːr; hər] ! — [ðə; ði] ['sɑːlətəri] [waɪt] ['ɑːbdʒekt] [bɜːrst] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [vjuː] ,

what	a	start	it	gave	her	!	—	the	solitary	white	object	burst	upon	her	view	,
什么	一个	开始	它	给予	她	!	—	这	孤	白色的	目的	爆裂	之上	她	看法	,

这着实让她吓了一跳！——一个孤零零的白色物体突然闯入她的视线。

['leprəs] [ænd; ənd] ['gæstli] [æz; əz][ðə; ði] [jɔ:n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑ:t(ə)n] - [maʊθ] .

leprous	and	ghastly	as	the	yawn	of	a	cotton	-	mouth	.
麻风病	和	阴森	作为	这	打哈欠	的	一个	棉布	-	嘴	.

像棉口症患者打哈欠一样，令人作呕，十分可怕。

[tu:mz] ['ru:ɪn] [su:n] [ɪn] [lu¸i:zi'ænə] ; — [ðə; ði][wʌn] [tʃi'tɑ:] [lʊkt] [ə'pɑ:n] [si:md] ['redi] [tu:; tə]['tɑ:p(ə)l] [daʊn] .

Tombs	ruin	soon	in	Louisiana	;	—	the	one	Chita	looked	upon	seemed	ready	to	topple	down	.
陵墓	废墟	很快	在	路易斯安那州	;	—	这	一	奇塔	看起来	之上	似乎	准备好	到	倾倒	向下	.

路易斯安那州的陵墓很快就会坍塌；——奇塔看到的那座陵墓似乎随时都会倒塌。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['rægɪd] [hoʊl][æt; ət][wʌn][end] , [wer] [wɪnd][ænd; ənd][reɪn] ,

There	was	a	great	ragged	hole	at	one	end	,	where	wind	and	rain	,
那里	曾是	一个	伟大的	破烂不堪	洞	在	一	结尾	,	在哪里	风	和	雨	,

一端有个巨大的破洞，风雨侵蚀着那里。

[ænd; ənd][pər'hæps]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] ['bʌrəuɪŋ] [ʌv; əv] ['krɔ:fɪʃ] [ænd; ənd][ʌv; əv][wə:mz, vɔ:rms] , [hæd; həd] ['lu:snd] [ðə; ði] [brɪks] ,

and	perhaps	also	the	burrowing	of	crawfish	and	of	worms	,	had	loosened	the	bricks	,
和	也许	还	这	掘穴	的	小龙虾	和	的	蠕虫	,	有	松动	这	砖块	,

或许小龙虾和蚯蚓的掘土活动也使砖块松动了。

[ænd; ənd] [kɔ:zd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [slaɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] .

and	caused	them	to	slide	out	of	place	.
和	导致	他们	到	滑动	出去	的	地方	.

导致它们滑出原位。

[¸aɪ 'ti:] [si:md] ['veri] [blæk] [¸ɪn'saɪd] ; [bʌt; bət] [tʃi'tɑ:] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

It	seemed	very	black	inside	;	but	Chita	wanted	to	know	what	was	there	.
它	似乎	非常	黑色的	里面	;	但	奇塔	通缉	到	知道	什么	曾是	那里	.

里面似乎很黑；但奇塔想知道里面有什么。

[ʃi:; ʃi] [pʊʃt] [hɜ:r; hər] [wei] [θru:] [ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ði] [θɪn] [ænd; ənd]['rɑ:t(ə)n] [laɪn] [ʌv; əv] ['pikits] ,

She	pushed	her	way	through	a	gap	in	the	thin	and	rotten	line	of	pickets	,
她	推动	她	方式	通过	一个	差距	在	这	薄的	和	烂	线	的	纠察队	,

她挤过那道又细又破的栅栏线上的一个缺口，

[ænd; ənd] [θru:] [sʌm; səm] [tɔ:l] [wi:dz] [wɪð; wɪθ][bɪg] [kɔ:rs] [pɪŋk] ['flaʊərz] ;

and	through	some	tall	weeds	with	big	coarse	pink	flowers	;
和	通过	一些	高的	杂草	和	大的	粗	粉色的	花朵	;

穿过一些长着大而粗糙的粉红色花朵的高大杂草；

— [ðen] [ʃi:; ʃi] [kraʊtʃt] [daʊn] [ɑ:n][hændz][ænd; ənd] [ni:z] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [blæk] [hoʊl] , [ænd; ənd] [piəd] [ɪn] .

—	then	she	crouched	down	on	hands	and	knees	before	the	black	hole	,	and	peered	in	.
—	然后	她	蹲着	向下	在	双手	和	膝盖	前	这	黑色的	洞	,	和	窥视	在	.

然后她跪在黑洞前，向里窥视。

[¸aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [blæk] [¸ɪn'saɪd][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θɔ:t] ;

It	was	not	so	black	inside	as	she	had	thought	;
它	曾是	不是	所以	黑色的	里面	作为	她	有	想法	;

里面并没有她想象的那么黑；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌnbiːm] ['slæntɪd] [daʊn] [θruː] [ə; eɪ] [tʃɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː]

for	a	sunbeam	slanted	down	through	a	chink	in	the	roof	;	and	she	could	see
为了	一个	阳光	倾斜的	向下	通过	一个	裂缝	在	这	屋顶	;	和	她	可以	看

!

!

!

一束阳光斜射进屋顶的缝隙里；她看见了！

[ə; eɪ] [braʊn] [hed] — [wɪ'ðaʊt] [her] , [wɪ'ðaʊt] [aɪz] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [tiːθ] , ['evər][soʊ]['meni] [tiːθ]

A	brown	head	—	without	hair	,	without	eyes	,	but	with	teeth	,	ever	so	many	teeth
一个	棕色的	头	—	没有	头发	,	没有	眼睛	,	但	和	牙齿	,	曾经	所以	许多	牙齿

!

!

!

一个棕色的脑袋——没有头发，没有眼睛，但是有牙齿，好多好多牙齿！

— [siːmd] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [kloʊz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][sæt][ə; eɪ] [toʊd] ,

—	seemed	to	laugh	at	her	;	and	close	to	it	sat	a	Toad	,
—	似乎	到	笑	在	她	;	和	关闭	到	它	卫星	一个	蟾蜍	,

——似乎在嘲笑她；旁边还坐着一只癞蛤蟆，

[ðə; ði]['hjuːdʒəst][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [siːn] ;

the	hugest	she	had	ever	seen	;
这	最大的	她	有	曾经	已见	;

她见过的最大的一个；

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [skɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θroʊt] [kept] ['pʌfɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [ɪn] .

and	the	white	skin	of	his	throat	kept	puffing	out	and	going	in	.
和	这	白色的	皮肤	的	他的	喉	保留	抽气	出去	和	去	在	.

他喉咙上的白色皮肤不停地鼓起来又缩回去。

[ænd; ənd] [tʃi'tɑː] [skriːmd] [ænd; ənd] [skriːmd] , [ænd; ənd] [fled] [ɪn][waɪld] ['terər] , — ['skriːmɪŋ] [ɔːl]

And	Chita	screamed	and	screamed	,	and	fled	in	wild	terror	,	—	screaming	all
和	奇塔	尖叫	和	尖叫	,	和	逃亡	在	荒野	恐怖	,	—	尖叫	全部

[ðə; ði] [wei] ,

the	way	,
这	方式	,

奇塔尖叫着，惊恐万分地逃窜——一路尖叫着逃走。

[tɪl] ['kɑːmen] [ræn] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['kæri] [hɜːr; hər] [hoʊm] .

till	Carmen	ran	out	to	meet	her	and	carry	her	home	.
直到	卡门	跑	出去	到	见面	她	和	携带	她	家	.

直到卡门跑出来迎接她，并把她抱回家。

['iːv(ə)n] [wen] [seɪf] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'dɑːptɪd] ['mʌðɚz] [ɑːrmz] , [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] .

Even	when	safe	in	her	adopted	mother's	arms	,	she	sobbed	with	fright	.
甚至	什么时候	安全的	在	她	已采用	母亲的	武器	,	她	啜泣	和	惊吓	.

即使在养母的怀抱中，她也吓得哭了起来。

[tuː; tə][ðə; ði]['vɪvɪd] ['fænsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] ['hɪdiəs] [rɪ'leɪʃn]

To	the	vivid	fancy	of	the	child	there	seemed	to	be	some	hideous	relation
到	这	生动	想要	的	这	孩子	那里	似乎	到	是	一些	可怕	关系

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sterɪŋ] ['reptaɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] ['dɛθs] - [hed] ,

between	the	staring	reptile	and	the	brown	death's	-	head	,
之间	这	凝视	爬虫	和	这	棕色的	死亡人数	-	头	,

在孩子丰富的想象力中，那条盯着你的爬行动物和那朵棕色的骷髅头之间似乎存在某种可怕的联系。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['empti] [aɪz] , [ænd; ənd][ɪts] ['naɪtmer] - [smaɪl] .

with	its	empty	eyes	,	and	its	nightmare	-	smile	.
和	它是	空的	眼睛	,	和	它是	恶梦	-	微笑	.

它有着空洞的眼神和噩梦般的微笑。

[ðə; ði] [ʃɑːk] [brɔːt] [ɑːn][ə; eɪ]['fiːvər] , — [ə; eɪ]['fiːvər] [ðæt] ['læstɪd] ['sevrəl] [deɪz] , [ænd; ənd] [left]

The	shock	brought	on	a	fever	,	—	a	fever	that	lasted	several	days	,	and	left
这	震惊	带来	在	一个	发烧	,	—	一个	发烧	那	持续	一些	天	,	和	左边

[hɜːr; hər] ['veri] [wiːk] .

her	very	weak	.
她	非常	虚弱的	.

这次惊吓让她发烧了，而且持续了好几天，使她非常虚弱。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [tɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'beɪ] ,

But	the	experience	taught	her	to	obey	,
但	这	经验	教授	她	到	服从	,

但这段经历教会了她服从。

[tɔːt] [hɜːr; hər] [ðæt] ['kɑːmen] [nuː] [best] [wʌt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [gʊd] .

taught	her	that	Carmen	knew	best	what	was	for	her	good	.
教授	她	那	卡门	知道	最好的	什么	曾是	为了	她	好的	.

这让她明白卡门最清楚什么对她好。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

It	also	caused	her	to	think	a	great	deal	.
它	还	导致	她	到	思考	一个	伟大的	交易	.

这也让她陷入了沉思。

['kɑːmen] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [ded] ['piːp(ə)l] ['nevər] ['fraɪt(ə)nd] [gʊd] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz] [huː]

Carmen	had	told	her	that	the	dead	people	never	frightened	good	little	girls	who
卡门	有	讲述	她	那	这	死的	人们	绝不	害怕	好的	小的	女孩们	WHO

[steɪd] [æt; ət] [hoʊm] .

stayed	at	home	.
入住	在	家	.

卡门告诉她，死人从来不会吓到待在家里的乖乖小女孩。

— " [mɑːdrɛtʃiːtə] ['kɑːmen] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] , " [ɪz][maɪ] ['mæmə] [ded] ?

—	"	Madrecita	Carmen	,	"	she	asked	,	"	is	my	mamma	dead	?
—	"	玛德雷西塔	卡门	,	"	她	问	,	"	是	我的	妈妈	死的	?

“卡门妈妈，”她问道，“我的妈妈去世了吗？”

" — " [pobrətʃiːtə] ! . . . .

"	—	"	Pobrecita	!	.	.	.	.
"	—	"	穷人	!	.	.	.	.

“——可怜的！....

[jes] , [maɪ]['eɪndʒl] .

Yes	,	my	angel	.
是的	,	我的	天使	.

是的，我的天使。

[gɑːd] [kɔːld] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , — [jʊr; jər] ['dɑːrlɪŋ] ['mʌðər] .

God	called	her	to	Him	,	—	your	darling	mother	.
上帝	称为	她	到	他	,	—	你的	亲爱的	母亲	.

上帝呼召了她——你亲爱的母亲。

" — " [mɑːdrɛtʃiːtə] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] [ə'gen] , — [hɜːr; hər] [jʌŋ] [aɪz] ['groʊɪŋ] [væst][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] ,

"	—	"	Madrecita	,	"	she	asked	again	,	—	her	young	eyes	growing	vast	with	horror	,
"	—	"	玛德雷西塔	,	"	她	问	再次	,	—	她	年轻的	眼睛	生长	广阔的	和	恐怖	,

“——‘妈妈，’她又问了一遍，——她年轻的眼睛里充满了恐惧，

— " [ɪz][maɪ] [oʊn] ['mæmə] [naʊ] [laɪk] [ðæt] ? " . . .

—	"	is	my	own	mamma	now	like	That	?	"	.	.	.
—	"	是	我的	自己的	妈妈	现在	喜欢	那	?	"	.	.	.

“我自己的妈妈现在也变成那样了吗？”

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [gliːm] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [greɪt] [triːz] .

She	pointed	toward	the	place	of	the	white	gleam	,	behind	the	great	trees	.
她	尖	朝向	这	地方	的	这	白色的	闪耀	,	在后面	这	伟大的	树木	.

她指着大树后面那道白色闪光的地方。

— " [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !

—	"	No	,	no	,	no	!
—	"	不	,	不	,	不	!

“不，不，不！”

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !

my	darling	!
我的	亲爱的	!

我的宝贝！

" [kraɪd] ['kɑːmen] , [ə'pɔːld] [hɜːr'self][baɪ][ðə; ði] ['gæstli] ['kwestʃən] , — " [jʊr; jər] ['mæmə] [ɪz][wɪð; wɪθ]

"	cried	Carmen	,	appalled	herself	by	the	ghastly	question	,	—	"	your	mamma	is	with
"	哭	卡门	,	震惊	她自己	经过	这	阴森	问题	,	—	"	你的	妈妈	是	和

[ðə; ði] [dɪr] ,

the	dear	,
这	亲爱的	,

“卡门惊叫道，她自己也被这可怕的问题吓坏了，——""你妈妈和亲爱的在一起……”

[gʊd] , ['lʌvɪŋ] [gɑːd] , [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [skaɪ] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [klaʊdz] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ,

good	,	loving	God	,	who	lives	in	the	beautiful	sky	,	above	the	clouds	,	my	darling	,
好的	,	爱	上帝	,	WHO	生活	在	这	美丽的	天空	,	多于	这	云	,	我的	亲爱的	,

亲爱的，住在美丽的天空，云端之上的，仁慈慈爱的上帝，

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [sʌn] !

beyond	the	sun	!
超过	这	太阳	!

超越太阳！

" [bʌt; bət] ['kɑːrmənz] [kaɪnd] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [riːd] [ðer; ðər]

"	But	Carmen's	kind	eyes	were	full	of	tears	;	and	the	child	read	their
"	但	卡门的	种类	眼睛	是	满的	的	眼泪	;	和	这	孩子	读	他们的

['miːnɪŋ] .

meaning	.
意义	.

“但是卡门善良的眼睛里充满了泪水；孩子读懂了其中的含义。”

[hiː; hi] [huː] [ɔːf] [ðə; ði][mæsk][ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [hæd; həd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌn]

He	who	teareth	off	the	Mask	of	the	Flesh	had	looked	into	her	face	one
他	WHO	撕裂	离开	这	面具	的	这	肉	有	看起来	进入	她	脸	一

[ʌn'ʌtərəbl] ['moʊmənt] :

unutterable	moment	:
难以言喻	片刻	:

撕下肉体面具的人，曾凝视过她脸庞一瞬间，那瞬间令人难以言喻：

— [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['bruːt(ə)l] [truːθ] , ['neɪkɪd][tuː; tə][ðə; ði] [boʊn] !

—	she	had	seen	the	brutal	Truth	,	naked	to	the	bone	!
—	她	有	已见	这	野蛮	真相	,	裸	到	这	骨	!

——她看到了残酷的真相，赤裸裸地呈现在世人面前！

[jet] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θrɪl] [ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ,

Yet	there	came	to	her	a	little	thrill	of	consolation	,
然而	那里	来了	到	她	一个	小的	刺激	的	安慰	,

然而，她心中却涌起一丝慰藉。

[kɔːzd] [baɪ][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]['tendər] ['fɔːlshʊd] ;

caused	by	the	words	of	the	tender	falsehood	;
导致	经过	这	字	的	这	投标	谬误	;

由温柔的谎言所致；

[fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [diˈsəːnd] [baɪ] [deɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][ɪkˈspleɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [wɪtʃ]

for	that	which	she	had	discerned	by	day	could	not	explain	to	her	that	which
为了	那	哪个	她	有	辨别	经过	天	可以	不是	解释	到	她	那	哪个

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈɔːlməʊst] [ˈnaɪtli] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈslʌmbər] .

she	saw	almost	nightly	in	her	slumber	.
她	锯	几乎	每晚	在	她	睡眠	.

因为她白天所看到的，无法解释她几乎每晚在睡梦中看到的景象。

[ðə; ðɪ] [feɪs] , [ðə; ðɪ] [vɔɪs] , [ðə; ðɪ][fɔːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈlʌvɪŋ] [ˈmʌðər] [stɪl] [lɪvd] [ˈsʌmwer] ,

The	face	,	the	voice	,	the	form	of	her	loving	mother	still	lived	somewhere	,
这	脸	,	这	嗓音	,	这	形式	的	她	爱	母亲	仍然	居住地	某处	,

她慈爱的母亲的容颜、声音和身影，仍然鲜活地存在于某个地方。

— [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ˈʌtərli] [pæst] [əˈweɪ] ; [sɪns] [ðə; ðɪ] [swiːt] [ˈprez(ə)ns] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər]

—	could	not	have	utterly	passed	away	;	since	the	sweet	presence	came	to	her
—	可以	不是	有	完全地	通过了	离开	;	自从	这	甜的	在场	来了	到	她

[ɪn] [driːmz] ,

in	dreams	,
在	梦境	,

——不可能完全离世；因为那份甜蜜的气息曾出现在她的梦中，

[ˈbendɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] , [kəˈresɪŋ] [hɜːr; hər] , [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , —

bending	and	smiling	over	her	,	caressing	her	,	speaking	to	her	,	—
弯曲	和	微笑	超过	她	,	爱抚	她	,	请讲	到	她	,	—

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈdʒentli] [tʃaɪdɪŋ] ,

sometimes	gently	chiding	,
有时	轻轻地	责备	,

他弯下腰，面带微笑地俯身看着她，抚摸着她，和她说话——有时还会轻轻地责备她。

[bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [tʃaɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] .

but	always	chiding	with	a	kiss	.
但	总是	责备	和	一个	吻	.

但总是用亲吻来责备。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [wʊd] [læf] [ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] , [ænd; ənd]['præt(ə)l][ɪn] ['kriːoʊl] ,

And	then	the	child	would	laugh	in	her	sleep	,	and	prattle	in	Creole	,
和	然后	这	孩子	会	笑	在	她	睡觉	,	和	喋喋不休	在	克里奥尔语	,

然后孩子会在睡梦中咯咯笑，并用克里奥尔语咿咿呀呀地说着什么。

— [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈluːmɪnəs] [ˈʃædoʊ] ,

—	talking	to	the	luminous	shadow	,
—	说	到	这	发光的	阴影	,

——与发光的影子交谈，

[ˈtelɪŋ] [ðə; ðɪ] [ded] [ˈmʌðər] [ɔːl][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [diːdz] [ænd; ənd] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] . . . .

telling	the	dead	mother	all	the	little	deeds	and	thoughts	of	the	day	.	.	.	.
讲述	这	死的	母亲	全部	这	小的	契约	和	想法	的	这	天	.	.	.	.

把当天做的所有小事和想到的所有事情都告诉已故的母亲……

[waɪ] [wʊd] [gɑːd][ˈoʊnli][let][hɜːr; hər] [kʌm] [æt; ət] [naɪt] ? . . .

Why	would	God	only	let	her	come	at	night	?	.	.	.
为什么	会	上帝	仅有的	让	她	来	在	夜晚	?	.	.	.

上帝为什么只允许她在夜里来?

[hɜːr; hər][aɪˈdiːə][ʌv; əv][gɑːd][hæd; həd] [bɪn] [fɜːrst] [dɪˈfaɪnd] [baɪ][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kweɪnt] [frentʃ]

Her	idea	of	God	had	been	first	defined	by	the	sight	of	a	quaint	French
她	主意	的	上帝	有	到过	第一的	定义	经过	这	视线	的	一个	古雅	法语

[ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kriˈeɪʃ(ə)n] ,

picture	of	the	Creation	,
图片	的	这	创建	,

她对上帝的最初理解，源于一幅描绘创世的古雅的法国画作。

— [æn; ən] [ɪn'greɪvɪŋ] [wɪtʃ] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['ʃɔːrlɪs] [siː] ['ʌndər] [ə; eɪ] [blæk] [skaɪ] ,

—	an	engraving	which	represented	a	shoreless	sea	under	a	black	sky	,
—	一个	雕刻	哪个	代表	一个	无岸	海	在下面	一个	黑色的	天空	,

——一幅描绘黑色天空下无边无际大海的版画，

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['blæknəs] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [ænd; ənd] ['bɪrdɪd] [greɪ] [hed] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] ,

and	out	of	the	blackness	a	solemn	and	bearded	gray	head	emerging	,
和	出去	的	这	黑	一个	庄严	和	留着胡子的	灰色的	头	新兴	,

黑暗中浮现出一张神情严肃、蓄着胡须的灰白头颅，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['klaʊdi] [hænd] [θruː] [wɪtʃ] [stɑːrz] ['glɪmərd] .

and	a	cloudy	hand	through	which	stars	glimmered	.
和	一个	多云	手	通过	哪个	明星	闪烁	.

一只朦胧的手，透过它闪烁着星光。

[gɑːd] [wʌz; wəz] [laɪk] [oʊld] ['dɑːktər] [diː] [kuˈlɑ̃ʒ] , [huː] [juːst] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] [haʊs] ,

God	was	like	old	Doctor	de	Coulanges	,	who	used	to	visit	the	house	,
上帝	曾是	喜欢	老的	医生	德	库兰吉斯	,	WHO	用过的	到	访问	这	房子	,

上帝就像经常来我们家拜访的老库朗日医生一样。

[ænd; ənd] [tɔːk] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [loʊ] [roʊl] [ʌv; əv] ['θʌndər] . . . .

and	talk	in	a	voice	like	a	low	roll	of	thunder	.	.	.	.
和	讲话	在	一个	嗓音	喜欢	一个	低的	卷	的	雷	.	.	.	.

说话的声音如同低沉的雷鸣……

[æt; ət] [ə; eɪ] ['leɪtər] [deɪ] ,

At	a	later	day	,
在	一个	之后	天	,

后来有一天，

[wen] [tʃi'tɑː] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [gɑːd] [wʌz; wəz] " ['evriwer] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] " —

when	Chita	had	been	told	that	God	was	"	everywhere	at	the	same	time	"	—
什么时候	奇塔	有	到过	讲述	那	上帝	曾是	"	到处	在	这	相同的	时间	"	—

[wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] ,

without	and	within	,
没有	和	之内	,

当琪塔被告知上帝“同时存在于所有地方”——既在外部又在内部时，

[bɪ'niːθ] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , — [ðɪs] [aɪ'diːə] [bɪ'keɪm] ['sʌmwʌt] [tʃeɪndʒd] .

beneath	and	above	all	things	,	—	this	idea	became	somewhat	changed	.
下面	和	多于	全部	事物	,	—	这	主意	成为	有些	已更改	.

在一切事物之上和之下，——这个概念发生了一些变化。

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['bɪrdɪd] [feɪs] , [ðə; ði] [hjuːdʒ] ['ʃædoʊi] [hænd] , [dɪd] [nɑːt] [feɪd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [θɔːt]

The	awful	bearded	face	,	the	huge	shadowy	hand	,	did	not	fade	from	her	thought
这	可怕	留着胡子的	脸	,	这	巨大的	阴暗的	手	,	做过	不是	褪色	从	她	想法

;

;

;

那张可怕的、长满胡须的脸，那只巨大的、阴影般的手，始终萦绕在她的脑海中；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [fæn'tæstɪkli] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɑːrdʒər] [ænd; ənd] [veigə] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv]

but	they	became	fantastically	blended	with	the	larger	and	vaguer	notion	of
但	他们	成为	太棒了	混合	和	这	更大的	和	模糊	概念	的

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [riːtʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɑːrz] ,

something	that	filled	the	world	and	reached	to	the	stars	,
某物	那	已填	这	世界	和	达到	到	这	明星	,

但它们却奇妙地与一种更宏大、更模糊的概念融合在一起，这种概念指的是充满世界、触及星辰的事物。

— ['sʌmθɪŋ] [daɪ'æfənəs] [ænd; ənd] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [laɪk] [ðə; ði] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [er] ,

—	something	diaphanous	and	incomprehensible	like	the	invisible	air	,
—	某物	透明的	和	难以理解	喜欢	这	无形的	空气	,

——某种像看不见的空气一样透明而又难以理解的东西，

[ˌɑːmnɪˈprez(ə)nt][ænd; ənd] [ˌevərˈlæstɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [haɪ] [bluː] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] . . . .

omnipresent	**and**	**everlasting**	**like**	**the**	**high**	**blue**	**of**	**heaven**	**. . . .**
无所不在	和	永恒	喜欢	这	高的	蓝色的	的	天堂	. . . .

无处不在，永恒不灭，如同蔚蓝的天空……

[iː] . . . .

II	**. . . .**
二	. . . .

二……

[ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊst] .

She	**began**	**to**	**learn**	**the**	**life**	**of**	**the**	**coast**	**.**
她	开始	到	学习	这	生活	的	这	海岸	.

她开始了解沿海地区的生活。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˌækwɪˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [tʌŋ] ,

With	**her**	**acquisition**	**of**	**another**	**tongue**	**,**
和	她	获得	的	其他	舌头	,

她学会了另一种语言，

[ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈɔːlsoʊ] [ðə; ði] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmeni] [θɪŋz] [rɪˈleɪtɪŋ, riːˈleɪtɪŋ] [tuː; tə]

there	**came**	**to**	**her**	**also**	**the**	**understanding**	**of**	**many**	**things**	**relating**	**to**
那里	来了	到	她	还	这	理解	的	许多	事物	相关	到

[ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] [ʃiː; ʃi] [ˈmeməraɪzd] [wɪð; wɪθ] [ˈnɑːv(ə)l] [dɪˈlaɪt] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [toʊld]

the	**world**	**of**	**the**	**sea**	**She**	**memorized**	**with**	**novel**	**delight**	**much**	**that**	**was**	**told**
这	世界	的	这	海	她	记忆	和	小说	喜	很多	那	曾是	讲述

[hɜːr; hər] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [səˈraʊndɪŋ] [hɜːr; hər] ,

her	**day**	**by**	**day**	**concerning**	**the**	**nature**	**surrounding**	**her**	**,**
她	天	经过	天	有关	这	自然	周围	她	,

她也逐渐了解了许多与海洋世界有关的事情。她满怀新奇的喜悦，记住了每天人们告诉她的关于周围自然环境的许多事情。

— [ˈmeni] [ˈsiːkrɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] ,

—	**many**	**secrets**	**of**	**the**	**air**	**,**
—	许多	秘密	的	这	空气	,

——空气中蕴藏着许多秘密，

[ˈmeni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈdwelərz] [ɪn] [ˈsɪtiz] [ˈkænɑːt] [ˌkɑːmprɪˈhend]

many	**of**	**those**	**signs**	**of**	**heaven**	**which**	**the**	**dwellers**	**in**	**cities**	**cannot**	**comprehend**
许多	的	那些	标志	的	天堂	哪个	这	居民	在	城市	不能	理解

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ɪz] [ˈθɪkənd] [ænd; ənd] [meɪd] [ˈstægnənt] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] — [ˈkænɑːt]

because	**the**	**atmosphere**	**is**	**thickened**	**and**	**made**	**stagnant**	**above**	**them**	**—**	**cannot**
因为	这	气氛	是	增稠	和	制成	停滞不前	多于	他们	—	不能

[ˈiːv(ə)n] [wɑːtʃ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðə; ði] [həˈraɪz(ə)n] [ɪz] [ˈhɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [aɪz] [baɪ] [wɔːlz] ,

even	**watch**	**because**	**the**	**horizon**	**is**	**hidden**	**from**	**their**	**eyes**	**by**	**walls**	**,**
甚至	手表	因为	这	地平线	是	隐	从	他们的	眼睛	经过	墙壁	,

许多城市居民无法理解的天象，因为他们头顶的大气变得浓稠停滞——甚至无法看到，因为地平线被墙壁遮挡住了视线。

[ænd; ənd][baɪ] [ˈwɪri] [ˈævəˌnjʊs] [ʌv; əv] [triːz] [wɪð; wɪθ] [ˈhwaɪtˌwɔʃt] [trʌŋks] .

and	**by**	**weary**	**avenues**	**of**	**trees**	**with**	**whitewashed**	**trunks**	**.**
和	经过	厌倦	途径	的	树木	和	粉刷过的	树干	.

还有两侧树木林立、树干粉刷成白色的林荫大道。

[ʃiː; ʃi] [ˈlɜːrnɪd] , [baɪ] [ˈlɪsnɪŋ] , [baɪ] [ˈæskɪŋ] , [baɪ][əbˈzəviŋ, ɔb-][ˈɔːlsoʊ] ,

She	**learned**	**,**	**by**	**listening**	**,**	**by**	**asking**	**,**	**by**	**observing**	**also**	**,**
她	学习	,	经过	聆听	,	经过	问	,	经过	观察	还	,

她通过倾听、提问和观察来学习。

[haʊ] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [saɪnz] [ðæt] [fɔːr'tel] [waɪld] ['weðər] : — [trə'mendəs] ['sʌnsets] , ['skʌdɪŋ]
how to know the signs that foretell wild weather : — tremendous sunsets , scuddings
如何 到 知道 这 标志 那 预言 荒野 天气 : — 巨大的 日落 , 疾驰
[ænd; ənd] ['brɪdʒɪŋ] [ʌv; əv] [klaʊd] ,
and bridgings of cloud ,
和 桥接 的 云 ,

如何辨别预示恶劣天气的征兆：——壮丽的日落、云层的快速移动和交错，

— ['ʃɑːpənɪŋ] [ænd; ənd] ['dɑːrkənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - [laɪn] , — [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃriːk] [ʌv; əv] [gʌlz]
— sharpening and darkening of the sea - line , — and the shriek of gulls
— 磨利 和 变暗 的 这 海 - 线 , — 和 这 尖叫 的 海鸥
['flæʃɪŋ] [tuː; tə][lænd][ɪn]['lev(ə)l] [flaɪt] ,
flashing to land in level flight ,
闪烁 到 土地 在 等级 航班 ,

——海线变得更加清晰和昏暗，——海鸥发出尖锐的叫声，快速地平飞降落，

[aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪl] [træns'pærənt] [skaɪ] , — [ænd; ənd]['heɪloʊz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [muːn] .
out of a still transparent sky , — and halos about the moon .
出去 的 一个 仍然 透明的 天空 , — 和 光环 关于 这 月亮 .

从一片静谧透明的天空中，——月亮周围出现了光晕。

[ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [wer] [ðə; ði] [siː] - [bɜːrdz] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['buzəmz] [ænd; ənd] [braʊn] [wɪŋz] , [meɪd]
She learned where the sea - birds , with white bosoms and brown wings , made
她 学习 在哪里 这 海 - 鸟类 , 和 白色的 胸部 和 棕色的 翅膀 , 制成
[ðer; ðər] ['hɪd(ə)n] [nests] [ʌv; əv][sænd] ,
their hidden nests of sand ,
他们的 隐 巢穴 的 沙 ,

她了解到那些有着白色胸脯和棕色翅膀的海鸟在哪里用沙子筑巢。

— [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [kreinz] [weidid] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [preɪ] , — [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]
— and where the cranes waded for their prey , — and where the beautiful
— 和 在哪里 这 起重机 涉水 为了 他们的 猎物 , — 和 在哪里 这 美丽的
[waɪld] - [dʌks] ,
wild - ducks ,
荒野 - 鸭子 ,

——鹤群涉水觅食的地方，——以及美丽的野鸭栖息的地方，

['pluːmidʒd] [ɪn] ['sætni] ['laɪlək][ænd; ənd] ['sɪlkən] [griːn] , [faʊnd] [ðer; ðər] [fuːd] ,
plumaged in satiny lilac and silken green , found their food ,
羽毛 在 丝滑 紫丁香 和 丝 绿色的 , 成立 他们的 食物 ,

它们羽毛呈缎子般的淡紫色和丝绸般的绿色，找到了食物。

— [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [best] [riːdz] [gruː] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [stemz] [fɔːr; fər] - [red] - [kleɪ] [paɪp] ,
— and where the best reeds grew to furnish stems for Feliu's red - clay pipe ,
— 和 在哪里 这 最好的 芦苇 生长 到 提供 茎 为了 - 红色的 - 黏土 管道 ,

——以及生长着最优质芦苇的地方，这些芦苇可以用来制作费利乌的红陶烟斗的烟杆。

— [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['rʌdi] [siː] - [biːnz] [wɜːr; wər][moʊst]['ɔːf(ə)n] [tɔːst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ,
— and where the ruddy sea - beans were most often tossed upon the shore ,
— 和 在哪里 这 红润 海 - 豆子 是 最多 经常 抛掷 之上 这 支撑 ,

——以及红褐色海豆最常被抛上岸的地方，

— [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [greɪ] ['pelɪkənz] [fiʃt] [ɔːl] [tə'geðər] , [laɪk] [men] — ['muːvɪŋ] [ɪn][fɑːr] -
— and how the gray pelicans fished all together , like men — moving in far -
— 和 如何 这 灰色的 鹈鹕 钓鱼 全部 一起 , 喜欢 男人 — 移动 在 远的 -
[ɪk'stendɪŋ] ['semɪˌsɜːkəlz] ,
extending semicircles ,
扩展 半圆 ,

——灰鹈鹕们像人一样一起捕鱼——它们排成广阔的半圆形移动，

['biːtɪŋ] [ðə; ði] [flʌd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [wɪŋz] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] [fɪʃ] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] .

beating	the	flood	with	their	wings	to	drive	the	fish	before	them	.
殴打	这	洪水	和	他们的	翅膀	到	驾驶	这	鱼	前	他们	.

它们用翅膀拍打洪水，驱赶鱼群。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['kɑːmen] [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['feiblz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

And	from	Carmen	she	learned	the	fables	and	the	sayings	of	the	sea	,
和	从	卡门	她	学习	这	寓言	和	这	谚语	的	这	海	,

她从卡门那里学会了关于大海的寓言和谚语。

— [ðə; ði]['prɑːvɜːrbz] [əˈbaʊt] [ɪts] ['defnəs] , [ɪts] ['ævərɪs] , [ɪts] ['tretʃəri] , [ɪts] [təˈrɪfɪk] ['paʊər] ,

—	the	proverbs	about	its	deafness	,	its	avarice	,	its	treachery	,	its	terrific	power	,
—	这	谚语	关于	它是	耳聋	,	它是	贪婪	,	它是	背信弃义	,	它是	了不起	力量	,

——关于它的耳聋、贪婪、背信弃义和可怕力量的谚语，

— [ɪˈspeʃəli] [wʌn] [ðæt] ['hɔːntɪd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] [ˌðerˈæftər] : [ˌes ˈaɪ] ['kjɛrɛs] [ˌæprɛnˈdɛr][ə; eɪ]

—	especially	one	that	haunted	her	for	all	time	thereafter	:	Si	quieres	aprender	a
—	尤其	一	那	闹鬼的	她	为了	全部	时间	此后	:	硅	quieres	学习	一个

[ɔrɑːr] ,

orar	,
奥拉尔	,

——尤其是一句此后一直萦绕在她心头的话：Si quieres aprender a orar,

['ɛntrə] [ɪn] [el][mɑːr] ([ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] [lɜːrn] [tuː; tə] [preɪ] , [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [siː]) .

entra	en	el	mar	(	If	thou	wouldst	learn	to	pray	,	go	to	the	sea	)	.
入口	英文	el	马尔	(	如果	你	会	学习	到	祈祷	,	去	到	这	海	)	.

entra en el mar (如果你要学习祈祷，就去海边)。

[ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [waɪ] [ðə; ði] [siː] [ɪz][sɔːlt] ,

She	learned	why	the	sea	is	salt	,
她	学习	为什么	这	海	是	盐	,

她明白了海水为什么是咸的。

— [haʊ] " [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [meɪd] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

—	how	"	the	tears	of	women	made	the	waves	of	the	sea	,
—	如何	"	这	眼泪	的	女性	制成	这	波浪	的	这	海	,

——“女人的眼泪汇聚成海浪”，

" — [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [siː] [hæz; həz] [iː] [noʊ] [frendz] , — [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði]['kæts] [aɪz] [tʃeɪndʒ]

"	—	and	how	the	sea	has	ii	no	friends	,	—	and	how	the	cat's	eyes	change
"	—	和	如何	这	海	有	二、	不	朋友们	,	—	和	如何	这	猫的	眼睛	改变

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪdz] .

with	the	tides	.
和	这	潮汐	.

“——大海没有朋友，——猫的眼睛随着潮汐而变化。

[wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [lɔːst] [ʌv; əv] [laɪf] [baɪ][hɜːr; hər] [swɪft] [trænzˈleɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʌsti] [ɪgˈzɪstəns]

What	had	she	lost	of	life	by	her	swift	translation	from	the	dusty	existence
什么	有	她	丢失的	的	生活	经过	她	迅速	翻译	从	这	尘土飞扬	存在

[ʌv; əv] ['sɪtiz] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] [ɪˈmensəti] [ʌv; əv] ['neɪtʃɝz] ['friːdəm] ?

of	cities	to	the	open	immensity	of	nature's	freedom	?
的	城市	到	这	打开	浩瀚无垠	的	自然的	自由	?

她从尘土飞扬的城市生活迅速过渡到广阔无垠的大自然自由之中，失去了什么?

[wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [geɪn] ?

What	did	she	gain	?
什么	做过	她	获得	?

她得到了什么?

['daʊtləs] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [seɪvd] [frʌm; frəm] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd] [rɪst'reɪnts]

Doubtless	**she**	**was**	**saved**	**from**	**many**	**of**	**those**	**little**	**bitternesses**	**and**	**restraints**
毫无疑问	她	曾是	已保存	从	许多	的	那些	小的	苦涩	和	约束

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [wɪtʃ] [ɔ:l] [wel] - [bred] ['sɪti] ['tʃɪldrən] [mʌst; məst] ['sʌfər] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs]

and	**disappointments**	**which**	**all**	**well**	**-**	**bred**	**city**	**children**	**must**	**suffer**	**in**	**the**	**course**
和	失望	哪个	全部	出色地	-	繁殖	城市	孩子们	必须	遭受	在	这	课程

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['treɪnɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [fæk'tɪʃəs] [laɪf][ʌv; əv][sə'saɪəti] :

of	**their**	**training**	**for**	**the**	**more**	**or**	**less**	**factitious**	**life**	**of**	**society**	**:**
的	他们的	训练	为了	这	更多的	或者	较少的	虚假的	生活	的	社会	:

毫无疑问，她免于经历许多那些所有受过良好教育的城市孩子在适应或多或少虚假的社会生活过程中必须忍受的小苦涩、束缚和失望：

— [ˌɑ:blə'geɪʃənz][tu:; tə] [rɪ'meɪn] ['veri] [stɪl] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['nɪmb(ə)l] [nɜ:rv] ['kwɪvərɪŋ] [ɪn] [dʌm] [rɪ'voʊlt] ;

—	**obligations**	**to**	**remain**	**very**	**still**	**with**	**every**	**nimble**	**nerve**	**quivering**	**in**	**dumb**	**revolt**	**;**
—	义务	到	保持	非常	仍然	和	每一个	灵活	神经	颤抖	在	哑的	反叛	;

——必须保持绝对静止，而每一根灵活的神经都在无声地颤抖反抗；

— [ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [faʊnd] ['trʌb(ə)lsəm] [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [sent] [tu:; tə] [bed] ['ɜ:rli] [fɔ:r; fər]

—	**the**	**injustice**	**of**	**being**	**found**	**troublesome**	**and**	**being**	**sent**	**to**	**bed**	**early**	**for**
—	这	不公正	的	存在	成立	麻烦的	和	存在	发送	到	床	早期的	为了

[ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['eldəz] ;

the	**comfort**	**of**	**her**	**elders**	**;**
这	舒适	的	她	长者	;

—因被认为惹麻烦而被早早送去睡觉以取悦长辈，这是不公正的待遇；

— [ðə; ði]['kru:əl] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['streɪnɪŋ] [hɜ:r; hər] ['prɪti] [aɪz] , [fɔ:r; fər] ['meni] [lɔ:ŋ] ['aʊərz] [æt; ət]

—	**the**	**cruel**	**necessity**	**of**	**straining**	**her**	**pretty**	**eyes**	**,**	**for**	**many**	**long**	**hours**	**at**
—	这	残忍的	必要性	的	紧张	她	漂亮的	眼睛	,	为了	许多	长的	小时	在

[ə; eɪ] [taɪm] ,

a	**time**	**,**
一个	时间	,

——她那双漂亮的眼睛不得不长时间睁着，这是残酷的现实。

['oʊvər]['graɪmi] [desks] [ɪn] ['glu:mi] [sku:l] - [ru:mz; rʊmz] ,

over	**grimy**	**desks**	**in**	**gloomy**	**school**	**-**	**rooms**	**,**
超过	肮脏的	桌子	在	阴沉	学校	-	房间	,

在阴暗教室里肮脏的课桌上，

[ðoʊ] [bɜ:rdz] [maɪt] ['twɪtər] [ænd; ənd] [braɪt] ['waɪndz] ['flʌtər] [ɪn][ðə; ði] [tri:z] [wɪ'ðaʊt] ;

though	**birds**	**might**	**twitter**	**and**	**bright**	**winds**	**flutter**	**in**	**the**	**trees**	**without**	**;**
尽管	鸟类	可能	叽叽喳喳	和	明亮的	风	扑	在	这	树木	没有	;

即使鸟儿在窗外鸣叫，微风吹拂着树梢；

— [ðə; ði] [ɔ:'stɪr] [kən'streɪnz] [ænd; ənd] ['hevi] ['draʊzinəs] [ʌv; əv][wɔ:rm] [tʃɜ:rtʃɪz] ,

—	**the**	**austere**	**constrains**	**and**	**heavy**	**drowsiness**	**of**	**warm**	**churches**	**,**
—	这	简朴	约束	和	重的	睡意	的	温暖的	教堂	,

——温暖教堂里那种肃穆的氛围和沉重的昏昏欲睡感，

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [droʊnɪŋ] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] ['pri:tʃɪŋ] [ɪnˌkɑ:mprɪ'hensəb(ə)l] [θɪŋz] ;

filled	**with**	**the**	**droning**	**echoes**	**of**	**a**	**voice**	**preaching**	**incomprehensible**	**things**	**;**
已填	和	这	无人机	回声	的	一个	嗓音	布道	难以理解	事物	;

里面回荡着单调乏味的布道声，说着一些难以理解的话；

— [ðə; ði] [prə'gresɪvli] [ɔ:g'mentɪŋ] ['wɪrinəs] [ʌv; əv]['lesnz; 'lesənz][ɪn] [dɪ'pɔ:rtmənt] , [ɪn] ['dænsɪŋ] , [ɪn]

—	**the**	**progressively**	**augmenting**	**weariness**	**of**	**lessons**	**in**	**deportment**	**,**	**in**	**dancing**	**,**	**in**
—	这	逐步	增强	疲劳	的	课程	在	仪态	,	在	跳舞	,	在

['mju:zɪk] ,

music	**,**
音乐	,

——对礼仪课、舞蹈课、音乐课日益增长的厌倦感，

[ɪn][ðə; ðɪ][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ɑːrt][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] ['dresɪz] [ʌn'rʌfld] [ænd; ənd] [ʌn'sɔɪld] .

in	the	impossible	art	of	keeping	her	dresses	unruffled	and	unsoiled	.
在	这	不可能的	艺术	的	保持	她	连衣裙	镇定自若	和	未受污染的	.

她掌握着保持裙子整洁无污渍这一不可能的艺术。

[pər'hæps][ʃiː; ʃɪ] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ɔːl] [ðiːz] .

Perhaps	she	never	had	any	reason	to	regret	all	these	.
也许	她	绝不	有	任何	原因	到	后悔	全部	这些	.

或许她根本没有理由后悔这一切。

[ʃiː; ʃɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd] [ə'weɪkənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][waɪld][bɜːrdz] ;

She	went	to	sleep	and	awakened	with	the	wild	birds	;
她	去	到	睡觉	和	觉醒	和	这	荒野	鸟类	;

她睡着了，醒来时身边是野鸟的鸣叫；

— [hɜːr; hər][laɪf] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [ʌn'fetərd] [baɪ] [fɔːr'mælətiz] [æz; əz][hɜːr; hər] [faɪn] [fiːt] [baɪ] [ʃuːz] .

—	her	life	remained	as	unfettered	by	formalities	as	her	fine	feet	by	shoes	.
—	她	生活	剩余	作为	不受约束的	经过	手续	作为	她	美好的	脚	经过	鞋	.

——她的生活不受任何形式主义的束缚，就像她美丽的双脚不受鞋子的束缚一样。

[ɪk'septɪŋ] ['kɑːrmənz] [oʊld] [prer] - [bʊk] , — [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , —

Excepting	Carmen's	old	prayer	-	book	,	—	in	which	she	learned	to	read	a	little	,	—
除外	卡门的	老的	祷告	-	书	,	—	在	哪个	她	学习	到	读	一个	小的	,	—

[hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] [pæst] [wɪ'ðaʊt] [bʊks] ,

her	childhood	passed	without	books	,
她	童年	通过了	没有	图书	,

除了卡门那本旧祈祷书——她从中学会了一些阅读——之外，她的童年几乎没有其他书籍。

— ['ɔːlsoʊ] [wɪ'ðaʊt] ['pɪktʃərz] , [wɪ'ðaʊt] ['deɪntiz] , [wɪ'ðaʊt] ['mjuːzɪk] , [wɪ'ðaʊt] [θi'ætrɪk(ə)l] [ˌə'mjuːzmənts]

—	also	without	pictures	,	without	dainties	,	without	music	,	without	theatrical	amusements
—	还	没有	图片	,	没有	精致小点心	,	没有	音乐	,	没有	戏剧	娱乐

.

:

.

——也没有图片、美食、音乐和戏剧表演。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ænd; ənd] [felt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] ,

But	she	saw	and	heard	and	felt	much	of	that	which	,
但	她	锯	和	听到	和	毛毡	很多	的	那	哪个	,

但她看到、听到、感受到了很多这样的事情：

[ðoʊ] [oʊld][æz; əz][ðə; ðɪ] ['hevəns] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] ,

though	old	as	the	heavens	and	the	earth	,
尽管	老的	作为	这	天	和	这	地球	,

虽然与天地一样古老，

[ɪz] [jet] [ɪ'tɜːrnəli] [nuː] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːrnəli] [jʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['hoʊlinəs] [ʌv; əv] ['bjuːti] , — [ɪ'tɜːrnəli]

is	yet	eternally	new	and	eternally	young	with	the	holiness	of	beauty	,	—	eternally
是	然而	永恒	新的	和	永恒	年轻的	和	这	圣洁	的	美丽	,	—	永恒

['mɪstɪkl] [ænd; ənd][dɪ'vaɪn] ,

mystical	and	divine	,
神秘	和	神圣的	,

它永远崭新，永远年轻，充满神圣之美，——永远神秘而神圣。

— [ɪ'tɜːrnəli] [wɪrd] : [ðə; ðɪ] [ʌn'veɪld] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv] ['neɪtʃɝz] [mudz] , — [ðə; ðɪ] [pər'petʃuəl]

—	eternally	weird	:	the	unveiled	magnificence	of	Nature's	moods	,	—	the	perpetual
—	永恒	诡异的	:	这	揭幕	壮丽	的	自然的	情绪	,	—	这	永久

['poʊəm] [hɪm] [baɪ] [wɪnd] [ænd; ənd] [sɜːrdʒ] ,

poem	hymned	by	wind	and	surge	,
诗	赞美诗	经过	风	和	涌	,

—永恒的怪诞：大自然变幻莫测的壮丽景象，—风浪吟唱的永恒诗篇，

— [ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

—	the	everlasting	splendor	of	the	sky	.
—	这	永恒	辉煌	的	这	天空	.

—天空永恒的壮丽景色。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] ['pɪŋknəs] [ʌv; əv]['wɔ:tərz] [kɜ:rld] [baɪ][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] —

She	saw	the	quivering	pinkness	of	waters	curled	by	the	breath	of	the	morning	—
她	锯	这	颤抖	粉红色	的	水	卷曲	经过	这	气息	的	这	早晨	—

['ʌndər] [ðə; ði] ['di:pənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑ:n] — [laɪk] [ə; eɪ][fɑ:r] ['flʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['skætərɪŋ] [ʌv; əv]

under	the	deepening	of	the	dawn	—	like	a	far	fluttering	and	scattering	of
在下面	这	加深	的	这	黎明	—	喜欢	一个	远的	飘动	和	散射	的

[roʊz] - [li:vz] [ʌv; əv]['faɪər] ; —

rose	-	leaves	of	fire	;	—
玫瑰	-	树叶	的	火	;	—

她看见晨曦微露下，水面泛起粉红色的涟漪，如同远处燃烧的玫瑰花瓣在微风中飘散；

[sɔ:] [ðə; ði] ['ʃɔ:rlɪs] , ['klaʊdləs] , ['mɑ:rvələs] ['dʌb(ə)l] - ['sɜ:rklɪŋ] ['æʒər] [ʌv; əv] ['pɜ:rfɪkt] ['sʌmər] [deɪz]

Saw	the	shoreless	,	cloudless	,	marvellous	double	-	circling	azure	of	perfect	summer	days
锯	这	无岸	,	无云	,	奇妙	双倍的	-	盘旋	蔚蓝	的	完美的	夏天	天

— [twɪn] ['glɔ:riz] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [di:ps] [ɪn'tɜ:r] - [rɪ'flektɪd] ,

—	twin	glories	of	infinite	deeps	inter	-	reflected	,
—	双	荣耀	的	无限	深水	间	-	反映	,

看到了无边无际、万里无云、美妙绝伦的夏日双圈蔚蓝——仿佛是无垠深渊的两道辉煌交相辉映。

[waɪl] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] [leɪ] [stɪl] , [səf'ju:zd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒu:əl] - [laɪt] , [æz; əz][ʌv; əv]

while	the	Soul	of	the	World	lay	still	,	suffused	with	a	jewel	-	light	,	as	of
尽管	这	灵魂	的	这	世界	躺	仍然	,	弥漫	和	一个	宝石	-	光	,	作为	的

['veɪpəˌraɪzd] ['sæfaɪər] ; —

vaporized	sapphire	;	—
汽化	蓝宝石	;	—

世界之魂静静地躺着，散发着宝石般的光芒，如同蒸发的蓝宝石；

[sɔ:] [ðə; ði] [si:] [ʃɪft] ['kʌlər] , — " [tʃeɪndʒ] [ʃi:ts] ,

Saw	the	Sea	shift	color	,	—	"	change	sheets	,
锯	这	海	转移	颜色	,	—	"	改变	纸张	,

看见大海变了颜色，——“换床单，

" — [wen] [ðə; ði] ['vju:lis] ['wɪzərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [bri:ðd] [ə'pɑ:n][ɪts] [feɪs] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:]

"	—	when	the	viewless	Wizard	of	the	Wind	breathed	upon	its	face	,	and	made	it
"	—	什么时候	这	无视	巫师	的	这	风	呼吸	之上	它是	脸	,	和	制成	它

[gri:n] ; —

green	;	—
绿色的	;	—

“——当无形的风之巫师对着它的脸吹气，使它变绿时；——

[sɔ:] [ðə; ði] [ɪ'meʒərəbl] ['pæniks] , — ['nɔɪzləs] , ['sɪntələnt] , — [wɪtʃ] ['sɪlvər] , ['sʌmər] ['æftər]

Saw	the	immeasurable	panics	,	—	noiseless	,	scintillant	,	—	which	silver	,	summer	after
锯	这	无法估量的	恐慌	,	—	无声	,	闪烁体	,	—	哪个	银	,	夏天	后

['sʌmər] ,

summer	,
夏天	,

目睹了那难以估量的恐慌，——无声的，闪烁的，——如同银子般，年复一年，

[kɜ:rvd] [li:gz] [ʌv; əv] [bi:tʃ] [wɪð; wɪθ] ['bɑ:dɪz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [fɪʃ] — [ðə; ði] ['jɪrli] ['mæsəkər] [ʌv; əv]

curved	leagues	of	beach	with	bodies	of	little	fish	—	the	yearly	massacre	of
弯曲	联赛	的	海滩	和	身体	的	小的	鱼	—	这	每年	屠杀	的

['maɪˌgretɪŋ] [pɒpjʊ'leɪʃnz] ,

migrating	populations	,
迁移	人口	,

蜿蜒曲折的沙滩上布满了小鱼的尸体——这是每年迁徙鱼群遭到的屠杀。

[neiʃəns] [ʌv; əv] [siː] - [traʊt] , ['drɪvn] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['elɪmənt] [baɪ] ['terər] ; — [ænd; ənd] [ðə; ði]

nations	of	sea	-	trout	,	driven	from	their	element	by	terror	;	—	and	the
国家	的	海	-	鳟鱼	,	驱动	从	他们的	元素	经过	恐怖	;	—	和	这

['wɪnəʊɪŋ] [ʌv; əv] [ʃɑːrk] - [fɪnz] ,

winnowing	of	shark	-	fins	,
扬场	的	鲨鱼	-	鳍	,

海鳟鱼群落，因恐惧而被迫离开它们的栖息地；——以及鲨鱼鳍的掠夺，

— [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [ʌv; əv] ['pɔːrpəsɪz] , — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [grænd] - [ɪkeɪl] ,

—	and	the	rushing	of	porpoises	,	—	and	the	rising	of	the	grande	-	ecaille	,
—	和	这	匆忙	的	鼠海豚	,	—	和	这	上升	的	这	格兰德	-	埃卡耶	,

[laɪk] [ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv] [fleɪm] ,

like	a	pillar	of	flame	,
喜欢	一个	支柱	的	火焰	,

——还有海豚的奔腾，——以及大凤冠雉像火焰柱般升起，

— [ænd; ənd] [ðə; ði] ['daɪvɪŋ] [ænd; ənd] [pɪtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['frɪgəts] [ænd; ənd] [ðə; ði]

—	and	the	diving	and	pitching	and	fighting	of	the	frigates	and	the
—	和	这	潜水	和	投球	和	斗争	的	这	护卫舰	和	这

[gʌlz] ,

gulls	,
海鸥	,

——还有护卫舰和海鸥的俯冲、翻滚和搏斗，

— [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːrmərd] ['hɔːdz] [ʌv; əv] [kræbz] ['swɔːrmɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [sloʊp] ['æftər] [ðə; ði]

—	and	the	armored	hordes	of	crabs	swarming	out	to	clear	the	slope	after	the
—	和	这	装甲	成群结队	的	螃蟹	蜂拥而至	出去	到	清除	这	坡	后	这

['kɑːrnɪdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɔːdʒɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] ; —

carnage	and	the	gorging	had	been	done	;	—
屠杀	和	这	暴饮暴食	有	到过	完毕	;	—

——还有成群结队的、身披铠甲的螃蟹，在屠杀和吞噬结束后涌出山坡清理残骸；——

[sɔː] [ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] , — ['skʌdɪŋ] ['mɔkəriːz] [ʌv; əv] [rɪdʒd] [foʊm] ,

Saw	the	Dreams	of	the	Sky	,	—	scudding	mockeries	of	ridged	foam	,
锯	这	梦想	的	这	天空	,	—	疾驰	嘲讽	的	脊状的	泡沫	,

看见了天空之梦，——嗖嗖作响的波纹状泡沫，

— [ænd; ənd] ['ʃædoʊi] [ˌstrætɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [keɪps] [ænd; ənd] [koʊsts] [ænd; ənd] ['prɔməntəriz] [lɔːŋ] -

—	and	shadowy	stratification	of	capes	and	coasts	and	promontories	long	-
—	和	阴暗的	分层	的	披风	和	海岸	和	海岬	长的	-

[drɔːn] [aʊt] , — [ænd; ənd] ['ɪmɪdʒriːz] ,

drawn	out	,	—	and	imageries	,
绘制	出去	,	—	和	图像	,

——以及绵延不绝的岬角、海岸和海岬的阴影层理，——以及意象，

['mʌlti,kʌləd] , [ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n] ['frɒndidʒ] , [ænd; ənd] ['siərəz] ['waɪtnɪŋ] [ə'bʌv] ['siərəz] ,

multicolored	,	of	mountain	frondage	,	and	sierras	whitening	above	sierras	,
五彩缤纷	,	的	山	叶状体	,	和	山脉	美白	多于	山脉	,

五彩斑斓，如同山间繁茂的树叶，以及在群山之上泛白的群山。

— [ænd; ənd] ['fæntəm] ['aɪləndz] [rɪŋd] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] [lə'guːnz] [ʌv; əv] ['glɔːri] ; —

—	and	phantom	islands	ringed	around	with	lagoons	of	glory	;	—
—	和	幻影	岛屿	环状	大约	和	泻湖	的	荣耀	;	—

——还有环绕着荣耀泻湖的幽灵岛屿；——

[sɔː] [ðə; ði] ['tɔplɪŋ] [ænd; ənd] ['smoʊldərɪŋ] [ʌv; əv] [klaʊd] - [wɜːrld] ['æftər] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs]

Saw	the	toppling	and	smouldering	of	cloud	-	worlds	after	the	enormous
锯	这	倾倒	和	闷烧	的	云	-	世界	后	这	巨大的

[ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌnsets] ,

conflagration	of	sunsets	,
大火	的	日落	,

目睹了落日余晖燃起后，云层世界崩塌燃烧殆尽的景象。

— [ˌɪnkən'desns] ['ruɪnɪŋ] ['ɪntuː] ['dɑːrknəs] ; [ænd; ənd]['æftər][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ]
— incandescence ruining into darkness ; and after it a moving and climbing
— 白炽 毁坏 进入 黑暗 ; 和 后 它 一个 移动 和 攀登
[ʌv; əv][stɑːrz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['blæknəs] ,
of stars among the blacknesses ,
的 明星 之中 这 黑暗 ,

——白炽灯光熄灭，转入黑暗；随后，繁星在黑暗中移动、攀升。

— [laɪk] ['sɜːrtʃɪŋ] [læmps] ; —
— like searching lamps ; —
— 喜欢 搜索 灯 ; —

就像探照灯一样；

[sɔː] [ðə; ði] [diːp] ['kɪnd(ə)l] ['kaʊntləs] ['goʊstli] ['kændlz] [æz; əz][fɔːr; fər] [mɪ'stɪriəs] [naɪt] - ['festɪvl; 'festəvəl]
Saw the deep kindle countless ghostly candles as for mysterious night - festival
锯 这 深的 点燃 无数 幽灵般的 蜡烛 作为 为了 神秘 夜晚 - 节日
,
,
,

看到深渊点燃了无数幽灵般的蜡烛，仿佛是为了神秘的夜间庆典。

— [ænd; ənd][ə; eɪ] ['luːmɪnəs] ['biləuɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [blæk] [skaɪ] , [ænd; ənd] [ˌɛfər'vɛsənsɪz] [ʌv; əv]['faɪər] ,
— and a luminous billowing under a black sky , and effervescences of fire ,
— 和 一个 发光的 翻滚 在下面 一个 黑色的 天空 , 和 气泡 的 火 ,

——以及在漆黑的夜空下翻腾的光芒和熊熊燃烧的火焰，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['twəːliŋ] [ænd; ənd] ['krɔːlɪŋ] [ʌv; əv] [fɑːs'fɔːrɪk] [foʊm] ; —
and the twirling and crawling of phosphoric foam ; —
和 这 旋转 和 爬行 的 磷酸 泡沫 ; —

以及磷酸泡沫的旋转和蔓延；——

[sɔː] [ðə; ði]['mezmərɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ; — [sɔː] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [taɪdz] [self] - [hiːpt] [ɪn]
Saw the mesmerism of the Moon ; — saw the enchanted tides self - heaped in
锯 这 催眠术 的 这 月亮 ; — 锯 这 迷人的 潮汐 自己 - 堆积如山 在
['mʌtərɪŋ] [oʊ'biːs(ə)ns] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
muttering obeisance before her .
喃喃自语 服从 前 她 .

见识了月亮的催眠术；——见了迷人的潮汐在她面前低声膜拜，自我堆积。

['ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːrʃ] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] :
Often she heard the Music of the Marsh through the night :
经常 她 听到 这 音乐 的 这 沼泽 通过 这 夜晚 :

她常常在夜里听到沼泽的音乐：

[æn; ən] [ɪn'fɪnəti] [ʌv; əv] ['fluːtɪŋ] [ænd; ənd] ['tɪŋklɪŋ] [meɪd] [baɪ]['taɪni] [æm'fɪbɪə] ,
an infinity of flutings and tinklings made by tiny amphibia ,
一个 无穷大 的 凹槽 和 叮叮当当 制成 经过 微小的 两栖动物 ,

无数微小两栖动物发出的叮叮当当的声响，

— [laɪk] [ðə; ði] [loʊ] ['bloʊɪŋ] [ʌv; əv] ['nʌmbərləs] ['lɪt(ə)l] [tɪn] [hɔːrnz] , [ðə; ði] ['klæŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['bɪljənz] [ʌv; əv]
— like the low blowing of numberless little tin horns , the clanking of billions of
— 喜欢 这 低的 吹 的 无数 小的 锡 角 , 这 叮当作响 的 数十亿 的
['lɪt(ə)l] ['belz] ;
little bells ;
小的 铃铛 ;

就像无数小锡号低声吹奏，亿万个小铃铛叮当作响；

— [ænd; ənd] , [æt; ət] ['ɪntərvlz] , [prə'faʊnd] [toʊnz] , ['vaɪbrənt][ænd; ənd] ['hevi] ,
— and , at intervals , profound tones , vibrant and heavy ,
— 和 , 在 间隔 , 深刻的 音调 , 充满活力 和 重的 ,

——并且，时而发出深沉、有力而沉重的声音，

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [beɪs] ['vaɪəl] — [ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['frɑːgz] !

as	of	a	bass	viol	—	the	orchestra	of	the	great	frogs	!
作为	的	一个	低音	暴力	—	这	乐队	的	这	伟大的	青蛙	!

就像低音提琴一样——伟大的青蛙乐团!

[ænd; ənd] [ˌɪntə'wiːvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [wʌn] [kən'tɪnjuəs] [ʃrɪlɪŋ] , — [kiːn] [æz; əz][ðə; ði] [stiːl]

And	interweaving	with	it	all	,	one	continuous	shrilling	,	—	keen	as	the	steel
和	交织	和	它	全部	,	一	连续的	尖锐的	,	—	敏锐的	作为	这	钢

[spiːtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔː] ,

speech	of	a	saw	,
演讲	的	一个	锯	,

而这一切之中，始终夹杂着一种持续不断的尖锐声响——如同锯子发出的钢铁般的嘶鸣。

— [ðə; ði] ['strɪdʒələs] [tə'legrəfi] [ʌv; əv] ['krikits] .

—	the	stridulous	telegraphy	of	crickets	.
—	这	嘶哑的	电报	的	蟋蟀	.

蟋蟀的鸣叫声如同刺耳的电报。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] , — ['ɔːlweɪz] , ['driːmiŋ] [ɔːr] [ə'weɪk] ,

But	always	,	—	always	,	dreaming	or	awake	,
但	总是	,	—	总是	,	做梦	或者	醒	,

但无论何时——无论梦中还是清醒时——

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði][hjuːdʒ][blaɪnd] [siː] ['tʃæntɪŋ] [ðæt] ['mɪstɪk] [ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l] [hɪm] ,

she	heard	the	huge	blind	Sea	chanting	that	mystic	and	eternal	hymn	,
她	听到	这	巨大的	瞎的	海	吟唱	那	神秘	和	永恒	圣歌	,

她听到了那浩瀚无垠的大海在吟唱着那神秘而永恒的赞歌，

[wɪtʃ] [nʌn] [meɪ] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] [ɔː] , [wɪtʃ] [noʊ][mju'zɪʃ(ə)n][kæn; kən] [lɜːrn] , —

which	none	may	hear	without	awe	,	which	no	musician	can	learn	,	—
哪个	没有任何	可能	听到	没有	敬畏	,	哪个	不	音乐家	能	学习	,	—

任何人听到都会心生敬畏，任何音乐家都无法学会——

[hɜːrd] [ðə; ði] ['hɔːri] ['priːtʃər] , — [el] - , — ['priːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wɜːrd] , [ðə; ði][wɜːrd]

Heard	the	hoary	Preacher	,	—	El	Pregonador	,	—	preaching	the	ancient	Word	,	the	word
听到	这	苍老	牧师	,	—	埃尔	-	,	—	布道	这	古老的	单词	,	这	单词

" [æz; əz][ə; eɪ]['faɪər] ,

"	as	a	fire	,
"	作为	一个	火	,

听见那位饱经风霜的传道者——埃尔·普雷戈纳多——宣讲古老的圣言，那圣言“如同火焰”，

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['hæmər] [ðæt] ['breɪkɪθ] [ðə; ði] [rɑːk] [ɪn] ['piːsɪz] , " — [ðə; ði][e'ləuhim] — [wɜːrd]

and	as	a	hammer	that	breaketh	the	rock	in	pieces	,	"	—	the	Elohim	—	Word
和	作为	一个	锤	那	打破	这	岩石	在	件	,	"	—	这	神	—	单词

[ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ! . . .

of	the	Sea	!	.	.	.
的	这	海	!	.	.	.

如同锤子击碎磐石，“——海洋之神——圣言！.....

[ʌn'noʊɪŋli] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [ˌɪmə'mɔːriəl] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Unknowingly	she	came	to	know	the	immemorial	sympathy	of	the	mind	with	the
不知不觉地	她	来了	到	知道	这	远古的	同情	的	这	头脑	和	这

[soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,

Soul	of	the	World	,
灵魂	的	这	世界	,

她不知不觉地领悟到心灵与世界之魂之间亘古不变的共鸣。

— [ðə; ði] ['meləŋkɑ:li] [rɔ:t] [baɪ][ɪts] [mudz] [ʌv; əv] [greɪ] , [ðə; ði] ['revəri] [rɪ'spɑ:nsɪv] [tu:; tə][ɪts]

—	the	melancholy	wrought	by	its	moods	of	gray	,	the	reverie	responsive	to	its
—	这	忧郁	锻	经过	它是	情绪	的	灰色的	,	这	遐想	响应式设计	到	它是

['veɪgəriz] [ʌv; əv] [mɪst] ,

vagaries	of	mist	,
反复无常	的	薄雾	,

——阴郁的天气带来的忧郁，以及变幻莫测的雾气引发的遐想，

[ðə; ði] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts][væst] — [deɪz] [ʌv; əv] ['wɪndi] [dʒɔɪ] , ['aʊərz] [ʌv; əv] [træns'fɪgjəd]

the	exhilaration	of	its	vast	exultings	—	days	of	windy	joy	,	hours	of	transfigured
这	兴奋	的	它是	广阔的	欢欣雀跃	—	天	的	刮风	喜悦	,	小时	的	变形

[laɪt] .

light	.
光	.

它那浩瀚的欢欣鼓舞令人振奋——狂风呼啸的日子，光芒变幻的时光。

[ʃi:; ʃi] [felt] , — ['i:v(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , — [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sailənsiz] ,

She	felt	,	—	even	without	knowing	it	,	—	the	weight	of	the	Silences	,
她	毛毡	,	—	甚至	没有	会心	它	,	—	这	重量	的	这	沉默	,

她感受到了——即使她自己没有意识到——沉默的沉重。

[ðə; ði] [sə'lemnɪti:z] [ʌv; əv][skaɪ][ænd; ənd] [si:] [ɪn] [ði:z] [loʊ] ['ri:dʒənz] [wer] [ɔ:l] [θɪŋz] [si:m] [tu:; tə]

the	solemnities	of	sky	and	sea	in	these	low	regions	where	all	things	seem	to
这	庄严	的	天空	和	海	在	这些	低的	地区	在哪里	全部	事物	似乎	到

[dri:m] — ['wɔ:tərz] [ænd; ənd] ['gra:siz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['moʊmənteri] ,

dream	—	waters	and	grasses	with	their	momentary	wavings	,
梦	—	水	和	草	和	他们的	瞬间	挥手	,

在这片低洼地带，天空和海洋庄严肃穆，万物仿佛都在做梦——水和草随风摇曳，美不胜收。

— [wʊdz] [greɪ] - [webd] [wɪð; wɪθ] [mɔ:sɪz] [ðæt] [drɪp] [ænd; ənd] [dru:l] , — [hə'raɪz(ə)nz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

—	woods	gray	-	webbed	with	mosses	that	drip	and	drool	,	—	horizons	with	their
—	树林	灰色的	-	蹼状的	和	苔藓	那	滴	和	流口水	,	—	地平线	和	他们的

[di'lu:ʒənz] [ʌv; əv]['veɪpər] ,

delusions	of	vapor	,
妄想	的	汽	,

——树林里布满了灰色的苔藓，苔藓滴着汁液，——地平线上弥漫着朦胧的雾气，

— [kreinz] ['mediteitiŋ] [ɪn][ðer; ðər] [mɑ:ʃiz] , — [kaɪts] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [blu:] . . . .

—	cranes	meditating	in	their	marshes	,	—	kites	floating	in	the	high	blue	.	.	.	.
—	起重机	冥想	在	他们的	沼泽	,	—	风筝	漂浮的	在	这	高的	蓝色的	.	.	.	.

——沼泽中盘旋的鹤，——蔚蓝天空中飘荡的风筝……

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] ['sɪŋgjələrli] ['kwaɪət] ;

Even	the	children	were	singularly	quiet	;
甚至	这	孩子们	是	单独地	安静的	;

就连孩子们也异常安静；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [pleɪ] [les] ['nɔɪzi] — [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] —

and	their	play	less	noisy	—	though	she	could	not	have	learned	the	difference	—
和	他们的	玩	较少的	嘈杂	—	尽管	她	可以	不是	有	学习	这	不同之处	—

[ðæn; ðən][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] ['sɪti] ['tʃɪldrən] .

than	the	play	of	city	children	.
比	这	玩	的	城市	孩子们	.

他们的玩耍声比城市里的孩子要小——尽管她不可能分辨出其中的区别。

['aʊər] ['æftər] ['aʊər] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['soʊd] [ɔ:r] [woʊv] [ɪn] ['saɪləns] .

Hour	after	hour	,	the	women	sewed	or	wove	in	silence	.
小时	后	小时	,	这	女性	缝制的	或者	编织	在	沉默	.

妇女们默默地缝纫或编织，一连几个小时过去了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] [men] , — ['ɔːlweɪz] ['berˈfʊtɪd] , ['ɔːlweɪz] ['werɪŋ] [rʌf] [bluː] ['ʃɜːts] , —

And	the	brown	men	,	—	always	barefooted	,	always	wearing	rough	blue	shirts	,	—
和	这	棕色的	男人	,	—	总是	赤足	,	总是	穿着	粗糙的	蓝色的	衬衫	,	—

[siːmd] ,

seemed	,
似乎	,

而那些棕色皮肤的男人们——总是光着脚，总是穿着粗糙的蓝色衬衫——似乎

[wen] [ðeɪ] [laʊndʒd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wɔːrf] [ɑːn]['aɪd(ə)l] [deɪz] ,

when	they	lounged	about	the	wharf	on	idle	days	,
什么时候	他们	休闲	关于	这	码头	在	闲置的	天	,

闲暇时，他们会在码头上闲逛。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][toʊld] [iːtʃ] ['ʌðər] [lɔːŋ] [əˈgoʊ][ɔːl] [ðeɪ] [nuː] [ɔːr][kʊd; kəd]['evər] [noʊ] ,

as	if	they	had	told	each	other	long	ago	all	they	knew	or	could	ever	know	,
作为	如果	他们	有	讲述	每个	其他	长的	前	全部	他们	知道	或者	可以	曾经	知道	,

仿佛他们很久以前就把他们所知道的或可能知道的一切都告诉了对方。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] .

and	had	nothing	more	to	say	.
和	有	没有什么	更多的	到	说	.

他无话可说了。

[ðeɪ] [wʊd] [ster] [æt; ət][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrənt] , [æt; ət][ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [ʌv; əv] [klaʊdz]

They	would	stare	at	the	flickering	of	the	current	,	at	the	drifting	of	clouds
他们	会	盯	在	这	闪烁	的	这	当前的	,	在	这	漂流	的	云

[ænd; ənd] ['bʌzərd] :

and	buzzard	:
和	秃鹰	:

他们会凝视着水流的摇曳，凝视着飘忽的云朵和翱翔的秃鹰：

— ['seldəm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['tɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] [blæk] [aɪz] [əˈgen] , [ɪn]

—	seldom	looking	at	each	other	,	and	always	turning	their	black	eyes	again	,	in
—	很少	寻找	在	每个	其他	,	和	总是	转弯	他们的	黑色的	眼睛	再次	,	在

[ə; eɪ] ['wɪri] [wei] ,

a	weary	way	,
一个	厌倦	方式	,

——他们很少对视，总是疲惫地转过头去，黑色的眼睛里满是倦意。

[tuː; tə][skaɪ][ɔːr] [siː] .

to	sky	or	sea	.
到	天空	或者	海	.

飞向天空或大海。

['iːv(ə)n] [ðʌs] [wʌn] [siːz] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['kæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst] ,

Even	thus	one	sees	the	horses	and	the	cattle	of	the	coast	,
甚至	因此	一	看到	这	马匹	和	这	牛	的	这	海岸	,

即使这样，人们仍然可以看到沿海地区的马匹和牛群。

['siːkɪŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] ['wɪzɪŋ] [flaɪz] ; — [ɔːl] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [weɪvz] ['roʊlɪŋ] [ɪn]

seeking	the	beach	to	escape	the	whizzing	flies	;	—	all	watch	the	long	waves	rolling	in
寻求	这	海滩	到	逃脱	这	呼啸	苍蝇	;	—	全部	手表	这	长的	波浪	滚动	在

,

,
,

大家涌向海滩躲避嗡嗡作响的苍蝇；——所有人都看着长长的海浪滚滚而来。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [tɜːrn][ðer; ðər] ['hedz] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][wʌn] [əˈnʌðər] ,

and	sometimes	turn	their	heads	a	moment	to	look	at	one	another	,
和	有时	转动	他们的	头部	一个	片刻	到	看	在	一	其他	,

有时他们会转过头来互相看看，

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [lʊk] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪvz] [ə'gen] , [æz; əz] [ɪf] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['mɪstəri] . . .

but	always	look	back	to	the	waves	again	,	as	if	wondering	at	a	mystery	.	.	.
但	总是	看	后退	到	这	波浪	再次	,	作为	如果	好奇	在	一个	神秘	.	.	.

.

:

.

但总会再次回头望向海浪，仿佛在探寻某个谜团……

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd] ['wʌndɜd] — ['wʌndɜd] [æt; ət][ðə; ði]['mʌltəˌfɔːrm] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv]

How	often	she	herself	had	wondered	—	wondered	at	the	multiform	changes	of
如何	经常	她	她自己	有	想知道	—	想知道	在	这	多形式	变化	的

[iːtʃ] [swel] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn] — [ˌtrænsfɜ'meɪʃənz] [ʌv; əv] [tɪnt] ,

each	swell	as	it	came	in	—	transformations	of	tint	,
每个	膨胀	作为	它	来了	在	—	转变	的	着色	,

她自己也曾无数次地思考过——思考过每一次涌浪带来的千姿百态的变化——色彩的变幻，

[ʌv; əv] [ʃeɪp] , [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] ,

of	shape	,	of	motion	,
的	形状	,	的	运动	,

形状，运动，

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'toʊkən] [ə; eɪ] [laɪf] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] ['sʌt(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [streɪndʒ] [koʊld] [laɪf]

that	seemed	to	betoken	a	life	infinitely	more	subtle	than	the	strange	cold	life
那	似乎	到	预示	一个	生活	无限地	更多的	微妙的	比	这	奇怪的	寒冷的	生活

[ʌv; əv] ['lɪzərdz] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['fɪʃɪz] ,

of	lizards	and	of	fishes	,
的	蜥蜴	和	的	鱼	,

这似乎预示着一种比蜥蜴和鱼类那种奇异而冰冷的生活要微妙得多的生活。

— [ænd; ənd] ['sɪnɪstər] , [ænd; ənd] ['spektrəl] .

—	and	sinister	,	and	spectral	.
—	和	险恶	,	和	光谱	.

——而且阴森恐怖，如同鬼魅一般。

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [muːv] [ɪn]['ɔːrdər] , — [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [lɔː] [ɔːr] ['ɪmpʌls] ;

Then	they	all	appeared	to	move	in	order	,	—	according	to	one	law	or	impulse	;
然后	他们	全部	出现	到	移动	在	命令	,	—	根据	到	一	法律	或者	冲动	;

然后它们似乎都按部就班地移动，——遵循着某种规律或冲动；

— [iːtʃ] [hæd; həd][ɪts] [oʊn] [vɔɪs] , [jet] [ɔːl] [sæŋ] [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ˌevər'læstɪŋ] [sɔːŋ] .

—	each	had	its	own	voice	,	yet	all	sang	one	and	the	same	everlasting	song	.
—	每个	有	它是	自己的	嗓音	,	然而	全部	唱	一	和	这	相同的	永恒	歌曲	.

——它们各自拥有不同的声音，却都唱着同一首永恒的歌。

['veɪgli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

Vaguely	,	as	she	watched	them	and	listened	to	them	,
依稀	,	作为	她	观看	他们	和	听着	到	他们	,

她一边看着他们，一边听着他们说话，心里隐隐约约地想着：

[ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ]['juːnəti][ʌv; əv] [wɪl] [ɪn][ðer; ðər]['moʊʃ(ə)n] ,

there	came	to	her	the	idea	of	a	unity	of	will	in	their	motion	,
那里	来了	到	她	这	主意	的	一个	统一	的	将要	在	他们的	运动	,

她突然想到，他们的行动中存在意志的统一。

[ə; eɪ]['juːnəti][ʌv; əv] ['menəs] [ɪn][ðer; ðər] ['ʌtərəns] — [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][wʌn] ['mɑːnstrəs] [ænd; ənd]

a	unity	of	menace	in	their	utterance	—	the	idea	of	one	monstrous	and
一个	统一	的	威胁	在	他们的	发声	—	这	主意	的	一	滔天	和

[kəm'pleks][laɪf] !

complex	life	!
复杂的	生活	!

他们的言语中充满了威胁的统一性——一种可怕而复杂的生命理念！

[ðə; ði] [siː] [lɪvd] : [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [krɔːl] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] ; [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [spiːk] !

The	sea	lived	:	it	could	crawl	backward	and	forward	;	it	could	speak	!
这	海	居住地	:	它	可以	爬行	落后	和	向前	;	它	可以	说话	!

大海是有生命的：它可以前后爬行；它还会说话！

— [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [feɪnd] ['defnəs] [ænd; ənd] ['saɪtləsnəs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mə'levələnt] [end] .

—	it	only	feigned	deafness	and	sightlessness	for	some	malevolent	end	.
—	它	仅有的	假装	耳聋	和	失明	为了	一些	恶意的	结尾	.

——它假装耳聋眼盲，只是为了达到某种邪恶的目的。

[ˌðens'fɔːrwərd] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr'self] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

Thenceforward	she	feared	to	find	herself	alone	with	it	.
此后	她	害怕	到	寻找	她自己	独自的	和	它	.

从此以后，她害怕独自一人面对它。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][æt; ət][hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [stroʊv] [tuː; tə] [rʌʃ] , ['mʌtərɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ɪts] [waɪt] [tiːθ] ,

Was	it	not	at	her	that	it	strove	to	rush	,	muttering	,	and	showing	its	white	teeth	,
曾是	它	不是	在	她	那	它	努力	到	匆忙	,	喃喃自语	,	和	显示	它是	白色的	牙齿	,

它不是冲着她而来，一边低声咆哮，一边露出洁白的牙齿吗?

. . . [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl][baɪ][hɜːr'self] ? . . .

.	.	.	just	because	it	knew	that	she	was	all	by	herself	?	.	.	.
.	.	.	只是	因为	它	知道	那	她	曾是	全部	经过	她自己	?	.	.	.

.....就因为它知道她孤身一人吗? .....

[ˌes 'aɪ] ['kjɛrɛs] [ˌæprɛn'dɛr] [ə; eɪ][ɔrɑːr] , ['ɛntrə] [ɪn] [el][mɑːr] !

Si	quieres	aprender	a	orar	,	entra	en	el	mar	!
硅	quieres	学习	一个	奥拉尔	,	入口	英文	el	马尔	!

Si quieres aprender a orar, entra en el mar!

[ænd; ənd] ['kɑːntʃə] [hæd; həd] [wel] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [preɪ] .

And	Concha	had	well	learned	to	pray	.
和	康查	有	出色地	学习	到	祈祷	.

康查早已学会了祈祷。

[bʌt; bət][ðə; ði] [siː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][wʌn] ['paʊər] [wɪtʃ] [gɑːd][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] .

But	the	sea	seemed	to	her	the	one	Power	which	God	could	not	make	to	obey	Him	as	He	pleased	.
但	这	海	似乎	到	她	这	一	力量	哪个	上帝	可以	不是	制作	到	服从	他	作为	他	高兴	.

但在她看来，大海似乎是唯一一种上帝无法随心所欲驱使它服从的力量。

['seɪɪŋ] [ðə; ði] [kriːd] [wʌn] [deɪ] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['veri] ['sloʊli] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [wɜːrdz] , — " ['kriːoʊ] [ɪn] [ən] ['diːoʊs] ,

Saying	the	creed	one	day	,	she	repeated	very	slowly	the	opening	words	,	—	"	Creo	en	un	Dios	,
说	这	信条	一	天	,	她	重复	非常	缓慢地	这	开幕	字	,	—	"	克里奥	英文	联合国	神	,

["pɑːdreɪ][toʊdoʊpoʊdɜˑoʊsoʊ] , [kraɪədɔr][diː]['siːloʊ][waɪ][diː][lɑː] [tiˈerə] , " — [ænd; ənd] [pɔːzd] [ænd; ənd] [θɔːt] .

padre	todopoderoso	,	Criador	de	cielo	y	de	la	tierra	,	"	—	and	paused	and	thought	.
神父	todopoderoso	,	克里多尔	德	天空	是	德	拉	蒂埃拉	,	"	—	和	暂停	和	想法	.

padre todopoderoso，Criador de cielo y de la tierra，"——然后停下来思考。

[kri'eɪtər] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] ?
Creator **of** **Heaven** **and** **Earth** **?**
创作者 的 天堂 和 地球 ?

天地之创造者?

" [mɑːdrɛtʃiːtə] ['kɑːmen] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] , — " [kwiː'ɛn][ɛn'toʊnsɛs]['hiːzoʊ][el][mɑːr] ? " ([huː] [ðen] [meɪd]
" Madrecita Carmen , " she asked , — " quien entonces hizo el mar ? " (who then made
" 玛德雷西塔 卡门 , " 她 问 , — " quien 当时 鱼 el 马尔 ? " (WHO 然后 制成
[ðə; ðiː] [siː] ?) .
the sea ?) .
这 海 ?) .

“Madrecita Carmen，”她问道，“quien entonces hizo el mar？”（谁创造了大海？）。

— " ['diːoʊs] , [miː][kwɛ'riːdə] , " ['ænsər] ['kɑːmen] . — " [gɑːd] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] . . . .
— " Dios , mi querida , " answered Carmen . — " God , my darling . . . .
— " 神 , 米 亲爱的 , " 回答 卡门 . — " 上帝 , 我的 亲爱的 . . . .

“Dios, mi querida，”卡门回答道。“上帝啊，我的爱人……”

[ɔːl] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [meɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] " (['toʊdəs][læs]['koʊsəs]['fwɛroʊn] [hɛkəz] ['pɔr] [el]) .
All things were made by Him " (todas las cosas fueron hechas por El) .
全部 事物 是 制成 经过 他 " (全部 最后 科萨斯 弗隆 赫查斯 por 埃尔) .

万物都是他创造的”（todas las cosas fueron hechas por El）。

['iːv(ə)n][ðə; ðiː] ['wɪkɪd] [siː] !
Even the wicked Sea !
甚至 这 邪恶 海 !

就连邪恶的大海也一样！

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [sed] ['ʌntə,ʌntu][ˌaɪ 'tiː] : " [ðʌs] [fɑːr] , [ænd; ənd][noʊ] ['fɑːrðər] .
And He had said unto it : " Thus far , and no farther .
和 他 有 说 到 它 : " 因此 远的 , 和 不 更远 .

祂对它说：“到此为止，不要再往前走了。”

" . . . [wʌz; wəz] [ðæt] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt][ˌəuvə'teikən][ænd; ənd] [dɪ'vaʊəd] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi]
" . . . Was that why it had not overtaken and devoured her when she
" . . . 曾是 那 为什么 它 有 不是 被超越 和 吞噬 她 什么时候 她
[ræn] [bæk] [ɪn] [fɪr] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] ['sʌd(ə)n] [riːtʃɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [weɪvz] ?
ran back in fear from the sudden reaching out of its waves ?
跑 后退 在 害怕 从 这 突然 到达 出去 的 它是 波浪 ?

“……难道这就是当她因巨浪突然伸出的触手而惊恐逃窜时，巨浪没有追上并吞噬她的原因吗？”

[ðʌs] [fɑːr] . . . . ?
Thus far . . . . ?
因此 远的 . . . . ?

到目前为止……?

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ˌdɪsə'beɪd] — [wen] [ˌaɪ 'tiː] [rʌʃt] ['fɜːrðər] , ['ʃeɪkɪŋ]
But there were times when it disobeyed — when it rushed further , shaking
但 那里 是 时代 什么时候 它 违抗命令 — 什么时候 它 匆忙 更远 , 摇晃
[ðə; ðiː][wɜːrld] !
the world !
这 世界 !

但有时它也会违抗命令——它会冲得更远，撼动世界！

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][gɑːd][wʌz; wəz] [ðen] [ə'sliːp] — [kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] , [dɪd][nɑːt] [siː] , [ʌn'tɪl]
Was it because God was then asleep — could not hear , did not see , until
曾是 它 因为 上帝 曾是 然后 睡着了 — 可以 不是 听到 , 做过 不是 看 , 直到
[tuː] [leɪt] ?
too late ?
也 晚的 ?

是因为那时上帝睡着了吗？他既听不见，也看不见，直到为时已晚？

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuːˈmʌltʃuəs] [ˈoʊʃ(ə)n] [ˈterəfaɪd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] : [ˌaɪ ˈtiː] [fɪld] [hɜːr; hər]

And	the	tumultuous	ocean	terrified	her	more	and	more	:	it	filled	her
和	这	动荡的	海洋	恐惧	她	更多的	和	更多的	:	它	已填	她

[sliːp] [wɪð; wɪθ] [ɪˈnɔːrməs] [ˈnaɪtmer] ;

sleep	with	enormous	nightmare	;
睡觉	和	巨大的	恶梦	;

汹涌的大海让她越来越害怕：巨大的噩梦充斥着她的睡眠；

— [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ɪn] [driːmz] , [ˈmaʊnt(ə)n] - [ˈʃædəuiŋ] , — [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɪts]

—	it	came	upon	her	in	dreams	,	mountain	-	shadowing	,	—	holding	her	with	its
—	它	来了	之上	她	在	梦境	,	山	-	阴影	,	—	保持	她	和	它是

[spel] , [ˈsmʌðəriŋ] [hɜːr; hər] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ˈaʊtkraɪ] ,

spell	,	smothering	her	power	of	outcry	,
拼写	,	窒息	她	力量	的	强烈抗议	,

——它在她梦中出现，如山峦般笼罩着她，——用它的魔力将她束缚，使她无法发出呼喊。

[ˈhiːpɪŋ] [ɪtˈself] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz] .

heaping	itself	to	the	stars	.
堆积	本身	到	这	明星	.

它堆积成山，直冲云霄。

[ˈkɑːmen] [bɪˈkeɪm] [əˈlɑːrmd] ;

Carmen	became	alarmed	;
卡门	成为	惊慌	;

卡门感到惊慌；

— [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈnɜːrvəs] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [tʃaɪld] [maɪt] [daɪ][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈməʊnɪŋ]

—	she	feared	that	the	nervous	and	delicate	child	might	die	in	one	of	those	moaning
—	她	害怕	那	这	紧张的	和	精美的	孩子	可能	死	在	一	的	那些	呻吟

[driːmz] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [əˈraʊz] [hɜːr; hər] ,

dreams	out	of	which	she	had	to	arouse	her	,
梦境	出去	的	哪个	她	有	到	引起	她	,

她担心这个神经质又体弱的孩子会在那些呻吟的梦境中死去，而她必须把她从梦中唤醒。

[naɪt] [ˈæftər] [naɪt] .

night	after	night	.
夜晚	后	夜晚	.

夜复一夜。

[bʌt; bət][fəˈljuː] , [ˈænsər] [hɜːr; hər][æŋˈzaɪəti][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈprɑːvɜːrbz] , [səˈdʒestɪd]

But	Feliu	,	answering	her	anxiety	with	one	of	his	favorite	proverbs	,	suggested
但	费利乌	,	回答	她	焦虑	和	一	的	他的	最喜欢的	谚语	,	建议

[ə; eɪ][həˈroʊɪk] [ˈremədi] : —

a	heroic	remedy	:	—
一个	英勇	补救	:	—

但费利乌用他最喜欢的一句谚语来回应她的焦虑，并提出了一个绝妙的办法：

— " [ðə; ði][wɜːrld][ɪz][laɪk][ðə; ði] [siː] :

—	"	The	world	is	like	the	sea	:
—	"	这	世界	是	喜欢	这	海	:

“世界就像大海：

[ðoʊz] [huː] [duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [swɪm] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ɑːr; ər] [draʊnd] ;

those	who	do	not	know	how	to	swim	in	it	are	drowned	;
那些	WHO	做	不是	知道	如何	到	游泳	在	它	是	溺水	;

不会游泳的人都会溺水身亡；

— [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [wɜːrld] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] . . . .

—	and	the	sea	is	like	the	world	,	"	he	added	.	.	.	.
—	和	这	海	是	喜欢	这	世界	,	"	他	额外	.	.	.	.

“大海就像世界一样，”他补充道.....

" [tʃi'tɑ:] [mʌst; məst] [lɜ:rn] [tu:; tə] [swɪm] !

"	Chita	must	learn	to	swim	!
"	奇塔	必须	学习	到	游泳	!

“奇塔必须学会游泳！”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə] [ti:tʃ] [hɜ:r; hər] .

"	And	he	found	the	time	to	teach	her	.
"	和	他	成立	这	时间	到	教	她	.

“他还抽出时间教导她。”

[i:tʃ] ['mɔ:rnɪŋ] , [æt; ət] ['sʌnraɪz] , [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər] .

Each	morning	,	at	sunrise	,	he	took	her	into	the	water	.
每个	早晨	,	在	日出	,	他	采取	她	进入	这	水	.

每天早晨，日出时分，他都会带她下水。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [les] ['terəfaɪd] [ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðæn; ðən] ['kɑ:men] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] ;

She	was	less	terrified	the	first	time	than	Carmen	thought	she	would	be	;
她	曾是	较少的	恐惧	这	第一的	时间	比	卡门	想法	她	会	是	;

第一次见到她时，她并没有卡门想象中那么害怕；

— [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [fi:l] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][fə'lju:] ;

—	she	seemed	to	feel	confidence	in	Feliu	;
—	她	似乎	到	感觉	信心	在	费利乌	;

—她似乎对费柳很有信心；

[ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [skri:md] ['pɪtiəsli] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][fɜ:rst] ['dʌkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] .

although	she	screamed	piteously	before	her	first	ducking	at	his	hands	.
虽然	她	尖叫	可怜地	前	她	第一的	躲避	在	他的	双手	.

虽然她在第一次躲避他的手之前发出了凄惨的尖叫。

[hɪz; ɪz] ['ti:tʃɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t]['dʒent(ə)l] .

His	teaching	was	not	gentle	.
他的	教学	曾是	不是	温和的	.

他的教导并不温和。

[hi:; hi] [wʊd] ['kæri] [hɜ:r; hər] [aʊt] , [pɜ:rtʃt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['wɔ:tər] [roʊz] [tu:; tə]

He	would	carry	her	out	,	perched	upon	his	shoulder	,	until	the	water	rose	to
他	会	携带	她	出去	,	栖息	之上	他的	肩膀	,	直到	这	水	玫瑰	到

[hɪz; ɪz] [oʊn] [nek] ;

his	own	neck	;
他的	自己的	脖子	;

他会把她扛在肩上，直到水淹到自己的脖子；

[ænd; ənd][ðer; ðər][hi:; hi] [wʊd] [θroʊ] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

and	there	he	would	throw	her	from	him	,
和	那里	他	会	扔	她	从	他	,

然后他会把她从他身边扔出去。

[ænd; ənd] [let] [hɜ:r; hər] ['strʌg(ə)l] [tu:; tə] [ri:tʃ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [æz; əz] [best] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] .

and	let	her	struggle	to	reach	him	again	as	best	she	could	.
和	让	她	斗争	到	抵达	他	再次	作为	最好的	她	可以	.

让她尽其所能地努力再次联系上他。

[ðə; ði][fɜ:rst] [fju:] ['mɔ:rnɪŋz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [pʊld] [aʊt] ['ɔ:lmoʊst][æt; ət][wʌns] ;

The	first	few	mornings	she	had	to	be	pulled	out	almost	at	once	;
这	第一的	很少	早晨	她	有	到	是	拉	出去	几乎	在	一次	;

头几个早晨，她几乎立刻就得被抱出来；

[bʌt; bət]['æftər] [ðæt] [fə'lju:] [ʃoʊd] [hɜ:r; hər] [les] ['mɜ:rsi] ,

but	after	that	Feliu	showed	her	less	mercy	,
但	后	那	费利乌	显示	她	较少的	怜悯	,

但此后费利乌对她就没那么仁慈了。

[ænd; ənd] [helpt] [hɜːr; hər]['oʊnli] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] [ɪn]['deɪndʒər] .

and	helped	her	only	when	he	saw	she	was	really	in	danger	.
和	帮助	她	仅有的	什么时候	他	锯	她	曾是	真的	在	危险	.

只有当他看到她真的处于危险之中时，他才会帮助她。

[hiː; hi] [ə'temptɪd] [noʊ] ['ʌðər] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [seɪv]

He	attempted	no	other	instruction	until	she	had	learned	that	in	order	to	save
他	尝试过	不	其他	操作说明	直到	她	有	学习	那	在	命令	到	节省

[hɜːr'self][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [hæf] [tʃoʊkt] [baɪ][ðə; ði][sɔːlt]['wɔːtər] ,

herself	from	being	half	choked	by	the	salt	water	,
她自己	从	存在	一半	窒息	经过	这	盐	水	,

他没有再尝试其他指导，直到她明白为了避免被海水呛到，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt] [skriːm] ; [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [hə'bɪtʃueɪtɪd] [tuː; tə] [ðiːz] [ɔː'stɪr]

she	must	not	scream	;	and	by	the	time	she	became	habituated	to	these	austere
她	必须	不是	尖叫	;	和	经过	这	时间	她	成为	习惯性的	到	这些	简朴

[iks'piəriənsiz] ,

experiences	,
经历	,

她不能尖叫；等她习惯了这些严酷的经历之后，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['lɜːrnɪd] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ə'loʊn] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr'self] [ə'floʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl]

she	had	already	learned	by	instinct	alone	how	to	keep	herself	afloat	for	a	while
她	有	已经	学习	经过	本能	独自的	如何	到	保持	她自己	漂浮	为了	一个	尽管

,

,

,

她凭借本能已经学会了如何让自己暂时不被水淹没。

[haʊ] [tuː; tə]['pæd(ə)l][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] .

how	to	paddle	a	little	with	her	hands	.
如何	到	桨	一个	小的	和	她	双手	.

她如何用手轻轻划水。

[ðen] [hiː; hi] [kə'menst] [tuː; tə] [treɪn] [hɜːr; hər][tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] ,

Then	he	commenced	to	train	her	to	use	them	,
然后	他	开始	到	火车	她	到	使用	他们	,

然后他开始训练她如何使用它们。

— [tuː; tə] [lɪft] [ðem; ðəm] [wel] [aʊt] [ænd; ənd] [θroʊ] [ðem; ðəm] ['fɔːrwərd] [æz; əz] [ɪf] [riːtʃɪŋ] ,

—	to	lift	them	well	out	and	throw	them	forward	as	if	reaching	,
—	到	举起	他们	出色地	出去	和	扔	他们	向前	作为	如果	到达	,

—将它们高高举起，然后像伸出手一样向前抛去，

[tuː; tə][dɪp][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv][æn; ən] [ɔːr] [ɪz] ['dɪpt] [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l] ,

to	dip	them	as	the	blade	of	an	oar	is	dipped	at	an	angle	,
到	蘸	他们	作为	这	刀刃	的	一个	桨	是	浸入	在	一个	角度	,

像桨叶倾斜着划水一样，将它们浸入水中。

[wɪ'ðaʊt] [laʊd] ['splæʃɪŋ] ; — [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃoʊd] [hɜːr; hər]['ɔːlsoʊ] [haʊ] [tuː; tə][juːz][hɜːr; hər] [fiːt] .

without	loud	splashing	;	—	and	he	showed	her	also	how	to	use	her	feet	.
没有	大声	溅起水花	;	—	和	他	显示	她	还	如何	到	使用	她	脚	.

没有发出很大的水花声；——他还向她展示了如何使用双脚。

[ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃɪŋli] [wel] .

She	learned	rapidly	and	astonishingly	well	.
她	学习	快速	和	令人震惊地	出色地	.

她学得很快，而且学得惊人。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [mʌnθs] [fə'ljuː] [felt] ['riːəli] [praʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['prɑːgres] [meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['taɪni]

In	less	than	two	months	Feliu	felt	really	proud	at	the	progress	made	by	his	tiny
在	较少的	比	二	几个月	费利乌	毛毡	真的	自豪的	在	这	进步	制成	经过	他的	微小的

['pjuːp(ə)l] :

pupil	:
瞳孔	:

不到两个月，费柳就为他那名小学生取得的进步感到非常自豪：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] ['slendər] [ɑːrmz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtər]

it	was	a	delight	to	watch	her	lifting	her	slender	arms	above	the	water
它	曾是	一个	喜	到	手表	她	举重	她	苗条	武器	多于	这	水

[ɪn] [swɪft] ,

in	swift	,
在	迅速	,

看着她迅速地将纤细的手臂举出水面，真是一种享受。

['iːzi] ['kɝːvz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [faɪn] [greɪs] [ðæt] [mɑːrkt] [ɔːl][hɜːr; hər] ['ʌðər] ['nætʃ(ə)rəl] ['məuʃənz] .

easy	curves	,	with	the	same	fine	grace	that	marked	all	her	other	natural	motions	.
简单的	曲线	,	和	这	相同的	美好的	优雅	那	标记	全部	她	其他	自然的	运动	.

她身姿优美，动作流畅自然，一如既往地展现出优雅的气质。

['leɪtər] [ɑːn][hiː; hi] [tɔːt] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [fɪr] [ðə; ði] [siː] ['iːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [grauld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

Later	on	he	taught	her	not	to	fear	the	sea	even	when	it	growled	a	little	,
之后	在	他	教授	她	不是	到	害怕	这	海	甚至	什么时候	它	咆哮	一个	小的	,

后来他教会她不要害怕大海，即使它发出轻微的咆哮声。

— [haʊ] [tuː; tə] [raɪd] [ə; eɪ] [swel] , [haʊ] [tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ] ['breɪkər] , [haʊ] [tuː; tə] [daɪv] .

—	how	to	ride	a	swell	,	how	to	face	a	breaker	,	how	to	dive	.
—	如何	到	骑	一个	膨胀	,	如何	到	脸	一个	断路器	,	如何	到	潜水	.

—如何驾驭涌浪，如何面对巨浪，如何潜水。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] ['niːdɪd] ['præktɪs] [ˌðer'æftər] ; [ænd; ənd] ['kɑːmen] , [huː] [kʊd; kəd]['ɔːlsoʊ] [swɪm] ,

She	only	needed	practice	thereafter	;	and	Carmen	,	who	could	also	swim	,
她	仅有的	需要	实践	此后	;	和	卡门	,	WHO	可以	还	游泳	,

此后她只需要练习；而卡门，她也会游泳，

['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [helθ] [ɪm'pruːvɪŋ] ['mɑːrvələsli] ['ʌndər] [ðɪs] [nuː] ['dɪsəplɪn] ,

finding	the	child's	health	improving	marvellously	under	this	new	discipline	,
寻找	这	孩子的	健康	改善	奇妙地	在下面	这	新的	纪律	,

发现孩子在这种新的训练方法下健康状况有了显著改善。

[tʊk] [gʊd] [ker] [ðæt] [tʃi'tɑː] [ʃʊd; ʃəd] ['præktɪs] [wen'evər] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt] [tuː] [koʊld] ,

took	good	care	that	Chita	should	practice	whenever	the	mornings	were	not	too	cold	,
采取	好的	关心	那	奇塔	应该	实践	每当	这	早晨	是	不是	也	寒冷的	,

特意安排奇塔在不太冷的早晨练习，

[ɔːr][ðə; ði]['wɔːtər] [tuː] [rʌf] .

or	the	water	too	rough	.
或者	这	水	也	粗糙的	.

或者水流太急。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [θrɪl] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɜːr'self] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [glaɪd] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər]

With	the	first	thrill	of	delight	at	finding	herself	able	to	glide	over	the	water
和	这	第一的	刺激	的	喜	在	寻找	她自己	有能力的	到	滑行	超过	这	水

[ˌʌnə'sɪstɪd] ,

unassisted	,
独自一人	,

当她发现自己能够独立滑过水面时，心中涌起一阵喜悦的激动。

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [pæst] [ə'weɪ] .

the	child's	superstitious	terror	of	the	sea	passed	away	.
这	孩子的	迷信的	恐怖	的	这	海	通过了	离开	.

孩子对大海的迷信恐惧消失了。

['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði][ə'dʌlt; 'ædʌlt][ðer; ðər][ɑ:r; ər][fju:] ['fɪzɪk(ə)l][dʒɔɪz]['ki:nər][ðæn; ðən][ðə; ði][ˌegzʌl'teɪʃn]

Even	for	the	adult	there	are	few	physical	joys	keener	than	the	exultation
甚至	为了	这	成人	那里	是	很少	身体的	喜悦	更敏锐	比	这	大喜

[ʌv; əv][ðə; ði] ['swɪmər] ;

of	the	swimmer	;
的	这	游泳运动员	;

即使对于成年人来说，也很少有比游泳者那种欣喜若狂的感觉更能带来身体上的愉悦；

— [haʊ] [mʌtʃ] ['greɪtər] [ðə; ði] [seɪm] [gli:] [æz; əz] ['nu:li] [felt] [baɪ][æn; ən] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [tʃaɪld] ,

—	how	much	greater	the	same	glee	as	newly	felt	by	an	imaginative	child	,
—	如何	很多	更大的	这	相同的	高兴	作为	新	毛毡	经过	一个	富有想象力的	孩子	,

——那种如同充满想象力的孩子初次感受到的喜悦，该是多么强烈啊！

— [ə; eɪ][tʃaɪld] , [hu:z] ['vɪvɪd]['fænsi][kæn; kən][lend] [ʌn'ʌtərəbl] ['vælju:][tu:; tə][ðə; ði][moʊst][ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt]

—	a	child	,	whose	vivid	fancy	can	lend	unutterable	value	to	the	most	insignificant
—	一个	孩子	,	谁	生动	想要	能	借	难以言喻	价值	到	这	最多	微不足道

['traɪfəlz] ,

trifles	,
琐事	,

——一个孩子，他丰富的想象力能赋予最微不足道的小事以难以言喻的价值，

[kæn; kən][trænsˈfɔ:rm][ə; eɪ] [wi:d] - [pætʃ] [tu:; tə][æn; ən] ['i:dn] ! . . .

can	transform	a	weed	-	patch	to	an	Eden	!	.	.	.
能	转换	一个	杂草	-	修补	到	一个	伊甸园	!	.	.	.

能将杂草丛生的荒地变成人间天堂！

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'kɔ:rd] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [æsk][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['mɔ:rnɪŋ] [bæθ] ,

Of	her	own	accord	she	would	ask	for	her	morning	bath	,
的	她	自己的	符合	她	会	问	为了	她	早晨	洗澡	,

她会主动要求晨浴。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] ;

as	soon	as	she	opened	her	eyes	;
作为	很快	作为	她	打开	她	眼睛	;

她一睁开眼睛；

— [ˌaɪ 'ti:]['i:v(ə)n][rɪ'kwaɪərd][sʌm; səm] [sɪ'verəti] [tu:; tə] [prɪ'vent] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

—	it	even	required	some	severity	to	prevent	her	from	remaining	in	the
—	它	甚至	必需的	一些	严重性	到	防止	她	从	其余的	在	这

['wɔ:tər] [tu:] [lɔ:ŋ] .

water	too	long	.
水	也	长的	.

甚至需要采取一些严厉的措施来防止她在水中停留太久。

[ðə; ði] [si:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [teɪm] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]

The	sea	appeared	to	her	as	something	that	had	become	tame	for	her
这	海	出现	到	她	作为	某物	那	有	变得	驯服	为了	她

[seɪk] ,

sake	,
清酒	,

在她看来，大海似乎为了她而变得温顺了。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [lʌvd] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ][hju:dʒ] [rʌf] [wei] ; [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['pleɪmeɪt] ,

something	that	loved	her	in	a	huge	rough	way	;	a	tremendous	playmate	,
某物	那	喜爱	她	在	一个	巨大的	粗糙的	方式	;	一个	巨大的	玩伴	,

某种以粗犷而强烈的方式爱着她的东西；一个很棒的玩伴，

[huːm] [ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər] [fɪrd] [tuː; tə] [siː] [kʌm] ['baʊndɪŋ] [ænd; ənd] ['bɑːkiŋ] [tuː; tə] [lɪk] [hɜːr; hər]

whom	she	no	longer	feared	to	see	come	bounding	and	barking	to	lick	her
谁	她	不	更长	害怕	到	看	来	边界	和	叫声	到	舔	她

[fiːt] .

feet	.
脚	.

她不再害怕看到那些狗吠着、蹦蹦跳跳地跑来舔她的脚。

[ænd; ənd] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['hiːlɪŋ] [ænd; ənd] [kə'resɪŋ] ['paʊər]

And	,	little	by	little	,	she	also	learned	the	wonderful	healing	and	caressing	power
和	,	小的	经过	小的	,	她	还	学习	这	精彩的	康复	和	爱抚	力量

[ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːnstər] ,

of	the	monster	,
的	这	怪物	,

而且，她也渐渐学会了这只怪物的神奇治愈和抚慰能力。

[huːz] [kuːl] [ɪm'breɪs] [æt; ət][wʌns] [di'speld] [ɔːl] ['draʊzinəs] , [ˊfiːvəriʃnis] , ['wɪrinəs] ,

whose	cool	embrace	at	once	dispelled	all	drowsiness	,	feverishness	,	weariness	,
谁	凉爽的	拥抱	在	一次	驱散	全部	睡意	,	发烧	,	疲劳	,

他那清凉的拥抱立刻驱散了所有的困倦、发烧和疲惫。

— ['iːv(ə)n]['æftər][ðə; ði] ['sʌltriɪst] [naɪts] [wen] [ðə; ði] [er] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][bɜːrn] ,

—	even	after	the	sultriest	nights	when	the	air	had	seemed	to	burn	,
—	甚至	后	这	最闷热	夜晚	什么时候	这	空气	有	似乎	到	烧伤	,

即使在最闷热的夜晚，空气仿佛都要燃烧起来的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'skiːtoʊz] [hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv]['wɔːtər]

and	the	mosquitoes	had	filled	the	chamber	with	a	sound	as	of	water
和	这	蚊子	有	已填	这	房间	和	一个	声音	作为	的	水

['bɔɪlɪŋ] [ɪn] ['meni] ['ketlz] .

boiling	in	many	kettles	.
沸腾	在	许多	水壶	.

蚊子嗡嗡作响，仿佛许多水壶里的水都在沸腾，整个房间顿时充满了蚊子的声音。

[ænd; ənd][ɑːn] ['mɔːrnɪŋz] [wen] [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz][ɪn] [tuː] ['wɪkɪd] [ə; eɪ]['hjuːmər][tuː; tə][biː; bi] [pleɪd]

And	on	mornings	when	the	sea	was	in	too	wicked	a	humor	to	be	played
和	在	早晨	什么时候	这	海	曾是	在	也	邪恶	一个	幽默	到	是	玩

[wɪð; wɪθ] ,

with	,
和	,

而当清晨大海阴云密布，难以驾驭时，

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌvd] [spɔːrt] , [ænd; ənd] [preɪd] [fɔːr; fər][kɑːm] !

how	she	felt	the	loss	of	her	loved	sport	,	and	prayed	for	calm	!
如何	她	毛毡	这	损失	的	她	喜爱	运动	,	和	祈祷	为了	冷静的	!

她如何感受失去挚爱运动的痛苦，并祈祷平静下来！

[hɜːr; hər] ['delɪkət] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [tʃeɪndʒd] ; — [ðə; ði][sɔːft] , [peɪl] [fleʃ] [bɪ'keɪm] [fɜːrm][ænd; ənd] [braʊn]

Her	delicate	constitution	changed	;	—	the	soft	,	pale	flesh	became	firm	and	brown
她	精美的	宪法	已更改	;	—	这	柔软的	,	苍白	肉	成为	公司	和	棕色的

,

,
,

她娇弱的体质发生了变化；——柔软苍白的肌肤变得紧实而呈褐色，

[ðə; ði] ['miːgər] [lɪmz] ['raʊndɪd] ['ɪntuː][roʊ'bʌst] ['sɪmətri] , [ðə; ði] [θɪn] [tʃiːks] [gruː] ['piːtʃi] [wɪð; wɪθ]

the	meagre	limbs	rounded	into	robust	symmetry	,	the	thin	cheeks	grew	peachy	with
这	微薄	四肢	圆润	进入	强壮的	对称	,	这	薄的	脸颊	生长	桃子味	和

['rɪtʃər] [laɪf] ;

richer	life	;
更富有	生活	;

瘦弱的四肢变得圆润匀称，瘦削的脸颊也因更加健康而变得红润；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [hæd; həd] ['entərd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ;

for	the	strength	of	the	sea	had	entered	into	her	;
为了	这	力量	的	这	海	有	进入	进入	她	;

因为大海的力量已经进入了她体内；

[ðə; ði] [ʃɑːrp] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [hæd; həd] [rɪ'nuːd] [ænd; ənd] ['braɪtnd] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [blʌd] .

the	sharp	breath	of	the	sea	had	renewed	and	brightened	her	young	blood	.
这	锋利的	气息	的	这	海	有	更新	和	明亮	她	年轻的	血	.

. . .

: : :

. . .

海水的清冽气息让她年轻的血液焕然一新，充满活力……

. . . [ðaʊ] [praɪ'mɔːrdiəl] [siː] , [ðə; ði] ['ɔːflnəs] [ʌv; əv] [huːz] [æn'tɪkwəti] [hæθ] ['strɪkən] [ɔːl] [mɪ'θɑːlədʒi]

. . .	Thou	primordial	Sea	,	the	awfulness	of	whose	antiquity	hath	stricken	all	mythology
. . .	你	原始的	海	,	这	糟糕	的	谁	古代	有	受打击的	全部	神话

[dʌm] ;

dumb	;
哑的	;

……你这原始之海，你那古老而可怕的威严令所有神话都哑口无言；

— [ðaʊ] [moʊst] ['rɪŋk(ə)ld] ['daɪvɪŋ] [siː] ,

—	thou	most	wrinkled	diving	Sea	,
—	你	最多	皱	潜水	海	,

——你这皱褶最深邃的潜水之海，

[ðə; ði] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [huːz] ['jɪrz] [ˌaʊt'nʌmbər] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv][ðaɪ] ['hɔːri] ['məuʃənz] ;

the	millions	of	whose	years	outnumber	even	the	multitude	of	thy	hoary	motions	;
这	百万	的	谁	年	人数占优	甚至	这	民众	的	你的	苍老	运动	;

其亿万年的岁月甚至超过了你漫长岁月的无数次动作；

— [ðaʊ] ['ɔmnifɔːm] [ænd; ənd][moʊst] [mɪ'stɪriəs] [siː] , ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɒnstəz] [ænd; ənd][ðə; ði]

—	thou	omniform	and	most	mysterious	Sea	,	mother	of	the	monsters	and	the
—	你	形似	和	最多	神秘	海	,	母亲	的	这	怪物	和	这

[gɔdz] , — [wens] [ʃaɪn] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [juːθ] ?

gods	,	—	whence	shine	eternal	youth	?
神	,	—	何处	闪耀	永恒	青年	?

——你这无所不包、神秘莫测的大海，怪物和神灵之母，——你从何处闪耀着永恒的青春？

[stɪl] [duː] [ðaɪ] ['wɔːtərz] [hoʊld] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [θrɪl] [ʌv; əv] [ðæt] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [bruːdid] [ə'bʌv] [ðer; ðər]

Still	do	thy	waters	hold	the	infinite	thrill	of	that	Spirit	which	brooded	above	their
仍然	做	你的	水	抓住	这	无限	刺激	的	那	精神	哪个	沉思	多于	他们的

[feɪs] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] !

face	in	the	Beginning	!
脸	在	这	开始	!

你的水依然蕴含着那最初笼罩在它们之上的神灵的无限震撼！

— [stɪl] [ɪz] [ðaɪ] ['kwɪkənɪŋ] [breθ] [æn; ən][ɪ'lɪksər]['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] [ðæt] [fliː] [tuː; tə] [ðiː] [fɔːr; fər] [laɪf]

—	still	is	thy	quickening	breath	an	elixir	unto	them	that	flee	to	thee	for	life
—	仍然	是	你的	加速	气息	一个	灵药	到	他们	那	逃跑	到	你	为了	生活

,

,
,

—你那轻柔的气息，对那些投奔你寻求生命的人来说，仍然是灵丹妙药。

— [laɪk] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['gɜːlz] , [laɪk] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ,

—	like	the	breath	of	young	girls	,	like	the	breath	of	children	,
—	喜欢	这	气息	的	年轻的	女孩们	,	喜欢	这	气息	的	孩子们	,

——就像年轻女孩的呼吸，就像孩子的呼吸，

[prɪ'skraɪbd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪ'nesnt] [baɪ] [mə'dʒɪʃnz] [ʌv; əv][oʊld] ,
prescribed **for** **the** **senescent** **by** **magicians** **of** **old** **,**
规定 为了 这 衰老 经过 魔术师 的 老的 ,

古代巫师为老年人开的药方

— [prɪ'skraɪbd] ['ʌntəˌʌntu] ['wiːzənd] ['eldəz][ɪn][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪzədz] .
— **prescribed** **unto** **weazened** **elders** **in** **the** **books** **of** **the** **Wizards** **.**
— 规定 到 韦森 长者 在 这 图书 的 这 巫师 .

——巫师书中为疲惫的长者开出的药方。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

. . . [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - ['sev(ə)n] ; — [ˌmɪd'sʌmər] [ɪn][ðə; ði] [pest] - ['smɪtn] ['sɪti]
. . . **Eighteen** **hundred** **and** **sixty** **-** **seven** **;** **—** **midsummer** **in** **the** **pest** **-** **smitten** **city**
. . . 十八 百 和 六十 - 七 ; — 盛夏 在 这 害虫 - 迷恋 城市
[ʌv; əv] [nuː] [ɔː'liənz] .
of **New** **Orleans** **.**
的 新的 奥尔良 .

.....1867年；——新奥尔良这座饱受瘟疫侵袭的城市的盛夏。

[hiːt] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd] ['pɑːndərəs] .
Heat **motionless** **and** **ponderous** **.**
热 静止不动 和 沉重的 .

热浪静止而沉重。

[ðə; ði] [stiːl] - [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] [bliːtʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] - ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n]
The **steel** **-** **blue** **of** **the** **sky** **bleached** **from** **the** **furnace** **-** **circle** **of** **the** **horizon**
这 钢 - 蓝色的 的 这 天空 漂白 从 这 炉 - 圆圈 的 这 地平线
;
;
;

天空的钢蓝色从地平线上如同熔炉般的圆圈中褪去；

— [ðə; ði] [ˌluːk'wɔːrm] ['rɪvər] [ræn] ['jeloʊ] [ænd; ənd] ['nɔɪzləs] [æz; əz][ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv]['fluːɪd][wæks] .
— **the** **lukewarm** **river** **ran** **yellow** **and** **noiseless** **as** **a** **torrent** **of** **fluid** **wax** **.**
— 这 温 河 跑 黄色的 和 无声 作为 一个 激流 的 体液 蜡 .

温热的河水呈黄色，静静地流淌着，像一股流动的蜡流。

['iːv(ə)n] [saʊndz] [siːmd] [blʌntid] [baɪ][ðə; ði] ['hevinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ; — [ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [ʌv; əv]
Even **sounds** **seemed** **blunted** **by** **the** **heaviness** **of** **the** **air** **;** **—** **the** **rumbling** **of**
甚至 声音 似乎 钝化 经过 这 沉重 的 这 空气 ; — 这 隆隆声 的
[wiːlz] ,
wheels **,**
车轮 ,

就连声音似乎也被空气的沉闷所掩盖；——车轮的隆隆声，

[ðə; ði] [rɪˌvɜːrbə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['futsteps] , [fel] [hæf] - [toʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪr] , [laɪk] [saʊndz] [ðæt] ['vɪzɪt]
the **reverberation** **of** **footsteps** **,** **fell** **half** **-** **toned** **upon** **the** **ear** **,** **like** **sounds** **that** **visit**
这 混响 的 脚步声 , 跌倒 一半 - 色调 之上 这 耳朵 , 喜欢 声音 那 访问
[ə; eɪ] ['doʊzɪŋ] [breɪn] .
a **dozing** **brain** **.**
一个 打盹 脑 .

脚步声的回响，带着半音的轻柔，落在耳边，就像是打盹儿的大脑听到的声音。

['deɪli] , ['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] , [ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] [sens] [ʌv; əv] [ˌætməs'fɪrɪk] [ə'preʃn]
Daily , almost at the same hour , the continuous sense of atmospheric oppression
日常的 , 几乎 在 这 相同的 小时 , 这 连续的 感觉 的 大气 压迫
[bɪ'keɪm] ['θɪkənd] ;
became thickened ;
成为 增稠 ;

几乎每天同一时间，那种持续的压抑感都会加剧；

— [ə; eɪ] [pækt] [hɜːrd][ʌv; əv] [loʊ] - ['bɛliɪŋ] [klaʊdz] ['lʌmbərd] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gʌlf] ; ['kraʊdɪd]
— a packed herd of low - bellying clouds lumbered up from the Gulf ; crowded
— 一个 包装 一群 的 低的 - 腹部 云 笨重的 向上 从 这 海湾 ; 挤
['blækli] [ə'genst] [ðə; ði] [sʌn] ;
blackly against the sun ;
黑 反对 这 太阳 ;

——一大群低垂的云朵从海湾缓缓升起；在阳光下显得漆黑一片；

['flikəd] , ['θʌndəd] , [ænd; ənd] [bɜːrst] [ɪn] [tə'renʃ(ə)l] [reɪn] — ['tepɪd] , [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] — [ænd; ənd]
flickered , thundered , and burst in torrential rain — tepid , perpendicular — and
闪烁 , 雷鸣 , 和 爆裂 在 滂沱 雨 — 温热 , 垂直 — 和
['vænɪʃt] ['ʌtərli] [ə'weɪ] .
vanished utterly away .
消失了 完全地 离开 .

闪烁、雷鸣，然后倾盆而下——温热的、垂直的——暴雨，彻底消失了。

[ðen] , [mɔːr] ['fjʊriəsli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , [ðə; ði] [sʌn] [fleɪmd] [daʊn] ; — [ruːfs] [ænd; ənd] ['peɪvmənts]
Then , more furiously than before , the sun flamed down ; — roofs and pavements
然后 , 更多的 愤怒地 比 前 , 这 太阳 火焰 向下 ; — 屋顶 和 人行道
[stiːmd] ;
steamed ;
蒸 ;

然后，太阳比之前更加猛烈地炙烤着大地；——屋顶和人行道都冒着热气；

[ðə; ði] [striːts] [siːmd] [tuː; tə] [smoʊk] ; [ðə; ði] [er] [gruː] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['veɪpər] ;
the streets seemed to smoke ; the air grew suffocating with vapor ;
这 街道 似乎 到 抽烟 ; 这 空气 生长 令人窒息的 和 汽 ;

街道上仿佛弥漫着烟雾；空气中弥漫着令人窒息的水汽；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['luːmɪnəs] ['sɪti] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] , ['sɪkli] ['oʊdər] , — [ə; eɪ] [steɪl] [smel] ,
and the luminous city filled with a faint , sickly odor , — a stale smell ,
和 这 发光的 城市 已填 和 一个 头晕的 , 病弱的 气味 , — 一个 陈旧 闻 ,

而这座灯火辉煌的城市却弥漫着一股淡淡的、令人作呕的气味——一种陈腐的气味。

[æz; əz][ʌv; əv] [ded] [liːvz] ['sʌd(ə)nli] [dɪsɪn'tɜːd] [frʌm; frəm] [wet] [moʊld] , — [æz; əz][ʌv; əv] ['graːsiz]
as of dead leaves suddenly disinterred from wet mould , — as of grasses
作为 的 死的 树叶 突然 已挖掘 从 湿的 模具 , — 作为 的 草
[ˌdiːkəm'poʊzɪŋ] ['æftər][ə; eɪ] [flʌd] .
decomposing after a flood .
分解 后 一个 洪水 .

如同从潮湿的霉菌中突然挖出的枯叶，如同洪水过后腐烂的草。

['sʌmθɪŋ] ['sæfrən] ['spekld] [ðə; ði]['slaɪmi] ['wɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌtərs] ; ['sʌlfər] [sʌm; səm] [kɔːld]
Something saffron speckled the slimy water of the gutters ; sulphur some called
某物 藏红花 斑驳的 这 黏糊糊的 水 的 这 排水沟 ; 硫 一些 称为
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

沟渠里黏糊糊的水面上点缀着一些藏红花色的东西；有人称之为硫磺；

['ʌðər] [fɪrd] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [neɪm] !
others feared even to give it a name !
其他的 害怕 甚至 到 给 它 一个 姓名 !

其他人甚至不敢给它起名字！

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ðə; ði][wɪnd] - [bloʊn] ['pɑːlən][ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪ'nɑːkjuəs] [plænt] ?

Was	**it**	**only**	**the**	**wind**	**-**	**blown**	**pollen**	**of**	**some**	**innocuous**	**plant**	**?**
曾是	它	仅有的	这	风	-	吹	花粉	的	一些	无害的	植物	?

难道只是某种无害植物随风飘散的花粉吗?

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ;

I	**do**	**not**	**know**	**;**
我	做	不是	知道	;

我不知道;

[bʌt; bət][tuː; tə] ['meni] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [dɪ'strʌkʃn] [wɜːr; wər] ['skætərɪŋ]

but	**to**	**many**	**it**	**seemed**	**as**	**if**	**the**	**Invisible**	**Destruction**	**were**	**scattering**
但	到	许多	它	似乎	作为	如果	这	无形的	破坏	是	散射

['vɪzəb(ə)l] [siːd] ! . . .

visible	**seed**	**!**	**.**	**.**	**.**
可见的	种子	!	.	.	.

但对许多人来说，这无形的毁灭似乎正在播撒看得见的种子!

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [deɪz] ; [ænd; ənd] [iːtʃ] [deɪ] [ðə; ði] ['terər] - ['strɪkən] ['sɪti] ['ɔːfərd] [ʌp] [ɪts]

Such	**were**	**the**	**days**	**;**	**and**	**each**	**day**	**the**	**terror**	**-**	**stricken**	**city**	**offered**	**up**	**its**
这样的	是	这	天	;	和	每个	天	这	恐怖	-	受打击的	城市	提供	向上	它是

['hekəˌtoʊm] [tuː; tə] [deθ] ;

hecatomb	**to**	**death**	**;**
百人祭	到	死亡	;

那时的日子就是这样；每天，这座饱受恐惧折磨的城市都献出无数的牺牲品，任由人们走向死亡；

[ænd; ənd][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ded] [wɜːr; wər] ['jeloʊ] [æz; əz] [fleɪm] !

and	**the**	**faces**	**of**	**all**	**the**	**dead**	**were**	**yellow**	**as**	**flame**	**!**
和	这	面孔	的	全部	这	死的	是	黄色的	作为	火焰	!

所有死者的脸都像火焰一样黄!

" [dɪ'siːd] — " ; " - — " ; " - ; " — " [daɪd] . " . . .

"	**DECEDE**	**—**	**"**	**;**	**"**	**DECEDEE**	**—**	**"**	**;**	**"**	**FALLECIO**	**;**	**"**	**—**	**"**	**DIED**	**.**	**"**	**.**	**.**	**.**
"	死亡	—	"	;	"	-	—	"	;	"	-	;	"	—	"	死亡	.	"	.	.	.

“决定——”; “黛西——”; “法莱西奥;”——“死了。” ...

[ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [poʊsts] , [ðə; ði] ['telɪgræf] - [poʊlz] , [ðə; ði] [piləs] [ʌv; əv] [və'rændəz] , [ðə; ði][læmps] , —

On	**the**	**door**	**-**	**posts**	**,**	**the**	**telegraph**	**-**	**poles**	**,**	**the**	**pillars**	**of**	**verandas**	**,**	**the**	**lamps**	**,**	**—**
在	这	门	-	帖子	,	这	电报	-	杆子	,	这	柱子	的	阳台	,	这	灯	,	—

['oʊvər][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['letər] - [bɑːksɪz] ,

over	**the**	**government**	**letter**	**-**	**boxes**	**,**
超过	这	政府	信	-	盒子	,

在门柱上、电线杆上、阳台的柱子上、路灯上——还有政府的邮箱上方，

— ['evriwer] ['glɪməd] [ðə; ði] [waɪt] [əˌnʌnsi'eɪʃn] [ʌv; əv] [deθ] .

—	**everywhere**	**glimmered**	**the**	**white**	**annunciations**	**of**	**death**	**.**
—	到处	闪烁	这	白色的	天使报喜	的	死亡	.

到处都闪烁着死亡的白色预兆。

[ɔːl][ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] ['spɑːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

All	**the**	**city**	**was**	**spotted**	**with**	**them**	**.**
全部	这	城市	曾是	斑	和	他们	.

全城的人都看到了他们。

[ænd; ənd] [laɪm] [wʌz; wəz] [pɔːd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gʌtərs] ; [ænd; ənd][hjuːdʒ]['pjuərifaiiŋ][fairz][wɜːr; wər]

And	**lime**	**was**	**poured**	**into**	**the**	**gutters**	**;**	**and**	**huge**	**purifying**	**fires**	**were**
和	酸橙	曾是	倾倒	进入	这	排水沟	;	和	巨大的	净化	火灾	是

['kɪndld] ['æftər] ['sʌnset] .

kindled	**after**	**sunset**	**.**
点燃	后	日落	.

人们将石灰倒入沟渠；日落之后，人们点燃巨大的净化之火。

[ðə; ði] [naɪts] [bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [blæk] [hiːt] ;

The	nights	began	with	a	black	heat	;
这	夜晚	开始	和	一个	黑色的	热	;

夜晚伊始，便是一片漆黑的热浪；

— [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['aʊərz] [wen] [ðə; ði] ['ækrɪd] [er] [siːmd] [tuː; tə] [fər'ment] [fɔːr; fər] [stæg'neɪʃ(ə)n] ,

—	there	were	hours	when	the	acrid	air	seemed	to	ferment	for	stagnation	,
—	那里	是	小时	什么时候	这	辛辣	空气	似乎	到	发酵	为了	停滞	,

——有时，刺鼻的空气仿佛凝固了一般，令人窒息。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [bɜːrn] [ðə; ði] ['brɑːŋkiəl] ['tuːbɪŋ] ; — [ðen] , [tɔːrd] ['mɔːrnɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [groʊ] [tʃɪl]

and	to	burn	the	bronchial	tubing	;	—	then	,	toward	morning	,	it	would	grow	chill
和	到	烧伤	这	支气管	管道	;	—	然后	,	朝向	早晨	,	它	会	生长	寒意

[wɪð; wɪθ] ['venəməs] ['veipəz] ,

with	venomous	vapors	,
和	有毒	蒸汽	,

并烧灼支气管；——然后，到了早晨，就会充满有毒的蒸汽，变得冰冷。

[wɪð; wɪθ] [mɔː'bifik] ['duːz] , — [tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði] ['tɔːrpɪd] ['mɔɪstʃər] ,

with	morbific	dews	,	—	till	the	sun	came	up	to	lift	the	torpid	moisture	,
和	致病的	露水	,	—	直到	这	太阳	来了	向上	到	举起	这	迟钝	水分	,

露水黏稠，令人窒息，直到太阳升起，驱散了沉闷的水汽。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['ʌv(ə)n] - [gloʊ] .

and	to	fill	the	buildings	with	oven	-	glow	.
和	到	充满	这	建筑物	和	烤箱	-	辉光	.

让建筑物充满烤箱般的明亮光芒。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɔːnəz] [ænd; ənd] [hɜːrs] [ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz]

And	the	interminable	procession	of	mourners	and	hearses	and	carriages
和	这	没完没了	游行	的	哀悼者	和	灵车	和	马车

[ə'gen] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['sɜːrkjəleɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sentərz] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [deθ] ;

again	began	to	circulate	between	the	centres	of	life	and	of	death	;
再次	开始	到	流通	之间	这	中心	的	生活	和	的	死亡	;

于是，没完没了的送葬队伍、灵车和马车再次开始在生与死的中心之间穿梭；

— [ænd; ənd] [lɔːŋ] [treɪnz] [ænd; ənd] ['stiːmʃɪp] [rʌʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɔːrt] , [wɪð; wɪθ] ['hevi]

—	and	long	trains	and	steamships	rushed	from	the	port	,	with	heavy
—	和	长的	火车	和	蒸汽船	匆忙	从	这	港口	,	和	重的

['bɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] ['fjʊdʒətɪv] .

burden	of	fugitives	.
负担	的	逃犯	.

——长长的火车和轮船从港口疾驰而去，满载着逃亡者。

[welθ] [maɪt] [fliː] ; [jet] ['iːv(ə)n] [ɪn] [flaɪt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['perəl] .

Wealth	might	flee	;	yet	even	in	flight	there	was	peril	.
财富	可能	逃跑	;	然而	甚至	在	航班	那里	曾是	危险	.

财富可能会逃逸；然而，即使在逃逸的过程中也充满危险。

[men] , [huː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [seɪvd] [baɪ] [ðə; ði] [krɑːft] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriənst] ['nɜːrsɪz] [æt; ət] [hoʊm] ,

Men	,	who	might	have	been	saved	by	the	craft	of	experienced	nurses	at	home	,
男人	,	WHO	可能	有	到过	已保存	经过	这	工艺	的	经验丰富的	护士	在	家	,

这些男人，原本可能因为经验丰富的护士在家中的精心护理而获救。

['hɜːrɪdli] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɪn] [ə'pærənt] [helθ] ,

hurriedly	departed	in	apparent	health	,
匆匆	已离开	在	明显	健康	,

匆匆离去，看起来身体状况良好。

[ʌn'kɑ:nʃəsli] ['kæriiŋ] [ɪn][ðer; ðər] [blʌd] [ðə; ði]['tɑ:ksɪk]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mælədi] [ʌnfə'mɪliər]
unconsciously **carrying** **in** **their** **blood** **the** **toxic** **principle** **of** **a** **malady** **unfamiliar**
不知不觉 携带 在 他们的 血 这 有毒的 原则 的 一个 弊病 陌生
[tu:; tə] [fɪ'zɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [ænd; ənd] [nɔ:rθ] ;
to **physicians** **of** **the** **West** **and** **North** **;**
到 医生 的 这 西方 和 北 ;

他们血液中无意识地携带着一种西方和北方医生不熟悉的疾病的毒性成分；

— [ænd; ənd] [ðeɪ] [daɪd][ə'pɑ:n][ðer; ðər] [wei] , [baɪ][ðə; ði][roʊd] - [saɪd] , [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] - [bæŋks] , [ɪn]
— **and** **they** **died** **upon** **their** **way** **,** **by** **the** **road** **-** **side** **,** **by** **the** **river** **-** **banks** **,** **in**
— 和 他们 死亡 之上 他们的 方式 , 经过 这 路 - 边 , 经过 这 河 - 银行 , 在
[wʊdz] ,
woods **,**
树林 ,

——他们死在了路上，死在了路边，死在了河岸边，死在了树林里。

[ɪn] [dɪ'zɜ:rtɪd] ['steɪʃənz] , [ɑ:n][ðə; ði][kɑ:ts][ʌv; əv] ['kwɔ:rənti:n] ['hɒspɪtlz] .
in **deserted** **stations** **,** **on** **the** **cots** **of** **quarantine** **hospitals** **.**
在 荒凉的 车站 , 在 这 婴儿床 的 隔离 医院 .

在废弃的车站，在隔离医院的病床上。

['waɪzər] [ðoʊz] [hu:] [sɔ:t] ['refju:dʒ][ɪn][ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv][ðə; ði][paɪn] ['fɔrists] ,
Wiser **those** **who** **sought** **refuge** **in** **the** **purity** **of** **the** **pine** **forests** **,**
更明智 那些 WHO 寻求 避难所 在 这 纯度 的 这 松树 森林 ,

那些在纯净的松林中寻求庇护的人更有智慧。

[ɔ:r][ɪn] [ðoʊz] [nɪr] [gʌlf] ['aɪləndz] ,
or **in** **those** **near** **Gulf** **Islands** **,**
或者 在 那些 靠近 海湾 岛屿 ,

或者在海湾群岛附近的那些地方，

[wens] [ðə; ði] [braɪt] [si:] - [breθ] [kept] ['evər] ['swi:pɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [ɪk'spændɪŋ] ['pɔɪzn] ['ɪntu:][ðə; ði]
whence **the** **bright** **sea** **-** **breath** **kept** **ever** **sweeping** **back** **the** **expanding** **poison** **into** **the**
何处 这 明亮的 海 - 气息 保留 曾经 扫荡 后退 这 扩展 毒 进入 这
[fju'nɪriəl] [swɔmps] ,
funereal **swamps** **,**
葬礼 沼泽 ,

于是，明亮的海风不断地将不断扩散的毒液扫回那片阴森的沼泽地。

['ɪntu:][ðə; ði] ['mɪsti] ['loʊləndz] .
into **the** **misty** **lowlands** **.**
进入 这 蒙蒙 低地 .

进入雾气弥漫的低地。

[ðə; ði] ['wɔ:tərɪŋ] - [rɪ'zɔrts, ri:'zɔrts, ri:'sɔrts] [bɪ'keɪm] [ˌoʊvər'kraʊdɪd] ; — [ðen] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] ['vɪlɪdʒəz]
The **watering** **-** **resorts** **became** **overcrowded** **;** **—** **then** **the** **fishing** **villages**
这 浇水 - 度假村 成为 过度拥挤 ; — 然后 这 钓鱼 村庄
[wɜ:r; wər] [θrɔŋd] ,
were **thronged** **,**
是 熙熙攘攘 ,

水上度假胜地变得人满为患；——然后渔村也变得拥挤不堪。

— [æt; ət] [li:st] [ɔ:l] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['i:zi] [tu:; tə] [ri:tʃ] [baɪ] ['sti:mboʊt] [ɔ:r][baɪ] ['lʌgər] .
— **at** **least** **all** **which** **were** **easy** **to** **reach** **by** **steamboat** **or** **by** **lugger** **.**
— 在 至少 全部 哪个 是 简单的 到 抵达 经过 汽船 或者 经过 帆船 .

——至少所有这些地方都很容易乘汽船或帆船到达。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] , ['i:v(ə)n] - [pɔɪnt] , — [rɪ'moʊt] [ænd; ənd] [ˌʌnfə'mɪliər] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

And	at	last	,	even	Viosca's	Point	,	—	remote	and	unfamiliar	as	it	was	,
和	在	最后的	,	甚至	-	观点	,	—	偏僻的	和	陌生	作为	它	曾是	,

— [hæd; həd][ə; eɪ]['streɪndʒər][tu:; tə] ['ʃeltər] :

—	had	a	stranger	to	shelter	:
—	有	一个	陌生人	到	庇护所	:

最后，就连偏僻而陌生的维奥斯卡角也迎来了一位陌生人的栖身之所：

[ə; eɪ] [gʊd] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] [neɪmd] ['edwərdz] ,

a	good	old	gentleman	named	Edwards	,
一个	好的	老的	绅士	命名	爱德华兹	,

一位名叫爱德华兹的善良老绅士，

['ræðər] ['broʊkən] [daʊn] [ɪn] [helθ] — [hu:] [keɪm] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər]['kwaɪət][æz; əz][fɔ:r; fər] [si:] - [er] ,

rather	broken	down	in	health	—	who	came	as	much	for	quiet	as	for	sea	-	air	,
相当	破碎的	向下	在	健康	—	WHO	来了	作为	很多	为了	安静的	作为	为了	海	-	空气	,

身体状况欠佳——来到这里既是为了享受宁静，也是为了呼吸海风。

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['wɔ:rmli] [ˌrekə'mendɪd] [tu:; tə][fə'lju:][baɪ] ['kæptɪn] ['hærɪs] .

and	who	had	been	warmly	recommended	to	Feliu	by	Captain	Harris	.
和	WHO	有	到过	热情地	受到推崇的	到	费利乌	经过	队长	哈里斯	.

并且是哈里斯上尉热情推荐给费利乌的。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['trʌbld] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'zi:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] .

For	some	years	he	had	been	troubled	by	a	disease	of	the	heart	.
为了	一些	年	他	有	到过	麻烦	经过	一个	疾病	的	这	心	.

多年来，他一直饱受心脏病的困扰。

['sɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði][oʊld][ɪn'vælɪd][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['su:təb(ə)l] [pleɪs] [soʊ][fɑ:r][æz; əz]

Certainly	the	old	invalid	could	not	have	found	a	more	suitable	place	so	far	as
当然	这	老的	无效的	可以	不是	有	成立	一个	更多的	合适的	地方	所以	远的	作为

[rest] [ænd; ənd]['kwaɪət][wɜ:r; wər] [kən'sɜ:rnd] .

rest	and	quiet	were	concerned	.
休息	和	安静的	是	担心的	.

对于这位年迈体弱的人来说，就休息和安静而言，这里无疑是最合适的地方了。

[ðə; ði] ['si:z(ə)n] [hæd; həd] ['ɜ:rli] ['gɪv(ə)n] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] ['prɑ:mɪs] [ðæt] ['sevrəl] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪnt]

The	season	had	early	given	such	little	promise	that	several	men	of	the	Point
这	季节	有	早期的	给定	这样的	小的	承诺	那	一些	男人	的	这	观点

[bɪ'tʊk] [ðəm'selvz] ['elsˌwer] ;

betook	themselves	elsewhere	;
贝托克	他们自己	别处	;

赛季初期的前景并不乐观，以至于Point的几名男子都去了别的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði][eɪdʒd] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['veɪkənt]['kæbinz][frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [tu:; tə]

and	the	aged	visitor	had	two	or	three	vacant	cabins	from	among	which	to
和	这	老年人	游客	有	二	或者	三	空缺	小木屋	从	之中	哪个	到

[sɪ'lekt] [ə; eɪ] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] .

select	a	dwelling	-	place	.
选择	一个	住宅	-	地方	.

这位年迈的访客可以从两三间空置的小木屋中选择一个居住地。

[hi:; hi] [tʃoʊz] [tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ][ðə; ði][moʊst] [rɪ'moʊt] [ʌv; əv][ɔ:l] ,

He	chose	to	occupy	the	most	remote	of	all	,
他	选择	到	占据	这	最多	偏僻的	的	全部	,

他选择占据最偏远的地方，

[wɪtʃ] ['kɑːmen] ['fɜːrnɪʃt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kuːl] [mɔːs] [bed][ænd; ənd][sʌm; səm] ['nesəseri]

which	Carmen	furnished	for	him	with	a	cool	moss	bed	and	some	necessary
哪个	卡门	提供	为了	他	和	一个	凉爽的	苔藓	床	和	一些	必要的

['fɜːrnɪtʃər] ,

furniture	,
家具	,

卡门为他准备了一张凉爽的苔藓床和一些必要的家具。

— [ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] ['wʊd(ə)n] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] .

—	including	a	big	wooden	rocking	-	chair	.
—	包括	一个	大的	木制的	摇滚	-	椅子	.

——其中包括一把大型木制摇椅。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ðʌs] .

It	seemed	to	him	very	comfortable	thus	.
它	似乎	到	他	非常	舒服的	因此	.

他觉得这样很舒服。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [miːlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli] , [spent] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kwɔːrtərz]

He	took	his	meals	with	the	family	,	spent	most	of	the	day	in	his	own	quarters
他	采取	他的	餐	和	这	家庭	,	花费	最多	的	这	天	在	他的	自己的	四分之一

,

,
,

他与家人一起用餐，一天中的大部分时间都待在自己的房间里。

[spoʊk] ['veri] ['lɪt(ə)l] ,

spoke	very	little	,
辐	非常	小的	,

很少说话，

[ænd; ənd] [lɪvd] [soʊ] [ˌʌnəb'truːsɪvli] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'spɪkjuəsli] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði]

and	lived	so	unobtrusively	and	inconspicuously	that	his	presence	in	the
和	居住地	所以	不引人注目地	和	不引人注目地	那	他的	在场	在	这

['set(ə)lmənt] [wʌz; wəz] [felt] ['skersli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [dʌm] ['kriːtʃər] ,

settlement	was	felt	scarcely	more	than	that	of	some	dumb	creature	,
沉降	曾是	毛毡	几乎	更多的	比	那	的	一些	哑的	生物	,

他生活得如此低调不引人注目，以至于在定居点里，人们几乎感觉不到他的存在，就像一个哑巴一样。

— [sʌm; səm] [də'mestɪk] ['ænɪm(ə)l] ,

—	some	domestic	animal	,
—	一些	国内的	动物	,

——一些家畜，

— [sʌm; səm]['hʌmb(ə)l] [pet] [huːz] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli][ɪz]['oʊnli] ['fʊli] [ˌkɔmpri'hendid] ['æftər]

—	some	humble	pet	whose	relation	to	the	family	is	only	fully	comprehended	after
—	一些	谦逊的	宠物	谁	关系	到	这	家庭	是	仅有的	完全	理解	后

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [feɪld] [tuː; tə] [ə'pɪr] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [ɪn][ɪts] [ə'kʌstəmd] [pleɪs] [ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt]

it	has	failed	to	appear	for	several	days	in	its	accustomed	place	of	patient
它	有	失败的	到	出现	为了	一些	天	在	它是	习惯	地方	的	病人

['weɪtɪŋ] ,

waiting	,
等待	,

——一些不起眼的宠物，只有在它连续几天没有出现在平时耐心等待的地方之后，人们才会完全理解它与这个家庭的关系。

— [ænd; ənd]

—	and
—	和

-和

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ded] .

we	know	that	it	is	dead	.
我们	知道	那	它	是	死的	.

我们知道它已经死了。

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	.
第四	.

四、

[pərˈsɪstəntli] [ænd; ənd] [ˈfjʊriəsli] , [æt; ət][hæf] - [pæst] [tuː] [əˈklɔk, əu-][ʌv; əv][æn; ən] [ˈɔːgəst] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

Persistently	and	furiously	,	at	half	-	past	two	o'clock	of	an	August	morning	,
持续地	和	愤怒地	,	在	一半	-	过去的	二	点钟	的	一个	八月	早晨	,

- [ræŋ] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [lɑː] - [naɪt] - [bel] .

Sparicio	rang	Dr	.	La	Brierre's	night	-	bell	.
-	响铃	博士	.	拉	-	夜晚	-	钟	.

八月的一个清晨两点半，斯帕里西奥不停地、愤怒地摇响了拉布里埃尔医生的夜铃。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪfti] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə] [dɪˈlɪvər] .

He	had	fifty	dollars	in	his	pocket	,	and	a	letter	to	deliver	.
他	有	五十	美元	在	他的	口袋	,	和	一个	信	到	递送	.

他口袋里有五十美元，还有一封信要送出去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɜːrn] [əˈnʌðər] [ˈfɪfti] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] — [dɪˈpɑːzɪtɪd] [ɪn] - [hændz] , — [baɪ]

He	was	to	earn	another	fifty	dollars	—	deposited	in	Feliu's	hands	,	—	by
他	曾是	到	赚	其他	五十	美元	—	已存	在	-	双手	,	—	经过

[ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði][ˈdɑːktər][tuː; tə] - [pɔɪnt] .

bringing	the	Doctor	to	Viosca's	Point	.
带来	这	医生	到	-	观点	.

他要把医生带到维奥斯卡角，这样就能再赚五十美元——这笔钱会存入费利乌的口袋。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪskt] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmʌni] , — [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈterəbli] [ɪn] [ˈɜːrnɪst] .

He	had	risked	his	life	for	that	money	,	—	and	was	terribly	in	earnest	.
他	有	冒险	他的	生活	为了	那	钱	,	—	和	曾是	可怕	在	认真	.

他为了那笔钱冒了生命危险，而且是真心实意的。

[ˈdʒuːliːən] [dɪˈsendɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈʌndər] - [ˈkloʊðɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈletər] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]

Julien	descended	in	his	under	-	clothing	,	and	opened	the	letter	by	the	light	of
朱利安	下降	在	他的	在下面	-	衣服	,	和	打开	这	信	经过	这	光	的

[ðə; ði] [hɔːl] [læmp] .

the	hall	lamp	.
这	大厅	灯	.

朱利安穿着内衣下楼，借着大厅灯的光打开了信。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈkloʊzd] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [fiː] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [bɪˈfɔːr] [rɪˈsiːvd] ,

It	enclosed	a	check	for	a	larger	fee	than	he	had	ever	before	received	,
它	内	一个	查看	为了	一个	更大的	费用	比	他	有	曾经	前	已收到	,

随信附上了一张支票，金额比他以往收到的任何一次都要高。

[ænd; ənd] [kənˈteɪnd] [æn; ən]['ɜːrdʒənt] [rɪˈkwest] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [æt; ət][wʌns] [əˈkʌmpəni] -

and	contained	an	urgent	request	that	he	would	at	once	accompany	Sparicio	-
和	包含	一个	紧迫的	要求	那	他	会	在	一次	陪伴	-	

[tuː; tə] - [pɔɪnt] ,

to	Viosca's	Point	,
到	-	观点	,

信中紧急请求他立即陪同斯帕里西奥前往维奥斯卡角。

— [æz; əz][ðə; ði] ['sendər] [wʌz; wəz][ɪn] ['aʊərli] ['deɪndʒər][ʌv; əv] [deθ] .

—	as	the	sender	was	in	hourly	danger	of	death	.
—	作为	这	发件人	曾是	在	每小时	危险	的	死亡	.

——因为寄件人随时都有生命危险。

[ðə; ði] ['letər] , [pend] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['kweɪvərɪŋ] [hænd] , [wʌz; wəz] [saɪnd] , — " ['henri] ['edwərdz] .

The	letter	,	penned	in	a	long	,	quavering	hand	,	was	signed	,	—	"	Henry	Edwards	.
这	信	,	撰写	在	一个	长的	,	颤抖	手	,	曾是	签名	,	—	"	亨利	爱德华兹	.

信是用颤抖的长笔迹写成的，署名是——“亨利·爱德华兹”。

" [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [dɪr] [oʊld] [frend] !

"	His	father's	dear	old	friend	!
"	他的	父亲的	亲爱的	老的	朋友	!

“他父亲的挚友！”

['dʒuːliːən][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][goʊ] , — [ðoʊ] [hiː; hi] [fɪrd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [keɪs]

Julien	could	not	refuse	to	go	,	—	though	he	feared	it	was	a	hopeless	case
朱利安	可以	不是	拒绝	到	去	,	—	尽管	他	害怕	它	曾是	一个	绝望	案件

.

:

.

朱利安无法拒绝前往，尽管他担心这是一场毫无希望的战斗。

[æn'dʒaɪnə] ['pektərɪs] , — [ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd] [ə'tæk] [æt; ət] ['sev(ə)nti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] !

Angina	pectoris	,	—	and	a	third	attack	at	seventy	years	of	age	!
心绞痛	胸肌	,	—	和	一个	第三	攻击	在	七十	年	的	年龄	!

心绞痛——而且在七十岁时第三次发作！

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['sʌ.fə.rərz] ['bedsaɪd] [ɪn] [taɪm] ?

Would	it	even	be	possible	to	reach	the	sufferer's	bedside	in	time	?
会	它	甚至	是	可能的	到	抵达	这	患者的	床头	在	时间	?

是否有可能及时赶到患者床边?

" [duː] ['dʒɔːrnoʊ] , — [kɑːn]['vɛntoʊ] , " — [sed] - .

"	Due	giorno	,	—	con	vento	,	"	—	said	Sparicio	.
"	到期的	乔鲁诺	,	—	康	风	,	"	—	说	-	.

“Due giorno，——con vento，”——斯帕里西奥说。

[stɪl] , [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] ; [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] .

Still	,	he	must	go	;	and	at	once	.
仍然	,	他	必须	去	;	和	在	一次	.

但他必须去，而且要马上去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['fraɪdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ; — [maɪt] [riːtʃ] [ðə; ði] [pɔɪnt] ['sætərdeɪ] [naɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd]

It	was	Friday	morning	;	—	might	reach	the	Point	Saturday	night	,	with	a	good
它	曾是	星期五	早晨	;	—	可能	抵达	这	观点	周六	夜晚	,	和	一个	好的

[wɪnd] . . .

wind	.	.	.
风	.	.	.

那是星期五早上；——如果顺风的话，也许星期六晚上能到达岬角……

[hiː; hi] [raʊzd] [hɪz; ɪz] ['haʊskiːpər] , [geɪv] [ɔːl] ['niːdfl] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [prɪ'perd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['medɪs(ə)n]

He	roused	his	housekeeper	,	gave	all	needful	instructions	,	prepared	his	little	medicine
他	唤醒	他的	管家	,	给予	全部	需要	指示	,	准备	他的	小的	药品

- [tʃest] ;

-	chest	;
-	胸部	;

他叫醒了管家，交代了所有必要的事项，准备好了他的小药箱；

— [ænd; ənd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][fɜːrst][roʊz] - [goʊld]['faɪər][ʌv; əv] [deɪ] [hæd; həd] [flæʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti]

—	and	long	before	the	first	rose	-	gold	fire	of	day	had	flashed	to	the	city
—	和	长的	前	这	第一的	玫瑰	-	金子	火	的	天	有	闪光灯	到	这	城市

[spaɪəz] ,

spires	,
尖塔	,

——早在第一缕玫瑰金色的晨光照亮城市尖顶之前，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] [ɪn][ðə; ði]['taɪni]['kæbɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] -

he	was	sleeping	the	sleep	of	exhaustion	in	the	tiny	cabin	of	a	fishing	-
他	曾是	睡眠	这	睡觉	的	疲惫	在	这	微小的	舱	的	一个	钓鱼	-

[sluːp] . . . .

sloop	.	.	.	.
单桅帆船	.	.	.	.

他精疲力竭地睡在一艘渔船狭小的船舱里.....

[fɔːr; fər][ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] ['dʒuːliːən][hæd; həd] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] , [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] ,

For	eleven	years	Julien	had	devoted	himself	,	heart	and	soul	,
为了	十一	年	朱利安	有	奉献	他自己	,	心	和	灵魂	,

十一年来，朱利安全心全意地投入其中。

[tuː; tə][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv] [ðæt] [prə'feʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] ['stʌdid] ['ræðər] [æz; əz][ə; eɪ] [pə'laɪt]

to	the	exercise	of	that	profession	he	had	first	studied	rather	as	a	polite
到	这	锻炼	的	那	职业	他	有	第一的	研究	相当	作为	一个	有礼貌的

[ə'kɑːmplɪʃmənt] [ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ]['fjuːtʃər] ['kɔːlɪŋ] .

accomplishment	than	as	a	future	calling	.
成就	比	作为	一个	未来	呼叫	.

他最初学习这门职业，更多的是将其视为一种礼貌的技能，而不是未来的职业。

[ɪn][ðə; ði] [ʌn'selfɪʃ] [pər'suːt] [ʌv; əv]['duːti][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n]

In	the	unselfish	pursuit	of	duty	he	had	found	the	only	possible	consolation
在	这	无私	追逐	的	责任	他	有	成立	这	仅有的	可能的	安慰

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪ'repərəb(ə)l] [lɔːs] ;

for	his	irreparable	loss	;
为了	他的	无法弥补的	损失	;

在无私地履行职责中，他找到了弥补自己无法弥补的损失的唯一慰藉；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][wɔːr] [keɪm] [tuː; tə] [swiːp] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [welθ] , [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l]

and	when	the	war	came	to	sweep	away	his	wealth	,	he	entered	the	struggle
和	什么时候	这	战争	来了	到	扫	离开	他的	财富	,	他	进入	这	斗争

['vælərəsli] ,

valorously	,
英勇地	,

当战争来袭，企图夺走他的财富时，他英勇地投身战斗。

[nɑːt][tuː; tə] [straɪv] [ə'genst] [men] , [bʌt; bət][tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] ['saɪəns] [ə'genst] [deθ] .

not	to	strive	against	men	,	but	to	use	his	science	against	death	.
不是	到	努力	反对	男人	,	但	到	使用	他的	科学	反对	死亡	.

不是为了与人对抗，而是为了运用他的科学对抗死亡。

['æftər][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [hjuːdʒ] [ʃɑːk] ,

After	the	passing	of	that	huge	shock	,
后	这	通过	的	那	巨大的	震惊	,

那场巨大的冲击过后，

[wɪtʃ] [left] [ɔːl][ðə; ði] [ɪm'poʊzɪŋ] [ænd; ənd] ['splendɪd] ['fæbrɪk][ʌv; əv] ['sʌðərn] ['fjuːdəlɪzəm] [rekt]

which	left	all	the	imposing	and	splendid	fabric	of	Southern	feudalism	wrecked
哪个	左边	全部	这	气势磅礴	和	灿烂	织物	的	南方	封建	损毁

[fər'evər] ,

forever	,
永远	,

这使得南方封建制度所有宏伟壮丽的景象永远地遭到了破坏。

[hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] [stʊd] [hɪm; ɪm][ɪn] [gʊd] [sted] ;

his	profession	stood	him	in	good	stead	;
他的	职业	站立	他	在	好的	坚定	;

他的职业对他大有裨益；

— [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [nɑːt]['oʊnli]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðoʊz] ['pɜːrsən(ə)l] ['wɒnts] [hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə]
— he found himself not only able to supply those personal wants he cared to
— 他 成立 他自己 不是 仅有的 有能力的 到 供应 那些 个人的 想要 他 关心 到
['sætɪsfaɪ] ,
satisfy ,
满足 ,

他发现自己不仅能够满足那些他想要满足的个人需求，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [ə'liːvieɪt] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv] ['meni] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ɪn] [deɪz] [ʌv; əv]
but also to alleviate the misery of many whom he had known in days of
但 还 到 减轻 这 苦难 的 许多 谁 他 有 已知 在 天 的
['ɑːpjələns] ;
opulence ;
丰裕 ;

但同时也为了减轻他在富裕时期认识的许多人的痛苦；

— [ðə; ði] ['prɪnsli] ['mɪzəri] [ðæt] ['nevər] [dɔːft] [ɪts] ['smaɪlɪŋ] [mæsk] , [ðoʊ] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['siːkrət] ,
— the princely misery that never doffed its smiling mask , though living in secret ,
— 这 王子 苦难 那 绝不 脱掉 它是 微笑 面具 , 尽管 活的 在 秘密 ,

——那位王子般的悲惨境遇，虽然隐秘地生活着，却从未摘下微笑的面具。

[frʌm; frəm] [wiːk] [tuː; tə] [wiːk] , [ɑːn] [bred] [ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] - [liːf] [tiː] ;
from week to week , on bread and orange - leaf tea ;
从 星期 到 星期 , 在 面包 和 橙子 - 叶子 茶 ;

每周都靠面包和橙叶茶度日；

— [ðə; ði] ['mɪzəri] [ðæt] [ə'fektɪd] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [ɪn] [ək'septɪŋ] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][daɪn] ,
— the misery that affected condescension in accepting an invitation to dine ,
— 这 苦难 那 做作的 居高临下 在 接受 一个 邀请 到 用餐 ,

——那种因痛苦而产生的居高临下的姿态，使得他难以接受用餐邀请。

— ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɑːtʃ] ([rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][baɪ][ðə; ði] [mɒn] - [diː] - [pi'eɪti]) [wɪð; wɪθ]
— staring at the face of a watch (refused by the Mont - de - Piete) with
— 凝视 在 这 脸 的 一个 手表 (拒绝 经过 这 蒙特 - 德 - 皮埃特) 和
[aɪz] [hæf]['blaɪndɪd][baɪ][stɑːr'veɪʃ(ə)n] ;
eyes half blinded by starvation ;
眼睛 一半 失明 经过 饥饿 ;

—盯着一块手表（被蒙德皮埃特拒绝了），眼睛因饥饿而半睁半闭；

— [ðə; ði] ['mɪzəri] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [bʌt; bət][wʌn] [roʊb][fɔːr; fər] [θriː] ['mærɪdʒəbl] ['dɔtɜ-z] ,
— the misery which could afford but one robe for three marriageable daughters ,
— 这 苦难 哪个 可以 买得起 但 一 长袍 为了 三 婚 女儿们 ,

——家境如此悲惨，竟然只能为三个待嫁的女儿买一件衣服。

— [wʌn] [pleɪn] [dres] [tuː; tə][biː; bi][wɔːrn][ɪn][tɜːrn][baɪ] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɑːn] ['vɪzɪtɪŋ] [deɪz] ;
— one plain dress to be worn in turn by each of them , on visiting days ;
— 一 清楚的 裙子 到 是 磨损 在 转动 经过 每个 的 他们 , 在 访问 天 ;

—每人轮流穿一件素色连衣裙，在探视日穿着；

— [ðə; ði] ['prɪti] ['mɪzəri] — [jʌŋ] , [breɪv] , [swiːt] ,
— the pretty misery — young , brave , sweet ,
— 这 漂亮的 苦难 — 年轻的 , 勇敢的 , 甜的 ,

——美丽的苦难——年轻、勇敢、甜美，

— ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] " [triːt] " [ʌv; əv] [keɪks] [tuː] [dʒəu'kəusli][tuː; tə][hæv; həv][ɪts] ['æskɪŋ] ['ænsər] ,
— asking for a " treat " of cakes too jocosely to have its asking answered ,
— 问 为了 一个 " 对待 " 的 蛋糕 也 滑稽地 到 有 它是 问 回答 ,

—以过于玩笑的口吻索要蛋糕作为“奖励”，结果却得不到回应，

— ['læfɪŋ] [ænd; ənd] [kəu'ketɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [wel] - [fed] ['wu:əz] , [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [fɔ:r; fər] ['hʌŋgər]

— laughing and coquetting with its well - fed wooers , and crying for hunger

— 笑 和 卖弄风情 和 它是出色地 - 美联储 求爱者 , 和 哭泣 为了 饥饿

['æftər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] .

after they were gone .

后 他们 是 已消失 .

——与吃饱喝足的追求者们嬉笑打闹，而当他们离开后，它们便会因饥饿而哭泣。

['ɔ:f(ə)n][ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n] , [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hæd; həd]['pli:dəd, 'pli:dɪd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [pɜ:rs] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [æz; əz]

Often and often , his heart had pleaded against his purse for such as

经常 和 经常 , 他的 心 有 恳求 反对 他的 钱包 为了 这样的 作为

[ði:z] ,

these ,

这些 ,

他的内心常常渴望拥有这些东西，但他的钱包却捉襟见肘。

[ænd; ənd] [wʌn] [ɪts] [keɪs] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [kɔ:rts] [ʌv; əv][self] .

and won its case in the silent courts of Self .

和 韩元 它是 案件 在 这 沉默的 法院 的 自己 .

并在自我的无声法庭上赢得了这场官司。

[bʌt; bət]['evər] [mɪ'stɪriəsli] [ðə; ði][gɪft] [keɪm] , — ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv]

But ever mysteriously the gift came , — sometimes as if from the hand of

但 曾经 神秘地 这 礼物 来了 , — 有时 作为 如果 从 这 手 的

[ə; eɪ]['fɔ:rmər] [sleɪv] ;

a former slave ;

一个 以前的 奴隶 ;

但这份礼物总是神秘莫测地到来，有时仿佛来自一位前奴隶之手；

['sʌmtaɪmz] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'mɔ:rsfl] ['kredɪtər] , [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

sometimes as from a remorseful creditor , ashamed to write his name .

有时 作为 从 一个 懊悔的 债权人 , 羞愧 到 写 他的 姓名 .

有时像是出于懊悔，债主羞于署名。

['oʊnli] ['jeloʊ] [ˌvɪktə'rin] [nu:] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] ['haʊski:pər] ['nevər] ['oʊpənd] [ðoʊz] [sfɪŋks] -

Only yellow Victorine knew ; but the Doctor's housekeeper never opened those sphinx -

仅有的 黄色的 维克托琳 知道 ; 但 这 医生的 管家 绝不 打开 那些 狮身人面像 -

[lɪps][ʌv; əv][hɜ:rz] ,

lips of hers ,

嘴唇 的 她的 ,

只有黄皮肤的维克托琳知道；但医生的管家却从未张开过她那张像斯芬克斯一样的嘴唇。

[ʌn'tɪl] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [neɪm] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [də'rektəri] . . .

until years after the Doctor's name had disappeared from the City Directory . . .

直到 年 后 这 医生的 姓名 有 消失 从 这 城市 目录 . . .

直到多年后，医生的名字才从城市名录中消失……

[hi:; hi][hæd; həd] [groʊn] [kwaɪt] [θɪn] , — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪ] .

He had grown quite thin , — a little gray .

他 有 生长 相当 薄的 , — 一个 小的 灰色的 .

他瘦了很多，头发也有些灰白了。

[ðə; ði] [ˌepɪ'demɪk] [hæd; həd] ['bɜ:rðən] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [riˌspɑ:nsə'bɪlətiz] [tu:] [ˌmʌltɪ'feriəs] [ænd; ənd]

The epidemic had burthened him with responsibilities too multifarious and

这 流行性 有 沉重的 他 和 职责 也 五花八门 和

['pɑ:ndərəs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['slendər] [streŋθ] [tu:; tə] [ber] .

ponderous for his slender strength to bear .

沉重的 为了 他的 苗条 力量 到 熊 .

疫情给他带来了太多太多、太沉重的责任，他那瘦弱的体力根本无法承受。

[ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] ['nɜːrvəs] [streɪn] [ʌv; əv] [æb'nɔːrməli] [prə'træktɪd,proʊ'træktɪd] ['duːti] , [ðə; ði] [pər'petʃuəl]

The	continual	nervous	strain	of	abnormally	protracted	duty	,	the	perpetual
这	持续的	紧张的	拉紧	的	异常地	拖延	责任	,	这	永久

[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sliːp] ,

interruption	of	sleep	,
中断	的	睡觉	,

长时间异常值班造成的持续神经紧张，以及睡眠不断被打断，

[hæd; həd]['ɔːlmoʊst] ['prɔsˌtreɪtɪd] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [wɪl] .

had	almost	prostrated	even	his	will	.
有	几乎	俯卧	甚至	他的	将要	.

几乎连他的意志都丧失殆尽了。

[naʊ] [hiː; hi]['oʊnli] [hoʊpt] [ðæt] , ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [briːf] ['æbsəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] ,

Now	he	only	hoped	that	,	during	this	brief	absence	from	the	city	,
现在	他	仅有的	希望	那	,	期间	这	简短的	缺席	从	这	城市	,

现在他只希望，在他短暂离开这座城市的这段时间里，

[hiː; hi] [maɪt] [faɪnd] [rɪ'nuːd] [streŋθ] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz]['terəb(ə)l][tæsk] .

he	might	find	renewed	strength	to	do	his	terrible	task	.
他	可能	寻找	更新	力量	到	做	他的	糟糕的	任务	.

他或许会重新获得力量去完成他那可怕的任务。

[mə'skiːtoʊz] [bɪt] ['sævɪdʒli] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt] [bɪ'keɪm] ['θɪkər] ; — [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet]

Mosquitoes	bit	savagely	;	and	the	heat	became	thicker	;	—	and	there	was	yet
蚊子	少量	野蛮地	;	和	这	热	成为	较厚	;	—	和	那里	曾是	然而

[noʊ] [wɪnd] .

no	wind	.
不	风	.

蚊子疯狂叮咬；天气越来越热；——而且仍然没有风。

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haɪrd] [bɔɪ] [kɑːr'mɛloʊ][hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd]

Sparicio	and	his	hired	boy	Carmelo	had	been	walking	backward	and	forward
-	和	他的	雇用	男生	卡梅隆	有	到过	步行	落后	和	向前

[fɔːr; fər] ['aʊərz] [ˌoʊvər'hed] ,

for	hours	overhead	,
为了	小时	开销	,

斯帕里西奥和他的雇工卡梅洛已经在空中来回走了好几个小时了。

— [ɜːrdʒɪŋ] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [jɑːrd][baɪ][jɑːrd] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [poʊlz] , [θruː] [ðə; ði] [slaɪm] [ʌv; əv][kə'nælz]

—	urging	the	vessel	yard	by	yard	,	with	long	poles	,	through	the	slime	of	canals
—	敦促	这	血管	院子	经过	院子	,	和	长的	杆子	,	通过	这	粘液	的	运河

[ænd; ənd] ['baijuːz] .

and	bayous	.
和	河湾	.

用长杆一码一码地推动船只穿过运河和河湾的淤泥。

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['hevi] [pʊʃ] , [ðə; ði] ['wɪri] [bɔɪ] [wʊd] [saɪ] [aʊt] , — " ['sæntoʊ][æn'toʊnioʊ] ! —

With	every	heavy	push	,	the	weary	boy	would	sigh	out	,	—	"	Santo	Antonio	!	—
和	每一个	重的	推	,	这	厌倦	男生	会	叹	出去	,	—	"	圣托	安东尼奥	!	—

['sæntoʊ][æn'toʊnioʊ] !

Santo	Antonio	!
圣托	安东尼奥	!

每推一把，疲惫的男孩都会叹息着喊道："圣安东尼奥！圣安东尼奥！"

" ['sʌlən] - [hɪm'self] [æt; ət] [læst] [bɜːrst] ['ɪntuː] [vəˌsɪfə'reɪʃənz] [ʌv; əv] [ɪl] - ['hjuːmər] : — " ['sæntoʊ]

"	Sullen	Sparicio	himself	at	last	burst	into	vociferations	of	ill	-	humor	:	—	"	Santo
"	忧郁	-	他自己	在	最后的	爆裂	进入	呼喊	的	患病的	-	幽默	:	—	"	圣托

[æn'toʊnioʊ] ? — [ɑː] !

Antonio	?	—	Ah	!
安东尼奥	?	—	啊	!

"闷闷不乐的斯帕里西奥终于爆发出一阵恼怒的叫喊：——"圣安东尼奥？——啊！

- [iː]['sæntuː] - ! . . .
santissimu e santu diavulu ! . . .
- e 圣图 - ! . . .

santissimu e santu diavulu！ ...

- - - [ən] - ! — - ['lʌ] - !
Sacramentu paescite vegnu un asidente ! — malidittu lu Signuri !
- - - 联合国 - ! — - 鲁 - !

萨克拉门托 paescite vegnu un asidete！ —malidittu lu Signuri！

" [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [wɔːkt] [ænd; ənd] [pʊʃt] , ['trʌdʒd] [ænd; ənd] [said] [ænd; ənd]
" All through the morning they walked and pushed , trudged and sighed and
" 全部 通过 这 早晨 他们 步行 和 推动 , 艰难跋涉 和 叹了口气 和
[swɔːr] ;
swore ;
发誓 ;

“整个上午，他们走啊走啊推啊走啊，叹了口气，咒骂着；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪts] ['drægd] [baɪ] [mɔːr] ['wɪrəli] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʃʌflɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fiːt] .
and the minutes dragged by more wearily than the shuffling of their feet .
和 这 分钟 拖拽 经过 更多的 疲劳 比 这 洗牌 的 他们的 脚 .

时间仿佛凝固了，比他们拖着脚步的脚步声更令人感到疲惫。

" - ['krɪˌstoʊ][ˌsiː 'oʊ] ['tʊtə] [ə; eɪ]['kroʊtʃi] ! " . . .
" Managgia Cristo co tutta a croce ! " . . .
" - 基督 合作 图塔 一个 克罗切 ! " . . .

“Managgia Cristo co tutta a croce！”...

" - [iː]['sæntuː] - ! " . . .
" Santissimu e santu diavulu ! " . . .
" - e 圣图 - ! " . . .

“Santissimu e santu diavulu！”...

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [æt; ət][læst][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] [braɪt] [leɪks] ,
But as they reached at last the first of the broad bright lakes ,
但 作为 他们 达到 在 最后的 这 第一的 的 这 广阔 明亮的 湖泊 ,

但当他们最终到达第一个宽阔明亮的湖泊时，

[ðə; ði] [hiːt] ['lɪftɪd] , [ðə; ði] [briːz] [liːpt] [ʌp] , [ðə; ði] [luːs] [seɪl] [flæpt] [ænd; ənd] [fɪld] ;
the heat lifted , the breeze leaped up , the loose sail flapped and filled ;
这 热 抬起 , 这 微风 跳跃 向上 , 这 松动的 帆 拍打 和 已填 ;

热浪消散，微风拂面，松弛的帆拍打着，鼓了起来；

[ænd; ənd] , ['bendɪŋ] ['greɪʃəsli] [æz; əz][ə; eɪ]['skeɪtər] ,
and , bending graciously as a skater ,
和 , 弯曲 亲切地 作为 一个 滑冰者 ,

而且，像滑冰运动员一样优雅地弯腰，

[ðə; ði][oʊld][sæn]['mɑːrkoʊ][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃuːt] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn]['oʊvər][ðə; ði] [bluː] [flʌd] .
the old San Marco began to shoot in a straight line over the blue flood .
这 老的 圣 马可 开始 到 射击 在 一个 直的 线 超过 这 蓝色的 洪水 .

老圣马可开始沿着一条直线飞越蓝色的洪水。

[ðen] , [waɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [sæt][æt; ət][ðə; ði] ['tɪlər] , - ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz]['taɪni] ['tʃɑːrkoʊl] ['fɜːrnɪs]
Then , while the boy sat at the tiller , Sparicio lighted his tiny charcoal furnace
然后 , 尽管 这 男生 卫星 在 这 耕耘机 , - 照明 他的 微小的 木炭 炉
[bɪ'loʊ] ,
below ,
以下 ,

然后，当男孩坐在舵柄旁时，斯帕里西奥点燃了下面的小型木炭炉。

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [miːl] , — [dɪ'lɪʃəs] ['jeloʊ] [ˌmækə'roʊni] , ['fleɪvər] [wɪð; wɪθ] [goʊts] -
and **prepared** **a** **simple** **meal** **,** **—** **delicious** **yellow** **macaroni** **,** **flavored** **with** **goats** **'**
和 准备 一个 简单的 一顿饭 , — 可口的 黄色的 通心粉 , 调味 和 山羊 -
[tʃiːz] ; [sʌm; səm] [fraɪd] [fɪʃ] ,
cheese **;** **some** **fried** **fish** **,**
奶酪 ; 一些 油煎 鱼 ,

并准备了一顿简单的饭菜——美味的黄色通心粉，用山羊奶酪调味；一些炸鱼，

[ðæt] [smeld] ['æpɪˌtaɪzɪŋli] ; [ænd; ənd] [rɪtʃ] [blæk] ['kɔːfi] , [ʌv; əv][ɔːri'ent(ə)l] ['freɪgrəns] [ænd; ənd]
that **smelled** **appetizingly** **;** **and** **rich** **black** **coffee** **,** **of** **Oriental** **fragrance** **and**
那 闻起来 令人垂涎欲滴 ; 和 富有的 黑色的 咖啡 , 的 东方 香味 和
['θɪknəs] .
thickness **.**
厚度 .

闻起来很香；还有浓郁的黑咖啡，带有东方香气和醇厚的口感。

['dʒuːliːən] [eɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .
Julien **ate** **a** **little** **,** **and** **lay** **down** **to** **sleep** **again** **.**
朱利安 吃 一个 小的 , 和 躺 向下 到 睡觉 再次 .

朱利安吃了一点东西，然后又躺下睡觉了。

[ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] [rest] [wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] [mə'skiːtoʊz] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [woʊk] ,
This **time** **his** **rest** **was** **undisturbed** **by** **the** **mosquitoes** **;** **and** **when** **he** **woke** **,**
这 时间 他的 休息 曾是 未受干扰 经过 这 蚊子 ; 和 什么时候 他 觉醒 ,

这一次，他的休息没有受到蚊子的打扰；当他醒来时，

[ɪn][ðə; ði] ['kuːlɪŋ] ['iːvnɪŋ] , [hiː; hi] [felt] ['ɔːlmoʊst] [rɪ'freʃt] .
in **the** **cooling** **evening** **,** **he** **felt** **almost** **refreshed** **.**
在 这 冷却 晚上 , 他 毛毡 几乎 焕然一新 .

在凉爽的傍晚，他感到神清气爽。

[ðə; ði][sæn]['mɑːrkoʊ][wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] ['ɪntuː][ˌbærə'tɛriːə] [beɪ] .
The **San** **Marco** **was** **flying** **into** **Barataria** **Bay** **.**
这 圣 马可 曾是 飞行 进入 巴拉塔里亚 湾 .

圣马可号正飞往巴拉塔里亚湾。

[ɔːl'redi] [ðə; ði]['læntərn] [ɪn][ðə; ði] ['laɪthaʊs] ['taʊər] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [gloʊ] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [muːn]
Already **the** **lantern** **in** **the** **lighthouse** **tower** **had** **begun** **to** **glow** **like** **a** **little** **moon**
已经 这 灯笼 在 这 灯塔 塔 有 开始 到 辉光 喜欢 一个 小的 月亮
;
;
;

灯塔上的灯笼已经开始像一轮小月亮一样发光了；

[ænd; ənd] [raɪt] [ɑːn][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
and **right** **on** **the** **rim** **of** **the** **sea** **,**
和 正确的 在 这 轮缘 的 这 海 ,

就在海边，

[ə; eɪ][væst][ænd; ənd] [vər'mɪliən] [sʌn] [siːmd] [tuː; tə] [rest] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
a **vast** **and** **vermilion** **sun** **seemed** **to** **rest** **his** **chin** **.**
一个 广阔的 和 朱红 太阳 似乎 到 休息 他的 下巴 .

一轮巨大而鲜红的太阳仿佛托着他的下巴。

[greɪ] ['pelɪkənz] [keɪm] ['flæpɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði][mæst] ; — [siː] - [bɜːrdz][sped] ['hɜːrtl] [baɪ] ,
Gray **pelicans** **came** **flapping** **around** **the** **mast** **;** **—** **sea** **-** **birds** **sped** **hurtling** **by** **,**
灰色的 鹈鹕 来了 扑 大约 这 桅杆 ; — 海 - 鸟类 加速 疾驰 经过 ,

灰鹈鹕在桅杆周围扑腾着翅膀；海鸟疾驰而过，

[ðer; ðər] [waɪt] ['buzəmz] [roʊz] - [flʌʃt] [baɪ][ðə; ði] ['westərn] [gloʊ] . . .
their **white** **bosoms** **rose** **-** **flushed** **by** **the** **western** **glow** **.** **.** **.**
他们的 白色的 胸部 玫瑰 - 酡 经过 这 西 辉光 . . .

她们白皙的胸脯被西边的阳光染成了玫瑰色……

[əˈgen] - [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɜːrnɪs] [wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk] , — [mɔːr] [fɪʃ] , [mɔːr] [ˌmækəˈroʊni] , [mɔːr]
Again **Sparicio's** **little** **furnace** **was** **at** **work** **,** **—** **more** **fish** **,** **more** **macaroni** **,** **more**
再次 - 小的 炉 曾是 在 工作 , — 更多的 鱼 , 更多的 通心粉 , 更多的
[blæk] [ˈkɔːfi] ;
black **coffee** **;**
黑色的 咖啡 ;

斯帕里西奥的小炉子又开始运转了——更多的鱼，更多的通心粉，更多的黑咖啡；

[ˈɔːlsoʊ][ə; eɪ] [skwer] - [ˈʃoʊldərd] [ˈbɑːt(ə)l][ʌv; əv] [dʒɪn] [meɪd] [ɪts] [əˈpɪrəns] .
also **a** **square** **-** **shouldered** **bottle** **of** **gin** **made** **its** **appearance** **.**
还 一个 正方形 - 肩部 瓶子 的 杜松子酒 制成 它是 外貌 .

同时，一瓶方肩杜松子酒也亮相了。

[ˈdʒuːliːən] [eɪt] [les] [ˈsperɪŋli] [æt; ət] [ðɪs] [ˈsekənd] [miːl] ; [ænd; ənd] [smoʊkt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɑːn] [dek]
Julien **ate** **less** **sparingly** **at** **this** **second** **meal** **;** **and** **smoked** **a** **long** **time** **on** **deck**
朱利安 吃 较少的 少量地 在 这 第二 一顿饭 ; 和 熏制 一个 长的 时间 在 甲板
[wɪð; wɪθ] - ,
with **Sparicio** **,**
和 - ,

朱利安在第二顿饭上吃得没那么节制了；他还和斯帕里西奥在甲板上抽了很久的烟。

[huː] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈkeɪm] [ˈveri] [gʊd] - [ˈhjuːməd] , [ænd; ənd] [tʃæt] [ˈvɑːljəbli][ɪn][bæd] [ˈspænɪʃ] ,
who **suddenly** **became** **very** **good** **-** **humored** **,** **and** **chatted** **volubly** **in** **bad** **Spanish** **,**
WHO 突然 成为 非常 好的 - 幽默 , 和 聊天 滔滔不绝 在 坏的 西班牙语 ,
[ænd; ənd][ɪn] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ˈɪŋglɪʃ] .
and **in** **much** **worse** **English** **.**
和 在 很多 更糟 英语 .

他突然变得非常和蔼可亲，用蹩脚的西班牙语滔滔不绝地聊天，英语则更糟糕。

[ðen] [waɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] - [sliːp] ,
Then **while** **the** **boy** **took** **a** **few** **hours** **'** **sleep** **,**
然后 尽管 这 男生 采取 一个 很少 小时 - 睡觉 ,

随后，在男孩睡了几个小时的觉里，

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [helpt] [dɪˈlaɪtɪdli] [ɪn] [məˈnuːvərɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈves(ə)l] .
the **Doctor** **helped** **delightedly** **in** **maneuvering** **the** **little** **vessel** **.**
这 医生 帮助 欣喜地 在 机动 这 小的 血管 .

医生兴高采烈地帮忙操控这艘小船。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈjɑːtsmən] [ɪn] [ˈʌðər] [ˈjɪrz] ;
He **had** **been** **a** **good** **yachtsman** **in** **other** **years** **;**
他 有 到过 一个 好的 游艇运动员 在 其他 年 ;

他以前是一位优秀的帆船运动员；

[ænd; ənd] - [dɪˈklerd] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈfɪʃərmən] .
and **Sparicio** **declared** **he** **would** **make** **a** **good** **fisherman** **.**
和 - 声明 他 会 制作 一个 好的 渔夫 .

斯帕里西奥宣称他会成为一名优秀的渔夫。

[baɪ] [ˈmɪdnaɪt] [ðə; ði][sæn][ˈmɑːrkoʊ][bɪˈgæn][tuː; tə][rʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ˈswɪŋɪŋ] [geɪt] ;
By **midnight** **the** **San** **Marco** **began** **to** **run** **with** **a** **long** **,** **swinging** **gait** **;**
经过 午夜 这 圣 马可 开始 到 跑步 和 一个 长的 , 摇摆 步态 ;

午夜时分，圣马可号开始以一种缓慢而摇摆的步伐行驶；

— [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [diːp] [ˈwɔːtər] .
— **she** **had** **reached** **deep** **water** **.**
— 她 有 达到 深的 水 .

她已经到达了深水区。

['dʒuːliːən] [slept] ['saʊndli] ; [ðə; ði] ['stedi] ['rɑːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sluːp] [siːmd] [tuː; tə] [suːð] [hɪz; ɪz]

Julien	slept	soundly	;	the	steady	rocking	of	the	sloop	seemed	to	soothe	his
朱利安	睡着了	稳固地	;	这	稳定的	摇滚	的	这	单桅帆船	似乎	到	舒缓	他的

[nəːvs] .

nerves	.
神经	.

朱利安睡得很香；单桅帆船稳定的摇晃似乎抚慰了他的神经。

— " ['æftər] [ɔːl] , " [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [bʌŋk] [nekst]

—	"	After	all	,	"	he	thought	to	himself	,	as	he	rose	from	his	little	bunk	next
—	"	后	全部	,	"	他	想法	到	他自己	,	作为	他	玫瑰	从	他的	小的	假寐	下一个

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

“毕竟，”第二天早上他从自己的小铺位上起身时心想。

— " ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] ['niːdɪd] . " . . .

—	"	something	like	this	is	just	what	I	needed	.	"	.	.	.
—	"	某物	喜欢	这	是	只是	什么	我	需要	.	"	.	.	.

“这正是我需要的。”

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] [sent] [ʌv; əv][hɑːt] ['kɔːfi] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] ; — [kɑːr'mɛloʊ][wʌz; wəz] ['hændɪŋ] [hɪm; ɪm]

The	pleasant	scent	of	hot	coffee	greeted	him	;	—	Carmelo	was	handing	him
这	令人愉快的	香味	的	热的	咖啡	问候	他	;	—	卡梅隆	曾是	处理	他

[ðə; ði][tɪn] [kʌp] [kən'teɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	tin	cup	containing	it	,
这	锡	杯子	包含	它	,

一股热咖啡的香气扑面而来；——卡梅罗正递给他一个装咖啡的锡杯。

[daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['hætʃweɪ] .

down	through	the	hatchway	.
向下	通过	这	舱口	.

从舱口下去。

['æftər] ['drɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [felt] ['riːəli] ['hʌŋgri] ; — [hiː; hi] [eɪt] [mɔːr] [ˌmækə'roʊni][ðæn; ðən][hiː; hi]

After	drinking	it	he	felt	really	hungry	;	—	he	ate	more	macaroni	than	he
后	喝	它	他	毛毡	真的	饥饿的	;	—	他	吃	更多的	通心粉	比	他

[hæd; həd] ['evər] ['iːtn] [bɪ'fɔːr] .

had	ever	eaten	before	.
有	曾经	吃	前	.

喝完之后，他感到非常饿；——他吃的通心粉比他以前吃过的都多。

[ðen] , [waɪl] - [slept] , [hiː; hi] ['eɪdɪd] [kɑːr'mɛloʊ] ; [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]

Then	,	while	Sparicio	slept	,	he	aided	Carmelo	;	and	during	the	middle	of	the
然后	,	尽管	-	睡着了	,	他	协助	卡梅隆	;	和	期间	这	中间	的	这

[deɪ] [hiː; hi] ['restɪd] [ə'gen] .

day	he	rested	again	.
天	他	休息	再次	.

然后，趁着斯帕里西奥睡觉的时候，他帮助了卡梅洛；到了中午，他又休息了一会儿。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [rɪ'poʊz] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [wiːk] .

He	had	not	had	so	much	uninterrupted	repose	for	many	a	week	.
他	有	不是	有	所以	很多	不间断	休息	为了	许多	一个	星期	.

他已经好几个星期没有这么长时间不受打扰地休息过了。

[hiː; hi] ['fænsɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɪm'self] ['getɪŋ] [strɔːŋ] .

He	fancied	he	could	feel	himself	getting	strong	.
他	幻想	他	可以	感觉	他自己	获得	强的	.

他感觉自己好像变得越来越强壮了。

[æt; ət] ['sʌpər] - [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] ,

At	**supper**	**-**	**time**	**it**	**seemed**	**to**	**him**	**he**	**could**	**not**	**get**	**enough**	**to**	**eat**	**,**
在	晚餐	-	时间	它	似乎	到	他	他	可以	不是	得到	足够的	到	吃	,

到了晚餐时间，他似乎怎么也吃不饱。

— [ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

—	**although**	**there**	**was**	**plenty**	**for**	**everybody**	**.**
—	虽然	那里	曾是	很多	为了	大家	.

——尽管每个人都能吃饱。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [weɪv] - [kriːs] [dɪs'tɔːtɪŋ] [ðə; ði] [waɪt]

All	**day**	**long**	**there**	**had**	**been**	**exactly**	**the**	**same**	**wave**	**-**	**crease**	**distorting**	**the**	**white**
全部	天	长的	那里	有	到过	确切地	这	相同的	海浪	-	褶皱	扭曲	这	白色的

['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][sæn]['mɑːrˌkoʊz][seɪl][ə'pɑːn][ðə; ði] [bluː] ['wɔːtər] ;

shadow	**of**	**the**	**San**	**Marco's**	**sail**	**upon**	**the**	**blue**	**water**	**;**
阴影	的	这	圣	马可的	帆	之上	这	蓝色的	水	;

一整天，同样的波浪褶皱都扭曲着圣马可号帆船在蓝色水面上投下的白色影子；

— [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['skɪmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪkwɪd]['levə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld][soʊ]

—	**all**	**day**	**long**	**they**	**had**	**been**	**skimming**	**over**	**the**	**liquid**	**level**	**of**	**a**	**world**	**so**
—	全部	天	长的	他们	有	到过	撇脂	超过	这	液体	等级	的	一个	世界	所以

['dʒuːəl] - [bluː] [ðæt] [ðə; ði] [loʊ] [griːn] ['rɪbən] - [strɪps] [ʌv; əv] [mɑːrʃ] [lænd] ,

jewel	**-**	**blue**	**that**	**the**	**low**	**green**	**ribbon**	**-**	**strips**	**of**	**marsh**	**land**	**,**
宝石	-	蓝色的	那	这	低的	绿色的	丝带	-	条状物	的	沼泽	土地	,

——他们整天都在掠过一片宝石般湛蓝的世界的液面，而低矮的绿色条带状沼泽地，

[ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] ['fliːɪŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] [paɪn] - ['jeloʊ] [sænd] [biːtʃ] ,

the	**far**	**-**	**off**	**fleeing**	**lines**	**of**	**pine**	**-**	**yellow**	**sand**	**beach**	**,**
这	远的	-	离开	逃离	线条	的	松树	-	黄色的	沙	海滩	,

远处绵延起伏的松黄色沙滩，

[siːmd] [flɔːz] [ɔːr] [breɪks] [ɪn][ðə; ði] [pɝ'fɛktəd] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ;

seemed	**flaws**	**or**	**breaks**	**in**	**the**	**perfected**	**color**	**of**	**the**	**universe**	**;**
似乎	缺陷	或者	休息	在	这	完善	颜色	的	这	宇宙	;

宇宙完美色彩中似乎存在瑕疵或断裂；

— [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [hæd; həd][ðə; ði] ['klaʊdləs] [skaɪ] [rɪ'viːld] [θruː] [ɔːl][ɪts] [ɪk'skwɪzɪt] [træns'pærənsi]

—	**all**	**day**	**long**	**had**	**the**	**cloudless**	**sky**	**revealed**	**through**	**all**	**its**	**exquisite**	**transparency**
—	全部	天	长的	有	这	无云	天空	揭晓	通过	全部	它是	精美的	透明度

[ðæt] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['tendərnəs] [wɪtʃ] [noʊ] ['peɪntər] [ænd; ənd][noʊ]['poʊət][kæn; kən]['evər] [ˌriː'ɪmɪdʒ] ,

that	**inexpressible**	**tenderness**	**which**	**no**	**painter**	**and**	**no**	**poet**	**can**	**ever**	**reimage**	**,**
那	难以言喻的	压痛	哪个	不	画家	和	不	诗人	能	曾经	重新成像	,

整日里，万里无云的天空透过其精致的透明度展现出一种难以言喻的温柔，这是任何画家和诗人永远无法描绘的。

— [ðæt] [ʌn'ʌtərəbl] ['swiːtnəs] [wɪtʃ] [noʊ][ɑːrt][ʌv; əv][mæn] [meɪ] ['evər] ['ʃædoʊ] [fɔːrθ] ,

—	**that**	**unutterable**	**sweetness**	**which**	**no**	**art**	**of**	**man**	**may**	**ever**	**shadow**	**forth**	**,**
—	那	难以言喻	甜味	哪个	不	艺术	的	男人	可能	曾经	阴影	前进	,

——那种难以言喻的甜蜜，是任何人类技艺都无法描绘的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [nʌn] [meɪ] ['evər] [ˌkɑːmprɪ'hend] , — [ðoʊ]

and	**which**	**none**	**may**	**ever**	**comprehend**	**,**	**—**	**though**
和	哪个	没有任何	可能	曾经	理解	,	—	尽管

而这或许无人能够理解，——尽管

[wiː; wi] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] [wei] [ə'kɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['luːmɪnəs] [ænd; ənd]

we	feel	it	to	be	in	some	strange	way	akin	to	the	luminous	and
我们	感觉	它	到	是	在	一些	奇怪的	方式	类似的	到	这	发光的	和

[ʌn'spiːkəb(ə)l] [tʃɑːrm] [ðæt] [meɪks] [ˌjuː 'es] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [wen] [ʃiː; ʃi]

unspeakable	charm	that	makes	us	wonder	at	the	eyes	of	a	woman	when	she
无法形容	魅力	那	制作	我们	想知道	在	这	眼睛	的	一个	女士	什么时候	她

[lʌvz] .

loves	.
爱	.

我们觉得它在某种程度上类似于女人恋爱时眼中那种闪耀而难以言喻的魅力，让我们为之惊叹。

['iːvnɪŋ] [keɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['dɑːmɪnənt][sə'lestʃ(ə)l] [toʊn] ['diːpənd] ; — [ðə; ði] ['sɜːrklɪŋ]

Evening	came	;	and	the	great	dominant	celestial	tone	deepened	;	—	the	circling
晚上	来了	;	和	这	伟大的	主导的	天体	语气	加深	;	—	这	盘旋

[hə'raɪz(ə)n] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['goʊstli] [tɪnts] ,

horizon	filled	with	ghostly	tints	,
地平线	已填	和	幽灵般的	色调	,

夜幕降临；主宰一切的天色也愈发深沉；——环绕的地平线上弥漫着幽灵般的色彩，

— ['spektrəl] [griːnz] [ænd; ənd] [greiz] , [ænd; ənd] [pɜːrl] - [laɪts] [ænd; ənd] [fɪʃ] - ['kʌlɜ-z] . . . [kɑːr'mɛloʊ] ,

—	spectral	greens	and	grays	,	and	pearl	-	lights	and	fish	-	colors	.	.	.	Carmelo	,
—	光谱	青菜	和	灰色	,	和	珍珠	-	灯	和	鱼	-	颜色	.	.	.	卡梅隆	,

[æz; əz][hiː; hi] [kraʊtʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['tɪlər] ,

as	he	crouched	at	the	tiller	,
作为	他	蹲着	在	这	耕耘机	,

——光谱般的绿色和灰色，珍珠般的光泽和鱼腥色……卡梅罗蹲在舵柄旁，

[wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [klɪr] ['æltoʊ] , [sʌm; səm] ['trɪstfəl] ['lɪt(ə)l] ['meləɾi] .

was	singing	,	in	a	low	,	clear	alto	,	some	tristful	little	melody	.
曾是	歌唱	,	在	一个	低的	,	清除	阿尔托	,	一些	悲伤的	小的	旋律	.

她用低沉清亮的女低音唱着一首哀婉的小旋律。

['oʊvər][ðə; ði] [siː] , [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [leɪ] , [blæk] - ['stretʃɪŋ] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [loʊ] [ɑːrm][ʌv; əv]['aɪlənd] -

Over	the	sea	,	behind	them	,	lay	,	black	-	stretching	,	a	long	low	arm	of	island	-
超过	这	海	,	在后面	他们	,	躺	,	黑色的	-	伸展	,	一个	长的	低的	手臂	的	岛	-

[ʃɔːr] ;

shore	;
支撑	;

在他们身后的海面上，黑色的海岸线绵延着，低矮而漫长；

— [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [fleɪmd] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] [sʌn] - [deθ] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seɪlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]

—	before	them	flamed	the	splendor	of	sun	-	death	;	they	were	sailing	into	a
—	前	他们	火焰	这	辉煌	的	太阳	-	死亡	;	他们	是	帆船	进入	一个

['maɪti] ['glɔːri] ,

mighty	glory	,
强大的	荣耀	,

——在他们面前，燃烧着太阳死亡的辉煌；他们正驶向无比的荣耀，

— ['ɪntuː][ə; eɪ][væst][ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] [laɪt] [ʌv; əv][goʊld] .

—	into	a	vast	and	awful	light	of	gold	.
—	进入	一个	广阔的	和	可怕	光	的	金子	.

——化作一片浩瀚而可怕的金光。

['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ,

Shading	his	vision	with	his	fingers	,
阴影	他的	想象	和	他的	手指	,

用手指遮住眼睛，

- ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] [liːn] [lɪm] [ʌv; əv][lænd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fliːɪŋ] ,

Sparicio	pointed	to	the	long	lean	limb	of	land	from	which	they	were	fleeing	,
-	尖	到	这	长的	倾斜	肢	的	土地	从	哪个	他们	是	逃离	,

斯帕里西奥指着他们正在逃离的那条狭长而瘦削的陆地边缘，

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][lɑː] - : —
and said to La Brierre : —
和 说 到 拉 - : —

并对拉布里埃尔说：

— " [lʊk] - [ə; eɪ] , [dɑːkt] - [ə; eɪ] !
— " Look - a , Doct - a !
— " 看 - 一个 , 医生 - 一个 !

—“瞧，医生！

[læst] - [ə; eɪ]['aɪlən] - !
Last - a Islan ' !
最后的 - 一个 岛 - !

最后一个岛屿！

" ['dʒuːliːən] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ; — [hiː; hi]['oʊnli]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ðə; ði]
" Julien knew it ; — he only nodded his head in reply , and looked the
" 朱利安 知道 它 ; — 他 仅有的 点头 他的 头 在 回复 , 和 看起来 这
['ʌðər] [weɪ] ,
other way ,
其他 方式 ,

朱利安知道这一点；——他只是点了点头，然后把目光转向了别处。

— ['ɪntuː][ðə; ði]['glɔːri] [ʌv; əv][gɑːd] .
— into the glory of God .
— 进入 这 荣耀 的 上帝 .

——为了神的荣耀。

[ðen] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][ðə; ði] ['fɪʃɝmənz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [θiːm] , [hiː; hi] [æskt]
Then , wishing to divert the fisherman's attention to another theme , he asked
然后 , 祝 到 转移 这 渔民的 注意力 到 其他 主题 , 他 问
[wʌt] [wʌz; wəz][kɑːr'mɛloʊ] ['sɪŋɪŋ] .
what was Carmelo singing .
什么 曾是 卡梅隆 歌唱 .

然后，为了把渔夫的注意力转移到另一个话题上，他问卡梅洛在唱什么歌。

- [æt; ət][wʌns] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [læd] : —
Sparicio at once shouted to the lad : —
- 在 一次 喊叫 到 这 小伙子 : —

斯帕里西奥立刻朝那少年喊道：——

— " [hɑː] ! . . .
— " Ha ! . . .
— " 哈 ! . . .

——“哈！.....

[hoʊ] !
ho !
何 !

嚯！

[kɑːr'mɛloʊ] ! — ['sæntuː] - ! . . .
Carmelo ! — Santu diavulu ! . . .
卡梅隆 ! — 圣图 - ! . . .

卡梅罗！ ——桑图迪亚乌鲁！ ...

[sɪŋ] - [ə; eɪ] [laʊd] - [ə; eɪ] !
Sing - a loud - a !
唱歌 - 一个 大声 - 一个 !

大声唱！

[dɑːkt] - [ə; eɪ] [lɪk] - [ə; eɪ] !
Doct - a lik - a !
医生 - 一个 点赞 - 一个 !

医生真像!

[sɪŋ] - [ə; eɪ] ! [sɪŋ] !
Sing - a ! sing !
唱歌 - 一个 ! 唱歌 !

唱吧! 唱吧!

" . . . . " [hiː; hi] [sɪŋ] - [ə; eɪ] [naɪs] , " — ['ædɪd] [ðə; ði] ['boʊtmən] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [pɪ'kjuːliər] [dɑːrk] [smaɪl]
" . . . . " He sing - a nicee , " — added the boatman , with his peculiar dark smile
" . . . . " 他 唱歌 - 一个 真棒 , " — 额外 这 船工 , 和 他的 奇特 黑暗的 微笑
.
:
·

"……他唱得真好听,"船夫补充道,脸上带着他那独特的阴郁笑容。

[ænd; ənd] [ðen] [kɑːr'mɛloʊ] [sæŋ] , [laʊd] [ænd; ənd] ['klɪrli] , [ðə; ði] [sɔːŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪŋɪŋ]
And then Carmelo sang , loud and clearly , the song he had been singing
和 然后 卡梅隆 唱 , 大声 和 清楚地 , 这 歌曲 他 有 到过 歌唱
[bɪ'fɔːr] ,
before ,
前 ,

然后卡梅隆又大声清晰地唱起了他之前唱过的那首歌。

— [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɑːrtləs] [ˌmedɪtə'reɪniən] ['bæləʊz] , [fʊl] [ʌv; əv] [kə'resɪŋ] ['vaʊəl] - [saʊndz] ,
— one of those artless Mediterranean ballads , full of caressing vowel - sounds ,
— 一 的 那些 不矫揉造作 地中海 民谣 , 满的 的 爱抚 元音 - 声音 ,
[ænd; ənd] [jʌŋ] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] ['bjuːti] : —
and young passion , and melancholy beauty : —
和 年轻的 热情 , 和 忧郁 美丽 : —

——一首质朴的地中海民谣,充满了温柔的元音、青春的激情和忧郁的美感:——

" - ['æŋkər] , ['bɛltə] - ,
" M'ama ancor , belta fulgente ,
" - 安科尔 , 贝尔塔 - ,

"M'ama ancor, belta fulgente,

[kʌm] [ˌti ju] - ['ɔlɝ] ; —
Come tu m'amasti allor ; —
来 tu - 全部或 ; —

Come tu m'amasti allor; —

- [nɑːn] ['deɪˌi] ['dʒɛnti] ,
Ascoltar non dei gente ,
- 非 德伊 人 ,

Ascoltar non dei gente,

['soʊloʊ] [ɪntɝoʊgə] [ɪl] [tuːoʊ] [kɔːr] . " . . .
Solo interroga il tuo cor . " . . .
独奏 询问 il 拓 科尔 . " . . .

独奏询问 il tuo cor。"...

— " [hiː; hi] [sɪŋ] - [ə; eɪ] [naɪs] , — ['mʌtʃə] [b'weɪnoʊ] !
— " He sing - a nicee , — mucha bueno !
— " 他 唱歌 - 一个 真棒 , — 穆夏 布埃诺 !

——"他唱了一首好听的歌,——真是太好了!

" ['mɝːmɝd] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] .
" murmured the fisherman .
" 低声说道 这 渔夫 .

"渔夫低声说道。"

[ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] ,
And **then** **,** **suddenly** **,**
和 然后 , 突然 ,

然后，突然间，

— [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['splendɪd] ['bæsoʊ] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [θrɪl] ['evri] ['faɪbər][ʌv; əv][ðə; ði]
— **with** **a** **rich** **and** **splendid** **basso** **that** **seemed** **to** **thrill** **every** **fibre** **of** **the**
— 和 一个 富有的 和 灿烂 低音 那 似乎 到 刺激 每一个 纤维 的 这
['plæŋkɪŋ] ,
planking **,**
木板 ,

——浑厚而华丽的低音仿佛震撼了木板的每一根纤维，

— - [dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði] [sɔ:ŋ] : —
— **Sparicio** **joined** **in** **the** **song** **:** **—**
— - 加入 在 这 歌曲 : —

斯帕里西奥也加入了合唱：

" - [pɜ:r][ˌdæ'mɔˌreɪ][ɛ'tɜ:rnoʊ] ,
" **M'ama** **pur** **d'amore** **eterno** **,**
" - 纯粹 d'amore 永恒 ,

"M'ama pur d'amore eterno,

[en i:] - [sɛmbri] [ə; eɪ][ti:] ;
Ne **deilitto** **sembri** **a** **te** **;**
ne - sembri 一个 te ;

Ne deilitto sembri a te;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奇塔：最后岛屿的回忆(Chita A Memory of Last Island)

- [ˌsi etʃ 'i] -
T'assicuro che l'inferno
- 切 -

T'assicuro che l'inferno

[ˌju ɛn 'e][fɑːvoʊlə][soʊl][iː] . " . . .
Una favola sol e . " . . .
乌娜 法沃拉 索尔 e . " . . .

Una favola sol e.” ...

[ɔːl][ðə; ði] ['rʌfnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [gɔːn] !
All the roughness of the man was gone !
全部 这 粗糙度 的 这 男人 曾是 已消失 !

这个人身上所有的粗犷都消失了!

[tuː; tə]['dʒuːliənz] ['stɑːrtld] ['fænsi] , [ðə; ði] ['fɪʃɚz] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] ; — [loʊ] !
To Julien's startled fancy , the fishers had ceased to be ; — lo !
到 朱利安的 惊慌 想要 , 这 渔民 有 停止 到 是 ; — 洛 !

朱利安惊愕地发现，渔夫们已经不复存在了；——瞧!

[kɑːr'mɛloʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪnsli] [peɪdʒ] ; - , [ə; eɪ] [kɪŋ] !
Carmelo was a princely page ; Sparicio , a king !
卡梅隆 曾是 一个 王子 页 ; - , 一个 国王 !

卡梅洛是位王子侍童；斯帕里西奥是位国王!

[haʊ] ['pɜːrfɪktli] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] ['mærid] [tə'geðər] ! — [ðeɪ] [sæŋ] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] ['paʊər]
How perfectly their voices married together ! — they sang with passion , with power
如何 完美 他们的 声音 已婚 一起 ! — 他们 唱 和 热情 , 和 力量
, [wɪð; wɪθ] [truːθ] ,
, with truth ,
, 和 真相 ,

他们的声音多么完美地融合在一起！——他们充满激情、充满力量、充满真情地歌唱。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wʌndrəs] ['nætʃ(ə)rəl][ɑːrt] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['bɜːrθraɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːdɪst] [ɪ'tæliən] [soʊl] .
with that wondrous natural art which is the birthright of the rudest Italian soul .
和 那 奇妙的 自然的 艺术 哪个 是 这 与生俱来的权利 的 这 最粗鲁 意大利语 灵魂 .

凭借着那份奇妙的自然艺术，这是最粗犷的意大利灵魂与生俱来的权利。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] [θrɔbd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['hev(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔːri] [daɪd] [ɪn][ðə; ði] [west] ;
And the stars throbbed out in the heaven ; and the glory died in the west ;
和 这 明星 悸动 出去 在 这 天堂 ; 和 这 荣耀 死亡 在 这 西方 ;

天上的群星黯然失色；西方的荣光也随之消逝。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] ['oʊpənd] [ɪts] [hɑːrt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'tɜːrnətiz] [fel] [ɔːl]
and the night opened its heart ; and the splendor of the eternities fell all
和 这 夜晚 打开 它是 心 ; 和 这 辉煌 的 这 永恒 跌倒 全部
[ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
about them .
关于 他们 .

夜幕敞开了心扉；永恒的光辉笼罩着他们。

[stɪl] [ðeɪ] [sæŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði][sæn]['mɑːrkoʊ][sped][ɑːn] [θruː] [ðə; ði][sɔːft] [gluːm] ,
Still they sang ; and the San Marco sped on through the soft gloom ,
仍然 他们 唱 ; 和 这 圣 马可 加速 在 通过 这 柔软的 愁云 ,

他们依然歌唱；圣马可号在柔和的暮色中疾驰而过。

['evər] ['slaɪtli] [swə:vd] [baɪ][ðə; ði] ['stedi] ['bloʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsaʊθ'i:st] [wɪnd] [ɪn][hɜ:r; hər] [seɪl] ;

ever	slightly	swerved	by	the	steady	blowing	of	the	southeast	wind	in	her	sail	;
曾经	轻微地	急转弯	经过	这	稳定的	吹	的	这	东南	风	在	她	帆	;

她的船帆总是随着东南风的持续吹拂而略微偏转；

— ['ɔ:lweɪz] ['werɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['krɪmpl] - [frɪl] [ʌv; əv] [weɪv] - [spreɪ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [praʊ] , —

—	always	wearing	the	same	crimpling	-	frill	of	wave	-	spray	about	her	prow	,	—
—	总是	穿着	这	相同的	压痕	-	褶边	的	海浪	-	喷	关于	她	船首	,	—

['ɔ:lweɪz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [smu:ð] - [bækt] [swelz] ,

always	accompanied	by	the	same	smooth	-	backed	swells	,
总是	伴随	经过	这	相同的	光滑的	-	支持的	涌浪	,

——船头总是带着同样的波浪飞溅的褶皱，——总是伴随着同样平滑的涌浪，

— ['ɔ:lweɪz] ['spɪnɪŋ] [aʊt] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər][ðə; ði] [seɪm] [lɔ:ŋ] [treɪl] [ʌv; əv][ˌintə'wəuvən] [foʊm] .

—	always	spinning	out	behind	her	the	same	long	trail	of	interwoven	foam	.
—	总是	旋转	出去	在后面	她	这	相同的	长的	踪迹	的	交织	泡沫	.

——在她身后总是拖着同样长长的交织泡沫。

[ænd; ənd]['dʒu:li:ən] [lʊkt] [ʌp] .

And	Julien	looked	up	.
和	朱利安	看起来	向上	.

朱利安抬起头来。

['evər][ðə; ði] [naɪt] [θrɪld] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ]['saɪlənt]['twɪŋk(ə)lɪŋ; 'twɪŋklɪŋ] ;

Ever	the	night	thrilled	more	and	more	with	silent	twinklings	;
曾经	这	夜晚	激动不已	更多的	和	更多的	和	沉默的	闪烁	;

夜色渐深，无声的闪烁越来越令人心动；

— [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˌmʌltɪ'tu:dɪnəsli] [laɪts] ['pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'tɜ:rnətiz] ;

—	more	and	more	multitudinously	lights	pointed	in	the	eternities	;
—	更多的	和	更多的	众多	灯	尖	在	这	永恒	;

——越来越多的光芒指向永恒；

— [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [stɑ:r] ['kwivəd] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [drɑ:p][ʌv; əv]['lɪkwɪd] [waɪt] ['faɪər] ['redi] [tu:; tə] [fɔ:l] ;

—	the	Evening	Star	quivered	like	a	great	drop	of	liquid	white	fire	ready	to	fall	;
—	这	晚上	星星	颤抖	喜欢	一个	伟大的	降低	的	液体	白色的	火	准备好	到	落下	;

—晨星颤动着，像一滴即将落下的白色液态火焰；

— ['vegər] [fleɪmd] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɛərɔs] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kɔ:rsɪz] [ɪ'θɪriəl] , — [tu:; tə] [gaɪd] [ðə; ði] ['seɪlɪŋ]

—	Vega	flamed	as	a	pharos	lighting	the	courses	ethereal	,	—	to	guide	the	sailing
—	维加	火焰	作为	一个	法罗斯	灯光	这	课程	空灵的	,	—	到	指导	这	帆船

[ʌv; əv][ðə; ði] [sʌnz] ,

of	the	suns	,
的	这	太阳	,

织女星如同灯塔般闪耀，照亮了虚幻的航程，指引着太阳的航行。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['swɔ:rmɪŋ] [ʌv; əv] [fli:ts] [ʌv; əv] [wɜ:rld] .

and	the	swarming	of	fleets	of	worlds	.
和	这	蜂拥而至	的	舰队	的	世界	.

以及无数世界的舰队。

[ðen] [ðə; ði][væst] ['swi:tnəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['vaɪələt] [naɪt] ['entərd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [blʌd] ,

Then	the	vast	sweetness	of	that	violet	night	entered	into	his	blood	,
然后	这	广阔的	甜味	的	那	紫色	夜晚	进入	进入	他的	血	,

然后，那紫罗兰色夜晚的浓郁甜蜜渗入了他的血液。

— [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l] [dʒɔɪ] , [soʊ] [nɪr] [ə'kɪn][tu:; tə] ['sædnəs] ,

—	filled	him	with	that	awful	joy	,	so	near	akin	to	sadness	,
—	已填	他	和	那	可怕	喜悦	,	所以	靠近	类似的	到	悲伤	,

——让他充满了那种可怕的喜悦，这种喜悦与悲伤如此接近。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [brɪŋz] ,

which	the	sense	of	the	Infinite	brings	,
哪个	这	感觉	的	这	无限	带来	,

无限感所带来的，

— [wen] [wʌn] [fiːlz] [ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd][moʊst] ['eksələnt] [ʌv; əv]['poʊəts]

—	when	one	feels	the	poetry	of	the	Most	Ancient	and	Most	Excellent	of	Poets
—	什么时候	一	感觉	这	诗	的	这	最多	古老的	和	最多	出色的	的	诗人

,

,

,

——当一个人感受到最古老、最杰出的诗人的诗歌时，

[ænd; ənd] [ðen] [ɪz] ['smɪtn] [æt; ət] [wʌns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːntræst] - [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siklinis]

and	then	is	smitten	at	once	with	the	contrast	-	thought	of	the	sickliness
和	然后	是	迷恋	在	一次	和	这	对比	-	想法	的	这	疾病

[ænd; ənd] ['selfɪʃnəs] [ʌv; əv][mæn] ,

and	selfishness	of	Man	,
和	自私	的	男人	,

然后，他立刻被人类的病态和自私的对比思想所深深吸引。

— [ʌv; əv][ðə; ði] ['blaɪndnəs] [ænd; ənd][bruːˈtæləti][ʌv; əv] ['sɪtiz] , [ˌhwerəɪn'tʊ] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [bluː] [laɪt] ['nevər]

—	of	the	blindness	and	brutality	of	cities	,	whereinto	the	divine	blue	light	never
—	的	这	失明	和	残酷	的	城市	,	其中	这	神圣的	蓝色的	光	绝不

['pjʊrli] [kʌmz] ,

purely	comes	,
纯粹	来	,

——城市的盲目和残酷，神圣的蓝光永远无法纯粹地照耀其中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sailənsiz] ['nevər] [dɪ'sendz] . . . ['fjʊriəs] ['sɪtiz] , [wɔːld]

and	the	sanctification	of	the	Silences	never	descends	.	.	.	furious	cities	,	walled
和	这	成圣	的	这	沉默	绝不	下降	.	.	.	狂怒	城市	,	有围墙的

[ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] . . .

away	from	heaven	.	.	.
离开	从	天堂	.	.	.

寂静的圣洁永不降临……狂怒之城，与天堂隔绝……

[oʊ] ! [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd]['oʊnli][seɪl][ɑːn] [ðʌs] ['ɔːlweɪz] ,

Oh	!	if	one	could	only	sail	on	thus	always	,
哦	!	如果	一	可以	仅有的	帆	在	因此	总是	,

哦！如果能永远这样航行该多好啊！

['ɔːlweɪz] [θruː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] — [θruː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][stɑːr] - ['sprɪŋkld] ['vaɪələt] [laɪt] , [ænd; ənd]

always	through	such	a	night	—	through	such	a	star	-	sprinkled	violet	light	,	and
总是	通过	这样的	一个	夜晚	—	通过	这样的	一个	星星	-	撒上	紫色	光	,	和

[hɪr] - [ænd; ənd][kɑːr'mɛloʊ] [sɪŋ] ,

hear	Sparicio	and	Carmelo	sing	,
听到	-	和	卡梅隆	唱歌	,

总是在这样的夜晚——在繁星点点的紫罗兰色光芒中，聆听斯帕里西奥和卡梅洛的歌声，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] ['melədi] ['ɔːlweɪz] , ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːŋ] !

even	though	it	were	the	same	melody	always	,	always	the	same	song	!
甚至	尽管	它	是	这	相同的	旋律	总是	,	总是	这	相同的	歌曲	!

即使旋律始终相同，始终是同一首歌！

. . . " - , [dɑːkt] - [ə; eɪ] ! — [lʊk] - [ə; eɪ] [aʊt] !

.	.	.	"	Scuza	,	Doct	-	a	!	—	look	-	a	out	!
.	.	.	"	-	,	医生	-	一个	!	—	看	-	一个	出去	!

“对不起，医生！——小心！”

" ['dʒu:liən] [bent] [daʊn] , [æz; əz][ðə; ði][bɪg] [bu:m] , ['lu:snd] , [swʌŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .

"	Julien	bent	down	,	as	the	big	boom	,	loosened	,	swung	over	his	head	.
"	朱利安	弯曲	向下	,	作为	这	大的	繁荣	,	松动	,	摇摆	超过	他的	头	.

“朱利安弯下腰，只见巨大的吊杆松开了，在他头顶上方摆动。”

[ðə; ði][sæn]['mɑ:rkoʊ][wʌz; wəz] ['raʊndɪŋ] ['ɪntu:] [ʃɔ:r] , — ['hedɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [hoʊm] .

The	San	Marco	was	rounding	into	shore	,	—	heading	for	her	home	.
这	圣	马可	曾是	四舍五入	进入	支撑	,	一	标题	为了	她	家	.

圣马可号正驶向岸边，——驶向她的家。

- ['lɪftɪd] [ə; eɪ][hju:dʒ] [kɑ:ntʃ] - [ʃel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] , [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

Sparicio	lifted	a	huge	conch	-	shell	from	the	deck	,	put	it	to	his	lips	,
-	抬起	一个	巨大的	海螺	-	壳	从	这	甲板	,	放	它	到	他的	嘴唇	,

斯帕里西奥从甲板上拿起一个巨大的海螺，放到嘴边，

[fɪld] [hɪz; ɪz] [di:p] [lʌŋz] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] — [θraɪs] — [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ,

filled	his	deep	lungs	,	and	flung	out	into	the	night	—	thrice	—	a	profound	,
已填	他的	深的	肺	,	和	扔	出去	进入	这	夜晚	—	三次	—	一个	深刻的	,

[mi'lifljənt] , ['bu:mɪŋ] [hɔ:rn] - [toʊn] .

mellifluent	,	booming	horn	-	tone	.
甜美的	,	蓬勃发展	喇叭	-	语气	.

他将肺活量充盈起来，三次向夜空发出深沉、悦耳、轰鸣的号角声。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [pæst] .

A	minute	passed	.
一个	分钟	通过了	.

一分钟过去了。

[ðen] , ['goʊstli] [feɪnt] , [æz; əz][æn; ən]['ekoʊ][frʌm; frəm] ['veri] [fɑ:r] [ə'weɪ] , [ə; eɪ]['trɪp(ə)l] ['bloʊɪŋ]

Then	,	ghostly	faint	,	as	an	echo	from	very	far	away	,	a	triple	blowing
然后	,	幽灵般的	头晕的	,	作为	一个	回声	从	非常	远的	离开	,	一个	三倍	吹

[ri'spɔndid] . . .

responded	.	.	.
回应	.	.	.

然后，如同来自遥远深处的回声一般，微弱得如同幽灵般的三声吹奏响起.....

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['pɜ:rp(ə)l] [mæs] [lu:md] [ænd; ənd] [sweld] ['ɪntu:] [saɪt] , ['haɪt(ə)nd] , [ə'proʊtʃt]

And	a	long	purple	mass	loomed	and	swelled	into	sight	,	heightened	,	approached
和	一个	长的	紫色的	大量的	迫近	和	肿胀	进入	视线	,	增强	,	接近

— [lænd][ænd; ənd] [tri:z] [blæk] - ['ʃædəuiŋ] ,

—	land	and	trees	black	-	shadowing	,
—	土地	和	树木	黑色的	-	阴影	,

一道长长的紫色光团逐渐显现，不断膨胀，越来越高，越来越近——大地和树木都被黑色的阴影笼罩。

[ænd; ənd] [laɪts] [ðæt] [swʌŋ] . . .

and	lights	that	swung	.	.	.
和	灯	那	摇摆	.	.	.

还有那些摇摆的灯光.....

[ðə; ði][sæn]['mɑ:rkoʊ][glaidid]['ɪntu:][ə; eɪ] ['baɪu:] , — ['ʌndər] [ə; eɪ] [haɪ] ['wɔ:rfɪŋ] [ʌv; əv] ['tɪmbɚz] ,

The	San	Marco	glided	into	a	bayou	,	—	under	a	high	wharfing	of	timbers	,
这	圣	马可	滑翔	进入	一个	河口	,	一	在下面	一个	高的	码头	的	木材	,

圣马可号缓缓驶入一条河湾，——在一排高高的木质码头下方，

[wer] [ə; eɪ] ['bɪrdɪd] ['fɪʃərmən] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] .

where	a	bearded	fisherman	waited	,	and	a	woman	.
在哪里	一个	留着胡子的	渔夫	等待	,	和	一个	女士	.

那里有一个留着胡子的渔夫和一个女人在等候。

- [flʌŋ] [ʌp][ə; eɪ][roʊp] .

Sparicio	flung	up	a	rope	.
-	扔	向上	一个	绳索	.

斯帕里西奥抛出一根绳子。

[ðə; ði] ['bɪrdɪd] [mæn] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]['læntərn] - [laɪt] , [ænd; ənd] ['teðəd] [ðə; ði][sæn]['mɑːrkoʊ]

The	bearded	man	caught	it	by	the	lantern	-	light	,	and	tethered	the	San	Marco
这	留着胡子的	男人	捕捉	它	经过	这	灯笼	-	光	,	和	系绳	这	圣	马可

[tuː; tə][hɜːr; hər] [pleɪs] .

to	her	place	.
到	她	地方	.

留着胡子的男人借着灯笼的光亮抓住了它，并将圣马可号拴在了它的位置上。

[ðen] [hiː; hi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] :

Then	he	asked	,	in	a	deep	voice	:
然后	他	问	,	在	一个	深的	嗓音	:

然后他用低沉的声音问道：

— " [hæz; həz] - [ɑːl]['dɑːktər] ?

—	"	Has	traido	al	Doctor	?
—	"	有	-	al	医生	?

—“Has traido al Doctor?

" — " [ˌes ˈaɪ] , [ˌes ˈaɪ] ! " ['ænsər] - . . . " [waɪ][el][viːˈɛdʒoʊ] ?

"	—	"	Si	,	si	!	"	answered	Sparicio	.	.	.	"	Y	el	viejo	?
"	—	"	硅	,	是	!	"	回答	-	.	.	.	"	是	el	老家伙	?

”——“嘶嘶！ ”斯帕里西奥回答道...“Y el viejo?

" — " [aɪ] ! ['poʊbˌreɪ] ! " [ri'spɔndid] [fə'ljuː] , — " ['hɑːseɪ] [tres] ['diːəs][ˌkju ju 'i] ['ɛstə] ['mwɛrtoʊ] .

"	—	"	Aye	!	pobre	!	"	responded	Feliu	,	—	"	hace	tres	dias	que	esta	muerto	.
"	—	"	是的	!	穷人	!	"	回应	费利乌	,	—	"	哈斯	特雷斯	迪亚斯	que	esta	死亡	.

”——“哎呀！可怜！ ”费柳回答道，“hace tres dias que esta muerto。

" ['henri] ['edwərdz] [wʌz; wəz] [ded] !

"	Henry	Edwards	was	dead	!
"	亨利	爱德华兹	曾是	死的	!

亨利·爱德华兹死了！

[hiː; hi][hæd; həd][daɪd] ['veri] ['sʌd(ə)nli] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][kraɪ][ɔːr][ə; eɪ][wɜːrd] , [waɪl] ['restɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

He	had	died	very	suddenly	,	without	a	cry	or	a	word	,	while	resting	in	his
他	有	死亡	非常	突然	,	没有	一个	哭	或者	一个	单词	,	尽管	休息	在	他的

['rɑːkɪŋ] - [tʃer] ,

rocking	-	chair	,
摇滚	-	椅子	,

他死得很突然，没有一声哭喊，也没有一句话，当时他正坐在摇椅上休息。

— [ðə; ði] ['veri] [deɪ] ['æftər] - [hæd; həd] [seɪld] .

—	the	very	day	after	Sparicio	had	sailed	.
—	这	非常	天	后	-	有	航行	.

——就在斯帕里西奥启航的第二天。

[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪv] [ɪn][ðə; ði] [mɑːrʃ] , — [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [haɪ] [wiːdz] ,

They	had	made	him	a	grave	in	the	marsh	,	—	among	the	high	weeds	,
他们	有	制成	他	一个	严重	在	这	沼泽	,	—	之中	这	高的	杂草	,

他们在沼泽地里，在茂密的杂草丛中，为他挖了个坟墓。

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ruːɪnd] [tuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['fɪʃərmən] .

not	far	from	the	ruined	tomb	of	the	Spanish	fisherman	.
不是	远的	从	这	毁坏	墓	的	这	西班牙语	渔夫	.

离西班牙渔夫的残破墓穴不远。

[bʌt; bət] - [hæd; həd] ['ferli] [ɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

But	Sparicio	had	fairly	earned	his	hundred	dollars	.
但	-	有	相当	获得	他的	百	美元	.

但斯帕里西奥的100美元是他应得的。

[viː] .

V	.
V	.

五、

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][æt; ət] - [pɔɪnt] [ɪk'sept] [tuː; tə] [rest] .

So	there	was	nothing	to	do	at	Viosca's	Point	except	to	rest	.
所以	那里	曾是	没有什么	到	做	在	-	观点	除了	到	休息	.

所以，在维奥斯卡角除了休息之外，什么也做不了。

[fə'ljuː][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][men][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ˌbærə'tɛriːə][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn] ['bɪznəs] ;

Feliu	and	all	his	men	were	going	to	Barataria	in	the	morning	on	business	;
费利乌	和	全部	他的	男人	是	去	到	巴拉塔里亚	在	这	早晨	在	商业	;

费利乌和他的所有手下早上都要去巴拉塔里亚办事；

— [ðə; ði]['dɑːktər][kʊd; kəd] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði][grænd]['aɪlənd] ['stiːmər]

—	the	Doctor	could	accompany	them	there	,	and	take	the	Grand	Island	steamer
—	这	医生	可以	陪伴	他们	那里	,	和	拿	这	盛大	岛	汽船

['mʌndeɪ; 'mʌndi][fɔːr; fər] [nuː] [ɔː'liənz] .

Monday	for	New	Orleans	.
周一	为了	新的	奥尔良	.

—医生可以陪同他们前往那里，然后星期一乘坐大岛汽船前往新奥尔良。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn'tenʃ(ə)n] ['dʒuːliːən][rɪ'taɪərd] ,

With	this	intention	Julien	retired	,
和	这	意图	朱利安	退休	,

带着这样的想法，朱利安退休了。

— [nɑːt] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [stretʃ] [hɪm'self] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɑːn][ðə; ði] [gʊd] [bed]

—	not	sorry	for	being	able	to	stretch	himself	at	full	length	on	the	good	bed
—	不是	对不起	为了	存在	有能力的	到	拉紧	他自己	在	满的	长度	在	这	好的	床

[prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

prepared	for	him	,
准备	为了	他	,

——他并不后悔能在为他准备的舒适床上完全伸展开身体。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] ['kæbinz] .

in	one	of	the	unoccupied	cabins	.
在	一	的	这	空置	小木屋	.

在其中一间空置的小屋里。

[bʌt; bət][hiː; hi] [woʊk] [bɪ'fɔːr] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [prɑː'streɪʃn] , [ə; eɪ]['vaɪələnt]

But	he	woke	before	day	with	a	feeling	of	intense	prostration	,	a	violent
但	他	觉醒	前	天	和	一个	感觉	的	激烈的	俯伏	,	一个	暴力

['hedeɪk] ,

headache	,
头痛	,

但他天还没亮就醒了，感到浑身乏力，头痛欲裂。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'vɜːrʒn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [fuːd] [ðæt] - [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]

and	such	an	aversion	for	the	mere	idea	of	food	that	Feliu's	invitation	to
和	这样的	一个	厌恶	为了	这	仅仅	主意	的	食物	那	-	邀请	到

['brekfəst] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən][ɪn'tɜːrn(ə)l] [kwɑːm] .

breakfast	at	five	o'clock	gave	him	an	internal	qualm	.
早餐	在	五	点钟	给予	他	一个	内部的	疑虑	.

他对食物的概念本身就十分反感，以至于费利乌五点钟的早餐邀请让他内心感到不安。

[pər'hæps][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [mə'leriə] .

Perhaps	a	touch	of	malaria	.
也许	一个	触碰	的	疟疾	.

或许有点疟疾。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [bəuθ] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] ['juːsləs] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]

In	any	case	he	felt	it	would	be	both	dangerous	and	useless	to	return	to
在	任何	案件	他	毛毡	它	会	是	两个都	危险的	和	无用	到	返回	到

[taʊn] [ʌn'wel] ;

town	unwell	;
镇	不适	;

总之，他觉得生病了再回城里既危险又没用；

[ænd; ənd] [fə'ljuː] , [əb'zəviŋ, ɔb-] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] , [hɪm'self] [əd'vaɪzd] [ə'genst] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

and	Feliu	,	observing	his	condition	,	himself	advised	against	the	journey	.
和	费利乌	,	观察	他的	状况	,	他自己	建议	反对	这	旅行	.

费柳观察了他的身体状况，亲自劝他不要去旅行。

['wenzdeɪ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [liːv] ;

Wednesday	he	would	have	another	opportunity	to	leave	;
周三	他	会	有	其他	机会	到	离开	;

周三他将有另一次离开的机会；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['miːnwaɪl] ['kɑːmen] [wʊd] [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] . . .

and	in	the	meanwhile	Carmen	would	take	good	care	of	him	.	.	.
和	在	这	同时	卡门	会	拿	好的	关心	的	他	.	.	.

与此同时，卡门会好好照顾他.....

[ðə; ði] ['boʊts] [dɪ'pɑːrtɪd] , [ænd; ənd] ['dʒuːliːən] [slept] [ə'gen] .

The	boats	departed	,	and	Julien	slept	again	.
这	船	已离开	,	和	朱利安	睡着了	再次	.

船只启航，朱利安又睡着了。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [haɪ] [wen] [hiː; hi] [roʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [drest] [hɪm'self] , ['fiːlɪŋ] [noʊ] ['betər] .

The	sun	was	high	when	he	rose	up	and	dressed	himself	,	feeling	no	better	.
这	太阳	曾是	高的	什么时候	他	玫瑰	向上	和	穿着	他自己	,	感觉	不	更好的	.

他起床穿好衣服时，太阳已经高高挂在天上了，但他感觉身体并没有好转。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] , [bʌt; bət] [felt] ['nɜːrvəsli] [ə'freɪd] [ʌv; əv]

He	would	have	liked	to	walk	about	the	place	,	but	felt	nervously	afraid	of
他	会	有	喜欢	到	走	关于	这	地方	,	但	毛毡	紧张地	害怕的	的

[ðə; ði] [sʌn] .

the	sun	.
这	太阳	.

他很想在附近走走，但又害怕阳光。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] ['evər] [felt] [soʊ] ['broʊkən] [daʊn] [bɪ'fɔːr] .

He	did	not	remember	having	ever	felt	so	broken	down	before	.
他	做过	不是	记住	拥有	曾经	毛毡	所以	破碎的	向下	前	.

他记不清自己以前是否曾感到如此崩溃过。

[hiː; hi] [pʊld] [ə; eɪ] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [traɪd] [tuː; tə] [smoʊk] [ə; eɪ] [sɪ'gɑːr] .

He	pulled	a	rocking	-	chair	to	the	window	,	tried	to	smoke	a	cigar	.
他	拉	一个	摇滚	-	椅子	到	这	窗户	,	尝试	到	抽烟	一个	雪茄	.

他把摇椅拉到窗边，想抽根雪茄。

[ˌaɪ 'tiː] [kə'menst] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fiːl] [stɪl] ['sɪkər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

It	commenced	to	make	him	feel	still	sicker	,	and	he	flung	it	away	.
它	开始	到	制作	他	感觉	仍然	更病	,	和	他	扔	它	离开	.

它让他感觉更加恶心，于是他把它扔掉了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['kæbɪn] [wʌz; wəz] ['sweɪɪŋ] ,

It	seemed	to	him	the	cabin	was	swaying	,
它	似乎	到	他	这	舱	曾是	摇晃	,

他觉得小木屋在摇晃。

[æz; əz][ðə; ði][sæn]['mɑːrkoʊ] [swei] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [riːtʃt] [ðə; ði] [diːp] ['wɔːtər] .

as	the	San	Marco	swayed	when	she	first	reached	the	deep	water	.
作为	这	圣	马可	摇摆	什么时候	她	第一的	达到	这	深的	水	.

圣马可号刚驶入深水区时，船身摇晃了一下。

[ə; eɪ] [laɪt] ['rʌslɪŋ] [saʊnd] [ə'proʊtʃt] , — [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [kwɪk] [fiːt] [tredɪŋ] [ðə; ði] [græs] :

A	light	rustling	sound	approached	,	—	a	sound	of	quick	feet	treading	the	grass	:
一个	光	沙沙声	声音	接近	,	—	一个	声音	的	快的	脚	踩踏	这	草	:

一阵轻微的沙沙声传来，——是快速的脚步踩在草地上的声音：

[ðen] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['slæntɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

then	a	shadow	slanted	over	the	threshold	.
然后	一个	阴影	倾斜的	超过	这	临界点	.

然后一道阴影斜斜地掠过门槛。

[ɪn][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] [stʊd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] , — ['græsəl] , [tɔːl] ,

In	the	glow	of	the	open	doorway	stood	a	young	girl	,	—	gracile	,	tall	,
在	这	辉光	的	这	打开	门口	站立	一个	年轻的	女孩	,	—	纤细	,	高的	,

在敞开的门口的灯光下，站着一个年轻女孩，身姿纤细，身材高挑。

— [wɪð; wɪθ] ['sɪŋgjələrli] ['splendɪd] [aɪz] , — [braʊn] [aɪz] ['piːpɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [bɪ'niːθ]

—	with	singularly	splendid	eyes	,	—	brown	eyes	peeping	at	him	from	beneath
—	和	单独地	灿烂	眼睛	,	—	棕色的	眼睛	偷窥	在	他	从	下面

[ə; eɪ]['goʊldən]['raɪət][ʌv; əv] [luːs] [her] .

a	golden	riot	of	loose	hair	.
一个	金的	暴动	的	松动的	头发	.

——一双格外迷人的眼睛，——一双棕色的眼睛从一头蓬乱的金色长发下窥视着他。

— " - - [lə] - [dɒk'tɜːr] , [mə'mɑːn] - [ˌes 'aɪ] ['vuː] - [bə'zwæn] - [tʃoʊz] ? " . .

—	"	M'sieu	-	le	-	Docteur	,	maman	d'mande	si	vous	n'avez	besoin	d'que'que	chose	?	"	.	.
—	"	-	-	勒	-	医生	,	妈妈	-	是	您	-	需要	-	选择	?	"	.	.

.

:
.

——“M'sieu-le-Docteur，maman d'mande si vous n'avez besoin d'que'que 选择了？”...

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðə; ði] [ruːd] [frentʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] ['vɪlɪdʒəz] , [wer] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [laɪvz; lɪvz] ['tʃiːfli]

She	spoke	the	rude	French	of	the	fishing	villages	,	where	the	language	lives	chiefly
她	辐	这	粗鲁的	法语	的	这	钓鱼	村庄	,	在哪里	这	语言	生活	主要

[æz; əz][ə; eɪ]['bæɹəgwæn] ,

as	a	baragouin	,
作为	一个	巴拉古因	,

她讲的是渔村里那种粗俗的法语，在那些地方，法语主要以巴拉古因语的形式存在。

['mɪŋgld] ['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ][wɜːrdz][ænd; ənd][fɔːrmz] [brˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] ['meni] ['ʌðər] [tʌŋz] .

mingled	often	with	words	and	forms	belonging	to	many	other	tongues	.
混合	经常	和	字	和	表格	属于	到	许多	其他	舌头	.

经常与其他多种语言的词汇和形式混杂在一起。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [luːs] - ['fɔːlɪŋ] [dres] [ʌv; əv][sʌm; səm] [laɪt] [stʌf] , [stiːl] - [greɪ] [ɪn] ['kʌlər] ;

She	wore	a	loose	-	falling	dress	of	some	light	stuff	,	steel	-	gray	in	color	;
她	穿着	一个	松动的	-	坠落	裙子	的	一些	光	东西	,	钢	-	灰色的	在	颜色	;

她穿着一件宽松的浅灰色连衣裙；

— [bɔɪz] - [ʃuːz] [wɜːr; wər][ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] .

—	boys	'	shoes	were	on	her	feet	.
—	男孩们	-	鞋	是	在	她	脚	.

她脚上穿着男鞋。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] ;

He	did	not	reply	;
他	做过	不是	回复	;

他没有回复；

— [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [aɪz] [gruː] ['lɑːrdʒər][fɔːr; fər] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] [fɪkst] [geɪz] [ʌv; əv]

—	and	her	large	eyes	grew	larger	for	wonder	at	the	strange	fixed	gaze	of
—	和	她	大的	眼睛	生长	更大的	为了	想知道	在	这	奇怪的	固定的	目光	的

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

the	physician	,
这	医生	,

——她那双大大的眼睛因为看到医生奇怪的、直勾勾的目光而睁得更大了。

[huːz] [feɪs] [hæd; həd] ['vɪzəbli] [bliːtʃt] , — [blæntʃt] [tuː; tə] [kɔːrps] - ['pælər] .

whose	face	had	visibly	bleached	,	—	blanched	to	corpse	-	pallor	.
谁	脸	有	明显地	漂白	,	—	焯水	到	尸体	-	苍白	.

他的脸色明显苍白，像尸体一样惨白。

['saɪlənt]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [pæst] ;

Silent	seconds	passed	;
沉默的	秒	通过了	;

寂静的几秒钟过去了；

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [aɪz] [stɛərd] — [fleɪmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [hæd; həd]

and	still	the	eyes	stared	—	flamed	as	if	the	life	of	the	man	had
和	仍然	这	眼睛	凝视	—	火焰	作为	如果	这	生活	的	这	男人	有

['sentrəlaɪzd] [ænd; ənd] ['foʊkəst] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] .

centralized	and	focussed	within	them	.
集中	和	专注的	之内	他们	.

那双眼睛依然炯炯有神，仿佛男人的生命都集中于其中，闪耀着光芒。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kraɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , ['kwivəd] [ænd; ənd] [sweld] [wʌn]

His	voice	had	risen	to	a	cry	in	his	throat	,	quivered	and	swelled	one
他的	嗓音	有	升起	到	一个	哭	在	他的	喉	,	颤抖	和	肿胀	一

['pæʃənət] ['ɪnstənt] ,

passionate	instant	,
热情的	立即的	,

他的声音哽咽着，颤抖着，在激动的瞬间变成了一声呐喊。

[ænd; ənd] [feɪld] — [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [wen] [wʌn] [straivz] [tuː; tə][kɔːl] , [ænd; ənd] [jet] [kæn; kən]['oʊnli] [moʊn] . . .

and	failed	—	as	in	a	dream	when	one	strives	to	call	,	and	yet	can	only	moan	.	.	.
和	失败的	—	作为	在	一个	梦	什么时候	一	努力	到	称呼	,	和	然而	能	仅有的	呻吟	.	.	.

却失败了——就像在梦中，努力呼唤，却只能发出呻吟.....

[ʃiː; ʃi] !

She	!
她	!

她!

[hɜːr; hər] [ˌʌnfə'^ɔtən] [aɪz] , [hɜːr; hər] [braʊz] , [hɜːr; hər] [lɪps] ! — [ðə; ði]['oʊv(ə)l] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] ! — [ðə; ði] [dɑːn] - [laɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [her] ! . . .

Her	unforgotten	eyes	,	her	brows	,	her	lips	!	—	the	oval	of	her	face	!	—	the	dawn	-	light	of	her	hair	!	.	.	.
她	难以忘怀	眼睛	,	她	眉毛	,	她	嘴唇	!	—	这	椭圆形	的	她	脸	!	—	这	黎明	-	光	的	她	头发	!	.	.	.

她那令人难忘的眼睛，她的眉毛，她的嘴唇！——她那椭圆形的脸庞！——她那如晨曦般闪耀的秀发！.....

[ə'dɛlz] [oʊn] [pɔɪz] , — [hɜːr; hər] [oʊn] [greɪs] ! — ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['veri] [tɜːrn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [nek] ,

Adele's	own	poise	,	—	her	own	grace	!	—	even	the	very	turn	of	her	neck	,
阿黛尔的	自己的	沉着	,	—	她	自己的	优雅	!	—	甚至	这	非常	转动	的	她	脖子	,

阿黛尔的仪态，——她独特的优雅！——甚至她转动脖子的每一个动作，

['i:v(ə)n][ðə; ði][bɜ:rd] - [toʊn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [spi:tʃ] ! . . .

even	the	bird	-	tone	of	her	speech	!	.	.	.
甚至	这	鸟	-	语气	的	她	演讲	!	.	.	.

就连她说话的语调都像小鸟一样!

[hæd; həd][ðə; ði] [greɪv] [sent] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [tu:; tə] [hɔ:nt] [hɪm; ɪm] ?

Had	the	grave	sent	forth	a	Shadow	to	haunt	him	?
有	这	严重	发送	前进	一个	阴影	到	出没	他	?

坟墓是否派出了阴影来纠缠他?

— [kʊd; kəd][ðə; ði] [pər'fɪdiəs] [si:] [hæv; həv] ['ji:ldɪd] [ʌp] [ɪts] [ded] ?

—	could	the	perfidious	Sea	have	yielded	up	its	dead	?
—	可以	这	背信弃义	海	有	产生	向上它是		死的	?

——难道狡诈的大海会交出它的亡灵吗?

[fɔ:r; fər][wʌn]['terəb(ə)l]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['meməriz] , [dauts] , [fɪrz] , [mæd]['fænsis] ,

For	one	terrible	fraction	of	a	minute	,	memories	,	doubts	,	fears	,	mad	fancies	,
为了	一	糟糕的	分数	的	一个	分钟	,	回忆	,	疑虑	,	恐惧	,	疯狂的	幻想	,

在那可怕的一瞬间，回忆、怀疑、恐惧、疯狂的幻想.....

[went] ['pʌlsɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz][breɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [laɪk][ðə; ði] ['rɪðmɪk] [θrɑ:bɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]

went	pulsing	through	his	brain	with	a	rush	like	the	rhythmic	throbbing	of	an
去	脉动	通过	他的	脑	和	一个	匆忙	喜欢	这	节奏	悸动	的	一个

[ɪ'lektrɪk] [stri:m] ;

electric	stream	;
电的	溪流	;

一股电流像有节奏的脉动一样，在他脑海中涌动;

— [ðen] [ðə; ði] [ʃɑ:k] [pæst] , [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [spoʊk] : — " [fu:l] !

—	then	the	shock	passed	,	the	Reason	spoke	:	—	"	Fool	!
—	然后	这	震惊	通过了	,	这	原因	辐	:	—	"	傻子	!

——然后震惊过去了，理性开口说道：——“傻瓜!

— [kaʊnt] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['jɪrz] [sɪns] [ju:; jʊ][fɜ:rst] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ðʌs] !

—	count	the	long	years	since	you	first	saw	her	thus	!
—	数数	这	长的	年	自从	你	第一的	锯	她	因此	!

—算算你第一次见到她时的情景，已经过了多少年了!

— [kaʊnt] [ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] [hæv; həv] [gɔ:n] [sɪns] [ju:; jʊ] [lʊkt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][læst] !

—	count	the	years	that	have	gone	since	you	looked	upon	her	last	!
—	数数	这	年	那	有	已消失	自从	你	看起来	之上	她	最后的	!

—数数你上次见到她至今已经过去了多少年!

[ænd; ənd] [taɪm] [hæz; həz] ['nevər] ['hɔ:ltɪd] , ['sɪli] [hɑ:rt] ! — ['ni:ðər] [hæz; həz] [deθ] [stʊd] [stɪl] !

And	Time	has	never	halted	,	silly	heart	!	—	neither	has	Death	stood	still	!
和	时间	有	绝不	停止	,	愚蠢的	心	!	—	两者都不	有	死亡	站立	仍然	!

时间从未停止，愚蠢的心! ——死亡也从未停歇!

" . . . " [pleɪt] - [ɪl] ? " — [ðə; ði] [klɪr] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] [æskt] .

"	.	.	.	"	Plait	-	il	?	"	—	the	clear	voice	of	the	young	girl	asked	.
"	.	.	.	"	编	-	il	?	"	—	这	清除	嗓音	的	这	年轻的	女孩	问	.

“.....Plait-il? ”——小女孩清澈的声音问道。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] [rɪ'spɑ:ns] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪ'stɪŋktli] [hɪr] .

She	thought	he	had	made	some	response	she	could	not	distinctly	hear	.
她	想法	他	有	制成	一些	回复	她	可以	不是	明显地	听到	.

她觉得他好像说了些什么，但她没听清楚。

['mæstərɪŋ] [hɪm'self] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [æz; əz][ðə; ði] [hɑ:rt] ['fɔ:ltəd] [bæk] [tu:; tə][ɪts]['du:ti] ,

Mastering	himself	an	instant	,	as	the	heart	faltered	back	to	its	duty	,
掌握	他自己	一个	立即的	,	作为	这	心	犹豫不决	后退	到	它是	责任	,

他瞬间控制住了自己，心脏也重新回到了它应尽的职责之中。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kʌlər] ['ri:'mauntid] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [hi:; hi] ['ænsər] [hɜ:r; hər][ɪn] [frentʃ] : —

and	the	color	remounted	to	his	lips	,	he	answered	her	in	French	:	—
和	这	颜色	重新安装	到	他的	嘴唇	,	他	回答	她	在	法语	:	—

他嘴唇重新泛起红晕，用法语回答她：

" ['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:] ! — [aɪ][dɪd][nɑ:t] [hɪr] . . .

"	Pardon	me	!	—	I	did	not	hear	.	.	.
"	赦免	我	!	—	我	做过	不是	听到	.	.	.

“对不起！——我没听清……”

[ju:; jʊ] [geɪv] [ˌem 'i:] [sʌtʃ] [ə; eɪ][stɑ:rt] ! " . . .

you	gave	me	such	a	start	!	"	.	.	.
你	给予	我	这样的	一个	开始	!	"	.	.	.

你吓了我一跳！

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðen] [ə'nʌðər] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['fænsi] [flæʃt] [θru:] [hɪz; ɪz] [θɔ:t] ;

But	even	then	another	extraordinary	fancy	flashed	through	his	thought	;
但	甚至	然后	其他	非凡的	想要	闪光灯	通过	他的	想法	;

但即便如此，他的脑海中还是闪过另一个非凡的念头；

— [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʊ'twɑ:mənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['perənt] [tu:; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

—	and	with	the	tutoiement	of	a	parent	to	a	child	,
—	和	和	这	教程	的	一个	父母	到	一个	孩子	,

——就像父母教导孩子一样，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['aʊtbɜ:rst] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['tendərnəs] [æz; əz]['ɔ:lmoʊst] ['fraɪt(ə)nd] [hɜ:r; hər] ,

with	an	irresistible	outburst	of	such	tenderness	as	almost	frightened	her	,
和	一个	无法抗拒	爆发	的	这样的	压痛	作为	几乎	害怕	她	,

[hi:; hi] [kraɪd] : " [oʊ] ! ['mɜ:rsɪf(ə)l][gɑ:d] ! — [haʊ]

he	cried	:	"	Oh	!	merciful	God	!	—	how
他	哭	:	"	哦	!	仁慈	上帝	!	—	如何

他情不自禁地爆发出一阵温柔，几乎吓坏了她，他喊道：“哦！仁慈的上帝！——这怎么可能！”

[laɪk] [hɜ:r; hər] ! . . .

like	her	!	.	.	.
喜欢	她	!	.	.	.

喜欢她！

[tel] [ˌem 'i:] , ['dɑ:rlɪŋ] , [jʊr; jər] [neɪm] ; . . . [tel] [ˌem 'i:] [hu:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ?

Tell	me	,	darling	,	your	name	;	.	.	.	tell	me	who	you	are	?
告诉	我	,	亲爱的	,	你的	姓名	;	.	.	.	告诉	我	WHO	你	是	?

亲爱的，告诉我你的名字；……告诉我你是谁?

" ([dɪs] - [mwɑ:][ˌkju ju 'aɪ][ˌti ju][i:z] , ['mɪnjɔn, mi:'njɔn] ; — [dɪs] - [mwɑ:] [tʌn] [nɑ:m] .) . . .

"	(	Dis	-	moi	qui	tu	es	,	mignonne	;	—	dis	-	moi	ton	nom	.	)	.	.	.
"	(	迪斯	-	我	qui	tu	es	,	小酒馆	;	—	迪斯	-	我	吨	诺姆	.	)	.	.	.

“（Dis-moi qui tu es，mignonne；—dis-moi ton nom。）…

[hu:] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [æskt] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] , [ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪdiəm] ['evər][soʊ]

Who	was	it	had	asked	her	the	same	question	,	in	another	idiom	ever	so
WHO	曾是	它	有	问	她	这	相同的	问题	,	在	其他	成语	曾经	所以

[lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ?

long	ago	?
长的	前	?

很久以前，是谁用另一种说法问过她同样的问题?

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd] [noʊz] [laɪk] [æn; ən] ['i:gəlz] [bi:k] ,

The	man	with	the	black	eyes	and	nose	like	an	eagle's	beak	,
这	男人	和	这	黑色的	眼睛	和	鼻子	喜欢	一个	老鹰的	喙	,

那个有着黑色眼睛和鹰喙般鼻子的男人，

— [ðə; ði][wʌn] [huː] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['kʌmpəs] .

—	the	one	who	gave	her	the	compass	.
—	这	一	WHO	给予	她	这	罗盘	.

——就是那个把指南针送给她的人。

[nɑːt] [ðɪs] [mæn] — [noʊ] !

Not	this	man	—	no	!
不是	这	男人	—	不	!

不是这个人——不!

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tɪmɪd]['grævəti][ʌv; əv] [sər'praɪz] : —

She	answered	,	with	the	timid	gravity	of	surprise	:	—
她	回答	,	和	这	胆小	重力	的	惊喜	:	—

她带着一丝怯懦的惊讶回答道：——

— " [tʃi'tɑː] -

—	"	Chita	Viosca
—	"	奇塔	-

——“奇塔·维奥斯卡

" [hiː; hi] [stɪl] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [neɪm] ['sloʊli] , — [ri'ɪtəreɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

"	He	still	watched	her	face	,	and	repeated	the	name	slowly	,	—	reiterated	it	in
"	他	仍然	观看	她	脸	,	和	重复	这	姓名	缓慢地	,	—	重申	它	在

[ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['wʌndərmənt] :

a	tone	of	wonderment	:
一个	语气	的	惊奇	:

他仍然注视着她的脸，缓缓地重复着那个名字，语气中充满了惊奇：

— " [tʃi'tɑː] - ? — [tʃi'tɑː] - !

—	"	Chita	Viosca	?	—	Chita	Viosca	!
—	"	奇塔	-	?	—	奇塔	-	!

——“奇塔·维奥斯卡？——奇塔·维奥斯卡！

" — " ['sɛst, 'seɪ][ə; eɪ]['daɪər] . . . " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] , — " ['kɑːntʃə] —

"	—	"	C'est	a	dire	.	.	.	"	she	said	,	looking	down	at	her	feet	,	—	"	Concha	—
"	—	"	是	一个	可怕的	.	.	.	"	她	说	,	寻找	向下	在	她	脚	,	—	"	康查	—

[kən'tʃiːtə] .

Conchita	.
康奇塔	.

“——”这真是太糟糕了……”她低头看着自己的脚说道，“康查——康奇塔。”

" [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [sə'lemnəti] [meɪd] [hɜːr; hər] [smaɪl] , — [ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] ['ʃaɪnəs] [ðæt] [noʊz] [nɑːt]

"	His	strange	solemnity	made	her	smile	,	—	the	smile	of	shyness	that	knows	not
"	他的	奇怪的	严肃	制成	她	微笑	,	—	这	微笑	的	害羞	那	知道	不是

[wʌt] [els] [tuː; tə][duː] .

what	else	to	do	.
什么	别的	到	做	.

“他那奇异的庄重让她笑了，——一种羞涩的、不知所措的微笑。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] [ded] [ə'del] .

But	it	was	the	smile	of	dead	Adele	.
但	它	曾是	这	微笑	的	死的	阿黛尔	.

但那是已故阿黛尔的微笑。

— " [θæŋks] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , — [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] , [hɔːrs] ,

—	"	Thanks	,	my	child	,	"	he	exclaimed	of	a	sudden	,	—	in	a	quick	,	hoarse	,
—	"	谢谢	,	我的	孩子	,	"	他	惊呼	的	一个	突然	,	—	在	一个	快的	,	嘶哑	,

[tʃeɪndʒd] [toʊn] .

changed	tone	.
已更改	语气	.

“谢谢你，我的孩子，”他突然用一种急促、沙哑、语气改变的语气说道。

([hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [wʊd] [breɪk] [luːs] [ɪn] [sʌm; səm] [waɪld] [wei] ,

(	He	felt	that	his	emotion	would	break	loose	in	some	wild	way	,
(	他	毛毡	那	他的	情感	会	休息	松动的	在	一些	荒野	方式	,

他感觉自己的情绪会以某种狂野的方式爆发出来，

[ɪf] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [lɔːŋgər] .)

if	he	looked	upon	her	longer	.	)
如果	他	看起来	之上	她	更长	.	)

如果他多看她一眼的话。）

" [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ;

"	I	would	like	to	see	your	mother	this	evening	;
"	我	会	喜欢	到	看	你的	母亲	这	晚上	;

“我今晚想见见你的母亲；

[bʌt; bət] [aɪ] [naʊ] [fiːl] [tuː] [ɪl] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] .

but	I	now	feel	too	ill	to	go	out	.
但	我	现在	感觉	也	患病的	到	去	出去	.

但我现在感觉太不舒服，出不了门。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [rest] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

I	am	going	to	try	to	rest	a	little	.
我	是	去	到	尝试	到	休息	一个	小的	.

我打算稍微休息一下。

" — " ['nʌθɪŋ] [aɪ] [kæn; kən] [brɪŋ] [juː; jʊ] ?

"	—	"	Nothing	I	can	bring	you	?
"	—	"	没有什么	我	能	带来	你	?

“——我有什么可以带给你的吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , — " [sʌm; səm] [freʃ] [mɪlk] ?

"	she	asked	,	—	"	some	fresh	milk	?
"	她	问	,	—	"	一些	新鲜的	牛奶	?

她问道：“来点鲜牛奶吗？”

" — " ['nʌθɪŋ] [naʊ] , [dɪr] : [ɪf] [aɪ] [niːd] ['eniθɪŋ] ['leɪtər] , [aɪ] [wɪl] [tel] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] .

"	—	"	Nothing	now	,	dear	:	if	I	need	anything	later	,	I	will	tell	your	mother	when	she	comes	.
"	—	"	没有什么	现在	,	亲爱的	:	如果	我	需要	任何事物	之后	,	我	将要	告诉	你的	母亲	什么时候	她	来	.

“——“亲爱的，现在什么都不用做：如果我以后需要什么，等你妈妈来了我会告诉她。

" — " ['mæmə] [dʌz] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [frentʃ] ['veri] [wel] .

"	—	"	Mamma	does	not	understand	French	very	well	.
"	—	"	妈妈	做	不是	理解	法语	非常	出色地	.

“——妈妈不太懂法语。

" — " [noʊ] [ɪm'pɔːrtə] , [kən'tʃiːtə] ; — [lə] - [ɪn] [ˌespɑːn'joʊl] .

"	—	"	No	importa	,	Conchita	;	—	le	hablare	en	Espanol	.
"	—	"	不	进口	,	康奇塔	;	—	勒	-	英文	西班牙语	.

”——“不重要，康奇塔； ——西班牙语中的“le hablare”。

" — " ['biːn] , [ɛn'toʊnsɛs] !

"	—	"	Bien	,	entonces	!
"	—	"	比恩	,	当时	!

“——“Bien, entonces!

" [ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪk'skwɪzɪt] [smaɪl] .

"	she	responded	,	with	the	same	exquisite	smile	.
"	她	回应	,	和	这	相同的	精美的	微笑	.

她带着同样的迷人微笑回答道。

" [ˌɑːdi'əus] , [se'njɔː] ! " . . .
" Adios , senor ! " . . .
" 再见 , 传感器 ! " . . .

“再见，先生！”

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɪn]['goʊɪŋ] ,
But as she turned in going ,
但 作为 她 转向 在 去 ,

但当她转身离开时，

[hɪz; ɪz] ['pɪrsɪŋ] [aɪ] [di'səːnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braʊn] [spek] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['prɪti] [loʊb][ʌv; əv][hɜːr; hər] [raɪt]
his piercing eye discerned a little brown speck below the pretty lobe of her right
他的 冲孔 眼睛 辨别 一个 小的 棕色的 斑点 以下 这 漂亮的 叶 的 她 正确的
[ɪr] ,
ear ,
耳朵 ,

他锐利的目光在她漂亮的右耳耳垂下方发现了一个棕色的小斑点。

— [dʒʌst][ɪn][ðə; ði] ['piːtʃi] [kɜːrv] [bɪ'twiːn] [nek] [ænd; ənd] [tʃiːk] . . . .
— just in the peachy curve between neck and cheek . . . .
— 只是 在 这 桃子味 曲线 之间 脖子 和 脸颊 . . . .

——就在脖子和脸颊之间那块柔美的曲线处……

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l] - [hæd; həd][ə; eɪ]['bɜːrθmɑːrk] [laɪk] [ðæt] !
His own little Zouzoune had a birthmark like that !
他的 自己的 小的 - 有 一个 胎记 喜欢 那 !

他自己的小祖祖恩身上也有那样的胎记！

— [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [feɪnt] [pɪŋk] [treɪs] [left] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː]
— he remembered the faint pink trace left by his fingers above and below it
— 他 记得 这 头晕的 粉色的 痕迹 左边 经过 他的 手指 多于 和 以下 它
[ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [slæpt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [əuvə'təːniŋ] [hɪz; ɪz][ɪŋk]['bɑːt(ə)l] . . .
the day he had slapped her for overturning his ink bottle . . .
这 天 他 有 被掌掴 她 为了 推翻 他的 墨水 瓶子 . . .

他记得那天因为她打翻了他的墨水瓶而打了她，之后手指在她脸上留下了淡淡的粉红色痕迹……

" [tuː; tə] - [mɔɪn] ? — [tuː; tə] ['bæt] [mɔɪn] ! "
" To laimin moin ? — to batte moin ! "
" 到 - 莫因 ? — 到 面糊 莫因 ! "

“To laimin moin？——to batte moin！”

" [tʃi'tɑː] ! — [tʃi'tɑː] !
" Chita ! — Chita !
" 奇塔 ! — 奇塔 !

“奇塔！——奇塔！”

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [hɪr] . . .
" She did not hear . . .
" 她 做过 不是 听到 . . .

她没听到……

['æftər][ɔːl] , [wʌt] [ə; eɪ] [mis'teik] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] !
After all , what a mistake he might have made !
后 全部 , 什么 一个 错误 他 可能 有 制成 !

毕竟，他可能犯了一个多么大的错误啊！

[wɜːr; wər][nɑːt] ['neɪtʃɚz] [koʊ'ɪnsɪdəns] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] [ðæn; ðən]['fɪkʃ(ə)n] ?
Were not Nature's coincidences more wonderful than fiction ?
是 不是 自然的 巧合 更多的 精彩的 比 小说 ?

大自然的巧合难道不比小说更奇妙吗?

['betər] [tuː; tə] [weɪt] , — [tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði] ['mʌðər] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðʌs] [meɪk] [ʃʊr] .

Better	**to**	**wait**	**,**	**—**	**to**	**question**	**the**	**mother**	**first**	**,**	**and**	**thus**	**make**	**sure**	**.**
更好的	到	等待	,	—	到	问题	这	母亲	第一的	,	和	因此	制作	当然	.

最好等等，先询问母亲，以确保无误。

[stɪl] — [ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] [koʊ'ɪnsɪdəns] !

Still	**—**	**there**	**were**	**so**	**many**	**coincidences**	**!**
仍然	—	那里	是	所以	许多	巧合	!

然而——巧合实在太多了!

[ðə; ði] [feɪs] , [ðə; ði] [smaɪl] , [ðə; ði] [aɪz] , [ðə; ði] [vɔɪs] , [ðə; ði] [hoʊl] [tʃɑːrm] ; — [ðen] [ðæt] [mɑːrk] ,

The	**face**	**,**	**the**	**smile**	**,**	**the**	**eyes**	**,**	**the**	**voice**	**,**	**the**	**whole**	**charm**	**;**	**—**	**then**	**that**	**mark**	**,**
这	脸	,	这	微笑	,	这	眼睛	,	这	嗓音	,	这	所有的	魅力	;	—	然后	那	标记	,

那张脸，那笑容，那双眼睛，那声音，所有的魅力；——然后是那个印记，

— [ænd; ənd][ðə; ði] [fer] [her] .

—	**and**	**the**	**fair**	**hair**	**.**
—	和	这	公平的	头发	.

——还有那头金发。

- [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ri'zembld] [ə'del] [soʊ] ['streɪndʒli] !

Zouzoune	**had**	**always**	**resembled**	**Adele**	**so**	**strangely**	**!**
-	有	总是	类似	阿黛尔	所以	奇怪的	!

Zouzoune 一直都长得和 Adele 非常相似!

[ðæt] ['goʊldən] [her] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌskændɪ'nevjən] [bɪ'kwest] [tuː; tə][ðə; ði] - ['fæməli] ;

That	**golden**	**hair**	**was**	**a**	**Scandinavian**	**bequest**	**to**	**the**	**Florane**	**family**	**;**
那	金的	头发	曾是	一个	斯堪的纳维亚语	遗赠	到	这	-	家庭	;

那头金发是斯堪的纳维亚人留给弗洛兰家族的遗产;

— [ðə; ði] [tɔːl] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɔːr'wiːdʒən] [siː] ['kæptɪn] [hæd; həd] [wʌns] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv]

—	**the**	**tall**	**daughter**	**of**	**a**	**Norwegian**	**sea**	**captain**	**had**	**once**	**become**	**the**	**wife**	**of**
—	这	高的	女儿	的	一个	挪威	海	队长	有	一次	变得	这	妻子	的

[ə; eɪ] - .

a	**Florane**	**.**
一个	-	.

——一位挪威船长的高挑女儿曾嫁给了一位弗洛兰人。

- ? — [huː] ['evər] [nuː] [ə; eɪ] - [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [her] ?

Viosca	**?**	**—**	**who**	**ever**	**knew**	**a**	**Viosca**	**with**	**such**	**hair**	**?**
-	?	—	WHO	曾经	知道	一个	-	和	这样的	头发	?

维奥斯卡? ——谁见过哪个维奥斯卡长着这样的头发?

[jet] [ə'gen] , [ðiːz] ['spænɪʃ] ['ɛməgrənts] ['sʌmtaɪmz] ['mærid] [blɑːnd] ['dʒɜːrmən]['gɜːlz] . . .

Yet	**again**	**,**	**these**	**Spanish**	**emigrants**	**sometimes**	**married**	**blonde**	**German**	**girls**	**. . .**
然而	再次	,	这些	西班牙语	移民	有时	已婚	金发	德语	女孩们	. . .

然而，这些西班牙移民有时也会娶金发碧眼的德国姑娘.....

[maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][ætə'vɪzəm] , [tuː] .

Might	**be**	**a**	**case**	**of**	**atavism**	**,**	**too**	**.**
可能	是	一个	案件	的	返祖现象	,	也	.

也可能是一种返祖现象。

[huː] [wʌz; wəz] [ðɪs] - ?

Who	**was**	**this**	**Viosca**	**?**
WHO	曾是	这	-	?

这位维奥斯卡是谁?

[ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][waɪf] , — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] ['kɑ:men] , — [wens] [tʃaɪtəs] ['sʌni] [her] ? . .

If	that	was	his	wife	,	—	the	little	brown	Carmen	,	—	whence	Chita's	sunny	hair	?	.	.
如果	那	曾是	他的	妻子	,	—	这	小的	棕色的	卡门	,	—	何处	奇塔的	阳光明媚	头发	?	.	.

.

:

.

如果那是他的妻子——那个棕色皮肤的小卡门——那么奇塔的金色头发又是从何而来呢?

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][pɑ:rt][ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] ['desələt] [ʃɔ:r] ['wɪðər] [ðə; ði] [læst] ['aɪlənd] [ded]

And	this	was	part	of	that	same	desolate	shore	whither	the	Last	Island	dead
和	这	曾是	部分	的	那	相同的	荒凉	支撑	往哪里去	这	最后的	岛	死的

[hæd; həd] [bɪn] ['drɪftɪd] [baɪ] [ðæt] [trə'mendəs] [sɜ:rdʒ] !

had	been	drifted	by	that	tremendous	surge	!
有	到过	漂移	经过	那	巨大的	涌	!

而这里正是那片荒凉海岸的一部分，岛上的死者就是被那股巨大的海浪冲到那里的!

[ɑ:n][ə; eɪ] [klɪr] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [glæs] ,

On	a	clear	day	,	with	a	good	glass	,
在	一个	清除	天	,	和	一个	好的	玻璃	,

晴朗的日子里，用一块好玻璃，

[wʌn] [maɪt] [dɪ'sɜ:rn] [frʌm; frəm] [hɪr] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [blu:] [stri:k] [ʌv; əv] [ðæt] ['gæstli] [koʊst] . . .

one	might	discern	from	here	the	long	blue	streak	of	that	ghastly	coast	.	.	.
一	可能	辨别	从	这里	这	长的	蓝色的	条纹	的	那	阴森	海岸	.	.	.

从这里或许可以辨认出那条可怕的海岸线绵延的蓝色带子.....

['sʌmwer] — [bɪ'twi:n] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] . . . ['mɜ:rsɪf(ə)l][gɑ:d] ! . . . . . .

Somewhere	—	between	here	and	there	.	.	.	Merciful	God	!	.	.	.	.	.	.
某处	—	之间	这里	和	那里	.	.	.	仁慈	上帝	!	.	.	.	.	.	.

在某个地方——介于此地与彼地之间.....仁慈的上帝！.....

[bʌt; bət] [ə'gen] !

But	again	!
但	再次	!

但是又来了!

[ðæt] ['bɪvuæk] - [naɪt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [faɪt] [æt; ət] ['tʃænsələrz,vɪl] ,

That	bivouac	-	night	before	the	fight	at	Chancellorsville	,
那	露营	-	夜晚	前	这	斗争	在	钱瑟勒斯维尔	,

在钱瑟勒斯维尔战役前夜的露营之夜，

- [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] ['stɔ:ri] . . .

Laroussel	had	begun	to	tell	him	such	a	singular	story	.	.	.
-	有	开始	到	告诉	他	这样的	一个	单数	故事	.	.	.

拉鲁塞尔开始给他讲述一个奇特的故事.....

[tʃæns] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðem; ðəm] , — [ðə; ði][oʊld] ['enəmi] , — [tə'geðər] ; [meɪd] [ðem; ðəm] [dɪr]

Chance	had	brought	them	,	—	the	old	enemies	,	—	together	;	made	them	dear
机会	有	带来	他们	,	—	这	老的	敌人	,	—	一起	;	制成	他们	亲爱的

[frendz] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [deθ] .

friends	in	the	face	of	Death	.
朋友们	在	这	脸	的	死亡	.

机缘巧合之下，昔日的敌人走到了一起，在死亡面前成为了挚友。

[haʊ] ['lɪt(ə)l][hi:; hi][hæd; həd] [ˌkɔmpri'hendid] [ðə; ði][mæn] ! — [wʌt] [ə; eɪ] [breɪv] , [tru:] ,

How	little	he	had	comprehended	the	man	!	—	what	a	brave	,	true	,
如何	小的	他	有	理解	这	男人	!	—	什么	一个	勇敢的	,	真的	,

他对这个人了解得多么少啊！——多么勇敢、真诚的人啊!

['sɪmp(ə)l] [soʊl] [went] [ʌp] [ðæt] [deɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:rd] [ʌv; əv] ['bætlz] ! . . .

simple	soul	went	up	that	day	to	the	Lord	of	Battles	!	.	.	.
简单的	灵魂	去	向上	那	天	到	这	主	的	战斗	!	.	.	.

那一天，一个平凡的灵魂升天去了战场之主那里!

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] ['stɔːri] [ə'baʊt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːoʊl] [gɜːrl] [seɪvd] [frʌm; frəm][læst] ['aɪlənd] ,

What	**was**	**it**	**—**	**that**	**story**	**about**	**the**	**little**	**Creole**	**girl**	**saved**	**from**	**Last**	**Island**	**,**
什么	曾是	它	—	那	故事	关于	这	小的	克里奥尔语	女孩	已保存	从	最后的	岛	,

那是什么来着——那个关于从孤岛上获救的克里奥尔小女孩的故事?

— [ðæt] ['stɔːri] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nevər] ['fɪnɪʃt] ? . . .

—	**that**	**story**	**which**	**was**	**never**	**finished**	**?**	**.**	**.**	**.**
—	那	故事	哪个	曾是	绝不	完成的	?	.	.	.

——那个从未完结的故事?

[eɪ] !

Eh	**!**
嗯	!

呃!

[wʌt] [ə; eɪ][peɪn] !

what	**a**	**pain**	**!**
什么	一个	疼痛	!

真麻烦!

['evɪdəntli] [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [tuː] [mʌtʃ] , [slept] [tuː] ['lɪt(ə)l] .

Evidently	**he**	**had**	**worked**	**too**	**much**	**,**	**slept**	**too**	**little**	**.**
显然	他	有	工作	也	很多	,	睡着了	也	小的	.

显然他工作太多，睡眠太少。

[ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [keɪs] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs] [prɑː'streɪʃn] .

A	**decided**	**case**	**of**	**nervous**	**prostration**	**.**
一个	决定	案件	的	紧张的	俯伏	.

这是典型的神经衰弱病例。

[hiː; hi][mʌst; məst][laɪ] [daʊn] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [sliːp] .

He	**must**	**lie**	**down**	**,**	**and**	**try**	**to**	**sleep**	**.**
他	必须	说谎	向下	,	和	尝试	到	睡觉	.

他必须躺下，试着入睡。

[ðiːz] [peɪnz] [ɪn][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [bæk] [wɜːr; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] [ʌn'berəb(ə)l] .

These	**pains**	**in**	**the**	**head**	**and**	**back**	**were**	**becoming**	**unbearable**	**.**
这些	疼痛	在	这	头	和	后退	是	成为	难以忍受	.

头部和背部的疼痛越来越难以忍受。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [rest] [kʊd; kəd] [ə'veɪl] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

Nothing	**but**	**rest**	**could**	**avail**	**him**	**now**	**.**
没有什么	但	休息	可以	可用	他	现在	.

现在只有休息才能帮到他。

[hiː; hi] [stretʃt] [hɪm'self] ['ʌndər] [ðə; ði] [mə'skiːtoʊ] ['kɜːrt(ə)n] .

He	**stretched**	**himself**	**under**	**the**	**mosquito**	**curtain**	**.**
他	拉伸	他自己	在下面	这	蚊子	窗帘	.

他伸了个懒腰，躺在蚊帐下面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] , ['breθləs] , [hɑːt] !

It	**was**	**very**	**still**	**,**	**breathless**	**,**	**hot**	**!**
它	曾是	非常	仍然	,	喘不过气	,	热的	!

周围一片寂静，令人窒息，天气炎热!

[ðə; ði] ['venəməs] ['ɪnsekts] [wɜːr; wər] [θɪk] ; — [ðeɪ] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs]

The	**venomous**	**insects**	**were**	**thick**	**;**	**—**	**they**	**filled**	**the**	**room**	**with**	**a**	**continuous**
这	有毒	昆虫	是	厚的	;	—	他们	已填	这	房间	和	一个	连续的

[ɪ'bʊliənt] [saʊnd] ,

ebullient	**sound**	**,**
热情洋溢	声音	,

毒虫数量众多，它们发出持续不断的喧闹声，充斥着整个房间。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['ketlz] [wɜːr; wər] ['bɔɪlɪŋ] [ˌoʊvər'hed] .

as	if	invisible	kettles	were	boiling	overhead	.
作为	如果	无形的	水壶	是	沸腾	开销	.

仿佛头顶上方有看不见的水壶在沸腾。

[ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [stɔːrm] . . . .

A	sign	of	storm	.	.	.	.
一个	符号	的	风暴	.	.	.	.

暴风雨前的宁静……

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] ! — [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [pər'spaɪər] . . .

Still	,	it	was	strange	!	—	he	could	not	perspire	.	.	.
仍然	,	它	曾是	奇怪的	!	—	他	可以	不是	出汗	.	.	.

但真是奇怪！——他竟然不出汗……

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] - [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] — - [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kæv(ə)lri] ['juːnɪfɔːrm] .

Then	it	seemed	to	him	that	Laroussel	was	bending	over	him	—	Laroussel	in	his	cavalry	uniform	.
然后	它	似乎	到	他	那	-	曾是	弯曲	超过	他	—	-	在	他的	骑兵	制服	.

然后他觉得拉鲁塞尔正弯腰看着他——拉鲁塞尔穿着骑兵制服。

" [bɔːn] ['dʒuːr] , [ˌkɑːmə'rɑːd] ! — [naʊs] [ə'lɒnz] [ˌæv'wɑːr] [ən] ['biːn] [ˌmoʊ'veɪ] ['temps] , [mɒn] [poʊv] ['dʒuːliːən] .

"	Bon	jour	,	camarade	!	—	nous	allons	avoir	un	bien	mauvais	temps	,	mon	pauvre	Julien	.
"	邦	一天	,	同志情谊	!	—	我们	雄狮	拥有	联合国	好	糟糕的	温度	, 星期一		穷人	朱利安	.

“祝你好，同志们！--nous allons avoir un bien mauvais temps，mon pauvre Julien。

" [haʊ] ! [bæd] ['weðər] ? — " ['kɑːment] [ən] [ˌmoʊ'veɪ] ['temps] ? " . . .

"	How	!	bad	weather	?	—	"	Comment	un	mauvais	temps	?	"	.	.	.
"	如何	!	坏的	天气	?	—	"	评论	联合国	糟糕的	温度	?	"	.	.	.

“怎么样！天气不好？——”评论un mauvais temps？“……

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪn] - [feɪs] .

He	looked	in	Laroussel's	face	.
他	看起来	在	-	脸	.

他看着拉鲁塞尔的脸。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['sɪŋgjələr] [ɪn] [hɪz; ɪz] [smaɪl] .

There	was	something	so	singular	in	his	smile	.
那里	曾是	某物	所以	单数	在	他的	微笑	.

他的笑容如此独特。

[ɑː] ! [jes] , — [hiː; hi] [rɪ'membər] [naʊ] : [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wuːnd] ! . . .

Ah	!	yes	,	—	he	remembered	now	:	it	was	the	wound	!	.	.	.
啊	!	是的	,	—	他	记得	现在	:	它	曾是	这	伤口	!	.	.	.

啊！对了，他想起来了：是伤口！

" [ən] [vɪ'lɛn] ['temps] ! " ['wɪspəd] - .

"	Un	vilain	temps	!	"	whispered	Laroussel	.
"	联合国	恶棍	温度	!	"	低声说道	-	.

“这帮坏人！”拉鲁塞尔低声说道。

[ðen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gɔːn] . . .

Then	he	was	gone	.	.	.
然后	他	曾是	已消失	.	.	.

然后他就走了……

['wɪðər] ?
Whither ?
往哪里去 ?

去哪儿?

— " ['ʃɛri] ! " . . .
— " Cheri ! " . . .
— " 切里 ! " . . .

“切丽！”.....

[ðə; ði] ['wɪspər] [raʊzd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [stɑːrt] . . .
The whisper roused him with a fearful start . . .
这 耳语 唤醒 他 和 一个 可怕 开始 . . .

那低语声惊醒了他，让他吓了一跳.....

[ə'dɛlz] ['wɪspər] !
Adele's whisper !
阿黛尔的 耳语 !

阿黛尔的低语!

[soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [raʊz] [hɪm; ɪm] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [swiːt] [naɪts] ,
So she was wont to rouse him sometimes in the old sweet nights ,
所以 她 曾是 惯于 到 唤醒 他 有时 在 这 老的 甜的 夜晚 ,

所以，在那些美好的旧夜晚，她有时会把他唤醒。

— [tuː; tə] [kreɪv] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['eɪlɪŋ] [juː'læli] ,
— to crave some little attention for ailing Eulalie ,
— 到 渴望 一些 小的 注意力 为了 生病 尤拉莉 ,

——渴望得到一些对生病的尤拉莉的关注，

— [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['kɑːnfɪdəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] ['ʌtər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['hæpi]
— to make some little confidence she had forgotten to utter during the happy
— 到 制作 一些 小的 信心 她 有 被遗忘的 到 说出 期间 这 快乐的
['iːvnɪŋ] . . .
evening . . .
晚上 . . .

——为了表达她在那个快乐的夜晚忘记说出口的一点自信.....

[noʊ] , [noʊ] !
No , no !
不 , 不 !

不，不!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [triːz] .
It was only the trees .
它 曾是 仅有的 这 树木 .

只有树木。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['klaʊdɪŋ] ['oʊvər] .
The sky was clouding over .
这 天空 曾是 云雾 超过 .

天空开始阴云密布。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] . . .
The wind was rising . . .
这 风 曾是 上升 . . .

风越来越大了.....

[haʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] !
How his heart beat !
如何 他的 心 打 !

他的心跳如何!

[haʊ] [hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] [pʌlst] !

how	his	temples	pulsed	!
如何	他的	寺庙	脉冲	!

他的太阳穴剧烈跳动!

[waɪ] , [ðɪs] [wʌz; wəz] ['fiːvər] !

Why	,	this	was	fever	!
为什么	,	这	曾是	发烧	!

原来是发烧!

[sʌtʃ] [peɪnz] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [hed] !

Such	pains	in	the	back	and	head	!
这样的	疼痛	在	这	后退	和	头	!

背和头都疼死了!

[stɪl] [hɪz; ɪz] [skɪn] [wʌz; wəz] [draɪ] , — [draɪ] [æz; əz] ['pɑːrtʃmənt] , — ['bɜːrnɪŋ] .

Still	his	skin	was	dry	,	—	dry	as	parchment	,	—	burning	.
仍然	他的	皮肤	曾是	干燥	,	—	干燥	作为	羊皮纸	,	—	燃烧	.

他的皮肤依然干燥，像羊皮纸一样干燥，灼痛难忍。

[hiː; hi] [roʊz] [ʌp] ;

He	rose	up	;
他	玫瑰	向上	;

他站了起来;

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bɜːrstɪŋ] [weɪt] [ʌv; əv] [peɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skʌl] [meɪd] [hɪm; ɪm] [riːl]

and	a	bursting	weight	of	pain	at	the	base	of	the	skull	made	him	reel
和	一个	爆发	重量	的	疼痛	在	这	根据	的	这	颅骨	制成	他	卷轴

[laɪk] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] .

like	a	drunken	man	.
喜欢	一个	醉	男人	.

后脑勺传来一阵剧痛，让他像醉汉一样踉跄后退。

[hiː; hi] ['stægərd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mɪrər] [neɪld] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [lʊkt] .

He	staggered	to	the	little	mirror	nailed	upon	the	wall	,	and	looked	.
他	交错	到	这	小的	镜子	钉子	之上	这	墙	,	和	看起来	.

他踉跄地走到钉在墙上的小镜子前，看了看。

[haʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [gləud] ; — [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [blʌd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] !

How	his	eyes	glowed	;	—	and	there	was	blood	in	his	mouth	!
如何	他的	眼睛	发光	;	—	和	那里	曾是	血	在	他的	嘴	!

他的眼睛闪闪发光；——而且他嘴里还有血!

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [pʌls] [spæz'mɑːdɪk] , ['terəbli] ['ræpɪd] .

He	felt	his	pulse	spasmodic	,	terribly	rapid	.
他	毛毡	他的	脉冲	痉挛性的	,	可怕	迅速的	.

他感觉自己的脉搏剧烈跳动，快得惊人。

[kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəbli] — ? . . .

Could	it	possibly	—	?	.	.	.
可以	它	可能	—	?	.	.	.

难道是——?

[noʊ] : [ðɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] [pər'nɪʃəs] [mə'leriəl] ['fiːvər] !

No	:	this	must	be	some	pernicious	malarial	fever	!
不	:	这	必须	是	一些	有害	疟疾	发烧	!

不，这一定是某种恶性疟疾!

[ðə; ði] ['kriːoʊl] [dʌz] [nɑːt] ['iːzəli] [fɔːl] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] ['trɑːpɪk(ə)l] ['mælədi] ,

The	Creole	does	not	easily	fall	a	prey	to	the	great	tropical	malady	,
这	克里奥尔语	做	不是	容易地	落下	一个	猎物	到	这	伟大的	热带	弊病	,

克里奥尔人不容易感染这种热带疾病。

— [ən'les] ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['æbsəns] [ɪn] ['ʌðər] [k'laɪməts] .
— unless after a long absence in other climates .
— 除非 后 一个 长的 缺席 在 其他 气候 .

除非长期处于其他气候条件下。

[truː] !
True !
真的 !

真的!

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] !
he had been four years in the army !
他 有 到过 四 年 在 这 军队 !

他在军队服役了四年!

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] - . . .
But this was 1867 . . .
但 这 曾是 - . . .

但那是1867年.....

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] , — ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz]['medɪs(ə)n] [tʃest] ,
He hesitated a moment ; then , — opening his medicine chest ,
他 犹豫了一下 一个 片刻 ; 然后 , — 开幕 他的 药品 胸部 ,

他犹豫了片刻，然后打开了他的药箱。

[hiː; hi] ['meʒərd] [aʊt] [ænd; ənd] ['swɑːloʊd] ['θɜːrti] [greɪnz] [ʌv; əv]['kwaɪnaɪn] .
he measured out and swallowed thirty grains of quinine .
他 测量 出去 和 吞咽 三十 谷物 的 奎宁 .

他量取并吞服了30格令的奎宁。

[ðen] [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ə'gen] .
Then he lay down again .
然后 他 躺 向下 再次 .

然后他又躺下了。

[hɪz; ɪz] [hed] [peɪnd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ;
His head pained more and more ;
他的 头 痛苦 更多的 和 更多的 ;

他的头越来越疼;

— [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['sɜːrvɪk(ə)l] ['vɜːrtɪbrə] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['fluːɪd]['aɪərn] .
— it seemed as if the cervical vertebrae were filled with fluid iron .
— 它 似乎 作为 如果 这 颈椎 椎骨 是 已填 和 体液 铁 .

——颈椎骨里似乎充满了液态铁。

[ænd; ənd] [stɪl] [hɪz; ɪz] [skɪn] [rɪ'meɪnd] [draɪ][æz; əz] [ɪf] [tænd] .
And still his skin remained dry as if tanned .
和 仍然 他的 皮肤 剩余 干燥 作为 如果 晒黑的 .

他的皮肤依然干燥，仿佛晒黑了一样。

[ðen] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [gruː] [soʊ] [ɪn'tens] [æz; əz][tuː; tə] [fɔːrs] [ə; eɪ] [groʊn] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst] ['evri]
Then the anguish grew so intense as to force a groan with almost every
[ˌæspə'reɪʃ(ə)n] . . . ['nɔːziə] ,
aspiration . . . Nausea ,
抱负 . . . 恶心 ,

随后，痛苦愈演愈烈，几乎每次呼吸都会发出呻吟.....恶心，

— [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɪŋɪŋ] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv]['kwaɪnaɪn]['raɪzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ; — ['dɪzinəs] ,
— and the stinging bitterness of quinine rising in his throat ; — dizziness ,
— 和 这 刺痛 苦味 的 奎宁 上升 在 他的 喉 ; — 头晕 ,

——奎宁的刺痛苦涩涌上喉咙；——头晕，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bruːt(ə)l] ['rentʃɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] .

and	a	brutal	wrenching	within	his	stomach	.
和	一个	野蛮	扭动	之内	他的	胃	.

胃部传来一阵剧烈的绞痛。

['evriθɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [pɪŋk] ; — [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][roʊz] - ['kʌlərd] .

Everything	began	to	look	pink	;	—	the	light	was	rose	-	colored	.
一切	开始	到	看	粉色的	;	—	这	光	曾是	玫瑰	-	有色	.

一切都开始泛起粉红色；——光线是玫瑰色的。

[ˌaɪ 'tiː] ['daːkənd] [mɔːr] , — ['kɪndld] [wɪð; wɪθ] ['diːpənɪŋ] [tɪnt] .

It	darkened	more	,	—	kindled	with	deepening	tint	.
它	变暗	更多的	,	—	点燃	和	加深	着色	.

它变得更暗了，——色调也越来越深。

['sʌmθɪŋ] [kept] ['spɑːrklɪŋ] [ænd; ənd] ['spɪnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [saɪt] , [laɪk][ə; eɪ]['faɪərwɜːrk] . . .

Something	kept	sparkling	and	spinning	before	his	sight	,	like	a	firework	.	.	.
某物	保留	闪闪发光	和	旋转	前	他的	视线	,	喜欢	一个	焰火	.	.	.

他眼前不断有东西闪闪发光、旋转着，就像烟火一样……

[ðen] [ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [blʌd] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] ['kemɪk(ə)l] ['bɪtərnəs] [fɪld] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ;

Then	a	burst	of	blood	mixed	with	chemical	bitterness	filled	his	mouth	;
然后	一个	爆裂	的	血	混合	和	化学	苦味	已填	他的	嘴	;

然后，一股夹杂着化学苦味的鲜血涌入口中；

[ðə; ði] [laɪt] [bɪ'keɪm] ['skɑːrlət][æz; əz]['klærət] . . .

the	light	became	scarlet	as	claret	.	.	.
这	光	成为	猩红	作为	红酒	.	.	.

光线变得像酒红色一样鲜红……

[ðɪs] — [ðɪs] [wʌz; wəz] . . . [nɑːt] [mə'leriə] . . .

This	—	this	was	.	.	.	not	malaria	.	.	.
这	—	这	曾是	.	.	.	不是	疟疾	.	.	.

这——这……不是疟疾……

['vaɪ, 'viː] . . . .

VI	.	.	.	.
六年级	.	.	.	.

六、……

['kɑːmen] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [breɪv] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [wʌz; wəz][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv]

Carmen	knew	what	it	was	;	but	the	brave	little	woman	was	not	afraid	of
卡门	知道	什么	它	曾是	;	但	这	勇敢的	小的	女士	曾是	不是	害怕的	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

卡门知道那是什么；但这位勇敢的小妇人并不害怕它。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [ˌaɪ 'tiː] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [ɪn] [ˌhævə'niːz] ['sʌmərz] ;

Many	a	time	before	she	had	met	it	face	to	face	,	in	Havanese	summers	;
许多	一个	时间	前	她	有	遇见	它	脸	到	脸	,	在	哈瓦那犬	夏天	;

在她之前，她曾在哈瓦那的夏天多次与它面对面相遇；

[ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] ['res(ə)l] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tɔːrn] - [laɪf] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɪts]

she	knew	how	to	wrestle	with	it	;	she	had	torn	Feliu's	life	away	from	its
她	知道	如何	到	搏斗	和	它	;	她	有	撕裂	-	生活	离开	从	它是

['jeloʊ] [klʌtʃ] ,

yellow	clutch	,
黄色的	离合器	,

她知道如何与它搏斗；她已经将费利乌的生命从它那黄色的魔爪中夺了出来。

['æftər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [lɔːŋ] ['strʌglz] [ðæt] [streɪn] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [lʌv] .

after	one	of	those	long	struggles	that	strain	even	the	strength	of	love	.
后	一	的	那些	长的	斗争	那	拉紧	甚至	这	力量	的	爱	.

经历了一场漫长的斗争，这场斗争甚至考验了爱情的力量。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] ['moʊstli][fɔːr; fər] [tʃi'tɑː] .

Now	she	feared	mostly	for	Chita	.
现在	她	害怕	大多	为了	奇塔	.

现在她最担心的还是琪塔。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [ðə; ði][gɜːrl] ['ʌndər] [noʊ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði]['kæbɪn] .

She	had	ordered	the	girl	under	no	circumstances	to	approach	the	cabin	.
她	有	订购	这	女孩	在下面	不	情况	到	方法	这	舱	.

她命令那个女孩无论如何都不准靠近小屋。

['dʒuːliːən] [felt] [ðæt] ['blæŋkits] [hæd; həd] [bɪn] [hiːpt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , — [ðæt]

Julien	felt	that	blankets	had	been	heaped	upon	him	,	—	that
朱利安	毛毡	那	毯子	有	到过	堆积如山	之上	他	,	—	那

朱利安感觉自己身上盖着好几层毯子——

[sʌm; səm]['dʒent(ə)l][hænd][wʌz; wəz] ['beɪðɪŋ] [hɪz; ɪz] ['skɔːrtʃɪŋ] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['vɪnɪgər] [ænd; ənd]['wɔːtər] .

some	gentle	hand	was	bathing	his	scorching	face	with	vinegar	and	water	.
一些	温和的	手	曾是	洗澡	他的	灼热	脸	和	醋	和	水	.

一只温柔的手正用醋和水清洗他滚烫的脸庞。

['veɪgli] ['ɔːlsoʊ][ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪt] .

Vaguely	also	there	came	to	him	the	idea	that	it	was	night	.
依稀	还	那里	来了	到	他	这	主意	那	它	曾是	夜晚	.

他隐约觉得，天已经黑了。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] - [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ['muːvɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [red] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði]

He	saw	the	shadow	-	shape	of	a	woman	moving	against	the	red	light	upon	the
他	锯	这	阴影	-	形状	的	一个	女士	移动	反对	这	红色的	光	之上	这

[wɔːl] ;

wall	;
墙	;

他看到墙上红光映照下，一个女人的影子在移动；

— [hiː; hi] [sɔː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][læmp] ['bɜːrnɪŋ] .

—	he	saw	there	was	a	lamp	burning	.
—	他	锯	那里	曾是	一个	灯	燃烧	.

他看到有一盏灯在燃烧。

[ðen] [ðə; ði] [dɪ'lɪriəm] [siːzd] [hɪm; ɪm] : [hiː; hi] [moʊn] , ['sɒbd] , [kraɪd] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

Then	the	delirium	seized	him	:	he	moaned	,	sobbed	,	cried	like	a	child	,
然后	这	谵妄	查获	他	:	他	呻吟	,	啜泣	,	哭	喜欢	一个	孩子	,

然后他陷入了谵妄状态：他呻吟、抽泣、像孩子一样哭泣，

— [tɔːkt] ['waɪldli][æt; ət] ['ɪntərvlz] [ɪn] [frentʃ] , [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ɪn] ['spænɪʃ] .

—	talked	wildly	at	intervals	in	French	,	in	English	,	in	Spanish	.
—	谈话	疯狂地	在	间隔	在	法语	,	在	英语	,	在	西班牙语	.

—时不时地用法语、英语、西班牙语大声说话。

— " [mɛn'tiːrə] ! — [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][hɜːr; hər] ['mʌðər] . . .

—	"	Mentira	!	—	you	could	not	be	her	mother	.	.	.
—	"	谎言	!	—	你	可以	不是	是	她	母亲	.	.	.

“Mentira！——你不可能成为她的母亲……”

[stɪl] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt] [kʌm] [ɪn] [hɪr] , — [ʒɑ'meɪ] ! . . .

Still	,	if	you	were	—	And	she	must	not	come	in	here	,	—	jamais	!	.	.
仍然	,	如果	你	是	—	和	她	必须	不是	来	在	这里	,	—	jamais	!	.	.

不过，如果你是——而且她绝对不能进来——jamais！……

['kɑ:men] , [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] [ə'del] , — [ə'del] - ?

Carmen	,	did	you	know	Adele	,	—	Adele	Florane	?
卡门	,	做过	你	知道	阿黛尔	,	—	阿黛尔	-	?

卡门，你认识阿黛尔吗？——阿黛尔·弗洛兰？

[soʊ][laɪk][hɜ:r; hər] , — [soʊ][laɪk] , — [gɑ:d]['oʊnli] [noʊz] [haʊ] [laɪk] ! . . .

So	like	her	,	—	so	like	,	—	God	only	knows	how	like	!	.	.	.
所以	喜欢	她	,	—	所以	喜欢	,	—	上帝	仅有的	知道	如何	喜欢	!	.	.	.

她真是太像了，——简直太像了，——只有上帝才知道有多像！.....

[pər'hæps][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] ; — [bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t] — [du:][nɑ:t] [noʊ] ['dʒʌstli] , ['fʊli] — [haʊ] [laɪk] ! . .

Perhaps	I	think	I	know	;	—	but	I	do	not	—	do	not	know	justly	,	fully	—	how	like	!	.	.
也许	我	思考	我	知道	;	—	但	我	做	不是	—	做	不是	知道	公正地	,	完全	—	如何	喜欢	!	.	.

.

:

.

或许我以为自己知道；——但我并不——并不真正、完全地知道——究竟是怎样的！.....

[ˌes 'aɪ] ! [ˌes 'aɪ] ! — [i:z][el] ['vɔmitəj] ! — [joʊ][loʊ][kənɑ:skoʊ] , ['kɑ:men] ! . . .

Si	!	si	!	—	es	el	vomito	!	—	yo	lo	conozco	,	Carmen	!	.	.	.
硅	!	是	!	—	es	el	呕吐	!	—	哟	洛	科诺兹科	,	卡门	!	.	.	.

嗳！嗳！ ——呕吐了！ ——哟，康诺兹科，卡门！ ...

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][nɑ:t][daɪ] [twaɪs] . . .

She	must	not	die	twice	.	.	.
她	必须	不是	死	两次	.	.	.

她不能死两次.....

[aɪ][daɪd] [twaɪs] . . .

I	died	twice	.	.	.
我	死亡	两次	.	.	.

我死了两次.....

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə][daɪ] [ə'gen] .

I	am	going	to	die	again	.
我	是	去	到	死	再次	.

我又要死了。

[ʃi:; ʃi]['oʊnli][wʌns] .

She	only	once	.
她	仅有的	一次	.

她只有一次。

[tɪl] [ðə; ði] ['hevəns] [bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɑ:t][raɪz] . . .

Till	the	heavens	be	no	more	she	will	not	rise	.	.	.
直到	这	天	是	不	更多的	她	将要	不是	上升	.	.	.

直到苍穹不再，她也不会升起.....

[mwɑ:] , [ˌeɪ 'ju:] [kɔ̃:'tʀɛr] , [ɪl] [foʊ] [ˌkju ju 'i]['dʒi:][ˌem 'i:] ['li:v] [tu:'ʒʊr] !

Moi	,	au	contraire	,	il	faut	que	je	me	leve	toujours	!
我	,	au	相反	,	il	错误	que	杰	我	水平	总是	!

我，相反，我不能离开你！

[ðeɪ] [ni:d] [ˌem 'i:][soʊ] [mʌtʃ] ; — [ðə; ði] [sleɪt] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [fʊl] ; [ðə; ði] [bel] [wɪl] ['nevər] [stɑ:p] .

They	need	me	so	much	;	—	the	slate	is	always	full	;	the	bell	will	never	stop	.
他们	需要	我	所以	很多	;	—	这	石板	是	总是	满的	;	这	钟	将要	绝不	停止	.

他们非常需要我；——石板永远满满的；钟声永不停歇。

[ðeɪ] [wɪl] [rɪŋ] [ðæt] [bel] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] . . .

They	will	ring	that	bell	for	me	when	I	am	dead	.	.	.
他们	将要	戒指	那	钟	为了	我	什么时候	我	是	死的	.	.	.

我死后，他们会为我敲响那口钟.....

[soʊ] [wɪl] [aɪ] [raɪz] [ə'gen] ! — [ri'sə:^æm] ! . . .

So	will	I	rise	again	!	—	resurgam	!	.	.	.
所以	将要	我	上升	再次	!	—	复苏	!	.	.	.

我必将再次崛起！——复活！.....

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [seɪv] [hɪm; ɪm] ? — [kʊd; kəd][nɑ:t] [seɪv] [maɪ'self] .

How	could	I	save	him	?	—	could	not	save	myself	.
如何	可以	我	节省	他	?	—	可以	不是	节省	我	.

我该如何救他？——我连自己都救不了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] [keɪs] , — [æt; ət]['sev(ə)nti] ['jɪrz] ! . . .

It	was	a	bad	case	,	—	at	seventy	years	!	.	.
它	曾是	一个	坏的	案件	,	—	在	七十	年	!	.	.

这真是个糟糕的案例——都七十岁了！

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里！

[ˌkju ju 'aɪ]['sɜ:rkə] ? " . . .

Qui	ca	?	"	.	.	.
qui	ca	?	"	.	.	.

Qui ca? " ...

[hi:; hi] [sɔ:] - [ə'gen] , — [ri:tʃɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][tu:; tə][hɪm; ɪm] [θru:] [ə; eɪ] [wɜ:rl] [ʌv; əv]

He	saw	Laroussel	again	,	—	reaching	out	a	hand	to	him	through	a	whirl	of
他	锯	-	再次	,	—	到达	出去	一个	手	到	他	通过	一个	旋转	的

[red] [smoʊk] .

red	smoke	.
红色的	抽烟	.

他又看到了拉鲁塞尔，——透过一团红色的烟雾向他伸出了一只手。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə][græsp][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] . . . " [nɪm'pɔ:te] , [mɒn] [ɑ:'mi:] , " [sed]

He	tried	to	grasp	it	,	and	could	not	.	.	.	"	N'importe	,	mon	ami	,	"	said
他	尝试	到	抓牢	它	,	和	可以	不是	.	.	.	"	无关	,	星期一	ami	,	"	说

-	,
Laroussel	,
-	,

他试图抓住它，却做不到.....“没关系，我的朋友，”拉鲁塞尔说道。

— " [ˌti ju][væs][lɑ:][v'wɑ:r][ˌbi:ɛn'toʊ] .

—	"	tu	vas	la	voir	bientot	.
—	"	tu	血管	拉	查看	再见	.

—“tu vas la voir bientot.

" [hu:] [wʌz; wəz][hi:; hi][tu:; tə] [si:] [su:n] ? — " [ˌkju ju 'aɪ] [dʌn] , - ?

"	Who	was	he	to	see	soon	?	—	"	qui	done	,	Laroussel	?
"	WHO	曾是	他	到	看	很快	?	—	"	qui	完毕	,	-	?

“他很快会见到谁呢？——”拉鲁塞尔，你搞定了？

" [bʌt; bət] - [dɪd][nɑ:t] ['ænsər] .

"	But	Laroussel	did	not	answer	.
"	但	-	做过	不是	回答	.

但拉鲁塞尔没有回答。

[θru:] [ðə; ði] [red] [mɪst] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [smaɪl] ; — [ðen] [pæst] .

Through	the	red	mist	he	seemed	to	smile	;	—	then	passed	.
通过	这	红色的	薄雾	他	似乎	到	微笑	;	—	然后	通过了	.

透过那片红色的迷雾，他似乎露出了微笑；——然后就消失了。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['aʊərz] ['kɑːmen] [hæd; həd] ['trʌstɪd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪv] [hɜːr; hər]['peɪʃ(ə)nt] ,

For	some	hours	Carmen	had	trusted	she	could	save	her	patient	,
为了	一些	小时	卡门	有	可信	她	可以	节省	她	病人	,

几个小时以来，卡门一直相信自己能够救回病人。

— ['despərət] [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] .

—	desperate	as	the	case	appeared	to	be	.
—	绝望的	作为	这	案件	出现	到	是	.

——尽管案情看起来十分危急。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ræpɪd][ænd; ənd]['vaɪələnt] [ə'tæks] ,

His	was	one	of	those	rapid	and	violent	attacks	,
他的	曾是	一	的	那些	迅速的	和	暴力	攻击	,

他的袭击属于那种迅速而猛烈的类型。

[sʌtʃ] [æz; əz]['ɔːf(ə)n] [dɪ'spætʃ] [ðer; ðər]['vɪktəms][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] .

such	as	often	despatch	their	victims	in	a	single	day	.
这样的	作为	经常	调度	他们的	受害者	在	一个	单身的	天	.

例如，他们经常在一天之内杀害受害者。

[ɪn][ðə; ði]['kjuːbən] ['hɒspɪtlz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] ['terəb(ə)l][ɪg'zæmpəlz] : [strɔːŋ]

In	the	Cuban	hospitals	she	had	seen	many	and	many	terrible	examples	:	strong
在	这	古巴	医院	她	有	已见	许多	和	许多	糟糕的	示例	:	强的

[jʌŋ] [men] ,

young	men	,
年轻的	男人	,

在古巴的医院里，她目睹了许多可怕的例子：强壮的年轻人，

— ['soʊldʒərz] [freʃ] [frʌm; frəm] [speɪn] , — ['kærid] ['pæntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːvər] [wɔːrdz] [æt; ət] ['sʌnraɪz] ;

—	soldiers	fresh	from	Spain	,	—	carried	panting	to	the	fever	wards	at	sunrise	;
—	士兵	新鲜的	从	西班牙	,	—	携带	喘息	到	这	发烧	病房	在	日出	;

——刚从西班牙来的士兵，——在日出时分气喘吁吁地被抬到发热病房；

['kærid] [tuː; tə][ðə; ði] ['semitriz] [æt; ət] ['sʌnset] .

carried	to	the	cemeteries	at	sunset	.
携带	到	这	墓地	在	日落	.

日落时分被抬往墓地。

['iːv(ə)n] ['truːpəz] ['rɪdl] [wɪð; wɪθ] [ˌrevə'luːʃəneri] ['bulits] [hæd; həd] ['liŋgə] [lɔːŋgər] . . .

Even	troopers	riddled	with	revolutionary	bullets	had	lingered	longer	.	.	.
甚至	骑警	布满谜团	和	革命性的	子弹	有	徘徊不去	更长	.	.	.

即使是身负革命子弹的士兵，也坚持了更长时间……

[stɪl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biˈliːvd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [seɪv] ['dʒuːliənz][laɪf] : [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['fɔːrhed] [wʌns] [bɪ'gæn]

Still	,	she	had	believed	she	might	save	Julien's	life	:	the	burning	forehead	once	began
仍然	,	她	有	相信	她	可能	节省	朱利安的	生活	:	这	燃烧	前额	一次	开始

[tuː; tə] [biːd] ,

to	bead	,
到	珠子	,

然而，她仍然相信自己或许能救朱利安的命：他灼热的额头一度开始渗出泪珠。

[ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [hændz] [gruː] [mɔɪst] .

the	burning	hands	grew	moist	.
这	燃烧	双手	生长	潮湿	.

灼痛的双手变得湿润了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['məʊnɪŋ] ; — [ðə; ði] [er] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['laɪtər] , ['θɪnər] ,

But	now	the	wind	was	moaning	;	—	the	air	had	become	lighter	,	thinner	,
但	现在	这	风	曾是	呻吟	;	—	这	空气	有	变得	打火机	,	更薄	,

['kuːlər] .

cooler	.
冷却器	.

但现在风在呜咽；——空气变得轻盈、稀薄、凉爽。

[ə; eɪ] [stoʊn] [wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ; [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['fiːvər] - ['strɪkən] [mæn][ðə; ði]

A	stone	was	gathering	in	the	east	;	and	to	the	fever	-	stricken	man	the
一个	石头	曾是	采集	在	这	东方	;	和	到	这	发烧	-	受打击的	男人	这

[tʃeɪndʒ] [ment] [deθ] . . .

change	meant	death	.	.	.
改变	意思是	死亡	.	.	.

东方正聚集着一块巨石；对于这位身患重病的病人来说，这变化意味着死亡……

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [priːst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːmɪ'nɑːdə] [naʊ] ;

Impossible	to	bring	the	priest	of	the	Caminada	now	;
不可能的	到	带来	这	牧师	的	这	卡米纳达	现在	;

现在不可能把卡米纳达的祭司带来；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['deɪz] [seɪl] .

and	there	was	no	other	within	a	day's	sail	.
和	那里	曾是	不	其他	之内	一个	天	帆	.

一天航程内没有其他船只。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [preɪ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst] [ɔːl] [hoʊp][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['paʊər] [tuː; tə] [seɪv] .

She	could	only	pray	;	she	had	lost	all	hope	in	her	own	power	to	save	.
她	可以	仅有的	祈祷	;	她	有	丢失的全部		希望	在	她	自己的	力量	到	节省	.

她只能祈祷；她已经完全丧失了拯救自己的能力。

[stɪl] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [reɪvd] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə] [hɪm'self] [æt; ət] [lɔːŋgər] ['ɪntərvlz] ,

Still	the	sick	man	raved	;	but	he	talked	to	himself	at	longer	intervals	,
仍然	这	生病的	男人	赞不绝口	;	但	他	谈话	到	他自己	在	更长	间隔	,

病人依然语无伦次，但他自言自语的间隔时间变长了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][lɔːŋgər] ['pɔːzɪz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] ; — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [mɔːr]

and	with	longer	pauses	between	his	words	;	—	his	voice	was	growing	more
和	和	更长	停顿	之间	他的	字	;	—	他的	嗓音	曾是	生长	更多的

['fiːb(ə)l] , [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [mɔːr] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] .

feeble	,	his	speech	more	incoherent	.
微弱	,	他的	演讲	更多的	语无伦次	.

他的话语间停顿越来越长；——他的声音越来越虚弱，说话也越来越含糊不清。

[hɪz; ɪz] [θɔːt] ['væsəˌleɪtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'stɔːrtɪd] , [laɪk] [fleɪm] [ɪn][ə; eɪ] [wɪnd] .

His	thought	vacillated	and	distorted	,	like	flame	in	a	wind	.
他的	想法	摇摆不定	和	扭曲	,	喜欢	火焰	在	一个	风	.

他的思绪摇摆不定，扭曲变形，如同风中的火焰。

['wɪrdli] [ðə; ði][pæst] [bɪ'keɪm] [kən'faʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nt] ;

Weirdly	the	past	became	confounded	with	the	present	;
奇怪的	这	过去的	成为	令人困惑	和	这	展示	;

奇怪的是，过去与现在混淆了；

[im'preʃəns] [ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd][ʌv; əv] [saʊnd] [ˌɪntər'lɪŋk] [ɪn][fæstæstɪk] [ə'fɪnəti] , — [ðə; ði] [feɪs]

impressions	of	sight	and	of	sound	interlinked	in	fastastic	affinity	,	—	the	face
印象	的	视线	和	的	声音	相互关联的	在	快感	亲和力	,	—	这	脸

[ʌv; əv] [tʃi'tɑː] - ,

of	Chita	Viosca	,
的	奇塔	-	,

视觉和听觉的印象以一种奇特的亲和力相互交织——奇塔·维奥斯卡的脸庞

[ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [stɔːrm] .

the	murmur	of	the	rising	storm	.
这	低语	的	这	上升	风暴	.

暴风雨来临前的低语。

[ðen] ['flɪkɚz] [ʌv; əv] ['spektrəl] ['laɪtnɪŋ] [pæst] [θruː] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] ,

Then	flickers	of	spectral	lightning	passed	through	his	eyes	,	through	his	brain	,
然后	闪烁	的	光谱	闪电	通过了	通过	他的	眼睛	,	通过	他的	脑	,

然后，幽灵般的闪电掠过他的双眼，穿过他的大脑。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [θrɑ:b] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] ['ɑ:rtɜ-i:z] ; [ðen] ['ʌtər] ['dɑ:rknəs] [keɪm] , — [ə; eɪ] ['dɑ:rknəs]

with	every	throb	of	the	burning	arteries	;	then	utter	darkness	came	,	—	a	darkness
和	每一个	搏动	的	这	燃烧	动脉	;	然后	说出	黑暗	来了	,	—	一个	黑暗

[ðæt] ['sɜ-:dʒd] [ænd; ənd] [moʊn] ,

that	surged	and	moaned	,
那	激增	和	呻吟	,

随着动脉灼痛的每一次跳动；然后彻底的黑暗降临，——一种汹涌澎湃、呻吟不止的黑暗，

[æz; əz][ðə; ði] [sər'kʌmflʊəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃædoʊd] [si:] .

as	the	circumfluence	of	a	shadowed	sea	.
作为	这	环流	的	一个	阴影	海	.

如同阴影笼罩的大海的周边。

[ænd; ənd] [θru:] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [pi:ld] [wʌn] [ˌmʌltɪ'tu:dɪnəs] ['hju:mən][kraɪ] ,

And	through	and	over	the	moaning	pealed	one	multitudinous	human	cry	,
和	通过	和	超过	这	呻吟	剥皮	一	众多	人类	哭	,

在呻吟声中，响起了一阵此起彼伏的人类哭喊声。

[wʌn] ['hɪdiəs] [ˌɪntər'blɛndɪŋ] [ʌv; əv] [ʃaʊtɪŋz] [ænd; ənd] [ʃri:kɪŋz] . . .

one	hideous	interblending	of	shoutings	and	shriekings	.	.	.
一	可怕	混合	的	喊叫声	和	尖叫声	.	.	.

一阵令人毛骨悚然的叫喊声和尖叫声交织在一起……

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [hænd][wʌz; wəz] [lɔkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] . . .

A	woman's	hand	was	locked	in	his	own	.	.	.
一个	女性的	手	曾是	已锁定	在	他的	自己的	.	.	.

一只女人的手紧紧地握着他的手……

" [taɪtər] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] , " [taɪtər] [stɪl] , ['dɑ:rlɪŋ] !

"	Tighter	,	"	he	muttered	,	"	tighter	still	,	darling	!
"	更紧	,	"	他	低声说道	,	"	更紧	仍然	,	亲爱的	!

“再紧点，”他低声说，“亲爱的，再紧点！”

[hoʊld][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] !

hold	as	long	as	you	can	!
抓住	作为	长的	作为	你	能	!

尽可能坚持下去！

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [tenθ] [naɪt] [ʌv; əv] ['ɔ:gəst] , [ˌeɪ'ti:n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [sɪks] . . .

"	It	was	the	tenth	night	of	August	,	eighteen	hundred	and	fifty	-	six	.	.	.
"	它	曾是	这	第十	夜晚	的	八月	,	十八	百	和	五十	-	六	.	.	.

“那是1856年8月10日的夜晚……”

— " ['ʃɛri] !

—	"	Cheri	!
—	"	切里	!

——“Cheri!

" [ə'gen] [ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] ['wɪspər] ['stɑ:rtld] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['kɑ:nʃəsnəs] ,

"	Again	the	mysterious	whisper	startled	him	to	consciousness	,
"	再次	这	神秘	耳语	惊慌	他	到	意识	,

“那神秘的低语再次惊醒了他，让他回过神来。”

— [ðə; ði][dɪm] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ru:m] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['ru:bi] ['kʌlərd] [laɪt] , — [ænd; ənd][ðə; ði]

—	the	dim	knowledge	of	a	room	filled	with	ruby	colored	light	,	—	and	the
—	这	暗淡	知识	的	一个	房间	已填	和	红宝石	有色	光	,	—	和	这

[ʃɑ:rp] ['oʊdər][ʌv; əv] ['vɪnɪgər] .

sharp	odor	of	vinegar	.
锋利的	气味	的	醋	.

——隐约感觉到房间里充满了红宝石般的光芒，——还有刺鼻的醋味。

[ðə; ði] [haʊs] [swʌŋ] [raʊnd] ['sloʊli] ; — [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp]['leŋkθənd; 'leŋθənd]

The house swung round slowly ; — the crimson flame of the lamp lengthened

这 房子 摇摆 圆形的 缓慢地 ; — 这 赤红 火焰 的 这 灯 加长

[ænd; ənd] ['brɔ:dnd] [baɪ][tɜ:rnz] ;

and broadened by turns ;

和 扩大 经过 转弯 ;

房子缓缓转动；——灯火的深红色火焰时而伸长，时而变宽；

— [ðen] ['evriθɪŋ] [tɜ:rnd] ['dɪzɪli] [fæst] , — [wɜ:rl] [æz; əz] [ɪf] ['spɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['vɔ:rteks] . . .

— then everything turned dizzily fast , — whirled as if spinning in a vortex . . .

— 然后 一切 转向 晕眩地 快速地 , — 旋转 作为 如果 旋转 在 一个 涡流 . . .

['nɔ:ziə] [ʌn'ʌtərəbl] ;

Nausea unutterable ;

恶心 难以言喻 ;

——然后一切都变得令人眩晕地快，——仿佛在漩涡中旋转……恶心难耐；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['æŋgwɪʃ] [æz; əz][ʌv; əv] [ti:θ] [dɪ'vaʊərɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] ,

and a frightful anguish as of teeth devouring him within ,

和 一个 可怕 痛苦 作为 的 牙齿 吞噬 他 之内 ,

还有一种可怕的痛苦，仿佛有牙齿在体内吞噬他。

— ['terɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['fjʊriəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [brest] .

— tearing more and more furiously at his breast .

— 撕裂 更多的 和 更多的 愤怒地 在 他的 胸部 .

—他越来越用力地撕扯着自己的胸膛。

[ðen] [wʌn] [ə'troʊʃəs] ['rentʃɪŋ] , ['rendɪŋ] , ['bɜ:rnɪŋ] ,

Then one atrocious wrenching , rending , burning ,

然后 一 极其恶劣 扭动 , 渲染 , 燃烧 ,

然后是一场惨绝人寰的撕裂、灼烧，

— [ænd; ənd][ðə; ði] [gʌʃ] [ʌv; əv] [blʌd] [bɜ:rst][frʌm; frəm][lɪps][ænd; ənd]['nɒstrəlz][ɪn][ə; eɪ] ['smʌðərɪŋ]

— and the gush of blood burst from lips and nostrils in a smothering

— 和 这 喷 的 血 爆裂 从 嘴唇 和 鼻孔 在 一个 窒息

['delju:dʒ] .

deluge .

洪水 .

——鲜血如洪水般从嘴唇和鼻孔喷涌而出，令人窒息。

[ə'gen] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] .

Again the vision of lightnings , the swaying , and the darkness of long ago .

再次 这 想象 的 闪电 , 这 摇晃 , 和 这 黑暗 的 长的 前 .

再次浮现出闪电、摇晃和远古黑暗的景象。

" [kwɪk] ! — [kwɪk] ! — [hoʊld][fæst][tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [ə'del] ! — ['nevər] [let][goʊ] ! " . . .

" Quick ! — quick ! — hold fast to the table , Adele ! — never let go ! " . . .

" 快的 ! — 快的 ! — 抓住 快速地 到 这 桌子 , 阿黛尔 ! — 绝不 让 去 ! " . . .

“快！快！阿黛尔，抓紧桌子！千万别松手！”……

. . . [ʌp] , — [ʌp] , — [ʌp] ! — [wʌt] !

. . . Up , — up , — up ! — what !

. . . 向上 , — 向上 , — 向上 ! — 什么 !

向上，向上，向上！什么！

['haɪər] [jet] ?

higher yet ?

更高 然而 ?

还有更高的吗?

[ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [red] [skaɪ] !

Up to the red sky !

向上 到 这 红色的 天空 !

直冲红天！

[red] — [blæk] - [red] . . . ['hiːtɪd] ['aɪərn] [wen] [ɪts] [vər'mɪliən] [daɪz] .

Red	**—**	**black**	**-**	**red**	**.**	**.**	**.**	**heated**	**iron**	**when**	**its**	**vermilion**	**dies**	**.**
红色的	—	黑色的	-	红色的	.	.	.	加热	铁	什么时候	它是	朱红	死亡	.

红色—黑红色……当其朱红色素枯萎时，加热的铁就会变成红色。

[soʊ] , [tuː] , [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [flʌd] !

So	**,**	**too**	**,**	**the**	**frightful**	**flood**	**!**
所以	,	也	,	这	可怕	洪水	!

可怕的洪水也是如此!

[ænd; ənd] ['nɔɪzləs] .

And	**noiseless**	**.**
和	无声	.

而且没有噪音。

['nɔɪzləs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hevi] , ['klæmi] , — [θɪk] , [wɔːrm] , ['sɪkənɪŋ] — [blʌd] ?

Noiseless	**because**	**heavy**	**,**	**clammy**	**,**	**—**	**thick**	**,**	**warm**	**,**	**sickening**	**—**	**blood**	**?**
无声	因为	重的	,	湿冷的	,	—	厚的	,	温暖的	,	令人作呕	—	血	?

之所以没有声音，是因为沉重、湿冷、——浓稠、温暖、令人作呕的——血液吗?

[wel] [maɪt] [ðə; ði][lænd] [kweɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪd] ! — [waɪ] [dɪd] [ə'del] [spiːk] ['spænɪʃ] ?

Well	**might**	**the**	**land**	**quake**	**for**	**the**	**weight**	**of**	**such**	**a**	**tide**	**!**	**—**	**Why**	**did**	**Adele**	**speak**	**Spanish**	**?**
出色地	可能	这	土地	地震	为了	这	重量	的	这样的	一个	潮	!	—	为什么	做过	阿黛尔	说话	西班牙语	?

如此巨浪，恐怕大地都要震动了！——阿黛尔为什么说西班牙语?

[huː] [preɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? . . .

Who	**prayed**	**for**	**him**	**?**	**.**	**.**	**.**
WHO	祈祷	为了	他	?	.	.	.

谁为他祈祷了?

— " ['ælmə][diː]['krɪˌstoʊ][sɑntiːsiːmə] - !

—	**"**	**Alma**	**de**	**Cristo**	**santisima**	**santificame**	**!**
—	"	阿尔玛	德	基督	桑蒂西玛	-	!

——“阿尔玛·德·克里斯托 santisima santificame!

" ['sæŋgreɪ][diː]['krɪˌstoʊ] , - !

"	**Sangre**	**de**	**Cristo**	**,**	**embriagame**	**!**
"	桑格雷	德	基督	,	-	!

“基督之歌，安布里亚游戏!

" [oʊ][bweɪn]['dʒiːzəs] , ['ɔɪ] [ˌem 'iː] ! " . . .

"	**O**	**buen**	**Jesus**	**,**	**oye**	**me**	**!**	**"**	**.**	**.**	**.**
"	哦	布恩	耶稣	,	哎哟	我	!	"	.	.	.

“我的天哪，喂我！”

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['ɪntuː] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪt] !

Out	**of**	**the**	**darkness**	**into**	**—**	**such**	**a**	**light**	**!**
出去	的	这	黑暗	进入	—	这样的	一个	光	!

走出黑暗，迎来光明!

[æn; ən] ['æʒər] [heɪz] !

An	**azure**	**haze**	**!**
一个	蔚蓝	阴霾	!

一片蔚蓝的薄雾!

[ɑː] ! — [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [frɔːst] ! . . .

Ah	**!**	**—**	**the**	**delicious**	**frost**	**!**	**.**	**.**	**.**
啊	!	—	这	可口的	霜	!	.	.	.

啊！——这美味的霜冻!

[ɔːl] [ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [swiːt] [bluː] [mɪst] . . .

All	the	streets	were	filled	with	the	sweet	blue	mist	.	.	.
全部	这	街道	是	已填	和	这	甜的	蓝色的	薄雾	.	.	.

街道上弥漫着甜美的蓝色薄雾……

['vɔɪsləs] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [waɪt] ; — ['krʊkɪd] [ænd; ənd] [wiːd] [groʊn] [ɪts] ['nærəʊ] [weɪz] ! . . .

Voiceless	the	City	and	white	;	—	crooked	and	weed	grown	its	narrow	ways	!	.	.
无声	这	城市	和	白色的	;	—	歪	和	杂草	生长	它是	狭窄的	方式	!	.	.

这座城市沉默而苍白；——狭窄的道路蜿蜒曲折，杂草丛生！……

[oʊld] [striːts] [ʌv; əv] [tuːmz] , [ðiːz] . . . [eɪ] !

Old	streets	of	tombs	,	these	.	.	.	Eh	!
老的	街道	的	陵墓	,	这些	.	.	.	嗯	!

古老的墓地街道，这些……呃！

[haʊ] [ɑːd] [ə; eɪ] ['kʌstəm] ! — [ə; eɪ] [naɪt] - [bel] [æt; ət] ['evri] [dɔːr] .

How	odd	a	custom	!	—	a	Night	-	bell	at	every	door	.
如何	奇怪的	一个	风俗	!	—	一个	夜晚	-	钟	在	每一个	门	.

多么奇怪的习俗啊！——每家每户都挂着夜铃。

[jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ! — [ə; eɪ] [naɪt] - [bel] ! — [ðə; ði] [ded] [ɑːr; ər] [fɪ'zɪʃnz] [ʌv; əv] [soʊlz] :

Yes	,	of	course	!	—	a	night	-	bell	!	—	the	Dead	are	Physicians	of	Souls	:
是的	,	的	课程	!	—	一个	夜晚	-	钟	!	—	这	死的	是	医生	的	灵魂	:

当然！——夜钟！——亡灵是灵魂的医生：

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmənd] ['oʊnli] [baɪ] [naɪt] , — [kɔːld] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd]

they	may	be	summoned	only	by	night	,	—	called	up	from	the	darkness	and
他们	可能	是	被召唤	仅有的	经过	夜晚	,	—	称为	向上	从	这	黑暗	和

['saɪləns] . . .

silence	.	.	.
沉默	.	.	.

它们或许只能在夜晚被召唤——从黑暗和寂静中被唤醒……

[jet] [ʃiː; ʃi] ? — [maɪt] [hiː; hi] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [rɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['iːv(ə)n] [baɪ] [deɪ] ? . . . . . .

Yet	she	?	—	might	he	not	dare	to	ring	for	her	even	by	day	?	.	.	.	.	.	.	.
然而	她	?	—	可能	他	不是	敢	到	戒指	为了	她	甚至	经过	天	?	.	.	.	.	.	.	.

可是她呢？——他难道连白天都不敢给她打电话吗？

[streɪndʒ] [hiː; hi] [hæd; həd] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [deɪ] ! — [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [blæk] , ['stɑːrləs] . . .

Strange	he	had	deemed	it	day	!	—	why	,	it	was	black	,	starless	.	.	.
奇怪的	他	有	被认为	它	天	!	—	为什么	,	它	曾是	黑色的	,	无星	.	.	.

真奇怪，他竟然认为这是白天！——要知道，明明是黑夜，没有星星……

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['kwɪrli] [koʊld] . . . . . .

And	it	was	growing	queerly	cold	.	.	.	.	.	.
和	它	曾是	生长	奇怪地	寒冷的	.	.	.	.	.	.

天气出奇地冷……

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ['evər] [faɪnd] [hɜːr; hər] [naʊ] ?

How	should	he	ever	find	her	now	?
如何	应该	他	曾经	寻找	她	现在	?

他现在该如何找到她呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [blæk] . . . [soʊ] [koʊld] ! . . .

It	was	so	black	.	.	.	so	cold	!	.	.	.
它	曾是	所以	黑色的	.	.	.	所以	寒冷的	!	.	.	.

外面一片漆黑……好冷！

— " ['ʃɛri] !

—	"	Cheri	!
—	"	切里	!

—“Cheri!

" [ɔːl][ðə; ði] ['dwelɪŋ] ['kwivəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['maɪti] ['wɪspər] .

" All the dwelling quivered with the mighty whisper .

" 全部 这 住宅 颤抖 和 这 强大的 耳语 .

“整个房屋都因这强大的低语而颤抖。”

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] [greɪt] [oʊks] [wɜːr; wər] ['trembl ɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [ruːts] ;

Outside , the great oaks were trembling to their roots ;

外部 , 这 伟大的 橡树 是 发抖 到 他们的 根 ;

外面，高大的橡树都在颤抖，连根都颤抖起来；

— [ɔːl][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʃʊk] [ænd; ənd] [blæntʃt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

— all the shore shook and blanched before the calling of the sea .

— 全部 这 支撑 摇晃 和 焯水 前 这 呼叫 的 这 海 .

——在大海的召唤下，整个海岸都颤抖、泛白。

[ænd; ənd] ['kɑːmen] , ['niːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , [kraɪd] [aʊt] , [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] :

And Carmen , kneeling at the feet of the dead , cried out , alone in the night :

和 卡门 , 跪着 在 这 脚 的 这 死的 , 哭 出去 , 独自的 在 这 夜晚 :

—

—

—

卡门跪在死者脚下，独自一人在夜里哭喊道：

— " [oʊ]['dʒiːzəs] - ! — - [kəmpeɪʒən] [diː][el] ! "

— " O Jesus misericordioso ! — tened compasion de el ! "

— " 哦 耶稣 - ! — - 同情心 德 el ! "

——“耶稣啊，慈悲！——慈悲为怀！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神